

ХРИСТІАНСКІЙ ВОСТОКЪ

ТОМ 7 (XIII)
НОВАЯ СЕРІЯ



ХВ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

СЕРИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНИЮ
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМ 7 (XIII)
НОВАЯ СЕРИЯ



XV

А. Д. ПРИТУЛА

ВОСТОЧНОСИРИЙСКИЙ ГИМНОГРАФИЧЕСКИЙ СБОРНИК *ВАРДĀ* (XIII–XVI ВВ.)

ИССЛЕДОВАНИЕ, ПУБЛИКАЦИЯ ТЕКСТОВ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
ИЗДАТЕЛЬСТВО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭРМИТАЖА
2014

УДК 892.7(569.1)«12/15»
ББК (Т)63.2
П77

Печатается по решению
Редакционно-издательского совета
Государственного Эрмитажа

Главный редактор:
М. Б. Пиотровский

Заместители главного редактора:
А. Д. Притула
(Государственный Эрмитаж)

И. Г. Коновалова
(Институт всемирной истории РАН)

Редакционная коллегия:
А. К. Ермолаева
(ответственный секретарь)
В. Н. Залеская
Г. М. Кессель
Р. Н. Кривко
А. Менгоцци (Alessandro Mengozzi)
Е. Н. Мещерская
Н. Н. Селезнев

Научные редакторы:
Н. Н. Селезнев (монография)
Г. М. Кессель (тексты, перевод)

Рецензенты:
Е. Н. Мещерская
М. Б. Пиотровский

Редакционный совет:
С. Б. Адаксина
С. Брок (Sebastian Brock)
Г. В. Вилинбахов
Митрополит Иларион (Алфеев)
А. Я. Каковкин
И. П. Медведев
А. В. Муравьев
В. Л. Мыц
Е. К. Пиотровская
Ю. А. Пятницкий
М. Тамке (Martin Tamcke)
Б. Л. Фонкич
С. А. Французов
А. Л. Хосроев

СОДЕРЖАНИЕ

Sebastian Brock. Preface 11

ЧАСТЬ 1. ИССЛЕДОВАНИЕ

Введение 14

Глава 1. Рукописи сборника *Вардā* 24

1.1. Основные списки 25

1.2. Полная (основная) редакция 27

1.3. Краткая редакция 28

1.4. Прочие списки сборника *Вардā*. 32

1.5. Сборник *Газзā* и песнопения сборника *Вардā* 33

1.6. Содержание сборника *Вардā* 35

1.6.1. Гимны, приписываемые Гйваргйсу Варде 36

1.6.2. Анонимные гимны 94

1.6.3. Гимны, приписываемые различным авторам 98

1.6.4. Приложение к сборнику *Вардā* 106

Глава 2. *‘Онйты*: поэтические особенности
и литургический контекст 112

2.1. Литургический контекст, проблема происхождения
сборника *Вардā*. 113

2.2. Цикл *моления ниневитян* 120

2.3. Авторы и датировки *‘онйт* сборника *Вардā* 124

2.4. Гласы и размеры *‘онйт* 131

2.5. Чередования внутри семисложного размера 134

2.6. Заключения гимнов: автор, исполнитель, собрание. 137

2.7. Рифма в *‘онйтах*. 141

2.8. Упоминание названий жанра в гимнах 145

2.9. Гйваргйс Вардā: вопросы авторства 146

2.10. Некоторые художественные приемы
в гимнах сборника *Вардā*. 152

Глава 3. Сборник <i>Вардā</i> и сирийская литературная традиция	158
3.1. <i>‘Онйты</i> и апокрифы.	159
3.1.1. Гимн по <i>Евангелию Детства</i>	159
3.1.2. Гимн с упоминанием имен магов (зороастрийских жрецов)	167
3.1.3. Гимн, содержащий биографические данные об апостолах	173
3.1.4. Предания об Иоанне Крестителе в гимне	178
3.2. Гимны сборника <i>Вардā</i> и <i>мёмры</i> Нарсая.	180
3.3. <i>‘Онйты</i> и исторические события: гимн о Тифлисе	192
3.3.1. Общая композиция гимна и его место в сборнике <i>Вардā</i>	192
3.3.2. Исторический контекст гимна о Тифлисе	193
3.3.3. Трансформация хорезмийцев в язычников, источники гимна	198
Заключение	202

ЧАСТЬ 2. ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОД

Условные обозначения	209
2 [1] ܒܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܠܝܠܝܬܐ ܘܝܘܡܐ	210
Рождество Того, Чьему Рождеству нет ни времени...	211
3 [2] ܡܗ ܗܘܝܬ ܕܟܥܘܒܐ ܕܝܗܘܐ	226
Кто постигнет Твое величие...	227
7 [3] ܕܢܗܪܝܬܐ ܕܗܘܪܝܬܐ ܕܗܘܪܝܬܐ	248
В Назарете, городе галилейском...	249
9 [4] ܕܢܗܪܝܬܐ ܕܗܘܪܝܬܐ ܕܗܘܪܝܬܐ	260
Вот в море прегрешений брошен я!..	261
9a [5] ܥܘܒܝܬܐ ܕܠܥܣܝܒܐ ܩܕܘܫܐ	278
Слава милости Твоей, Спаситель наш!..	279
15 [6] ܟܘܠܐ ܕܝܘܠܝܬܐ ܕܗܘܐ	284
Сила, Которая говорила в ослице...	285
22 [7] ܕܡܘܠܝܬܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	300
Летописец древностей...	301
23 [8] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	314
Когда в повествованиях древних прочел я...	315
24 [9] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	324
Выйдя из рыбы, Иона...	325
25 [10] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	336
О душа, что милей всего...	337

30 [11] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	348
Господь пророчеств...	349
31 [12] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	366
Внимайте этому все народы...	367
44a [13] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	376
В год, полный зол...	377
45 [14] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	394
Плача, полного сокрушений...	395
46 [15] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	402
Согрешил я и толкал на грех, и опять грешу я...	403
48 [16] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	410
Благословен, Кто понес и взвесил нашу ношу...	411
53 [17] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	416
Когда умножились люди среди твари...	417
54 [18] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	428
Кто уприсит о прегрешениях наших?...	429
55 [19] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	438
Какой обладатель разума...	439
56 [20] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	452
О бедствия наши, до чего тяжелы!.. . . .	453
57 [21] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	466
О дни наши, до чего злы!.. . . .	467
58 [22] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	478
О внемлющий молитвам...	479
60 [23] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	502
Наставник добродетелей...	503
63 [24] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	514
Царь, на Которого работают цари...	515
64 [25] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	526
Поглядел я на этот мир...	527
77 [26] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	536
Входя в Иерусалим, Господь наш...	537
80 [27] ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	548
Смертью Сына Единородного...	549

88 [28]	لذِكْرِهِمْ وَكَرِهَاتِهِمْ	558
	В битву мучеников вступил я...	559
94 [29]	مَلِكًا مِّنْ دُونِهِ	570
	Господь земли и неба...	571
105 [30]	لِأَنَّكَ	584
	В Рай Божий...	585
107 [31]	هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَفَرُوا	596
	Придите, грешники, послушайте историю...	597
109 [32]	مِنْ حَيْثُ	606
	Родник всякой чистоты...	607
111 [33]	فِي كِتَابِ	614
	В книгах Бытия прочел я...	615
117 [34]	مُعَلِّمًا	622
	Учитель Божественный...	623
118 [35]	عَلَى	632
	О Сотворивший благостью...	633
Месяцы сирийского календаря		642
Библиография		643
Принятые сокращения		643
Рукописи		644
Публикации		646
Географический указатель		664
Именной указатель		668
Martin Tamcke. Nachwort.		677

PREFACE

While the early Syriac poets, and in particular Ephrem, Narsai and Jacob of Serugh, are names that are familiar to anyone with an interest in the literatures of the Christian Orient, the poets of the Middle Ages are usually forgotten – but undeservedly so. One of the finest of these later poets was Gewargis Warda, George ‘the Rose’, who evidently belongs to the late thirteenth and early fourteenth century, and it most welcome that Anton Pritula, who has already published a number of Gewargis’ poems for the first time, has now collected together in this volume a representative collection of Gewargis’ poems, covering both liturgical and historical subjects. The poems on liturgical topics are for the most part to be found in the liturgical book known (evidently after Gewargis Warda) as ‘the Book of the Warda/Rose’, and his work remains well known in the liturgical tradition of the Church of the East. Those on biblical topics are often splendidly imaginative in their re-presentation of the biblical narrative, and several poems are of considerable interest for the study of para-biblical traditions.

Gewargis, about whose life and circumstances extremely little is known, can be considered as one of the last writers of the ‘Syriac Renaissance’, the revival of Syriac literature that manifested itself especially in the twelfth and thirteenth centuries, in both West and East Syriac traditions, with such figures as Dionysius bar Salibi, Jacob Severos bar Shakko and Bar ‘Ebroyo (Barhebraeus) from the Syrian Orthodox Church, and Yohannan bar Zo‘bi, ‘Abdisho‘ bar Brikha, and Khamis bar Qardahe from the Church of the East. This was also the period from which a number of very fine illuminated Gospel manuscripts survive.

It is greatly to be hoped that Anton Pritula’s edition and translation of this selection of Gewargis’ poems will lead to a greater appreciation of this later flowering of Syriac poetry, and encourage further exploration of this little-known terrain.

Sebastian Brock
Oriental Institute,
Oxford University, GB

ЧАСТЬ 1
ИССЛЕДОВАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ*

* Выражаю глубокую признательность проф. Мартину Тамке за создание благоприятных условий для работы и научные консультации, а также проф. Елене Никитичне Мещерской, Себастиану Броку, Николаю Николаевичу Селезневу, Григорию Михайловичу Кесселю, Алессандро Менгоцци, Роману Николаевичу Кривко, Пьеру Джорджио Борбоне за помощь в работе. Хотелось бы также выразить благодарность

о. Коламбе Стюарту, директору Музея и Библиотеки рукописей Хиллс (НММЛ), за предоставленную возможность ознакомиться с электронными копиями списков.

Особую благодарность выражаю Фонду Александра фон Гумбольдта (Alexander von Humboldt-Stiftung), без поддержки которого написание этой книги было бы невозможным.

Сборник *Вардā* – памятник эпохи *Сирийского Ренессанса*

В богослужебной литературе Церкви Востока (так называемая несторианская) сборник гимнов *Вардā* занимает особое место. Судя по заголовкам песнопений, кроме поэта по имени Гйваргйс Вардā, именем которого и назван данный корпус текстов, в создании сборника участвовали многие другие литераторы, жившие с XII по XVI век. Это собрание гимнов предназначено для литургического исполнения на службах всех праздничных и воскресных дней литургического года, что делает его основным памятником восточносирийской литургической поэзии этого периода.

Строфические песнопения – *‘бнйты*, содержащиеся в сборнике, и поныне используются в богослужении восточносирийской Церкви. Всего в нем содержится свыше 120 гимнов, большая часть которых приписывается Гйваргйсу Варде. По содержанию эти гимны можно классифицировать как: 1) богословские, 2) экзегетические, 3) агиографические, 4) излагающие апокрифы, 5) описывающие исторические события и бедствия, 6) посвященные иным темам (например, покаянные).

О жизни Гйваргйса Варды не сохранилось никаких сведений, однако традиционно считается, что он жил в первой половине XIII века, поскольку в песнопениях, связанных с его именем, есть описания страшных событий 20–30-х годов этого столетия.

Большинство песнопений, входящих в сборник, рифмованы и отражают тот этап развития сирийской поэзии, когда она уже вступила во взаимодействие с поэзией мусульманского окружения (арабской и персидской). Этот период второго расцвета сирийской литературы (XI–XIV вв.) в последнее время именуется *Сирийским Ренессансом*. Данное определение, впервые предложенное Антоном Баумштарком, первоначально относилось к литературе XII–XIII веков¹, причем

¹ Baumstark 1922. S. 285, 286.

главным образом к западносирийской². Затем оно было перенесено и на восточносирийский круг авторов, а хронологические рамки оказались раздвинуты. Согласно периодизации Германа Тойле, *Сирийский Ренессанс* начинается с Элйи бар Шйнāйā, митрополита Нисивинского (975–1046), а заканчивается выдающимся восточносирийским энциклопедистом ‘Абдйшō‘ бар Брйқā (ум. 1318)³. Хронологические границы, предложенные Тойле, уже приняты в последних русскоязычных публикациях⁴.

Детальному анализу различных жанров этого этапа христианской сирийской культуры, а также связям с предыдущей традицией посвящен недавно вышедший сборник *Syriac Renaissance*⁵, в котором содержатся статьи, рассматривающие творчество многих поэтов данного периода⁶. При всем различии во взглядах исследователей, можно выделить основные черты, присущие поэзии *Сирийского Ренессанса*: энциклопедичность, эклектичность, несомненное влияние на форму сирийского стиха арабской литературы. По мнению Германа Тойле, роль арабского языка ощущалась гораздо сильнее в восточносирийской культуре, чем в западносирийской⁷. Исследователь объясняет это тем, что резиденция католикоса Церкви Востока находилась до 1258 года в столице халифата Багдаде. Он же отмечает, что арабское влияние на западносирийскую традицию было более ощутимо в восточных епархиях (Месопотамия), чем в западных (Сирия)⁸, поэтому восточносирийские авторы чаще писали по-арабски.

Несмотря на тяжелые внешнеполитические условия (прежде всего монгольское нашествие), в период с XIII по начало XIV века появляется целая плеяда первоклассных поэтов: Йōханнāн бар Зб‘бй, Йōханнāн Мосульский, Габрйел Мосульский, Қāмйс бар Қардāхē, ‘Абдйшō‘ бар Брйқā. В эту эпоху сирийские поэты расширяли, вероятно под влиянием арабской литературы, границы своего творчества. Многие из поэтов создавали стихотворные комментарии на Священное Писание, теологические трактаты, грамматики. Кроме того, было сочинено большое количество поэтических произведений на исторические сюжеты.

Церковные авторы в этот период уделяли особое внимание гимнографии: сборники песнопений, приписываемые Гйваргйсу Варде и Қāмйсу бар Қардāхē, наиболее известным гимнографам, дошли до

² Kawerau 1960; Leroy 1971.

³ Teule 2002. P. 176; Teule 2010. P. 5.

⁴ См., например: Кессель 2010. С. 271; Толстолуженко 2009. С. 357, 358.

⁵ *Syriac Renaissance* 2010.

⁶ Reinink 2010; Tamcke 2010; Taylor 2010; Teule 2010; Younansardaroud 2010.

⁷ Teule 2010. P. 9–11.

⁸ Ibid. P. 6–8, 10.

нас в многочисленных списках. Сборник *Вардā* отличается особой репрезентативностью. Благодаря ему сохранились гимны патриарха Йāбалāхи II, знаменитого церковного автора Шлēmōна Ахлāтско-го (митрополита Басрийского), Мārй бар Мшйхāйā, Хаккйма Бēt-Қашшā, Сабрйшō‘ бар Паулōса из Мосула. Это обстоятельство делает рассматриваемый сборник ценнейшим источником по изучению восточносирийских гимнов.

Публикации гимнов сборника

Первые публикации гимнов, входящих в сборник *Вардā*, появились еще в XIX веке. Два песнопения вошли в хрестоматию сирийской поэзии Габриэля Кардахи⁹: одно, о Деве Марии (№ 8)¹⁰, помещено полностью, другое опубликовано фрагментарно¹¹. В антологии Жака Эжена Манна помещены три гимна, приписываемые Гйваргйсу Варде: гимн, посвященный Деве Марии (№ 9); гимн, посвященный Рождеству (№ 2); а также гимн, посвященный человеку как микрокосмосу и свойствам человека как творения Божия¹². Этот текст с французским переводом позднее был опубликован Филиппом Жинью¹³.

В знаменитой книге Джорджа Бэджера приводится английский перевод гимна Гйваргйса Варды о Пресвятой Деве (№ 10)¹⁴. Немецкий перевод гимна на Рождество (№ 3) по апокрифической *Книге Детства* опубликован Бернхардом Ванденхоффом вместе с гимнами на этот сюжет новоарамейских авторов¹⁵. В состав книги Исаака Фолькмана, содержащей сирийские гимны о мученике Георгии, входят два гимна из сборника *Вардā* (№ 87, 88)¹⁶.

В диссертации Аладара Дойча опубликованы и переведены на немецкий три гимна из сборника *Вардā*¹⁷. В частности, один из них описывает ужасы захвата монголами деревни Кармела (Кармльш) в 1335 году¹⁸, другие посвящены пророку Ионе (№ 23, 24) и предназначены для службы *моления ниневитян* (совершаемой в особый трехдневный пост, предвещающий Великий)¹⁹.

Основным изданием гимнов, приписываемых Варде, остается книга Генриха Хильгенфельда, включающая оригинальный сирийский текст и перевод девяти гимнов, а также обширное предисловие²⁰. В число

⁹ Cardahi 1875. P. 51–53.

¹⁰ Здесь и далее указан номер согласно разделу «Содержание сборника *Вардā*» (1.6). В тех случаях, когда соответствующий гимн включен нами в публикацию текстов, номер выделен жирным шрифтом.

¹¹ Cardahi 1875. P. 53.

¹² Manna 1901. P. 295–322.

¹³ Gignoux 1999. P. 95–189.

¹⁴ Badger 1852. P. 51–57.

¹⁵ Vandenhoff 1908. S. 395–405.

¹⁶ Folkmann 1896. S. 34–50.

¹⁷ Deutsch 1895.

¹⁸ Ibid. S. 15–22.

¹⁹ Ibid. S. 22–29.

²⁰ Hilgenfeld 1904. S. 14–17.

гимнов, вошедших в книгу, есть четыре гимна, посвященных голоду, эпидемии чумы и прочим бедствиям (№ 54, 55, 56, 57)²¹, а также гимн о захвате деревни Кармела (Кармлиш), ранее опубликованный Аладаром Дойчем²². Далее следуют гимн, обличающий дьякона, перешедшего в ислам²³, и гимны, посвященные Иоанну Крестителю (№ 15)²⁴, мученику Тахмазгерду²⁵ и мученику Йа'қобу из Бёт-Лапата²⁶. Данное издание получило резко отрицательную оценку Антона Баумштарка, посвятившего ему рецензию²⁷. В публикацию вошло менее одной десятой части всего состава сборника *Вардā* и в нем учтены лишь берлинские и ватиканский списки.

В третий раз гимн о захвате деревни Кармлиш был издан итальянским сирологом Пьером Джорджио Борбоне. Публикация сопровождается переводом на итальянский язык и историческим исследованием²⁸.

Несколько гимнов из сборника *Вардā* были опубликованы автором настоящего исследования. В частности, шесть гимнов изданы с оригинальным текстом и русским переводом²⁹. В их числе – два гимна про Иону, ранее изданные Аладаром Дойчем (№ 23, 24)³⁰; два – о голоде и прочих бедствиях, опубликованные Генрихом Хильгенфельдом (№ 55, 57)³¹. Два гимна были изданы впервые: это гимн о Кресте (№ 118)³² и о Ное (№ 53)³³. Кроме того, мною был издан с сирийским текстом и русским переводом гимн, исполняемый в среду *моления ниневитян* (№ 58)³⁴, а также опубликованы другие песнопения, исполняемые в дни *моления*: это гимны о гробе (№ 48)³⁵ и о неравенстве в человеческом обществе (№ 64)³⁶.

Четыре гимна были изданы мною с английским переводом. Это рождественский гимн по апокрифической *Книге Детства* (№ 3)³⁷, немецкий перевод которого ранее издавался Бернхардом Ванденхоффом³⁸; гимн о *самом себе*, исполняемый в *молении ниневитян* (№ 45)³⁹; гимн о захвате Тифлиса в 1225–1226 годах (№ 44а)⁴⁰ и гимн в среду *моления*, ранее изданный с русским переводом (№ 58)⁴¹.

Гимны, приписываемые Гйваргйсу Варде, встречаются также в богослужебных печатных книгах Церкви Востока, прежде всего

²¹ Hilgenfeld 1904. S. 23–49.

²² Deutsch 1895. S. 15–22; Hilgenfeld 1904. S. 60–65.

²³ Hilgenfeld 1904. S. 60–65.

²⁴ Ibid. S. 65–74.

²⁵ Ibid. S. 74–80.

²⁶ Ibid. S. 80–86.

²⁷ Baumstark 1904.

²⁸ Borbone 2010.

²⁹ Притула 2009/2.

³⁰ Там же. С. 166–192.

³¹ Там же. С. 193–224.

³² Там же. С. 225–237.

³³ Там же. С. 138–153.

³⁴ Притула 2006.

³⁵ Притула 2007.

³⁶ Притула 2009/1.

³⁷ Pritula 2005. См. также: Притула 2010/2.

³⁸ Vandenhoff 1908.

³⁹ Pritula 2004.

⁴⁰ Pritula 2012/1. В порядковых номерах гимнов присутствует буква, если они не встречаются в большинстве списков и не входят в ядро сборника. В таких случаях основной номер показывает за каким гимном, относящимся к ядру, он помещен.

⁴¹ Pritula 2012/2.

в *Хүдрe*⁴², а также в книге XIX века урмийского издательства, содержащей службу *моления ниневитян*⁴³.

Изучение гимнов сборника

Специальной монографии, посвященной текстам, приписываемым Гйваргйсу Варде, до сих пор нет; единственным исследованием формальных поэтических особенностей его гимнов остается вступительная статья в издании Генриха Хильгенфельда⁴⁴. В этом очерке исследователь касается биографии Варды⁴⁵, анализирует используемый в гимнах метр⁴⁶, схему рифмовки, содержание издаваемых в книге песнопений⁴⁷.

В статье Дейвида Банди рассматривается содержание нескольких гимнов, приписываемых Гйваргйсу Варде, на основании чего делается вывод о его философских воззрениях⁴⁸. При этом все гимны, включенные в сборник, без критического анализа и атрибуции принимаются за тексты, написанные самим Вардой. Заметим, что наиболее популярный, «мировоззренческий», гимн – о захвате Кармлиша – не входит в списки сборника *Вардā*, кроме списка Ms. orient. fol. 619 (1715 г., Берлин, Государственная библиотека)⁴⁹.

Произведениям Гйваргйса Варды посвящен ряд статей Мартина Тамке⁵⁰. В двух из них рассматривается гимн о патриархах Церкви Востока (доп. 3): в одной статье приводится подробный обзор литературы о Варде, а также анализируется способ изображения в гимне исторических событий⁵¹; в другой – немецкий исследователь показывает, как в этом гимне отражено исламское время и сосуществование с этой религией⁵². Там же, ссылаясь на Теодора Нельдеке, он ставит вопрос об авторстве гимнов и возможности их позднейшего добавления в сборник⁵³.

При изучении сирийской гимнографии необходимо учитывать некоторые работы, не касающиеся непосредственно гимнов Варды. Книга Паули Канноокадана о восточносирийском лекционарию, образец исследования литургии, открывает перспективы для изучения богослужебной поэзии⁵⁴. Данная работа помогает уточнить

⁴² Khūdrā 1960.

⁴³ Rogation of Ninevites 1896.

⁴⁴ Hilgenfeld 1904. S. 1–22.

⁴⁵ Ibid. S. 1–4.

⁴⁶ Ibid. S. 7, 8.

⁴⁷ Ibid. S. 14–21.

⁴⁸ См.: Bundy 1993.

⁴⁹ Sachau 1899. S. 244–250. N 65.

Здесь и далее жирным шрифтом выделены инвентарные номера тех рукописей, с тек-

стом которых мне удалось ознакомиться непосредственно.

⁵⁰ Tamcke 2004; Tamcke 2005; Tamcke 2006; Tamcke 2007; Tamcke 2008/1; Tamcke 2008/2; Tamcke 2010.

⁵¹ Tamcke 2004.

⁵² Tamcke 2006.

⁵³ Ibid. S. 139, 140, 142.

⁵⁴ Kannookadan 1991.

время и литургический контекст исполнения гимнов, поскольку они связаны с годовым богослужебным кругом и чтениями.

В работах Себастиана Брока, посвященных *сōгйтам*, дается детальный обзор произведений этого жанра, рассматриваются проблемы его эволюции. Следует отметить, что многие тексты Себастианом Бромом были опубликованы впервые⁵⁵. Научные работы, созданные этим оксфордским исследователем, являются образцом изучения истории жанров в сирийской литературе. Главным источниковедческим справочником, в том числе и по спискам *Варды*, вплоть до настоящего времени остается *История сирийской литературы* Антона Баумштарка⁵⁶.

Из ученых более молодого поколения, внесших существенный вклад в изучение сирийской поэзии позднего периода, следует отметить Алессандро Менгоцци⁵⁷. Не менее ценны его работы, посвященные новоарамейской поэзии и ее связям с поэзией, созданной на классическом сирийском языке⁵⁸.

В текстологических штудиях я следовал главным образом положениям Эрнста Колуэлла, выдающегося американского текстолога Нового Завета⁵⁹. Наиболее важными представляются следующие его идеи: бесполезность стемм, не учитывающих сложные комбинированные редакции; невозможность установки точного соотношения списков по вертикали (т. е. по хронологии), поскольку бóльшая их часть до нас не дошла⁶⁰; необходимость выделения текстовых типов, классифицируемых по горизонтали (т. е. по географии)⁶¹; понимание типа текста как процесса бытования и развития, а не как результата деятельности одного книжника⁶².

Перспективы изучения сборника *Вардā* и задачи данного исследования

В изучении рассматриваемого корпуса текстов до сих пор в стороне остаются два аспекта, которые нам представляются наиболее важными, а именно: текстологический, позволяющий надежно атрибутировать гимны, и сравнительно-литературоведческий. Поскольку специального исследования по атрибуции гимнов не проводилось, то

⁵⁵ Brock 1982/1; Brock 1984/1; Brock 1984/2; Brock 1985; Brock 1988; Brock 1991; Brock 1994; Brock 1995; Brock 1999; Brock 2000; Brock 2001; Brock 2003; Brock 2006; Brock 2011.

⁵⁶ Baumstark 1922.

⁵⁷ Mengozzi 2010; Mengozzi 2012/1; Mengozzi 2012/2; Mengozzi 2012/3.

⁵⁸ Mengozzi 1999; Mengozzi 2002; Mengozzi 2006; Mengozzi 2008; Mengozzi 2009.

⁵⁹ Colwell 1969.

⁶⁰ Ibid. P. 68.

⁶¹ Ibid. P. 45–52.

⁶² Ibid. P. 53.

следует признать, что до сих пор не выработано критериев достоверности авторства Гйваргйса Варды. Для атрибуции необходима соответствующая текстологическая работа, т. е. сличение имеющихся списков сборника, в особенности ранних, на предмет определения их состава. Для выработки критериев авторства гимнов необходимо также понять цели и задачи, стоявшие перед автором или авторами сборника, и реконструировать, хотя бы приблизительно, первоначальный облик этого корпуса текстов. Сравнительному текстологическому анализу списков и реконструкции архетипа посвящена первая глава данного исследования⁶³.

Следующий аспект изучения сборника – литературоведческий. Необходимым представляется анализ формальных особенностей гимнов, более или менее надежно связываемых с именем Варды. Затем, сравнив эти произведения с гимнами, приписываемыми другим авторам, необходимо выявить индивидуальные поэтические приемы Гйваргйса Варды, а также общие черты и рамки жанра *‘бнйты* в целом. И наконец, следует определить место сборника в истории сирийской поэзии. Рассмотрению этих проблем посвящена вторая глава монографии.

Несмотря на общеизвестную зависимость литературы эпохи *Сирийского Ренессанса* от текстов более раннего периода, песнопения, приписываемые Гйваргйсу Варде, часто рассматриваются как самостоятельные теологические труды, а их автор – как оригинальный богослов, подобный Ефрему Сирию или Мār Нарсаю. На основании содержания гимнов делается вывод о персональных воззрениях автора, что представляется ошибочным.

В действительности степень зависимости *‘бнйты* от более ранней церковной традиции является отдельной проблемой. Определив максимум возможных параллелей с более ранними текстами, исследователь должен оценить степень зависимости этих гимнов от различных групп текстов, а также понять, какими методами переработки традиции пользовался гимнограф. В этом направлении важный шаг уже был сделан Герритом Райнинком, показавшим зависимость гимна Варды о человеке как микрокосме от трактата автора VI века Мйқā’ёла Бādōқи⁶⁴. Разработкой этого направления были публикации автора данной работы, показывающие прямое влияние гомилий Нарсаю на гимны, приписываемые Варде⁶⁵. Дальнейшее

⁶³ Недавно нами опубликована статья, представляющая собой изложение данного раздела (Pritula 2013).

⁶⁴ Reinink 2007; Reinink 2010.

⁶⁵ Пritула 2009/2; Pritula 2012/3.

выявление параллелей гимнов сборника с более ранними сирийскими текстами и определение отношения к этой традиции – задача третьей главы.

Хотя настоящая работа представляет собой попытку решить вышеперечисленные задачи, она не претендует на окончательность выводов. В работе мы ограничивались главным образом рамками сборника *Вардā*, считая, что вне его пока нет критериев атрибуции гимнов, приписываемых Гйваргйсу Варде. Иные формы бытования этих гимнов (рукописи, содержащие одно или несколько песнопений Варды) привлекаются нами по мере необходимости в качестве аналогии.

Вторая часть (тексты)

Вторая часть этой книги представляет собой критическое издание текста гимнов сборника *Вардā* по доступным нам спискам, с русским переводом. Публикуются лишь избранные 35 гимнов сборника, остальные представлены подробными данными в таблицах. Издание полного текста со всеми дополнениями (свыше 130 гимнов) вместе с переводами заняло бы, по нашим подсчетам, не менее 1500 страниц. В публикуемую подборку включено по меньшей мере по одному гимну на основные церковные праздники. Практически полностью представлен раздел *моления ниневитян*, что объясняется содержательным богатством гимнов этого цикла, содержащих описания исторических событий, пересказ ветхозаветных сюжетов, личные переживания автора. Несомненно, в будущем необходимо осуществить критическое издание всего сборника с учетом всех существующих списков. Подобный труд посилен, скорее, коллективу авторов.

Порядок гимнов в публикации соответствует положению их в сборнике и в годовом богослужебном цикле восточносирийской Церкви (Церкви Востока).

В качестве базового списка для данного издания нами взята ватиканская рукопись **Vat. Sir. 567** (1568 г.), представляющая собой полную редакцию. Чтения списков краткой редакции снесены в аппарат. Исключение составляет гимн о захвате Тифлиса (№ 44a), представленный лишь в кембриджском списке краткой редакции **Add. 1983** (1550 г.), а также в подборке гимнов рукописи **Vat. Sir. 653** (1867 г.). Текст гимна среды *моления ниневитян* (№ 58) представлен в данном издании в двух различающихся версиях, поскольку сводить разночтения в аппарат в данном случае представляется нецелесообразным ввиду существенности различий

публикуемых версий. Кроме того, в издании использованы списки сборника *Газзā*.

В переводе, вопреки обычной практике, приводятся некоторые разночтения, в первую очередь те, которые содержат дополнительную информацию.

ГЛАВА 1

РУКОПИСИ СБОРНИКА ВАРДĀ

1.1. Основные списки

Антоном Баумштарком в *Истории сирийской литературы* упомянуто около 60 рукописей, содержащих песнопения, приписываемые Гйваргйсу Варде¹. Поскольку сборник *Вардā* – одна из основных гимнографических книг Церкви Востока, его списки, вероятно, имелись практически во всех храмах. Данный перечень не претендует на полноту, тем более что каталогизированы не все собрания. В отличие от Баумштарка, мы включаем в перечень лишь списки собственно сборника *Вардā*, оставляя в стороне рукописи, содержащие одно или несколько произведений того же автора; таковых насчитываются многие десятки.

Mard. 43	1483 г., Мардин, епископская библиотека ²
Mingana 505	XIV–XV вв. (?), Бирмингем, библиотека Университета ³
Mard. 41	1541 г., Мардин, епископская библиотека ⁴
Add. 1983	1550 г., Кембридж, библиотека Университета ⁵
Djarb 78	1565 г., Диярбакир ⁶
Vat. Sir. 567	1568 г., Библиотека Ватикана ⁷
№ 492	1581 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ⁸ ; ранее Cod. 162 в Алкоше, монастырь Девы Марии ⁹
Mard. 42	1586 г., Мардин, епископская библиотека ¹⁰
Sachau 330	XVI–XVII вв., Берлин, Государственная библиотека ¹¹
Cod. 163	1682 г., Алкош, монастырь Девы Марии ¹² ; Cod. 88 по <i>Scher 1906</i> ¹³
№ 493	1682 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ¹⁴

¹ Baumstark 1922. S. 304, 305.

² Описание: Scher 1908. P. 78.

³ Описание: Mingana 1933. P. 930–932.

⁴ Описание: Scher 1908. P. 77.

⁵ Описание: Wright 1901. Vol. 1. P. 265–282.

⁶ Baumstark 1922. S. 304.

⁷ Описание: Lantschoot 1965. P. 94–96.

⁸ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 211–212.

⁹ Описание: Vosté 1929. P. 60.

¹⁰ Описание: Scher 1908. P. 77.

¹¹ Описание: Sachau 1899. S. 239–244. N 64.

¹² Описание: Vosté 1929. P. 60, 61.

¹³ Описание: Scher 1906. P. 512.

¹⁴ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 212, 213.

Add. 1982	1697 г., Кембридж, библиотека Университета ¹⁵
Jer Patr 38	XVII в., Иерусалим, библиотека патриарха ¹⁶
Сир. 3	Конец XVII – начало XVIII в., Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН ¹⁷
Ms. orient. fol. 619	1715 г., Берлин, Государственная библиотека ¹⁸
Cod. 164	1720 г., Алкош, монастырь Девы Марии; Cod. 87 по <i>Scher 1906</i> ¹⁹
№ 494	1724 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ²⁰
№ 108	1727 г., Киркук, собрание Халдейской Церкви ²¹
№ 1	1752 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока ²²
№ 2	1762 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
№ 495	1824 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ²³ ; ранее Cod. 165 в Алкоше, монастырь Девы Марии ²⁴
Cod. 82	1825 г., Мосул, Библиотека халдейского патриархата ²⁵
№ 3	1828 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
Sachau 188	1882 г., Берлин, Государственная библиотека ²⁶
Vat. Sir. 499	1890 г., Библиотека Ватикана ²⁷
Mingana 214	1891 г., Бирмингем, библиотека Университета ²⁸
Cod. 83	1896 г., Мосул, Библиотека халдейского патриархата ²⁹
№ 496	1906 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ³⁰ ; ранее Cod. 167 в Алкоше, монастырь Девы Марии ³¹
№ 497	1908 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ³² ; ранее Cod. 166 в Алкоше, монастырь Девы Марии ³³
№ 107	Без даты, Киркук, собрание Халдейской Церкви ³⁴

По структуре и содержанию имеющиеся рукописи можно разделить на несколько групп. Первую составляют списки богослужебного сборника, называемого далее сборником *Вардā*. Сборник состоит из разде-

¹⁵ Описание: Wright 1901. Vol. 1. P. 193–264.

¹⁶ Описание: Chabot 1894. P. 131.

¹⁷ Описание: Пигулевская 1960. С. 183–188.

¹⁸ Описание: Sachau 1899. S. 244–250. N 65.

¹⁹ Описание: Scher 1906. P. 511.

²⁰ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 213.

²¹ Описание: Haddad 2003. P. 84.

²² Все копии рукописей из багдадского собрания, как и многие другие, мне предоставил мой друг и коллега ‘Абдйшō‘ Гйваргйс, которому я выражаю искреннюю признательность.

²³ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 213, 214.

²⁴ Описание: Vosté 1929. P. 62.

²⁵ Описание: Scher 1907. P. 247.

²⁶ Описание: Sachau 1899. S. 217–239. N 63.

²⁷ Описание: Lantschoot 1965. P. 32, 33.

²⁸ Описание: Mingana 1933. P. 449–451.

²⁹ Описание: Scher 1907. P. 247.

³⁰ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 214.

³¹ Описание: Vosté 1929. P. 62.

³² Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 214.

³³ Описание: Vosté 1929. P. 62.

³⁴ Описание: Haddad 2003. P. 85.

лов, соответствующих литургическому календарю восточносирийской Церкви; это деление связано с названиями *седьмин* (ܣܕܝܡܝܢ) – семиндельных периодов (см. 1.6). Сборник содержит не только песнопения воскресений, но и гимны на неподвижные праздники.

Можно выделить две редакции сборника *Вардā*, каждая из которых имеет устойчивый состав гимнов и устойчивую форму текста.

1.2. Полная (основная) редакция

Подавляющее большинство списков *Варды* представляют собой полную редакцию сборника. Самой ранней датированной рукописью этой редакции является мардинский список **Mard. 41**, выполненный в монастыре Мār Абы в 1541 году³⁵. В мардинской библиотеке хранится еще один список полной редакции – **Mard. 42**, выполненный в 1586 году в Мардине³⁶. К этой же редакции относится ватиканская рукопись **Vat. Sir. 567**, переписанная в 1568 году в Бет-Забдāйē (см. 1.6)³⁷. К сожалению, начало рукописи с первыми гимнами утрачено.

Полная редакция представлена также кембриджской рукописью **Add. 1982**³⁸, переписанной в 1697 году в Алкоше³⁹. Она в основном совпадает по репертуару и чтениям с ватиканской, однако содержит гимны, вероятно, добавленные позднее (см. 1.6). По сравнению с ватиканской, в ней большее количество ошибок. Многие списки данной редакции содержат приложение, в которое входят несколько гимнов, предназначенных для исполнения главным образом в дни памяти различных святых. Состав приложения в списках **Vat. Sir. 567** и **Add. 1982** в основном совпадает (см. 1.6). Так, берлинский список **Sachau 188**, переписанный в Алкоше в 1882 году⁴⁰, списки **Dijarb 78** (1565 г.) и **N-Dsem 87** (1789/1790 г.)⁴¹, а также, вероятно, список **Mingana 214** (1891 г.) из коллекции Минганы (ныне – в библиотеке Университета Бирмингема), выполненный в Тель-Кепе (недалеко от Мосула)⁴², содержат сходное приложение.

К этой же редакции относится и санкт-петербургская рукопись **Сир. 3** конца XVII – начала XVIII века⁴³. Она совпадает с кембриджской даже по многим опискам, и, очевидно, эти списки восходят к одному протографу. Текст петербургской рукописи обрывается, поэтому неясно, было ли в нем приложение. Список № 493, выполненный в 1682 году, из собрания багдадского Халдейского монастыря,

³⁵ Scher 1908. P. 77.

³⁶ Ibid.

³⁷ Lantschoot 1965. P. 94–96.

³⁸ Wright 1901. Vol. 1. P. 193–264.

³⁹ Ibid. P. 264.

⁴⁰ Sachau 1899. S. 217–239. N 63.

⁴¹ Baumstark 1922. S. 304.

⁴² Mingana 1933. P. 449–451.

⁴³ Пигулевская 1960. С. 183–188.

по-видимому, также относится к полной редакции, но судить о наличии в нем приложения на основании каталожного описания нельзя⁴⁴. Вероятно, та же редакция представлена и в других списках, хранящихся в этом монастыре: № 494 (1724 г.)⁴⁵, № 495 (1824 г.)⁴⁶, № 496 (1906 г.)⁴⁷ и № 497 (1908 г.)⁴⁸.

Вариант полной редакции сборника *Варда* без приложения представляет собой берлинский список *Sachau 330*, который автор каталога датирует XV–XVI веками⁴⁹. В действительности же находящееся в нем песнопение Слѣбы Мансѳурѳи (первой половины XVI в.)⁵⁰ говорит о том, что список выполнен не ранее XVI века⁵¹. Некоторые гимны, находящиеся в других рукописях в приложении, внесены здесь в основную часть (доп. 3 – доп. 5 – о католиках Церкви Востока)⁵².

Еще один список той же редакции представляет собой ватиканская рукопись *Vat. Sir. 499*, переписанная в 1890 году в Алкоше⁵³. Она не содержит приложения, но по составу совпадает с берлинской *Sachau 188*, которая взята за аналогию для перечня гимнов в каталоге ватиканской библиотеки. Насколько можно судить по описанию, нет приложения и в рукописи *Mingana 505* из коллекции Минганы, которую автор каталога датирует XIV веком⁵⁴.

Вероятно, ту же редакцию представляют собой два списка, хранящиеся в библиотеке алкошского монастыря Девы Марии. Список *Cod. 164* (*Cod. 87*) выполнен в 1720 году в Алкоше священником Иосифом⁵⁵. Он включает в себя 120 песнопений Варды. Как и во многих других списках, кроме гимнов, приписываемых Гѳваргѳсу Варде, в нем содержатся произведения других авторов (Шлѳмѳна Ахлѳтского, Мѳрѳи бар Мшѳхѳйѳа, Слѳбы Мансѳурѳи). *Cod 163* (*Cod. 88*) из той же коллекции переписан в Тель-Кепе в 1682 году священником Кандѳ. Никаких других данных об этом списке в каталоге не приводится, кроме указания, что это то же самое, что и предыдущая рукопись⁵⁶.

1.3. Краткая редакция

Краткая редакция представлена по меньшей мере двумя списками: кембриджским *Add. 1983*, переписанным в деревне Бѳсѳурѳи в 1550 году⁵⁷, и берлинским *Ms. orient. fol. 619*⁵⁸, выполненным в 1715 году для мест-

ной церкви села Дарбанд в Иранском Азербайджане, приблизительно, в пятидесяти километрах от Мараги⁵⁹.

С точки зрения состава краткая редакция имеет три отличительных признака: 1) отсутствие большого числа гимнов, не имеющих прямого отношения к богослужебно-календарной структуре сборника *Хѳдрѳа*; 2) наличие некоторых других гимнов, отсутствующих в списках полной редакции (посвященных, в частности, историческим событиям); 3) наличие диалоговых гимнов *сѳгѳйтѳи*.

Например, в *Add. 1983* отсутствуют многие песнопения, относящиеся к *молению ниневитян* (№ 34–43, 45–51, 53–56 – главным образом о бедствиях и о *самом себе*); отсутствует часть песнопений на различные праздники (№ 4 – на Рождество Христово; № 6, 10 – Госпоже Марии; № 13 – на Богоявление; № 62, 65 – в пятницу усопших; № 64 – в пятницу усопших и в третье воскресенье Илии); отсутствует часть песнопений различных *седьмин* (№ 67 – в первый понедельник Великого поста; № 68–74 – во второе–пятое воскресенье поста; № 72 – в среднюю среду поста; № 82 – на Христово Воскресение; № 90 – на Вознесение; № 94 – на Пятидесятницу; № 118 – на праздник Креста; № 125, 126 – на третье и четвертое воскресенье Моисея соответственно; № 127, 128 – на Преображение); отсутствует часть песнопений (№ 11 – Деве Марии; различным святым: № 83 – в пятницу исповедников; № 84 – мучеников Бѳт-Слѳба; № 85 – о господине Иакове; № 87, 88 – в память мученика Георгия; № 16 – памяти апостолов Петра и Павла; № 17, 18 – памяти апостолов; № 19 – мученика Стефана; № 20 – греческих учителей; № 21 – сирийских учителей; № 89 – памяти Питиона). Как известно, службы большинства святых не входили в *Хѳдрѳу* и не были унифицированы.

И, напротив, в этой рукописи присутствуют несколько *ѳнѳйтѳи*, отсутствующих в других списках сборника. Например, гимны о Петре и Павле (№ 1056)⁶⁰, о Павле (№ 105в), на Великую Субботу (№ 79а), о Кресте (№ 116а). Гимн о захвате Тифлиса (№ 44а), читаемый в День памяти мученика Стефана, зафиксирован лишь в краткой редакции сборника.

В списке находятся также две *сѳгѳйтѳы*: 1) об Авеле и Каине (№ 66а)⁶¹, приписываемая Гѳваргѳсу Варде (опубликована Себастианом Брокком)⁶²; 2) о грешнице Марии (№ 81а)⁶³. Причем в этой рукописи опущено

⁴⁴ Haddad, Isaac 1988. P. 212, 213.

⁴⁵ Ibid. P. 213.

⁴⁶ Ibid. P. 213, 214.

⁴⁷ Ibid. P. 214.

⁴⁸ Ibid.

⁴⁹ Sachau 1899. S. 239–244. N 64.

⁵⁰ См.: Nau 1917.

⁵¹ Sachau 1899. S. 241. N 64.

⁵² Ibid. S. 241, 242. N 64.

⁵³ Lantschoot 1965. P. 32, 33.

⁵⁴ Mingana 1933. P. 930–932.

⁵⁵ Scher 1906. P. 511.

⁵⁶ Ibid. P. 512.

⁵⁷ Wright 1901. Vol. 1. P. 265–282.

⁵⁸ Sachau 1899. S. 244–250. N 65.

⁵⁹ Borbone 2010. P. 207.

⁶⁰ Используется также для служб другим апостолам.

⁶¹ Это иная *сѳгѳйтѳа*, чем приписываемая Нарсаю и опубликованная Минганой (см.: Mingana 1905. Vol. 2. P. 386–391).

⁶² Brock 2000. P. 364–373.

⁶³ Brock 1988. Второй из опубликованных гимнов – *сѳгѳйтѳа*, находящаяся в кембриджском списке.

все вступление (4 строфы), последние 8 строф, а также отсутствует имя перед каждой строфой. Тенденция к подобному сокращению и искажению *sōgīt* в рукописях и печатных изданиях отмечена Себастианом Броком⁶⁴.

В берлинской рукописи **Ms. orient. fol. 619**, по сравнению с полной редакцией, отсутствуют практически те же гимны, что и в кембриджском списке **Add. 1983**. Исключение составляет лишь гимн среды *моления ниневитян* (№ 58), отсутствующий только в берлинском списке. В кембриджском **Add. 1983** он присутствует, но дает настолько отличную от других списков форму текста, что это вынудило нас поместить его при издании в отдельное поле, так как сводить его в аппарат было бы некорректно.

Подобно кембриджской, берлинская рукопись содержит ряд гимнов, не встречающихся в других списках. В их числе – два гимна о захвате Иерусалима, опубликованные Т. Нёльдеке⁶⁵, а также гимн о захвате монголами Кармлыша в 1235 году⁶⁶. Кроме того, в сборнике восемь гимнов *Камйса бар Қардәхә*, а не один-два, как в большинстве списков (см. 1.6.3)⁶⁷. В этом же списке есть две *sōgīt*. Одна из них – про Авеля и Каина⁶⁸, причем иная, чем в **Add. 1983** (№ 66а); это – первая из двух *sōgīt* об Авеле и Каине, изданных Себастианом Броком⁶⁹. Вторая *sōgīt*, помещенная в берлинском списке *Варды*, – про Авраама и Исаака – была также опубликована этим исследователем⁷⁰.

С точки зрения формы текста два вышеупомянутых списка дают большое количество общих, присущих только им чтений. Например: **لَمَّا فَتَنَ ابْنَ** вм. **لَمَّا فَتَنَ ابْنَ** (№ 9, строфа 9); **وَيَتَنَبَّ** вм. **وَيَتَنَبَّ** (№ 9, строфа 45); **وَيَتَنَبَّ** вм. **وَيَتَنَبَّ** (№ 9, строфа 53); **وَيَتَنَبَّ** вм. **وَيَتَنَبَّ** (№ 15, строфа 10); **وَيَتَنَبَّ** вм. **وَيَتَنَبَّ** (№ 15, строфа 18); **وَيَتَنَبَّ** вм. **وَيَتَنَبَّ** (№ 15, строфа 34); **وَيَتَنَبَّ** вм. **وَيَتَنَبَّ** (№ 23, строфа 29); доб. **وَيَتَنَبَّ** (№ 23, строфа 1) и т. д.

Каждый из этих двух списков содержит также свои индивидуальные чтения. В частности, **Ms. orient. fol. 619** имеет две добавочные строфы в гимне о пророке Ионе (№ 23, строфы 19, 20), отсутствующие в других списках. Эти строфы точно передают соответствующее место библейской *Книги Ионы* (Ион. 1:6), и без этого пассажа повествование было бы искаженным. Для гимнов, приписываемых Варде, характерна подробная передача библей-

ских сюжетов⁷¹. Речь идет об эпизоде, когда моряки подошли к Ионе спросить, отчего он не участвовал в молитве. Согласно тексту гимна и Библии, моряки подходили к Ионе еще два раза: чтобы узнать, почему на него пал жребий (№ 23, строфа 23)⁷², и затем – чтобы выбросить его за борт (№ 23, строфа 27)⁷³. Поскольку все три эпизода в гимне начинаются почти одними и теми же словами, кажется вероятным, что один из них при переписке или редактуре был принят за повтор и сокращен. Поэтому можно предположить, что список **Ms. orient. fol. 619** в данном случае – единственный, передающий авторский текст. В публикации Аладара Дойча, основанной на этом списке, данный эпизод сохранен⁷⁴.

Поскольку обе рукописи, представляющие краткую редакцию, переписаны для церквей провинциальных населенных пунктов, можно предположить, что они отражают архаичную форму текста, что в целом характерно для периферии. Подтверждением этому служит наличие в этих списках *sōgīt* – текстов, относящихся к жанру, который, как предположил еще Антон Баумштарк, является предшественником *бниты*⁷⁵. Очевидно, на протяжении веков песнопения обоих жанров сосуществовали в церковном обиходе. С другой стороны, наличие гимнов, присутствующих только в каком-то одном из этих списков, а также обилие индивидуальных чтений («локальные особенности») свидетельствуют об отсутствии единообразия внутри редакции. Вероятно, списки отражают состояние текста до унификации, произведенной в рамках полной редакции.

Можно предположить, что на начальном этапе сборник *Варда* представлял собой корпус текстов, организованный в точном соответствии с литургическим годом, без факультативных добавлений. Иными словами, он представлял собой гимнографическое приложение к *Худре*.

Важная статья, посвященная структуре ранней *Худры*, была недавно опубликована Эрикой Хантер⁷⁶. Исследовательница детально изучила знаменитую турфанскую рукопись *Syr. NT 41–42–43*, датированную IX–X веками, которую различные сирологи атрибутировали по-разному⁷⁷. Причиной неопределенности было присутствие в ней служб главных календарных праздников, таких как Рождество и Благовещение, что является характерной особенностью сборника *Газза*⁷⁸. Британская исследовательница показала, что структура рукописи соответствует

⁶⁴ Brock 1995. P. 62.

⁶⁵ Nöldeke 1873. См. также переиздание одного из них: Mengozzi 2010.

⁶⁶ См.: Deutsch 1895. S. 15–22; Hilgenfeld 1904. S. 14–17; Borbone 2010.

⁶⁷ Sachau 1899. S. 244. N 65.

⁶⁸ **Ms. orient. fol. 619**, л. 1236 – 1246;

Sachau 1899. S. 247. N 65.

⁶⁹ Brock 2000. P. 340–358.

⁷⁰ **Ms. orient. fol. 619**, л. 126–128; Sachau 1899. S. 247. N 65; Brock 1991; Brock 1994.

⁷¹ А зачастую гимны добавляют различные подробности и толкования.

⁷² Ион. 1:8.

⁷³ Ион. 1:15.

⁷⁴ Deutsch 1895. S. 17.

⁷⁵ См.: Baumstark 1922. S. 303.

⁷⁶ Hunter 2012.

⁷⁷ Ibid. P. 300–305.

⁷⁸ Ibid. P. 303, 304.

более раннему типу этой литургической книги, существовавшему до появления сборника *Газзā* со службами календарных праздников⁷⁹.

Известно, что многие списки *Худры* имели приложения, например рукопись из коллекции Минганы (*Mingana* 512), датированная в каталоге концом XIV века⁸⁰. Это характерно и для более позднего периода: так, кембриджский список (1607 г.), выполненный по уставу монастыря Дайрā ‘Элайтā, т. е. по общепринятому в то время образцу, также содержит приложение⁸¹. Гимны, приписываемые Варде, отсутствуют в *Худре* по меньшей мере до XVIII века.

1.4. Прочие списки сборника *Вардā*

Мардинская рукопись *Mard.* 43 (1483 г.), выполненная в Нисивинской епархии и принадлежавшая некогда церкви Св. Иакова в Нисивине, – самый ранний известный датированный список *Варды*⁸². Он содержит песнопения лета и осени. Не вполне ясно, является ли он отдельным сборником, или же это – вторая часть книги, рассчитанной на весь год, а том с гимнами первой половины года не сохранился. Трудно прийти к определенным выводам, во всяком случае, в колоне и заголовке отсутствует упоминание о других частях сборника. Вместе с гимнами, приписываемыми Варде, в список включены гимны Габриэла Мосульского, в том числе знаменитый длинный гимн о Сабришō, основателе монастыря Бēt-Қōқā⁸³.

Неясно, к какому типу относится рукопись *Jer Patr* 38 (XVII в.), хранящаяся в библиотеке Иерусалимского патриарха и недоступная нам⁸⁴. В каталоге сообщается, что это сборник гимнов на весь год, в то время как в *Истории сирийской литературы* А. Баумштарка эта рукопись охарактеризована как сборник гимнов на летние и осенние воскресные дни. В этом случае она, возможно, близка по составу мардинскому списку *Mard.* 43.

Существует еще множество рукописей, где собраны песнопения Варды на какую-либо часть года; они нередко объединены с произведениями других поэтов⁸⁵. К подобным сборникам относится кембриджский список *Add.* 2813, вероятно, XIX века, содержащий песнопения *моления ниневитян*, где с гимнами Варды соседствуют гимны, приписываемые Қамйсу бар Қардāхе⁸⁶. Такие сборники представляют собой гимнографическое приложение к богослужебной книге, содержащей саму службу

⁷⁹ Hunter 2012. P. 338, 339.

⁸⁰ Mingana 1933. P. 490.

⁸¹ Wright 1901. Vol. 1. P. 188.

⁸² Scher 1908. P. 78.

⁸³ Ibid.

⁸⁴ В каталоге он фигурирует как собрание песнопений на весь литургический год.

⁸⁵ См., например: Or. 4062, Or. 4063 в собрании Британской библиотеки (*Margoliouth* 1899. P. 20).

⁸⁶ Wright 1901. Vol. 2. P. 643–652.

этих дней (см. 2.2)⁸⁷. Список *Cod.* 89 (без даты), хранящийся в библиотеке алкошского монастыря Девы Марии, содержит произведения различных поэтов, в том числе девять гимнов Гиваргйса Варды о покаянии⁸⁸.

Среди многочисленных рукописей, содержащих один или несколько гимнов, приписываемых Варде, следует отметить *Vat. Sir.* 653, недавно приобретенную Библиотекой Ватикана и исследованную Делио Провербио в специальной статье⁸⁹. Список, выполненный в 1867 году в Алкоше⁹⁰, содержит ряд песнопений, посвященных различным социальным катастрофам, в том числе гимн о Тифлисе (№ 44a)⁹¹, о захвате деревни Кармела (Кармлиш)⁹².

1.5. Сборник *Газзā* и песнопения сборника *Вардā*

Некоторые песнопения сборника *Вардā* входят также в *Газзу* – литургическую книгу, содержащую службы основных неподвижных праздников на весь богослужебный год; все прочие гимны, в том числе гимны воскресных дней, туда не вошли. Ватиканский список *Газзы*, *Bor. Sir.* 60, переписанный в 1687–1688 годах, содержит полный текст без утрат; петербургский, *Диттрих* 8, находящийся в собрании Института восточных рукописей РАН, датирован 1659 годом⁹³. Берлинский список *Ms. orient. fol.* 620 поновлялся и состоит из двух частей: переписанной в 1537 году (л. 57–72, 74–376) и дополненной в 1836 году (л. 1–56, 73, 377–446)⁹⁴. Хотя рукописи переписаны в разных местах, в них имеется указание, что они выполнены в соответствии с уставом монастыря Мār Габриэла и Мār Абрāхāма близ Мосула (Дайрā ‘Элайтā)⁹⁵, равно как и кембриджский список *Add.* 1980, выполненный в 1723 году⁹⁶.

Состав гимнов, приписываемых Гиваргйсу Варде, в разных списках *Газзы* во многом совпадает. В частности, во всех упомянутых списках присутствуют гимны о Деве Марии (№ 5, 8, 9), на Богоявление (№ 12), об Иоанне Крестителе (№ 15), службы *одного лица*, т. е. в честь святого, которому не сочинена специальная служба (№ 59), в пятницу исповедников (№ 83), о мученике Тахмазгерде и мучениках Бēt-Слōқа (№ 84), памяти мученика Георгия (№ 88), на Вознесение (№ 91), памяти апостолов (№ 104, 105).

Несколько гимнов отмечены в двух списках *Газзы* из трех; так, гимн для службы апостолам Петру и Павлу (№ 105б) есть в ватиканском

⁸⁷ Например, петербургская рукопись *Сир.* 4 (см.: Пигулевская 1960. С. 167–170); также багдадские № 318–328 (*Haddad, Isaac* 1988. P. 138–141). О самых ранних датированных списках этой службы см.: *Kruger* 1933. S. 33.

⁸⁸ Scher 1906. P. 512.

⁸⁹ *Proverbio* 2002.

⁹⁰ Ibid. P. 278.

⁹¹ Ibid. P. 281.

⁹² Ibid. P. 282.

⁹³ Пигулевская 1960. С. 162–167.

⁹⁴ *Sachau* 1899. S. 159–163. N 43.

⁹⁵ Ibid. S. 198; Пигулевская 1960. С. 163.

⁹⁶ Wright 1901. Vol. 1. P. 148.

и берлинском. В ватиканском и кембриджском списках *Газзы* отмечены три гимна на Рождество (№ 1, 2, 3), гимн о Деве Марии (№ 6), о церковных чинах и *одного лица* (№ 60), в шестое воскресенье поста (№ 61), о Петре и Павле (№ 75), памяти мученика Георгия (№ 87), на Богоявление (№ 95), в праздник Креста (№ 118), на Преображение (№ 127).

Гимны из сборника *Вардā*, приписываемые другим авторам, за редким исключением в *Газзе* отсутствуют, равно как и анонимные. Если гимн, приписываемый Хаккиму Бѣт-Қашшā (№ 14) и фигурирующий в берлинском и ватиканском списках *Газзы*, мог быть в сборнике *Вардā* первоначально, то песнопение, приписываемое Слїбе Мансўрї (№ 206), жившему в XVI веке (см. 2.3), явно – позднейшее добавление. К тому же этот гимн содержится в малом числе списков *Варды* (например, Add. 1982, л. 486 – 566). В берлинской рукописи *Газзы* содержится анонимное песнопение, приписываемое в сборнике *Вардā* Мārї бар Мшїхāйā (№ 29), а также гимн на *моление ниневитян*, анонимный в *Газзе* и приписываемый в *Варде* Ефрему Сирину (№ 50), гимн об апостоле Павле (№ 105в), анонимный в *Газзе* и приписываемый Гїваргїсу Варде в сборнике *Вардā*, и, наконец, анонимный гимн службы *одного лица* (доп. 12). Тот факт, что несколько перечисленных выше песнопений приписываются в *Варде* и в *Газзе* разным авторам⁹⁷, свидетельствует о ненадежности атрибуций.

В списках *Газзы* есть анонимные гимны, приписываемые в сборнике *Вардā* Гїваргїсу Варде (№ 2, 5, 128). Часть их встречается только в одном списке *Варды* (см. Add. 1983, № 1056, 105в), что отражает, по-видимому, тенденцию добавлять в сборник *Вардā* анонимные гимны, с последующим приписыванием их этому автору.

Гимны № 10, 52, 64 есть только в кембриджском списке *Газзы*. Любопытно, что в этом списке присутствуют два песнопения, находящиеся в списках *Варды* в приложении (доп. 9, доп. 10): это гимны, посвященные памяти мученика Хōрмїзда. Гимны № 75а, 105в, 128 отмечены только в ватиканском списке *Газзы*, причем последний из них в этом списке анонимен. Два гимна из присутствующих только в списке краткой редакции *Варды* Add. 1983 (№ 1056⁹⁸, 105в) также встречаются в списках *Газзы*.

Песнопения, приписываемые Варде, входят в часть берлинской *Газзы*, которая точно датирована 1537 годом (л. 57–72, 74–376)⁹⁹, из чего следует, что гимны этого автора попадают в *Газзу* не позднее первой по-

⁹⁷ Либо как песнопение, приписываемое в *Варде* архидьякону Мārї бар Мшїхāйā, в *Газзе* остается анонимным (см. № 29).

⁹⁸ Со ссылкой на номера страниц приводятся гимны, у которых отсутствует порядковый номер по таблицам в разделе «Содержание сборника *Вардā*» (см. 1.6).

⁹⁹ Sachau 1899. S. 159–163. N 43.

ловины XVI века. Однако, как показано выше (см. 1.3), проникновение гимнов, приписываемых Варде, в *Газзу*, по-видимому, является вторичным по отношению к рассматриваемому гимнографическому сборнику. В любом случае, песнопения сборника *Вардā* предназначены для всего годового круга, включая воскресные дни, в то время как в *Газзе* содержатся службы лишь главных неподвижных календарных праздников.

В целом форма текста гимнов, содержащихся в *Газзе*, соответствует тексту полной редакции *Варды*. Однако есть ряд общих чтений со списками краткой редакции (Add. 1983, Ms. orient. fol. 619), таковых в берлинском списке *Газзы* Ms. orient. fol. 620 больше, чем в ватиканском, совпадающем почти полностью с чтениями полной редакции. Примеры общих чтений берлинской *Газзы* с обоими списками *Варды* краткой редакции: ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ (№ 9, строфа 8); ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ (№ 9, строфа 14); ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ (№ 15, строфа 45); ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ ܘܡܢ ܕܢܘܨܐ (№ 15, строфа 12) и т. д. Последнее говорит об отсутствии единообразия среди списков *Газзы*, а также о том, что их часть могла сверяться со списками краткой редакции *Варды*.

1.6. Содержание сборника *Вардā*

Содержание сборника *Вардā* с формальным описанием песнопений сведено в четыре таблицы:

- 1.6.1. Гимны, приписываемые Гїваргїсу Варде;
- 1.6.2. Анонимные гимны;
- 1.6.3. Гимны, приписываемые различным авторам;
- 1.6.4. Приложение к сборнику *Вардā*.

Жирным шрифтом выделены песнопения, помещенные в сборнике *Газзā* в следующих списках: ватиканском **Bor. Sir. 60** (1687/1688 г.), берлинском **Ms. orient. fol. 620** (1537 г.), а также кембриджском **Add. 1980** (1723 г.); точные указания на них помещены в сносках.

Несколько гимнов из *Варды* присутствуют также в сборнике гимнов *моления ниневитян*, список которого **Add. 2813**, вероятно, XIX века, хранится в библиотеке Кембриджского университета¹⁰⁰.

В графе формального описания песнопения приводится точная формулировка, с которой оно приписывается Варде в том или ином списке, так как это может быть важным для его атрибуции. В каждой таблице помещен инципит каждого гимна – точнее, первое полустишие. В тех случаях, когда два гимна начинаются одним и тем же полустишием, приводятся два первых полустишия.

¹⁰⁰ Wright 1901. Vol. 2. P. 643–652.

1.6.1. Гимны, приписываемые Гиваргйсу Варде

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
1	¹⁰¹ تَعَبَهُ بِذِكْرِكَ مَهْدِيْكَ مَحْتَرِيْ	Начало рукописи отсутствует	36 – 6	2–5	На Рождество [25 декабря] Гиваргйса Варды В основной части в каждой строфе – своя внутренняя рифма. Во вступлении и в заключении: последовательно по две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов.
2	¹⁰² مَلِكِيْ دَلِيْلِيْ لِحَلِيْجِيْ وَحَتِيْ		6–8	16 – 26 ¹⁰³	На Рождество [25 декабря] Add. 1983 – учителя Варды¹⁰⁴ Add. 1982 – учителя Гиваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма, в конце каждой строфы – единая рифма на -nā. Во вступлении, кроме третьей от конца строки, та же рифма. В заключении, после славословия, по-видимому, дописка, посвященная автору (مَهْدِيْكَ), где рифма на каждое полустишие. Перед допиской – заключение оригинальное, с выдержанной единой рифмой, той же, что во вступлении. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.
3	¹⁰⁵ طِبَّ هَفِيْطِيْ لِيْ لِحَتَمِيْ		8–116	76 – 8 ¹⁰⁶	На Рождество [25 декабря] Add. 1982 – Варды Первые буквы стихов второй строфы образуют имя هَفِيْطِيْ (Йшō'). В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении: новая рифма в каждом стихе. В заключении: единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.

¹⁰¹ Bor. Sir. 60, л. 75–796, Варды; Add. 1980, л. 376 – 39а, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 149).

¹⁰² Bor. Sir. 60, л. 81–84, анонимное; Add. 1980, л. 39а – 40б, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 150).

¹⁰³ Начало рукописи было утрачено и восстановлено другим почерком. Далее песнопение продолжается уже основным почерком. Неясно, однако, приписывалось ли оно Гиваргйсу Варде изначально.

¹⁰⁴ Поскольку начало гимна написано другим почерком, запись в заголовке могла быть другой.

¹⁰⁵ Bor. Sir. 60, л. 84–89, Варды; Add. 1980, л. 40а – 50б, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 150).

¹⁰⁶ Листы с текстом гимна аккуратно срезаны; сохранились лишь первый и последний. Однако начало текста также утрачено, поскольку верхняя часть листа повреждена.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
4	ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ		116 – 14		На Рождество [25 декабря] Гиваргйса Варды В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении: единая рифма. В заключении: новая рифма в каждой строке. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие каждой строчки – 7 слогов, второе полустишие – 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
5	ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ¹⁰⁷		14–16	116 – 146	О Деве Марии [26 Декабря] Add. 1983 – блаженного Варды Add. 1982 – учителя Гиваргйса Варды В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении: новая рифма в каждом стихе. В заключении: единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
6	ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ¹⁰⁸		16–18		Памяти Госпожи Марии [26 декабря] Того же учителя Гиваргйса Варды Сразу после вступления – акrostих с именем ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ (Йшб'). В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении: единая рифма. В заключении: единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
7	ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ		18–20	5–7	Памяти Госпожи Марии [26 декабря] Add. 1983 – учителя Варды Add. 1982 – Гиваргйса Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении: единая рифма. В заключении: единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.

¹⁰⁷ Bor. Sir. 60, л. 174–177, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 736 – 756, анонимное; Add. 1980, л. 86–876, Варды (Wright 1901. Vol. I. P. 151).

¹⁰⁸ Ms. orient. fol. 620, л. 806 – 826, Варды.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
8	تذو دحشم تاس هتقده ¹⁰⁹	1–46 ¹¹⁰	20–226	8–116	Песнопение о Деве Марии [26 декабря] Add. 1983 – учителя Гйваргйса Add. 1982 – того же Варды Алфавитный акростих; в начале – акростих с именем مَرْيَمَ (Марьям). В основной части – своя единая рифма в каждой строфе. Во вступлении: единая рифма, в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первые два полустишия – по 4 слога, последние два – по 8 слогов.
9	تصطو دحشم تاس ذمصو ذمصو ¹¹¹	46 – 8	226 – 25	146 – 176	Песнопение о Госпоже Марии [26 декабря] Того же Гйваргйса Варды Add. 1983 – того же Варды В основной части внутри каждой строфы – своя рифма. Во вступлении и в заключении: в каждом стихе своя рифма. В основной части: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование стихов по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
9г	تصطو دحشم تاس ذمصو ذمصو . ذمصو ذمصو ذمصو ذمصو ذمصو		286 – 30		Памяти [Девы Марии] [26 декабря] Учителя Гйваргйса Алфавитный акростих. В основной части внутри каждой строфы – своя рифма. Во вступлении: в каждом стихе своя рифма. В заключении: единая рифма на <i>-ийā</i> . В основной части: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование стихов по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
10	مصو ذمصو ذمصو ذمصو ¹¹²	8–126	30–33		[Памяти] Госпожи Марии [26 декабря] Варды В основной части, во вступлении и в заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов.

¹⁰⁹ Bor. Sir. 60, л. 170–174, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 776, Варды; Add. 1980, л. 726 – 86, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

¹¹⁰ Начало песнопения отсутствует. До того места текст рукописи утрачен.

¹¹¹ Bor. Sir. 60, л. 177–180, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 756, Варды; Add. 1980, л. 876 – 82, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

¹¹² Add. 1980, л. 57–726, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
12	¹¹³ ܒܬܘܢܐ ܕܠܘܘܘܢܐ ܕܠܘܘܘܢܐ	14–16	34–36	176 – 20	На Богоявление [6 января] Многосветлого Гйваргйса Варды Add. 1983 – учителя Гйваргйса В основной части: в конце каждой строфы – единая рифма на <i>-nā</i> . Внутри каждой строфы – своя рифма. Во вступлении и в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
13	ܕܠܘܘܘܢܐ ܕܠܘܘܘܢܐ	16–17	3–376		На Богоявление [6 Января] Учителя Гйваргйса В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении и в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.
15	¹¹⁴ ܫܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܠܘܘܘܢܐ	206 – 236	39–416	26–29	На службу в честь Иоанна Крестителя [Богоявления пятница I] Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении и в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.
22	¹¹⁵ ܡܠܘܘܢܐ ܕܠܘܘܘܢܐ	36–39	586 – 606	52–546	Моления ниневитян [Богоявления понедельник VI – среда VI] Варды, многосветлого учителя¹¹⁶ Add. 1983 – [анонимное] В основной части – свой монорим в каждой строфе. Во вступлении и в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.

¹¹³ Bor. Sir. 60, л. 201–203, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 108, Варды; Add. 1980, л. 1936 – 101, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

¹¹⁴ Bor. Sir. 60, л. 289–291, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 1376, Варды, памяти Иоанна

Крестителя; Add. 1980, л. 141–143, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 152).

¹¹⁵ Add. 2813, л. 78–816 (Wright 1901. Vol. 2. P. 649).

¹¹⁶ Формулировка стоит в начале раздела *моления ниневитян* и относится ко всему

разделу в целом, а не к этому песнопению. Поэтому внутри раздела могут находиться гимны, написанные другими авторами.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
23	¹¹⁷ حد تَحْتَلِجْ دِسْتَمَلْ مَذَلْ	39–41	606 – 62	546 – 566	Моления ниневитян. О пророчестве Ионы и о том, как он бежал от Бога [Богоявления понедельник VI – среда VI] Варды В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении: сквозная рифма. В заключении: новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние строки – по 8 слогов.
24	¹¹⁸ حد نَقَطْ مَمَّ طَحْ مَهْمَهْ	41–436	62–636	566 – 586	Моления ниневитян. По тому же поводу [Богоявления понедельник VI – среда VI] Гиваргйса Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – учителя Гиваргйса Варды В основной части – свой монорим в каждой строфе. Во вступлении и в заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние строки – по 8 и 9 слогов.
25	¹¹⁹ مَهْ مَقَطْ نَسَطَهْ طَحْ حَلْ	436 – 456	636 – 65	586 – 61	Моления ниневитян. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Add. 1982 – учителя Гиваргйса Варды В основной части: в конце последнего полустишия каждой строфы – рефрен: حَلْ مَهْ حَلْ (<i>gore тебе, gore!</i>). Во вступлении и заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
26	¹²⁰ مَهْ دَسَطَهْ طَحْ حَلْ	456 – 47	65–666	61–62	[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же Add. 1983 – Варды Алфавитный акростих. В основной части: в конце последнего полустишия каждой строфы – рефрен: حَلْ مَهْ حَلْ (<i>gore тебе, gore!</i>). Во вступлении и заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.

¹¹⁷ Add. 2813, л. 816 – 836 (Wright 1901. Vol. 2. P. 649).

¹¹⁹ Add. 2813, л. 86–89 (Wright 1901. Vol. 2. P. 649).

¹¹⁸ Add. 2813, л. 836 – 86a (Wright 1901. Vol. 2. P. 649).

¹²⁰ Add. 2813, л. 89–906 (Wright 1901. Vol. 2. P. 647).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
27	¹²¹ ܘܚܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ	47–486	666 – 676	62–636	[Моления ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] Учителя Гиваргйса В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
28	¹²² ܘܚܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ	486 – 50	676 – 686	636 – 65	Моления ниневитян [Богоявления понедельник VI – среда VI] Vat. Sir. 567 – Памяти [Девы Марии – 26 декабря] Того же самого В начале – акростих с именем ܘܚܘܪܘܢܐ (Гиваргйс). Затем – алфавитный акростих. В основной части в конце каждой строфы – единая рифма на -ак. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма (во вступлении: две рифмы по два стиха). В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
30	¹²³ ܘܚܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ	52–546	696 – 72	666 – 696	Моления ниневитян В основной части в конце каждой строфы – единая рифма на -ай. Последнее полустишие каждой строфы – рефрен: ܘܚܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ (Господь наш, пощади нас!). Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
31	ܘܚܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ ܘܥܘܪܘܢܐ	546 – 566	72–736	946 – 966	Моления [ниневитян]. На «Отче наш» [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1983 – во второе воскресенье Поста Гиваргйса Варды Add. 1983 – того же самого В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.

¹²¹ Add. 2813, л. 906 – 92 (Wright 1901. Vol. 2. P. 650).

¹²³ Add. 2813, л. 96–996 (Wright 1901. Vol. 2. P. 651).

¹²² Add. 2813, л. 92–94 (Wright 1901. Vol. 2. P. 647).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Wat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
32	𑀩𑀓𑀢𑀺 𑀓𑀣𑀺 𑀓𑀲𑀺	566 – 58	736 – 746	93–946	[Моления невинитян]. На «Отче наш» [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1983 – в воскресенье, начала Великого поста Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении и в заключении: все полустишия – 7 слогов.
33	𑀓𑀲𑀺 𑀓𑀣𑀺 𑀓𑀲𑀺	58–59	746 – 756	966 – 976	[Моления невинитян]. На «Отче наш» [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1983 – в третье воскресенье Поста того же самого учителя Варды Add. 1983 – того же самого Add. 1982 – Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, есть сбой, а последние два полустишия – по 8 слогов.
34	𑀓𑀲𑀺 𑀓𑀣𑀺 𑀓𑀲𑀺	59–606	756 – 766		Моления и покаяния [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1982 – моления и покаяния Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – последние два полустишия – по 8 слогов.
35	𑀓𑀲𑀺 𑀓𑀣𑀺 𑀓𑀲𑀺	606 – 62	766 – 776		На покаяние и потребное для гроба, а также в моление [невинитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – по 8 слогов.
36	𑀓𑀲𑀺 𑀓𑀣𑀺 𑀓𑀲𑀺	62–63	776 – 786		[Моления невинитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Варды Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
37	ܡܢ ܕܥܫܪܐ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗ	636 – 646	786 – 796		[Моления невинитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Многосветлого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия – 7 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго в первом стихе, в котором – 8 слогов.
38	ܡܢ ܕܥܫܪܐ ܕܗܘܢܐ	646 – 66	796 – 806		[Моления невинитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 и 9 слогов.
39	ܡܢ ܕܥܫܪܐ ܕܗܘܢܐ	66–67	806 – 816		[Моления невинитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Многосветлого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части – все полустишия 7 слогов. Во вступлении: все полустишия по – 7 слогов, кроме последнего, в котором – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – 8 слогов.
40	ܡܢ ܕܥܫܪܐ ܕܗܘܢܐ	67–686	816 – 826		[Моления невинитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] Учителя Гиваргйса Алфавитный акростих. Начальные буквы каждого полустишия первой строфы образуют имя ܡܢ ܕܥܫܪܐ ܕܗܘܢܐ (Иисус Христос). В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
41	لَحْدًا لَحْدًا حَذَلْتَجِدُ	686 – 70	826 – 84		[Моления ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] Алфавитный акrostих. Во вступлении: акrostих, начальные буквы каждого полустишия образуют имя لَحْدَجِدُ (Гйваргйс). В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. Во вступлении две рифмы – одна в середине вступления сменяет другую. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
42	لَحْدَهُ مَقْد مَقْد تَهْد	70–716	84–85		[Моления ниневитян]. В то же время [Богоявления понедельник VI – среда VI] Учителя Гйваргйса Варды Add. 1982 – учителя Гйваргйса Алфавитный акrostих. Во вступлении акrostих – начальные буквы слов первого полустишия образуют имя لَحْدَجِدُ (Гйваргйс). В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении и в заключении – своя рифма в каждом стихе. Во вступлении их две – одна в середине вступления сменяет другую. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов; однако третье полустишие имеет 7 слогов вместо 8; последние два полустишия – 8 слогов.
43	لَحْدًا تَسْبِطًا: هَهْتَدُ	716 – 73	85–86		[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акrostих. Во вступлении: начальные буквы каждого полустишия образуют имя لَحْدَجِدُ (Гйваргйс). В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
44	تَه تَلْكَ دَجَلْتَجِدُ	73–746	86–87	47–486 ¹²⁴	[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Гйваргйса Add. 1983 – Варды Алфавитный акrostих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.

¹²⁴ Нет букв перед каждой строфой, показывающих алфавитный акrostих.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
44a	تتلمذ من تعلمه تتلمذ			486 – 52	[Моления ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] О Тифлисе. О Стефане Того же самого В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
45	تتلمذ من تعلمه تتلمذ	746 – 76	87–88		[Моления ниневитян]. О себе [Богоявления понедельник VI – среда VI] Учителя Гиваргйса Варды Алфавитный акростих. В основной части – последнее полустишие каждой строфы с единой рифмой – рефрен: <i>لحى مد لحى (gore тебе, gore!)</i> , остальные три полустишия имеют сквозную рифму, новую для каждой строфы. Во вступлении и заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
46	تتلمذ من تعلمه تتلمذ	76–776	88–896		[Моления ниневитян]. По тому же поводу [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов; однако есть сбой – третье полустишие имеет 7 слогов.
47	تتلمذ من تعلمه تتلمذ	776 – 79	896 – 906		[Моления ниневитян]. На маутбе воскресенья [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов; однако есть сбой – последнее, четвертое, полустишие имеет 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
48	تذبح ذبح عظم هبذ بحكم	79–806	906 – 916		[Моления ниневитян]. О гробе [Богоявления понедельник VI – среда VI] Варды Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части – все полустишия 7 слогов. Во вступлении и в заключении все полустишия – 7 слогов.
53	حذ هبمه آبذآ حذبذآ	856 – 88	1006 – 102		[Моления ниневитян]. О потопе, что был в дни праведного Ноя [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же учителя Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма; во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – единая рифма, кроме первого стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
54	عنه ذبفه عك سقبح	88–90	102–104		[Моления ниневитян]. О голоде, и чуме, и засухе [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же учителя Гиваргйса В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении в каждом стихе – новая рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
55	ذبسه ذبمه لك ذكبذ	906 – 93	104–1056		[Моления ниневитян]. О голоде, и чуме, и засухе. Потребное для моления и поста [Богоявления понедельник VI – среда VI] Другое, Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
56	ذه حبفه، حذ سقبح	93–96	106–108		[Моления ниневитян]. О смутах, что были в годах 1535–1539 селевкидской эры (1224–1228 гг. н. э.) [Богоявления понедельник VI – среда VI] Другое, Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении: своя рифма в каждом стихе. В заключении неясно: всего два стиха, каждый имеет свою рифму. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
57	١٢٥ نه١ ههق١ هه هههه	966 – 986	108–1096	41–436	[Моления ниневитян] По поводу голода и чумы, что были в году 1536 селевкидской эры (1225–1226 гг. н. э.) [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1983 – на службе евангелистов Другое, Варды Add. 1983 – Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
59	١٢٦ هههه هههههههه	1006 – 102	111–1126	85–86	Памяти «одного лица» [Богоявления пятница VII] Того же учителя Гйваргйса Варды Add. 1983 – того же В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – 8 слогов.
60	١٢٧ هههههههههههه	102–1046	1126 – 114	86–886	О талантах и о церковных чинах, потребное для «одного лица» [Богоявления пятница VII] Того же Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
61	١٢٨ ههههههههههههه	1046 – 107	114–1156	103–1056	О десяти В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.

¹²⁵ هههه

¹²⁶ Bor. Sir. 60, л. 535–537, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 275, Варды; Add. 1980, л. 269–2696, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 155).

¹²⁷ Bor. Sir. 60, л. 537–539, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 276, Варды; Add. 1980, л. 2696 – 271, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 155).

¹²⁸ Bor. Sir. 60, л. 540–542, Варды; Add. 1980, л. 271–2726, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 155).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
62	تقفى ذمى نذى سمى	107-1096	116-1176		В пятницу усопших [Богоявления пятница VIII] Учителя Гиваргйса многосветлого В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, два последних полустишия – 8 слогов.
63	ملى ذقلى لى فلىم	1096 – 1116	1176 – 119	91-93	Другое, усопших и о воскрешении мертвых [Богоявления пятница VIII] Учителя Гиваргйса Add. 1983 – того же В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части – все полустишия 7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, два последних полустишия – 8 слогов.
64	¹²⁹ تللى ذمى نذى سمى	112-1136	201-2026		В пятницу усопших, об обитателях мира, в котором один презираем, а другой – возвышаем, потребное в третье воскресенье Илии (см. Vat. Sir. 567, л. 2216) [Богоявления пятница VIII, а также Илии воскресенье III] Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – единая рифма (точнее, рефрен) <i>wēt</i> . В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении в первом полустишии каждого стиха: 8 слогов, во втором – 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
65	باملى ذمى نذى سمى	1136 – 117			В пятницу усопших, и потребное в третье воскресенье Илии (см. № между 116а и 117) [Богоявления пятница VIII, а также Илии воскресенье III] Варды Рифма отсутствует. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в первом и в последнем стихах – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: в первом полустишии каждого стиха – 8 слогов, во втором – 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.

¹²⁹ Add. 1980, л. 316-321, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 157)

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
66	تذبح ذبيحة صالحة تذبذب	117-1196	119-121	976 - 100	В первое воскресенье Поста Господня Add. 1983 – на четвертое воскресенье Поста. О трех схватках Господа нашего с сатаной Гиваргйса Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – своя рифма, последнее полустишие каждой строфы – единая рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, не считая первого полустишия, разделенного по 4 слога, два последних полустишия – 8 слогов.
66a	تذبح ذبيحة صالحة			100-103	В пятое воскресенье Поста. О Каине и Авеле Того же самого Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждом стихе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: все полустишия – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, два последних полустишия – 8 слогов.
68	يحقن بدمه لئلا يفسد	1216 - 1236	1226 - 124		Во второе воскресенье Поста Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последнее полустишие – 8 слогов.
69	نه ذبحتنه ذكبا	1236 - 126	124-1256		В третье воскресенье Поста Варды Add. 1982 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 8 слогов.
70	نه حبه من حله ذكبا حله	126-1276	1256 - 127		В четвертое воскресенье Поста Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
71	Տէ՛ն յճճՏԻՄ ՊԵՏՏԻՆ	1276 – 129	127–1276		В воскресенье [Поста воскресенье IV–V] Учителя Гйваргйса Варды Add. 1982 – Варды Алфавитный акrostих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – последовательно две сквозных рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении все полустишия – 8 слогов, кроме второго полустишия, в котором 7 слогов.
74	ԿԵ՛ՐԱԿՅՆ ՊԵՏՏԻՆ	132–134	130–1316		В пятое воскресенье Поста. О сыне погибельном и потребное для воскресенья «злости жестокости его» Гйваргйса Варды Add. 1982 – Варды В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении и в заключении рифма нерегулярная. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении все полустишия – 8 слогов.
75	ՍԵ՛ՆՏԻ ԼԵ՛ՏԻՆ ԳԵ՛ՐԱՅԻՆ	134–136 ¹³¹	1316 – 133	29–31	В воскресенье, и потребное для воскресенья «злости жестокости его» [Поста воскресенье V] Add. 1983 – на службе в честь Петра и Павла Варды Add. 1983 – учителя Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении и в заключении – сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
	ԿՅ՛Ն ԳԼԻ՛ՏԵՍԻՆ ԼԵ՛ՏԻՆ	136	133		В шестое воскресенье Поста Также в [День] «одного лица» Текст отсутствует, есть лишь первая строчка и отсылка (см. № 61).
76	ԿՅ՛Ն ԳՅ՛ՆՆԻՆ ԼԵ՛ՏԻՆ	136–139	133–135	1056 – 1086	В Лазареву пятницу [Поста пятница VI] Гйваргйса Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.

¹³⁰ Bor. Sir. 60, л. 305–307, Варды, в разделе службы в честь апостолов Петра и Павла; Add. 1980, л. 1496 – 1506, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

¹³¹ Запись: *В шестое воскресенье поста, песнопение господина Михаила*; далее ссылка на конец рукописи. Затем следует текст следующего гимна.

¹³² Bor. Sir. 60, л. 540–542, Варды.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
77	ܘܕ ܥܠ ܡܩܕܫܐ ܕܥܘܠܡܐ	139-141	135-1366	1086 - 1106	В День пальмовых ветвей [Поста воскресенье VII] Гйваргйса, называемого Вардой Add. 1983 – того же самого Add. 1982 – Гйваргйса Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. Возможно, не считая первого полустишия, разделенного на периоды по 4 слога, первое полустишие каждого – 7 слогов, второе – 8 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
78	ܘܕ ܥܠ ܡܩܕܫܐ ܕܥܘܠܡܐ	141-1426	1366 - 138	1106 - 112	На праздник Пасхи, читается после песнопения Тайн [Поста четверг VII (Великий Четверг)] Гйваргйса Варды Add. 1983 – того же самого В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении: в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
79	ܘܕ ܥܠ ܡܩܕܫܐ ܕܥܘܠܡܐ	143-1456	138-140	112-115	В Великую Пятницу Того же самого Варды Add. 1983 – учителя Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении: в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
80	ܘܕ ܥܠ ܡܩܕܫܐ ܕܥܘܠܡܐ	146-1476	141-1426	1176 - 1196	В вечер по Воскресении, называемое песнопение Тайн [Поста четверг VII (Великий Четверг)] Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении: в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
81	ܘܒܘܩܪܘܢܝܘܬܐ ܕܥܘܢܝܘܬܐ ܕܥܘܢܝܘܬܐ	1476 – 1496	1426 – 144	1196 – 1206	Утром Воскресения, и Евангелия, что после утренних псалмов [(Христова) Воскресения¹³³ воскресенье I] Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении: в каждом стихе – своя рифма. В заключении: сквозная рифма, в последнем стихе – иная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, однако последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
82	ܘܒܘܩܪܘܢܝܘܬܐ ܕܥܘܢܝܘܬܐ ܕܥܘܢܝܘܬܐ	1496 – 1526	144–145		В воскресенье Воскресения, во время принятия Таинств, используемое также на Евангелии в праздник Креста Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении: в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
83	ܘܒܘܩܪܘܢܝܘܬܐ ܕܥܘܢܝܘܬܐ ܕܥܘܢܝܘܬܐ ¹³⁴	1526 – 155	145–1466		В пятницу исповедников [Воскресения пятница I] Варды Add. 1982 – учителя Гйваргйса Варды В основной части – сквозная рифма на - <i>dn</i> . Во вступлении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
84	ܘܒܘܩܪܘܢܝܘܬܐ ܕܥܘܢܝܘܬܐ ܕܥܘܢܝܘܬܐ ¹³⁵	155–157	1466 – 148		О славном мученике Тахмазгерде и мучениках, увенчанных Им в городе Бѣт-Слѳ; также потребное для Исповедников [Воскресения пятница I] Гйваргйса Варды Add. 1982 – учителя Варды В основной части в последнем полустишии каждой строфы – единая рифма на - <i>mā</i> . Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.

¹³³ Русский термин *Пасха Христова* не соответствует восточносирийскому, где Пасхой называется не Праздник Воскресения Христова, а день, когда Христос совершил

с учениками последнюю Пасху (Великий Четверг). Таким образом, Пасха и Воскресение Христово не являются в восточносирийском календаре одним праздником.

¹³⁴ Bor. Sir. 60, л. 673–675, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 307, Варды; Add. 1980, л. 336–337, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 158).

¹³⁵ Bor. Sir. 60, л. 675–677, Варды, о го-

сподине Тахмазгерде; Ms. orient. fol. 620, л. 3086, Варды; Add. 1980, л. 337–340, Варды, о господине Тахмазгерде (Wright 1901. Vol. 1. P. 158).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
85	ܘܢܫܘܢܐ ܕܘܥܒܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	157–1596	148–1506		О господине Иакове, также потребное для [службы] Исповедников [Воскресения пятница I] Того же Варды Add. 1982 – учителя Варды В основной части – в каждой строфе сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
86	ܘܢܫܘܢܐ ܕܘܥܒܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	1596 – 161	150–1516	1216 – 1236 ¹³⁶	В Новое Воскресение [Воскресения воскресенье II] Варды Add. 1983 – учителя Гйваргйса, называемого Вардой В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма на -mā. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов.
87	ܘܢܫܘܢܐ ܕܘܥܒܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ¹³⁷ ܘܢܫܘܢܐ ܕܘܥܒܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	1616 – 1636	1516 – 153		В память мученика Георгия [23 апреля] Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма, часто – неточная. Во вступлении и в заключении: рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов.
88	¹³⁸ ܘܢܫܘܢܐ ܕܘܥܒܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	1636 – 1656	153–1546		В память мученика Георгия [23 апреля] Того же Варды Add. 1982 – того же учителя многосветлого В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении: две рифмы, одна сменяет другую. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.

¹³⁶ Запись: ܘܢܫܘܢܐ ܕܘܥܒܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܢܫܘܢܐ ܕܘܥܒܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܢܫܘܢܐ ܕܘܥܒܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ (Силой Господа нашего Иисуса Христа начинаем мы писать песнопения, созданные учителем Гйваргйсом, называемым Вардой).

¹³⁷ Bor. Sir. 60, л. 698–700, Варды; Add. 1980, л. 347–348, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 159).

¹³⁸ Bor. Sir. 60, л. 700–702, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 320, Варды; Add. 1980, л. 348–353, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 159).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
91	¹³⁹ ܠܘܚܡܢܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ	1696 – 1716	158–1596	126–128	На Вознесение, на маутбе [40 дней по Воскресении] Того же Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – новая рифма в каждом стихе. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов.
92	ܠܘܚܡܢܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ	1716 – 174	1596 – 1616	1236 – 126	На Вознесение, на Евангелие [40 дней по Воскресении] Варды Add. 1983 – [анонимное] Add. 1982 – Гйваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма на -rā. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором 7 слогов.
94	ܠܘܚܡܢܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ	1756 – 178	1626 – 1646		В воскресенье Пятидесятницы [Апостолов воскресенье I] Учителя Гйваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма на -īā. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором 7 слогов.
95	¹⁴⁰ ܠܘܚܡܢܐ ܕܢܘܚܐ ܕܢܘܚܐ	178–181	1646 – 167	20–23	На семь праздников, и потребное для Пятидесятницы [Апостолов воскресенье I] Add. 1983 – на праздник Богоявления Учителя Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – Гйваргйса, учителя многосветлого В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов; в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.

¹³⁹ Bor. Sir. 60, л. 778–780, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 377, Гйваргйса Варды; Add. 1980, л. 383–3846 (Wright 1901. Vol. 1. P. 159).

¹⁴⁰ Bor. Sir. 60, л. 203–206, в разделе служб праздника Богоявления, Варды; Add. 1980, л. 101–103, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 149).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
96	من ذمته لم يكتف به من	181-183	167-1686	1296 - 132	В воскресенье Пятидесятницы, на Евангелие [Апостолов воскресенье I] Того же Гиваргйса Варды Add. 1983 – учителя Гиваргйса В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов; в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
97	منه هلك بصلواته	183-1856	169-1706	132-1346	На Евангелие Поклонения [Апостолов воскресенье I] Того же Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части – в трех первых полустишиях каждой строфы – новая рифма, в последнем полустишии каждой строфы – сквозная рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором – 7 слогов.
98	لمن ذمته لم يكتف به من	1856 - 187	1706 - 172	1346 - 1366	Во второе воскресенье Апостолов. О Марии грешнице. На Евангелие Гиваргйса Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части: в трех первых полустишиях каждой строфы – новая рифма, в последнем полустишии каждой строфы – сквозная рифма. Во вступлении: в первом стихе одна рифма, в остальных – рифма другая. В заключении: сквозная рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором 7 слогов.
	تذبح بحدبته من ذمته	1876			В третье воскресенье Апостолов. На маутбе Текст отсутствует, помещена лишь первая строка, дается сноска на песнопение моления ниневитян (см. № 47)
99	لمن ذمته لم يكتف به من	1876 - 190	172-174	1366 - 139	В третье воскресенье Апостолов. На Евангелии Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части: в трех первых полустишиях каждой строфы – новая рифма, в последнем полустишии каждой строфы – единая рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8-7-8-8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
100	ᵀᵀ ᵀᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀᵀᵀᵀ	190–192	174–176	139–1416	В четвертое воскресенье Апостолов. На Евангелие. О заповедях, которым Господь научил Своих учеников на горе Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма на -nē. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
101	ᵀᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀᵀᵀᵀ	192–193	176–177	1416 – 1426	В пятое воскресенье Апостолов, на Евангелие. О богаче Того же Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – учителя Гйваргйса В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – своя рифма в каждой строке. В заключении – своя рифма в каждой строке. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов.
102	ᵀᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀᵀᵀᵀ	193–195	177–178	1426 – 1446	В шестое воскресенье Апостолов. На Евангелие. На притчу о смоковнице Гйваргйса Варды Add. 1983 – того же В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма на -mā. В заключении – своя рифма в каждой строке. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
103	ᵀᵀᵀᵀ ᵀᵀᵀᵀᵀᵀ ¹⁴¹ ᵀᵀᵀᵀᵀᵀ	195–1966	178–1796	1446 – 1466	В седьмое воскресенье Апостолов; о сторбленной женщине, на Евангелие Варды Add. 1983 – того же В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма на -nē. В заключении – своя рифма в каждой строке. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

¹⁴¹ Add. 1982 ᵀᵀᵀᵀ

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
104	¹⁴² ܠܢܠܟܢ ܕܝܚܝܕܢ ܠܚܠܝܠ ܩܘܪܝܢܐ	1966 – 1996	1796 – 182	436 – 47	В завершающую пятницу седмины Апостолов, на маутбе; о семидесяти двух учениках [Апостолов пятница VII] Add. 1983 – на службе апостолам Учителя Варды Add. 1983 – того же Add. 1982 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – своя рифма в каждой строке. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждой строки – 8 слогов, второе полустишие каждой строки – 7 слогов; в последней строке – оба полустишия по 8 слогов.
105	¹⁴³ ܠܦܘܪܬܐ ܕܝܠܘܟܐ	1996 – 2016	182–1836	31–33	На службе апостолам. О том, кто из них из какого колена был, и где учил, и кто где умер [Завершающее воскресенье Апостолов, т. е. Лета воскресенье I] Того же учителя Гиваргиса Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – того же Варды В основной части: в трех первых полустишиях каждой строфы – новая рифма, в последнем полустишии каждой строфы – сквозная рифма; во вступлении – сквозная рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором 7 слогов.
105a	ܠܦܘܪܬܐ ܕܝܠܘܟܐ	2016 – 203	1836 – 185		В Пятидесятницу и Нӯсардѐл¹⁴⁴, в память всех апостолов, на маутбе Алфавитный акростих. В основной части – в каждой строфе свой монорим. Во вступлении и в заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
1056	ܠܦܘܪܬܐ ܕܝܠܘܟܐ ¹⁴⁵ ܕܝܠܘܟܐ ܕܝܠܘܟܐ			33–366	На службе апостолов Петра и Павла [Завершающее воскресенье Апостолов, т. е. Лета воскресенье I] Варды Рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: сложное чередование размеров.

¹⁴² Bor. Sir. 60, л. 368–371, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 186, Варды; Add. 1980, л. 183–1886, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 149).

¹⁴³ Bor. Sir. 60, л. 300–302, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 1846, Варды; Add. 1980, л. 1506 – 154, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 149).

¹⁴⁴ Праздник, посвященный семидесяти двум апостолам (Лета воскресенье I).

¹⁴⁵ Bor. Sir. 60, л. 330–333, анонимное. В разделе службы пятницы усопших; Ms. orient. fol. 620, л. 163–1656, анонимное.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
105в	¹⁴⁶ ܠܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ			366 – 41	О Павле [Завершающее воскресеньё Апостолов, т. е. Лета воскресеньё I] Варды Рифма отсутствует. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении и в заключении – сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
106	ܠܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ	203–205	185–1866	1466 – 1486	В воскресеньё Нӯсардѐл, в первое воскресеньё Лета, на Евангелие [Завершающее воскресеньё Апостолов, т. е. Лета воскресеньё I] Варды Add. 1983 – Гиваргйса Add. 1982 – того же Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8-7-8-8 слогов.
107	ܠܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ	205–2066	1866 – 188	1486 – 1506	Во второе воскресеньё Лета. О блудном сыне, на Евангелие Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие – 8 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 8 слогов, остальные полустишия по 7 слогов.
108	ܠܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ	2066 – 2086	188–190	1506 – 1526	В третье воскресеньё Лета. О слепом от чрева матери, на Евангелие Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе полустишие каждого стиха – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
109	ܠܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ	2086 – 210	190–191	1526 – 154	В четвертое воскресеньё Лета. О споре иудеев с Господом нашим, на Евангелие Того же Варды Add. 1983 – учителя Гиваргйса В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – две рифмы, последовательно по два стиха каждая. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8-7-8-8 слогов.

¹⁴⁶ Ms. orient. fol. 620, л. 1656 – 1686, анонимное.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
110	هه دھجلمك عد سلسله	210–212	191–1926	154–156	В пятое воскресенье Лета. О скверном богаче и Лазаре, на Евангелие Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе полустишие каждого стиха – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
111	تھتھ تھه تھهه	212–213	1926 – 1936	886 – 90	В шестое воскресенье Лета. Песнопения ночной маутбы Add. 1983 – в пятницу усопших Того же Варды Add. 1983 – Гйваргйса Алфавитный акrostих. В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе полустишие каждого стиха – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
112	هھهه هھهههههه	213–2146	1936 – 1946	90–91	Подобное ей, о прародительнице нашей Еве Add. 1983 – о прародительнице Еве, усопших [Лета воскресенье VI] Гйваргйса Варды Add. 1983 – того же Обратный алфавитный акrostих. В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении: две рифмы, на -nā и на -tā, причем последняя вкраплена в строки с первой. В заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
113	هھهههههههههه	2146 – 216	1946 – 196	156–1576	В воскресенье. О десяти прокаженных, на Евангелие [Лета воскресенье VI] Add. 1983 – в шестое воскресенье Лета Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
114	𐬨𐬀 𐬎𐬌𐬎𐬀 𐬎𐬌𐬎𐬀	216–2186	196–1986	1576 – 1606	В седьмое воскресенье Лета. О судьбе и вдове, на Евангелие Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: в первом полустишии каждого стиха – 8 слогов, во втором – 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
115	𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬎𐬎𐬎𐬎	2186 – 220	1986 – 1996	1606 – 162	В первое воскресенье Илии. О слепом, сидевшем у дороги, и о раскаянии Закхея, мытаря, на Евангелие Того же Варды Add. 1983, Add. 1982 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма на - <i>йн</i> . В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
116	𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬎𐬎𐬎𐬎	220–2216	1996 – 201	162–1636	Во второе воскресенье Илии. О сети и рыбе, что поймали апостолы по слову Господа нашего, на Евангелие Учителя Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – того же Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма на - <i>mā</i> . В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении в первом полустишии каждого стиха – 8 слогов, во втором – 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
	𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬎𐬎𐬎𐬎	2216	201–2026		В третье воскресенье Илии Vat. Sir. 567 – автор не указан. Только первая строка, затем отсылка на пятницу усопших (см. № 64). Add. 1982 – Варды
116a	𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬎𐬎𐬎𐬎 𐬎𐬎𐬎𐬎			1656 – 1666	В праздник Креста [13 сентября] Учителя Гйваргйса В основной части – в каждой строфе свой монорим. Во вступлении – единая рифма на - <i>йā</i> . В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в первом и в последнем стихах – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
	𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀	222	2026 – 205	79–826	В третье воскресенье Или Vat. Sir. 567 – только первая строчка, затем отсылка на пятницу усопших (см. № 65). Add. 1983 – моления ниневитян Add. 1983 – Варды
117	𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎	222–2236	205–2066	1636 – 1656	[В третье] воскресенье Или. О притче про доброе семя и плевелы и о шести притчах, сказанных Господом нашим, на Евангелие Того же Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – учителя Гиваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма на <i>-iā</i> . В заключении – рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в первом и в последнем стихах – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
118	𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 ¹⁴⁷	2236 – 225	2066 – 208		В праздник Креста, на маутбе [13 сентября] Гиваргйса Варды Add. 1982 – того же Гиваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя рифма. В заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в первом и в последнем стихах – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
		225	208		На Евангелие в праздник Креста [13 сентября] Лишь первая строка и ссылка на воскресенье Воскресения (см. № 82).
119	𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎	225–227	208–2096	1666 – 1676	В воскресенье после Обретения и в четвертое Или О десяти Блаженствах и их разьяснение, на Евангелие Учителя Гиваргйса Варды Add. 1983 – учителя Гиваргйса В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

¹⁴⁷ Bor. Sir. 60, л. 869–872, Варды; Add. 1980, л. 430–4406 (Wright 1901. Vol. 1. P. 162).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
120	ملحن همدان دحل قلكح	227-2286	2096 - 211	1686 - 170	На пятое воскресенье Илии. О двух серебряных монетах, которые попросили у Господа нашего, на Евангелие Add. 1983 – на пятое воскресенье Илии, второе после Креста Варды Add. 1983 – учителя Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя новая рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8-7-8-8 слогов.
121	ملحن دقهه مل قلكح	2286 - 231	211-213	170-173	В шестое воскресенье Илии. О пяти хлебах, что благословил Господь, на Евангелие Add. 1983 – в шестое воскресенье Илии, третье после Креста. На Евангелие Учителя Варды Add. 1983 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – последовательно две рифмы. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8-7-8-8 слогов.
122	ملحن همدان دمهملحن	231-233	213-2146	179-180	На седьмое воскресенье Илии. О смирении и прощении, на Евангелие Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя новая рифма. В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8-7-8-8 слогов.
123	مدن ددحهملن هجكحتن	233-234	2146 - 216	173-1746	Add. 1983 – на первое воскресенье Моисея. О притче про лозу и виноградарей, на Евангелие Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя новая рифма. В заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8-7-8-8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
124	ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲁ ⲉⲃⲁⲕⲁ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲁ	2346 – 2366	216–218	1746 – 178 ¹⁴⁸	Во второе воскресенье Моисея. О притче про вино и меха, об истории [женщины], истекающей кровью, и о воскрешении дочери Иаира, на Евангелие Того же Гиваргйса Варды Add. 1983 – того же Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе последовательно две рифмы. В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
125	ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲁ ⲉⲃⲁⲕⲁ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲁ	2366 – 238	218–2196		В третье воскресенье Моисея. О расслабленной, лежавшей у Силоамской купели тридцать восемь лет, на Евангелие Учителя Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе последовательно две рифмы. В заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. В последнем стихе – каждое полустишие по 8 слогов.
126	ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲁ ⲉⲃⲁⲕⲁ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲁ	238–2406	2196 – 2216		В четвертое воскресенье Моисея. В воскресенье Освящения Церкви. О чинах ангельских и церковных, на маутбе Учителя Гиваргйса Add. 1982 – того же Гиваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второго – 7 слогов. В последнем стихе – каждое полустишие по 8 слогов.
127	ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲁ ⲉⲃⲁⲕⲁ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲁ ¹⁴⁹	2406 – 2426	2216 – 223		На Преображение Господа нашего на горе Фавор [6 августа]¹⁵⁰ Того же учителя Гиваргйса Варды Add. 1982 – учителя Гиваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

¹⁴⁸ Далее песнопение, начало которого утрачено; о церковной иерархии. В других списках *Варды* оно не отмечено.

¹⁴⁹ Bor. Sir. 60, л. 838–841, Варды. Add. 1980, л. 4116 – 417 (Wright 1901. Vol. 1. P. 161).

¹⁵⁰ Такая дата праздника появилась при митрополите Гиваргйсе Атурском в X веке (Dietrich 1931. S. 10).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
128	<p>ⲛⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁ ⲁⲛⲏⲛⲁⲗⲁ ⲛⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁ . ⲁⲛⲏⲛⲁⲗⲁ</p> <p>¹⁵¹ⲁⲛⲏⲛⲁⲗⲁ</p>	2426 – 2446	223–225 ¹⁵²		<p>На праздник Преображения [6 августа]</p> <p>Варды</p> <p>В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма.</p> <p>В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов.</p> <p>Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.</p>

¹⁵¹ Bor. Sir. 60, л. 841–843, анонимное.

¹⁵² Далее запись об окончании песнопений Гйваргйса Варды, после чего следует еще дополнение с девятью песнопениями

в честь различных святых, главным образом патриархов Церкви Востока; там же помещены списки патриархов.

1.6.2. Анонимные гимны

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
9в	ܘܢܝܢܐ ܕܡܪܝܡ ܕܥܘܠܐ		276 – 286		Памяти Девы Марии [26 декабря] Алфавитный акrostих. В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении – единая рифма. В заключении – рифма нерегулярная. В основной части и вступлении все полустишия – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
11	ܘܢܝܢܐ ܕܡܪܝܡ ܕܥܘܠܐ	126 – 136	33–34		В воскресенье, подобно бичу Его (ܘܢܝܢܐ ܕܡܪܝܡ ܕܥܘܠܐ) Алфавитный акrostих. В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части различие в размерах: в части строф только 7 слогов, в некоторых – есть 8. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.
16	ܘܢܝܢܐ ܕܡܪܝܡ ܕܥܘܠܐ	236 – 256	416 – 43a		Памяти апостолов Петра и Павла [Богоявления пятница II] Первое полустишие каждой строки – рефрен. Строфического деления нет. Рифма отсутствует. В основной части: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов (часто рефрен), второе – 7 или 8 слогов. Во вступлении и заключении все полустишия разные – от 7 до 10 слогов.
17	ܘܢܝܢܐ ܕܡܪܝܡ ܕܥܘܠܐ	256 – 266	43–44		Памяти Евангелистов [Богоявления пятница III] Первое полустишие каждой строки – рефрен. Строфического деления нет. Рифма отсутствует. В основной части: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов (часто рефрен), второе – 7 или 8 слогов. Во вступлении и заключении все полустишия разные – от 7 до 10 слогов.
18	ܘܢܝܢܐ ܕܡܪܝܡ ܕܥܘܠܐ	266 – 286	44–45b		[Памяти Евангелистов] [Богоявления пятница III] Первое полустишие каждой строфы – рефрен. Строфического деления нет. Рифма отсутствует. В основной части: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов (рефрен), второе – 8 слогов. Во вступлении и заключении все полустишия разные.
19	ܘܢܝܢܐ ܕܡܪܝܡ ܕܥܘܠܐ	286 – 30	45b – 46b		Памяти [мученика] Стефана [Богоявления пятница IV] Рифма отсутствует. В основной части: первое полустишие строфы (рефрен) – 4 слога, остальные полустишия колеблются – 7–8 слогов. Сбой размера. Есть несколько строф по 5 полустиший. Во вступлении: 7–7–10–7 слогов. В заключении: 9–10 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Wat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
20	هفتون كسانه صلاه سبتين	30-33	466 - 486		Памяти греческих учителей [Богоявления пятница V] Первое полустишие каждой строфы – рефрен. Рифма отсутствует везде. В основной части все строфы 8-8-7-7 слогов. Во вступлении и заключении все полустишия разные.
21	دعوتك لاسلك طيبه مستسده	33-36	566 - 586		Памяти сирийских учителей [Богоявления пятница V] Рифма отсутствует. В основной части все строфы 4-7-7-7 слогов. Во вступлении: 7-7-9-7 слогов; в заключении: 11-7-7-10-11 слогов.
49	ده ستيتك صلاه سبتين	796 - 816	916 - 926		[Моления ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] О благе знания Алфавитный акростих. Рифма отсутствует везде. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: все полустишия по 7 слогов, кроме второго, в котором 8 слогов. В заключении: 8-7-7-8 слогов.
67	دعوتك صلاه سبتين	1196 - 1216	121-1226		В первый понедельник Великого поста Во всем песнопении – единая рифма на - <i>mā</i> . В основной части: все полустишия – по 7 слогов. Во вступлении: первые три полустишия – по 8 слогов, остальные четыре полустишия – по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
72	ده نيتك صلاه سبتين	129-1306	1276 - 129		В среднюю среду святого Поста [Поста среда III] Рифма отсутствует. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: все полустишия по 7 слогов, кроме четвертого, в котором 8 слогов. В заключении: все полустишия – по 7 слогов.
79a	دعوتك صلاه سبتين			115-1176	Add. 1983 – в Великую Субботу [Поста суббота VII] Рифма отсутствует. Все полустишия – по 7 слогов.
81a	دعوتك صلاه سبتين			1206 - 121	О грешнице Марии В последнем полустишии каждой строфы (в каждой строфе три полустишия) – своя рифма, в каждом последнем полустишии строфы – единая рифма на - <i>nā</i> . Все полустишия по 7 слогов.
90	دعوتك صلاه سبتين	167-1696	1556 - 158		В праздник Вознесения Господа нашего, на последней маутбе [40 дней по Воскресении] Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – новая сквозная рифма. Во вступлении и в заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: все полустишия – 7 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 8 слогов.

1.6.3. Гимны, приписываемые различным авторам

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Имя автора, согласно записи в рукописи	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
9a	ܘܥܠܘܢ ܠܬܫܬܝܢ ܕܢܗܘܘܢ	Йабалāхā II, католикос		25–26		Девы Марии [26 декабря] Алфавитный акростих. В каждой строфе – свой монорим; во вступлении и в заключении – рифма нерегулярная. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, последние два полустишия – по 8 слогов.
9б	ܘܥܠܘܢ ܠܬܫܬܝܢ ܕܢܗܘܘܢ	Шлёмон, митрополит Басрийский		26–27б		[Девы Марии] [26 декабря] Алфавитный акростих. По две строфы на каждую букву. В основной части – сквозная рифма в каждой строфе. Во вступлении и в заключении – своя единая рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении и в заключении – все полустишия по 7 слогов.
14	ܘܥܠܘܢ ܠܬܫܬܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ¹⁵³ ܘܥܠܘܢ ܠܬܫܬܝܢ ܕܢܗܘܘܢ	Хаккīm Бēt-Қашшā (из рода Қашшā); Add. 1983 – Вардā	176 – 20б	37б – 39	23–2б	[На Богоявление] О природном, собственном и Господнем В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении – новая рифма в каждом стихе. В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 4-7-7-7 слогов. Во вступлении: 7-7-8-8 слогов. В заключении: 9-10 слогов.
20б	ܘܥܠܘܢ ܠܬܫܬܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ¹⁵⁴	Священник Флийбā		48б – 56б		[Памяти греческих учителей] [Вознесения пятница V] Своя рифма в каждой строфе, включая вступление и заключение; в основной части во всех строфах – первое полустишие нерифмованное. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: первое полустишие каждой строки 7 слогов, второе – 8 слогов; в заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.

¹⁵³ Bor. Sir. 60, л. 222–225; Ms. orient. fol. 620, л. 1026 – 1036; Add. 1980, л. 111–1166 (Wright 1901. Vol. 1. P. 152).

¹⁵⁴ Bor. Sir. 60, л. 201–203; Ms. orient. fol. 620, л. 235, священника Флийбы; Add. 1980, л. 229б – 235 (Wright 1901. Vol. 1. P. 154).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Имя автора, согласно записи в рукописи	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
29	¹⁵⁵ ܘܡܢ ܠܚܫܬܝܢ ܡܢ ܕܥܘܠܡܐ	Мārй бар Мшйхāйā, архидьякон	50–516	686 – 696	65–666	[Моления ниневитян] [Вознесения понедельник VI – среда VI] Алфавитный акростих. В основной части – в каждой строфе своя рифма; во вступлении и в заключении – рифма нерегулярная. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – по 8 слогов.
50	¹⁵⁶ ܘܡܢ ܠܚܫܬܝܢ ܡܢ ܕܥܘܠܡܐ	Мār Афрēm (Ефрем Сирия)	816 – 84	926 – 94		[Моления ниневитян] [Вознесения понедельник VI – среда VI] По тому же поводу (о благе знания) Потребное в моление и пост Алфавитный акростих. По две строфы подряд на каждую букву. Рифма отсутствует везде. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом стихе оба полустишия – 7 слогов, во втором – 8 слогов. В заключении: все полустишия – разных размеров, два последних – по 8 слогов.
51	¹⁵⁷ ܘܡܢ ܠܚܫܬܝܢ ܡܢ ܕܥܘܠܡܐ	Элийā, митрополит Сӯбха (Нисивина)	84–856	996 – 1006		[Моления ниневитян] [Вознесения понедельник VI – среда VI] Алфавитный акростих. В каждой строфе – сквозная рифма; во всем гимне только рифмы на -н, но с разными гласными. Во вступлении и заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
52	¹⁵⁷ ܘܡܢ ܠܚܫܬܝܢ ܡܢ ܕܥܘܠܡܐ	Add. 1983 – Гйваргйс, митрополит Элама Add. 1982 – Гйваргйс Вардā		94–986	73–79	Моления ниневитян [Вознесения понедельник VI – среда VI] Рифма отсутствует. Размер колеблется. В основной части все строфы 4–8–8–7 слогов. Во вступлении: 7–7–10–7 слогов. В заключении: полустишия 9 и 11 слогов.

¹⁵⁵ Ms. orient. fol. 620, л. 2186 – 221, анонимное; Add. 2813, л. 94а – 96 (Wright 1901. Vol. 2. P. 650).

¹⁵⁶ Ms. orient. fol. 620, л. 3566 – 359, анонимное.

¹⁵⁷ Возможно, тот же гимн, что в Add. 1980, л. 408–409, Гйваргйса, митрополита Атӯра (Wright 1901. Vol. 1. P. 149); а также Add. 2813, л. 716 – 78, Хаккйма из Бēt-Қашша (Wright 1901. Vol. 2. P. 647).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Имя автора, согласно записи в рукописи	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
52a	¹⁵⁸ ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ	Add. 1982 – Қамйс Add. 1983 – Старец Қамйс бар Қардәхә		986 – 996	696 – 71	Моления ниневитян [Вознесения понедельник VI – среда VI] В каждой строфе – своя рифма; во вступлении и заключении в разных полустишиях – разное количество слогов. В основной части все строфы: 4-7-7-7 слогов.
526	ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ ¹⁵⁹ ܘܠܗܝܢ	Священник Аскō (Исхақ) Шбаднайā			71-73	[Моления ниневитян] [Вознесения понедельник VI – среда VI] Алфавитный акростих. В каждой строфе – своя рифма, также во вступлении и заключении; первое полустишие каждой строфы – не рифмуется. В основной части строфа: 4-7-7-7 слогов. Во вступлении: 7-7-8-7 слогов. В заключении: 9-7-3 слогов.
58	¹⁶⁰ ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ	Vat. Sir. 567: Шлёмбн, митрополит Басрийский; Add. 1982, Add. 1983 – анонимное	986 – 1006	1096 – 111	826 – 85	В среду моления ниневитян, на последней маутбе [Вознесения среда VI] В основной части и в заключении рифма отсутствует. Во вступлении – последовательно две рифмы. В основной части строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: все полустишия по 7 слогов, кроме второго, в котором 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
73	ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ	Сабрийшō‘ бар Паулōс	1306 – 132	129-130		[В Великий пост] О руководстве Потребное также для моления В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении рифма нерегулярная. В основной части строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов, последние два полустишия – по 8 слогов.

¹⁵⁸ Add. 2813, л. 52-54 (Wright 1901. Vol. 2. P. 647).

¹⁵⁹ Отмечено также в сборнике гимнов Қамйса бар Қардәхә в собрании Российской национальной библиотеки (Б III 5, л. 30-346), где оно приписано этому авто-

ру. При этом, однако, во втором полустишии вступления – расхождение. Б III 5: ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ ܘܠܗܝܢ; Add. 2813, л. 586 – 616, священника Аскō (Исхақ) Шбаднайā (Wright 1901. Vol. 2. P. 648).

¹⁶⁰ Add. 2813, л. 996 – 1016, Гиваргйса Варды (Wright 1901. Vol. 2. P. 651).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Имя автора, согласно записи в рукописи	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
89	ⲉⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ	Мārī бар Мшйхāйā, архидьякон	1656 – 1666	1546 – 1556		Памяти господина Петiona [28 мая или Пасхи понедельник III]¹⁶¹ Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении рифма отсутствует. В основной части – чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. Во вступлении: каждое первое полустишие стиха – 7 слогов, второе полустишие стиха – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
93	ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ	Кāмйс Add. 1983 – Старец Кāмйс	174–1756	1616 – 1626	128–1296	[Вознесения воскресенье I] Add. 1983 – в воскресенье после Вознесения, на Евангелие Add. 1982 – того же Варды Алфавитный акростих. В основной части – в каждой строфе свой монорим. Во вступлении и в заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 8 слогов.

¹⁶¹ Fiey 1963. P. 39. У этого святого есть также и другие дни памяти, однако они не подходят по календарному положению для места, которое занимает этот гимн в рукописях: после гимнов св. Георгию (23 апреля) и перед Вознесением.

1.6.4. Приложение к сборнику *Вардā*

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Автор	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Формальное описание гимна
доп. 0	ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ		245–246б		Об одном дьяконе из Арбелы, оставившем христианство Одного из церковных братьев Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия по 7 слогов, кроме второго, в котором 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
доп. 1	ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ		247–248	225a – 226б	Памяти Мār Авгёна и его учеников либо Иоанна Египетского и его брата Мār Аҳа [Освящения Церкви пятница I] Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
доп. 2	ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ		248–250б	226б – 228б	Памяти Мār Кōдāхвай, который на горе Йзлā [Освящения Церкви пятница I] Алфавитный акростих, по 2 строфы на каждую букву. В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
доп. 3	ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ		250б – 252б	228б – 230	О католикосах Востока и в память Мār Авгёна и всех святых [Рождества пятница II либо Освящения Церкви пятница I] В каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.
доп. 4	ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ ܘܘܚܘܪܘܢܘܢ		252б – 257		О католикосах Востока и в память Мār Авгёна и всех святых [Рождества пятница II либо Освящения Церкви пятница I] В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: каждое первое полустишие по 7 слогов, второе – по 8 слогов. В заключении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов, в последнем стихе оба полустишия – по 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Автор	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Формальное описание гимна
доп. 5	ܘܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ			2306 – 2336	О католикосах Востока [Рождества пятница II либо Освящения Церкви пятница I] В каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – свой монорим. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении – все полустишия по 7 слогов. В заключении – все полустишия по 7 слогов.
доп. 6	ܘܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ			2336 – 240	О святых, их имена, и кто где похоронен, в память Мār Авгēна и всех святых [Рождества пятница II либо Освящения Церкви пятница I] В каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении – две рифмы. В заключении – свой монорим. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.
доп. 7	ܘܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ	‘Абдйшō‘ бар Ша‘ārā		240-244	Памяти Мār Мйкā‘ēла, одного из учеников Мār Авгēна [Освящения Церкви пятница I] В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Вступление без рифмы. В заключении – последовательно две рифмы. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 слогов и других размеров. В заключении: последние три полустишия – по 8 слогов, предыдущие – по 7 слогов.
доп. 8	ܘܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ		2606 – 2616	244-245	Памяти Мār Сабрйшō‘ из Бēt-Қоқā В первое воскресенье тешри В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении в каждой строке первое полустишие – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 7 слогов.
доп. 9	ܘܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ¹⁶²		2576 – 2586	245-246	Памяти Мār Хōрмйзда [Воскресения понедельник III] В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении (в одном полустишии – сбой рифмы), в заключении рифма отсутствует. В основной части строфа 7-7-7-7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.
доп. 10	ܘܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ¹⁶³		2586 – 2596	246-248	Памяти Мār Хōрмйзда [Воскресения понедельник III] В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении – две рифмы. В заключении – сквозная рифма. В основной части строфа: 7-7-7-7 слогов. Во вступлении в каждой строке: первое полустишие – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.

¹⁶² Add. 1980, л. 2986 – 2996, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 155). ¹⁶³ Add. 1980, л. 2996 – 301, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 156).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Автор	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Формальное описание гимна
доп. 11	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ		2616 – 263		Памяти Мār Құрйāқбса [15 июля или 25 ноября] ¹⁶⁴ Алфавитный акrostих. В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении рифма отсутствует. В основной части строфы 7-7-7-7 слогов. Во вступлении и в заключении – сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В заключении – два последних полустишия по 8 слогов.
доп. 12	165 هُوَ الَّذِي جَاءَهُ		263-266		Памяти «одного лица» [Богоявления пятница VII] Алфавитный акrostих. Рифма отсутствует или присутствует нерегулярно. В основной части строфа 7-7-7-7 слогов. Во вступлении и в заключении – сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В заключении – два последних полустишия по 8 слогов.

¹⁶⁴ Эти даты даются в работе Ж. Фие (Fiey 1963. P. 36).

¹⁶⁵ Ms. orient. fol. 620, л. 2956 – 297, анонимное.

ГЛАВА 2

‘ОНИ́ТЫ: ПОЭТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ЛИТУРГИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ

2.1. Литургический контекст, проблема происхождения сборника *Вардā*

Как показали многие исследователи, в том числе Паули Канноокадан, богослужение восточносирийской Церкви было ориентировано на богослужебную традицию, сложившуюся в Верхнем монастыре (Дайрā ‘Элайтā) в Мосуле¹. Этой традиции следуют рукописи *Худры*, бóльшая часть лекционариев и другие богослужебные книги, в том числе печатные². Монастырь, называемый монастырем Мār Габрийēла и Мār Абрāхāма, находился в северо-западной части города, на берегу Тигра³. Святые, в честь которых он назван, жили, по-видимому, в VIII–IX веках⁴. Последнее упоминание о монастыре, как полагал Адольф Рюкер, относится к 1224 году, и можно предположить, что монастырь был разрушен при набеге Хулагу-хана в 1261 году⁵. Последняя унификация богослужебных рукописей, также связываемая с этим монастырем, была произведена, по-видимому, около 1250 года⁶. Однако эта реформа, упоминание о которой восходит главным образом к книге Джорджа Бэджера, еще требует специального исследования. Во всяком случае, в специальной работе об этом монастыре А. Рюкера, которому книга Дж. Бэджера была известна, о реформе XIII века не сообщается⁷.

Верхний монастырь (Дайрā ‘Элайтā) существовал уже в VII веке. Именно тогда под руководством жившего в монастыре патриарха Йшō‘йаба III (647–657) проводилась литургическая реформа, в результате которой были разработаны основные богослужебные книги, включая *Худру* и лекционарии⁸. В отличие от книги *Последования для священства* (ܘܕܘܪܘܫܘܬܐ), содержащей священнические молитвы

¹ Baumstark 1922. S. 198; Rucker 1932. S. 181–183; Kannookadan 1991. P. 23–62.

² Kannookadan 1991. P. 22; Rucker 1932. S. 180–182.

³ Kannookadan 1991. P. 23, 24.

⁴ Ibid. P. 24. См. подробнее: Rucker 1932. S. 183, 184.

⁵ Rucker 1932. S. 185, 186.

⁶ Badger 1852. P. 22; Мещерская 1998. С. 155.

⁷ Rucker 1932.

⁸ Kannookadan 1991. P. 161; Ioan 2009. S. 32; Moolan 1985. P. 11.

и возгласы, *Ḫūḍrā* предназначалась для хора⁹. Она включала в себя гимны основных церковных поэтов, таких как Мār Афрём (Ефрем Сирин); Йа'қоб, епископ Нисивина; Мār Нарсай; Бāбай Великий¹⁰. Гимны предназначались для определенных праздничных и воскресных служб¹¹.

Считается принятым среди исследователей, что первоначально слово *'ōnītā* (جواب – *ответ*, корень جاب – *отвечать*) означало стих из псалма, исполняемый хором в качестве рефрена после каждой строфы такого гимна¹². В современной Церкви Востока этот стих читается лишь перед текстом гимна, как он обычно и написан в рукописях. Такой рефрен добавлялся в поэтические тексты различной формы, главным образом *мадраши*, предназначенные для хорового исполнения, в том числе он присутствует и в рукописях гимнов Ефрема Сирина¹³. Затем термин *'ōnītā* был перенесен метанимически на сам поэтический текст, и таким образом возникло новое название жанра. Литургическое место исполнения *'ōnīt*, составляющих сборник *Варда*, – первая или вторая *маутба* ночной службы (الموتبة الاولى والثانية), что соответствует месту, предусмотренному в *Ḫūḍre* для исполнения *мадрашей*.

В наше время в Церкви Востока такие *'ōnīt* исполняются двумя хорами прихожан попеременно, по две строфы. Вступление и заключение читаются священником. В Средние века исполнение гимнов в восточносирийской Церкви было тесно связано с *бёмой*, U-образным возвышением в центре храма, имевшим в восточносирийской Церкви полифункциональное назначение. На нем располагался хор, читался *Апостол*, находилось епископское кресло¹⁴. Таким образом, собственно алтарь использовался лишь для анафоры. Считается, что исчезновение *бёмы* произошло после XIV века и повлекло за собой серьезное перераспределение функций в исполнении литургических текстов¹⁵. Можно предположить, что построфное пение рефрена, исполнявшегося с *бёмы*¹⁶, прекратилось с исчезновением

последней. В рукописной традиции рефрен постепенно исчез, хотя его еще долго продолжали выписывать в заглавной части гимнов.

Раннее упоминание жанра *'ōnīt* можно найти в комментарии Дādйшō' Қатрайā (ум. 604) на книгу аввы Исайи¹⁷. Важно отметить, что Дādйшō' Қатрайā, написавшего комментарии, следует отличать от Дādйшō' Қатрайā из монастыря Мār Абрāхāма на горе Йзлā¹⁸. В отличие от последнего, автор комментария на книгу аввы Исайи жил в VII веке в монастырях Рабб Кеннārē и Раббан Шāбōра¹⁹. Его книга содержит наставления по важнейшим вопросам монашеской жизни и представляет собой главным образом изложение аскетических воззрений египетских отшельников²⁰. На нескольких страницах старец порицает используемое в молитвословии монашествующих «обилие *'ōnīt*» (كثرة العتبات), которые более подходят для «школьных клириков» (مكتبة الكتبة)²¹. Подвижника же подобное пение, по мнению автора, лишь отвлекает от покаяния²².

Как сообщает Дādйшō', Бāбай Великий, настоятель Великого монастыря Йзлы, благословлял читать лишь одну *'ōnīt* после нескольких кафизм псалмов (مذممة). Этот же автор пишет, что старец Шāбōр не допускал чтения *'ōnīt* на вечерне не только в будние дни, но и по воскресеньям²³. В это время лишь одна *'ōnīt* исполнялась на второй *маутбе* ночной службы²⁴.

Из этих рассуждений явствует следующее: *'ōnīt* стали неотъемлемой частью монашеского молитвословия; они исполнялись в том же литургическом контексте, на который указывают более поздние богослужебные книги (на *маутбе* ночной службы – الموتبة الاولى والثانية); отношение к ним в кругах аскетов было противоречивым.

Рядом с *'ōnīt*ами в книге Дādйшō' в негативном контексте часто фигурируют *каноны* (قنونات)²⁵ – строфические произведения, связанные со стихами псалмов и исполняемые также на ночной службе. В целом отношение Дādйшō' к строфическим произведениям вполне соответствует мнениям других старцев еще более раннего времени, прежде всего египетских, противопоставлявших «модным» поэтическим изыскам образцы библейской поэзии: псалмы

⁹ Macomber 1969. P. 120.

¹⁰ Или, скорее, другой автор – Бāбай Нисивинский.

¹¹ Kannookadan 1991. P. 161; Baumstark 1922. S. 198.

¹² Baumstark 1922. S. 303; Reinink 2010. P. 67.

¹³ См., например: Beck 1955; Beck 1959.

¹⁴ Taft 1968. P. 331; Taft 1993. P. 229.

¹⁵ Taft 1993. P. 229, 230, 337. Среди работ последних лет, посвященных археологическим данным о *бёме*, – монография Эммы Луэли (Loosley 2003) и статьи Марики Кассис (Cassis

2002; Cassis 2005). Исследовательницы приходят к выводу о том, что происхождение *бёмы* связано с усилением влияния богатых донаторов, а не с наличием в этой части мощей (как это предполагалось ранее), которые в действительности располагались там не во всех храмах (Loosley 2003. P. 57–64; Cassis 2002. P. 5, 6). Исследования показывают также, что храмы Южной Месопотамии не имели *бёмы* в сасанидский период. Она появляется там позже, из Северной Месопотамии (Cassis 2005. P. 8, 9).

¹⁶ Reinink 2010. P. 67.

¹⁷ Dadišo Qatrāya 1972. P. 182–185; Abramowski 1991; Tamcke 1991. См. также другое произведение Дādйшō': Sims-Williams 1994/1.

¹⁸ Tamcke 1991. P. 177.

¹⁹ Brock 1999/2000.

²⁰ Abramowski 1991. P. 67.

²¹ В данном случае слово *مكتبة* означает, по мнению Луис Абрамовски, «школьные» (Abramowski 1991. P. 70).

²² Dadišo Qatrāya 1972. P. 183; Abramowski 1991. P. 70.

²³ Dadišo Qatrāya 1972. P. 184; Abramowski 1991. P. 71.

²⁴ Dadišo Qatrāya 1972. P. 184.

²⁵ Ibid. P. 182–184.

и библейские песни²⁶. Например, в патерике сообщается, что анахорет V века в Нитрейской пустыне запретил ученику воспевать каноны и гласы согласно мирскому обычаю, так как они отвращают народ от покаяния. Авва Памво (IV в.) послал ученика в Александрию продавать рукоделие. Тот шестнадцать дней был в городе, в соборе Св. Марка, где присутствовал на богослужении и выучил тропари. Памво стал спрашивать его, как дела. Тот спросил, почему они не поют ни канонов, ни тропарей. Старец отвечал, что наступают времена, когда перестанут молиться, а станут исполнять гласы. Ибо какое покаяние рождается от тропарей? Какое покаяние, когда монах возвышает голос, словно бык. Богу же нужно молиться смиренным (или умеренным) гласом²⁷.

Согласно одному из патериков, авва Иоанн и авва Софроний пришли к авве Нилу на гору Синай. Они читали псалмы без тропарей, затем библейские песни. Потом один из них спросил старца, отчего тот не читает канонов²⁸. Несомненно, 'өнйты сборника *Вардā* представляют собой более поздний этап эволюции жанра, чем 'өнйты, исполняемые во времена Дādйшō' Қатрайā.

Востоносирийский литургический год состоит из девяти *седьмин* (ܩܘܪܬܝܢܐ) – семинедельных периодов: 1) Благовещения и Рождества (6 недель = 4+2); 2) Богоявления (7 недель); 3) Поста (7 недель); 4) Воскресения (7 недель); 5) Апостолов (7 недель); 6) Лета (7 недель); 7) Илии и Креста (7 недель); 8) Моисея (7 недель); 9) Освящения Церкви (4 недели). Следует отметить, что деление литургического года на семинедельные периоды условно, оно не всегда соблюдается, но именно на этой основе построены главные востоносирийские богослужебные книги, включая сборник *Вардā*. Гимны-'өнйты, как это видно из структуры сборника (см. 1.6.1), исполняются на службе воскресений, великих подвижных и неподвижных праздников, на службе *моления ниневитян*, в воспоминания святых по пятницам, а также на службе некоторым святым. В сборнике полностью отсутствуют воскресные гимны периодов (*седьмин*) Рождества и Богоявления, в то время как для всех последующих периодов они отмечаются регулярно. Данная закономерность наблюдается в сборнике *тўргām*, приписываемом митрополиту 'Абдйшō', также предназначенном для всего литургического года²⁹. Как явствует из книги Дж. Мулана, посвященной востоносирийскому богослужению периода Благовещения – Рождества, в обычные воскресные дни этого периода 'өнйты

ночной службы в рукописях отсутствуют³⁰. Таким образом, следует считать это общей литургической закономерностью.

Гимны пятничных служб, посвященных святым, присутствуют в сборнике *Вардā* не систематически, равно как и соответствующие чтения Писания в лекционариях³¹. Пятничные службы многим святым есть лишь в одном лекционарии, приводимом П. Канноокаданом, а именно в рукописи из Британской библиотеки № 246, датированной 1074 годом; службы некоторым другим святым встречаются и в иных списках³². Из пятничных воспоминаний, представленных в богослужебных рукописях, в сборнике *Вардā* присутствуют лишь следующие: Рождества пятница IV – Девы Марии, Богоявления пятница I – Иоанна Крестителя, пятница II – апостолов Петра и Павла, пятница III – евангелистов, пятница IV – мученика Стефана, пятница V – греческих учителей, пятница VI – сирийских учителей, пятница VII – *одного лица*, пятница VIII – усопших, Воскресения Христова пятница I – исповедников, Пятидесятницы пятница VII – семидесяти двух апостолов.

В период поста в Церкви Востока (несторианской) служб святым не совершается вообще. В периоды Лета и Илии они предусмотрены, однако в сборнике *Вардā* соответствующие гимны отсутствуют (см. 1.6.1).

Многие из гимнов сборника, предназначенные для пятничных служб святым, формально отличаются от гимнов остальной части сборника. Например, анонимны и без рифмы: памяти апостолов Петра и Павла (№ 16), памяти евангелистов (№ 17, 18), памяти греческих учителей (№ 20), памяти сирийских учителей (№ 21). В случае, если бы автор (авторы) сборника хотели использовать уже существовавшие в обиходе песнопения и вставить их в свой корпус, они делали бы это систематически и не оставили пробелов для большинства пятничных служб святым. Следовательно, можно предположить, что такие песнопения являются позднейшими добавлениями в сборник.

Некоторые гимны встречаются лишь в одном-двух списках, а некоторые, по-видимому, попавшие в корпус еще позднее, входят в состав приложения (или дополнения), присутствующего также далеко не во всех списках. К таковым относятся, например, песнопения, посвященные Мār Авгёну и его ученикам (доп. 1), патриархам Востока (доп. 3 – доп. 5), Мār Хөрмйзду (доп. 9, доп. 10), Мār Мйқā'ёлу

²⁶ Abramowski 1991. P. 72.

²⁷ Christ, Paraniakas 1871. P. 28–30.

²⁸ Ibid. P. 30–33.

²⁹ Ktābā d-tūrgāmē. P. 1 – ܩܘܪܬܝܢܐ.

³⁰ Moolan 1985. P. 221.

³¹ Kannookadan 1991. P. 30.

³² Ibid. P. 28.

(доп. 7), Сабрйшō' из Бēt-Қōқā (доп. 8), Мār Құрйāқōсу (доп. 11). Вероятно, функция приложения состояла в том, чтобы дополнить сборник недостающими гимнами святым. Мār Мйқā'ēл, которому посвящено песнопение, приписываемое 'Абдйшō' бар Ша'ārā (доп. 7), был, по мнению А. Баумштарка, настоятелем одного из монастырей около Мосула и учеником Авгēна³³.

История сложения пятничных служб святым находится за пределами данного исследования, но можно отметить, что в сборнике *Вардā* как регулярный еженедельный элемент они не предусмотрены. По мнению Жан-Мориса Фие, источники, содержащие службы святым, по хронологии можно разделить на две группы: XI–XIII веков и XVI века³⁴. В рукописях первого периода фигурируют 57 дней различных воспоминаний святых, имеющих локальный характер³⁵. Пятничных воспоминаний насчитывалось всего 51³⁶. После алкошской литургической реформы начала XVI века некоторая часть служб святым исчезла³⁷.

Особый случай представляет собой служба памяти мученика Георгия (Гйваргйса). Она имеет фиксированную дату – 23 апреля – и засвидетельствована во многочисленных лекционариях. Кроме того, поскольку Георгий – один из наиболее почитаемых святых, ему традиционно посвящалось множество гимнов³⁸, что отражено и в сборнике *Вардā* (№ 87, 88).

Гимны, приписываемые самому Гйваргйсу Варде, единообразны с точки зрения рифмы и размера (см. 1.6.1; 2.5, 2.7, 2.9). Гимны, приписываемые другим авторам (см. 1.6.3), либо анонимные (см. 1.6.2) зачастую сильно отличаются по форме, являя большое разнообразие размеров и схем рифмы. Гимны, приписываемые Гйваргйсу Варде (см. 1.6.1), распределяются регулярно по воскресным дням литургического года, главным подвижным и неподвижным праздникам очевидно, они составляли первоначальную структуру сборника. Анонимные же гимны, как и гимны, приписываемые другим авторам, посвящены другим сюжетам либо дублируют уже имеющиеся в сборнике гимны на основные праздники, приписываемые Варде.

Очевидно, сборник представлял собой попытку унификации гимнографического жанра 'өнйтү на богослужебный год, став гимнографическим приложением к *Хұдрe*. Не случайно в списках последней

практически не содержится, по крайней мере до XVIII века, гимнов из сборника *Вардā*³⁹.

Ближайшей аналогией рассматриваемого сборника, подтверждающей наше предположение, является *Книга тўргām*, приписываемая 'Абдйшō' бар Брйке (ум. 1318)⁴⁰. Она включает в себя поэтические произведения *тўргāmы*, предназначенные для исполнения на литургии после чтения Евангелия в течение всего церковного года. В отличие от 'өнйтү, *тўргāmы* написаны двенадцатисложником и имеют единую рифму для всего стихотворения. Строфы, состоящие из двух полустий, структурированы алфавитным акростихом. *Тўргāmы*, входящие в сборник, отличает высокая степень унификации. Содержание сборника точно соответствует литургическому календарю и разделам *Хұдрe*. Задачи, которые поставил перед собой автор книги, очевидно, близки к задачам Гйваргйса Варды – это создание дополняющего *Хұдрe* корпуса гимнов для годового церковного круга, написанных в новой, современной форме (рифма, а также унификация). Однако, в отличие от сборника *Вардā*, язык *тўргām* не столь прост, а поэтическая структура напоминает *мёмры*. Кроме того, вероятно, *Книга тўргām* не пользовалась такой популярностью, как сборник *Вардā*, поэтому в нее не вносились такого количества добавлений, в результате чего в ней четче просматривается структура церковного года.

Еще один сборник, рассчитанный на весь богослужебный год, – книга священнических молитв утренней службы, приписываемых восточносирийскому патриарху Элйе по прозвищу Абў Халйм (1176–1190). Книга была издана в 1931 году Густавом Диттрихом⁴¹. Как блестяще доказал издатель, молитвы были частично составлены самим Абў Халймом, а частично дополнены и унифицированы позже⁴². Хотя эти молитвы написаны без строгого ритма, их влияние, с точки зрения образности и теологических формулировок, на литургическую поэзию и в том числе на 'өнйтү было, по-видимому, очень сильным. Собственно, вводная и заключительная части 'өнйтү сборника *Вардā* представляют собой разновидность таких молитв. Поэтому не случайно, что, в отличие от основной части 'өнйтү, они читаются священником, а не поются хором. Этим объясняется, вероятно, и их ритмическая свобода.

³⁹ Исключение составляют позднейшие рукописи и печатные издания *Хұдрe*, в которые внесено несколько гимнов Варды.

⁴¹ Diettrich 1931.

⁴² Ibid. S. 15–17.

⁴⁰ См.: Ktābā d-tūrgāmē.

³³ Baumstark 1922. S. 238.

³⁴ Fiey 1963. P. 26.

³⁵ Ibid.

³⁶ Ibid.

³⁷ Ibid. P. 42.

³⁸ См.: Folkmann 1896.

2.2. Цикл моления ниневитян

Среди всех периодов литургического года наиболее насыщенный и разнообразный по тематике в сборнике *Вардā* – трехдневный пост (так называемое *моление ниневитян*), отмечаемый Церковью за три недели до Великого поста (№ 22–58). Именно для этого короткого богослужебного периода написано наибольшее число песнопений. Восточносирийская традиция возводит возникновение *моления* ко времени сасанидского господства.

В богослужебных книгах сообщается, что пост был учрежден в VI веке Сабрйшō', митрополитом Бēt-Слōқа, во время сильной эпидемии чумы, охватившей Бēt-Гармай, Āтōр и Ниневию и прекратившейся чудесным образом после наложения поста⁴³. Это событие произошло в период патриархата Иезекииля (557–577)⁴⁴. В восточносирийских лекционариях, датированных не позднее VIII века, содержатся зачала, читаемые в дни *моления ниневитян*⁴⁵. Вероятно, этот пост, предваряющий Великий, возник до VI века, поскольку под разными названиями он встречается также в западносирийской и коптской Церквях⁴⁶, и, кроме того, он упомянут как *пост ниневитян* в палестинско-грузинском календаре, переписанном монахом Зосимой⁴⁷.

Мёмры Ефрема Сирина о засухе (моления о дожде), в полном либо усеченном виде, присутствуют в службе *моления ниневитян* и в западно- и восточносирийской Церквях. Таким образом, прослеживается тематическая связь *моления* со стихийными и социальными бедствиями, посылаемыми в качестве наказания за грехи. Использование *мёмр* Ефрема Сирина детально исследовано в специальной статье Пауля Крюгера, приведшего множество параллелей из богослужебных книг⁴⁸. Хотя текст службы содержится в *Хӯдрe*, специальные сборники, содержащие службу дней *моления*, известны, по крайней мере, с XIII века. Самый ранний список с арабским переводом,

⁴³ См., например: Krüger 1933. S. 34, 35; также в рукописи службы *моления ниневитян* в собрании Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге: Сир. 4, л. 16 (см.: Пигулевская 1960. С. 167. № LXI); также в печатной богослужебной книге, ныне используемой в Церкви Востока: Khūdā 1960. Vol. 1. P. 275; Moolan 1985. P. 21.

⁴⁴ Krüger 1933. S. 38.

⁴⁵ Например, в богослужебном *Апостоле* VII–VIII веков (Дорн 621) в собрании Российской национальной библиотеки (Пигулевская 1960. С. 85. № XXI).

⁴⁶ См., например: Krüger 1933. S. 14–32; Severus ibn al-Muqaffa' 1975. P. 18; Moolan 1985. P. 21; Nilles 1897. P. 645, 646; Taft 1981. P. 20, 27.

⁴⁷ В частности, Стиг Фрейсхов считает, что это рефлекс восточносирийской традиции, привнесенной в Палестину посредством грузинского влияния (Frøyshov 2012. P. 262).

⁴⁸ Krüger 1933. Дискуссию о смысле их церковного использования см.: Tamcke 2009. S. 142–150.

хранившийся в Диярбакире, датирован 1240 годом⁴⁹, второй, в собрании Британской библиотеки, – 1249 годом⁵⁰.

Смысл *моления ниневитян* – воспоминание пророческой миссии Ионы, который, согласно библейскому тексту, проповедал в языческой Ниневии, предвещая разрушение города врагами, если жители не покаются. Как известно из *Книги Ионы*, которая также читается за этим богослужением, они обратились к покаянию и город уцелел. Этому пророку и его миссии посвящены два гимна (№ 23, 24). Другие песнопения этого цикла содержат описания различных бедствий, заимствованных из библейского повествования: всемирного потопа, (№ 53), уничтожения Содома (№ 22). Кроме того, в цикле есть гимны, содержащие описания событий, возможно, современных автору. Это своего рода страшные документы эпохи, так как они содержат описания различных бедствий и катастроф (№ 54–57). Однако для средневековой литературы это в целом характерно, а натуралистичные описания стандартны и повторяются из гимна в гимн при описании глобальных катастроф (см. 2.10). Описываемые бедствия произошли в том же регионе, что и действие *Книги Ионы*, – в Междуречье (средневековый Ирак), где был учрежден этот пост уже в христианское время. Параллелям между библейской историей и событиями, современными автору и слушателям, посвящена статья Мартина Тамке⁵¹. Связь современников автора гимнов с предками-ниневитянами подчеркивается в нескольких гимнах и образует некий композиционный стержень песнопений цикла. Бог говорит Ионе:

بَدَّ يَجْتَبِي 52 كَلَّ هَيْبَ تَنْزِ الْجَبْتِي . دَجَّتْجِي حَبْد
 وَجَدَّتْجِي 53 لَجَّتْجِي تَسْقِي . هَسَّجِي تَسْجِدُ مَتَقِي ❖

Не гнушаюсь Я грешников
 Кающихся, послушай, отпрыск еврейский!
 И до времен последних
 Будут свидетельствовать о милости Моей ниневитяне!
 (№ 24, строфа 42)

Далее, от лица автора песнопения, говорится:

⁴⁹ Krüger 1933.

⁵⁰ Ibid. S. 33.

⁵¹ Tamcke 2008/2; Tamcke 2010.

См. также: Tamcke 2009. S. 14–150.

⁵² Ms. orient. fol. 619 لَجَّجِي

⁵³ Add. 1983 i ج

٥٤
 ٥٤
 ٥٤
 ٥٤

О принявший то моление
 И умилостивившийся над тем городом,
 Прими это моление
 И помилуй эту деревню!

(№ 24, строфа 43)

Два гимна про Иону должны читаться в среду – последний день службы *моления*, когда читается *Книга Ионы*. Причем, согласно части богослужебных рукописей, она читается вся (*Ḫūḍrā* и печатный лекционарий), а в некоторых – лишь ее часть⁵⁵.

Очевидно, что все гимны цикла (№ 22–58) не могли быть прочитаны на ночной службе в течение трех дней, и логично предположить, что их бо́льшая часть была добавлена позднее. Подавляющее большинство этих гимнов помещены без указания точного дня их исполнения. Исключение составляет песнопение в виде прошения (№ 58), которое, как указывается, должно читаться в среду и завершать этот гимнографический цикл⁵⁶. В списках *Варды* автор гимна либо не указан, либо текст приписывается митрополиту Шлёмбону Ахлātскому (№ 58; см. 2.3).

В песнопении перечисляются многочисленные народы, исповедующие христианство. Здесь упомянуты не только крестоносцы, потерявшие Иерусалим (№ 58, строфа 27; см. также 2.3, 2.4), но и православные аланы, «монофизиты» копты и эфиопы, а также просвещенные светом Христовой Истины китайцы, индийцы (№ 58, строфы 29, 30, 32).

Среди гимнов дней *моления* есть несколько, представляющих собой некое подобие диалога. Страшное опустошение и резня заставляют автора усомниться в справедливости Божьей, что выражено в ряде задаваемых им вопросов (№ 44а, строфы 50–55). В конце концов Праведный (т. е. Бог) упрекает автора и разъясняет ему Свою волю, говоря о необходимости испытания людей перед переходом в вечную жизнь (№ 44а, строфы 56–61). Такая композиция встречается в других гимнах, приписываемых Варде, где роль обличителя и разъяснителя могут играть Божья Праведность, как в одном из гимнов о стихийных

бедствиях (№ 57, см. подробнее 3.2)⁵⁷, или Разум автора, как в гимне о неравенстве в человеческом обществе (№ 64)⁵⁸. Таким образом, этот тип гимна можно считать апологетическим, хотя во всех данных песнопениях подробно описываются бедствия, что и составляет основную их часть.

Происхождение жанра 'они́ты от стихотворения-диспута *сōgītū*, по-видимому, не подлежит сомнению⁵⁹, и несколько 'они́т, имеющие диалоговый элемент, подтверждают эту генетическую связь. Более того, в рукописи Add. 14616 (VI–VII вв.) из собрания Британской библиотеки есть *сōgītā*, содержащая диспут Праведности и Благодати⁶⁰.

Оба жанра относятся к категории строфических гимнов *мадрашей*, исполняемых церковным хором⁶¹. Подобно 'они́там, *сōgītū* исполнялись на *маутбе* ночной службы и, как правило, также писались семисложником; характерно, что в некоторых списках сборников 'они́т в этом же контексте присутствуют и *сōgītū* (см. 1.3).

Жанр стихотворного диспута имеет в Месопотамии многотысячелетние корни, он восходит к шумерской и аккадской литературе⁶², откуда был перенят арамейской традицией⁶³. Несколько поэм-диспутов известны на среднеперсидском языке, например знаменитое *Вавилонское (ассирийское) дерево – финиковая пальма*⁶⁴. Себастиан Брок полагает также, что традиционные сирийские поэмы-диспуты послужили связующим звеном между древней месопотамской традицией этого жанра и арабскими *мунāзара*⁶⁵.

Наиболее плодотворным периодом создания *сōgītū* в сирийской литературе британский исследователь считает V–VI века⁶⁶. Причем семь поэм-диспутов присутствуют в богослужебных книгах восточно- и западносирийской Церкви. Исследователь датирует их началом V века⁶⁷. *Сōgītū*, засвидетельствованные лишь в одной из этих традиций, он относит к VI веку⁶⁸. В исламское время такие диалоговые гимны сочинялись значительно реже, однако известны

⁵⁷ См.: Hilgenfeld 1904. S. 16–20.

⁵⁸ См.: Притула 2009/1.

⁵⁹ См.: Baumstark 1911/2. S. 102. Однако здесь есть ряд исключений, как, например, знаменитая *сōgītā* об эдесском соборе, не имеющая диалоговой формы (Goussen 1925).

⁶⁰ Brock 2001. P. 5.

⁶¹ Подробно о разновидностях *мадрашей* и проблеме определения жанров в сирийской поэзии см.: Мещерская 1986. С. 174.

⁶² Lambert 1960. P. 7.

⁶³ Murray 1995. Исследователь касается также шумерских и аккадских диалоговых поэм (P. 158–160). Упоминаются и поэм-

мы-диспуты, присутствующие в *таргумах*, в частности диспут месяцев, а также упоминается наличие акrostиха (P. 156). Диспут месяцев исполнялся в палестинской литургии на Пасху и вписан в пасхальный цикл (P. 163–168). Известны также поэмы-диспуты в иудео-персидской традиции (Asmussen 1973).

⁶⁴ Brunner 1980.

⁶⁵ Brock 2001. P. 8.

⁶⁶ Brock 1985. P. 188.

⁶⁷ Brock 1984/2. P. 35, 36.

⁶⁸ Ibid. P. 36.

⁵⁴ Add. 1982, Sachau 188 ܡܘܢܝܬܝܢ; Ms. orient. fol. 619 ܡܘܢܝܬܝܢ; Vat. Sir. 567 marg ܡܘܢܝܬܝܢ ܡܘܢܝܬܝܢ ܡܘܢܝܬܝܢ

⁵⁵ Krüger 1933. S. 39, 40; Kannookadan 1991. P. 36.

⁵⁶ См. подробнее: Притула 2006.

попытки придать этому жанру поэтическую новизну. Например, в *Рае Эдемском* 'Абдйшб' бар Брйқи помещена *сбгйтā* – диспут души и тела. В этом произведении используется регулярная рифма⁶⁹ – достижение нового этапа сирийской литературы, *Сирийского Ренессанса*.

Среди большого числа *сбгйт*, опубликованных Брокком, особое место занимает *сбгйтā*, рисующая поэтический диалог человека со своей душой, написанная, по-видимому, Иаковом Сарутским⁷⁰. Она состоит из трех частей, каждая из которых представляет собой длинную реплику одного персонажа. Это строфическое произведение, написанное восьмисложным размером, по три стиха в одной строфе⁷¹. В ранних рукописях оно определяется как *мадрашā* и приписывается Иакову Сарутскому, а в поздних – как *сбгйтā* и приписывается Ефрему Сирину⁷². Однако, как показал Себастиан Брок, есть ряд диалоговых стихотворений, написанных в форме *мёмр*⁷³. В своей типологии поэм-диспутов этот исследователь относит подобные стихотворения к четвертому и пятому типам⁷⁴. Композиция вышеупомянутых 'өнйт генетически восходит, по-видимому, к пятому типу поэм-диспутов. Для последнего характерно наличие апологетического элемента и нерегулярное деление реплик персонажей, а также драматическое развитие событий⁷⁵. Это подтверждает наш тезис о том, что 'өнйтты, и в частности, 'өнйтты сборника *Вардā*, – это некий сплав жанра *сбгйтты*, как простой разновидности *мадраша*, с жанром *мёмры* (см. подробнее 3.2).

Существенно то, что 'өнйтты получили тематическое продолжение в новоарамейской литературе в жанре *доректы*. Как показал итальянский арамеист Алессандро Менгоцци, новоарамейские песнопения следуют за 'өнйттами в трех основных содержательных аспектах: описание исторических катастроф, пересказ агиографической и апокрифической литературы, богословские и экзегетические аспекты⁷⁶. По мнению исследователя, новоарамейские песнопения также имели литургическое использование⁷⁷.

2.3. Авторы и датировки 'өнйт' сборника *Вардā*

Для выявления особенностей творчества Варды требуется хотя бы предварительное исследование основных вех развития сирийской строфической поэзии этого периода. Для этого необходимо до-

стоверно датировать как можно большее количество гимнов, что мы и попытаемся сделать.

Как сообщалось выше, ряд гимнов в составе сборника приписывается авторам, даты жизни которых приблизительно известны. Безусловно, с атрибуцией в целом следует быть осторожным. Но, поскольку эти гимны находятся в сборнике Гйваргйса Варды и заметна тенденция приписывать различные песнопения этому гимнографу, атрибуцию гимнов другим авторам следует считать более достоверной.

По мнению Антона Баумштарка, в сборник *Вардā* случайно попала *мёмрā* 'Аммāнū'ёла из Бёт-Гармай (ум. 1080) о Раббан Хөрмйзде⁷⁸. Не совсем понятно, правда, какой из двух гимнов имеется в виду: доп. 9 или доп. 10 (см. 1.6.4).

Элййе, митрополиту Нисивина, приписывается песнопение на *моление ниневитян* (№ 51), содержащееся в большинстве списков, в том числе в мардинском *Mard. 41*⁷⁹. Эдуард Захау предположил, что здесь имеется в виду патриарх Элййā III (1175–1190)⁸⁰. Однако возможно, что гимн принадлежит Элййе бар Шйнāйā (975–1049), одному из первых авторов эпохи *Сирийского Ренессанса*, который был митрополитом Нисивина. По мнению Баумштарка, именно он написал этот гимн на *моление ниневитян*, представляющий собой прототип 'өнйтты⁸¹.

Патриарху Йабалāхе II (1190–1222) приписывается гимн, посвященный Деве Марии и встречающийся в списках *Add. 1982, Сир. 3* (№ 9а).

В сборнике есть ряд анонимных гимнов, «привязанных» к определенным историческим событиям. К ним относятся два песнопения о бедствиях 20-х годов XIII века⁸². При этом стоит отметить, что два других гимна о бедствиях⁸³ не датированы и могли быть написаны в другой период, что косвенно подтверждается их поэтическими и композиционными отличиями от первых двух. Также следует иметь в виду, что гимны на исторические сюжеты могли быть написаны не обязательно сразу после соответствующих событий.

Эту точку зрения подтверждает гимн о захвате Тифлиса, произошедшем в 1225–1226 годах. Это песнопение присутствует в списке сборника *Add. 1983* (№ 44а; см. 3.3)⁸⁴. Нами было высказано предположение

⁶⁹ Brock 1991. P. 113.

⁷⁰ Brock 2003.

⁷¹ Ibid. P. 353.

⁷² Ibid. P. 350–353.

⁷³ Brock 1995. P. 60.

⁷⁴ Brock 1984/1. P. 137, 138.

⁷⁵ Ibid. P. 137, 138, 142.

⁷⁶ Mengozzi 1999. P. 478, 479.

⁷⁷ Ibid. P. 479.

⁷⁸ Baumstark 1922. S. 288.

⁷⁹ Scher 1908. P. 77; *Сир. 3*, л. 786 – 796; Пигулевская 1960. С. 185, 188; Wright 1901. Vol. 1. P. 217; Sachau 1899. S. 224. N 63.

⁸⁰ Sachau 1899. S. 224.

⁸¹ Baumstark 1922. S. 288.

⁸² *Vat. Sir. 567*, л. 93–986; *Add. 1982*, л. 106–1096; *Add. 1983*, л. 41–436 (в этом списке присутствует только второй гимн).

⁸³ *Vat. Sir. 567*, л. 88–93; *Add. 1982*, л. 102–1056.

⁸⁴ *Add. 1983*, л. 486 – 52.

о близости жанра 'онит к эпическому жанру и о наличии некоей дистанции между ними и описываемыми событиями⁸⁵. Таким образом, надежно они дают лишь дату *post quem*.

В берлинском списке **Ms. orient. fol. 619** есть гимн, в котором события датированы 1547 годом селевкидской эры (1236 г. н. э.)⁸⁶. Он также приписывается Гйваргйсу Варде. Это знаменитый гимн о разрушении монголами Кармелы (Кармлиша)⁸⁷.

Все вышеперечисленные гимны содержат рифму в том или ином виде. Нерифмованные гимны, входящие в сборник, как правило, анонимны, и датировка их затруднена. Кроме гимна, приписываемого в сборнике *Varḏā* Ефрему Сирину (№ 50), единственный нерифмованный гимн, связанный с именем определенного автора, – это присутствующая во всех списках (№ 58) 'онитā, исполняемая в среду *моления ниневитян*. Во многих списках она приписывается Шлёмону Ахлātскому, митрополиту Басры, жившему в первой половине XIII века. Известно, что этот знаменитый церковный писатель присутствовал на посвящении в патриархи Сабрйшō' IV в 1222 году⁸⁸. Гимн написан в строфической форме семисложным размером, строфой в 7–7–7–7 слогов. Шлёмон Ахлātский известен как автор молитв, и само песнопение написано как некое подражание ектении, что могло наложить отпечаток на его форму, в частности обусловить отказ от рифмы⁸⁹. Последнее представляется вероятным, поскольку в части списков есть еще гимн о Деве Марии (№ 96), приписываемый этому же автору. Гимн имеет новую сквозную рифму в каждой строфе, а также алфавитный акростих⁹⁰. Однако у этих двух гимнов есть характерный общий признак: во вступлении и в заключении все полустушия – по семь слогов, вместо обычного чередования семи- и восьмисложных. Таким образом, можно предположить, что это особенность произведений данного поэта, и, основываясь на этом, сделать вывод о достоверности атрибуции. Но независимо от того, является ли автором гимна митрополит Шлёмон, этот текст следует датировать, судя по содержанию, концом XII – первой половиной XIII века. В гимне упомянута утрата Иерусалима (№ 58, строфа 27), о чем сокрушаются «ромей» (в данном случае, вероятно, римляне), что дает датировку *post quem* (см. 2.4):

⁸⁵ Pritula 2012/1. P. 222, 223.

⁸⁶ **Ms. orient. fol. 619**, л. 2396 – 242; Sachau 1899. S. 244, 249. N 65.

⁸⁷ Deutsch 1895. S. 15–22; Hilgenfeld 1904. S. 23–49; Borbone 2010.

⁸⁸ Baumstark 1922. S. 309; Budge 2006. P. III.

⁸⁹ См.: Пritула 2006.

⁹⁰ **Add. 1982**, л. 26–276; Wright 1901. Vol. 1. P. 217; **Сир.** 3, л. 22–24; Пигулевская 1960. С. 184, 188.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . دِنْتَهْ هَدَسَهْ هَدَسَهْ
 دِنْتَهْ هَدَسَهْ هَدَسَهْ . بَسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Прими, Господь наш, моленье
 Иевусеев⁹¹ и ромеев!⁹²
 Ведь вот они огорчены и опечалены
 Разрушением города Иерусалима.

(№ 58, строфа 27)

Захватов неприятелем Иерусалима (№ 58, строфа 27) у «ромеев» было в этот период два. Первый был осуществлен в 1187 году войсками Шалāх ад-Дйна (Саладдина), второй – в 1244 году войсками Наджм ад-Дйна 'Айūба. Известно, что общее положительное отношение восточносирийской традиции к крестоносцам как к христианским героям⁹³ нашло свое выражение и в гимнографии⁹⁴.

Кроме того, в гимне упомянуты кочевые тюрки, китайцы и индийцы (№ 58, строфы 29, 31), что отражает расцвет тюркских и китайских епархий, характерный для XIII века⁹⁵.

В сборнике *Varḏā* есть песнопения, в которых очевидно влияние труда митрополита Шлёмона Ахлātского под названием *Книга пчелы* (см. подробнее 3.1.2–3.1.4). К таковым относятся гимны: об Иоанне Крестителе (№ 15)⁹⁶, о двенадцати апостолах (№ 105)⁹⁷, о семидесяти апостолах (№ 104)⁹⁸ и, возможно, о двенадцати магах (№ 2)⁹⁹. Можно предположить, что эти гимны сочинены не ранее первой четверти XIII века, т. е. не ранее времени создания *Книги пчелы*.

Гимн Великого поста (№ 73) приписывается во многих списках Сабрйшō' бар Паулōсу, назначенному в 1189 году наставником в мосульский монастырь Св. Михаила¹⁰⁰. Этому автору приписываются также несколько других произведений, в том числе прозаических, например схолия, содержащая выдержки из различных церковных авторов¹⁰¹.

В некоторых списках сборника можно найти песнопение, посвященное мученикам Сергию и Вакху, приписываемое патриарху

⁹¹ Т. е. иерусалимлян. Слово **رحمة** является названием одной из гор близ Иерусалима.

⁹² Т. е. византийцев.

⁹³ Teule 2003. P. 102. См. также: Teule 1996.

⁹⁴ Nöldeke 1873; Mengozzi 2010.

⁹⁵ Селезнев 2001. С. 55.

⁹⁶ Budge 2006. P. 88, 90, 91.

⁹⁷ Ibid. P. 103–107.

⁹⁸ Ibid. P. 107–113.

⁹⁹ Ibid. P. 84–86, **رحمة**.

¹⁰⁰ Baumstark 1922. S. 290; также в **Mard.** 41 (Scher 1908. P. 77).

¹⁰¹ Baumstark 1922. S. 290.

Сабрйшō V бар Мшйхāйā (1226–1256)¹⁰². Во многих ранних списках *Варды* этот гимн отсутствует.

В большом количестве списков встречается песнопение на *моление ниневитян*, неизменно приписываемое архидьякону Мārй бар Мшйхāйā (№ 29)¹⁰³. Ему же приписывается гимн, посвященный Мār Пētиōну (№ 89), присутствующий в списках *Сир.* 3¹⁰⁴ и *Sachau 188*¹⁰⁵. Этого известного врача и литератора считают братом патриарха Сабрйшō V и, соответственно, его современником (XIII в.)¹⁰⁶.

Во многих списках встречается песнопение на Крещение, приписываемое Хаккиму из Бēt-Қашшā (№ 14)¹⁰⁷. По мнению А. Баумштарка, имеется в виду Мас'ūd ибн ал-Қасс, личный врач халифа Муста'сима (1242–1258)¹⁰⁸. Это предположение представляется верным, тем более что арабское слово *хаким* обычно употребляется для обозначения врача. Таким образом, можно утверждать, что в создании 'өнитү принимали участие литераторы столичного, багдадского, круга, причем до захвата города ханом Хулагу в 1258 году.

Еще два гимна сборника приписываются знаменитому поэту Қāmйсу бар Қардāхē (вторая половина XIII – первая половина XIV в.)¹⁰⁹. Один из гимнов – на воскресенье по Вознесении – встречается во всех списках сборника и неизменно связывается с именем Қāmйса (№ 93)¹¹⁰. Еще одно песнопение, на *моление ниневитян*, приписываемое тому же автору, содержится лишь в небольшой части списков (№ 52а).

Проблема установления времени жизни Қāmйса решена в недавно вышедшей статье Дейвида Тейлора, посвященной «винным» стихотворениям этого поэта¹¹¹, которые сам автор называет *сōгйтами*¹¹². В одном из своих стихотворений Қāmйс упоминает Алā-Тāқ – гору, на которой располагалась летняя ставка ильханов в последние десятилетия XIII века. Участие христианского поэта в ханских пирах и церемониях, о чем также говорится в стихотворении, свидетельствует о том, что оно написано до 1295 года, когда Ғазан-хан принял ислам¹¹³. Таким образом, этот поэт был современником 'Абдйшō бар Брйқи, ставшего митрополитом в 1290 году и скончавшегося в 1318 году. В отличие

от многих других духовных авторов, которые были монахами, Қāmйс имел детей, как сам он сообщает в стихотворении на смерть сына¹¹⁴.

В последнее время интерес к этому автору усилился, было написано еще несколько статей о его творчестве¹¹⁵. Корпус произведений Қāmйса, правда, на основании малого числа списков и не полностью, был недавно издан в Ираке¹¹⁶.

Произведения Қāmйса можно разделить на две группы: гимны 'өнитү, где он следует стилю Варды, сохраняя простоту и ясность языка, и элитарные стихи, написанные под сильным влиянием персидской поэзии, в которых он использует сложнейшие поэтические приемы¹¹⁷. Первые написаны для исполнения в храме и должны быть понятны всем прихожанам, вторые предназначены для образованных читателей из церковной элиты – такими были современники поэта: западносирийский мафриан Востока Бар 'Эбрōйō и арбельский монах, восточносирийский поэт Габрйел Қамсā, позднее ставший митрополитом мосульским¹¹⁸.

В некоторых списках сборника *Вардā* в составе позднейшего приложения к основной части присутствуют гимны, посвященные патриархам Церкви Востока. В первом гимне¹¹⁹ в качестве последнего патриарха указан Тимофей II (доп. 3)¹²⁰, занимавший патриарший престол в 1318–1332 годах (см. подробнее 2.9)¹²¹. Во втором гимне (доп. 4) в списке патриархов назван Элййā IV (ум. 1437)¹²². Гимн заканчивается пожеланием ему долголетия как правящему патриарху¹²³ – это позволяет сделать вывод, что песнопение написано ранее 1437 года. Оба гимна присутствуют в том числе в берлинском списке *Sachau 188*¹²⁴.

Длинное песнопение памяти греческих учителей, включающее повествование о жизни Нестория и отмеченное в некоторых списках¹²⁵, приписывается священнику Слйбе Мансūrй (№ 206). Этот гимн, изданный Франсуа Но¹²⁶, содержится в мардинском списке *Варды Mard.* 41¹²⁷ и, кроме того, в других списках (например:

¹⁰² *Сир.* 3 (Пигулевская 1960. С. 186, 188); *Sachau* 1899. S. 242. N 64. См. также: Baumstark 1922. S. 306.

¹⁰³ См. также: *Mard.* 41 (Scher 1908. P. 77); *Сир.* 3 (Пигулевская 1960. С. 185, 188); *Sachau 188* (*Sachau* 1899. S. 222. N 63).

¹⁰⁴ Пигулевская 1960. С. 187, 188.

¹⁰⁵ *Sachau* 1899. S. 228. N 63.

¹⁰⁶ Baumstark 1922. S. 303, 306.

¹⁰⁷ Кроме списка *Add.* 1983, где оно приписывается Гйваргйсу Варде. Однако дан-

ному факту, вероятно, не стоит придавать серьезного значения, поскольку в различных списках сборника есть тенденция приписывать Варде и прочие гимны.

¹⁰⁸ Baumstark 1922. S. 306.

¹⁰⁹ *Ibid.* S. 304, 305.

¹¹⁰ См. также: *Сир.* 3, л. 141–142 (Пигулевская 1960. С. 187, 188).

¹¹¹ Taylor 2010.

¹¹² *Ibid.* P. 36.

¹¹³ *Ibid.* P. 47, 49.

¹¹⁴ Taylor 2010. P. 38; Manna 1901. P. 329, 330.

¹¹⁵ Mengozzi 2011; Mengozzi 2012/1; Mengozzi 2012/2; Притула 2012; Притула 2013/1.

¹¹⁶ Hošabbā 2002.

¹¹⁷ См.: Mengozzi 2011; Mengozzi 2012/1; Mengozzi 2012/2.

¹¹⁸ См.: Притула 2012; Притула 2013/1.

¹¹⁹ *Vat. Sir.* 567, л. 2506 – 2526; *Add.* 1982, л. 2286 – 230.

¹²⁰ *Add.* 1982, л. 230; Wright 1901. Vol. 1. P. 260.

¹²¹ Baum, Winkler 2000. P. 152. Детальный анализ содержания гимна см.: Tamcke 2004;

Tamcke 2006. Этот гимн упомянут также российским исследователем Николаем Селезневым, поскольку одна из строф этого произведения посвящена патриарху Несторию (Seleznyov 2010. P. 183, 184).

¹²² *Ibid.* P. 152.

¹²³ *Add.* 1982, л. 2306; Wright 1901. Vol. 1. P. 260.

¹²⁴ *Sachau* 1899. S. 233. N 63.

¹²⁵ *Add.* 1982, л. 486 – 566.

¹²⁶ Nau 1917.

¹²⁷ Scher 1908. P. 77.

Ms. orient. fol. 619, Sachau 330), где также приписывается этому автору¹²⁸. Священник Слібā Мансӯри (из Мансӯрии в Джазире) жил в первой половине XVI века и оставил произведения, посвященные современным ему гонениям на христиан¹²⁹. Им же было написано несколько стихотворных произведений на библейские сюжеты¹³⁰. Нахождение гимна в мардинском списке 1541 года говорит, вероятно, о включении его в сборник еще при жизни автора.

Песнопение на *моление ниневитян*, отмеченное в списке Add. 1983, приписывается священнику Аскō (Исхāқу) Шбаднāйā (л. 526)¹³¹. По поводу времени жизни этого автора существуют разногласия. Возможно, он был современником патриарха Тимофея II (1318–1360)¹³². Однако Антон Баумштарк полагает, ссылаясь на дату создания стихотворения, обнаруженную в тексте, – 1439/1440 год¹³³, что он жил в XV веке. Одна из приводимых дат смерти поэта – 1480 год, хотя непонятно, на чем она основывается¹³⁴. Исхāқу Шбаднāйā приписывается также монументальное стихотворение, написанное двенадцатисложным размером, представляющее собой трактат о *Божественном устройении*¹³⁵. Данное произведение названо 'өнїтой, что определенно говорит об изменении представлений об этом жанре. Творчеству литератора посвящена недавно вышедшая статья Томаса Карлсона¹³⁶. Как показал этот исследователь, Аскō и Исхāқ, несомненно, одна фигура, хотя не вполне понятно, является ли первое имя вариантом второго. Возможно, первое имя связано с вышеупомянутым его творением, называемым в рукописях также Эскōл (вероятно, сокращение от Эскōлїдн)¹³⁷. Кроме поэмы о *Божественном устройении*, Исхāқу Шбаднāйā принадлежат еще три литургические поэмы¹³⁸. Любопытно, что в его тексте обнаружены цитаты из фундаментальной поэмы *Гексамерон (Семь дней творения)* другого восточносирийского поэта – 'Аммāнӯ'ēла аш-Шаххāра¹³⁹. В различных текстах встречаются указания на то, что Аскō был священником, причем кое-где он назван кузнецом (ܡܕܢܝܐ). Из этого Т. Карлсон заключает, что он был священником, но, вероятно, происходил из рода кузнецов¹⁴⁰.

В мардинском списке **Mard. 41** есть гимн, приписываемый 'Абдїшō' бар Ша'āре¹⁴¹. Содержание гимна и занимаемое им место

в рукописи нам неизвестны, поскольку список не был нам доступен, а в каталоге отсутствует более подробная информация. Однако не исключено, что в данном случае имеется в виду гимн о Мār Мїқā'ēла, приписываемый тому же автору и помещенный в приложении к сборнику *Вардā* (доп. 7). По мнению А. Баумштарка, этого автора следует считать братом 'Аммāнӯ'ēла аш-Шаххāра, жившего в X веке¹⁴². В антологии сирийской поэзии даже предлагается точная дата его смерти – 971 год¹⁴³.

По немногочисленным приведенным нами датированным гимнам видно, что в сборнике присутствуют произведения авторов XI–XVI веков, т. е. очевидно, что в процессе бытования, на протяжении четырех столетий, он постепенно дополнялся. Таким образом, можно сделать вывод, что это собрание гимнов является наиболее представительным памятником восточносирийской гимнографии. Дальнейшее изучение стилистических и поэтических особенностей различных датированных и атрибутированных гимнов сборника *Вардā* должно привести к выявлению основных тенденций развития восточносирийской строфической поэзии. Можно также сделать вывод, что подавляющее большинство авторов, представленных в сборнике, жили в XIII веке. Этот век, несмотря на трагические события, следует считать периодом расцвета жанра 'өнїты, а также, по-видимому, временем создания ядра сборника.

2.4. Гласы и размеры 'өнїт

Практически все гимны, приписываемые Гїваргїсу Варде, написаны на глас ܐܘܘܠܐܘܝܐ (О Ты, Чрево...), т. е. все стихи в основной части – семисложные¹⁴⁴. При этом во вступлении и заключении семисложные и восьмисложные стихи чередуются.

В сборнике содержится также несколько песнопений, в которых первое полустилие каждой строфы состоит из четырех слогов,

¹⁴² Baumstark 1922. S. 238.

¹⁴³ Cardahi 1875. P. 138.

¹⁴⁴ Вопрос о характере сирийского стихосложения находится за пределами проблематики данной работы. Я полагаю, что на данный момент мы не можем классифицировать сирийские размеры иначе, как исходя из теории изосиллабизма, которой придерживаются в настоящее время многие исследователи, в том числе и Себастиан Брок (Brock 1992. P. 78–81). Теория тонического стихосложения (число ударений – подъемов в стихе), изложенная Гримме (Grimme 1893; Grimme 1899) и Хельшером (Hölscher 1932), во многом основана на ча-

сти трактата Бар Шақкō (первая половина XIII в.) (Martin 1879). Однако не исключено, что этот автор, находясь под влиянием арабской литературы, перенес ее «изыски» на сирийскую литературу, дабы подчеркнуть состоятельность последней. Кроме того, не очевидно, что эти правила распространялись на гимны, исполняемые хором на гласы и отличающиеся подчас поэтической простотой. В статье Е. Н. Мещерской, посвященной этой проблематике, справедливо отмечено, что для дальнейших выводов необходим сбор материала на основе большого числа рукописей (Мещерская 1986. С. 174).

¹²⁸ Nau 1917. P. 287.

¹²⁹ Ibid. P. 288.

¹³⁰ Macuch 1976. S. 36.

¹³¹ Add. 1983, л. 71–73.

¹³² Macuch 1976. S. 33.

¹³³ Baumstark 1922. S. 330.

¹³⁴ Cardahi 1875. P. 129–171.

¹³⁵ Baumstark 1922. S. 330; Macuch 1976. S. 33.

¹³⁶ Carlson 2011.

¹³⁷ Ibid. P. 195, 196.

¹³⁸ Ibid. P. 197, 201.

¹³⁹ Napel 1989.

¹⁴⁰ Carlson 2011. P. 199, 200.

¹⁴¹ Scher 1908. P. 77.

а остальные, как обычно, из семи (4–7–7–7). В кембриджском списке, содержащем подробные литургические описания, есть указания, что они исполняются на глас: **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ** (в броне¹⁴⁵ Духа...). Представляется важным, что ни один из таких гимнов не приписывается Гйваргйсу Варде, за исключением рукописи **Add. 1982**, где ему приписывается одно такое песнопение, в разделе *моления ниневитян* (№ 52). Однако в более раннем списке **Add. 1983** оно приписано Гйваргйсу, митрополиту Элама, что представляется более правильным.

Гимны, написанные на этот глас, предназначаются для тех же праздников и случаев, что и гимны с семисложным размером. Поэтому можно предположить, что выбор зависит исключительно от предпочтений автора.

Камйсу бар Қардәхә приписываются в сборнике *Вардә* гимны обоих гласов (№ 52а, № 93). Гимн данного типа, приписываемый Камйсу, предназначался для исполнения в праздник *моления ниневитян*.

Тем же размером написаны анонимные гимны № 19 и 21, причем по поводу обоих в списках **Add. 1982** и **Vat. Sir. 567** есть указание, что они исполняются на глас **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ** (в броне Духа...)¹⁴⁶. Рифма отсутствует и в том, и в другом тексте. Первое из песнопений исполняется в День памяти мученика Стефана, второе – в День сирийских учителей. В первом из них (№ 19) только первое полустишие каждой строфы содержит 4 слога, в остальных полустишиях наблюдается чередование 7 и 8 слогов. Также отмечается разнорядностью и в количестве полустиший: есть несколько строф, содержащих по пять полустиший. Во втором гимне (№ 21) в списке *Варды* **Vat. Sir. 567** первое полустишие каждой строфы не отделено от второго, в результате чего происходит искажение размера¹⁴⁷. Кроме того, на этот глас написаны следующие песнопения: на Крещение (№ 14), приписываемое Хаккйму Бәт-Қашшә, и на *моление ниневитян* священника Исхақа Шбаднәйә¹⁴⁸.

Поскольку Камйс и Хаккйм жили в XIII веке¹⁴⁹, а Аскө (Исхақ) Шбаднәйә – в XIV или, скорее, в XV веке¹⁵⁰ (см. 2.3), то можно сделать вывод об использовании такого размера 'өнйт' параллельно с семисложными. Два анонимных гимна, написанные тем же размером, не имеют рифмы (№ 19, 21), что можно считать признаком более раннего их написания.

¹⁴⁵ Либо: *украшение*.

¹⁴⁶ **Add. 1982**, л. 456, 566; **Vat. Sir. 567**, л. 286, 33.

¹⁴⁷ **Vat. Sir. 567**, л. 33–36.

¹⁴⁸ **Add. 1983**, л. 71–73.

¹⁴⁹ Baumstark 1922. S. 306.

¹⁵⁰ Macuch 1976. S. 33; Carlson 2011. P. 197, 198.

Для определения всех возможных размеров, использовавшихся для 'өнйт', обратимся к другим гимнографическим сборникам, например к книге Камйса бар Қардәхә (см. 2.3). В разных ее списках содержится несколько гимнов на глас ¹⁵¹ **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ**. Кроме того, в сборнике есть два песнопения на глас **تَسَهَّجَ دَجَلَّجَ** (на том Суде, что предстоит...), приписываемые этому же автору¹⁵². В обоих гимнах каждая строфа содержит по пять полустиший. Первое из них состоит из двенадцатисложных полустиший в основной части, имеет алфавитный акростих и сквозную рифмовку в каждой строфе. Второе песнопение – без акростиха и имеет строфы структурой 8–8–12–12–9 слогов; причем последнее полустишие каждой строфы – рефрен. В заключительной части, в молитвенном обращении, есть просьба о помиловании *автора этой 'өниты*, т. е. жанровая принадлежность песнопения бесспорна¹⁵³. Кроме песнопений на указанные гласы, здесь же помещены гимны на следующие напевы: ¹⁵⁴ **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ** (со страхом и радостью), ¹⁵⁵ **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ** (душа моя жаждет, как земля...), ¹⁵⁶ **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ** (израненное сердце), ¹⁵⁷ **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ** (исповедайте Господа...). Встречаются также и гимны на основной глас *Варды* – ¹⁵⁸ **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ**. У многих песнопений глас не указан вовсе. Вероятно, это следует понимать так, что они исполнялись на тот же напев, что указан для предыдущего гимна. В некоторых случаях для одних и тех же гимнов в разных списках Камйса указаны разные гласы. Например, в петербургском списке для одного из гимнов указан глас – ¹⁵⁹ **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ**, а в берлинском дается указание на тот же глас (предыдущий – ¹⁶⁰ **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ**); также в петербургской рукописи – указание на глас **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ** (истина явленная), а в берлинской – на ¹⁶¹ **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ**. Разумеется, на один и тот же размер в принципе возможно несколько напевов. Все эти песнопения, кроме того, помещены в сборнике Камйса в раздел 'өнйт', и нет никаких оснований сомневаться в их жанровой принадлежности. Таким образом, глас **تَجَلَّجَ دَجَلَّجَ** – всего лишь один из множества приемлемых для данного жанра.

Сборник Камйса по своей структуре более напоминает арабские и персидские поэтические *дйваны*¹⁶², где собраны стихотворения

¹⁵¹ В берлинском списке: **Ms. or. quart. 801**, л. 49–51, он же в петербургском из Российской национальной библиотеки: **Б III 5**, л. 27–30; несколько гимнов, отсутствующих в берлинском, содержатся в петербургском: **Б III 5**, л. 30–34.

¹⁵² **Ms. or. quart. 801**, л. 286 – 36, 36–386.

¹⁵³ **Ms. or. quart. 801**, л. 36.

¹⁵⁴ **Ms. or. quart. 801**, л. 41–426.

¹⁵⁵ **Ms. or. quart. 801**, л. 676 – 71.

¹⁵⁶ **Б III 5**, л. 45–48.

¹⁵⁷ **Б III 5**, л. 48–50.

¹⁵⁸ **Ms. or. quart. 801**, л. 52–676, 71–73.

¹⁵⁹ **Б III 5**, л. 36–386.

¹⁶⁰ **Ms. or. quart. 801**, л. 36–386.

¹⁶¹ **Ms. or. quart. 801**, л. 41–42; **Б III 5**, л. 146 – 196.

¹⁶² Подробный анализ сборника произведений Камйса см.: Mengozzi 2012/1.

разных типов и размеров – с целью показать разносторонность поэтического мастерства. За разделом 'о́нит следует раздел мѣмр. 'О́ниты не имеют здесь календарного распределения на весь год и представляют собой один раздел авторского поэтического сборника. Дейвид Тейлор в своей статье охарактеризовал произведения этого сборника как «винные» стихотворения, предназначенные для придворных застолий и приближающиеся, по крайней мере внешне, к образцам мусульманской поэзии¹⁶³. Можно даже отметить, что 'о́ниты в дйвāне Қамйса – это эквивалент қасйид, сѳйтты – газелей¹⁶⁴, а четверостишия мѣтрйдāлѣ – аналог персидских рўбā'и или дўбайтй¹⁶⁵.

Совсем иной характер имеет сборник Вардā. Поскольку целью автора (или, скорее, позднейших авторов-составителей) было создание унифицированного корпуса гимнов на весь богослужебный год, выбор размера не случаен. Напев-размер ۷ ۷ ۷ ۷ со строфой 7–7–7–7 слогов – самый незатейливый из имевшихся в обиходе. Он хорошо гармонирует с простой и ясной манерой изложения Гйваргйсу Варды.

Единичные отклонения-сбои в структуре строф основной части (которые главным образом содержат по пять полустиший), в песнопениях, приписываемых Гйваргйсу Варде, вероятно, следует считать позднейшими искажениями.

2.5. Чередования внутри семисложного размера

В гимнах на глас ۷ ۷ ۷ наиболее изменчивые части – вступление и заключение, что, возможно, обусловлено способом исполнения: в отличие от основной части, они читаются священником и представляют собой композиционное обрамление. Поэтому, согласно одной из точек зрения, высказанной Антоном Баумштарком, эти части вообще написаны прозой¹⁶⁶. Как отметил еще Генрих Хильгенфельд, во вступлении и заключении гимнов, приписываемых Гйваргйсу Варде, происходит чередование семи- и восьмисложных стихов¹⁶⁷.

Важно, однако, по справедливому замечанию Г. Хильгенфельда, что первое полустишие вступления – неизменно семисложное; в заключении два первых полустишия – по четыре слога. Можно понимать полустишия как один разделенный пополам восьмисложный стих¹⁶⁸, но, судя по тому, что они нередко рифмуются между собой, их скорее следует трактовать как два разных. В конце каждого из этих четырехсложных

полустиший стоит надстрочный знак киноварью – два косых штриха. Как показал в своей работе Алессандро Менгоцци¹⁶⁹, этот знак обозначал растягивание гласных и напевание их с мелизмами (мелодическими украшениями). Аналогичная запись использовалась и в западносирийской гимнографии, что описал в своей книге Генрих Хусманн¹⁷⁰. Следует отметить, что два полустишия заключения неизменно содержат по восемь слогов.

В гимнах, приписываемых Гйваргйсу Варде, можно выделить несколько ритмических схем вступления и заключения (см. 1.6.1). Среди тех, что имеют некую упорядоченность, вступление 7–8–7–8..., заключение 8(4+4)–7–8–7–8...8–8 (см., например: № 4, 10, 12, 13, 15, 22, 23, 24¹⁷¹, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 40, 41, 42¹⁷², 43, 44, 44а, 45, 46¹⁷³, 47, 56, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 95, 96, 104, 108, 110, 111, 116, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 128).

Есть, однако, гимны, состоящие полностью из семисложных полустиший (№ 32, 79а, 81а), а также такие, где в предисловии все полустишия – по 7 слогов, а в заключении все или почти все – по 8 слогов (№ 38, 71, 74, 92, 94); есть с семисложником во вступлении¹⁷⁴ и регулярным чередованием в заключении (№ 39, 127); с регулярным чередованием во вступлении и восьмисложником (часто кроме последнего полустишия) в заключении (№ 97, 98, 99, 100, 102, 103, 105, 106, 109, 112¹⁷⁵, 113¹⁷⁶, 114¹⁷⁷, 115¹⁷⁸, 119¹⁷⁹); с восьмисложником во вступлении и регулярным чередованием в заключении (№ 66а); с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (№ 8, 53, 54, 55, 57, 61, 77, 86, 87, 91, 101, 105а, 107, 125); без видимой закономерности (№ 75, 105б, 116а, 117, 118).

С анонимными гимнами дело обстоит следующим образом. Есть гимны с чередованием во вступлении и в заключении по самой распространенной, первой, схеме (№ 11); с семисложником и во вступлении и в заключении (№ 72; доп. 5); с нерегулярным чередованием во вступлении и семисложником в заключении (№ 90); с семисложником во вступлении и нерегулярным чередованием в заключении (№ 49)¹⁸⁰; с регулярным чередованием во вступлении и семисложником в заключении (доп. 8); с нерегулярным чередованием во вступлении

¹⁶⁹ Mengozzi 2012/3.

¹⁷⁰ Husmann 1971. S. 375.

¹⁷¹ Хотя в последнем полустишии – 9 слогов, а не 8.

¹⁷² В третьем полустишии в заключении 7 слогов вместо 8.

¹⁷³ То же.

¹⁷⁴ Кроме последнего, восьмисложного полустишия.

¹⁷⁵ Кроме второго полустишия заключения, в котором 7 слогов.

¹⁷⁶ То же.

¹⁷⁷ То же.

¹⁷⁸ То же.

¹⁷⁹ То же.

¹⁸⁰ Кроме второго полустишия вступления, в котором 8 слогов.

¹⁶³ Taylor 2010. P. 38–47.

¹⁶⁶ Baumstark 1922. S. 303.

¹⁶⁴ См.: Притула 2012; Притула 2013/1.

¹⁶⁷ Hilgenfeld 1904. S. 8.

¹⁶⁵ Этому жанру в творчестве Қамйса посвящена блестящая работа Алессандро Менгоцци: Mengozzi 2012/2.

¹⁶⁸ Ibid.

и регулярным в заключении (доп. 1); с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (доп. 4, доп. 10); с нерегулярным чередованием и во вступлении и в заключении (№ 67; доп. 2, доп. 3, доп. 6, доп. 7, доп. 9, доп. 11, доп. 12).

Также встречаются гимны с отклонением от распространенной вардовской схемы даже в основной части (с чередованием семи- и восьмисложных полустиший) и колебаниями до 10 слогов во вступлении и заключении (№ 16, 17, 18, 19, 20¹⁸¹, 89).

Следует отметить, что регулярные чередования того же размера встречаются в сборнике и в гимнах, приписываемых другим авторам. Например, в песнопении, приписываемом патриарху Йабалāхе II с чередованием 7–8 слогов во вступлении и нерегулярной сменой семи- и восьмисложника в заключении (№ 9а); в двух гимнах, приписываемых Шлēmōну Ахлāтскому, полностью написанных семисложником (№ 9б, 58); в гимне Слйбы Мансūrй: во вступлении – регулярное чередование семи- и восьмисложника, в заключении – нерегулярная смена семи- и восьмисложника (№ 20а); в песнопении Мārй бар Мшйхāйā с регулярным чередованием во вступлении и в заключении по основной схеме (№ 29); еще в одном приписываемом ему гимне – с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (№ 89); в приписываемом Ефрему Сирину песнопении с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (№ 50); в гимне Кāmйс бар Қардāхē с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (№ 93); в песнопении 'Абдйшō' бар Ша'āре с нерегулярным чередованием во вступлении и в заключении (доп. 7).

Поскольку вступление и заключение написаны в наиболее свободной форме, они подвергаются наибольшему изменению в процессе бытования. Особенно это относится к заключению, в котором содержится моление как об авторе и исполнителе, так и о всей Церкви. В различных списках *Варды* именно здесь заметны явные следы редакций.

Чередования семи- и восьмисложника в основной части имели место в сирийской поэзии (и в регулярном и в нерегулярном виде) в течение многих веков. Они встречаются еще в *мадрашах* – и тех, чьим автором был Ефрем Сирийский¹⁸², и в анонимных¹⁸³. В *сōзйтах* они также широко распространены¹⁸⁴, а в *'ōнйтах* некоторых авторов

¹⁸¹ Причем в основной части в двух первых полустишиях каждой строфы – по 7 слогов, а в двух последующих – по 8.

¹⁸² Beck 1959. S. 2, 11.

¹⁸³ Brock 1980. P. 49.

¹⁸⁴ См., например, одно из песнопений про персидских магов, пришедших в Вифлеем (Rücker 1923. S. 52); также один из гимнов о Деве Марии (Baumstark 1911/1. S. 198).

(но не Гйваргйса Варды) такие колебания обычны даже в основной части¹⁸⁵. Можно предположить, что подобное, не свойственное *мēтрам* явление – особенность гимнов, связанная с их пением. Чередования не только не ломают ритма, но и придают гимнам дополнительный динамизм. Очевидно, в сборнике *Вардā* предпринимается попытка упорядочить эти колебания, сведя их к вводной и заключительной частям.

2.6. Заключение гимнов: автор, исполнитель, собрание

В заключениях многих гимнов содержатся молитвенные прошения об авторе, чтеце и прочих участниках церковного моления. Так, в последней строфе гимна о потопе и Ное об авторе-грешнике говорится в третьем лице (№ 53), в заключении же говорится о всем церковном собрании в первом лице множественного числа; так же построена концовка гимна на Вход Господень в Иерусалим («праздник пальмовых ветвей»; № 77), гимна пятницы усопших (№ 64), а также гимна на Рождество:

ܡܥܒܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܟܠܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܟܠܝܢ
 ܕܝܝܫ ܒܠ ܕܝܫ ܕܝܫ . ܡܠܟܐ ܕܝܟܠܝܢ ܕܝܟܠܝܢ ܕܝܫ

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܟܠܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܟܠܝܢ
 ܕܝܫ ܒܠ ܕܝܫ ܕܝܫ . ܡܠܟܐ ܕܝܟܠܝܢ ܕܝܟܠܝܢ ܕܝܫ

Христос, царь горних [жителей]
 И надежда дольних,
 Помилуй первого из грешников –
 Сочинителя речи сей,

И меня, и слушателей,
 И собравшихся
 Во всех церквях, и торжествующих,
 Праздник Рождества Твоего празднующих и совершающих!
 Во Царствии Твоем возвесели их!
 И Тебе ежечасно будем возносить¹⁸⁶ славословие!

(№ 2, строфы 54, 55)

¹⁸⁵ Nau 1917.

¹⁸⁶ Либо: *будут возносить*.

Автор гимна упоминается обычно в третьем лице, в уничижительной форме – как грешник. Далее речь идет об исполнителе, обычно в первом лице. Подобная схема наблюдается и в одном гимне, посвященном Деве Марии:

ܘܢܕܐܢ ܡܘܨܝܘܢ ܕܢܘܨܕ ܕܗܘܘܢܐ . ܕܡܗ ܩܘܨܘܚ ܡܠܝܢ ܕܗܘܘܢܐ
 ܘܚܘܨܘܢ ܕܗܘܘܢܐ . ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ

ܡܠܒ ܡܠܝܢܐ . ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ
 ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ . ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ
 ܘܚܘܨܘܢ ܕܗܘܘܢܐ . ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ

Госпожа моя и Мать Господа моего! В молитве,
 Что из уст твоих, исполненных чистоты,
 Испроси прощение прегрешений
 Сочинителю песнопения,

И мне, немощному,
 И всему собранию,
 Что собирается по всем церквям,
 Посвящая тебе три праздника!¹⁸⁷
 Испроси прощение с оставлением,
 А Сыну твоему слава непрестанно!

(№ 9, строфы 61, 62)

Сходную концовку имеет гимн, посвященный воскресению мертвых:

ܘܢܕܐܢ ܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ . ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ
 ܘܚܘܨܘܢ ܕܗܘܘܢܐ . ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ

ܡܠܒ ܡܠܝܢܐ . ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ
 ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ . ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ
 ܘܚܘܨܘܢ ܕܗܘܘܢܐ . ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܗܘܘܢܐ

Господь наш! Призови в пришествие сие
 Сочинителя песнопения!
 Из земли и праха
 Обрати его по милосердию к Царствию!

¹⁸⁷ Т. е. 6-го числа месяца *последнего кануна* (январь), 15 *ияра* (май), 13 *ава* (август). Список месяцев сирийского календаря см. на с. 642.

А меня, и слушателей,
 И собравшихся,
 И чающих пришествия Твоего,
 И Воскресение [Христа] с любовью празднующих –
 Удостой нас, чтоб узрели мы Тебя на исходе дней
 И там славили Тебя во веки веков!

(№ 63, строфы 43, 44)

В заключительной части гимна о Кресте речь идет сначала об авторе в третьем лице, затем – о священнике-исполнителе – от первого лица:

ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ . ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ
 ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ . ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ

ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ . ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ
 ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ . ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ
 ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ . ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ

Крестом Твоим, которым соделал Ты спасение
 Роду христианскому,
 Им дай немощному сочинителю
 Часть с сыновьями десницы!¹⁸⁹

Тебе славословие
 С исповеданием
 И Отцу со Святым Духом!
 О Христос, Человеколюбец,
 Будь хранителем Твоей Церкви!
 И меня, грешника-исполнителя¹⁹⁰,
 И всякого, кто исповедует Твое Божество,
 Благослови и соблюди силой благодати Твоей!
 (№ 118, строфы 32, 33)

В гимне на Пятидесятницу о грешнике-авторе говорится в третьем лице, от первого лица говорится, вероятно, о читающем священнике, а затем – обо всем церковном собрании:

¹⁸⁸ Add. 1982 + ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ . ܘܠܗܠܝܢ ܡܠܝܢܐ
¹⁸⁹ Т. е. с разбойником, распятым одесную Христа и получившим Его помилование (Лк. 23:40–43).
¹⁹⁰ Add. 1982 + А также переписчика бестолкового.

سَمِ تَدُّ نَتُّ لِحَمَلِكُنْ . دِلَّةَلِي سَمِي مَدْحَتُنْ
 ❖ دَمَدْحُ سَمِي سَمِي مَدْحَتُنْ . مَدْحُ سَمِي مَدْحُ سَمِي

مَدْحُ سَمِي . سَمِي مَدْحُ سَمِي
 مَدْحُ سَمِي مَدْحُ سَمِي . دَمَدْحُ سَمِي مَدْحُ سَمِي
 مَدْحُ سَمِي مَدْحُ سَمِي . مَدْحُ سَمِي مَدْحُ سَمِي
 ❖ مَدْحُ سَمِي مَدْحُ سَمِي

Пощади, Сын Благого, грешника,
 Из каковых – сочинитель,
 Здесь Тебя исповедавший,
 Исповедай его, Милосердный!

Ты, Милосердный,
 Прости сего,
 А также меня и всех исповедующих,
 Верующих в Твое великое имя,
 И обрадованных, и ненавидимых здесь за имя Твое,
 Обрадуй нас в день Твой и ожидай нас в мире Твоем,
 Чтоб исповедали мы Отца Твоего и Духа Твоего с Тобой!
 (№ 94, строфы 47, 48)

Аналогичным образом построена заключительная часть многих других гимнов (№ 2, 3, 4, 8, 9, 13, 15, 22, 23, 24, 30, 31, 44а, 48, 58, 60, 62, 64, 77, 79, 80, 81, 88, 97, 99, 102, 109, 111, 116, 117, 125); есть примеры, когда говорится об авторе в третьем лице, а затем обо всем собрании в первом (№ 8, 44, 61, 65, 66, 71, 74, 75, 76, 78, 82, 83, 84, 95, 96, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 114, 115, 119, 120, 121, 122, 123¹⁹¹, 124, 126, 127, 128; доп. 0, доп. 5, доп. 6); либо об авторе в первом, а о собрании в третьем (№ 58, 60, 70). В гимне № 85 говорится в третьем лице об авторе, а затем о деревне, совершающей празднество.

Есть, однако, гимны, где в заключении говорится лишь о помиловании автора (например, в песнопениях № 7, 10, 25, 26, 27, 28, 32, 34, 35, 36, 38, 42, 47, 57, 60, 86, 100). В некоторых случаях непонятно, идет ли речь об авторе, или об исполнителе, или же об обоих (№ 39, 40, 41, 43, 45, 54, 55, 59, 91, 92, 105, 105а, 112, 113). Есть также случаи, где моление от лица всего собрания прерывается, как бы между делом, молением (в 3-м л.) о немощном авторе (№ 33, 56).

В заключительной части некоторых гимнов сообщается лишь (в 1-м л. ед. ч.) о собрании верующих и нет ничего об авторе (№ 9а, 12, 46, 68, 69, 72, 87, 105б; доп. 1, доп. 2, доп. 3, доп. 4, доп. 6, доп. 8, доп. 9, доп. 10, доп. 11, доп. 12).

Кажется логичным предположить, что во многих гимнах в заключительной части делались позднейшие дописки. Вероятнее всего, к авторскому тексту относится часть, упоминающая автора, в особенности если там перечисляются его грехи и немощи. Такая манера писать о себе типична для средневековой литературы. Факт позднейших изменений в заключительной части, по крайней мере в некоторых гимнах, подтверждается сбоем акростиха, например в одном песнопении *моления ниневитян* (№ 46; см. 1.6). Последние строки должны были образовывать имя автора: **لِحَمَلِكُنْ** (Гйваргйс), но, очевидно, в результате замены получилось **لِحَمَلِكُنْ** (Гйваргā) (см. 1.6, № 46). В этом гимне нет упоминания ни об авторе, ни об исполнителе.

Возможно, что заключение в ряде случаев было написано полностью самим автором с учетом литургического исполнения, т. е. от лица хора. Не исключено, что расхождение в заключениях различных 'онит является результатом изначально разрозненного бытования гимнов, при котором в них могли добавляться разные части. Если данное предположение окажется верным, это станет подтверждением того, что сборник был составлен значительно позднее написания самих гимнов.

2.7. Рифма в 'онитах

Вопрос о роли и происхождении рифмы в сирийской поэзии в целом не решен. Считается, что рифма – явление довольно позднего времени и что она заимствована из арабской поэзии. Этой точки зрения придерживается, например, Себастиан Брок, посвятивший данной теме специальную работу¹⁹². Он же отмечает, что рифма встречалась еще у Ефрема Сирина, но в ту пору она не была регулярной¹⁹³. Антон Баумштарк в одной из своих статей высказал идею, что рифма в сирийской поэзии – продолжение собственных традиций, существовавших, однако, ранее лишь в фольклоре. Таким образом, речь может идти о привнесении рифмы из сферы простонародной в церковную¹⁹⁴. Данное мнение представляется более верным, хотя для окончательного разрешения этого вопроса нет необходимого материала. Выход некоего простонародного элемента в церковную

¹⁹¹ Либо о писце: **حَمَلِكُنْ**

¹⁹² Brock 1992. P. 78.

¹⁹⁴ Baumstark 1911/1. S. 195.

¹⁹³ Ibid; Brock 1991. P. 113.

поэзию, и в первую очередь в 'өнітү, несомненен и был отмечен как Баумштарком¹⁹⁵, так еще и Нельдеке¹⁹⁶.

Вероятно, появление рифмы в церковной поэзии произошло под воздействием арабской традиции, однако средства поэтического воплощения были выбраны из собственного арсенала. С точки зрения арабской поэтики рифмы сирийских 'өнітү зачастую можно считать неточными либо вообще их нельзя считать рифмами. Например, *радйф* (рефрен) в персидской и арабской поэзии предполагает предшествующую точную рифму, чего часто нет в сирийской. Более того, у разных авторов и в разных 'өнітүх используются различные типы рифмовки, а сами рифмы имеют разную степень регулярности и точности. Поскольку рифма находилась тогда в сирийской поэзии в процессе становления, вероятно, разные люди понимали ее по-разному. Это является главным и принципиальным отличием сирийской поэзии от арабской и персидской, где структура и тип рифм являются основополагающими. Подчас именно характер рифмы дает название самому жанру, как, например, произошло с *маснаві* – крупной поэтической формой, которая обязательно должна была иметь новую внутреннюю рифму в каждом *бейте* (стихотворной строке). Она обычно применяется в поэмах – как философского, так и эпического содержания. В сирийской же поэзии, и в частности в 'өнітүх, наблюдается колебание рифмы.

Судя по гимнам, приписываемым различным авторам, в том числе Гйваргйсу Варде, к XIII веку получила распространение схема рифмовки со своей рифмой для каждой новой строфы (aaaa, bbbb, cccc). Именно так рифмованы гимны, отмеченные в нескольких списках и приписываемые Гйваргйсу Варде. Большая часть нерифмованных песнопений анонимны (№ 16, 17, 18, 19, 20, 21, 49, 50, 52, 65, 72, 79а, 105а, 105б), и, наоборот, большая часть анонимных песнопений нерифмованы, многие присутствуют лишь в одном или двух списках. Однако же такие 'өнітү дают возможность заключить, что, несмотря на широкое распространение, рифма не являлась определяющей характеристикой жанра, а нерифмованные гимны, вероятно, продолжали сочинять и в первой половине XIII века. Одним из вариантов строфических произведений являются гимны с двойной рифмовкой: новая для каждой строфы рифма поддерживается в первых трех полустишиях, а единая рифма для всего произведения – в последнем полустишии каждой строфы (aaax, bbvx, ccsx); наиболее распростра-

ненной является общая рифма на *-nā* (№ 2, 12), однако встречаются и другие (№ 28, 81а, 84, 97, 98, 99, 105). Эта схема рифмовки появляется в отдельных случаях в гимнах, приписываемых Варде, – вероятно, поэт использовал данный прием (№ 2, 12, 25, 26, 28, 30, 66, 84, 94, 97, 98, 99). В некоторых анонимных произведениях во всех полустишиях поддерживается общая для всего гимна концевая рифма (№ 67, 83).

В части гимнов в конце последнего стиха каждой строфы присутствует рефрен, например такой: (№ 25, 26) *له هه له*, либо: (№ 30, 45) *له هه له*. Подобный тип рифмовки восходит, очевидно, к *сөгітүм* и служит еще одним подтверждением связи 'өнітү с этим жанром. В *сөгітү*, когда там уже появляется рифмовка, последний стих каждой строфы мог представлять собой рефрен¹⁹⁷. Рефрен служил для усиления структурного единства стихотворения, и он, безусловно, старше рифмы. В сборнике *Вардә* в произведениях авторов, живущих в XIII веке и позднее, схема рифмовки *сөгітү* не встречается совсем. Гимны о *самом себе* (№ 25, 26), помещенные в разделе *моления ниневилян*, представляют собой явный вставной блок – как по тематике, так и по поэтическим особенностям. Они содержат типичный для *сөгітү* рефрен в последнем полустишии каждой строфы (см. 1.3, 2.2, 2.9).

В большинстве случаев во вступлении и заключении также содержится сквозная рифма, но есть и различные варианты. Например, в отдельных случаях в основной части и в заключении рифма отсутствует, а присутствует лишь во вступлении. Один из них – гимн, приписываемый Шлёмону Ахлātскому (№ 58; см. 2.3). Есть случаи, когда рифма отсутствует только во вступлении и заключении (№ 87, 89, 90), иногда она отсутствует лишь в заключении (№ 14, 116а, 117, 122, 124; доп. 2), иногда – в основной части и в заключении (№ 58).

На основании сборника *Вардә* можно попытаться кратко охарактеризовать эволюцию рифмы в восточносирийской церковной поэзии. В гимне митрополита Элйи (№ 51) выдержана единая рифмовка

¹⁹⁷ См., например: Baumstark 1911/1. S. 193–203. Первая из двух *сөгітү*, опубликованных Антоном Баумштарком, была позднее издана Алессандро Менгоцци, равно как и ее новосирийская и арабская версия и (Mengozzi 2006). Алессандро Менгоцци также поддерживает определение этого стихотворения как *сөгітү*, восходящей, вероятно, к диалоговым прототипам (Mengozzi 2006. P. 489). См. также: *له هه له*. P. 1, 2.

В *Книге тўргам*, приписываемой 'Абдйшō' бар Брйкә, имеется приложение, включаю-

щее *сөгітү* на все праздники года. Они имеют один тип рифмовки и короче 'өнітү. Любопытно, что в предисловии к книге издатель, митрополит Гйваргйс Слйбә, пишет, что он не изменял текст оригинала – соответствующих рукописей (P. 1, 2).

¹⁹⁵ Baumstark 1911/1. S. 195.

¹⁹⁶ Nöldeke 1873. S. 489, 490, 494.

на -н, причем предшествующий гласный может быть различным, рифмуются слоги -йн, -ā(a)н, -айн, т. е. рифма неточна, скорее даже это аллитерация, что часто встречается в сирийской поэзии классического периода. Например:

وہیہا لمتی تذبذبہ لکب . مؤذبذبہ تجذبہ لکب

Вав: Ибо притеснили мы Тебя размером беззакония нашего
И причинили Тебе боль злобой наших деяний.
(№ 51)

Если верно предположение Э. Захау, что автором этого гимна является патриарх Элийā III (1175–1190)¹⁹⁸, то перед нами – начальный этап развития рифмовки.

В гимне, приписываемом патриарху Йабалāхе II (1190–1222) (№ 9а), выдержана обычная для 'бнит сквозная рифма, новая в каждой строфе. Однако рифма отсутствует в заключении, и если это не результат искажения текста, то можно предположить, что данное явление – следствие понимания заключения как свободной части, почти прозаической. Кроме того, так же как и в гимне, приписываемом патриарху Элийи, здесь встречается рифма на -ā(a)н, -айн. В гимнах же, приписываемых Гйваргйсу Варде, такой неточной рифмы не встречается.

Еще более ранний этап развития рифмы в сирийской поэзии наблюдается в поэтических мѣмрах Книги Учения (حکمت دجدهذ) Элийи Анбāра, жившего в первой половине X века¹⁹⁹. Этот выдающийся поэт был епископом города Пѣрбз-Шāббр, который располагался к западу от Багдада. Совершенно ясно, что автор сознательно использует регулярную рифму, но лишь с общим конечным гласным (всегда долгое ā), при полном разное согласных, что является ассонансом, а не точной рифмой в арабо-персидском понимании.

Именно поэтому идентификация автора гимна о Мār Мйкā'ēла (доп. 7) с 'Абдйшб' бар Ша'ārā²⁰⁰ вызывает у меня большие сомнения. Гимн написан с использованием точной рифмы, причем по схеме классической 'бниты, т. е. с новой рифмой в каждой строфе. Размер тоже классический для 'бниты: семисложник с чередованием 7–8 слогов во вступлении и в заключении. Вероятно, следует признать, что он жил в более позднее время, и тогда он не мог быть братом

'Аммāн'ēла аш-Шаххāра, автора X века²⁰¹. Кроме того, сближение их имен, кажется, наталкивается на фонетические трудности.

2.8. Упоминание названий жанра в гимнах

Название жанра упоминается в заключительной части многих гимнов в связи с молением об авторе. Чаще всего, разумеется, фигурирует термин 'бнитā (حُفْبِيَّة). Однако есть и исключения. В гимнах об апостолах (№ 83, 104), о заповедях блаженства (№ 119), об ангельских и церковных чинах (№ 126) в заключении употреблено слово мѣмра (مَمرَة):

سَمِّهِ كَجَدِيَّتِ بِيَّتِ سَمِّهِ
سَمِّهِ مَمرَة مَمرَة مَمرَة لِي سَمِّهِ

Прости изложившего истории их
В мѣмре сей и преподнесшего их Тебе!
(№ 83)

Это стихотворение повествует о жизни святых и содержит в основной части единую рифму на -ōн. Прочие гимны имеют в основной части новую рифму в каждой строфе, как обычно в 'бнитах.

Существует несколько возможных объяснений употреблений термина мѣмрā вместо обычного 'бнитā. Во-первых, такое упоминание в тексте не обязательно следует всегда понимать буквально, именно как название жанра. Слово мѣмрā, как известно, означает в более широком смысле «трактат, гомилия». С другой стороны, это может быть отражением нечеткости и гибкости в жанровом делении сирийской поэзии. В частности, в статье Себастиана Брока о сōгйтах сообщается, что есть несколько мѣмр в форме диалога²⁰². В этой же статье говорится также о противоположном явлении: постепенном проникновении повествовательных элементов мѣмры в жанр сōгйты²⁰³.

Нам представляется, что 'бниты являются дальнейшим развитием этой тенденции (см. 3.2). Об этом, кажется, свидетельствует и стихотворение, приписываемое Гйваргйсу Варде, опубликованное Филиппом Жинью, где прямо в заголовке стоит слово мѣмрā, и этот же термин употреблен в самом тексте²⁰⁴. В произведении говорится о структуре человека как микрокосма, о природе и первоэлементах,

¹⁹⁸ Sachau 1899. S. 224.

²⁰⁰ Baumstark 1922. S. 238.

¹⁹⁹ Ktābā d-Durrāšā 1996.

²⁰¹ Baumstark 1922. S. 238.

²⁰² Brock 1991. P. 111.

²⁰³ Ibid. P. 113–115.

²⁰⁴ Gignoux 1999. P. 100.

т. е. оно является фактически трактатом, что, несомненно, подпадает под жанр *мёмры*. Геррит Райнинк в статье, посвященной этому тексту, предположил, что он был задуман как *мёмра*, т. е. предназначен для чтения, а не для пения. В качестве дополнительного аргумента исследователь приводит тот факт, что это произведение гораздо длинее, чем 'о́нйты Варды²⁰⁵. Однако авторство Варды в данном случае вызывает сомнение, поскольку стихотворение отсутствует в основных списках полной версии сборника.

С другой стороны, известно достаточное количество длинных 'о́нйт, которые по содержанию также приближаются к *мёмрам*. Например, рождественский гимн, повествующий о детстве Христа (№ 3), а также гимн, приписываемый Слийбе Мансӯрй, о жизни Нестория (№ 206). Формальным критерием может быть в таких случаях, вероятно, способ оформления текста в рукописи: отсутствие или наличие выделенных строф в тексте (обычно разделительный знак ❖). Однако и этот критерий скорее относится к бытованию текста, а не к авторскому замыслу.

Очень важно то, что в пяти рукописях из шести, как сообщает Райнинк, перед этим стихотворением есть указание, что оно должно исполняться на глас ܩܝܘܢܐ ܠܝܥܘܠܐ, на который обычно исполняются 'о́нйты Варды²⁰⁶. Это противоречит предположению исследователя о нелитургическом использовании текста. Кроме того, окончание стихотворения построено по типичной для 'о́нйт схеме (см. 2.6): оно содержит моление об авторе, затем об исполнителе и слушателе²⁰⁷.

В тексте некоторых гимнов встречается также и термин ܫܘܒܗܐ (сōgītā). Последний фигурирует в некоторых списках, куда действительно попали несколько сōgīt (№ 66а, 81а; см. 1.3)²⁰⁸.

2.9. Гйваргйс Вардā: вопросы авторства

Гимнограф Гйваргйс Вардā фигурирует в существующих *Историях сирийской литературы* как автор первой половины XIII века. Вильям Райт связывает время жизни поэта с событиями 1224–1227 годов, описываемыми в его произведениях²⁰⁹. Рубен Дюваль кратко сообщает, что гимны, приписываемые Варде, посвящены событиям 1224–1228 и 1235 годов²¹⁰. Антон Баумштарк также устанавлива-

²⁰⁵ Reinink 2007. P. 124, footnote 12.

²⁰⁶ Ibid. P. 124.

²⁰⁷ Gignoux 1999. P. 176.

²⁰⁸ Brock 1988. P. 56–58.

²⁰⁹ Wright 1894. P. 283.

²¹⁰ Duval 1907. P. 403.

ет даты жизни автора по приписываемым ему гимнам о событиях 20–30-х годов XIII века²¹¹. Исходя из этого, он считает датой его смерти, предлагаемую в антологии Габриэля Кардахи (около 1300 г.²¹²), слишком поздней²¹³. Жан-Баттист Шабо осторожно относит время жизни Варды к середине XIII века и считает его современником Бар 'Эбрōйō и Қāмйса²¹⁴.

В современных сирологических справочниках точки зрения относительно времени жизни Гйваргйса Варды расходятся. В книге Себастиана Брока *A Brief Outline of Syriac Literature* он фигурирует как поэт – современник первого набега монголов (т. е. 30-х годов XIII века)²¹⁵, в то время как Алессандро Менгоцци в *GEDSH* придерживается более осторожных датировок²¹⁶. Первый из этих исследователей высказывает мнение, что гимны Варды были *приспособлены (adopted)* для церковной службы²¹⁷.

Как ни странно, действительно об обстоятельствах и времени жизни Гйваргйса Варды практически ничего не известно. Указания на то, что этот автор происходит из Арбелы, – которым обычно доверяют исследователи²¹⁸ – находятся в поздних рукописях и в печатных богослужебных изданиях²¹⁹. Ни в одном из списков сборника до XIX века о месте его рождения или о его жизни ничего не сообщается.

В статье, посвященной «автобиографическому гимну Гйваргйса Варды», я предположил, что гимнографа связали с этим городом вследствие контаминации с известным автором X века Гйваргйсом Арбельским²²⁰. Рассмотренный мной покаянный гимн имеет указание в заголовке: *Учителя Гйваргйса Варды. О самом себе* (№ 45) (читался на службе моления ниневитян).

В той же статье я попытался на основании гимна автобиографического характера установить обстоятельства жизни автора. Из этого песнопения, кажется, следует, что автор был знаменит и уважаем в обществе:

ܩܝܘܢܐ ܠܝܥܘܠܐ ܕܝܚܝܘܩܝܘܢܐ ܕܝܠܘܠܐ ܕܝܠܘܠܐ
ܩܝܘܢܐ ܠܝܥܘܠܐ ܕܝܚܝܘܩܝܘܢܐ ܕܝܠܘܠܐ ܕܝܠܘܠܐ ❖

²¹¹ Baumstark 1922. S. 304.

²¹² Cardahi 1875. P. 51–55.

²¹³ Baumstark 1922. S. 304.

²¹⁴ Chabot 1934. P. 137, 138.

²¹⁵ Brock 2009/1. P. 63.

²¹⁶ Mengozzi 2011. P. 177.

²¹⁷ Brock 2009/1. P. 63.

²¹⁸ Baumstark 1922. S. 304–306; Wright 1894.

P. 283; Chabot 1934. P. 137; Hilgenfeld 1904.

S. 7. Здесь Генрих Хильгенфельд приводит

пассаж из книги урмийского издания, где

Гйваргйс Вардā связывается с Арбелой.

²¹⁹ Pritula 2004. P. 230.

²²⁰ Ibid. P. 231.

Мим: Всеми как мудрый прославлен я.
И всем как знаменитый известен я.
И всеми как храбрец воодушевляем я.
Но сильно испорчен я, горе, горе мне!
(№ 45, строфа 14)

Он также, вероятно, занимал высокое место в церковной иерархии:

ه هيدّو دتّو ييجو . لب . مُمّقتي يلف . لب
دج حلسو . كج يّتو لب . هكج يّكج لب ةلب

Семкат: Ряды священников восплачут обо мне,
И дьяконы обо мне зарыдают.
Ибо более всех их возвысился я,
И сильно был я порицаем: горе, горе мне!
(№ 45, строфа 16)

Сейчас проблема представляется мне значительно более сложной. Совсем не обязательно, что этот гимн принадлежит руке Гиваргиса Варды. О высокопоставленных священнослужителях, тем более известных как поэты, обычно остаются биографические сведения. Ситуация с Вардой отличается коренным образом. Гимн мог быть написан одним из церковных иерархов этого периода, например тем же Шлёмоном Ахлатским или патриархом Йабалахой II, а затем помещен в сборнике *Vardā* и приписан этому автору. Он отсутствует в списках краткой редакции **Add. 1983** и **Ms. orient. fol. 619** и, вероятно, является позднейшим добавлением в сборник.

Пожалуй, следует согласиться с Алессандро Менгоцци, которому мои выводы относительно биографической ценности гимна показались неубедительными²²¹. Итальянский исследователь заметил, что такого рода гимны не отражают почти ничего личного, поскольку предназначены для хорового пения, и «я» в них в значительной степени условно. В частности, поэт Израель Алкошский (XVII в.) написал на новоарамейском языке содержащую самоукорения *доректу*, которая по содержанию очень близка к цитируемому выше гимну (№ 45), приписываемому Варде²²².

Полное отсутствие биографических сведений о Варде могло бы теоретически иметь следующее объяснение: такого автора вообще не существовало. В сирийском языке несогласованное определение может выражать как принадлежность, так и название книги. Иными словами, **ܘܘܪܕܐ ܕܘܘܪܕܐ**, как называется интересующий нас сборник, может значить и *Книга Варды* и *Книга* [под названием] *Варда*. Само по себе слово *vardā* (ܘܘܪܕܐ), означающее *роза*, вполне подходит для заголовка средневекового сочинения (укажем на известную книгу **ܘܘܪܕܐ ܕܘܘܪܕܐ** (*Жемчужина*) 'Абдйшō' бар Брйки).

Однако оба имени – и Гиваргис, и Варда – широко распространены в восточносирийской Церкви. Известна, например, мученица Варда, сестра священника Даниила (ум. 334), жившая в городе Рее, ее память в восточносирийской Церкви – 25 февраля²²³; в справочнике Филиппа Жинье в качестве даты мученичества приводится 341 год, а имя зафиксировано в форме *Vardāy* (*wrd*'), соответственно, с другой этимологией. Форму *vard*<**vrda* (*роза*) он считает вторичной²²⁴, аргументируя это тем, что уже с III века в Иране была распространена форма *gul* (*роза*), представляющая собой закономерное фонетическое развитие этого слова, поэтому форма *vard* была бы архаизмом²²⁵. Форма *gul* для *розы* зафиксирована как единственная в словаре среднеперсидского (пехлеви) языка Маккензи²²⁶. Однако в новоперсидском классическом языке существует также параллельная форма *vard*. Эта форма присутствует в большом количестве средневековых текстов и зафиксирована в персидских словарях. В этимологическом словаре новоперсидского языка Пауля Хорна приводятся две параллельные среднеперсидские формы: *gul* и *vartā* (*varda*). Приводится также форма *vard*, существующая в армянском²²⁷.

В отличие от слова *gul* с регулярным для новоперсидского языка рефлекса *gu*<**vr*, это слово отражает рефлекс северо-западной группы иранских языков *var*<**vr* и имеет, вероятно, парфянское происхождение²²⁸.

Любопытно также, что известного мосульского мастера-торевта звали Исма'йл б. Вард. Он изготовил латунную пиксиду с инкрустированной арабской надписью, датированную 1220 годом²²⁹. Его же рукой выполнена арабская рукопись, содержащая теологический трактат о сунне *Maṣābiḥ as-sunna*, из чего следует, что он

²²³ Fiey 2004. P. 67.

²²⁸ Ciancaglini 2008. P. 167.

²²⁴ Gignoux et al. 2009. P. 136, 170.

²²⁹ Rice 1953. P. 61–63.

²²⁵ Ibid. P. 170.

²²⁶ MacKenzie 1971. P. 38, 131.

²²⁷ Horn 1893. S. 206, 207.

²²¹ Mengozzi 2008. P. 7.

²²² Mengozzi 2002. Vol. 1. P. 74, 75, 175–179.

был мусульманином²³⁰. Известно также множество церковных деятелей, носящих имя Вардā²³¹.

Кроме того, зафиксированы одна или несколько деревень под названием Вардā в районе Бēt-Гармай²³². Не исключено, что поэт, или хотя бы его предки, происходили из одной из этих деревень.

Хотя попытки установить время жизни Гиваргис Варды обычно основаны на гимнах, описывающих бедствия, которые датированы 20–30-ми годами XIII века (№ 54, 55, 56, 57), из этих гимнов лишь один содержится в кембриджском списке краткой редакции **Add. 1983** (№ 57), а сами эти гимны очень сильно различаются между собой композиционно и стилистически (см. подробнее 3.2), поэтому не исключено, что они были сочинены в разное время. Однако большинство авторов, чьи гимны также находятся в списках *Варды* (см. 2.3), жили именно в XIII веке. По-видимому, этот период являлся наиболее плодотворным для развития жанра 'өнйтā. Можно сказать с большой вероятностью, что Гиваргис Вардā жил в этом столетии.

Гимны о патриархах (католикосах) Церкви Востока (доп. 3, доп. 4), входящие в дополнение к *Варде* (см. 2.3), упоминают уже о более поздних событиях. Первому из этих гимнов посвятил специальное исследование Мартин Тамке (доп. 3). В связи с упоминанием в гимне Тимофея II (1318–1360) исследователь ставит вопрос о времени жизни Варды²³³. Либо Вардā жил в XIV веке (если считать его автором этого произведения), либо следует усомниться в авторстве. В итоге вопрос об атрибуции текста исследователь оставляет открытым²³⁴. Однако очевидно, что дополнение с соответствующими гимнами было добавлено в сборник позднее, и оно присутствует далеко не во всех списках (см. 1.2, 2.3). Даже в заголовках этих гимнов не упомянуто имя Варды. Лишь в поздних списках, например в берлинской рукописи **Ms. orient. fol. 619**, датированной 1715 годом, этот гимн помещен в основной корпус (л. 113–1146), что является, очевидно, позднейшей интерполяцией. В рукописи **Sachau 330** (л. 936 – 956) этот гимн также помещен в основную часть, однако данный список сильно отличается от остальных: он не имеет структуры полного литургического года и, вероятно, является результатом позднейшей переработки.

Остается еще один вопрос, который задавали себе едва ли не все исследователи творчества Варды: почему 'Абдйшō' бар Брйқā (ум. 1318) в своем каталоге церковных книг не упоминает ни Гиваргиса Варду, ни Қāmйса бар Қардāхē?²³⁵ По мнению М. Тамке, это служит еще одним подтверждением того, что эти авторы жили в более позднее время²³⁶. В этом же каталоге, например, упоминается сочинение Шлēmōна, митрополита Басры, не имеющее литургического использования, – автора первой половины XIII века²³⁷. Если время жизни Қāmйса уже можно считать определенным²³⁸, то время жизни и биография Гиваргиса Варды все еще остаются предметом дискуссии.

Постоянство, с которым Варде приписываются все гимны, посвященные трагическим событиям первой половины XIII века, заставляет видеть в этом историческую обоснованность. Все гимны, упоминающие случившиеся в ту пору чуму, голод, нашествия иноземцев, во всех существующих списках связывают с именем этого автора. Это касается даже таких редких текстов, как песнопение о Тифлисе (№ 44а; см. 3.3) и о захвате области Бēt-Гармай в 1224 году (**Vat. Sir. 653**, л. 95–986). Последний текст, не вошедший в настоящую книгу, предполагается опубликовать в ближайшем будущем.

Поскольку я считаю, что оснований для более поздней датировки времени жизни Варды недостаточно, следует найти какое-то другое объяснение факту. Во-первых, в списке 'Абдйшō' бар Брйқи вообще отсутствуют литургические книги, может быть потому, что они предназначались специально для священства. Еще одно возможное и наиболее правдоподобное объяснение заключается в том, что во время жизни 'Абдйшō' бар Брйқи сборника *Вардā* еще не существовало, и лишь некоторое количество гимнов, приписываемых Варде, бытовало в составе других богослужебных книг. Сам сборник был составлен церковными книжниками-унификаторами много времени спустя после смерти автора. Можно предположить, что был собран некий корпус песнопений и дополнен новыми гимнами в том же стиле так, чтобы они охватывали весь литургический год. Датой *ante quem* для создания сборника является 1483 год – время переписки рукописи **Mard. 43** (см. 1.4), самого раннего датированного списка. Как следует из записей в заголовке каждого песнопения, Гиваргису Варде приписываются обычно лишь те, которые имели

²³⁰ James 1980. P. 318.

²³¹ Wilmshurst 2000. P. 306, 308–310, 330, 335, 337, 340.

²³² Fiey 1965–1968. Vol. 1. P. 67; Vol. 2. P. 736; Vol. 3. P. 14.

²³³ Macuch 1976. S. 33; Tamcke 2006.

²³⁴ Tamcke 2006. S. 145.

²³⁵ Tamcke 2004. S. 212.

²³⁶ Ibid.

²³⁷ Budge 2006. P. III; Assemani 1625–1628. Vol. 3. Pt. 1. P. 309.

²³⁸ См.: Taylor 2010.

структурное сходство. Поэтому можно предположить, что с именем Варды был связан определенный тип 'о́нит, что вообще характерно для сирийской поэзии. В западносирийской Церкви это явление развито еще сильнее. Скажем, все песнопения, написанные определенным размером, связываются с именем определенного автора, например, Иакова Саругского. Именно так устроена основная западносирийская богослужбная книга – *Пенқита*²³⁹. Если до составления унифицированного сборника гимны, приписываемые Варде, бытовали разрозненно в течение долгого периода, то точная идентификация его произведений практически невозможна. Однако возможна и необходима примерная реконструкция сборника *Варда* как вторичной, но единственной надежно засвидетельствованной формы рассматриваемых текстов.

2.10. Некоторые художественные приемы в гимнах сборника *Варда*

Наиболее корректное понимание художественных особенностей рассматриваемых гимнов, по моему мнению, присуще работам Алессандро Менгоцци. В частности, он усматривает в авторском «я» некую условность, вызванную хорovým исполнением в храме²⁴⁰. Кроме того, плодотворным представляется его идея связать 'о́ниты с устной, эпической традицией²⁴¹. Исследователь отметил, что исполнение рассматриваемых текстов – пение – накладывает отпечаток на их характер. Они сохраняют черты устной традиции, эпоса. Форма существования их – смешанная, т. е. устно-письменная, характерная для традиции в эпоху письменности, в отличие от дописьменной словесности²⁴².

Похожая ситуация наблюдается с простонародными *дастанами* (романами) в персидской литературе. С одной стороны, это произведения, написанные средневековыми книжниками. С другой стороны, попытки передачи устной эпической традиции там очевидны. Вероятно, в этом случае, как и в случае с 'о́ни́тами, происходит стилизация, которую можно назвать «язык жанра». Такой выработанный набор лексики и художественных приемов является над-индивидуальным. Существенно также, что жанр *со́гиты*, к которому восходят 'о́ниты, представляет собой диалоги, передающие прямую речь персонажей.

В описании массовых бедствий и катастроф в гимнах использованы повторяющиеся клише, что вообще характерно для средневеко-

вой литературы, особенно для эпических текстов, эстетика которых сформирована как письменной, так и устной традицией. Например, в гимне о Ное и потопе:

ܘܢܘܢ ܠܚܘܒܐ ܫܘܢܢ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ
 * ܘܠܗܘܐ ܠܝܘܨܦ ܠܝܘܨܦ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ

ܘܠܗܘܐ ܠܝܘܨܦ ܠܝܘܨܦ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ
 * ܘܠܗܘܐ ܠܝܘܨܦ ܠܝܘܨܦ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ

ܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ
 * ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ

Мать видела свою дочь
 И не подходила к ней.
 А дочь уповала на мать,
 Что та спасет ее, но тщетно.

Мужчины презрели своих жен.
 Родители бросили своих детей.
 И позабыли братья своих братьев.
 Покинули друзья своих друзей.

Каждый думал о себе,
 И плакал он о самом себе.
 И ни на товарища своего не глядел,
 Ни другу своему не помогал.

(№ 53, строфы 29–31)

В гимне о засухе:

ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ
 * ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ

ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ
 * ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ . ܘܠܗܘܐ ܕܟܢܢ ܩܢܢܐ ܐܘܪܝܢ

Родители оставили детей своих.
 Дети отреклись от родителей своих.
 И предали братья братьев своих.
 И восстали рабы против господ своих.

²³⁹ Penqita 1990.
²⁴⁰ Mengozzi 2008. P. 7.

²⁴¹ Ibid. P. 4–7.
²⁴² Mengozzi 2002. Vol. 1. P. 105, 106.

Родительницы возненавидели своих сыновей.
Благородные женщины отrekliсь от своих мужей.
Девы остригли волосы свои,
И царапины покрыли лица их.

(№ 57, строфы 29, 30)

Чтобы показать масштабы события, автор перечисляет представителей всех категорий общества. Тот же самый прием используется во втором гимне об Ионе, приписываемом Варде (№ 24, строфы 11–21), в гимне среды *моления*, приписываемом Шлёмону Ахләтскому (№ 58, строфы 2–26), а также в гимне о Тифлисе (№ 44а, строфы 23–46), отмеченном лишь в одном списке сборника и написанном, по-видимому, другим автором. Обычно подобное перечисление дублируется: сначала идет описание всех слоев населения, а потом то же самое по возрастам. Натуралистичные описания страданий являются также общей чертой жанра – они встречаются, например, в гимнах о засухе (№ 56, строфы 3–56; № 57, строфы 6–32), а также в гимне о Тифлисе (№ 44а, строфы 23–46).

Еще один прием, характерный для поэзии Средневековья, – это использование повторяющихся образов. Вот характеристика развратных людей в гимне про потоп во времена Ноя:

ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ . ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ
* ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ . ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ

Наподобие коней ржали
Друг на друга и не стыдились.
И «нет Бога!» – говорили они.
И не помышляли, что они умрут.

(№ 53, строфа 6)

Это клише заимствовано из соответствующей *мёмры* Нарсая о потопе и Ное (тоже о развратных современниках):

ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ : ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ

Словно кони похотливые
Ржали они на жен друга друга²⁴³.

²⁴³ Сир. 30, л. 5б.

Вот аналогичная характеристика из гимна про Лота (сборник *Вардā*):

ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ . ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ ܕܕܘܡܘܢܐ

Словно кони-самцы, похотливые²⁴⁴,
Ржут и бросаются на мужчин!

(№ 22, строфа 23)

Этот образ, отличающийся устойчивостью, восходит к библейскому тексту и является рефлексом *Книги Иеремии* (Иер. 5:8)²⁴⁵.

Среди гимнов, входящих в сборник *Вардā*, есть песнопение о неравенстве в человеческом обществе, исполняемое в третье воскресенье периода Илии (№ 65), а также в *моление ниневитян* и в пятницу усопших (№ 65). В гимне множество греческих слов, не всегда широко употребляемых. Такой выбор лексики должен был вызывать затруднение у слушателей – современников автора. Резкий контраст этого песнопения с гимнами Варды привлекал внимание исследователей. Оно включено в антологию *Книжицы крупниц* (*Ktābonā d-partūtē*) урмийского издания, составитель которой подчеркивает контраст этого гимна со всеми остальными гимнами Варды, отличающимися простотой и ясностью²⁴⁶. Это же было замечено и современным исследователем Григорием Кесселем²⁴⁷. Гимн является одним из трех песнопений сборника, исполняемых в третье воскресенье Илии (№ 64, 65, 117), в то время как для других воскресений предназначено обычно по одному гимну. Исходя из этого, можно сделать вывод, что гимн был добавлен туда позднее. Кроме того, это, пожалуй, единственный нерифмованный гимн среди приписываемых Варде (см. 1.2). Наряду с лексикой греческого происхождения в гимне используется собственно сирийская редкая лексика. Если наше понимание целей создания сборника *Вардā* верно, то концепция данного гимна прямо им противоположна – это произведение, чрезвычайно трудное для чтения, доступное избранному кругу читателей. К примеру, в ватиканском списке *Варды* данный гимн – единственный, в котором помещены глоссы над редкой лексикой (Vat. Sir. 567, л. 113–117). Вот одна строфа из него:

²⁴⁴ ܕܕܘܡܘܢܐ – конь, предназначенный для выведения потомства, отличающийся соответствующими качествами.

²⁴⁵ Я благодарен Сергею Лезову, уклавшему на первоисточник цитаты в своей

рецензии на мою публикацию: Притула 2009/2 (Лезов 2010. С. 330).

²⁴⁶ Ktābonā d-partūtē 1898. P. 266.

²⁴⁷ Sachau 1899. S. 231. N 63; Кессель 2009. С. 351.

ܘܕܢܝܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܘܕܢܝܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܘܕܢܝܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܘܕܢܝܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Одному – почет
От царей и бедняков земли.
А другой – немощен
И хранит молчание.

(№ 65, строфа 3)

Песнопение повествует о различных аспектах неравенства в человеческом обществе и по содержанию близко к другому гимну, исполняемому в этот же день (№ 64), который, однако, написан обычным для сборника, простым языком. Мода на интенсивное использование греческой лексики в данный период развития сирийской поэзии общеизвестна. Она характерна как для восточносирийской, так и для западносирийской литературы. Профессор Тойле пишет, в частности, об использовании «греко-сирийского теологического жаргона» в переводе Ибн Сины, выполненном Бар 'Эбрōйō (ум. 1286)²⁴⁸. В восточносирийской гимнографии активным использованием греческих заимствований известен Габриел Қамсā, митрополит Мосульский, также живший в XIII веке, участвовавший в выборах патриарха Йабалāхи III в 1281 году и оставивший огромную 'өнйту об истории монашества и строфы о событиях 1287 года²⁴⁹. Греческую лексику, подчас редкую, также обильно использует Қамйс бар Қардāхē²⁵⁰. Хотя наполнение поэтического текста грецизмами характерно для автора начала XIII века Бар Зō'бй²⁵¹, в целом эта тенденция относится к более позднему периоду развития сирийской литературы, а именно к концу этого же столетия²⁵².

Предположение А. Баумштарка об усилении роли греческого языка после отвоевания Византией в X веке территорий в Сирии²⁵³ Герман Тойле не поддерживает²⁵⁴. По мнению последнего, действительное знание греческого было скорее исключением²⁵⁵. Любопытно, что в антологии Габриэля Кардахи сообщается, что

Гйваргйс Вардā слишком активно использовал греческие слова²⁵⁶. Генрих Хильгенфельд отмечает, что подобное наблюдение справедливо именно относительно данного гимна, и приводит ссылку на *Книжицу крупиц*. Таким образом, очевидно, что данное неверное представление о творчестве Гйваргйса Варды связано с ошибочной атрибуцией одного гимна, получившего известность благодаря *Книжице крупиц*.

²⁴⁸ Teule 2010. P. 12.

²⁴⁹ Baumstark 1922. S. 285, 286.

²⁵⁰ Притула 2012. С. 312.

²⁵¹ Селезнев, Фурман 2013. С. 225–227.

Авторы подчеркивают важность греческой традиции в творчестве этого литератора. Они определяют в качестве одной из его целей реэллиннизацию – как противопоставление арабизации. С этим предположением нельзя не согласиться, тем более что этот автор сознательно не использовал рифму. Вероятно, он избегал ее как элемента арабского влияния.

ложением нельзя не согласиться, тем более что этот автор сознательно не использовал рифму. Вероятно, он избегал ее как элемента арабского влияния.

²⁵² Притула 2012. С. 313.

²⁵³ Baumstark 1922. S. 323.

²⁵⁴ Teule 2010. P. 12.

²⁵⁵ Ibid. P. 13.

²⁵⁶ Cardahi 1875. P. 51.

²⁵⁶ Hilgenfeld 1904. S. 2.

ГЛАВА 3

СБОРНИК ВАРДĀ И СИРИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ

3.1. 'Обнѣты и апокрифы

3.1.1. Гимн по Евангелию Детства

В различных списках сборника *Вардā* в разделе рождественских песнопений есть 'обнѣтā, озаглавленная *На Книгу Детства Христа* (№ 3). В петербургской рукописи гимн фрагментирован, а в кембриджской **Add. 1983** листы, содержащие его, аккуратно срезаны, оставлены лишь несколько миллиметров у места сшивки. Возможное объяснение: содержание гимна показалось в более поздние времена неприемлемым для литургического использования. Таким образом, мы можем предположить, что рукопись подверглась «цензурированию». Первый и последний листы песнопения, содержащие также конец и начало других гимнов, – целы.

Во всех известных списках гимн приписывается Гйваргйсу Варде. Среди приписываемых этому автору он едва ли не самый длинный. Гимн имеет обычную для 'обнѣты структуру и ритм. Акростих отсутствует, как это часто бывает в повествовательных 'обнѣтāх, а в каждой строфе – своя сквозная рифма.

Использование автором знаменитой апокрифической книги не вызывает сомнения, так как в тексте она упомянута дважды. Первый раз – в заголовке гимна, который, как это обычно бывает с заголовками, мог быть написан позднее:

✦ ܕܒܪܗܡܝܢ ܕܒܝܪܝܢܐ ܕܒܝܪܝܢܐ ܕܒܝܪܝܢܐ ✦
✦ ܕܒܪܗܡܝܢ ܕܒܝܪܝܢܐ ܕܒܝܪܝܢܐ ܕܒܝܪܝܢܐ ✦

Другое, на праздник Рождества, и оно – по Книге Детства
Господа нашего. [Сочинение] Варды.

(№ 3, заголовок)

И, кроме того, в конце гимна есть свидетельство, которое, вероятно, принадлежит самому автору:

ܝܢܝ ܗܘܝܝܢܝܢ ܕܚܘܒܝܢܝܢ . ܕܗܘܝܢܝܢ ܕܚܘܒܝܢܝܢ
 ❖ ܕܝܚܝܕܝܢܝܢ ܕܚܘܒܝܢܝܢ . ܕܚܘܒܝܢܝܢ ܕܚܘܒܝܢܝܢ

Я переложил на песнопение
 Чудеса¹ Книги Детства,
 Чтоб возрадовались сыны веры,
 А Благодсть простила мою немощь.

(№ 3, строфа 87)

Повествование преподносится в гимне как нечто хорошо известное слушателям или читателям. Так, некоторые эпизоды упомянуты лишь вскользь, дается лишь аллюзия на них. Очевидно, они могли быть понятны лишь тому, кто знал прозаический апокриф *Книга Детства*. Например, в эпизоде исцеления человека, укушенного змеей, сообщается, что его прозвали впоследствии Кананитом (см. табл. на с. 163, эпизод 21; № 3, строфы 77, 78), при этом этимология прозвища не приводится, и его происхождение остается неясным. Таким же образом в гимнах, приписываемых Варде, как общеизвестные часто приводятся библейские эпизоды. По-видимому, апокрифы, повествующие о детстве Христа, были весьма популярны, и разъяснение деталей представлялось излишним. Существует множество подтверждений этому – например, трактат Йшб'йаба бар Малкбна (XIII в.), митрополита Нисивина, в котором тот пересказывает пассаж из апокрифических *Деяний апостола Петра*².

Рассмотрение истории текста прозаической версии *Книги Детства* и его связи с *Евангелием от Фомы* выходит за рамки данного исследования, но нам следует обратиться к еще одному прозаическому повествованию, которое называется *История благословенной Девы Марии*. Это повествование включает в себя часть, являющуюся, по-видимому, парафразом распространенной в Церкви Востока версии *Книги Детства*.

Наличие подобного парафраза чрезвычайно важно, поскольку восточносирийский прозаический оригинальный текст не сохранился. Издание *Истории* Уоллиса Баджа основано на двух списках³. Первый, более полный, – копия, выполненная дьяконом в Алкоше с рукописи

XIII–XIV веков (датировка Уоллиса Баджа)⁴. Вторая, краткая копия, использованная издателем, – собственность Британского королевского азиатского общества⁵. Разночтения приведены издателем в сносках.

Яковитская версия, также опубликованная, сохранилась только на арабском языке⁶. Она близка к восточносирийской и, вероятно, восходит к тому же протографу.

A priori кажется более естественным, что гимнограф пересказал текст, существующий в традиции собственной Церкви. С другой стороны, у нас не может быть уверенности в том, что восточносирийская версия существовала уже во времена Варды. Гимн имеет много деталей, общих с восточносирийской прозаической *Историей*, но отсутствующих в яковитской версии, например упоминание Лазаря в качестве поручителя за Христа в Египте (см. табл. на с. 162, эпизод 12)⁷. В обоих восточносирийских текстах – прозаической версии и гимне – в эпизоде про беснующуюся женщину сообщается, что она пошла на реку и увидела демона в облике юноши (см. табл. на с. 162, эпизод 4). Яковитская версия не содержит таких подробностей⁸. Зато в ней есть эпизод посещения Святым Семейством деревни Маатарийе, отсутствующий в других версиях⁹. Эта версия не содержит подробностей эпидемии, разразившейся в Иерусалиме, в то время как гимн (см. табл. на с. 163, эпизод 13) и несторианская *История* упоминают *ܩܩܘܨܝܢܝܢ* (гноиники, чирии)¹⁰. Восточносирийский текст повествует об исцелении прокаженной девушки, которая стала впоследствии служанкой Девы (см. табл. на с. 162, эпизод 7), в яковитской версии мы встречаем прокаженного юношу¹¹. В сводной публикации существующих версий *Евангелия Детства* исследователь Дж. Эллиотт предполагает, что появление эпизодов исцелений в Египте следует относить к VI веку¹². Именно эти повествования в арабской версии апокрифа сильно отличаются от всех остальных версий¹³.

Соотношение гимна из *Варды* с текстом *Истории благословенной Девы Марии* показано в следующей таблице. Сравнение касается эпизодов, повествующих о детстве Христа.

⁴ Budge 1899. P. V.

⁵ Ibid. P. VI.

⁶ Évangiles apocryphes 1914. Один из списков, выполненный в Мардине в 1299 году и содержащий иллюстрации, хранится в Библиотеке Лауренциана во Флоренции (Baumstark 1911/3. S. 249; Саминский 2010). Полное издание текста см.: Provera 1973.

⁷ Budge 1899. P. 41. В яковитской версии имя Лазаря отсутствует (Évangiles apocryphes 1914. P. 29).

⁸ Évangiles apocryphes 1914. P. 15.

⁹ Ibid. 28.

¹⁰ Budge 1899. P. 54.

¹¹ Évangiles apocryphes 1914. P. 18.

¹² Elliott 2006. P. XVII.

¹³ Ibid. P. 112–122.

¹ Либо: *буквы*.

² Teule 2007. P. 163.

³ Budge 1899. Кроме того, перевод и исследование этого текста готовит Е. Н. Ме-

щерская, предоставившая мне текст своей неопубликованной работы.

Эпизоды восточносирийских версий *Книги Детства Христа*

Продолжение таблицы

№ эпизода и строфы гимна № 3 по настоящему изданию	Гимн о детстве Христа	Присутствие эпизода в <i>Истории Благословенной Девы Марии</i>	№ эпизода в <i>Истории Благословенной Девы Марии</i>
1; строфа 12	Египетские девы поклоняются Младенцу, лежащему в яслях	-	
2; строфы 16–22	Иисус изгоняет демона из сына языческого жреца; священник обращается к вере	+	24 ¹⁴ ; р. 38 ¹⁵
	(см. ниже, эпизод 12)	Христос входит в город; идола падают; фараон пытается убить Его; Лазарь поручается за Него	25; р. 41
3; строфы 23, 24	Разбойники нападают и обращаются в бегство от звука барабанов	+	25; р. 41
4; строфы 25–30	Исцеление женщины, которая стала бесноватой, пытаясь поймать демона в обличии юноши	+	26; р. 42
5; строфы 31–33	Исцеление заколдованной невесты	+	27; р. 43
6; строфы 35–37	Избавление женщины от демона в обличии змеи	+	28; р. 33
7; строфы 38–40	Исцеление от проказы девушки, которая становится служанкой Девы	+	29; р. 45
8; строфы 41–44	Исцеление прокаженного сына вождя	+	30; р. 46
9; строфы 45, 46	Исцеление «расслабленного» мужчины	+	31; р. 49
10; строфы 47–51	Избавление брата трех женщин, обращенного в мула	+	31; р. 49
11; строфы 52–55	История о разбойниках Тетосе и Думакосе	+	32; р. 53
12; строфы 56–59	Иисус входит в город; идола падают; фараон пытается Его убить, а Лазарь поручается за Него	(см. выше, 25, р. 41)	

№ эпизода и строфы гимна № 3 по настоящему изданию	Гимн о детстве Христа	Присутствие эпизода в <i>Истории Благословенной Девы Марии</i>	№ эпизода в <i>Истории Благословенной Девы Марии</i>
13; строфа 60	Иисус вступает в Вифлеем, где началась эпидемия	+	33; р. 54
14; строфа 62	Исцеление в воде умирающего мальчика	+	33; р. 55
	(Несколько эпизодов исцелений отсутствуют)	+	34, 35; р. 55–59
15; строфы 63–65	Исцеление близнецов, один из которых был Фома	+	36; р. 59
16; строфы 66, 67	Исцеление прокаженной невесты	+	37; р. 60
17; строфы 68, 69	Избавление девочки от демона в обличии змея	+	38; р. 62
18; строфы 70, 71	Избавление мальчика от демона в обличии пса	+	39; р. 62
	(Все эпизоды, произошедшие в школе, опущены)	+	40; р. 66
19; строфа 72	Оживление глиняных фигурок	+	48; р. 70
20; строфы 73–76	Превращение детей в козлов и обратное превращение их в детей	+	49; р. 70
	(Опущены эпизоды коронации Иисуса детьми и поклонение Ему как царю)	+	50; р. 72
21; строфы 77, 78	Исцеление Симона, позднее прозванного Кананитом, от змеиного укуса	+	50; р. 72
22; строфы 79, 80	Избавление мужчины от демона в обличии змеи, душащей его	+	51; р. 73
23; строфы 81, 82	Воскрешение мальчика, сброшенного другим мальчиком с крыши ¹⁶	+	53; р. 75

¹⁴ Номера эпизодов *Истории* соответствуют нумерации в переводе Е. Н. Мещерской, который скоро должен выйти в свет.

¹⁵ Номера страниц соответствуют пагинации в издании Уоллиса Баджа (Budge 1899).

¹⁶ На этом гимн оканчивается, а повествование *Истории* продолжается: через два эпизода пойдет речь о крещении Христа.

Единственное расхождение в последовательности эпизодов в гимне и прозаической *Истории* касается входа Иисуса в Миср (Александрию), где упомянуты Лазарь и египетский фараон. В восточносирийском прозаическом тексте он предшествует всем эпизодам в Египте¹⁷, в то время как в гимне он занимает место после египетских эпизодов и перед возвращением в Иудею (см. табл. на с. 162, эпизод 12). В арабской яковитской версии мы обнаруживаем эпизод в том же месте, что и в гимне¹⁸, но без упоминания Лазаря, о чем мы говорили выше.

Как нам сообщила Е. Н. Мещерская, в различных частях прозаической *Истории* присутствует множество изменений, отличающих этот памятник от его источников. Таким образом, можно предположить, что гимн более точно следует несохранившейся восточносирийской *Книге Детства*, послужившей источником для обоих восточносирийских текстов.

В то время как несколько эпизодов, присутствующих и в восточносирийском и в яковитском прозаических текстах, опущены в гимне, всего один эпизод гимна отсутствует в прозаических текстах. Это повествование о египетских девах, поклонившихся Младенцу (см. табл. на с. 162, эпизод 1):

ܡܝܕܘܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
 * ܡܝܕܘܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ

Египтяне слышали об этом,
 И собрали своих дев,
 И поместили Младенца в ясли,
 И тайно поклонялись Ему.

(№ 3, строфа 12)

С другой стороны, часть эпизодов гимна, помещенных здесь в таблице, отличаются от прозаической *Истории* некоторыми деталями. Так, в *Истории* ребенок упал с крыши¹⁹, а в гимне он был сброшен вниз своими товарищами (см. табл. на с. 163, эпизод 23). Во фрагменте гимна, повествующем о мужчине, которого душил демон в облики змеи (см. табл. на с. 163, эпизод 22), есть дополнение о том, что этот демон, когда он сталкивался с железом, сам превращался в железо:

¹⁷ Budge 1899. P. 44.
¹⁸ Évangiles apocryphes 1914. P. 28.

¹⁹ Budge 1899. P. 75.

ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ

Когда он видел железо,
 То обращался в железо.

(№ 3, строфа 80)

Нельзя сказать определенно, имел ли гимнограф в распоряжении какие-то источники помимо восточносирийской версии *Книги Детства*. Вероятно, поэт пользовался лишь редакцией апокрифа, несколько отличной от той, что послужила источником для *Истории*.

В гимне есть также другого рода расхождения с прозаическим текстом. Речь идет о тех эпизодах в восточносирийской *Истории* и яковитской версии, которые могли бы показаться сомнительными с церковной точки зрения и непригодными для литургического использования. Такие пассажи типичны для многих апокрифов, и они создавали самое серьезное препятствие для их церковного использования. Поэтому можно предположить, что в таких случаях гимнограф приспособлял повествование к литургическим нуждам или по крайней мере к вкусам образованных церковников. Так, в гимне опущены некоторые эпизоды, присутствующие в *Истории*:

- 1) конфликт Иисуса с учителем, после которого последний умер²⁰;
- 2) смерть мальчика после броска камнем в Иисуса²¹;
- 3) спор Иисуса с писцами, после чего Иисус посмеялся над ними²²;
- 4) группа эпизодов, когда Христос коронуется детьми по Своему собственному повелению²³.

Некоторые эпизоды изменены: превращение Иисусом детей в козлов (см. табл. на с. 163, эпизод 20) представлено как шутка, поскольку дети сами пожелали стать козлами (№ 3, строфы 73–76), в то время как в *Истории* это результат того, что Иисус рассердился на родителей этих детей за запрет играть с Ним²⁴. Отсутствие или изменение эпизодов в гимне можно назвать «теологической редакцией» – такой подход был характерен для литургических текстов. В гимне,

²⁰ Budge 1899. P. 65.

²¹ Ibid. P. 67.

²² Ibid.

²³ Ibid. P. 72.

²⁴ Ibid. P. 70.

например, предлагается любопытное объяснение бегства в Египет. Сообщается, что причина – не страх перед Иродом, но миссия несения Благой Вести в этой стране (№ 3, строфа 10):

ܡܚܕܐ ܠܚܝܒܐ ܫܘܥܐ . ܟܗ ܕܕܝܝܟ ܫܘܥܐ ܕܗܘܐ
 * ܕܠܝܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ . ܕܠܝܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ *

И когда Он направился в Египет,
 Это не оттого, что Беглец страшился,
 Но для того, чтоб стать Спасителем
 Тех, кто слышал весть о Нем издалече.

(№ 3, строфа 10)

Еще один пример такого подхода может быть обнаружен во втором гимне на пророчество Ионы, также приписываемом Гйваргйсу Варде. Имеется в виду обращение Ионы к Богу после ухода из Ниневии, которое может показаться странным с христианской точки зрения. Согласно библейскому тексту, Иона был рассержен, что Бог не исполнил Своей угрозы уничтожить город²⁵, в то время как в гимне этот пассаж опущен и причина недовольства пророка упомянута вскользь (№ 3, строфы 34–37).

Примечательна также ссылка на пророчество Иеремии, в котором автор видит указание на приход Христа в Египет. В *Книге Иеремии* упоминается пророк Урия (ܘܪܝܐ в Пешитте). Автор гимна использует омонимию этого имени со словом *ясли*, чтобы провести параллель с Ветхим Заветом:

ܕܠܝܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ . ܕܠܝܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 * ܕܠܝܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ . ܕܠܝܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ *

Иеремиа научил
 Египтян, что явлен в яслях²⁶ будет
 Воплощенный Бог,
 И Он уничтожит идолов.

(№ 3, строфа 11)

Суммируя вышеизложенное, отметим, что гимн, рассматриваемый здесь, представляет собой интересный образец того,

²⁵ Ион. 4:1–5; Притула 2009/2. С. 191, 192. ²⁶ Аллюзия на Иер. 26:20–23.

как апокрифы использовались в Церкви Востока («несторианской») – с прямым указанием на источник. Кроме того, гимн позволяет установить время создания утерянной восточносирийской *Книги Детства*: это произошло не позднее XIII века, когда, вероятно, жил Гйваргйс Вардā. О популярности данного сюжета говорит и наличие новоарамейской версии гимна, написанной Йōсефом из Тель-Кепе (XVII век), использовавшим данную *ՓՆԻՒԿՆԵՐ*, приписываемую Варде²⁷.

3.1.2. Гимн с упоминанием имен магов (зороастрийских жрецов)

Еще один рождественский гимн (№ 2) посвящен поклонению персидских правителей-магов. В гимне приводятся имена двенадцати магов, причем в списках существуют расхождения – в частности, кембриджская рукопись Add. 1983 дает разночтения с ватиканской Vat. Sir. 567:

ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ . ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 * ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ . ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ *

ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ²⁸ . ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ²⁹
 * ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ³⁰ . ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ³¹

ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ . ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 * ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ . ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ³²

Дйрвандād, сын Кōартāша,
 И Хōрмйздād, сын Сйтārōга,
 И Тйгрнāспā, сын Гyндāфы,
 А также Йршāқ, сын Мйхārōқа,

И Зāхервандād, сын Варвāза.
 А также Ирйāхō, сын Кесрō,
 И Арғāшйшт, сей сын Хyлхāда,
 И Эшта‘бдōн, сын Шйрвāнāша.

А также Мйхрōқ, сын Хōхйма,
 И Ахшйрēш, сей сын Сāпхāна,

²⁷ Vandenhoff 1908. S. 395–415.

²⁸ Add. 1983 ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ

²⁹ Add. 1983 ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ

³⁰ Add. 1983 < ܗܘܐ

³¹ Add. 1983 ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ

³² Add. 1983 ܕܝܒܘܕܝܢܐ ܕܗܘܐ

И Сардāлах, сын Белдāдāна,
И Мрōдāк, сын Белдāна.

(№ 2, строфы 40–42)

Такой список имен встречается в различных сирийских текстах, однако не везде имена огласованы, как в гимне (см. табл. на с. 171). Один вариант присутствует в так называемой хронике Псевдо-Дионисия Тельмахрского³³. Эта хроника, называемая «всеобщей», по-видимому, не имеет к Дионисию никакого отношения. Как показал Витольд Витаковски в специальной монографии, автор хроники прекратил фиксацию событий в сентябре 775 года, что, возможно, связано с его кончиной³⁴. Он был, вероятно, монахом монастыря Зукнин к северу от Амида³⁵. Однако в любом случае нет сомнений в принадлежности автора к западносирийской Церкви³⁶.

В восточносирийской церковной литературе двенадцать магов также упоминаются неоднократно. *Sōgūtā*, изданная Адольфом Рюкером, входящая в состав берлинской *Газзы* 1537 года³⁷, по содержанию близка к *ḏnītē* из сборника *Вардā*. По длине она также соизмерима со средней *ḏnītōy*. Эта *sōgūtā* нерифмована, написана семисложным размером, который, впрочем, часто сменяется восьмисложным; каждая строфа состоит из трех стихов. Оба гимна, опубликованные Рюкером, предназначены для исполнения на второй *маутбе* ночной службы Рождества³⁸. Можно предположить, что в рассказе о магах, как это видно на примере других гимнов, задачей автора *ḏnīt* было облечь старую известную традицию в форму, соответствующую новым эстетическим требованиям. Насколько можно понять из текста версии *Евангелия Детства*, персидские маги и цари – это две разные группы персонажей, что также любопытно³⁹.

В *Книге пчелы* Шлēmōна Ахлāтского также приводится список из двенадцати магов, имена которых в основном совпадают с гимном; здесь же рассказывается об их личностях. Изображению магов в сирийской традиции посвящена обстоятельная статья Витаковски⁴⁰, а также несколько работ других исследователей⁴¹.

³³ Chabot 1927. P. 57, 58.

³⁴ Witakowski 1987. P. 90. См. также: Witakowski 2008. P. 813.

³⁵ Witakowski 1987. P. 91.

³⁶ Ibid. P. 91.

³⁷ Rücker 1923. S. 46; Sachau 1899. S. 159. N 43.

³⁸ Rücker 1923. S. 34.

³⁹ Elliott 2006. P. 101.

⁴⁰ Witakowski 2008.

⁴¹ Jullien, Gignoux 2009; Барский 2012;

Притула 2013/2.

В *Книге пчелы* сообщается, что каждые четыре лица из этого списка принесли один из трех видов даров – соответственно: золото, ладан и смирну⁴². В связи с этим интересна история отношения церковной книжности к преданию о *Пещере сокровищ*, в которой, согласно одноименному тексту VI века, хранились эти дары, приготовленные Адамом для дней исполнения пророчества. Как известно, хроника Псевдо-Дионисия следует преданию о *Пещере сокровищ* и цитирует этот текст⁴³. В VII веке Феодор бар Кōнй развил предание о пророчестве Заратуштры, за ним в IX веке следует в своем толковании Йшō‘йаб Мервский. В *Книге пчелы* Шлēmōна Ахлāтского этому сюжету посвящен специальный пассаж, в котором говорится, что в Церкви предание о завещании Адама и *Пещере сокровищ* принято считать неверным⁴⁴. Специальная глава его книги посвящена пророчеству Заратуштры (ܙܪܬܘܫܬܪܝܐ), который представлен как источник пророческой традиции и идентифицируется с Бārūḫом-писцом⁴⁵. Как было показано Брокком и Витаковски, предание о *Пещере сокровищ* было создано, скорее всего, восточными сирийцами, обращенными из зороастризма в христианство и потому знакомыми с зороастрийскими представлениями о грядущем спасителе Саошанте⁴⁶.

Витаковски приводит интересный пример устной передачи этой традиции, сохранившейся в Тур-Абдине до настоящего времени. Особенность этого повествования заключается в сочетании двух версий: о двенадцати и трех магах⁴⁷.

В арабском апокрифическом *Евангелии Детства* также говорится, что Заратуштра (Заратустра, Зарādūшт) предсказал появление Мессии⁴⁸. Это для нас существенно важно, так как арабский текст представляет собой перевод несохранившейся версии сирийского. Таким образом, есть основания полагать, что подобное представление о Заратуштре становится весьма распространенным, или даже господствующим, в церковных кругах; это ясно выражено в гимне из сборника *Вардā*:

ܝܗܝܬܒ ܩܘܕܝܫܐ . ܘܠܩܕܫܝܐ ܝܒܕܐ ܩܘܕܝܫܐ ܘܩܘܕܫܐ
ܘܩܘܫܐ . ܬܝܠܬܐ ܫܡܒ ܩܘܕܝܫܐ . ܘܝܠܝܩ ܝܥܘܒ ܘܬܝܘܒ

⁴² Budge 2006. P. ܬܝܘܒ.

⁴³ Chabot 1927.

⁴⁴ Budge 2006. P. 85.

⁴⁵ Ibid. P. 81.

⁴⁶ Witakowski 2008. P. 838; Brock 1982/2.

P. 15.

⁴⁷ Witakowski 2008. P. 832.

⁴⁸ Baumstark 1911/3. S. 251; Elliott 2006. P. 97.

⁴⁹ Bor. Sir. 60 ܙܪܬܘܫܬܪܝܐ

ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ . ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
 ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ . ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ

И Заратуштра пророчествовал,
 И персам сказал.
 И явно им поведал,
 И так их научил:

«Когда исполнится отведенное время
 И наступит эпоха свершений,
 Грядет в мир Спаситель,
 Бог явленный».

(№ 2, строфы 25, 26)

В *sōgītē* из Газзы, опубликованной Адольфом Рюкером, также упоминается Заратуштра⁵⁰ – как пророк, предсказавший приход Христа, но при этом упоминается и Адам, принесший дары из Рая⁵¹.

Таким образом, в этой *sōgītē* мы встречаем соединение двух традиций. Наличие этого признака, а также поэтические особенности (отсутствие рифмы) позволяют считать ее значительно более ранней, чем *‘ōnītā*⁵², написанная, когда версия с Заратуштрой уже полностью вытеснила версию *Пещеры сокровищ*.

Перечисление имен в каждом из четырех текстов дает столько особенностей, что установление их соотношений не представляется возможным. Однако в целом видно, что все версии этого списка восходят к одному оригиналу. Что касается огласовок, они могут быть позднейшими, поэтому их расхождения не вызывают удивления; тем более это объяснимо в поэтических текстах, где нужно придерживаться размера.

⁵⁰ Rücker 1923. S. 47, 48.

⁵¹ Ibid. S. 50, 51.

⁵² То, что эта *sōgītā* исполняется на глас ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ, обычный для *‘ōnītā* Варды, скорее всего, является позднейшей особенностью.

Имена магов в различных сирийских текстах⁵³

№	Хроника Псевдо-Дионисия Тельмахрского (западносир., VIII в.) ⁵⁴	Гимн Гйваргйса Варды (восточносир., XIII в.)	Гимн в берлинском списке <i>Газзы</i> Ms. Orient Fol. 620 (1537 г.) ⁵⁵	Книга пчелы Шлёмона, митрополита Басры ⁵⁶ (восточносир., XIII в.)
1	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
2	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
3	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
4	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
5	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
6	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
7	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
8	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
9	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
10	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
11	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
12	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ	ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ

⁵³ Наиболее полный список имен магов, известный в сирийской традиции, см.: Witakowski 2008. P. 839–841.

⁵⁴ Chabot 1927. P. 57, 58.

⁵⁵ Rücker 1923. S. 46.

⁵⁶ Budge 2006. P. ܩܕܝܫܐ .

⁵⁷ Возможно, в издании в этом месте опечатка.

Имена двенадцати магов присутствуют также в рукописи из коллекции Минганы (Mingana 148, л. 3), содержащей различные богословские трактаты⁵⁸. Рукопись была, по-видимому, выполнена в XVI–XVII веках. К сожалению, имена здесь не огласованы:

- (1) ܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (4), ܝܘܢܐܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ (3), ܥܘܨܝܘܢܐ ܕܦܠܝܢܐ (2), ܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (1)
- ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (8), ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (7), ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (6), ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (5)
- ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (12), ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (11), ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (10), ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ (9), ܕܥܘܨܝܘܢܐ

В целом видна близость к прочим текстам, содержащим эти имена, однако здесь еще заметнее описки, связанные с путаницей схожих графем. Очевидно, что для переписчиков рукописей эти иранские имена уже почти ничего не говорили. Например, ܥܘܨܝܘܢܐ, вероятно, появился из ܥܘܨܝܘܢܐ, а ܥܘܨܝܘܢܐ из ܥܘܨܝܘܢܐ путем «исправления» гаплогии.

Не менее любопытно, что в 'бнитте из сборника *Vardā* говорится про занятия магов астрологией, и упоминается это с негативной коннотацией. При этом речь идет, вероятно, о семи планетах и двенадцати знаках зодиака, так как их взаимоположение, в соответствии с представлениями мусульманской астрологии, в момент рождения ребенка имело основополагающее влияние на его будущее. Автор гимна, осуждающий такое представление, безусловно, имел возможность получить о средневековой астрологии детальное представление в господствующем мусульманском окружении:

ܐܬܢܐ ܐܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ . ܩܠܒܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ
 ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ . ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ
 ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ . ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ
 ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ

Теперь, что делают
Занимающиеся гороскопами, говоря,
Что они производят и устраивают
Все, что есть на свете!

В каком гороскопе взошел Он,
И какая [планета] из семерки расположилась напротив
Христа и отдала Ему от всего,
Что есть в этом мире!

(№ 2, строфы 44, 45)

⁵⁸ Описание: Mingana 1933. P. 340.

3.1.3. Гимн, содержащий биографические данные об апостолах

Гимн о двенадцати апостолах (№ 105), исполняемый на службе их памяти, содержит интересные сведения о местах их проповеди и обстоятельствах смерти. Эти данные слабо перекликаются с дошедшими апокрифами⁵⁹. В целом наблюдается близость с главой *Книги пчелы* Шлёмона Ахлātского, посвященной апостолам. Даже заголовок гимна имеет очевидное сходство с заголовком главы. Гимн:

ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ
 ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ

О двенадцати апостолах.
О том, из какой местности и племени каждый из них,
и где учил, и где умер.

(№ 105, заголовок)

В *Книге пчелы*:

ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ
 ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܨܝܘܢܐ

Об учении апостолов, и о местах каждого
из них, и о смерти их⁶⁰.

Последнее не удивительно, поскольку митрополит Шлёмон был, вероятно, современником автора гимна, и книга его была очень популярна. Сам же митрополит сообщает, что он пересказывает Евсевия Кесарийского, написавшего прекрасный труд о жизни двенадцати и семидесяти апостолов⁶¹. Однако в *Церковной Истории* Евсевия, которая, вероятно, здесь имеется в виду, содержится лишь краткий список стран, где проповедовали апостолы⁶², а эпизоды, приводимые митрополитом Шлёмоном, отсутствуют.

Ниже приведены биографические данные о двенадцати апостолах согласно *Книге пчелы* и гимну. Большая близость этих источников очевидна, а различия можно охарактеризовать следующим образом. В гимне приводится больше эпитетов из Евангелия, в то время как в разделе *Книги пчелы* упомянуто больше мест, где апостолы проповедовали. Это отчасти можно объяснить особенностями жанра обоих произведений: патетический гимн и фактологический справочник; возможно, многие топонимы были добавлены в списки позднее.

⁵⁹ Ср.: Мещерская 1997.
⁶⁰ Budge 2006. P. 103, ܥܘܨܝܘܢܐ.

⁶¹ Ibid. P. 103.
⁶² Eusebius 1840. P. 82; Eusebius 1898. P. 113.

Продолжение таблицы

Краткие биографические данные об апостолах согласно Книге пчелы и гимну Вардā

№	Имя	Биографические данные	
		по Книге пчелы	по гимну из сборника Вардā
1	Симон (Петр)	Из Вифсаиды, из рода Нефтали, проповедовал в Антиохии, где построил первую церковь – в доме Кассиана, которого он воскресил. Распят по приказу Нерона вниз головой.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Добавлены сведения о том, что учил в Вифании, в Азии, в Галатии, в Каппадокии; добавлены рассказы о воскресении Иоппейской девицы, о посрамлении обманщика Симона, о назначении перед смертью преемником Марка.
2	Иоанн ⁶³	Сын Зеведея, из Вифсаиды, из рода завулонского, проповедовал в Азии (в Эфесе), был сослан Тиберием на остров Патмос, назначил трех учеников (Игнатия, Поликарпа и Иоанна), перед смертью завещал скрыть место его могилы.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует упоминание о том, что он из Вифсаиды. Добавлены рассказы о дожде, помешавшем апостолу писать Евангелие, об усыновлении его Девой Марией.
3	Иаков	Брат Иоанна, проповедовал в своем городе (Вифсаиде), был убит по приказу Ирода, похоронен в Акаре.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует название места, где он похоронен. Добавлено упоминание о том, что тело положено в водоводе церкви, которую он построил.
4	Андрей	Брат Петра, проповедал в Скифии, в Никомидии, в Ахайе, умер в Византии.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует сообщение, что в Византии он построил церковь.
5	Филипп	Из Вифсаиды, из рода Асира, проповедовал во Фригии, в Памфилии, в Писидии, где положено его честное тело.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует указание на возраст, а также сведения о том, что он построил церковь в Писидии.
6	Фома	Из Иерусалима, из племени Иуды, проповедовал в Парфии, Мидии и Персии, убит индийским царем, который пронзил его копьем за то, что тот обратился в христианство его дочь, тело вывез в Эдессу купец Хабан. По другой версии – похоронен в Индии.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует упоминание о способе убийства, не даны сведения о месте захоронения апостола. Названо имя индийского царя – Пор.

⁶³ В *Книге пчелы* на втором месте в списке стоит апостол Андрей (Budge 2006. P. 104).

№	Имя	Биографические данные	
		по Книге пчелы	по гимну из сборника Вардā
7	Матфей	Из Назарета, из рода Иссахара, проповедовал в Палестине, Сидоне, в Габбуле, в Антиохии Писидийской, где и положено его тело.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует упоминание города Габбулы.
8	Варфоломей	Из Эндора, из рода Иссахара (Искарот), проповедовал в Ктарболе, в Армении, в Ардашире, прожил тридцать лет в апостольстве. Распят царем Армении Хурсти. Похоронен в Армении.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отличается изложение о подробностях смерти: с него снял кожу Рмасти в Армении. Отсутствует упоминание городов Рабдина и Прухармана.
9	Иаков Алфеев ⁶⁴	Из окрестности Иорданской, из рода Манасии, проповедал в Пальмире, в Каркесоне, в Калиннике, скончался в Батнине Сарутском.	
10	Симон Зилот (Кананит)	Из Галилеи, из рода Ефрема, проповедовал в краю Самосатском, Парине, Зойгме, Алеппо, в Маббоге, в Кеннесрине, в Киресе и был там похоронен в церкви, построенной им.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствуют упоминания о проповеди в Парине, Зойгме, Алеппо.
11	Иуда, сын Иакова (Левий)	Из Иерусалима, из рода Иуды, проповедовал в Лаодикии, Антарадусе, в Аруде был убит и похоронен.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует упоминание о проповеди в Антарадусе. Добавлены сведения о кончине: был забит камнями в Арваде.
12	Матфей Рувим	Из рода Рувима, избран в число двенадцати апостолов вместо Иуды нечестивого, проповедовал в Хелласе, в Сицилии, где похоронен в церкви, которую построил.	То же самое что в <i>Книге пчелы</i> . Указано иное место последней проповеди и кончины: вместо Сицилии – Селевкия.

⁶⁴ В *Книге пчелы* на этом месте в списке стоит Иуда, сын Иакова (Budge 2006. P. 106).

Любопытно расхождение Шираз (Šyrrz) – Шайзар (Šyzz); Уоллис Бадж считал, что первый появился в тексте вследствие искажения последнего⁷⁹. Однако же в этих двух текстах есть и несовпадения: в частности, в гимне список замыкается именем апостола Игнатия, упоминание о котором в *Книге пчелы* отсутствует (№ 104, строфа 55).

3.1.4. Предания об Иоанне Крестителе в гимне

Наряду с эпизодами, заимствованными из известных нам апокрифов, есть несколько фрагментов, происхождение которых не вполне ясно. Гимн об Иоанне Крестителе содержит описание кары убийцам этого пророка (№ 15). В частности, рассказывается о смерти Ироди-ады и ее дочери:

ܘܗܘ ܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ . ܕܒܦܝܣܝܘܫܐ ܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ
 ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܕܒܦܝܣܝܘܫܐ ܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ . ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ

ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ . ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ
 ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ . ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ

Он⁸⁰ ослепил Иродиаду,
 Которая избил чистый его образ.
 А дочь ее утопил в воде.
 И стала она⁸¹ твердой, как железо.

И железо не рассекало их,
 И огонь не пожирал их,
 Пока голова ее не была отсечена.
 И не было могильщика для тела ее.

(№ 15, строфы 48, 49)

Далее приводится описание предсмертных мучений Ирода, в том числе причиняемых демоном:

ܘܗܘ ܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ . ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ
 ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ

ܘܗܘ ܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ . ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ
 ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ

⁷⁹ Kaufhold 2005. P. 110, footnote 4.

⁸⁰ Возможно, Ирод либо Суд Божий.

⁸¹ Т. е. вода. Глагол ܘܨܘܕܘܗܘܢ (быть) стоит в перфекте, 3-е л., мн. ч., м. р., т. е. согласован

ܘܨܘܕܘܗܘܢ (вода), употребляемым неизменно во мн. ч.

⁸² Add. 1982 ܘܨܘܕܘܗܘܢ

ܘܗܘ ܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ . ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ
 ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ

ܘܗܘ ܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ . ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ
 ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ

ܘܗܘ ܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ . ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ
 ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܘܠܝܠܘܨܘܕܘܗܘܢ ܠܘܨܘܕܘܗܘܢ

А Ирод, полный ярости,
 Навлек на себя семь недугов.
 Болезнь кишок, и лихорадка,
 И рези в костях и в сосудах.

И появился отек легкого.
 И болезнь сердца терзала его.
 И его демон сильно преследовал его.
 И не было у него человека, чтоб вылечить его.

И язвы его одолели,
 А черви кишели в его теле.
 И оба глаза его выскочили,
 А помыслы его были расстроены.

И этот бес, который его преследовал,
 Поскольку научал его злобе,
 И послал ему спешно извещения,
 Чтоб убил он в каждом доме по одному⁸³.

И вот умертвил он свою жену и своих детей.
 И, взяв нож,
 Которым он чистил яблоко,
 Вонзил его себе в сердце и погиб.

(№ 15, строфы 50–54)

Таким образом, по этим двум эпизодам можно восстановить историю убийства Иродом Иродиады и ее дочери, а также происшествие

⁸³ Имеется в виду, вероятно, избивание младенцев в Вифлееме по повелению Ирода (Мф. 2:16).

с их телами после смерти. Во многом эти описания совпадают с описаниями в *Книге пчелы* митрополита Шлёмона, где сообщается, в частности, что Ирод убил своих жену и дочь. Перед их смертью он приказал убить по одному человеку в каждом доме. Кроме того, описываются его предсмертные болезни: внутренности и ноги покрылись ранами, из которых истекла жидкость, а тело было поедано червями. Когда Ирод чистил яблоко, не выдержав страданий, он перерезал себе горло ножом⁸⁴. Сюжет с червями, вероятно, был широко распространен в Церкви Востока, поскольку он встречается также в гимне об апостолах при упоминании Ирода (№ 105, строфа 20).

О смерти Иродиады и ее дочери в *Книге пчелы* сообщаются сведения, в целом согласовывающиеся с гимном и дополняющие их. Дочь Ирода пошла танцевать на льду. Он разверзся под ней, и она оказалась под льдом по шею. Никто не мог достать ее. Тогда ей отсекли голову мечом, которым была отсечена голова Иоанна Предтечи. Ее голову принесли на подносе матери, которая после этого ослепла, а также отсохла ее правая рука, которой она держала голову Иоанна. Затем в нее вселился бес⁸⁵. В гимне, однако, сообщается, что бес вселился в самого Ирода. Именно он повелел ему совершить массовые убийства (№ 15, строфы 51–53).

Любопытно, что в одной главе *Книги пчелы* сообщается, что Ирод велел убить своих жену и дочь⁸⁶, а в другой помещена история со льдом и отсеченной головой⁸⁷. Митрополит Шлёмон излагает в разных местах обе традиции, что вполне обычно для средневековых энциклопедий. В гимне также последовательно приводятся эти две версии (№ 15, строфы 48, 49, 54), что, по-видимому, служит еще одним подтверждением использования гимнографом *Книги пчелы*.

3.2. Гимны сборника *Вардā* и *мёмры* Нарсая

Из всей сирийской поэзии наиболее сильное влияние на песнопения *‘бнйты*, приписываемые Варде, оказали, пожалуй, гомилии (*мёмры*) Мār Нарсая. Этот знаменитый богослов и поэт V века был на протяжении нескольких столетий едва ли не самым авторитетным теологом Церкви Востока. Традиция приписывала ему написание более трехсот гомилий и других произведений⁸⁸. По сооб-

⁸⁴ Budge 2006. P. 88.

⁸⁵ Ibid. P. 90, 91.

⁸⁶ Ibid. P. 88.

⁸⁷ Ibid. P. 90, 91.

⁸⁸ Graffin 1979. P. 8. Более подробно о различных приписываемых Нарсаю сочинениях, а также их критическую атрибуцию

см.: Gignoux 1968. Существует множество изданий произведений Нарсая, наиболее известное из них: Mingana 1905. Издание, включающее практически все гомилии, приписываемые Нарсаю, но без всякой текстуальной критики и аппарата: Narsai 1970. См. также: Brock 2009/2.

щению Граффена⁸⁹, в многочисленных списках сохранилось около восьмидесяти *мёмр* и одна *сōgūta*. Вопрос о достоверности атрибуции гомилий во многих случаях остается открытым. Однако для нас более важно то, что церковная книжность приписывала эти произведения Нарсаю и они имели широкое распространение.

Влияние Нарсая на *‘бнйты* проявляется в теологической трактовке различных эпизодов Священного Писания, в композиции произведений, часто – в почти дословных заимствованиях.

Некоторые из гимнов, публикуемых в данной работе, особенно близки к гомилиям Нарсая по содержанию. Два из них, посвященные пророку Ионе, предназначены для исполнения в дни *моления ниневитян* (№ 23, 24)⁹⁰, так же, как и соответствующая *мёмрā* Нарсая, посвященная этому пророку⁹¹. Второй из двух гимнов о пророческой миссии Ионы, приписываемых Варде, продолжает историю пророка, начатую в первом гимне. Вероятнее всего, мы имеем дело с одним гимном, разделенным на две части для удобства слушателей в церкви. В пользу такого предположения говорит отсутствие принятых для *‘бнйты* заключения в конце первого из гимнов (№ 23) и вступления в начале второго (№ 24). Однако даже взятые вместе они в несколько раз короче гомилии Нарсая. Существенно следующее различие: *мёмрā* представляет собой пространный комментарий на *Книгу Ионы*, в гимнах же преобладает пересказ библейского сюжета, а экзегетическая часть сильно сокращена.

Автор гимна в начале истории приводит два мотива отказа Ионы от пророчества среди ниневитян: 1) позор проповедовать среди язычников; 2) вера в то, что Бог по милосердию Своему все равно не исполнит Своих угроз (№ 23, строфы 4–6).

В библейской *Книге Ионы* подобная мотивация отсутствует. Данные мотивы заимствованы из гомилии, где подробно описывается причина такого отношения Ионы к язычникам – презрение к ним израильтян, присущее даже библейским пророкам.

هتدآ: سدآ: يكلآ تدينهس دآ دآ يتدآ .
هتدآ: سدآ: يكلآ تدينهس دآ دآ يتدآ .⁹²

⁸⁹ Graffin 1979. P. 8. Вероятно, исследователь имел в виду атрибуцию с точки зрения научной критики, поскольку в рукописях существует множество диалоговых песнопений – *сōgūtt*, приписываемых этому автору (см. специальное издание таких гимнов: Feldmann 1896).

⁹⁰ Deutsch 1895. S. 22–29.

⁹¹ Mingana 1905. Vol. 1. P. 134. См. также: Narsai 1970. Vol. 2. P. 242–263.

⁹² Mingana 1905. Vol. 1. P. 135, 137; Narsai 1970. Vol. 2. P. 243.

Благовестие показалось новым сыну еврейскому
И представилось насмешкой известие об обращении язычников.

Вот как этот мотив выражен в гимне:

מַיְסוּסֵי דִיבֵי דְנִוְלֵנֵי לְב . מְיָיַע מִיְלֵמֵי מְבַצְיֵי אֲנֵי לְב
 מַבְנֵי דְבִצְמִיֵי תַצִּיבֵי לְב . בְּפִקְלֵי מְדַבְעֵי לְב ❖

А если и отправлюсь,
То как стану я проповедовать слово Твое,
Пророком язычников назовут меня
Израильтяне и побьют меня камнями.
(№ 23, строфа 5)

Эпитеты: **בֶּן מַטְתָּי** (*сын Маттая*⁹³; № 24, строфа 38) и **בֶּן חַתְּנָי** (*сын еврейский*; № 24, строфа 41), используя которые, Бог обращается к Ионе, также заимствованы из гомилии⁹⁴.

В отличие от библейской книги, в гомилии, а следом за ней и в гимне, подчеркивается, что буря поднялась только в том месте, где проплывал корабль Ионы.

כַּסְבֵּי אֲתוֹנֵי בְּנֵי עַבְדֵי מַלְכֵי דְדִיבֵי אֲתוֹנֵי .
 מַיְסוּסֵי מְבַצְיֵי אֲתוֹנֵי תַבְעוּמֵי יִכְלִיבֵי דְבִדְבָרֵי תַמֵּי ❖

כִּבְשֵׁי אֲתוֹנֵי לִבְנֵי מַעְלֵי יִכְלִיבֵי מְדַבְעֵי חַתְּנֵי .
 מַיְלֵמֵי דִבְנֵי מַבְעֵי אֲתוֹנֵי מְבַצְיֵי יִכְלִיבֵי ❖⁹⁵

Спокойным было море пред всеми проплывавшими мореходами
И бушевало свирепыми волнами в месте Ионы.
Спокоен был воздух, и тихи волны, и все проплывали,
А кораблю Ионы угрожали волны.

В гимне это выражено следующим образом:

⁹³ В оригинале – **אַמִּטַּי** (Amittay), что было в Пешитге «христианизовано» посредством редукции начального **א** (Ион. 1:1). Вследствие этого имя приобрело облик, сходный с именем евангелиста Матфея – **מַטְתָּי** (Mattay).

⁹⁴ Mingana 1905. Vol. 1. P. 135, 136.
⁹⁵ Ibid. P. 138; Narsai 1970. Vol. 2. P. 247.

מַבְנֵי חַבְלֵי דְבַצְיֵי . לְתוֹק מְדַבְעֵי מַבְנֵי
 דְבַצְיֵי מַבְנֵי דְבַצְיֵי מַבְנֵי . בְּכֵן תַּמֵּי חַבְעֵי אֲתוֹנֵי תַמֵּי ❖

И пока все [прочие] корабли в море
Отправлялись и прибывали мирно,
Ветры и волны пучины
Собрались против Ионы в тот день.
(№ 23, строфа 16)

В гомилии, при описании плавания Ионы, море по Божьему повелению обличает пророка голосом ветра за молчание, т. е. за отказ проповедовать:

מַבְנֵי דְבַצְיֵי מַבְנֵי מַבְנֵי אֲתוֹנֵי לֵישׁ דְבַצְיֵי לְבַצְיֵי .
 בְּכֵן מִן מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי חַבְעֵי מַבְנֵי חַבְעֵי חַבְעֵי חַבְעֵי ❖

מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי .
 מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי ❖⁹⁶

Дубинкой ветра дал Он знак морю:
«Для чего спрятался ты, беглый раб, от Всеведущего?»
Ударил Он молчащих и превратил в говорящих,
И научили они немых своему красноречию с Творцом.

В гимне эта тема развивается до пространного монолога от лица разгневанного моря, укоряющего Иону. Этот монолог отличается яркой выразительностью:

לְבַצְיֵי לְבַצְיֵי לְבַצְיֵי . מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי
 דְבַצְיֵי אֲנֵי לֵישׁ מַבְנֵי . מַבְנֵי מַבְנֵי לֵישׁ קַדְוֵי ❖

בְּנֵי אֲנֵי דְבַצְיֵי . מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי
 מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי . מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי ❖

מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי . מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי
 מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי . מַבְנֵי מַבְנֵי מַבְנֵי ❖

⁹⁶ Mingana 1905. Vol. 1. P. 137; Narsai 1970. Vol. 2. P. 246.

Куда, куда, беглец!
От лица Господа Вездесущего!
Ведь стану я твоим душителем!
А кто станет твоим спасителем?

Я море, которое богатырей
Погребло без гроба.
Зрячих сделало я слепцами,
А резвых – будто хромыми.

Тот, с кем оказалось я по соседству, взят мной.
И от него не отступлюсь я.
И если бы не веление, которое я соблюдаю,
Всякую плоть я быстро уничтожило бы.

(№ 23, строфы 10–12)

В гомилии развивается противопоставление: немые волны по велению Бога обличают наделенного даром речи, но самовольно молчащего Иону⁹⁷. Заканчивается это так:

ⲉⲓⲕⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ
ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ

Попал беглец в ловушку воды, и связали его волны.
Осуждали немые молча его рассудочность.

В гимне тоже используется этот образ:

ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ

И стало немое обличать его,
Наделенного речью, молчащего.

(№ 23, строфа 9)

В гимне содержится множество подробных и красочных описаний, которых нет в гомилии: например, перечисление всех слоев населения Ниневии от мала до велика и подробности их покаяния

⁹⁷ Mingana 1905. Vol. 1. P. 137; Narsai 1970. Vol. 2. P. 251. ⁹⁸ Mingana 1905. Vol. 1. P. 137; Narsai 1970. Vol. 2. P. 251.

(№ 24, строфы 10–33). Напротив, в нем отсутствует множество экзегетических отступлений, характерных для жанра гомилии.

Тематика песнопений и их использование также следует традиции *мĒмр*. В частности, в период *моления ниневитян* исполняются гимны о различных бедствиях, голоде, засухе, саранче (№ 54, 55, 56, 57, 44a). В сборниках произведений, приписываемых Нарсаю, есть одна *мĒмрā*, посвященная тяжким временам⁹⁹. В ней, так же как и в гимнах, упомянуты голод, засуха и саранча¹⁰⁰. Однако композиционное построение совершенно иное.

В гимнах описываются подробности бедствий и помещается моление об избавлении от них. Разные *бнĕты* на эту тему, помещенные в сборнике *Вардā*, представляют собой несколько различных вариантов композиции. Гимн № 54 – это молитвенное обращение к Богу и Деве Марии с просьбой об избавлении от засухи и других напастей, которые перечисляются в тексте. Гимн № 55 представляет собой обращение к различным пророкам и святым с просьбой о заступничестве во время засухи и голода. Описываются подробности бедствий и приводится обращение к тому или иному пророку или святому, порядок упоминания которых следует ходу библейской истории. Например:

ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ
ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ

ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ
ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓⲁ

Пробудись, Павел, блаженный,
Радостью которого было утеснение!¹⁰¹
И смотри на народ христианский,
Который преследуем без пощады!

Ты наказывал о вдовах,
Чтоб кормились они от церквей¹⁰².
Смотри, церкви опустошены,
А вдовы побираются!

(№ 55, строфы 49, 50)

⁹⁹ Mingana 1905. Vol. 1. P. 100–117; Narsai 1970. Vol. 2. P. 635–678. ¹⁰² 1 Тим. 5:3–16.

¹⁰⁰ Mingana 1905. Vol. 1. P. 106; Narsai 1970. Vol. 2. P. 666.

¹⁰¹ 2 Кор. 12:9–10.

Гимн № 56 представляет собой натуралистичное описание (по месяцам) засухи, саранчи, голода, лихорадки, притеснений властей, происшедших за три года:

⊛ **ⲉⲙⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲉⲓⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**
 ⊛ **ⲉⲙⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲉⲓⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**

⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**
 ⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**

⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**
 ⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**

А как приблизилось лето и наступило,
 Явились два бедствия.
 Одно – холодная лихорадка.
 Другое – сестра ее жаркая.

Канун дул в полдень
 И заставлял трястись богатырей.
 Таммуз палил ночью
 И сжигал сердце и печень.

Как наступала знобящая лихорадка,
 Не согревали циновки,
 А как наступала палящая,
 Не остужали реки.

(№ 56, строфы 18–20)

Весь гимн содержит описание бедствий, и лишь в конце (№ 56, строфы 57–59) помещено молитвенное обращение к Богу об избавлении.

Последний из четырех гимнов о бедствиях, помещенных в сборнике (№ 57), возможно следуя традиции *sōgīt*, сначала описывает во всех подробностях бедствия (№ 57, строфы 1–33). Вот пример таких натуралистичных описаний:

⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**
 ⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**

⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**
 ⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**

Некоторые уснули внутри домов,
 А соседям невдомек.
 И собаки их тела поедают
 И члены их гложут.

Некоторые повержены перед испражнениями
 И были съедены прежде, чем умерли¹⁰³.
 А некоторые у двери преклонили колени
 И оттуда отправились в шеол.

(№ 57, строфы 13, 14)

Затем автор задается вопросом о смысле происходящего (№ 57, строфы 34, 35), потом устами обличителя (Божьей Справедливости) приводится апология Божьего устройства с разъяснением смысла бедствий (№ 57, строфы 36–38). Таким образом, основная часть гимна состоит из трех частей, в которых участвуют два различных персонажа (автор и Справедливость Божья). Заканчивается гимн молитвенным обращением к Богу с просьбой успокоить Справедливость и даровать милость (№ 57, строфы 39–42).

В гомилии же сразу раскрываются причины бедствий – усиление грехов человеческих и отсутствие покаяния. Бедствия называются недостаточными по сравнению с человеческими беззакониями. Только после этого автор переходит к описанию бедствий, которое, однако, сопровождается упоминанием непрекращающихся человеческих грехов¹⁰⁴.

⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**
 ⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**

⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**
 ⊛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ . ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏ**

Вот повалились тела людей без савана,
 И шагают люди по людям без стыда.

¹⁰³ Вероятно, насекомыми.

¹⁰⁵ Mingana 1905. Vol. 1. P. 108, 109; Narsai

¹⁰⁴ Mingana 1905. Vol. 1. P. 102; Narsai 1970. Vol. 2. P. 666.
 Vol. 2. P. 666.

Голод затворил дверь милости пред милостью¹⁰⁶.
И пограл человек человека, как нечеловек¹⁰⁷.

Иными словами, основной задачей здесь является обличение грехов, разъяснение причин и необходимости наказания, описания же занимают второстепенное место.

Гимн на праздник святого Креста (№ 118) является фактически конспективным изложением гомилии Нарсаея¹⁰⁸. Эта гомилия, по-видимому, действительно написана Нарсаем в последние годы его жизни, что убедительно показал Ф. Граффен на основании содержащейся в ней фразы о том, что Христос жил около пятисот лет назад¹⁰⁹.

В начале гимна, как и в начале гомилии, приводятся примеры устройства мира, являющие знак Креста. В обоих произведениях говорится об образе Креста в четырех сторонах света (№ 118, строфа 4)¹¹⁰, в четырех стихиях (№ 118, строфа 4)¹¹¹. Однако же в гомилии все это излагается более пространно, а некоторые примеры, приводимые там, в гимне отсутствуют. Например, аналогия с движением светил, форма птицы, сходная с Крестом¹¹², аналогия с лестницей, виденной Иаковом¹¹³. В обоих произведениях ковчег Ноя сравнивается с Крестом. Гимн:

ܡܘܨܝܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܕܦܝܬܝܬܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܕܦܝܬܝܬܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

И ковчег блаженного Ноя,
Спасший его от потопа¹¹⁴,
Тайна его изображала Избавителя,
Ибо Своим Крестом спас Он всякого!
(№ 118, строфа 8)

В гомилии это излагается более пространно, однако смысл тот же:

ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

¹⁰⁶ Возможно, ошибочная огласовка; если верный вариант ܡܘܨܝܐ, то переводить следует: голод затворил дверь милосердия перед близкими людьми.
¹⁰⁷ Либо: как нечеловека.
¹⁰⁸ Mingana 1905. Vol. 2. P. 114–129; Narsai 1970. Vol. 2. P. 414–439.
¹⁰⁹ Graffin 1979. P. 19.
¹¹⁰ Mingana 1905. Vol. 2. P. 121; Narsai 1970. Vol. 2. P. 425.

¹¹¹ Mingana 1905. Vol. 2. P. 121; Narsai 1970. Vol. 2. P. 425.
¹¹² Mingana 1905. Vol. 2. P. 121, 122; Narsai 1970. Vol. 2. P. 426.
¹¹³ Mingana 1905. Vol. 2. P. 123; Narsai 1970. Vol. 2. P. 428.
¹¹⁴ Быт. 6:14–8:19.
¹¹⁵ Mingana 1905. Vol. 2. P. 117; Narsai 1970. Vol. 2. P. 419.

Словно ковчег был для естества нашего Крест Его животворящий,
Которым спасены мы от потопа приговора.

Далее, следуя ходу библейской истории, гомилия и гимн приводят прообразы Креста из жизни Авраама: в видении его об обетовании земли, а также в жертвоприношении Исаака, который был спасен деревом (№ 118, строфа 8)¹¹⁶. По сообщению Шлёмона, митрополита Басры, во многих источниках отразилось представление о том, что на месте жертвоприношения Исаака был затем распят Иисус Христос¹¹⁷.

Далее оба произведения упоминают Иакова; приводится эпизод благословения Иаковом Иосифа, когда он крестообразно сложил руки (№ 118, строфа 8)¹¹⁸.

Затем в обоих произведениях с Крестом сравнивается посох Моисея (№ 118, строфа 12), которым тот совершил разные чудеса и разверз море, тем спася народ израильский¹¹⁹. И в гомилии, и в гимне с Крестом сравнивается дерево, которым он сделал горькую воду Мерры сладкой (№ 118, строфа 13)¹²⁰. Причем в обоих текстах подчеркивается, что само это дерево было горьким. Упоминается и война с Амаликом, когда Моисей одержал победу благодаря высоко поднятому посоху (№ 118, строфа 14)¹²¹. Далее в обоих текстах приводится эпизод в пустыне, когда змей был повешен на посох Моисея (№ 118, строфа 15)¹²². Победа Иисуса Навина, когда он поднял копье, сравнивается с победой Иисуса Христа, одержанной силой поднятого Им Креста (№ 118, строфа 17)¹²³. Топор Елисея, который был брошен и не утонул, сравнивается с Крестом (№ 118, строфа 18)¹²⁴.

В гимне отсутствует эпизод с воскрешением сына вдовы, который есть в гомилии¹²⁵. С другой стороны, в гимне есть несколько примеров прообраза Креста, отсутствующих в гомилии. Например, эпизод с прутиками, разложенными Иаковом в водных каналах (№ 118, строфа 10). Вероятно, автор этого гимна, как и прочих, пользовался еще другими источниками, в том числе недошедшими до нас гомилиями и богословскими сочинениями. Однако основным моментом здесь,

¹¹⁶ Mingana 1905. Vol. 2. P. 122; Narsai 1970. Vol. 2. P. 427.
¹¹⁷ Budge 2006. P. 43.
¹¹⁸ Mingana 1905. Vol. 2. P. 123; Narsai 1970. Vol. 2. P. 428.
¹¹⁹ Mingana 1905. Vol. 2. P. 123, 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 428.
¹²⁰ Mingana 1905. Vol. 2. P. 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.
¹²¹ Mingana 1905. Vol. 2. P. 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.

¹²² Mingana 1905. Vol. 2. P. 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.
¹²³ Mingana 1905. Vol. 2. P. 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.
¹²⁴ Mingana 1905. Vol. 2. P. 125, 126; Narsai 1970. Vol. 2. P. 431.
¹²⁵ Mingana 1905. Vol. 2. P. 125; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.

кажется, является то, что эти гимны-‘*бнйты*’ следует рассматривать как переложение существующей традиции, а не как претензию на новые, оригинальные идеи.

Одна гомилия, о Ное, встретилась нам в списке гомилий Нарсая Сир. 30, XIX века, хранящемся в собрании Санкт-Петербургского института восточных рукописей РАН. Она помещена в наиболее обширное (хотя не критическое) издание произведений Нарсая, но вполне может быть позднейшим добавлением¹²⁶. Гомилия написана семисложным размером, она не имеет рифмы, как и положено гомилиям классического периода сирийской литературы. Как по содержанию, так и зачастую по языку она близка гимну о потопе из сборника *Вардā* (№ 53).

И гомилия, и гимн о потопе пересказывают подробно соответствующее место в *Книге Бытия*, поэтому их близость отчасти объясняется и этим¹²⁷. Оба произведения построены на сходном приеме: противопоставление Божьей Справедливости и Божьей Благодати. Сначала Справедливость (ܕܡܫܝܚܘܬܐ) обнажает меч и разверзает пучину (№ 53, строфы 22–38)¹²⁸, а потом Благодать (ܕܡܫܝܚܘܬܐ) все воскрешает и показывает семейству Ноя путь на сушу (№ 53, строфа 45)¹²⁹. Описания ужасов потопы во многом сходны, однако, как обычно, в гимне они более развернуты и натуралистичны. В гомилии:

ܡܝܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ : ܕܗܘ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
 ܡܝܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ : ܗܘ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ

Сметены были младенцы,
 Заканчивая жизни свои.
 И умоляли они родителей,
 Но не помогали те несчастным.

В гимне описания, сходные с этими, занимают гораздо больше места (№ 53, строфы 27–35).

Жанр ‘*бнйты*’ являлся, по-видимому, неким синтезом двух основных поэтических жанров сирийской поэзии: строфических *мадрашей* (в частности, их разновидности – *сбгйты*) и нестрофических гомилий – *мёмр*. Как известно, *мёмры* использовались для передачи различных повествований и их интерпретации, в отличие от *мадрашей*, обычно имевших более патетическое содержание. Большой части *мадрашей*

¹²⁶ Сир. 30, л. 56 – 106; Narsai 1970. Vol. 2. P. 145–167.

¹²⁸ Сир. 30, л. 76; Narsai 1970. Vol. 2. P. 154.

¹²⁹ Сир. 30, л. 10; Narsai 1970. Vol. 2. P. 162.

¹²⁷ Быт. 6–9.

¹³⁰ Сир. 30, л. 8; Narsai 1970. Vol. 2. P. 156.

присущ алфавитный акростих, хотя есть и много исключений¹³¹. В целом же функция акростиха состояла, по-видимому, в структурировании строф, т. е. каждая строфа начиналась с новой буквы акростиха, либо, что было чаще, на каждую букву повторялось по две строфы.

‘*Бнйты*’, приписываемые Варде, аналогичные по содержанию *мёмрам* (№ 22, 23, 24, 53, 54, 55, 56, 57, 118), не имеют алфавитного акростиха, что можно считать влиянием последних. Применение нового для сирийской поэзии средства – рифмы, новой в каждой строфе, – делает возможным формальное структурирование строф без акростиха. А главное – такие произведения исполняются как *мадраши* и *сбгйты*, т. е. поются хорами. При этом, однако, благодаря отсутствию акростиха подчеркивается их связь с *мёмрами*.

В целом сирийскую поэзию отличает от персидской или арабской то, что жанры, ей присущие, находились в постоянном движении, сообщались друг с другом и их границы были зачастую довольно размыты. В своей основополагающей статье, посвященной *сбгйтам*, С. Брок отметил характерное, например, для более раннего периода проникновение схемы диспута из *сбгйты* в жанр *мёмры*¹³². Но важнее то, что автор этой статьи отмечает противоположную тенденцию, более общую, – привнесение повествовательных элементов *мёмры* в диспуты *сбгйты*. Это приводит к введению дополнительных персонажей, обеспечивающих сюжетное движение¹³³. Иными словами, из диалога *сбгйты* превращается в некое подобие пьесы.

В комментарии к публикации двух *сбгйты* о грешнице, обратившейся ко Христу¹³⁴, Себастиан Брок отмечает, что поскольку сам сюжет покупки ею благовоний на рынке в Евангелии отсутствует, вероятно, он был заимствован из соответствующей *мёмры* Ефрема Сирина¹³⁵. Таким образом, *сбгйты* представляют собой переложение и развитие этого сюжета. Можно считать, что появление повествовательных ‘*бнйты*’, приведшее фактически к слиянию двух жанров, является дальнейшим развитием этой тенденции. Тот факт, что ‘*бнйты*’ в целом гораздо короче *мёмр* Нарсая, может иметь два объяснения: 1) проявление общей тенденции к сокращению богослужебных текстов¹³⁶; 2) необходимость учитывать специфику исполнения церковным хором.

¹³¹ Brock 1991. P. 112.

¹³² Ibid. P. 111.

¹³³ Ibid. P. 113–115.

¹³⁴ Brock 1988.

¹³⁵ Ibid. P. 22.

¹³⁶ Brock 1995. Себастиан Брок показывает, как сначала в богослужебных рукописях, а потом в печатных изданиях сокраща-

ли текст песнопений. Но еще любопытней ситуация, описанная им, когда за основу издания бралась рукопись, предназначенная для одного из двух хоров, исполняющих диалоговую *сбгйту*. Такая рукопись содержит реплики одного из персонажей; таким образом, в печатном варианте пропадают реплики второго участника.

В первую очередь сокращены в гимнах длинные экзегетические пассажи гомилий. Для гимнов характерно использование детальных описаний, натуралистичных подробностей, нехарактерных для гомилий. Существенны также языковые и стилистические отличия. Гомилии Нарсая написаны более сложным и витиеватым языком, что отчасти связано с особенностью жанра – такова стилистика поэтических сочинений теологического характера. С другой стороны, длинный двенадцатисложный метр, характерный для *мёмр*, способствует написанию текста пространными периодами. Резко контрастируют с ними короткие ритмичные предложения 'о́нїт, написанных семисложником, а также их незамысловатый язык, приближающийся, вероятно, к простонародному.

Резюмируя вышеизложенное, можно сказать, что 'о́нїты – это не просто попытка передачи существующей церковной традиции новыми, простыми и выразительными средствами (см. 2.4), но и способ введения этой традиции в обиход церковного хорового пения, где все прихожане становятся исполнителями и носителями традиции; иными словами, 'о́нїты представляли собой наиболее эффективную ее популяризацию.

В блестящих статьях Г. Райнинка доказана связь приписываемого Варде гимна о человеке как микрокосмосе с трактатом Мйкә'ёла Бәдбәқи, автора VI века¹³⁷. Причем исследователь показал как текстуальные совпадения¹³⁸, так и значительные сокращения оригинала¹³⁹. Очевидно, мы имеем дело не с единичным фактом заимствования, а с принципиальным подходом. Подобных примеров для литературы эпохи *Сирийского Ренессанса* можно привести множество. Один из наиболее последовательно работавших в этом направлении авторов – Йбәханнән Мосульский (XIII в.), монах мосульского монастыря Св. Михаила, который изложил в поэтической форме один уже существовавший трактат, а также несколько библейских книг¹⁴⁰.

3.3. 'О́нїты и исторические события: гимн о Тифлисе

3.3.1. Общая композиция гимна и его место в сборнике *Варда*

Среди гимнов, приписываемых Варде, есть несколько, описывающих исторические события. Два наиболее известных из них – о за-

хвате Иерусалима мусульманами в 1187 году¹⁴¹ и о захвате монголами деревни Кармлиш в 1235 году¹⁴². Оба текста сохранились лишь в рукописи *Ms. orient. fol. 619* краткой редакции сборника (см. подробнее 1.3). Эти гимны неоднократно издавались, а в последнее время тщательно изучались. 'О́нїту о захвате Кармлиша историки обычно сопоставляют с данными сироязычной истории Бар 'Эбрөйө¹⁴³.

Гимн о захвате Тифлиса, публикуемый в данной работе, сохранился лишь в двух рукописях: оксфордском списке *Варды Add. 1983*, 1550 года (л. 486 – 52; № 44a), представляющем собой краткую редакцию (см. 1.3), а также в ватиканской рукописи *Vat. Sir. 653* (л. 986 – 103). Он относится к типу гимнов, помещаемых в разделе *моления ниневитян*¹⁴⁴ и повествующих о катастрофах и различных общественных бедствиях. Вся эта группа текстов, которой посвящено специальное исследование профессора Мартина Тамке, обычно ассоциируется с именем Гйваргйса Варды¹⁴⁵. Данная рукопись, представляющая собой список краткой редакции сборника, не содержит всей группы гимнов о катастрофах, обычный для прочих списков (№ 35, 54, 55, 56, 57; см. 1.3). Кроме гимна о Тифлисе, о котором идет речь, только один гимн из этой группы встречается в интересующем нас списке (№ 57), с инципитом *من تميمه من تميم* (см. 1.3, 2.2, 2.9)¹⁴⁶. Положение песнопения любопытно: оно находится в службе памяти четырех Евангелистов (л. 41), а не в разделе *моления ниневитян*. Поскольку весь блок отсутствует в списках краткой редакции, оно может быть позднейшим добавлением, а авторство Гйваргйса Варды с текстологической точки зрения представляется спорным (см. 2.2, 2.9).

3.3.2. Исторический контекст гимна о Тифлисе

Основная часть гимна представляет собой детальное описание ужасов разрушения города иноземными захватчиками. Упомянутые события произошли в 1220–1226 годах, в период, когда несколько нашествий обрушились на грузинский народ, что подробно описано в арабских, персидских, армянских и грузинских источниках. Таким образом, имеется достаточно сведений для сопоставления с фактами, описанными в гимне.

¹⁴¹ Nöldeke 1873; Mengozzi 2010.

¹⁴² Deutsch 1895. S. 15–22; Hilgenfeld 1904. S. 60–65; Borbone 2010.

¹⁴³ Bedjan 1890. P. 469. См. также: Borbone 2010. P. 205.

¹⁴⁴ См., например: *Add. 1982*, л. 102–1096; *Vat. Sir. 567*, л. 88–986.

¹⁴⁵ Tamcke 2006. S. 139, 140.

¹⁴⁶ В других списках: *Add. 1982*, л. 108–1096; *Vat. Sir. 567*, л. 966 – 986.

¹³⁷ Reinink 2007; Reinink 2010.

¹³⁸ Reinink 2007. P. 133, 134.

¹³⁹ *Ibid.* P. 141.

¹⁴⁰ Baumstark 1922. S. 306; Deppe 1975.

S. 142; Strothmann 1979.

В списке захватчиков в гимне (№ 44а, строфа 4) упоминаются представители множества национальностей, в числе которых татары, персы, курды (كردان)¹⁴⁷ и таинственные маги (سحرة).

Татары во главе с Сюбете (Субудей) появились в Грузии в 1220 году вместе с тюрками и курдами, возглавляемыми Акушем, тюрком по происхождению¹⁴⁸. Вероятно, именно по этой причине тюрки упомянуты в гимне. Согласно Ибн ал-Асйру, современнику событий, произошли две битвы с монголами, и обе окончились полным поражением грузин¹⁴⁹. В первой битве, месяца дж-л-ка'да 618 года хиджры (28 декабря – 26 января 1221 г. н. э.), численность последних оценивалась в пределах 10 тысяч человек¹⁵⁰, в то время как во второй одни их потери якобы составляли 30 тысяч¹⁵¹.

Армянский историк Киракос Гандзакечи, также современник этих событий, упоминает лишь одну битву и описывает ее детально¹⁵². Это битва в долине Хуннан, которая датируется в его хронике 1220 годом. Однако его соотечественник Вардан Великий полагает, что она произошла в 1221 году¹⁵³, и это совпадает с датой, сообщаемой Ибн ал-Асйром. Сначала грузины под предводительством царя Георгия Лаши и полководца Иване, казалось, одерживали победу. Они уже пресле-

довали войска монголов, как вдруг часть врагов выскочила из засады и окружила грузинское войско, которое в итоге было уничтожено¹⁵⁴. Такой маневр был обычным приемом монголов.

Первая битва, упомянутая в гимне, вероятно, та, что произошла в Хуннане. Некоторые эпизоды гимна подтверждают такое отождествление:

لَمَّا فَتَرَ الْبُغْيَاءُ لِحَمَلِهِمْ دُخَانًا . هَجَرَهُمْ نَهْمًا لِحَمَلِهِمْ دُخَانًا .
 * هَجَرَهُمْ نَهْمًا لِحَمَلِهِمْ دُخَانًا . هَجَرَهُمْ نَهْمًا لِحَمَلِهِمْ دُخَانًا .

Он разрушил часть их войска,
 И целый день преследовал их,
 Но другая часть поднялась против него
 И схватила его и его отряд.

(№ 44а, строфа 10)

Однако после этой битвы монголы не захватили Тифлис, а, напротив, отступили¹⁵⁵. Таким образом, очевидно, что описанные в гимне разрушение Тифлиса и ужасы, следующие за ним, должны были быть результатом вторжения иных завоевателей. И действительно, это были последствия вторжения армии под предводительством хорезмшаха Джалал ад-Дйна в 1225–1226 годах. Собственно, именно так и датированы события во вступительной части гимна (№ 44а, строфа 1). Джалал ад-Дйн, талантливый полководец, происходящий из тюркской династии, объединил Западный Иран и пытался присоединить Кавказ. Он вторгся в пределы Грузии. Грузины собрали якобы шестидесяти-тысячную армию, которая сосредоточилась близ крепости Гарни¹⁵⁶. Шихаб ад-Дйн ан-Насави, личный секретарь султана Джалал ад-Дйна, автор биографии своего сюзерена, передал подробности битвы¹⁵⁷.

Когда султан достиг Гарни, грузины устроились на горе, «словно высокая гора на горе». «Но султан испугался их многочисленности не больше, чем волки пугаются свободно пасущихся овец»¹⁵⁸. Бой закончился полной победой хорезмийцев¹⁵⁹. Вероятнее всего, вторая битва, описанная в гимне, соответствует битве у Гарни, поскольку некоторые параллели очевидны:

دَجَّذَخَ نَبِيَّ الْهَلَاةِ الْخَلْبِ . دَجَّذَخَ نَبِيَّ الْهَلَاةِ الْخَلْبِ .
 * حَبَبَهُ الْخَلْبِ . حَبَبَهُ الْخَلْبِ . هَبَّذَهُ الْخَلْبِ . هَبَّذَهُ الْخَلْبِ .

¹⁴⁷ Термин этот представляется довольно загадочным. Ж.-М. Фие в своей книге говорит о كردان как о курдах (Fiey 1965–1968. Vol. 1. P. 153, 216) и помещает le Pays de Kurds к северу от Адиабены. Значение «курды» для этого слова также отмечено в: Wörterbuch 2000. S. 149. Данный термин употребляется многократно в истории патриарха Йафалахи и Раббан Саумы и переводится, в частности, итальянским исследователем П. Дж. Борбоне как «курды» (Borbone 2009. P. 98, 99, 104, 116, 120, 123, 124, 125, 132, 210). Однако данный текст написан по меньшей мере на столетие позднее рассматриваемого здесь текста. Среди исследователей, к которым я обращался с вопросом относительно использования этого термина, не было единого мнения. Себастиан Брок, указавший мне соответствующую литературу, полагает, что трактовка этого термина как обозначения курдов (ср. в обычном написании كردان) имеет очевидные фонетические проблемы (k-q, d-t). Проф. Витольд Витакowski считает, что эта форма не использовалась для обозначения курдов. По его мнению, термин означает «картвель», т. е. население Картли (Грузии). Кроме того, этот термин упоминается в письме католикоса Мяр Абы II, написан-

ном в 745 году, что было бы слишком рано для упоминания курдов (Fiey 1977. P. 175). Проф. Е. Н. Мещерская, напротив, полагает, что эта форма не может быть использована для обозначения картвелов, так как отсутствует конечное -l. Однако для семитских языков как раз характерно отпадение последнего согласного при передаче многосогласных заимствованных слов. В статье Дж. Драйвера собраны все формы обозначения курдов. Он не видит проблемы в передаче k-q. В его списке можно найти формы с обоими согласными, но он не приводит كردان (Driver 1923).
¹⁴⁸ Тизенгаузен 1884. С. 15.
¹⁴⁹ Там же. С. 15, 23.
¹⁵⁰ Там же. С. 15. Рашид ад-Дйн, великий персидский историк и главный визирь при дворе Ильханидов (1298–1317), также говорит о том, что численность грузинской армии составляла 10 тысяч человек (Рашид ад-Дйн 1952. С. 227). Он следует за Ибн ал-Асйром, книгу которого использовал как один из основных источников по событиям XIII века.
¹⁵¹ Тизенгаузен 1884. С. 23.
¹⁵² Киракос 1976. С. 138.
¹⁵³ Вардан 1861. С. 174.

¹⁵⁴ Киракос 1976. С. 138.
¹⁵⁵ Рашид ад-Дин 1952. С. 227; Киракос 1976. С. 138.
¹⁵⁶ Буниятов 1986. С. 166.
¹⁵⁷ Ан-Насави 1973. С. 157.
¹⁵⁸ Там же.
¹⁵⁹ Там же; Буниятов 1986. С. 167; Киракос 1976. С. 149; Вардан 1861. С. 175, 176; Баратов 1871. С. 123; История Грузии 1962. С. 223.

Оставшиеся около трех тысяч,
 Что поднялись на вершину горы,
 Собрались против них в собрания
 И построились против них строем.

(№ 44а, строфа 16)

Затем армия Джалāl ад-Дйна удалилась в Тебриз, после чего вернулась в Грузию и пошла на Тифлис. Грузинские войска были разбиты в нескольких небольших сражениях. Русудан, царица грузин, покинула город вместе со своим двором¹⁶⁰. После осады Тифлис был взят:

سنة لى قلبه دك ديسله . حد كبة تة خلخه هخلخه
 هج كيه فيبني بنفوه . هج كنه يلي موجهه

Они окружили Тифлис бесстрашно,
 Ибо не было в нем ни царя, ни царицы.
 Язычники отворили изнутри,
 А маги проникли снаружи.

(№ 44а, строфа 18)

Здесь под язычниками подразумеваются, по-видимому, мусульмане Тифлиса, которые помогли своим единоверцам захватить город¹⁶¹. Причина, по которой они называются магами, будет рассмотрена ниже.

Массовые убийства, учиненные армией хорезмшахов в Тифлисе, описаны в различных источниках. Даже секретарь Джалāl ад-Дйна ан-Насавī сообщает, что после штурма города все грузинское и армянское население было истреблено¹⁶². Грузинская хроника сравнивает резню в Тифлисе с резней, учиненной римскими императорами в Иерусалиме¹⁶³. Таким образом, описания ужасов нашествия, созданные автором гимна (№ 44а, строфы 19–46), не являются поэтическим преувеличением. Киракос Гандзакец, так же как и автор гимна

¹⁶⁰ Буниятов 1986. С. 169.

¹⁶¹ Там же. После первого безуспешного штурма Тифлиса мусульмане города прислали посла к султану с обещанием открыть ворота до рассвета. Армия султана встала у ворот, готовясь войти. Однако защитники города ничего не знали о предательстве и были готовы сражаться. Внутри города завязалась битва, воспользовавшись которой, мусульманские войска вошли в город (Баратов 1871. С. 126).

¹⁶² Ан-Насави 1973. С. 168.

¹⁶³ Буниятов 1986. С. 169. О данных событиях повествуют две знаменитые грузинские хроники: всеобщая *Картлис Цховреба* и *Столетняя хроника*. Первая представляет собой, вероятно, свод существующих грузинских хроник и использует *Столетнюю хронику*, специально посвященную монгольскому времени (см.: Tvaradze 2007. S. 90–92, 100).

(№ 44а, строфы 26–28, 33, 34, 42, 43), описывает разорение церквей, разрушение Крестов, изнасилование тифлисских женщин¹⁶⁴. Из различных источников известно, что Джалāl ад-Дйн заставлял население принять ислам. Отказавшиеся были убиты на мосту через реку Куру, позднее названном «Мостом десяти тысяч мучеников»¹⁶⁵.

Не является преувеличением и детальное описание добычи (№ 44а, строфы 35, 38). Секретарь Джалāl ад-Дйна сообщает, что в руки султана попало то, «что пребывало здесь на протяжении веков. Всего этого не пересчитали бы пальцы самого искусного знатока, а от их перечисления стало бы тесно в стопках реестров»¹⁶⁶.

Упомянутый в гимне храбрый герой Шарвā (№ 44а, строфы 9–15) – Шалва Ахалцихели, брат Иване Ахалцихели (оба – знаменитые грузинские воины).

В действительности Шалва был захвачен в битве при Гарни хорезмшахами (1225 г.), а не при Хуннане монголами (1221 г.), как это следует из гимна (№ 44а, строфа 10). Эти два события соединились в поэтическом тексте, равно как и две различные захватнические армии. Они слились и трансформировались в таинственную силу «магов». Исторический Шалва был захвачен хорезмийцами и, согласно ан-Насавī, убит из-за писем, которые он адресовал абхазским вождям, предупреждая их о набеге хорезмийцев¹⁶⁷. Письма были захвачены агентами Джалāl ад-Дйна, и Шалва был убит его приказу¹⁶⁸.

Джўвайнī и Рашīд ад-Дйн не упоминают о письмах Шалвы. Согласно их сообщениям, султан принял Шалву с уважением и последний пообещал помочь ему захватить Тифлис. Но тот обманул Джалāl ад-Дйна и попытался направить хорезмийцев в засаду, приготовленную для них. Узнав об этом плане, Джалāl ад-Дйн вскопал и разрубил Шалву мечом на две части¹⁶⁹.

В отличие от этих двух авторов конца XIII – начала XIV века, ан-Насавī был очевидцем описываемых событий, и потому его свидетельство более достоверно. Набег на Тифлис – не последний, предпринятый хорезмийцами. В 1244 году они вторглись в Сирию, Палестину и,

¹⁶⁴ Киракос 1976. С. 150. Рашīд ад-Дйн также сообщает, что Джалāl ад-Дйн разрушил несколько церквей (Рашид ад-Дин 1952. С. 243).

¹⁶⁵ Киракос 1976. С. 150; Буниятов 1986. С. 169.

¹⁶⁶ Ан-Насави 1973. С. 168.

¹⁶⁷ Там же. С. 167.

¹⁶⁸ Там же.

¹⁶⁹ Juvaini 1958. P. 428, 429; Рашид ад-Дин 1952. С. 243. Только в этих двух источниках сообщается, что брат Шалвы, Иване, был захвачен. Прочие хроники передают, что он был убит в битве при Гарни. Предполагается, что Рашīд ад-Дйн следует здесь Джўвайнī (Кикнадзе 1980. С. 65).

захватив Иерусалим, уничтожили почти все христианское население, а также сожгли церкви вместе с реликвиями¹⁷⁰.

3.3.3. Трансформация хорезмийцев в язычников, источники гимна

В гимне о Тифлисе также упомянут эпизод с письмами, но со специфическим пафосом (№ 44а, строфы 12–14). Мусульмане хорезмийцы трансформировались в магов, т. е. зороастрийцев, представленных как язычники (№ 44а, строфы 12–15), а Шарвā (Шалва) изображен как защитник христианства от язычества (№ 44а, строфы 12, 15). Убийство героя показано в гимне как некий языческий ритуал (№ 44а, строфа 15). Любопытно, что персы (فَرَسِي) в том же гимне упомянуты в списке захватчиков рядом с магами (مَجَدِي) как другой народ (№ 44а, строфа 4).

Термин *магство*, *магизм* (مَجَدِي) означает *магическую практику, колдовство*¹⁷¹. Хотелось бы видеть здесь отражение того факта, что монголы в данный период были шаманистами, в таком случае текст давал бы полную контаминацию монголов и хорезмийцев. Упоминанию различных тюркских и монгольских ритуалов в средневековых источниках посвящена статья Джона Бойля¹⁷². Однако широко известно, что в действительности монголы были знакомы с христианством еще с XII века: в частности, племя кераитов было полностью христианизовано задолго до вторжения монголов на Кавказ и Ближний Восток¹⁷³. Правящая же верхушка монгольской империи первого поколения (начало XIII в.) имела особое, традиционное, мировоззрение, которое позволяло с терпимостью относиться к различным конфессиям¹⁷⁴.

Более вероятно поэтому, что термин *маги* (مَجَدِي), которым обычно пользовались для обозначения *зороастрийцев*, здесь применен по отношению к персам¹⁷⁵. С сасанидского времени персы ассоциировались в христианских общинах с зороастризмом и периодическими гонениями. Кроме того, нет никаких сведений, что этот термин использовался по отношению к мусульманам¹⁷⁶. Государство Хорезмшахов со столицей в Тебризе могло восприниматься христи-

¹⁷⁰ Буниятов 1986. С. 192.

¹⁷¹ Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 2009.

¹⁷² Boyle 1977.

¹⁷³ См.: Tamcke 1992. S. 137, 138; Tamcke 1997. P. 28–30; Baum 2012. S. 13–15.

¹⁷⁴ Наиболее подробно вопросы религиозного взаимодействия в монгольской

правящей верхушке начала XIII века рассматриваются в статье Мартина Тамке (Tamcke 1997).

¹⁷⁵ مَجَدِي مَجَدِي – народ персов; и другие примеры (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 2008, 2009).

¹⁷⁶ Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 2009.

анскими соседями как своего рода новая персидская держава, что и отражено в гимне.

Тот факт, что и персы и маги упомянуты в одном списке захватчиков (№ 44а, строфа 4), не опровергает этого предположения, поскольку мы имеем дело не с историческим текстом в точном смысле этого слова. Поэтические ряды синонимов зачастую встречаются в подобных гимнах, даже когда это противоречит смыслу.

Что могло быть причиной такой трансформации, и было ли это сделано преднамеренно? Чтобы ответить на эти вопросы, необходимо определить примерную дату и место написания гимна. Если принять во внимание многочисленные искажения исторических фактов в гимне, то можно предположить, что автор не был свидетелем описываемых событий; более того, он мог жить, например, в Сирии или Ираке, либо, что более вероятно, на Кавказе, где была восточносирийская (несторианская) община.

Шалва Ахалцихели – популярный герой грузинских легенд, он почитается Грузинской Церковью наряду с «десятью тысячами мучеников»¹⁷⁷. В агиографии Шалвы, основанной на легендах, его пленение описывается почти так же, как в гимне, публикуемом здесь. Шалва показан как христианский мученик, храброе исповедание веры и посылка писем стали причиной его убиения, и в тексте жития также нет упоминания о засаде¹⁷⁸.

По-видимому, автор гимна не обращался к историческим хроникам описываемых событий. Появление контаминации и неточностей становится понятным, если предположить, что автор использовал другой источник, вероятнее всего – предание, которое могло существовать как в устной, так и в письменной форме. Поэтому совсем не очевидно, что гимн был написан непосредственно после событий. Резня в Тифлисе – это ужасная трагедия, которая надолго осталась в памяти, так же как «десять тысяч мучеников на мосту». В отличие от исторических источников, «народная память» отражает исторические события подчас очень странным образом. Вероятно, 'ониты и передавали прежде всего источники такого рода, поскольку в этих гимнах встречается множество эпизодов, неизвестных по другим источникам¹⁷⁹.

Это предположение также подтверждается гимном о захвате Иерусалима, приписываемым Варде. Теодор Нельдеке отметил, что гимн

¹⁷⁷ Сабинин 1873. С. 141.

¹⁷⁸ Там же. С. 146, 147.

¹⁷⁹ См., например, гимн об Иоанне Крестителе (Hilgenfeld 1904. S. 65–74) или гимн о детстве Христа (Pritula 2005).

содержит множество ошибок в передаче исторических фактов. Исследователь предположил, что произведение было написано много позднее описываемых событий, причем написано человеком, для которого единственным источником знаний о них была устная народная традиция¹⁸⁰. Более подробно фактические ошибки и искажения имен в этом поэтическом тексте рассматриваются в статьях Алессандро Менгоцци, который также приходит к выводу о том, что автор гимна опирался на эпическую традицию и игнорировал письменные источники¹⁸¹.

Пьер Джорджио Борбоне в своей статье, посвященной гимну о захвате Кармелы (Кармлиша) монголами в 1235 году, усматривает сходство эпизода в этом песнопении с пассажем в сирийской хронике Бар *‘Эбрōйō*, рассказывающем об этом событии. Оба текста упоминают о двух монгольских воинах, стоящих у двух выходов местной церкви, при этом один из них убивал всех выходящих, а второй проявлял жалость. Итальянский исследователь приходит к выводу о том, что Бар *‘Эбрōйō*, писавший хронику несколькими десятилетиями позже, использовал не восточносирийский гимн, а скорее исторический анекдот в устной традиции¹⁸²; последний мог послужить основой и для гимна.

Безусловно, сирийская народная устная традиция, связанная с осмыслением истории, существовала за много столетий до описываемого времени. Стоит вспомнить легенду о Синаххерибе, якобы обратившемся в христианство и основавшем монастырь¹⁸³. Однако именно благодаря жанру *‘днйт*ы эта традиция обрела поэтическое воплощение в рамках богослужения. При этом благодаря использованию фольклора изменился и стиль песнопений. В XIII веке, когда нашествия и катаклизмы следовали одно за другим, обращение церковной богослужебной литературы к простому и понятному изложению представляется неслучайным.

Благодаря уникальной рукописи *Vat. Sir. 653* мы можем сложить представление о развитии такого рода *‘днйт*ы, описывающих вторжения иноземных войск и ужасы, связанные с ними. Кроме известного гимна о захвате Кармлиша (л. 213–2186) и рассмотренного здесь гимна о Тифлисе (л. 986 – 103), этот список содержит также песнопение о захвате области Бēt-Гармай в 1224 году (л. 95–986). Оно построено по той же композиционной схеме: описания зверств – сомнения автора – глас Божьей Справедливости. Эта же рукопись содержит

гимны аналогичного содержания о событиях более позднего времени – XVI–XVIII веков. Один из них, посвященный захвату Алкоша турецким наместником Бārйк-беком в 1608 году, полностью издан Делио Провербио¹⁸⁴. Памятник стилизован под соответствующие тексты более раннего периода, приписываемые Варде. Это находит отражение и в характере литературных приемов, и в особенностях языка. Таким образом, данный жанр следует канонам, возникшим в XIII в. и существовавшим на протяжении нескольких столетий. В тексте также используется характерный для этого жанра прием архаизации имен и терминов. В частности, захватчики названы вавилонянами (*ܨܚܘܟܝܢ*).

Эту традицию во многом продолжает новосирийская поэзия, в частности жанр *доректа*. Например, произведение Стефана Алкошского, написанное также семисложником, посвящено Русско-турецкой войне 1876–1878 годов¹⁸⁵. Как отметил Алессандро Менгоцци, с точки зрения синтаксиса и поэтических средств *доректа* еще ближе к устной традиции, чем *‘днйт*а¹⁸⁶.

¹⁸⁴ *Vat. Sir. 653*, л. 231–2346; Proverbio 2002. P. 283–287.

¹⁸⁵ Mengozzi 2008. P. 6–9.

¹⁸⁶ Mengozzi 2009. P. 69, 70.

¹⁸⁰ Nöldeke 1873. S. 493.

¹⁸¹ Mengozzi 2008. P. 4–7; Mengozzi 2010.

¹⁸² Borbone 2010. P. 220.

¹⁸³ Takahashi 2010.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сборник *Вардā* представляет собой наиболее представительный памятник восточносирийской гимнографии. Он рассчитан на весь богослужебный год и структурирован в соответствии с восточносирийским церковным календарем. Большая часть гимнов (*‘ōnīt*) приписываются Гйваргйсу Варде, автору, жившему, по-видимому, в первой половине XIII века, т. е. в период начала монгольских набегов. Кроме того, в сборнике присутствуют анонимные гимны, а также гимны, приписываемые другим авторам, большинство которых жили также в первой половине XIII века.

Существуют десятки рукописей, содержащих гимны, приписываемые Варде, однако среди них можно выделить две основные редакции: полную, представленную большинством списков, и краткую. В последней отсутствуют гимны, не имеющие прямого отношения к календарной структуре года: службы воскресений и главных праздников. Самый ранний существующий ныне список этой редакции, в мардинском собрании, датирован 1483 годом. В списках краткой редакции присутствует несколько диалоговых гимнов *śōgīt*, которые по жанру являются предшественником *‘ōnīt*. Эту редакцию можно считать первоначальной и реконструировать сборник как гимнографическое приложение к *Хӯдре*, основной богослужебной книге Церкви Востока и по сей день. Состав календарных праздников в сборнике соответствует архаичной структуре *Хӯдры* – с включением неподвижных праздников, т. е. до появления специального сборника *Газзā*, возникшего, возможно, лишь в XVI веке. В печатных изданиях XX столетия произошло повторное слияние этих книг.

Задача составителей сборника *Вардā* заключалась, по-видимому, в создании унифицированного корпуса текстов (единый размер и система рифмовки) для церковного пения. Этот корпус должен был в доступной для современников форме излагать многовековую традицию церковной литературы. Вероятно, одной из причин создания сборника стала необходимость «конкурировать» с исламом,

который создал поэзию высокого художественного и интеллектуального уровня. Новый сборник должен был учитывать достижения арабской и персидской поэзии: рифму, систему образов и поэтических фигур.

Вполне вероятно, что в нынешнем, полном, виде *Вардā* возникла существенно позднее времени жизни Гйваргйса Варды. Можно предположить, что бытовавшие в различных сборниках гимны, приписывавшиеся этому автору, были собраны и, видимо, дополнены новыми, написанными в сходной манере. В этом случае атрибутировать гимны с полной достоверностью невозможно.

Часть списков полной редакции содержат приложение, куда входят главным образом гимны различным святым, не вошедшие в основной корпус текстов. Эти гимны являются, несомненно, позднейшим добавлением. В некоторых поздних списках эти гимны переместились в основной корпус текстов.

По содержанию *бнйты*, входящие в сборник *Вардā*, представляют собой поэтическое изложение уже существовавшей церковной литературной традиции: текстов Священного Писания, апокрифов, теологических трактатов. Некоторые песнопения описывают исторические события и различные социальные бедствия. По своему характеру они приближаются к эпическим произведениям. Форму их бытования можно охарактеризовать как смешанную, письменно-устную (рукописная фиксация и устное хоровое исполнение).

Особенно подробно описаны в сборнике трагические события 20–30-х годов XIII века: нашествия монголов и других захватчиков, голод, эпидемии чумы и тому подобное. Эти гимны помещены главным образом в разделе *моления ниневитян*. Подобная традиция гимнографического фиксирования исторической памяти продолжалась затем в течение многих столетий, при этом за эталон формы принимались гимны, приписываемые Варде.

Поэтически *бнйты* представляют собой результат долгий эволюции сирийской литургической поэзии. Они несут в себе формальные черты диалоговых строфических песнопений *сбгйт*, но по содержанию часто перекликаются с повествовательными стихотворениями *мёмрами*. При этом часто опускается акrostих, поскольку для структурирования строф достаточно используемой рифмовки. Таким образом, эта форма представляет собой универсальный тип гимна, подходящего для передачи церковной литературной традиции в ее полноте.

Дальнейшим этапом изучения этого этапа развития сирийской поэзии должно стать систематическое изучение наследия поэтов

периода *Сирийского Ренессанса*, в особенности XIII–XIV веков, когда в связи с изменением политической ситуации (падение халифата) происходит скачок в формотворчестве и поэтике. К сожалению, наследие многих выдающихся литераторов по сей день остается почти не изученным. Конечным же этапом развития этого направления сирологии могло бы быть создание сравнительно-исторической поэтики сирийской литературы.

ЧАСТЬ 2
ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОД

Условные обозначения

+	добавлено
<	опущено
~	перестановка местами
→	перемещение стиха в строфе на другое место
1, 2, 3...	номера строф
a, b, c, d...	номера стихов в строфе
i	начальная буква
f	конечная буква
i +	добавлено перед начальной буквой
f +	добавлено после конечной буквы
illeg.	нечитаемо
marg.	на полях

Списки полной редакции сборника *Вардā*

П1	Vat. Sir. 567
П2	Add. 1982
П3	Sachau 188
П4	Сир. 3

Списки краткой редакции сборника *Вардā*

К1	Add. 1983
К2	Ms. orient. fol. 619

Списки сборника *Газзā*

Г1	Ms. orient. fol. 620
Г2	Bor. Sir. 60

Ватиканская рукопись, содержащая гимны об иноземных нашествиях

Н	Vat. Sir. 653
---	----------------------

تَسْتَبِيهٖ دِمْلَجْدِ ❖ دِبَلَسِ دِمْلَقْلَقِبْ لِحْبُؤْدَجِبْهُ هُدُؤْدِ❖²
خَلَجْ⁴

л. б³

- 1 بِلْدِي دِكْبِي لِبَلِجِشِ هُؤْتِي
هَلْ حَصْبْ هِيْضِيْهٖ هَلْ نَمَجْتِي
دِيْهٖسْهٖبْ تَبْتِيْهٖشِ دِيْؤْتِي
هَلِجِي قِيْلْدِي مِيْهِيْهٖشِ⁵
هَسْبِي تَقْمَلْجِشِ كِلْتِي
هَلْ قِيْهٖسْ هَلْ دَمَلْ هَلْ حَصْبْتِي ❖
- 2 تَعِ كَعِ⁶ مِيْتَعِ تَعِيْكَ تَعِيْ . هُوْتِ لَبِ مِيْؤْتِي هَلِئْتِي
دِيْخَلِجِ مَقْدِ هَلْ كِيْهٖسْ هَجِيْكَ تَعِيْ . دِيْؤِيْهٖ هِيْشِيْهٖ لَبِ مَحْبُصْبِي ❖
- 3 كَعِ بَلْ بِلْدِيْهٖ مَهْمَهْمَبْ . تِيْؤِيْ دِيْصِيْلِيْكِ دِيْهٖ
يُكْ بَلْ قِيْلْدِيْهٖ . دِيْؤِيْهٖ كَعِ⁷ لَبِ هَمِيْهْمَبْ
- 4 كِ مِيْهٖدِيْهٖ يُّكْتِيْهٖ . دِكْبِيْهٖ يُّؤَدِيْ هَلْ عَمْتِيْ⁸
هَلْ لَقْمَلْجِشِ تَعْتِيْ . هَلْؤَدِ حَلْ هَمِيْؤْتِي⁹ هَلِئْتِي ❖
- 5 هُوْ دِيْبَلِجِبِ مَحْ قَبْنِيْ . هُوْئِيْهٖ لِيْلِيْهٖ تَقْبِنِيْ
قَدَمُهٗ¹⁰ عَمْتِيْهٖ تَقِيْكَ تَقْبِنِيْ . لِيْهٖ دِيْؤِيْكَلْبِ تَمُهْمَبْ هُوْ تِي ❖
- 6 هُوْ يُّؤَدِيْ دِيْجَلِيْشِ لِيْؤِيْ . تَسْمِيْشِ سِيْجِ لِيْهِيْؤَدِ لِيْؤِيْ¹¹
هِيْؤِيْؤَدِيْ مَحْ تَدِيْ لِيْؤِيْ . هُوْئِيْهٖ كِ مِيْهٖخَلِجِي ❖

л. б Другое на Рождество, учителя Гйваргйса Варды

Вовеки...¹

- 1 Рождество Того, Чьему Рождеству нет ни времени, Ни «сколько», ни «когда», ни «как»! Ибо был Он ниспослан в конце времени И облачился в видимую плоть. И порадовал Своим рождением явным И возвеселил и землю и небо.
- 2 В Тебе Тебя о Тебе вопрошаю я, Даруй мне разум и язык – Чтобы на Тебя, Господь и Бог мой, я уповал, Чтоб был Ты мне вразумителем!
- 3 Не об извечном Рождестве Желает говорить немощный, Но о телесном, Хотя у Тебя нет нужды во мне.
- 4 Он не покидает Божественного, Ибо нет у Него ни места, ни изменения. Так же для человеческого Его рождения Скудны любые уста и язык.
- 5 О рожденные от воды!² И ставшие Богу – сыновьями, Воздайте славу сладкими голосами Тому, Кто явился в сей день!
- 6 Вот Адам, Который сотворил Адама, По любви Своей сошел исцелить Адама И вочеловечился от Дочери Адама. Чудо неизъяснимое!

¹ П1, П2, П3, K1, K2, Г2

² كَل سِيْلِيْشِ دِيْؤَدِيْ . جَعْمَكِ حَمِيْجِيْ عَمْتِيْهٖ لِيْؤِيْ
دِيْؤَدِيْ دِيْؤَدِيْ دِيْؤَدِيْ . دِبَلَسِ دِمْلَقْلَقِبْ هُدُؤْدِ . مَلْعَدِ
خَمْتِيْهٖ دِمْلَجْدِ دِيْؤَدِيْ دِيْؤَدِيْ . دِيْؤَدِيْ دِيْؤَدِيْ ❖ K2
تِيْهٖ كَعِ عَمْتِيْ

+ marg. ❖ دِمْلَجْدِ ❖ دِمْلَقْلَقِبْ .
هُوْ دِيْؤِيْهٖسْهٖبْ + دِبَلَسِ ... هُدُؤْدِ ❖ G2 <

³ П1: утрачено начало списка, в том числе, данный гимн. Нумерация дается по П2.

⁴ П3 عَمْتِيْ ; + marg. دِيْؤَدِيْ ; K2 عَمْتِيْ

⁵ K2 خَلَجْ

⁶ K2 i + ه

⁷ K2 < كَعِ

⁸ П3, K1 b دِكْبِيْهٖ لِيْؤَدِيْ عَمْتِيْ

⁹ K1 مَحْ هَمِيْؤْتِي

¹⁰ K2 هَمِيْؤْتِي

¹¹ K2 < i

¹ خَلَجْ (вовеки...) – сокращение возгласа, произносимого священником (От века и во веки веков, аминь!).

Кроме этого возгласа, в исполнении гимнов используются еще: دِمْلَقْلَقِبْ (да речет...) – сокращение возгласа священника (Да речет весь народ: «аминь и аминь!»).

عَمْتِيْهٖ لِيْلِيْهٖ هَلْؤَدِ هَلْؤَدِ (слава...) –

دِيْؤَدِيْ (Слава Отцу и Сыну и Святому Духу!).

K1 Силюю Господа нашего Иисуса пишу я песнопения праздника Рождества Господа нашего. Учителя Варды. Да речет...

K2 Песнопение праздника Рождества Господа нашего во плоти. На «О Ты, Чрево...» (название гласа по первым словам известного гимна).

² Т. е. крещенные; см. Ин. 3:5.

- 7 וְתֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . יְבָרְכִי בְּרַחֲמֵי מַלְאָכֵי דְּבָרֵךְ
 ❖ וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ
- 8 וְתֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . יְבָרְכִי בְּרַחֲמֵי מַלְאָכֵי דְּבָרֵךְ
 ❖ וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ
- 9 וְתֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . יְבָרְכִי בְּרַחֲמֵי מַלְאָכֵי דְּבָרֵךְ
 ❖ וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ
- 10 וְתֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . יְבָרְכִי בְּרַחֲמֵי מַלְאָכֵי דְּבָרֵךְ
 ❖ וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ
- 11 וְתֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . יְבָרְכִי בְּרַחֲמֵי מַלְאָכֵי דְּבָרֵךְ
 ❖ וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ // מְבַרְכֵנִי
- 12 וְתֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . יְבָרְכִי בְּרַחֲמֵי מַלְאָכֵי דְּבָרֵךְ
 ❖ וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ
- 13 וְתֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . יְבָרְכִי בְּרַחֲמֵי מַלְאָכֵי דְּבָרֵךְ
 ❖ וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ
- 14 וְתֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . יְבָרְכִי בְּרַחֲמֵי מַלְאָכֵי דְּבָרֵךְ
 ❖ וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ . וְיָבֵן טַהֲרֵהָ לְבָרְכִי דְּבָרֵךְ

- 7 Вот Дева, дочь Адама
 Родила Сына и Господа Адама.
 Послушайте чудо, о сыны Адама!
 И воскликните: «Это – Господь наш!»
- 8 Вот образ Божества
 И святилище Троицы,
 О Котором говорила Сущность,
 Сотворив бренного Адама¹.
- 9 Вот колос жизни вырос
 Из незасеянной земли.
 И весь род наш насытил
 Нетленной трапезой.
- 10 А Божественная гроздь [произросла]
 От человеческой лозы
 И от розги Марииной,
 Которой напился род наш бренный!
- 11 Дерево на вершине горы,
 Не зачавши, произведшее овна²,
 Воистину – Мария!
 Ибо родила она миру // Освободителя.
- 12 И тот куст, что горел
 Огнем и не сгорал³,
 Изображал тайну Марии,
 Которая носила во чреве Спасителя.
- 13 И жезл Аарона, который, не посаженный,
 Принес листья с миндалем⁴,
 Был свидетельством о Марии,
 Которая принесла Высшего, чем естество.
- 14 И Ребенок, что рождается извечно, –
 Как пророчествовал Давид, –
 Руками Которого сотворен весь мир⁵,
 Сегодня взошел в Вифлеем.

¹ K2 12 d ~ 13 d

¹ Вероятно, имеются в виду слова Бога о том, что Он сотворил Адама по Своему образу и подобию (Быт. 1:26).
² Очевидно, имеется в виду кустарник на горе, в котором Авраам обнаружил овна, принесенного в жертву вместо Исаака (Быт. 22:13).
³ Исх. 3:2.
⁴ Числ. 17.
⁵ Вероятно, Пс. 32:6.

- 15 וְתֵּן סִמְלָהּ דְּהַבְיָהּ . זֵה עֵצֵי אֶשְׁרָהּ יִבְטְנָהּ
 דְּתַלְמֵהּ חֲבִילָהּ יִבְטְנָהּ . זֵה עֵצֵי אֶשְׁרָהּ יִבְטְנָהּ ❖
- 16 וְיִלְדֵהּ מִבְּלִיָּהּ אֶתְּהֵלֵהּ אֲתָהּ . מְעַמְּסָהּ אֶתְּהֵלֵהּ דְּהַבְיָהּ
 זֵה זִלְתָּהּ אֶתְּהֵלֵהּ . בְּחֻצְמוֹתֶיהָ יִבְטְנָהּ ❖
- 17 אֶתְּהֵלֵהּ דְּלִישׁ הַדְּבָרִים חֲבִיבִים אֶתְּהֵלֵהּ . מְעַמְּסָהּ לִישׁ חֲבִיבִים אֶתְּהֵלֵהּ
 דְּתַלְמֵהּ אֶתְּהֵלֵהּ אֶתְּהֵלֵהּ . זֵה אֶתְּהֵלֵהּ דְּתַלְמֵהּ אֶתְּהֵלֵהּ ❖
- 18 אֶתְּהֵלֵהּ דְּבִלְבָבֵהּ מִדְּבָרֵי אֶתְּהֵלֵהּ . מְעַמְּסָהּ מִדְּבָרֵי אֶתְּהֵלֵהּ
 מִתְּלֵהּ יִבְטְנָהּ אֶתְּהֵלֵהּ . זֵה עֵצֵי אֶשְׁרָהּ יִבְטְנָהּ ❖
- 19 אֶתְּהֵלֵהּ דְּבִלְבָבֵהּ אֶתְּהֵלֵהּ יִבְטְנָהּ . אֶתְּהֵלֵהּ אֶתְּהֵלֵהּ דְּתַלְמֵהּ
 מִתְּלֵהּ אֶתְּהֵלֵהּ יִבְטְנָהּ . זֵה עֵצֵי אֶשְׁרָהּ יִבְטְנָהּ ❖
- 20 הַבְּתֵלֵהּ חֲדָהּ תִּבְטְנָהּ . זֵה אֶתְּהֵלֵהּ חֲבִילָהּ
 חֲבִיבִים אֶתְּהֵלֵהּ לִישׁ חֲבִיבִים . חֲדָהּ תִּבְטְנָהּ יִבְטְנָהּ ❖
- 21 אֶתְּהֵלֵהּ דְּתַלְמֵהּ אֶתְּהֵלֵהּ . זֵה עֵצֵי אֶשְׁרָהּ יִבְטְנָהּ
 מִתְּלֵהּ אֶתְּהֵלֵהּ אֶתְּהֵלֵהּ . חֲדָהּ תִּבְטְנָהּ יִבְטְנָהּ ❖

¹ K2 חֲבִילָהּ
² K2 יִבְטְנָהּ
³ В К1 заканчивается лист и текст обрывается.
⁴ K2 דְּתַלְמֵהּ

- 15 Вот посох Давидов¹.
 А также ветвь Иессеева²,
 О которой говорил³ Исайя⁴,
 Сегодня прозябла почки.
- 16 И зачала, и родила Дева Сына,
 И имя Ему нарекла: «Чудесный»,
 А также Бог Всемогуший,
 Эммануил милостивый⁵.
- 17 Того, вокруг Которого кружили серафимы
 И в ужасе славословили Его,
 Окружили Его пастухи.
 Вот чудо, превосходящее разум!
- 18 Тот, что рожден прежде начала,
 А исхождение Его древнее творения,
 Сегодня явлен в Ефрафе⁶,
 Как сказал праведный Михай⁷.
- 19 Тот, что явился на колеснице
 Пророку, этому сыну Вузия⁸,
 Сегодня был явлен в яслях,
 Не изменив природы!
- 20 Сонмы херувимские,
 А также колеса разумные⁹
 Окружали Его с трепетом.
 Сегодня Он обвернулся лохмотьями!
- 21 И эта Божественная Отрасль,
 О Которой говорил Иеремия¹⁰,
 Сегодня возлегла в яслях,
 Спя, как бедняк!¹¹

¹ 1 Цар. 17:40. Посох, с которым Давид пошел на единоборство с Голиафом.
² Иессей – отец Давида (1 Пар. 2:13; Сирак. 14:25; Рим. 15:12). В родословной Иисуса Христа Иессей упоминается дважды (Мф. 1:3–5; Лк. 3:32–34).
³ K2 учит.
⁴ Ис. 11:10. В библейском тексте на всех языках, включая сирийский (Пешитта), фигурирует «корень Иессеев».
⁵ Ис. 7:14; 8:8. В христианской традиции – один из эпитетов Христа.
⁶ Топоним, обозначающий Вифлеем. В Книге Михея этот город назван обоими названиями (Мих. 5:2).
⁷ Мих. 5:2.
⁸ Т. е. Иезекиилю (Иез. 1:3), которому было видение таинственных животных на колесах (Иез. 1:15, 16).
⁹ Имеются в виду колеса, которые видел под таинственными животными Иезекииль (Иез. 1:15, 16).
¹⁰ Иер. 23:5; K2 Исайя.
¹¹ K2 d Походя на бедняка.

- 22 אִתְּהוּ סַלְמָתָא דְּדוּבְרֵיהּ אֲרֵי . דִּתְרַתַּת לְחֻזְרָא דְּהִסְרָא
 ❖ דְּבָלְיָא דְּתַבְּרָא אֲרֵי . דְּבָרְהוּ טַלְמֵי אֲרֵי סִבְרָא דְּהִסְרָא
- 23 אֲרֵי אֲרֵי דְּכָל לְוִיבְרָא אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
 ❖ אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
- 24 אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
 ❖ אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
- 25 אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי // אֲרֵי
 ❖ אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
- 26 אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
 ❖ אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי³
- 27 אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
 ❖ אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
- 28 אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
 ❖ אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי⁴ . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
- 29 אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי
 ❖ אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי

¹ K2 < i
² Γ2 אֲרֵי אֲרֵי
³ K2 אֲרֵי אֲרֵי
⁴ Далее в K1 продолжается текст, написанный основным почерком; K2 אֲרֵי אֲרֵי

- 22 Это Солнце Правды,
 Дарующее народу исцеление,
 Как Малахия в пророчестве¹
 Указал на Него, явилось сегодня!
- 23 И камень, который не был высечен,
 Сошел с вершины горы,
 И разбил того истукана,
 И весь он пропал².
- 24 Камень же тот был
 Христос, Которого родила Мария.
 И все страхи упразднило
 Его Благовестие спасительное³.
- 25 И Заратуштра пророчествовал,
 И персам // сказал.
 И явно им поведал,
 И так их научил:
- 26 «Когда исполнится отведенное время
 И наступит эпоха свершений,
 Грядет в мир Спаситель,
 Бог явленный⁴».
- 27 И будет Он чудом мира,
 И явится и грядет в тот день
 [Тот], у Кого нет ни подобного, ни равного.
 И Он не от мира сего.
- 28 Взойдет яркая звезда
 И превзойдет солнце и луну.
 И будет она походить на женщину сокрытую⁵,
 Носящую во чреве младенца.
- 29 И когда та звезда явится,
 Солнце не сможет ее затмить.
 А тучи не смогут упрятать ее.
 И она будет светить во всякое время.

¹ Мал. 4:2.
² Дан. 2:31–35.
³ Дословно: полное Спасения.
⁴ K2 воплощенный.
⁵ K2 безмужную.

- 30 הַבְּמִנְחָה תִּכְבֵּד תְּלִיךָ בְּיָמֶיךָ . וְזֶלְזָה יִיבֵן כְּתִבְחָה .
 * וְתִבְחָה כְּתִבֵּן תִּבְתֵּם . וְזֶלְזָה דְּזִלְזָה לִּישׁ אֵת זֶה *
- 31 וְיִזְכְּרוּ דְּמִיָּבֵן זֶה . וְכִתְבֵּתְמוּ . וְתִבְתֵּם דְּמִיָּבֵן *
 * וְיַעֲלֵמוּ מִדְּבָרֵי אֱלֹהֵי . וְיִזְכְּרוּ לְבִבְתֵּם דְּאֵת *
- 32 דְּתִבְתֵּן מִבְּתֵיכֶם . לְבָרִיךְ אֱלֹהֵי . וְמִיָּבֵן דְּתִבְתֵּן לְבִבְתֵּיכֶם *
 * וְלִבְתֵּיכֶם לְבִבְתֵּיכֶם . דְּזִלְזָה זֶלְזָה אֵת אֵת זֶה *
- 33 וְתִבְתֵּן זֶלְזָה דְּתִבְתֵּן . וְתִבְתֵּן דְּתִבְתֵּן מִיָּבֵן . וְתִבְתֵּן *
 * וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת . וְיִזְכְּרוּ לְבִבְתֵּיכֶם *
- 34 וְיִזְכְּרוּ לְבִבְתֵּיכֶם . וְיִזְכְּרוּ לְבִבְתֵּיכֶם *
 * וְיִזְכְּרוּ לְבִבְתֵּיכֶם . וְיִזְכְּרוּ לְבִבְתֵּיכֶם דְּבִבְתֵּיכֶם *
- 35 וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת . וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת *
 * וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת . וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת *
- 36 וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת . וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת *
 * וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת . וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת *
- 37 וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת . וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת *
 * וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת . וְיִזְכְּרוּ אֵת וְיִזְכְּרוּ אֵת *

¹ K2 תִּבְתֵּן
² K2 וְיִזְכְּרוּ

- 30 Отложите мои слова в ваши сокровищницы
 И научите им ваших детей!
 А дети ваши – своих внуков,
 Покуда не явится Сей.
- 31 А когда грядет Явленный
 К вашим детям в таком подобии,
 Да приготовят они три жертвы
 И отправляются почтить Сего.
- 32 Золото да поднесут Его Царству,
 А миро пригодится для Его человечества,
 А ладан – для Его Божества,
 Ибо воистину Сей – Бог.
- 33 И в той земле, где восстанет Он,
 В ней будут показаны великие знамения.
 И в ней будет Он распят, и в ней воскреснет,
 И убьет разрушительницу-смерть.
- 34 И восстанет в третий день,
 И взойдет в высь величия.
 Грядет на исходе дней,
 Дабы вершить суд над всякой плотью.
- 35 Смотрите же, то, что сейчас повелел я вам,
 Храните вы и дети ваши!
 Ибо если будет так, что вы отвергнете,
 Будет конец ваш к погибели.
- 36 Ибо Он – Господь царей и властителей,
 И земных, и небесных.
 И движет временами и эпохами.
 Не презрите этой речи!»
- 37 И в год триста четыре
 Александра греческого
 Был рожден Христос Господь,
 Как это было предречено.

- 38 هَوَّهْ دَتَّيْ دَقَّهْ شُجْبُنْ¹ . هَوَّهْ يَسْرَبْ تِيهْ قَدَّهْ
 * هَيَّهْ هَوَّهْ شُجْبُنْ . لَبْلَجِي مِيَّكَبْ شُجْبُنْ² *
- 39 هَبْجَبْ دَبْلِكْ مَبْ دُتَّهْ . مَهْدَتِيْ يَسْرَبْ بَحْمَهْ
 هَوَّهْ يَسْرَبْ حَقَّهْ تَسْرَبْ . دَبْلَجِي // دَبْلَجِي تَهْمَبْ * *л. 76*
- 40 دَبْجَهْ دَبْجِيْ دَبْ مَهْدَتِيْ³ . هَوَّهْ دَبْجِيْ دَبْ هَبْجَهْ⁴
 * مَهْبَلْتَهْمَبْ دَبْ لَهْمَدِيْ⁵ . هَبْجَهْ هَوَّهْ⁶ دَبْ مَهْبَلْتَهْمَبْ *
- 41 هَوَّهْ دَبْجِيْ⁷ دَبْ هَوَّهْ⁸ . دَبْ دَبْجِيْ هَوَّهْ⁹
 * هَبْجَهْ دَبْجِيْ هَوَّهْ¹⁰ دَبْ مَهْلَجِي . هَبْجَهْ دَبْجِيْ دَبْ جَبْجَهْ¹¹ *
- 42 هَوَّهْ مَهْبَلْتَهْمَبْ هَوَّهْ دَبْ مَهْمَبْ¹² . هَبْجَهْ دَبْجِيْ هَوَّهْ دَبْ جَبْجِيْ
 * هَبْجَهْ دَبْجِيْ¹³ دَبْ جَبْجِيْ¹⁴ . هَبْجَهْ دَبْجِيْ هَوَّهْ¹⁵ دَبْ جَبْجِيْ *
- 43 هَوَّهْ مَهْبَلْتَهْمَبْ مَبْجَبْ هَبْجَهْ . قَلْبَتِ لَبْلَجِيْ هَبْجَهْ
 * دَبْجِيْ هَبْجَهْ¹⁶ لَبْلَجِيْ هَبْجَهْ . هَبْجَهْ دَبْجِيْ¹⁷ هَبْجَهْ لَهْمَبْ *
- 44 هَوَّهْ هَوَّهْ مَبْجَبْ . قَلْبَتِ لَبْلَجِيْ¹⁸ دَبْجِيْ
 * هَبْجَهْ مَهْلَجِيْ هَبْجَهْ . لَحْ لَبْلَجِيْ تَهْمَبْ هَوَّهْ *

- 38 И тот предводитель бесплотных¹
 Явился в края персов².
 И они отправились и стали созерцателями
 Бога воплотившегося³.
- 39 И как научились они от великого своего,
 Жертвы принесли с собой.
 А вот каковы имена
 Царей, // что пришли сегодня:
л. 76
- 40 Дирвандād, сын Кōартāша,
 И Хōрмиздād, сын Сйтāрōга,
 И Тигрнāспā, сын Гундāфы,
 А также Иршāқ, сын Михāрōқа,
- 41 И Зāхервандād, сын Варвāза.
 А также Ирийāхō, сын Кесрō,
 И Артāхшйшт, сей сын Хулхāда,
 И Эшта‘бдōн, сын Шйрванāша.
- 42 А также Мйхрōқ, сын Хōхйма,
 И Ахшйрēш, сей сын Сāпхана,
 И Сāрдāлāх, сын Белдāдāна,
 И Мрōдāқ, сын Белдāна⁴.
- 43 Вот магов, царей двенадцать,
 Служивших семерке и дюжине,
 Оставили они семерку и дюжину⁵,
 И склонили главу, и поклонились Сему.
- 44 Теперь что делают
 Занимающиеся гороскопами⁶, говоря,
 Что они⁷ производят и устраивают
 Все, что есть на свете!

¹ K2 ديمتينا
² K2 مهنونين
³ K2 مهنونين
⁴ K2 مهنونين
⁵ K2 c لعمبتهمب دَبْ لَهْمَدِيْ
⁶ K2 هَوَّهْ
⁷ K2 < i
⁸ K1, K2 دَبْ هَوَّهْ
⁹ K1 هَوَّهْ
¹⁰ K2 b مهنونين هَوَّهْ دَبْ جَهْمَهْ
¹¹ K1 < هَوَّهْ; K2 مهنونين
¹² K1 مهنونين; K2 مهنونين
¹³ K2 مهنونين
¹⁴ K1 مهنونين
¹⁵ K2 هَوَّهْ
¹⁶ K1 مهنونين
¹⁷ K2 مهنونين
¹⁸ K1 مهنونين

¹ K2 огненных.
² Возможно, имеется в виду, что Вифлеемская звезда – это явление ангела, точнее, архангела, принявшего, по повелению Божию, соответствующий облик.
³ K2 явленного.
⁴ О двенадцати персидских волхвах см. 3.1.2.
⁵ Вероятно, имеются в виду семь планет и двенадцать знаков зодиака, взаимное расположение которых в момент рождения человека, согласно астрологическим представлениям, оказывало решающее влияние на судьбу человека.
⁶ K1 магами; очевидно, искажение.
⁷ Т. е. небесные тела.

- 45 תִּזְמַן מְלֻכְתָּא דְבִישׁ לִישׁ . מִמָּן מַן בְּרַחֲמֵי שְׁמַיָּא לְמַעַבְדֵּי
 דְּמַעַבְתֵּי מִמָּן בְּרַחֲמֵי לִישׁ . מַן חַל דְּבִישׁ תְּלַלְתָּא¹ אִישׁ² ❖
- 46 בְּוִדְוִדָּא³ אִישׁ אֲרַחֲבֵי אִישׁ . מַלְוִדְוִדָּא אֲרַחֲבֵי אִישׁ
 מְלֻכְתָּא מְלֻכְתָּא תִּישׁ . מִשְׁמֵ דְּוִדָּא בְּיַד מִיְהֻדָּא ❖
- 47 יַיְ מִיְהֻדָּא תְּדִיב לִישׁ . מְלֻכְתָּא תְּרַיִךְ מַלְוִדְוִדָּא אִישׁ
 מַיְ תְּדִ מְלֻכְתָּא מְמַסְבָּ לִישׁ . אִישׁ אִישׁ אִישׁ אִישׁ מְלֻכְתָּא⁴ ❖
- 48 מְדִישׁ תְּלַלְתָּא לְ מַיְ אִישׁ . מְלֻכְתָּא מְלֻכְתָּא אִישׁ
 מְלֻכְתָּא תְּרַיִךְ יַיְ דְּבִישׁ אִישׁ . מִשְׁמֵ מַיְ אִישׁ מְלֻכְתָּא ❖
- 49 דְּלַלְתָּא⁵ יַיְ מַדְוִדָּא . קְלִיבְתָּא לִי מַלְוִדְוִדָּא
 מִשְׁמֵ דְּבִישׁ תִּישְׁמַלְוִדָּא . דְּלִי בְּרַחֲמֵי מְלֻכְתָּא אִישׁ ❖
- 50 בְּחֻבְרָא דְּבִישׁ חֲלִימָא . מְלֻכְתָּא דְּבִישׁ מִיְהֻדָּא⁶
 מְלֻכְתָּא מִיְהֻדָּא דְּנִתְיַב . מְלֻכְתָּא בְּרַחֲמֵי אִישׁ ❖
- 51 לְ מַלְוִדְוִדָּא מַלְוִדְוִדָּא . מַלְוִדְוִדָּא מַלְוִדְוִדָּא מַלְוִדְוִדָּא
 מְלֻכְתָּא חֲרִי יַיְ אִישׁ . דְּבִישׁ דְּבִישׁ בְּרַחֲמֵי מְלֻכְתָּא ❖
- 52 יַיְ אִישׁ דְּבִישׁ לְ מַלְוִדָּא . יַיְ מַדְוִדָּא . דְּבִישׁ אִישׁ בְּרַחֲמֵי
 בְּרַחֲמֵי מַלְוִדָּא . דְּבִישׁ לְ מַלְוִדָּא . דְּבִישׁ לְ מַלְוִדָּא מְלֻכְתָּא⁷ ❖

¹ K1 מְלֻכְתָּא
² K2 < 45
³ K1 בְּוִדְוִדָּא
⁴ K1 < 47
⁵ K1 מְלֻכְתָּא
⁶ K2 מְלֻכְתָּא
⁷ P3 < 52

- 45 В каком гороскопе взошел Он,
 И какая [планета] из семерки расположилась напротив
 Христа и отдала Ему от всего,
 Что есть в этом мире!
- 46 Пеленки были Его облачением,
 А презренные ясли – Его ложем,
 А пустая пещера – Его домом,
 И Он походит на бедняка.
- 47 Хотя называют Его бедняком,
 Цари в коронах поклонились Ему.
 И хоть именуют Его сыном царя,
 Он будет их обличителем.
- 48 Ничего в мире Он не стяжал,
 Но обогатил бедняков.
 И с преступниками был распят,
 А восстав, воссел одесную¹.
- 49 Может быть, скажут мошенники,
 Занимающиеся астрономией
 И исповедующие астрологию,
 Что неверны эти речи.
- 50 Мудрецы в краю халдеев,
 И чародеи в краю египтян²,
 И философы греки –
 Кто обратил их к Нему,
- 51 А не к лести и не к богатству,
 И не к взяткам, и не к насилию, –
 Кто подчинил ярму тех,
 Что совершают Его Рождество сегодня?
- 52 Воистину ведают они Бога,
 И говорят, что это – Бог,
 Бог и Сын Бога,
 Что явился сегодня во плоти.

¹ Т. е. одесную Бога Отца (Евр. 8:10).

² K2 ромеев.

- 53 ל. 8 יִבְנֶה כְּפִיָּהּ כְּמִדְּוֵי לָא . // וְיִבְנֶה כְּמִדְּוֵי לָא
 דְּבָלְיָהּ וְיִבְנֶה כְּמִדְּוֵי לָא . לִישׁ עֲבָדֵי כַּךְ יִבְנֶה ❖
- 54 מַעְבְּרֵי מְלָכֵי דִּיכְלִי . כְּדֵן מְבַרְכֵי דְּאִתְּתֵי
 דְּיִשׁ כַּךְ יִבְנֶה . מְבַרְכֵי דְּמַלְכֵי לָא ❖
- 55 מִלְּב מְבַרְכֵי . וְלִדְּבַר
 כַּךְ יִבְנֶה וְכִיִּבְנֵי¹
 יִבְנֶה דְּבָלְיָהּ מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי²
 כִּיִּבְנֶה מְבַרְכֵי יִבְנֶה
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי חַלְטֵי יִבְנֶה ❖

- 53 Я исповедую устами
 л. 8 И верую умом,
 Что Сей – Бог.
 Ему слава на всякое время.
- 54 Христос, Царь горних [жителей]
 И надежда дольних,
 Помилуй первого из грешников –
 Сочинителя речи сей,
- 55 И меня, и слушателей,
 И собравшихся
 Во всех церквях и торжествующих,
 Праздник Рождества Твоего празднующих и совершающих!¹
 Во Царствии Твоем возвесели их!
 И Тебе ежечасно будем восклицать² славословие!

¹ K2 כְּכִיִּבְנֵי
² K2 c כְּכִיִּבְנֵי מְבַרְכֵי

¹ K2 с День Рождества Твоего празднующих.
¹ Либо: будут возносить. Вероятно, парафраз Пс. 9:2.

❖ 2. 8² **مَلِكًا دَلِيًّا دَلِيًّا مَلِكًا هَفْدًا كَلِمًا دَفْقًا .**
دَلِيًّا دَهْدًا

مَنْ يَعْلَمُ [مَهْدًا]³

1 **مَنْ هَفِدَ كَلِمًا لَذِيًّا⁴**
كَلِمًا دَلِيًّا⁵ مَلِكًا مَلِكًا
دَلِيًّا⁶ مَلِكًا مَلِكًا
مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا
مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا
يَنْتَهِي بِمَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا
مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا
❖ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا

2 **مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . يَنْتَهِي مَلِكًا مَلِكًا**
❖ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . يَنْتَهِي مَلِكًا مَلِكًا

3 **مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا**
❖ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . دَلِيًّا مَلِكًا مَلِكًا

4 **مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا**
❖ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا

5 **مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا**
❖ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا

¹ П1, П2, П3, П4, К2, Г2
² П1: утрачено начало списка, в том числе данный гимн. Нумерация дается по П2.
³ П3 + marg. ❖ دَلِيًّا ❖
 К2 **مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . دَفْقًا كَلِمًا دَفْقًا**
دَلِيًّا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا
مَنْ يَعْلَمُ كَلِمًا مَلِكًا
 Г2 ❖ **مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا . مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا**
❖ مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا

⁵ كَلِمًا لَذِيًّا⁴
⁶ К2 < i
⁷ К2 مَلِكًا
⁸ П2 < مَلِكًا
⁹ К2 دَلِيًّا

л. 8¹ **Другое, на праздник Рождества, и оно – по Книге Детства Господа нашего. Варды²**

Кто поведаёт о [чудесах Твоих]...³

1 Кто постигнет Твое величие⁴,
 Сын Божий, и Твою малость?
 Ибо Твое детство – самое старое,
 А Твоя малость – самая великая.
 И даже если действительно уразумею я,
 Я – тление, что презренней всего.
 Желание возоблададо мной, чтобы я говорил.
 Плаголь во мне, чтоб я глаголил Тобой!

2 День, освети меня Твоим светом!
 Солнце, озари меня Твоей красотой!
 И поведи меня тропой правды Твоей!
 Введи меня в Твою обитель!⁵

3 О обладающие силой слуха,
 И рассуждения, и мысли!
 Слушайте и внимайте этому песнопению
 О детстве Господина [все]й твари!

4 Из пещеры Он сделал жилище для Себя,
 А из презренных яслей – ложе.
 И когда Его пребедная Мать
 Пребывала для Него землей и небом,

5 Ангелы окружали Его,
 Бестелесные славословили,
 Цари Парса поклонились Ему:
 «Сын Божий, слава Ему!»

¹ П1: утрачено начало списка, в том числе данный гимн. Нумерация дается по П2.
² К2 *Воскресенья после Рождества. На Книгу Детства Господа нашего, сочиненное Господином Ибханна́ном из обители Ма́р Абы; на «О Ты, Чрево...». Кто поведаёт...*
 Г2 *Другое, Варды. На Книгу Его Детства. Кто поведаёт...*
³ Данный пассаж найти в Псалтири не удалось; ближайшая параллель –

Пс. 9:2, 15. Не исключено, что это один из многочисленных гласов восточносирийской Церкви. Название – первая фраза какого-либо известного песнопения.
⁴ К2 *детство Твое.*
⁵ Первые буквы каждого стиха этой строфы образуют имя **ܡܫܝܚܐ** (Иисус).

- 6 תָּהָדָּ בְּדַתְכֵם¹ תִּשְׁמָעֶנָּה . בְּמִנְתֵּי שְׁמֵי יְיָ בְּחֶמְדָּה²
 לְהַשְׁמִיכָהּ בְּעֵינֵיכֶם . בְּיַם תְּמַהֵּל בְּתַבְּרָה⁴ *
 7 וַיִּשְׁמָעֶנָּה⁵ בְּאָזְנוֹתָיִךְ . בְּתַלְמֵי יָם תִּכְרַסְּבֶנָּה
 וַיִּשְׁמָעֶנָּה⁶ בְּעֵינֵיכֶם . דַּעֲשֶׂה דָּעָה דַחְלֵי יִשְׂרָאֵל *
 8 תִּשְׁמָעֶנָּה בְּיַלְדֵי מִצְרַיִם . מִיָּדָהּ דַּעֲשֶׂה בְּיַלְדֵי מִצְרַיִם
 וַיִּשְׁמָעֶנָּה⁷ בְּעֵינֵיכֶם . מִן דַּחְלֵי חַחְתָּי בְּיַמֵּי מִצְרַיִם *
 9 קָדְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְעֵינֵי שָׁמַיִם . וְשֵׁמֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵי
 מִצְרַיִם // לֵךְ יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי שָׁמַיִם . מִן דַּחְלֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵי *
 10 וַיִּשְׁמָעֶנָּה⁸ בְּעֵינֵיכֶם . לֵךְ בְּדַחְלֵי יִשְׂרָאֵל
 יִשְׁמָעֶנָּה⁹ בְּעֵינֵיכֶם . לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל מִן דַּחְלֵי יִשְׂרָאֵל *
 11 וַיִּשְׁמָעֶנָּה¹⁰ בְּעֵינֵיכֶם . לֵךְ בְּדַחְלֵי יִשְׂרָאֵל
 יִשְׁמָעֶנָּה¹¹ בְּעֵינֵיכֶם . לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל מִן דַּחְלֵי יִשְׂרָאֵל *
 12 וַיִּשְׁמָעֶנָּה¹² בְּעֵינֵיכֶם . לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל מִן דַּחְלֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׁמָעֶנָּה¹³ בְּעֵינֵיכֶם . לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל מִן דַּחְלֵי יִשְׂרָאֵל *
 13 וַיִּשְׁמָעֶנָּה¹³ בְּעֵינֵיכֶם . לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל מִן דַּחְלֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׁמָעֶנָּה¹⁴ בְּעֵינֵיכֶם . לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל מִן דַּחְלֵי יִשְׂרָאֵל *

1 K2 חַחְתָּי
 2 K2 בְּחֶמְדָּה
 3 P4 בְּעֵינֵיכֶם
 4 K2 בְּתַבְּרָה
 5 K2 < i
 6 K2 בְּעֵינֵיכֶם
 7 K2 בְּעֵינֵיכֶם
 8 P2 בְּעֵינֵיכֶם

9 K2 וַיִּשְׁמָעֶנָּה
 10 P4 וַיִּשְׁמָעֶנָּה

- 6 Сорок¹ дней спустя
 Его Пречистая Мать принесла Его
 В храм, чтоб они принесли жертву
 По закону твари².
 7 И Симеон, ветхий днями,
 Воспринял Его с ликованием
 И сказал о Нем в пророчестве:
 «Он – свет всех народов!»³
 8 Пастухи говорили о Нем
 То, что ангелы рассказали⁴ о Нем.
 И цари Парса поведали о Нем,
 Что они уразумели о Нем от звезды.
 9 Персы стали Его учениками,
 Они принесли Ему жертвы⁵.
 Но евреи // не послушались Его.
 И за то, что они отвергли Его, они отвергнуты Им.
 10 И когда Он направился в Египет,
 Это не оттого, что Беглец страшился,
 Но для того, чтоб стать Спасителем
 Тех, кто слышал весть о Нем издалече.
 11 Иеремия научил
 Египтян, что явлен в яслях⁶ будет
 Воплощенный Бог,
 И Он уничтожит идолов.
 12 Египтяне слышали об этом
 И охраняли своих дев,
 И поместили Младенца в ясли,
 И тайно поклонялись Ему.
 13 В ту ночь Он бежал
 От Ирода, который хотел
 Убить Его. Прежде, чем утро рассвело,
 Он оказался посреди египетской земли.

1 K2 Восемь.
 2 K2 Торы.
 3 Приблизительная передача Лк. 2:29–35.
 4 K2 проповедали.
 5 Мф. 2:11.
 6 Аллюзия на Иер. 26:20–23.

- 14 מִיָּדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָא . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
 * כִּסְיָךְ מִדְּבָרֶיךָ יִשְׁעָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
- 15 וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
 * וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
- 16 וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
 * וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
- 17 וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
 * וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
- 18 מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לָבִיחַ אֱלֹהִים . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
 * וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
- 19 וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
 * וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
- 20 מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לָבִיחַ אֱלֹהִים . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
 * וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
- 21 וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
 * וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
- 22 וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה
 * וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה . וְיָצָא יְהוָה מִיְּהוּדָה

л. 9

- 14 И когда Господь обитаемой земли вошел
 Со Своей бедной Матерью
 В большую деревню,
 В тот день произошло чудо.
- 15 В этой деревне был идол,
 И злобный демон обитал внутри него.
 И стоял пред ним жрец,
 И приносил ему всеожжение и благовония.
- 16 Был у этого жреца
 Единственный любимый и дорогой сын.
 И сделался он жилищем бесов.
 И они терзали его на закате и утром.
- 17 Он разрывал свои одежды
 И избивал всякого, кого видел.
 И когда Господь наш проходил там,
 Вошел в гостиницу и остановился [в ней].
- 18 Тотчас же, войдя в это место,
 Господь наш сотряс землю
 И поверг всех идолов.
 И великолепие их обратилось в пыль.
- 19 Затем явился этот юноша
 И вошел туда, беснуясь.
 И он схватил пеленку Господа
 И быстро положил себе на голову.
- 20 Как он пеленку своей правой рукой
 Схватил, вышли демоны из него,
 Как вороны – из его входа,
 И как змеи – из его выхода.
- 21 Жрец спросил о причине этого
 У своего сына, а также о его исцелении.
 И когда тот сообщил ему, поразился он¹ умом своим
 И воскликнул пред всем народом своим:
- 22 «Это сокрытый Бог,
 Который сокрушил видимых богов,
 Сегодня², // как сказал Господь³,
 Вошел в землю египетскую!»⁴

л. 9

¹ П2 תִּקְוָה
² П3 i + ה

³ K2 הַיָּמִים
⁴ K2 יָצָא

¹ Т. е. отец.
² K2 И веруй.

³ K2 пророк.
⁴ Мф. 2:2.

- 23 וְכַדְּמָה שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ . מַלְאָכֶיךָ אֵלֶיךָ
 * וְיִשְׁתַּחֲוֶינָהּ תְּלִי יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ אֵלֶיךָ . דְּכַדְּמָה שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים אֵלֶיךָ
- 24 קָדְמָה שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
 * מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
- 25 וְכַדְּמָה שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
 * דְּכַדְּמָה שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
- 26 שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
 * מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
- 27 מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
 * מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
- 28 מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
 * מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
- 29 מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
 * מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
- 30 יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
 * מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
- 31 וְכַדְּמָה שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ . יִשְׁתַּחֲוֶינָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים
 * מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים . מִבְּתִיבָהּ שֶׁמִּצְדִּיקִים מְבַלְּתִים

- 23 И когда они вышли из той деревни,
 Напали на них разбойники.
 Но вдруг раздались звуки,
 Которые сотрясли всю землю:
- 24 [Будто бы] всадники мчались,
 А также лошади ржали,
 А барабанщики барабанили.
 Негодяи обратились в бегство, а они спаслись.
- 25 А входя в одну деревню,
 Они нашли там женщину,
 Которой повстречался злой дух
 И сделал ее бесноватой.
- 26 Она увидела черного юношу.
 Бедняга, она побежала поймать его,
 Но не могла дотронуться до него своими руками.
 В тот миг он подбежал и вошел в нее.
- 27 Она бродила нагой
 И жила среди гробов,
 И она разрывала цепи
 И губила всякого, кого встречала.
- 28 Увидав ее, Святая [Дева]
 Пожалела эту бесноватую женщину
 И накрыла ее пеленкой.
 И бесы тотчас же вышли.
- 29 А злобный стал издавать
 Вопли, полные боли:
 «Горе мне! Отчего приключилась со мной эта беда,
 Что сейчас я увидел Сына Марии?!
- 30 Да, из-за Его пеленки я изгнан,
 И не осталось у меня владения!
 В какое место убежать мне
 От Его могучей силы?»
- 31 И, перебравшись в другую деревню,
 Они зашли в дом, в котором была невеста.
 И он был полон плача и горя
 Вместо пения и веселья.

- 32 דִּבְרֵיךָ בְּעֵינַי לְחַלְּלֵנִי . תִּבְּרָהּ רֹדְפֵי עֵבְרָהּ
 * וְתִפְּרֵי לְעֵינַי תָּהּ תִּבְּרָהּ . דִּבְרֵיךָ תָּהּ דְּבָרֵיךָ לְחַלְּלֵנִי
- 33 יִפְּרֵי חֲלָהּ לְתַבְּרָהּ . וְיִבְּרָהּ בְּהַבְּרָהּ
 * דִּבְרֵיךָ עֵלֶיךָ אֶתְּרָהּ . דִּבְרֵיךָ וְהֵלֵךְ חֲלָהּ מִבְּרָהּ
- 34 וְיִבְּרָהּ חֲלָהּ מִבְּרָהּ . וְהֵבְרָהּ לְחַלְּלֵנִי
 * חֲדָהּ מִבְּרָהּ אֶתְּרָהּ . דִּבְרֵיךָ לְעֵינַי
- 35 חֲדָהּ עֵלֶיךָ מִבְּרָהּ¹ לְחַלְּלֵנִי . חֲדָהּ בְּרָהּ יִפְּרֵי // נִבְּרָהּ
 * וְיִבְּרָהּ עֵלֶיךָ מִבְּרָהּ . דִּבְרֵיךָ תָּהּ דְּבָרֵיךָ לְחַלְּלֵנִי
- 36 חֲדָהּ יִבְּרָהּ לְחַלְּלֵנִי . וְיִבְּרָהּ בְּעֵינַי מִבְּרָהּ
 * וְהֵבְרָהּ תָּהּ מִבְּרָהּ . וְהֵבְרָהּ תָּהּ מִבְּרָהּ
- 37 מִבְּרָהּ חֲדָהּ יִבְּרָהּ לְחַלְּלֵנִי . וְיִבְּרָהּ בְּעֵינַי מִבְּרָהּ
 * וְהֵבְרָהּ תָּהּ מִבְּרָהּ² לְחַלְּלֵנִי . וְיִבְּרָהּ בְּעֵינַי מִבְּרָהּ
- 38 לְחַלְּלֵנִי דִבְרֵיךָ מִבְּרָהּ . וְיִבְּרָהּ בְּעֵינַי מִבְּרָהּ
 * וְהֵבְרָהּ תָּהּ מִבְּרָהּ . וְיִבְּרָהּ בְּעֵינַי מִבְּרָהּ
- 39 וְיִבְּרָהּ בְּעֵינַי מִבְּרָהּ . דִּבְרֵיךָ תָּהּ דְּבָרֵיךָ לְחַלְּלֵנִי
 * וְהֵבְרָהּ תָּהּ מִבְּרָהּ . וְיִבְּרָהּ בְּעֵינַי מִבְּרָהּ
- 40 וְיִבְּרָהּ לְחַלְּלֵנִי מִבְּרָהּ . וְיִבְּרָהּ בְּעֵינַי מִבְּרָהּ
 * חֲדָהּ לְחַלְּלֵנִי דִבְרֵיךָ³ מִבְּרָהּ . וְיִבְּרָהּ בְּעֵינַי מִבְּרָהּ

¹ П3 חֲדָהּ
² K2 יִבְּרָהּ

³ П3 i + ד

- 32 Ибо чародеи сделали невесту
 Своими чарами глухой и немой.
 И она тотчас же поднялась
 К Младенцу, Сыну Девства.
- 33 Невеста поцеловала Сына Девы,
 И ее пленение немотой было уничтожено.
 И голос прославления
 Прогремел и поднялся над всей деревней.
- 34 И вся деревня собралась
 И поклонилась Господу нашему,
 С весельем говоря:
 «Бог пришел к нам!»
- 35 А достигнув другой местности,
 л. 96 Господь наш // со Своей Чистой Матерью
 Встретили женщину,
 У которой был нечистый дух.
- 36 А когда женщина пошла на реку,
 Она подняла глаза и увидела,
 Что не было ни одного прохожего.
 Она купалась и повстречалась с врагом.
- 37 Тайный змей появился пред ней
 И хотел убить ее подобно ее матери¹.
 И когда явился Сын Марии пред ней,
 Она поцеловала Его, и ее противник исчез.
- 38 На заре дня встала
 Дева и искупала своего Сына.
 В тех окрестностях жила
 Девушка, которая была прокаженной.
- 39 Когда девушка увидела ту Женщину,
 В руках которой было ее исцеление,
 Она искупалась в воде с верой,
 И стала чистой, как жемчужина.
- 40 Девушка последовала за Марией
 И служила ей.
 В какое бы селение та ни следовала,
 Она шла вместе с Марией.

¹ Аллюзия на Еву, которая была обманута что трактовалось в христианской тради-
 змеем, за что изгнана из Эдема (Быт. 3:1–6), ции как символ духовной смерти.

- 41 אִם אֵת אֵלֶיךָ הָיָה בְּעוֹלָם . בְּכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ מִן הַיָּמִים
 * וְכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ כִּי יִבְרָא
- 42 אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
 * וְכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
- 43 אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
 * וְכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
- 44 אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
 * וְכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
- 45 אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
 * וְכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
- 46 אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
 * וְכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
- 47 אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
 * וְכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
- 48 אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ // אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
 * וְכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
- 49 אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ
 * וְכֹה אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ . יִשְׁמַח אֵת אֵלֶיךָ אֵת אֵלֶיךָ

- 41 Был там старейшина,
 У которого долго не было сына.
 А когда появился у него, бедняги, сын,
 Нашел он его полностью покрытым проказой.
- 42 Его отец приказал убить мальчика.
 Мать же его стала рыдать.
 А служанка Матери Господа
 Сказала той женщине втайне:
- 43 «Вот в вашем дворе живет Женщина,
 И у нее есть Сын, исполненный милости.
 И когда она купает Его,
 Вода от Него совершает всяческие исцеления».
- 44 И когда Мария купала своего Сына,
 Женщина стояла позади нее
 И омыла своего сына водой.
 И он был очищен, а ее упование укрепились.
- 45 Оттуда они свернули в [некую] область
 И вступили в маленькое хозяйство,
 В котором был человек,
 Опутанный чародеями.
- 46 А когда они¹ прибыли и поселились в том дворе,
 Его пути спали.
 И он уверовал, равно как и его дом,
 В Сына Марии, остановившегося у него.
- 47 И, отбыв оттуда, они направились
 В город. И три женщины
 Повстречались им, сокрушенные.
 А голоса их также были очень горестны.
- л. 10 48 Не было у них никого // в мире,
 Кроме любимого² брата.
 А этот несчастный был поражен
 Болезнью, что хуже всякого изъяна.
- 49 Чародеи обрушили на него чары,
 И человек стал мулом.
 А его сестры окружали его
 И оплакивали его, как мертвеца.

¹ П2, П4 < יָד
² K2 אֵת אֵלֶיךָ

³ K2 < i
⁴ K2 אֵת אֵלֶיךָ

¹ Т. е. Святое Семейство.
² K2 юного.

- 50 מִמֶּלֶךְ לִישׁוֹהַּ לְךָ תִּזְכֹּר אֱלֹהִים . מְלֻכְתָּם לִישׁוֹהַּ לְךָ תִּזְכֹּר אֱלֹהִים
 * וְחָדָשׁ לְחַבְדָּנֶיךָ דְּיִשְׂרָאֵל . וְיָבֵעַ חַבְדָּנֶיךָ לְךָ קָלִים אֱלֹהִים *
- 51 מְלֻכְתָּם דְּיִשְׂרָאֵל חֲדָשָׁה אֶלְיָי מְלֻכְתָּם . דְּמִלְכָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם
 * וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם *
- 52 וְחָדָשׁ מַחַרְתָּ דְּעוֹרָתָם מִלְכָּתָם אֱלֹהִים . וְחַבְדָּנֶיךָ מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם
 * וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם *
- 53 חָדָשׁ מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם
 * וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם *
- 54 וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם
 * וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם *
- 55 חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם
 * וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם *
- 56 וְחָדָשׁ לְעוֹרָתָם מִלְכָּתָם אֱלֹהִים . חֲדָשׁ מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם
 * וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם *
- 57 וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם
 * וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם . וְיָבֵעַ חֲדָשָׁה מְלֻכְתָּם דְּמִלְכְּתָּם דְּמִלְכְּתָּם *

¹ מְלֻכְתָּם
² מְלֻכְתָּם
³ מְלֻכְתָּם
⁴ מְלֻכְתָּם
⁵ K2 i + ה
⁶ P3 < i
⁷ P3 < i
⁸ K2 מְלֻכְתָּם
⁹ K2 דְּמִלְכְּתָּם

¹⁰ K2 מְלֻכְתָּם
¹¹ K2 מְלֻכְתָּם
¹² K2 מְלֻכְתָּם
¹³ K2 מְלֻכְתָּם
¹⁴ K2 מְלֻכְתָּם

- 50 Они кормили его, а он не ел.
 Они одевали его, а он не одевался.
 И хоть выглядел он как скот,
 Как скотина не работал он.
- 51 Служанка, что была с нашим Господом¹, открыла ему
 О Господе многомилостивом².
 И они привели мальчика и провели к Нему.
 И он стал человеком, и его чары спали.
- 52 И когда они покидали то место,
 И проходили по пустынной местности,
 Им повстречались два разбойника,
 Которые охраняли свой лагерь.
- 53 Имя одного из них было Тетос.
 Другого звали Думаκος.
 Тетос уговаривал своего товарища
 Не выдавать их товарищам.
- 54 А тот мошенник обратился [к нему]:
 «Я не откажусь от своей доли».
 И этот сын десной [стороны]³ отдал
 Пояс со своих чресл как залог⁴.
- 55 Дева благословила разбойника
 И так обнадежила его:
 «Да удостоит тебя Господь Рая
 За то, что ты не отдал нас этой шайке!»
- 56 А когда они вступали в Египет,
 Все статуи его⁵ были свалены и повержены.
 А два изваяния были помещены
 У ворот города, в который они вступали.
- 57 Завопили изваяния криками⁶:
 «Вот Царь и Глава царств
 И Господь всех господств
 Вступил в наш⁷ город сейчас!»

¹ P3, K2, Г2 с Марией.

² K2 могущественном.

³ Аллюзия на прозаическую Книгу Детства. И несторианский и яковитский прозаические тексты сообщают, что это те самые разбойники, которые позднее были распяты вместе с Христом, справа и слева от Него (Budge 1899. P. 54; Évangiles apocryphes 1914. P. 27).

⁴ Данный эпизод передан здесь столь кратко, что смысл неясен. Из обоих прозаических текстов следует, что разбойник отдал свою долю товарищу, уговаривая его не сообщать другим о приходе Святого Семейства (Budge 1899. P. 53; Évangiles apocryphes 1914. P. 26).

⁵ Т. е. Египта.

⁶ K2 тотчас же.

⁷ K2 ваш.

- 58 פִּדְלָהּ לְחַלְתָּ יָדָיו יְהוָה . בְּיַד בְּדָלְתָהּ יְהוָה יִזְכַּק יְהוָה
 * מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה
- 59 הַיָּדָיו פִּדְלָהּ לְחַלְתָּ יְהוָה . כִּתְּוֹ לֵיבֵי קַלְסֵי יְהוָה
 * מִיָּד לְחַלְתָּ יְהוָה . לְחַזְבֵּי הַיָּם מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם
- 60 הַיָּדָיו פִּדְלָהּ לְחַלְתָּ יְהוָה . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה
 * מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה²
- 61 ל. 106 מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . יְהוָה יִזְכַּק יְהוָה
 * מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה
- 62 מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . לְחַזְבֵּי הַיָּם יִשְׁחָדוּ יְהוָה
 * מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה⁴
- 63 מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . בְּיַד בְּדָלְתָהּ יְהוָה יִזְכַּק יְהוָה
 * מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה⁵
- 64 מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה
 * מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה
- 65 מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה
 * מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה
- 66 מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . יְהוָה יִזְכַּק יְהוָה
 * מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם . מִלְּחַמֵּי דְבָרָהּ יִשְׁחָדוּ יְהוָה

¹ מִן הַיָּמִים
² מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר לְחַזְבֵּי הַיָּם
³ P4: утрачен еще один лист.

⁴ P3, K2, G2 יִשְׁחָדוּ יְהוָה
⁵ P3, K2, G2 < i

- 58 Фараон заставил всех удалиться,
 По одному, ибо узнал он о Нем.
 И когда Господь наш достиг ворот,
 Он был провозглашен Царем царей.
- 59 А когда фараон желал убить Его,
 Лазарь стал Его слугой.
 Он приблизился к нему и стал заступником за
 Господа и с тех пор стал Его другом.
- 60 А когда они отправились и отбыли в свою страну
 И вошли в свою деревню Вифлеем,
 Чирьи и гнойники¹ умножились
 У всех сынов Ефрафы².
- л. 106 61 Водой // от омовения Ребенка
 Все пораженные исцелились.
 Женщина, сын которой был слеп,
 Омыла его, и воды исцелили его.
- 62 [Была] еще одна, сын которой был близок
 К смерти, и болезнь его была тяжелой.
 И когда надежда матери его иссякла,
 Он был послан к водам Господа.
- 63 И была женщина, имевшая детей-близнецов.
 Один из них умер, а другой остался у нее.
 Душа его готова была отлететь,
 А его мать носила его, бегая.
- 64 Она подбежала к Святой [Деве]
 И умоляла ее о своем сыне.
 Затем Благословенная повелела
 И так сказала ей:
- 65 «Женщина, положи своего единственного сына
 На постель моего Господа и единственного Сына!»
 И она положила его, и Создатель исцелил его.
 А тот был – Фома, ученик [Христа].
- 66 И прокаженная женщина
 Пришла к Благословенной,
 Прося Праведную,
 И та даровала ей исцеление.

¹ מִן הַיָּמִים в словарях не зафиксировано, но, очевидно, оно означает то же, что מִן הַיָּמִים (гнойник, нарыв).
² Второе название Вифлеема (Мих. 5:2).

- 67 מְלִבְיָהּ דְּמַחְבֵּינָהּ אֵת . מְכַבְּבָהּ תְּלִיחָהּ¹ מְלִבְיָהּ אֵת
 * מַחְוֵה דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ אֵתְּיָהּ . יְיָ דְּבִיבְתָהּ מְיָדְוֵהּ אֵתְּיָהּ אֵתְּיָהּ
- 68 מְסִיבָהּ מְלִבְיָהּ דְּהִלְכָהּ . תְּשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ לְיָע אֵתְּיָהּ
 * מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ מַחְוֵה לְכַבְּדָהּ . מְכַבְּבָהּ אֵתְּיָהּ מְלִבְיָהּ אֵתְּיָהּ
- 69 מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ דְּבִיבְתָהּ דְּבִיבְתָהּ . יְיָ אֵתְּיָהּ לְכַבְּדָהּ דְּבִיבְתָהּ²
 * מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ . לְכַבְּדָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ דְּבִיבְתָהּ
- 70 מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ . מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ
 * מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ . תְּשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ לְכַבְּדָהּ אֵתְּיָהּ
- 71 מַחְוֵה דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ . דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ
 * מַחְוֵה דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ . מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ
- 72 מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ . מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ
 * מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ . מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ
- 73 תְּשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ . מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ
 * תְּשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ . מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ
- 74 ל. 11 מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ // דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ . יְיָ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ
 * מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ . דְּבִיבְתָהּ אֵתְּיָהּ מְשִׁיבָהּ אֵתְּיָהּ

¹ K2 חֲבִיבָהּ
² K2 מְשִׁיבָהּ דְּבִיבְתָהּ
³ K2 חֲבִיבָהּ
⁴ П3, Г2 < 1

- 67 И была девица, которая была помолвлена,
 И носила на своем стане¹ проказу.
 И после того, как она искупалась в воде Его омовений,
 Она очистилась и вышла замуж.
- 68 И [была] одна девочка, которая
 Видела сатану в виде змея.
 И она рыдала от угнетения,
 И не было ей избавителя.
- 69 Пеленку Львенка²
 Пречистая Дева³ дала ей.
 Когда сокрытый дракон увидал
 Пеленку, он исчез, беспомощный.
- 70 И [была] женщина, у которой был сын,
 Угнетаемый врагом.
 Наподобие разъяренного пса
 Кусал он всякого сына плоти.
- 71 После того, как взяли его и принесли
 К Христу, он вскочил и укусил Его.
 И после того, как он укусил Его, [злой] дух оставил его.
 И Он приобрел его благодаря его исцелению.
- 72 А когда Он рос среди детей
 И играл с глиной,
 Все фигурки, какие Он делал,
 Брели в то место, куда Он приказывал.
- 73 Однажды дети прибежали
 И спрятались в печке⁴.
 Сын их Господа спросил
 Их матерей: «Где они?»
- л. 11 74 Они ответили Ему: // «Здесь нет детей.
 Одни лишь козлята и козлы».
 И Он поднял голос: «Подойдите, дети!»⁵ –
 Ибо они хотели стать козлами.

¹ K2 теле.
² Эпитет Христа.
³ K2 Мать Мальчика.
⁴ Возможно, искаженное מְשִׁיבָהּ (горница);
 ср. прозаическую версию *Истории Благо-
 словенной Девы Марии* (Budge 1899. P. 70).
⁵ В прозаической несторианской и яко-
 витской версиях: «Подойдите, козлы!»

(Budge 1899. P. 70; Évangiles apocryphes 1914. P. 49), что более подходит по смыслу. Возможно, это еще один предмет «цензуры» апокрифов автором песнопений.

- 75 יַעֲרֹכְכֶם אֲנָפִי תִקְלִי . וְשׂוֹיֶם מִיַּעֲלֵךְ פִּי קִדְוִי¹
 * וְחִתְּנִי בְּמַחֲוֹתַי . וְשׂוֹדְדֶתְךָ אֵת שׂוֹהֵה קִלְבִּי *
- 76 מִיָּמֵי הַיָּלְדָה לְאַתְּמִי . לְאַחֲבָרֶם . דִּיבַעְתָּ לִּי בָרָא
 * וְקָרָא כְּשֵׁם הַיָּחַד לְשׂוֹהֵה . דָּהֵה תִקְלִי וְיִשְׁתַּדְּעֵה לְשׂוֹהֵה *
- 77 הַיָּחַד מִלְּפָנֶיךָ מִיָּמֵי יְלִידָתְךָ . מִיָּמֵי תִקְלִי חֶבְדֵי אֵת
 * יָחַד דְּבִדְדִיךָ מִיָּמֵי חֶבְדֵי אֵת . לִימֵיךָ דִּיבַעְתָּ מִשְׁמֵם אֵת *
- 78 מִיָּמֵי² דְּחַלְפֵיךָ מִיָּמֵי אֵת . מִיָּמֵיךָ וְשׂוֹדְדֶתְךָ לְפָנֶיךָ אֵת
 * וְשׂוֹהֵה אֵת אֲחֲבָרֶיךָ אֵת . וְשׂוֹדְדֶתְךָ מִיָּמֵיךָ אֵת *
- 79 לְשׂוֹדְדֶתְךָ דִּבַעְתָּ יִשְׁמַע אֵת . הַיָּחַד מִיָּמֵיךָ יִשְׁמַע אֵת
 * יִשְׁמַע אֲחֲבָרֶיךָ מִיָּמֵיךָ אֵת . אֲכִלָּה תִבְנֶה מִיָּמֵיךָ³ אֵת *
- 80 יִשְׁמַע דְּחַלְפֵיךָ מִיָּמֵיךָ אֵת . וְשׂוֹהֵה מִיָּמֵיךָ יִשְׁמַע אֵת
 * מִיָּמֵיךָ דְּחַלְפֵיךָ יִשְׁמַע אֵת⁴ . יִשְׁמַע אֵת⁵ חֶבְדֵיךָ וְשׂוֹהֵה אֵת *
- 81 הַיָּחַד תִּקְלִי מִיָּמֵיךָ אֵת . בְּכִי יִבְכֶיךָ יִשְׁמַע אֵת
 * מִיָּמֵיךָ בְּכִי יִבְכֶיךָ אֵת . הַיָּחַד מִיָּמֵיךָ⁶ בְּכִי יִבְכֶיךָ אֵת *
- 82 בְּכִיךָ מִיָּמֵיךָ דִּבַעְתָּ מִיָּמֵיךָ אֵת . מִיָּמֵיךָ מִיָּמֵיךָ אֵת
 * דִּבַעְתָּ מִיָּמֵיךָ מִיָּמֵיךָ אֵת . דִּבַעְתָּ מִיָּמֵיךָ⁷ מִיָּמֵיךָ אֵת *

- 75 Изменились дети
 И вдруг обратились в козлов
 Черных да пятнистых.
 И окружили Его, бляя¹.
- 76 Их родители приблизились, клянясь,
 К их Пастырю², чтобы Он освободил их.
 И Он открыл Свои уста и сказал им:
 «Подойдите, дети!» И они стали людьми.
- 77 А у дороги сидел,
 Когда Господь наш проходил с детьми,
 Человек, укушенный в руку
 Змеей, которая укусила его в гнезде³.
- 78 И после того, как он приблизился к Господу нашему,
 Тот позвал его и исцелил рану.
 И тот стал Его учеником,
 И был прозвал Кананитом⁴.
- 79 [Был] еще один, которому явился злобный [демон]
 И, подобно змее, бросился на него.
 Подобно ошейнику на его шее
 Три года пребывал он на нем.
- 80 Когда он видел железо,
 То обращался в железо.
 И когда он появился пред Господом нашим,
 Он выругался⁵, побежал и исчез.
- 81 А когда дети играли,
 Они расположились на крыше.
 И, схватив, сбросили вниз мальчика.
 А кричали, что Иисус уронил его.
- 82 Мальчик, упав, умер,
 А Господь наш приблизился и спросил его:
 «Иисус уронил тебя?» И тот ответил Ему:
 «Иисус воскресил меня из мертвых, слава Ему!»

¹ K2 < a, b
² K2 < i
³ K2 תִּבְנֶה מִיָּמֵיךָ
⁴ P3 marḡ. c; K2 דָּהֵה
⁵ K2 יִשְׁמַע אֵת
⁶ K2 < i
⁷ Γ2 מִיָּמֵיךָ

¹ Дословно: *окружили Его бляетели.*
² Т. е. ко Христу.
³ Из несторианской прозаической *Истории Благословенной Девы Марии* ясно, что имеется в виду птичье гнездо (Budge 1899. P. 73).
⁴ Здесь, как и в прозаической несторианской *Истории Благословенной Девы Марии*, встречается изобретенная этимология: прозвище *מִיָּמֵיךָ* (Кананит) возводится к *מִיָּמֵיךָ* (гнездо) (Budge 1899. P. 73).
⁵ K2 *обессилел.*

- 83 אֵלֶיךָ מִיָּמֶיךָ חֲנֻנֶיךָ . מְלִילִים בָּרַךְ אֱלֹהִים כְּלִמְדָה
 * מְדַבְּרִים מִלֵּךְ הַתְּנָה . חֲזַרְוּ זְעֵמִים לְחַלְוֶהיךָ
- 84 הַיְיָ אֵלֵינוּ מִיָּמֶיךָ בָּרַךְ אֵלֶיךָ . דָּלֵךְ לֵיבָהּ בְּדַבְּרֵי יֵשׁוּעַ
 * בְּתַלְמִידֵי לַחֲבִיבֵי יֵשׁוּעַ . מְבִיעַ מַעֲשֵׂי מַעֲשֵׂי יֵשׁוּעַ
- 85 לְחַנְיָהּ יִעֲבֹד אֱתָהּ . יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ מַעֲשֵׂי
 * דִּבְרֵי מַעֲשֵׂי דָבָר חֲנֻנֶיךָ . הַתְּנָה מַחֲוֵה יֵשׁוּעַ
- 86 אֲלֵינוּ לֵךְ זְעֵמֶיךָ מִיָּמֶיךָ . מִיָּמֶיךָ מְבִיעַ חֲנֻנֶיךָ
 * דָּלֵךְ מִבְּעַבְרַת אֱלֹהֵי עַל מִיָּמֶיךָ . זְעֵמֶיךָ חֲנֻנֶיךָ סֵלֵךְ מִיָּמֶיךָ
- 87 יְיָ הַמֵּיךְ אֱלֹהֵיךָ . זְעֵמֶיךָ דְּבַחֲוֶה כְּלִמְדָה
 * דִּבְרֵי אֱלֹהֵי¹ תְּבַב // אֱלֹהֵינוּ² . הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּלִמְדָה
- 88 אֱלֹהֵי דְּלִמְדָה זְעֵמֶיךָ אֱלֹהֵי . הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ כְּלִמְדָה
 * חֲנֻנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ . מְבִיעַ אֱלֹהֵינוּ חֲנֻנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ
- 89 מַעֲשֵׂי יֵשׁוּעַ . הַתְּנָה יֵשׁוּעַ
 * מְבִיעַ לֵךְ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 חֲזַרְוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 * אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ⁴

л. 116

¹ K2 דִּבְרֵי
² K2 חֲנֻנֶיךָ
³ Γ2 חֲנֻנֶיךָ
⁴ K2 חֲנֻנֶיךָ

- 83 Эти краткие слова
 Произнес о таком детстве
 Автор, исполненный пороков.
 Господь наш, удостой его [Твоего] Царствия!
- 84 И если кто-то отрицает,
 Что они истинны¹,
 Потому что апостолы не упомянули о них:
 «Кто может поверить им?»
- 85 Тот да послушает Иоанна²,
 Если он истинно верующий:
 «Чудеса Сына Милостивого
 Превыше числа!»³
- 86 Апостолы не стали умножать слова
 Вследствие множества знамений,
 Ибо они не нуждались в словах.
 Знаменья превосходили слова.
- 87 Я переложил на песнопение
 Чудеса⁴ Книги Детства,
 Чтоб возрадовались⁵ сыны // веры⁶,
 А Благодсть простила мою немощь.
- 88 Тот, что изумил ангелов
 И заставил магов поклоняться Ему,
 Когда Младенцем лежал Он в яслях,
 Кто одолел Его?
- 89 Они⁷ скудны
 И кратки,
 И произведенное [мною] не равнозначно
 Твоим деяниям и не исчерпывает их.
 Господь наш! Даруй нам, чтоб мы верили в Тебя
 И исповедили Твоего Отца и Твоего Духа в Тебе!⁸

л. 116

¹ Т. е. эти слова.
² То же.
³ Парафраз Ин. 21:24.
⁴ Либо: *буквы*.
⁵ K2 увидели.
⁶ K2 освобождения (?).
⁷ Т. е. эти слова.
⁸ K2 с Тобой.

❖ 18² לַסִּינָה וְדַבַּר מִדְּבָר * מִשְׁעָר לְזֵה בְּלִבָּהּ דְּבַהּ דְּבַהּ דְּבַהּ *
❖ דְּבַהּ דְּבַהּ דְּבַהּ *
דְּבַהּ⁴

1 תִּנְדָּה מְדַבֵּר בְּלִבָּהּ
יַמִּיחַ תִּלְךְ דְּבַהּ לְסִינָה
הֵל מִיַּבְלִיב תִּלְטִיב⁵
הֵל מִיַּבְדָּב אַחַד דְּבַהּ⁶
הֵל מִיַּבְדָּב תְּחַתֵּה
הֵל מִיַּבְדָּב תְּדַבְחֵה
הֵל מִיַּבְדָּב לְסִינָה * תְּדַבְחֵה
יְלֵךְ יְלֵךְ⁷ * מִשְׁעָרָה

2 דְּבַהּ מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . תְּדַבְחֵה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב
דְּבַהּ מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
דְּבַהּ מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
הֵל מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *

3 דְּבַהּ מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
הֵל מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
הֵל מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
הֵל מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *

4 הֵל מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
הֵל מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *

5 ל. 186 אַחַד מִיַּבְדָּב דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
דְּבַהּ מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
דְּבַהּ מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *

6 דְּבַהּ מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
הֵל מִיַּבְדָּב מְדַבֵּר . מִשְׁעָרָה דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *

¹ P2, P3, K1, K2
² П1: утрачено начало списка, в том числе данный гимн. Нумерация дается по П2.
³ П3 מִשְׁעָרָה לְזֵה בְּלִבָּהּ דְּבַהּ *
⁴ K1 דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
K2 דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
⁵ K1 דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *
⁶ K1 דְּבַהּ מִיַּבְדָּב *

⁷ K1 יְלֵךְ יְלֵךְ
⁸ P2 מִשְׁעָרָה
⁹ K1 b מִשְׁעָרָה
¹⁰ K1 c מִשְׁעָרָה
¹¹ K1 מִשְׁעָרָה
¹² K1 c ~ d
¹³ K1 מִשְׁעָרָה

л. 18 Другое, Госпоже Марии; и потребное для Евангелия
летнего воспоминания¹. Гйваргйса Варды²

Да речет...

- 1 В Назарете, городе галилейском,
Услыхал я звуки, превышающие силу.
И не выразимы они языками,
И не постижимы никаким умом.
И не описуемы кратко,
И не изъяснимы подробно.
И нет постигающего их по творению,
Но только по вере.
- 2 Бог-Слово, едиnorodный
Сын, Создатель, а не создание.
Ибо по названию Он – рожденный,
А по действию – Создатель.
- 3 И не получила начала Его сущность,
Божество и Господство.
И хоть есть у Него имя Сыновства,
Содостойн Он Своему Отцу по величию.
- 4 Соблаговолит Он и избрал чистую Деву,
И очистил ее, и исполнил ее благодати.
И освободил ее от всяческих желаний,
Свойственных природе женщин.
- 5 Послал Он предводителя сил [ангельских]³
И даровал ей надежду на радости⁴,
Что ни пальцами не написать,
Ни чернилами не начертать.
- 6 Отец написал Послание,
Закрыв и запечатал Господь Слово
И послал к Деве духа⁵
В лице предводителя сил [ангельских]⁶.

¹ Т. е. гимн предназначен для двух дней памяти Девы Марии: 26 декабря и 13 августа.
П3 и потребное для летнего воспоминания.
² K1 Учителя Варды, таким же образом;
K2 второго воскресенья Благовещения. На «О Ты, Чрево...». Вовеки...
³ Лк. 1:26–38.

⁴ Либо: грамоту радостей; K1 b И он передал ей послание тайное.
⁵ Далее парафраз Лк. 1:26–56.
⁶ K1 d И отдал его главе Сил [небесных].

- 7 קָדַם לְבָרָה מִן אֵת הַבָּרָה . וְמַעֲבִיד אֶת הַיְהוָה בְּתַשְׁבּוּחַ
 * וְיִכְתֹּב לָהּ חֶסֶד וְרַחֲמִים . וְיִשְׁמַח בְּכָל יְהוָה *
 8 אֲמַלִּיךְ מְלִיכָה בְּעֵתָהּ . וְהָיָה לְךָ מְלִיךְ בְּיַדְּךָ
 * מְעַבְדֵי וְזִלְזוּתָהּ . וְעַבְדֵי אֱלֹהִים *¹
 9 מִדָּבָר בְּמִיבֹחַ תִּזְבְּחֵי חַיִּים . וְדַעְתָּ דְּכִתְבֵי הַדְּבָרִים
 * דְּיִבְרַח עֲלֵיךָ מִן יְיָ . לְמַעַן דְּיִכְתֹּב בְּיָדְךָ יְיָ *
 10 תִּזְכֹּר דְּכָל יְיָ שְׂמֵיךָ . וְהָיָה לְךָ חַד מִלְּפָנֵי הַיְהוָה
 * וְיִבְרַח אֶת לְמַעַן בְּדַעְתָּהּ . וְיִשְׁמַח לְחַדְתָּהּ *
 11 הִיא מְלִיכָה בְּיַדְּךָ . וְהָיָה לְךָ לְאֵלֹהִים
 * מִן יְיָ אֱלֹהֵי הַיְהוָה . וְיִשְׁמַח בְּכָל יְהוָה *
 12 מִנֵּה כִּי אֲמַלִּיךְ אֵת . וְיִבְרַח לְיָדֶיךָ מִדָּבָר
 * מִדָּבָר בְּעֵת שְׂמֵיךָ . וְיִשְׁמַח בְּכָל יְהוָה *
 13 הָיָה דְּמַדְבָּר דְּכָל הַיְהוָה . וְהָיָה לְךָ מְלִיכָה
 * דְּתִקְרֵי דְּיִזְבְּחֵי מִיְיָ . וְיִשְׁמַח בְּכָל יְהוָה *
 14 אֲמַלִּיךְ בְּיָדְךָ מְלִיכָה לְךָ . וְעַבְדֵי יִשְׁמַח בְּדַעְתָּהּ
 * וְלִכְלִל תִּדְעֵי מִיְיָ הַיְהוָה . וְיִשְׁמַח בְּכָל יְהוָה *
 15 הִיא יִשְׁמַח דָּבָר בְּעֵתָהּ . וְהָיָה דְּכָל הַיְהוָה בְּיָדְךָ
 * וְיִשְׁמַח בְּדַעְתָּהּ . וְיִשְׁמַח בְּכָל יְהוָה *

- 7 Полетел ангел от места того,
 И исполнил с трепетом,
 И прочел послание неписаное
 Пред Женой безмужней:
- 8 «Мир тебе, исполненная благодати!
 Храм, исполненный святости!
 Обитель Божества
 И второе Небо!¹
- 9 Господь с тобой, благословенная среди женщин!
 Ибо Господь мужчин и женщин
 Тобой снимет с женщин
 Проклятие, что вошло посредством женщин.
- 10 Через мать всех вошел грех,
 А через него над всем воцарилась смерть².
 Тобой это первое проклятие
 Обращается в благословение!»
- 11 Она исполнилась святости,
 Святылище, избранное для Божества,
 Услышав эту благую весть,
 Она смутилась:
- 12 «Отчего бы это приветствие,
 Что донеслось сегодня до моих ушей?
 Господь, во имя Твое я неприкосновенна!³
 Да не обманет меня обманщик!»
- 13 А он ответил: «Мария, не бойся!
 И не смущайся от моих слов!
 Ибо звуки к тебе, что ты слышала,
 Никогда не слыхала женщина!
- 14 Ты примешь плод и родишь Сына,
 И назовут имя Его чудом.
 И всех людей повергнет в изумление
 То, что произойдет с тобой!
- 15 Он будет велик делами
 И Господом всех рожденных,
 А также взыскателем потерянных
 И воскресителем умерших.

¹ K1 c, d וְיִשְׁמַח בְּכָל יְהוָה
 * וְיִשְׁמַח בְּכָל יְהוָה *

² K1 b וְיִשְׁמַח בְּכָל יְהוָה
³ K1 כִּי

¹ K1 c, d Прекрасная, в которой нет похоти, Дворец чистого [телесного] умерщвления.
² K1 b И им воцарился надо всем грех.
³ Дословно: запечатана.

- 16 אַמְרֵיהּ תַּדְּבַב מִיּוֹן בְּיַדְיָא . דִּלְכַּי מִיּוֹן בְּדִבְרֵיהּ דְּדִבְרֵיהּ
 מְבַלְחָה וְתִיב מֵיַדְיָא . מְבַלְחָה מְבַלְחָה מְבַלְחָה *¹
- 17 כִּינָה דִּלְכַּי הָבַת לְמַלְכוּתֵיהּ . מֵלַךְ עֲבָדָה לְחַדְוֵיהּ
 מֵלַךְ בְּרַחֲמֵיהּ לְדִבְרֵיהּ . לֵךְ עֲבָדָה לְאִתְּמֵיהּ *²
- 18 חַתִּי בְּחַפְזָהּ מִפְּתִיבָהּ לְכַבְדָּהּ . דִּלְכַּי אֲמַרְהָ סַבְבִּין דְּאִתְּבָדָה
 מִנְּהָ לִבְ דִּבְרֵיהּ דְּאִתְּבָדָה . מְבַלְחָה בְּ דִבְרֵיהּ בְּיַדְיָא *³
- 19 מִפְּתִיבָהּ דְּדִבְרֵיהּ דְּדִבְרֵיהּ . מְבַלְחָה לִּי לְחַדְוֵיהּ דְּחַדְוֵיהּ
 מְבַלְחָה דְּלִי עֲבָדָה לְחַדְוֵיהּ . לְכַלְכַל בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא *⁴
- 20 יְבִיב מְבַלְחָה⁴ בְּיַדְיָא מְבַלְחָה . תַּדְּבַב בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא
 מְבַלְחָה בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא⁵ מְבַלְחָה . יְבִיב בְּיַדְיָא לְאִתְּמֵיהּ *⁵
- 21 מְבַלְחָה⁶ מְבַלְחָה דְּדִבְרֵיהּ . בְּיַדְיָא דִּלְכַּי בְּיַדְיָא
 מְבַלְחָה דִּלְכַּי דִּלְכַּי⁷ מְבַלְחָה . מְבַלְחָה בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא *⁶
- 22 מְבַלְחָה⁸ בְּיַדְיָא דִּלְכַּי בְּיַדְיָא . מְבַלְחָה בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא
 מְבַלְחָה בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא . בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא מְבַלְחָה *⁷
- 23 מְבַלְחָה⁹ דִּלְכַּי בְּיַדְיָא מְבַלְחָה . דִּלְכַּי בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא
 לְחַדְוֵיהּ בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא . וְלֵךְ בְּיַדְיָא בְּיַדְיָא *⁸

¹ K1 16 ~ 17
² K2 מְבַלְחָה מְבַלְחָה
³ K1 a דְּדִבְרֵיהּ דְּדִבְרֵיהּ
⁴ K1, K2 מְבַלְחָה
⁵ K1 מְבַלְחָה; K2 מְבַלְחָה
⁶ K1, K2 < i
⁷ K1 בְּיַדְיָא
⁸ K1 < i

⁹ K1 < i
¹⁰ K1 מְבַלְחָה

- 16 Имя Его вознесется выше плотских,
 А также выше степени бестелесных.
 И будет направлять¹ он времена и эпохи,
 И царей, и господ, и властителей.
- 17 Нет ни предела Его царству,
 Ни начала Его господству,
 Ни конца Его главенству,
 Ни перемены Его Божеству».
- 18 Обратилась Чистая и отвечала ангелу:
 «Никогда не знаю я мужчины,
 И избавь меня, чтоб не прилепилась я к плоти
 И не разыгралась во мне похоть телесная!»
- л. 19 19 А [тот] ответил: «Дух Творец²
 Освятит твое чистое чрево,
 И Слово, которое содостоитно Ему по сущности,
 Созидет в тебе Его прекрасный Образ!»
- 20 Отец поселит в тебе Свое Слово,
 Сын будет обитать в тебе по благодати Своей.
 И хоть ты Его творение и слуга,
 Ты станешь Матерью Его человечеству».
- 21 И вместе со словом бестелесного
 Осенила ее сила Вышнего.
 И была создана в ней прекрасная ипостась³,
 И стал один Сын Единый.
- 22 И Слово поселилось в ней тайно,
 А плоть была создана чисто.
 И обитало одно в другом содостоитно –
 Тайное в явном дивно.
- 23 И подал ей ангел пример:
 «Вот поистине, шесть месяцев
 Плоду бесплодной Елисаветы.
 Отправляйся, испытай слово это!»

¹ Либо: *превзойдет*.
² П1 а *Дух, Господь, Творец*.
³ K1 *живой образ*.

- 24 זְמַתָּא זַבְיָא מִיְהוּעֵסָא . דְּסֵה חֲתֻמָּתָא דִּיִּתְנָא
 25 מַיִתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה דְּחַבְיָא² . מַיִתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה
 26 מַיִתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה דְּחַבְיָא² . מַיִתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה
 27 חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה דְּחַבְיָא³ . חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה
 28 חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה דְּחַבְיָא⁴ . חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה
 29 חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה דְּחַבְיָא⁶ . חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה
 30 חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה דְּחַבְיָא⁷ . חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה
 31 חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה דְּחַבְיָא⁷ . חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה

¹ K2 < 24
² K1 נְחֵמָה
³ K1, K2 חֲזַתְתָּא
⁴ K1 מַיִתָּא טְהוֹרָה ; K2 מַיִתָּא טְהוֹרָה
⁵ K2 חֲזַתְתָּא
⁶ K1 < 1

⁷ П3 b, c, d
 חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה
 חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה
 חֲזַתְתָּא טְהוֹרָה טְהוֹרָה

- 24 «Я убогая слуга
 Этого Создателя тварей.
 Да будет слово твое истинным,
 И стану я Родительницей Его Сына!»
- 25 Встала Чистая¹ Дева
 И отправилась в те дни.
 И вошла в город Иерусалим,
 И прибыла к бесплодной.
- 26 После того, как отверзла Чистая свои уста
 И голос ее достиг ушей Елисаветы,
 Засмеялся младенец и возликовал от радости.
 И стал возносить хвалу.
- 27 Почил дух Вышнего
 На старице, и стала она пророчествовать:
 «Откуда нам, немощным,
 Что посетила нас Мать Господа!
- 28 Вот как достиг голос твой
 Ушей моих, возвеселился младенец пред тобой,
 Благословенной среди женщин называет² он тебя,
 Ибо Бог воплощает Сына твоего!»
- 29 Дева пророчествовала так
 И произнесла такое славословие:
 «Поистине возвеличивает душа моя Господа,
 И возрадовался о Нем дух мой ничтожный,
- 30 Ибо возвысил Он смирение слуги Своей
 По обилию Своей благости.
 Затем воздадут мне [славу] роды
 Адама со всеми потомками его.
- 31 Ибо сотворил со мной великое
 Тот, Кому подобают всяческие славословия.
 И милость Его на дома и роды
 Истинно боящихся Его³.

¹ K1 непорочная.
² K1 называл.
³ П3 b, c, d
 Тот, кого истинно боятся.
 Победил Он рукою Своею
 И рассеял исполненных гордыни.

- 32 חָצַב חֲדָשִׁים וְיָצָא¹ . הִתְדָּה לְחַלְבֵּיב סַבְדֵּהוּ
 חָצַב לַחֲתָבִים חֹדְשָׁהוּ . הִתְדָּב לַחֲתָבִים יִשְׁלָהוּ * ל. 196
- 33 חָפַצַּנּוּ הִתְדָּה² . דָּהּ חִילְבִּיב מִלְּךָ חֲבֵרִים³
 מִלְּהַיָּצִי דָּבִישׁ מִן לְהַיָּס . הַלְּבַחְדָּבִים הִתְדָּה חֲבֵרִים⁴ *
- 34 הַיָּצָא דָּחַדְּהוּ סַחֲיִים דָּחִישׁ מַלְיָה⁴ . לַחֲתָבִים הַיָּצָא דָּבִישׁ
 דָּחַדְּהוּ יִשְׁלָהוּ . לְחִמְצִיבִים⁵ דָּחַדְּהוּ סַחֲיִים * דָּבִישׁ מִן לְהַיָּס
- 35 תִּמְנֵה חֲבֵרִים לְהַיָּס חֲבֵרִים . חֲבֵרִים בְּחֵרִים חֲבֵרִים
 חֲבֵרִים לְחֵרִים חֲבֵרִים . חֲבֵרִים דָּחִישׁ חֲבֵרִים * דָּבִישׁ מִן לְהַיָּס
- 36 חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים . דָּבִישׁ חֲבֵרִים חֲבֵרִים
 חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים . חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים * דָּבִישׁ מִן לְהַיָּס
- 37 חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים . דָּבִישׁ חֲבֵרִים חֲבֵרִים
 חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים . חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים * דָּבִישׁ מִן לְהַיָּס
- 38 חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים . דָּבִישׁ חֲבֵרִים חֲבֵרִים
 חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים . חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים * דָּבִישׁ מִן לְהַיָּס
- 39 חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים . דָּבִישׁ חֲבֵרִים חֲבֵרִים
 חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים . חֲבֵרִים חֲבֵרִים חֲבֵרִים * דָּבִישׁ מִן לְהַיָּס

¹ P3 < a, b
² P3 < a, b
³ K1 חֲבֵרִים
⁴ K1, K2 i + ד
⁵ P3 חֲבֵרִים
⁶ K1 דָּבִישׁ חֲבֵרִים
⁷ K1 חֲבֵרִים חֲבֵרִים

- 32 Он одержал победу Своей рукой
 И рассеял исполненных гордыни,
 Истребил сидящих на тронах
 И возвысил сидящих в навозе. л. 196
- 33 Голодающих¹ насытил Он благами Своими,
 Ибо уповают они на благость Его,
 А богатых прогнал прочь от Себя,
 И сотворил с Израилем по благодати Своей
- 34 И помянул милость Свою, обетованную
 Аврааму. А обещал Он,
 Что благодаря семени Его спасет
 Народы, надежда которых была отсечена».
- 35 Пребыла Дева у бесплодной
 В течение трех месяцев
 И возвратилась в святой дом свой,
 Пока не стала она Родительницей².
- 36 Такова Мария возвышенная,
 Что, если с Эдемским садом
 Сравним ее величие,
 Умалим ее.
- 37 О саде написано в Законе,
 Что, в нем два растения.
 Одно – жизни, другое – смерти³.
 Образно, а не действительно⁴
- 38 Сия – Сад Вышнего,
 В котором без семени и орошения
 Явился Плод животворящий⁵,
 Превыше человеческого естества.
- 39 Она – Дева чудная,
 Ибо есть у нее девство и есть у нее Сын.
 И ангелов она приводит в изумление,
 И людей изумляет.

¹ Дословно: *голоды*; возможно, неправильная огласовка.
² Конец парафраза Лк. 1:26–56.
³ Быт. 2:9. Под деревом смерти подразумевается древо познания добра и зла.
⁴ Т. е. метафорически, а не буквально.
⁵ Либо: *живой*.

- 40 مَقْبَلِ تَاوَسْمَاوَسْ رُؤْيُؤْ¹ . عِلْمَتِي تَمِيكْسَاوَسْ رُؤْيُؤْ
 ❖ تَنْبِيْهُ لَيْدَةٍ² تَاوَسْمَاوَسْ رُؤْيُؤْ³ . رُؤْيُؤْ تَمِيكْسَاوَسْ رُؤْيُؤْ⁴ تَاوَسْمَاوَسْ
- 41 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ . تَمِيكْسَاوَسْ لَيْدَةٍ⁴ رُؤْيُؤْ
 ❖ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ . مِمَّ يَجْفُوذُ تَمِيكْسَاوَسْ رُؤْيُؤْ⁵ لَيْدَةٍ
- 42 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ . تَمِيكْسَاوَسْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ
 ❖ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ⁶ تَمِيكْسَاوَسْ رُؤْيُؤْ
- 43 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ⁷ . تَمِيكْسَاوَسْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ
 ❖ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ . رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ⁸ تَمِيكْسَاوَسْ رُؤْيُؤْ
- 44 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ . مِمَّ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ
 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ لَيْدَةٍ
 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ
 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ⁸ مِمَّ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ
 مِمَّ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ
 لَيْدَةٍ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ مِمَّ رُؤْيُؤْ // رُؤْيُؤْ
 ❖ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ⁹ مِمَّ رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ

л. 20

- 40 Пророки в образах своих изобразили ее,
 Апостолы в словах своих прославили ее.
 Пророки же назвали¹ ее Девой,
 А апостолы как Деву определили ее.
- 41 Исаяя Эммануилом
 Назвал Ребенка ее среди Израиля².
 Своим Господом назвал Его Гавриил³.
 Кто станет отрицать эти [слова, приведенные] выше?
- 42 Она – та, которую не покинуло ее
 Девство и до кончины ее.
 Все люди почитают ее,
 А все уста⁴ превозносят ее.
- 43 О девственная душой и телом!
 Моли о скверном душой и телом,
 Ибо был сочинителем песнопения тебе,
 Да будет он вознеслен на ложе света!
- 44 Величествен Плод твой!
 И прославлен Потомок твой!
 И нет среди созданий подобных тебе!
 И свидетельствует о словах моих потомок твой,
 Который исповедуем всеми во всем, –
 Христос, Господь и Господин над всем!
 Ему слава из всех // уст,
 А тебе – благоговение от всех народов!

л. 20

¹ Sic.
² П3 < لَيْدَةٍ
³ K1 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ
⁴ K2 تَمِيكْسَاوَسْ
⁵ K1 < 41
⁶ K1, K2 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ
⁷ K1 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ
⁸ K1 i + رُؤْيُؤْ
⁹ K1 رُؤْيُؤْ رُؤْيُؤْ

¹ П3 называют.
² Ис. 7:14.
³ Лк. 1:28, 35.
⁴ K1, K2 А все языки.

4 ❖ **דַּבְּרֵי דְכִבְשׁ וְדָבַר** ❖ ³ **דְּבַר דְּבַר** ² **דְּבַר דְּבַר** ¹ **דְּבַר דְּבַר** *л. 4б*

⁵ **הַיְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**

1 **בְּיַם יָם יִשְׂרָאֵל וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל .**

וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל

יָם יָם יִשְׂרָאֵל וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל ⁶

וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל

וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל ⁷

וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל ⁸ ❖

2 **בְּיַם יָם יִשְׂרָאֵל . יָם יָם יִשְׂרָאֵל**

וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל . יָם יָם יִשְׂרָאֵל ❖

3 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל . // דְּבַר דְּבַר** ¹⁰ **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** *л. 5*

וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל . יָם יָם יִשְׂרָאֵל ¹¹ ❖

4 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל . יָם יָם יִשְׂרָאֵל** ¹²

וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל . יָם יָם יִשְׂרָאֵל ¹³ ❖

5 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל . יָם יָם יִשְׂרָאֵל** ¹⁴

וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל . יָם יָם יִשְׂרָאֵל ❖

¹ П1, П2, П3, К1, К2, Г1, Г2

² П2, К1 < מַחֲזֵק

³ П2 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** ❖ **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** ❖ **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

⁴ П3 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** ❖ **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** ❖ **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** ❖ **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

К1 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** ❖ **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** ❖ **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

К2 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** . **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** . **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

Г1 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

Г2 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

⁵ К1, Г1, Г2 < **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

⁶ П3 e **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

К1 e **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

⁷ К2 g **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

⁸ К1 + **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

К2 f **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

⁹ П2 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

¹⁰ К2 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

¹¹ К1, К2, Г2 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

¹² Г2 i + **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

¹³ К1 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

¹⁴ К2 **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל**

л. 4б Другое, Деве Марии¹; также Гйваргйса Варды

Простри руку Твою и спаси меня!..

1 Вот в море прегрешений брошен я!

Вот волнениями потоплен я!

И волны страстей душат меня,

То туда, то сюда несут меня!

Как Симон, вопию я,

И подобно ему умоляю я:

2 «Иисус, успокоивший волны!

Успокой страсти, смущающие меня!

И сокруши духов, стужающих мне!²

Ответь мне и протяни мне руку Твою!»³

3 У Благости Твоей прошу,

Вознесение разума и мысли!

Даритель неистошимый!

Окажи мне поддержку силою Твоей Матери!⁴

4 Недостойны ее высокой повести

Скверные уста и язык.

Господь и Спаситель⁵ мира

Знает, как восхвалить Его Мать.

5 Кто же видал юную Деву⁶

Состарившеюся в девстве⁷,

У которой был бы Сын, вне соития.

Вот ужас, превосходящий слово!

¹ П2 Другое, Госпожи Марии, употребляемое на Евангелии летнего воспоминания.

² К1 боящихся меня; что, очевидно, является искажением текста.

³ Первые буквы каждого полустишия этой строфы образуют акростих – **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** (Иисус).

⁴ К1, К2, Г2 d Окажи мне поддержку по ее молитве!

Первые буквы каждого полустишия этой строфы образуют акростих – **וְיָם יָם יִשְׂרָאֵל** (Мария).

⁵ К1 Творец.

⁶ К2 чистую.

⁷ Дословно: С которой состарилось имя девства.

- 6 יֵי בְּדַלְתָּא תִּדְרֵי לֵילִי כֹס . יֵי עֵי חֻבְלָא מִיִּסְיַב לֵילִי כֹס
 תִּדְרֵי לֵילִי דְּבִדְוֹמֵינֵי כֹס . חֵלֵי מִיִּסְטָא תִּדְרֵי חֻבְלָא ❖
- 7 מִיִּבְּ 2 בְּדַלְתָּא בְּלִבְדֵי דְּרֵי . חֵלֵי לֵילִי לֵילִי עֵי עֵי
 חֵי מִיִּבְּ מִיִּבְּ מִיִּבְּ דְּרֵי . דְּבִסְוֹתֵי עֵי עֵי לֵילִי ❖
- 8 לֵילִי דְּבִבְּ בְּכַדְתָּא 3 מִיִּבְּ עֵי . חֵי עֵי מִיִּבְּ יֵי עֵי עֵי
 עֵי לֵילִי דְּבִבְּ מִיִּבְּ עֵי . חֵי עֵי מִיִּבְּ עֵי עֵי ❖
- 9 יֵי מִיִּבְּ לֵילִי כֹס תִּכְעֵי . חֵי דְּבִדְרֵי חֵי עֵי עֵי
 מִיִּבְּ לֵילִי עֵי עֵי . תִּכְעֵי יֵי עֵי דְּבִבְּ חֵי עֵי ❖
- 10 מִיִּבְּ דְּבִבְּ עֵי חֵי עֵי . לֵילִי מִיִּבְּ עֵי עֵי עֵי עֵי עֵי
 חֵי עֵי חֵי עֵי עֵי עֵי . חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי עֵי ❖
- 11 מִיִּבְּ מִיִּבְּ עֵי עֵי . חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי עֵי עֵי
 חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי . חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי עֵי ❖
- 12 חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי . דְּבִבְּ עֵי עֵי עֵי עֵי
 חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי . // חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי ❖ 6
- 13 חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי . דְּבִבְּ עֵי עֵי עֵי עֵי עֵי
 חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי . חֵי עֵי עֵי עֵי עֵי ❖ 7

1 K2 יֵי בְּדַלְתָּא
 2 П3 חֵי
 3 K1, K2, Г1 עֵי
 4 K1, K2 חֵי עֵי
 5 K1, Г1, Г2 i + ד
 6 П3 < 12
 7 Г2 < 13

- 6 Если назову ее землей –
 Буду я ею сочтен глупцом.
 Знаю я, что нет ей ни подобия,
 Ни равной на всей земле.
- 7 Из земли был рожден Адам,
 И в землю был обращен Адам.
 От Марии Господь Адама,
 Который по любви к нему стал сыном Адама.
- 8 Адам, что из праха, умер.
 И род его погиб с ним.
 Сын Адама, который появился от Марии,
 Весь наш прах возвысил.
- 9 Я мог бы уподобить ее саду,
 Тому, из которого четыре реки
 В четыре места,
 Исходили, как в [Книге] Бытия¹.
- 10 Однако источник, что выходил из сего [сада],
 Никого не спас от смерти.
 И древо жизни, насажденное в нем,
 Хоть ведал он² его, хоть нет.
- 11 От Марии же исходил Источник,
 Упоминаемый четырьмя устами³,
 И напилась от Него вся земля,
 И воздает имени Его славословие.
- 12 Сия – Древо изумительное,
 Принесшее Плод изумительный.
 И вся тварь Ему изумляется,
 А у обитателей ее⁴ вызывает Он изумление.
- 13 Сия – телесный Ковчег,
 В котором покоился истинный Ной
 И даровал освобождение природе нашей
 От потопа врага.

1 Быт. 2:11–14; K1, K2 в Писании.
 2 Т. е. Адам.
 3 Т. е. четверо евангелистов.
 4 Т. е. земли.

- 14 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ¹ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא
 ❖ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ²
- 15 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ³ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא ⁴
 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ⁵ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא ⁶ ❖
- 16 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ⁷ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא
 ❖ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ⁸
- 17 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ⁹ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא
 ❖ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ¹⁰
- 18 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ¹¹ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא ¹²
 ❖ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
- 19 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ¹³ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא
 ❖ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
- 20 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ¹⁴ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא
 ❖ חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא . חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ¹⁵

¹ K2 חַטְוֹתָא
² K1, K2, Г1 d חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
³ K1 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא ; K2 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
⁴ K1 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
⁵ P2 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא ; K2 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
⁶ K2 + חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
⁷ P2 < i
⁸ P2, K1, Г1, Г2 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
⁹ Г1 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
¹⁰ K1 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
¹¹ K1 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
¹² K2 a חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא

¹³ K1, Г1, Г2 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
¹⁴ Г1 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא
¹⁵ K2 חַטְוֹתָא דְחַטְוֹתָא דְעַלְמָא

- 14 Сия – дочь Авраама,
 Которую таинственно видел Авраам¹,
 Принесшая Сына Авраамова,
 Который был Господом Авраама².
- 15 Сия – Камень неотсеченный³,
 А из него истекал Источник⁴.
 И народы, утратившие разум,
 Обогастил Он всяческим знанием⁵.
- 16 Сия – чудесный Куст,
 Внутри которого заронилось Пламя.
 И три месяца и шесть
 Обитал в ней Огонь горящий⁶.
- 17 Во чреве она носила Огонь.
 Телом своим была она Скинией сохраняющей.
 Душой своей была она осеняющим Духом⁷,
 И вся полностью стала Небом⁸.
- 18 Не ругай же меня, читатель,
 За то, что назвал я ее Небом!
 Ведь полагаю я [ее] большей, чем Небо,
 Прекрасной, высокой и возвышенной.
- 19 Сокрыт был Господь наш на небе
 Около шести тысяч лет
 И не спасал род человеческий,
 Пока не появилась в нем⁹ Обитель.
- 20 Жезл Аарона свидетельствовал о ней¹⁰,
 Ибо есть у нее Сын, а мужа нет у нее.
 Моисей своим жезлом исповедал ее,
 Камень с водой его почитали ее¹¹.

¹ Имеется в виду, вероятно, несгорающий куст (Неопалимая Купина) (Быт. 3:2).
² Вероятно, Быт. 17:9–20; K1, K2, Г1 d
 Но не Авраам.
³ См. Дан. 2:31–35; K1 Лоза возвращенная;
 K2 Ребро непрободенное.
⁴ Возможно, Пс. 77:15–20.
⁵ P2 разумом.
 K2 + Она виноградник незасеянный,
 Из которого пророс Ствол.
 Из бока его протек нам Источник
 И исцелил больных от недуга.
⁶ Т. е. девять месяцев.
⁷ Т. е. ангелом-хранителем. См.: Быт. 1:2.
⁸ P2 d И вся стала Небом для всего Его.
⁹ Т. е. в роде человеческом.
¹⁰ Числ. 17.
¹¹ Исх. 17:5, 6.

- 21 תֵּן מִחֲבַלֶּיךָ לַקֶּוֶץ¹ חֲבַב תֵּן . חֲדָה תִּהְיֶה חֲבַבְתְּךָ חֶבֶן תֵּן
 * מִלֵּךְ תִּדְבַּרְךָ לֵךְ תִּרְבֵּב תֵּן . מִבְּחַדָּךְ קֶדֶד הִי יִרְדֶּה תֵּן *
- 22 ל. 6 מִחֲוֶה תִּדְבַּרְךָ לֵךְ לֵךְ // תֵּן . מִחֲבַלֶּיךָ דִּבְהֵבַד חֲלָה־סֵד דְּחֵה תֵּן
 * מִלֵּךְ חֵל מִבְּחַבְבֵּיךָ מִחֲפִיעֶיךָ תֵּן . מִכֶּבֶד מִן קְדוֹלַי תִּשְׁמַח תֵּן *
- 23 תִּהְיֶה יִשְׁמַחְךָ חֵל מִבְּחַבְבֵּיךָ . מִחֲסִיִּים יִשְׁמַחְךָ חֵל חֲקִיעֵי
 תִּהְיֶה יִשְׁחַדְּךָ חֵל יִשְׁמַחְךָ . מִלֵּי־שֵׁם מִבְּחַבְבֵּיךָ חֵל יִשְׁמַחְךָ *
- 24 תֵּן לֵךְ חֶבֶן לֵךְ דִּבְחַבְבֵּיךָ . דִּבְהֵס־סִמְדֵיךָ תִּכְהֶה תִּחְבַּדְךָ
 * מִבְּחַבְבֵּיךָ תֵּן לֵךְ לֵךְ דִּבְחַבְבֵּיךָ . דִּבְחֵי־לִבְעֵךְ תִּשְׁלַח מִיְּבֵיךָ *
- 25 לִבְעֵךְ לֵךְ תִּדְבַּרְךָ חֶבֶן תֵּן . לֵךְ לֵךְ דִּבְחַבְבֵּיךָ² מִבְּחֵב תֵּן
 * לֵךְ לֵךְ דִּבְיַבֵּדֶךָ תֵּן . תִּחְלַפֵּן מִתְּךָ יִבְחַד תֵּן *
- 26 יֵרֶךְ תִּיבֵךְ תִּלְכַּח תֵּן . מִיְּבֵיךָ בֵּל יִבְחַד תֵּן
 * מִחֲדָה תִּשְׁמַחְךָ מִבְּחַבְבֵּיךָ . לִבְעֵיךָ תֵּן דִּבְהֵלֶךְ לֵךְ *
- 27 מִחֲשִׁיבֵיךָ לֵךְ דִּבְבֵיךָ קִשְׁתֵּיךָ . תִּתְּרֵב לִבְחַדִּיק תֵּן
 * מִלֵּךְ דִּבְיַבֵּדֶךָ תֵּן תִּחְבַּד . מִחֲבֵב מִלִּיק תִּתֵּן לֵךְ לֵךְ *
- 28 דִּבְיַבֵּיךָ דִּבְשִׁיבֵיךָ . בֵּל חֵלֶיךָ מִסִּמְדֵיךָ תֵּן
 * מִחֲבֵבֶיךָ תֵּן דִּבְהֵלֶךְ לֵךְ . מִבְּחַדֵּיךָ מִיְּבֵיךָ לֵךְ לֵךְ *

¹ K2 i + ד
² K1 לֵךְ

- 21 Тот посох принес миндаль,
 Когда был помещен в ковчег¹.
 А если бы в землю не был посажен,
 Долго ждал бы он, а затем погиб.
- л. 6 22 Чрево Марии // породило
 Посох, которым Давид обозначил Его²
 И Который был распростерт над всеми народами.
 И был Он много крепче железа.
- 23 Им были пасомы все народы.
 Это Им были возвращены растерявшиеся.
 Это Ему покорились все шеи,
 И Его славят все языки.
- 24 Сия – нестриженная Шерсть³,
 В которой обитает Дух Святой,
 Наподобие той стриженной шерсти,
 Что в доме Гедеона подверглась дождю⁴.
- 25 Гедеон разложил на гумне
 Стриженую шерсть
 И Бога, Который молвил – и появилась Вселенная,
 Испытывал, сказав так:
- 26 «Если низойдет в ночь сию
 Дождь на место сие,
 А при этом сухой я найду
 Стриженую эту [шерсть], что я кладу,
- 27 Уверую я, что есть спасение
 Через меня Израилю сему».
 И как сказал он, так и сделалось.
 И опять сказал он в другой раз:
- 28 «Если наступит сушь
 По всей окрестности сей,
 А из стриженной этой [шерсти], что кладу я,
 Выжму я воду».

¹ Исх. 4:3, 17; 14:16; 15:25.

² Пс. 22:4.

³ Дословно: *стрижка шерсти*.

⁴ Здесь аллюзия, а далее пересказ:
 Суд. 6:37–40.

- 29 חַבְטָה דִּשְׁתֵּתִי יַיִטְיִי אֶתְּוֹהֵ . מִלְּיָהֶם מִקֵּל יִיזְדִּי אֶתְּוֹהֵ
 * אֶתְּוֹהֵ מִבְּדַבְּרֵי מְבַיִישׁ אֶתְּוֹהֵ . מִיַּיִטְיִי אֶתְּוֹהֵ מִקֵּל מִבְּדַבְּרֵי אֶתְּוֹהֵ¹
- 30 דְּבַעַ דְּלִיָּהֶם בְּתַבְּתָה אֶתְּוֹהֵ . אֶתְּוֹהֵ מִבְּדַבְּרֵי דְּחַבְּתָה אֶתְּוֹהֵ
 מִדְּכָהֶם אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ לֵאמֹר לְךָ בְּדַבְּרֵי אֶתְּוֹהֵ . מִתְּשַׁבְּחֵהֶם לְךָ אֶתְּוֹהֵ² *
- 31 מִבְּעַ אֶתְּוֹהֵ דְּמִיָּהֶם בְּתַבְּתָה אֶתְּוֹהֵ . חַבְּטָה דִּשְׁתֵּתִי אֶתְּוֹהֵ
 אֶתְּוֹהֵ מִבְּדַבְּרֵי // לְךָ יְכַנִּי אֶתְּוֹהֵ . דְּוִתָּה מִלְּכָה בְּדַבְּרֵי אֶתְּוֹהֵ³ * ל. 66
- 32 אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ דְּיַבְּתָה . תְּיַשְׁתֵּתִי אֶתְּוֹהֵ דְּתַבְּתָה
 * דְּבַעַ דְּמִיָּהֶם לְךָ לְךָ . מִתְּשַׁבְּחֵהֶם לְךָ יְכַנִּי *
- 33 אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ דְּבַעַ . מִיָּהֶם דְּוִתָּה
 דְּתַבְּתָה אֶתְּוֹהֵ עַבְדָּהֶם . לְךָ יְכַנִּי אֶתְּוֹהֵ⁴ * אֶתְּוֹהֵ מִבְּדַבְּרֵי *
- 34 אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ דְּבַעַ . דְּבַעַ דְּלִיָּהֶם מִבְּדַבְּרֵי
 * דְּכָהֶם מִבְּדַבְּרֵי אֶתְּוֹהֵ . דְּבַעַ לְךָ מִתְּשַׁבְּחֵהֶם *
- 35 אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ דְּתַבְּתָה . מִיָּהֶם בְּלִי אֶתְּוֹהֵ
 * מִיָּהֶם דְּבַעַ . אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ לְךָ יְכַנִּי מִבְּדַבְּרֵי אֶתְּוֹהֵ⁵ *
- 36 אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ אֶתְּוֹהֵ דְּבַעַ . לְךָ מִתְּשַׁבְּחֵהֶם אֶתְּוֹהֵ
 * אֶתְּוֹהֵ דְּבַעַ . אֶתְּוֹהֵ לְךָ יְכַנִּי מִבְּדַבְּרֵי אֶתְּוֹהֵ⁶

¹ K2 +
 מִבְּעַ אֶתְּוֹהֵ דְּמִיָּהֶם בְּתַבְּתָה אֶתְּוֹהֵ
 חַבְּטָה דִּשְׁתֵּתִי אֶתְּוֹהֵ
 אֶתְּוֹהֵ מִבְּדַבְּרֵי מְבַיִישׁ אֶתְּוֹהֵ
 * דְּוִתָּה מִלְּכָה בְּדַבְּרֵי אֶתְּוֹהֵ
 דְּתַבְּתָה לְךָ אֶתְּוֹהֵ
² Γ1 אֶתְּוֹהֵ ; Γ2 < 30
³ K2 < 31

⁴ P3, K2, Γ1, Γ2 אֶתְּוֹהֵ
⁵ K2 אֶתְּוֹהֵ
⁶ P2 < 36

- 29 Вся земля высохла,
 А стриженная [шерсть] дала кувшины [воды].
 Такова была Мария,
 И много драгоценней ее¹.
- 30 Как стриженная [шерсть] была суха,
 Так Мария была чиста,
 И не смешалась с похотью,
 И не приобщилась к греху.
- 31 А как та, что подверглась дождю,
 Когда земля была сухой,
 Так же на Марии // почил
 Дух и всю ее освятил. л. 66
- 32 Сия – Дева, о которой Исайя
 В четвертой главе²
 Пропел, что станет она Матерью Господа
 И родит Сына Вышнего.
- 33 Сия – отрасль Иессеева³
 И корень Давидов,
 Который в главе седьмой
 Описал этот пророк⁴.
- 34 Сия – те Ворота Господа,
 О которых сказано пророком Иезекиилем,
 Что не ступят в них телесные⁵,
 Ибо через них зайдет и выйдет Господь⁶.
- 35 Она та Дева, от которой старицы
 Научились благоразумию,
 И Нищая, у которой богатые
 Как служанки.
- 36 Сия – Непорочная, у которой непорочные
 Истинно считаются служанками,
 И Дева, у которой девы
 Сделались словно служанками.

¹ K2 +
 И как та приняла дождь,
 Будучи сухой землей,
 Так и Мария, приняв
 Духа, вся освятилась.
² Ис. 7:14. Деление на главы не совпадает
 с Пешиттой. Поэтому в песнопении упо-
 мянута четвертая глава.

³ Иессей – отец царя Давида (1 Пар. 2:13;
 Сирак. 14:25; Рим. 15:12), к которому воз-
 водили родословную Иисуса Христа.
⁴ Ис. 11:1. Несовпадение номеров глав
 вследствие различий в делении Пешитты и
 русского перевода.
⁵ Ср.: Иез. 44:2.
⁶ Вероятно, Иез. 43:1–4; 44:2, 3.

37 תַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא . דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא
 * דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא

38 הוּא חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא . הוּא חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא
 * הוּא חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא

39 הוּא חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא . חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא
 * חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא

40 הוּא חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא . חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא
 * חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא

41 הוּא חַבְטָא דְתַּיְתָא . חַבְטָא דְתַּיְתָא // חַבְטָא דְתַּיְתָא
 * חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא

42 הוּא חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא . חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא
 * חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא

43 הוּא חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא . חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא
 * חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא

44 הוּא חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא . חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא
 * חַבְטָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא דְתַּיְתָא

¹ K2 חַבְטָא דְתַּיְתָא
² K2 חַבְטָא
³ Γ1 < i
⁴ Γ2 i o
⁵ K2, Γ1 f ח
⁶ K1 d חַבְטָא דְתַּיְתָא
⁷ Γ1, Γ2 חַבְטָא דְתַּיְתָא
⁸ K2 c ~ d

37 Сия Жена – не жена,
 Ибо не жена та, имя которой – Дева.
 Сия зовется женою,
 Но поистине она – Дева.

38 О утроба, которую никто не познал
 И к которой мужчина не приблизился ни единожды!
 А Вышний Своей рукой¹ запечатал ее
 И, устроив Храм для Своего Сына, вселил Его.

39 О глаза, сколь непорочны они!
 О зрачки, сколь широки они!²
 Словно солнце, которое видят ангелы,
 И не пресыщаются созерцанием его!

40 О ухо, которое не слушалось
 Мужчины и слово его не слушало,
 Которое от верховного ангела услышало
 Приветствие, не слышанное женщиной!³

41 О благоговейные губы!
 Благоговейные // и смиренные,
 Которые не обменялись с мужчиной ни словом,
 А целовали тело Слова.

42 О уста, исполненные чистоты,
 И язык, исполненный молчания,
 Который предавался не игрищам,
 Но славословию и исповеданию.

43 О грудь, которую не обнимал никто,
 Ибо Сын Господа всего сосал ее.
 И от всего, что в мире, Он отдалил ее.
 И от всех похотей освободил ее.

44 О руки чистые!
 Чистые и святые!
 Святые и крепкие,
 Ибо носили они Господа Творения.

¹ K2 любовью Своей.
² Вероятно, «большие зрачки» были признаком доброты и сострадания.
³ Лк. 1:28–37.

- 45 אֵת חֲבֻצֵי יְהֻדְמָנְתָּהּ . דְּבִטְיִיבָהּ¹ מִדְּתִנְתָּהּ
 זֶה לְבִטְיִיבָהּ חֲדָה תִּתְּנֵהּ² . סִפְּהָ חֲסִיבַת מִבְּחֻצֵי דִנְתֵּךְ מִבְּחֻצֵי
 46 מִן לֵךְ בְּעֵלֶיהָ מְלֻמְּהָהּ . מִן לֵךְ בְּחֻסַּת מְלֻמְּהָהּ
 מִן לֵךְ בְּחֻסַּת לְחֻדְהָהּ . בְּחֻסַּת חֲסִיבַת מִדְּהָהּ
 47 מְלֻמְּהָהּ דָּלֵךְ יִבְחַתֵּן . מְלֻמְּהָהּ דָּלֵךְ מִבְּחֻצֵי
 מִשְׁתֵּהָהּ חַל עֵל דְּדָבָר . יִשְׁעֵיהָ³ עֵל סִוְלָתָהּ
 48 אֵת מְלֻמְּהָהּ מִשְׁחֵיבָהּ . אֵת מִשְׁחֵיבָהּ מְלֻמְּהָהּ
 דִּימְלֻמְּהָהּ מְלֻמְּהָהּ . דִּתָּהּ יִשְׁעֵיהָ חֲלָהּ תִּתְּנֵהּ
 49 אֵת מִשְׁחֵיבָהּ דְּכֵלָהּ אֵת מִדְּמֵהּ . אֵת מִדְּמֵהּ אֵת מִדְּמֵהּ
 מִדְּמֵהּ לֵךְ חֲסִיבַת מִדְּמֵהּ . יִשְׁעֵיהָ חֲלָהּ חֲלָהּ מִדְּמֵהּ
 50 אֵת דְּמִשְׁחֵיבָהּ לְחֻדְמֵהּ חֲחֵיבָהּ . לְחֻדְמֵהּ חֲחֵיבָהּ
 מִלְּחֻדְמֵהּ תִּתְּנֵהּ חֲחֵיבָהּ . מִן דְּמִי אֵת חֲחֵיבָהּ
 51 אֵת דְּכֵלְתֵיבָהּ מִשְׁחֵיבָהּ . מִלְּחֻדְמֵהּ מִשְׁחֵיבָהּ
 דְּמִשְׁחֵיבָהּ דְּמִשְׁחֵיבָהּ חֲחֵיבָהּ . // מִלְּחֻדְמֵהּ מִשְׁחֵיבָהּ חֲחֵיבָהּ
 52 אֵת מִשְׁחֵיבָהּ דְּכֵלְתֵיבָהּ . מִשְׁחֵיבָהּ אֵת מִשְׁחֵיבָהּ
 דְּמִשְׁחֵיבָהּ אֵת דְּמִשְׁחֵיבָהּ . לְחֻדְמֵהּ חֲחֵיבָהּ⁵ חֲחֵיבָהּ

¹ K1, K2 דְּבִטְיִיבָהּ
² K2 מְלֻמְּהָהּ
³ K2 + חֲחֵיבָהּ
⁴ K2 מִלְּחֻדְמֵהּ
⁵ P3, F1, F2 חֲחֵיבָהּ

- 45 О колени телесные,
 Которым огненные очи¹
 И херувимские² колесницы
 Завидовали бесчисленными днями.
- 46 Кто не восхвалит ее детство!?
 Кто не восславит ее юность!?
 Кто не подчинится ее господству!?
 Душа его в ее свободной воле!
- 47 Детство ее без изъяна.
 Юность ее без гибели!
 Старость ее всякую помощь
 Даровала и исцеление³.
- 48 О торговица нищая!
 О бедная богачка!
 Ибо приобрела ты Жемчужину,
 От Которой разбогатела вся тварь.
- 49 О неимущая, у которой нет ничего
 И которая была всем для своего Сына!
 И хотя не захотела она приобрести ничего,
 Было ей даровано все.
- 50 О ставшая Скинией для Господа,
 Сына Вышнего умоляющая,
 И для Сына Творца Дворцом!
 Кто подобен ей на обитаемых землях?
- 51 О ставшая отдохновением для пророков!
 А для апостолов – прославляемым Образцом,
 Из которого возшло славное Солнце
 И осияло нас своим сияющим ликом.
- 52 О мертвая, все живые
 Пред которой сойдут за мертвых,
 Из чрева которой потекла жизнь
 Для всего нашего смертного естества!

¹ Т. е. очи херувимов; K1, K2 облака.
² K2 говорящие.
³ K2 + нам.

- 53 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ¹
 * חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
- 54 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
 * חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ² חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
- 55 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ³
 * חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ⁴ . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ⁵
- 56 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ⁶ . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ⁷
 * חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
- 57 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
 * חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ⁸ . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
- 58 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ⁹
 * חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
- 59 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
 * חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
- 60 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא
 * חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא ¹⁰ . חַבְדָּא דְּחַבְדָּא דְּחַבְדָּא

¹ K1, K2 חַבְדָּא
² K1, G1 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא
³ K1, G1 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא ; K2 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא
⁴ K1 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא
⁵ K1 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא
⁶ K1, K2, G1 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא
⁷ K1, K2, G1 חַבְדָּא דְּחַבְדָּא
⁸ G1 חַבְדָּא

⁹ K1, K2, G1, G2 חַבְדָּא
¹⁰ K2 חַבְדָּא

- 53 В день, когда произошло разлучение
 Ее души с чистым ее телом,
 Пришли ангелы небесные
 В ее честь в движение величественное.
- 54 Ангелы сошли свыше,
 Пророки восстали из могил,
 Апостолы собрались изо всех мест
 И честью чествовали ее.
- 55 Явился Адам, убиенный своей женой¹,
 И узрел превознесение своей дочерью.
 И Израиль², и отцы³ его,
 И Исая, и товарищи⁴ его,
- 56 Пророки с отцами⁵,
 И апостолы с пастырями⁶,
 И духи с силами,
 Сонмы и воинства⁷.
- 57 Она была перенесена на облака
 И вознесена ангелами.
 И среди чинов небесных
 Восхваляема на вечные времена⁸.
- 58 К чему мне множить слова!
 Так говорил я и говорю:
 От воспоминаний о ней отдален я,
 И рассказа о ней недостоин я.
- 59 Уверовал я, Господь мой, поистине,
 Что она – Твоя Родительница Пречистая.
 Проповедую я, вопия,
 Что она – Госпожа всех дев.
- 60 Если же Гавриил поклонился ей
 И с трепетом приветствовал ее⁹,
 Прокляты уста, не восхваляющие¹⁰ ее,
 И язык, не возвеличивающий ее!

¹ Т. е. Евой. Она дала ему запретное яблоко, ставшее в христианской традиции символом непослушания, которое было причиной их духовной смерти (Быт. 3:6).
² Т. е. Иаков (Быт. 32:28).
³ K1 товарищи.
⁴ K1 с исповеданием.
⁵ K1, K2, G1 с пастырями.
⁶ K1, K2, G1 < с пастырями.

⁷ Речь идет о чинах ангелов, хотя именованья их здесь отличаются от известных наименований ангельских чинов в Посланиях апостола Павла (Кол. 1:16; Еф. 1:21).
⁸ G1 века.
⁹ Лк. 1:28–38.
¹⁰ K2 исповедующие.

ل. 8 61 فَدَاكَ هِيْمَةٌ دَعْبٌ // تَبْلُغُ . دَجَّ كَهَيْجِدٍ مَلِيٍّ دَجْبَةً
 تَدَّ سَهْمًا دَهْرًا . كَمَدَحَتِي¹ دَعْبَةً ❖

62 هَلْ يَنْتَ . هَلْجٍ جِيْتِ
 دَجْبَعِبٍ تَحْ يَتَّةً
 حِي² فَتَعِبٍ لِحْ يَتَّةً هَلَّةً
 تَدَّ سَهْمًا نَحْ عَهْتَتِي
 هَلِّيْتِجِ عَهْتَسِ تَحْ يَتِي ❖

¹ K1 يَدَّ مَدَحَتِي ; F2 يَدَّ مَدَحَتِي
² K1, F1, F2 i + ه

л. 8 61 Госпожа моя и Мать Господа моего! // В молитве,
 Что из уст твоих, исполненных чистоты,
 Испроси прощение прегрешений
 Сочинителю песнопения,

62 И мне, немощному,
 И всему собранию,
 Что собирается по всем церквям,
 Посвящая тебе три праздника!¹
 Испроси прощение с оставлением,
 А Сыну твоему слава непрестанно!

¹ Т. е. 6-го числа месяца *последнего кануна* (январь), либо во вторую пятницу после Рождества, 15 *ияра* (май), 15 *ава* (август).

لَسِيَّهٍ دَمْدَمٍ مُدْبِرٍ ❖ دَعْبِيذٍ لِنِمْ . فَذَمَّ بِنْتِ كَلْتِ
 تَمَهَلْبَتِ دَنْتِ . تِيْمَ كَعِ هَمْتِ ❖

л. 25

وَبَعَثْنَا كَحْفِي

عَمْتِنِ لَتَسْفِيحِ قَذَمْتِ 1

دَجِدْ رَتِّ سَمْتِ لَمِيهَيْدِ لِيِيهِ

هَمْجِ يِيْتِنِ دِيْتِنِ هِي فَذَمْتِ

وَلَمَلْخَمِي تَتِي تِي هِي عَمْتِنِ

تِنِ حُكَلِ حَتِي تِيْمَ كَعِ

حُكُ سَمْتِ دَمِي هِي دِيْمِ ❖

لِ دَمِي تِي مِيْلَتِ دَمِ رَتِّ . دُجِي هِي لَمِي تِي هَمْتِ 2

دَمْتِ سَمْتِ دَمِي تِي . دَمِي حُكُ لَمِي دَمِي ❖

ت تَكَلْتَمِي هِي تَكَلْتَمِي . رَتِّ تِي تِي دِيْلِي حَمِي 3

وَلَمِي تِي تَمِ قَلَمِي . كَتِّ هَمْدِ تَمِي كَدَمِي ❖

لِ كَتْمِ لَمِي تَمِي . هَمْتِ دَمِي هَمْتِ 4

يَمْدِ لَمِي هَمْتِ . مِ هَمْتِ دَمِي ❖

دِ دَمِي هَمِي كَتْمِ دَمِي . حَمِ مِ هَمْتِ هَمْتِ 5

دَمِي حَمْتِ تَمِي هَمْتِ . دَمِي مَمِي حَمِي هَمْتِ ❖

ت تَمِي هَمْتِ هَمْتِ . دَمِي تَمِي حَمِي هَمْتِ 6

مَمِي حَمِي حَمِي . دَمِي حَمِي حَمِي حَمِي ❖

л. 25 Другое, Госпоже Марии; творение отца нашего
 Мār Йабалāхи католикоса, второго;
 на *О Ты, Чрево...*¹

И прославим имя Твое...²

1 Слава милости Твоей, Спаситель наш!
 Ибо возжелала любовь Твоя создать человека!
 И от плена бесов спаси нас!
 И Царствие Твое соделай нам наследием!
 Посредством ангелов Ты повелевал нам
 По любви, что обрел Ты к нам.

2 *Алаф*³: Сущее Слово от Отца,
 Сокрытое и спрятанное в недре
 Отца⁴, Который по великой любви Своей
 Устроил все, как пожелал.

3 *Бет*: По благодати Своей и благоутробию
 Возжелал Он свою сокровенность открыть.
 А ангелов, сынов послушания Ему,
 Избрал и послал с посланием Своим.

4 *Гамаль*: Гавриил, глава бесплотных
 И начальник всех огненных,
 Послан был к телесным
 От Господина Небесного⁵.

5 *Далат*: Пришел в движение и сошел муж огненный,
 Уносящий и прогоняющий ярость,
 Ибо полон он мира и надежды,
 Что среди твари восстанет знамение.

6 *Хе*: Было послание его для Благовещения
 К этой Благословенной, исполненной надежды,
 Госпоже Марии, юной красотой,
 Что благодаря Господу изобилует светом.

¹ П2

¹ Название напева, на который исполняется данное песнопение.

² Цитата из псалма: Пс. 85:9 (86:9).

³ Здесь и далее: алфавитный акrostих. Каждая строфа начинается с соответствующей буквы сирийского алфавита. В дальнейшем названия этих букв выделяются курсивом.

⁴ Ин. 1:18.

⁵ Здесь и далее: парафраз Лк. 1:26–55. При этом опущено посещение Марией Елисаветы.

- 7 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִפְתָּח לָנוּ כְּפֹתַי וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
 ❖ בְּכֹחַ חַסְדֵּךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
- 8 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
 ❖ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
- 9 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
 ❖ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ л. 25б
- 10 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
 ❖ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
- 11 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
 ❖ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
- 12 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
 ❖ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
- 13 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
 ❖ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
- 14 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
 ❖ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
- 15 וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
 ❖ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ

- 7 *Вав:* А явился он прежде
 Захарии, открылся и благовествовал
 О чаде его, что он – ангел во плоти,
 Который был послан пред Господом своим¹.
- 8 *Зайн:* Пришел в движение и сошел глава ангелов
 От Царя славы
 И молвил Дочери почтенных
 Приветствие, исполненное знамений!
- 9 *Хет:* Увидала Мария бесплотного.
 И ужаснулась от огненного,
 Даровавшего ей ободрительное приветствие,
 Радующее род наш бранный. л. 25б
- 10 *Тет:* Благодати же исполнилась она,
 Когда была извещена ангелом,
 И Святого Духа прияла в святилище свое².
 И Господа нашего зачала во чреве своем.
- 11 *Йод:* Одесную Господа воссела она,
 Поскольку благословенна она среди жен, что и заслужила.
 Ибо выносила Человечество, ставшее
 Храмом для Слова, Которое Оно соединило.
- 12 *Каф:* Когда она стояла в сомнении,
 То сказала ангелу так:
 «Как возможно, чтоб зачала
 Та, которая не знала мужа?»
- 13 *Ламад:* «Не бойся! – сказал ей
 Ангел, пришедший и благовествовавший ей. –
 Ибо Дух Святой найдет на тебя
 И сила Вышнего осенит тебя!»
- 14 *Мим:* «Возвеличивает душа моя Господа, – сказала она. –
 И дух мой возрадовался о Боге-Избавителе моем!
 Ибо призрел Он на смирение рабы Своей. Услужила она
 Господству Его, создавшему все.
- 15 *Нун:* Да будет имя Господа благословенно
 За то, что сотворил Ты с рабой Твоей.
 Ибо сотворил Ты с ней знамения Твои,
 И чудеса Твои, и знамения Твои».

¹ В парафраз Лк. 1:26–55 вставлена фраза, ² Мф. 1:18.
 за, излагающая Лк. 1:11–20.

- 16 הָהֵתְזַבְּדָהּ הֵּהּ מִתְּזַבְּדָהּ . מְזַבְּבָהּ תְּהֵלְלָהּ בְּדַבְּעָהּ
 זְמַבְּבָהּ מְזַבְּבָהּ . וְהַפְּלִי מִיָּדָהּ חֲדַמְהָּ ❖
- 17 דַּ יִּלְכֵּתִי בְּיָדֶיךָ יְהוָה . בְּכִי תִדְבְּרֵי חַיִּיתִי זְמַמְהֵי
 דְּשֵׁהּ זְמַמְהֵי לְבַשְׂתֵּי . תִּכְיֵי לְכִי בְּמַעֲשֵׂי
- 18 אֵ קִדְוָהּ חִתְּכֵי בְּיָקָרְתֵּךְ . בְּכִי חִיבָהּ דְּמִיָּקָרְתֵּךְ חִיבָהּ
 דְּיַעֲבֹדָהּ תְּשַׁמְּךְ מִדְּבָרְךָ בְּלִדְבָהּ . וְיַעֲבֹדָהּ תְּעַבְּבֵיהָ ❖
- 19 אֵ לְפָנֶיךָ אֶבְיָדָהּ לְדֵבֵבֵי . וְהַפְּלִי לְבַשְׂבֵּי
 וְשֵׁב הַזְּמַמְהֵי לְחַבְּבֵיהֶּי . וְהַפְּלִי מִן הַתְּמָרָהּ ❖
- 20 מִן מְזַבְּבָהּ דְּמַלְכֵי תְּעַבְּבֵי . חִיבֵיתִי בְּיָקָרְתֵּךְ
 חֲדַ לְכִי לְבַשְׂתֵּי הַתְּמָרָהּ . דְּיַעֲבֹדָהּ כִּי יַתְּלֵךְ ❖
- 21 דַּ זְמַמְהֵי מְזַבְּבָהּ הֵּהּ דְּשֵׁהּ זְמַמְהֵי . מַעֲשֵׂי כִי מִן יְדֵי בְּלִדְבָהּ
 יַתְּלֵךְ תְּיָקָרְתֵּךְ . וְהַתְּמָרָהּ תְּבִיבָהּ חֲבַבְבֵיהָ ❖
- 22 אֵ עֲבֹתַי לְיָדֶיךָ דְּיָדֶיךָ חִיבָהּ . וְהַתְּמָרָהּ דְּיַעֲבֹדָהּ מִיבִיב
 וְלְדֵבֵבֵיהֶּי דְּיַבְּבֵי חִיבָהּ . וְהַתְּמָרָהּ לְחַבְּבֵיהֶּי // בְּחִיבָהּ ❖
- 23 אֵ אֶהְיֶה לְךָ בְּיָדֶיךָ יַעֲבֹדָהּ . וְהַתְּמָרָהּ דְּמַלְכֵי לְהַשְׁמִיךְ
 וְהַתְּמָרָהּ קְדִישֵׁי לְיַעֲבֹדָהּ . מִן הַשְּׁמֵרָהּ דְּחַתְּמָהּ ❖
- 24 מִיָּחִידְךָ חִיבָהּ . יַעֲבֹדָהּ וְיַעֲבֹדָהּ
 אֶתְּבִיבָהּ וְהַתְּמָרָהּ מְזַבְּבָהּ
 דְּלֵוָהּ לְעַמְּךָ דְּנִלְדֵיהֶּי
 דְּתִיָּקָרְתֵּךְ שְׂאֵהּ לְתַשְׁבַּח
 וְלְעֲבֹתַיךָ דְּשֵׁהּ זְמַמְהֵי
 וְיַעֲבֹדָהּ עֲבֹתַיךָ חִיבָהּ יַעֲבֹדָהּ
 לְיָדֶיךָ לְיָדֶיךָ וְלְדֵבֵבֵיהֶּי
 לְכִי תִלְכֵי זְמַמְהֵי ❖

ל. 26

- 16 *Семкат:* Благовещение твое, о Благословенная Мария, Дева Святая, Придало надежду твари, Ибо удалилась от нее печаль.
- 17 *‘E:* Вышний, сила Его почила На благословенной среди жен Рабе Его. Поскольку стала она Матерью Единородного Его, Почивает на нас десница Его.
- 18 *Le:* Простри крылья твоих молитв Над собранием, прибегающим к тебе! Чтоб взыскали мы милость у Чада твоего И причастились славы твоей.
- 19 *Саде:* Молитва твоя споспешествует нашей слабости И укрепит нашу немощь. И она исцелит наше горе И избавит нас от печали нашей.
- 20 *Коф:* Пред тобой проливаем слезы наши Во время молитв наших, Хотя не колеблется вера наша, Что будут уважены просьбы наши.
- 21 *Реш:* Глава ангелов, тот, что благовествовал тебе, Да обратит к нам от Чада твоего Просимое нами по молитвам твоим И молимое нами по мольбе твоей.
- 22 *Шин:* Слава Отцу, что взыскал тебя, И Сыну, что рожден от тебя, И Святому Духу, создавшему Его в тебе И соделавшему тебя // местом Своей обители.
- 23 *Тав:* Исповедуй Того, Кто поднял низость нашу, И через Марию возвысил племя наше, И чадом Своим спас род наш От ненавидящего природу нашу!
- 24 Итак, все мы Воскликнем и скажем: «Славен и возвышен Избавитель наш, Возвеличивший имя Родительницы Своей!» А по мольбам ее да будем мы удостоены милости И оставления грехов, И воспоем славу на все времена Отцу и Сыну и Святому Духу Во веки веков. Аминь и аминь.

л. 26

215282 ² 220222 2222 222222 * 222222 2222
222 222

2222

1 22 2222 222222
222222 2222 2222
222222 222222
222222 222222 222222
222222 222222 222222
222222 222222
222222 222222
222222 222222

2 222222 222222 222222 . 222222 222222 222222
222222 222222 222222 . 222222 222222 222222

3 222222 222222 . 222222 222222 222222
222222 222222 222222 . 222222 222222 222222

4 222222 222222 222222 . 222222 222222 222222
222222 222222 222222 . 222222 222222 222222

5 222222 222222 222222 . 222222 222222 222222
222222 222222 222222 . 222222 222222 222222

6 222222 222222 222222 . 222222 222222 222222
222222 222222 222222 . 222222 222222 222222

¹ П1, П2, К1, К2, Г1, Г2
² П2, К2, Г1, Г2 < 222222
³ К2 222222 222222 222222
Г1, Г2 222222 . 222222
⁴ К2 222222
⁵ Г1, Г2 222222
⁶ К2 222222
⁷ К2, Г2 i + o
⁸ К1 < i
⁹ К2 222222
¹⁰ К2 i + o

л. 206 **В память господина Иоанна Крестителя;
Гйваргйса Варды; на О Ты, Чрево...**

Вовеки...¹

л. 21 1 Сила, Которая говорила в ослице²,
И источила воду из скалы³,
И напоила сетующий народ,
Источи по милости Твоей живой поток
Для остужения жаждущего моего ума!
Да буду я говорить с Твоей помощью
Об Иоанне, Предтече Твоём.

2 Церковь, исповедуй⁴ Христа
И славь Его гласами славы
В память о пророке и апостоле,
И священнике и мученике светлом!

3 Иоанн со сладким именем,
Объяснение которого – милосердие Божие⁵,
Как сообщает Лука, врач⁶,
Из семени Ааронова⁷.

4 Отца его звали Захария,
Из Авиевой чреды⁸.
Был сей славный
И священником, и святым, и чистым.

5 Поскольку распрю затеяли
Иудеи и разделились,
То запутались со священством,
А римляне его⁹ подчинили себе.

6 И было священство поделено
Между родами и семьями.
Чреда Авиева, чистая,
Священствовала с благоговением¹⁰.

¹ К2 *Господина Иоанна Крестителя, молитва его да укрепит переписчика немощного.*
² Числ. 22:23–30.
³ Исх. 17:5, 6.
⁴ К2 *Исповедай, Церковь.*
⁵ Дословно: *Милость Божия* (из евр.).
⁶ Евангелист Лука, согласно христианской традиции, был врачом.
⁷ Из рода Ааронова была Елисавета, мать Иоанна (Лк. 1:5).
⁸ Лк. 1:5–7.
⁹ К2 *их.*
¹⁰ Здесь и далее: пересказ Лк. 1:9–64.

- 7 דְּוָחַדְתָּ עִשְׂרֵי אֲנָשִׁים חָכְמִים אִתְּךָ . וְדַחֲבִי אִתְּךָ עִשְׂרֵי עֹבְדֵי אֱלֹהִים
 * עֲשִׂיתָ לָּם תְּנִיעַת מַחְסָר אִתְּךָ . עִם אִתְּךָ לֹא תִּשְׁמַח לְמַעַבְדֶּיךָ אִתְּךָ *
- 8 עֲשִׂיתָ¹ לְיָדֶיךָ דְּשִׁמְחָה . דְּאִתְּךָ תִּשְׂמַח בְּדַחֲבֵיךָ
 * בְּכֹחַ² אִתְּךָ דְּעִשְׂרֵי³ וְחַדְתָּ . תִּשְׂמַח⁴ דְּלִישׁ מַחְסָר בְּחַדְתָּ *
- 9 חַדְתָּ מַחְסָר בְּדַחֲבֵיךָ תִּשְׂמַח . עִשְׂרֵי אִתְּךָ עֲשִׂיתָ בְּדַחֲבֵיךָ
 * דְּוָחַדְתָּ דְּעִשְׂרֵי אֲנָשִׁים חָכְמִים אִתְּךָ . דְּבִינְיָךָ מַעֲבָדִים חָכְמִים אִתְּךָ *
- 10 ל. 216 עִם דְּמַחְסָר תִּשְׂמַח // מַחְסָר אִתְּךָ . דְּאִתְּךָ לִישׁ דְּמַחְסָר אִתְּךָ
 * דְּבִינְיָךָ מַחְסָר בְּדַחֲבֵיךָ⁴ מַחְסָר אִתְּךָ . עִשְׂרֵי חַדְתָּ⁵ מַחְסָר אִתְּךָ דְּמַחְסָר אִתְּךָ *
- 11 חַדְתָּ עִשְׂרֵי אֲנָשִׁים חָכְמִים . דְּכֹחַ⁶ אִתְּךָ חַדְתָּ חַדְתָּ
 * דְּעִשְׂרֵי אֲנָשִׁים חָכְמִים . עִשְׂרֵי אִתְּךָ דְּלִישׁ מַחְסָר אִתְּךָ *
- 12 אִתְּךָ מַחְסָר לְמַחְסָר קָדְשִׁיךָ . דְּכֹחַ אִתְּךָ תִּשְׂמַח⁷ מַחְסָרִיךָ
 * עִשְׂרֵי אִתְּךָ מַחְסָרִיךָ . עִשְׂרֵי אִתְּךָ לְמַחְסָרִיךָ מַחְסָרִיךָ *
- 13 עִשְׂרֵי אִתְּךָ חָכְמִים חָכְמִים⁸ . תִּלְדֵּיךָ לִישׁ דְּמַחְסָרִיךָ
 * עִשְׂרֵי אִתְּךָ לִישׁ חָכְמִים . לִישׁ חָכְמִים יִשְׂמַח⁹ אִתְּךָ *
- 14 עִשְׂרֵי אִתְּךָ חָכְמִים חָכְמִים⁹ . דְּכֹחַ אִתְּךָ מַחְסָרִיךָ לְמַחְסָרִיךָ
 * לְמַחְסָרִיךָ דְּמַחְסָרִיךָ חָכְמִים . עִשְׂרֵי דְּכֹחַ אִתְּךָ מַחְסָרִיךָ¹⁰ לְמַחְסָרִיךָ *

¹ K2 < i
² K1, K2 i + e
³ K1 דְּחַדְתָּ
⁴ K1, K2 תִּשְׂמַח
⁵ K1 מַחְסָר ; K2 מַחְסָר ; G1, G2 מַחְסָר
⁶ G2 < i
⁷ K1, K2, G1 מַחְסָרִיךָ
⁸ K1 חָכְמִים

⁹ K2 מַחְסָר
¹⁰ K1 מַחְסָר ; K2 מַחְסָר

- 7 Захария и его жена были непорочны,
 И были они чисты и святы.
 И были они в летах,
 И лишены семени человеческого.
- 8 И наступил праздник Прощения,
 Ибо был *тешири первый*¹.
 Пришел Захария молиться²
 По жребию, что выпал ему от Бога.
- 9 И, встав к жертвеннику,
 Размышлял он и рассуждал,
 Что время, о котором пел Даниил,
 Что грядет Христос, наступило³.
- л. 216 10 И чтоб положить благовония, // приблизился он.
 Бестелесный явился ему,
 Который расположился справа от жертвенника⁴.
 А он⁵, увидев его, смутился.
- 11 Обратился и сказал ему бестелесный:
 «Не бойся, священник благочестивый!
 Услышал Милосердный твою молитву!
 А я послан, чтоб благовестить тебе!
- 12 Вот приблизился к приходу Спаситель,
 Который своим словом упразднит забвение.
 А человечество Им спасется
 И вслед за Ним обратится в Его Царствие.
- 13 Елисавета, женщина непорочная⁶,
 Родит сына благословения.
 И будет тебе в нем радость.
 Тебе и всем народам!
- 14 И многих обратит он среди них⁷,
 Что из дома Иакова, прогневающих Господа своего,
 К пути Господа Бога их.
 И, словно пальцем, покажет Его им.

¹ Праздник, совершаемый каждый седьмой год, согласно Второзаконию (Втор. 15:1–9).
² K1 священствовать.
³ Дан. 9:24.
⁴ K1, K2 от благовоний.
⁵ G1, G2 разум его.
⁶ K1 бесплодная.
⁷ K2 из них; это чтение представляется более верным.

- 15 חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵּי הַשָּׁמַיִם . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ
 * וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ *
- 16 חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵּי הַשָּׁמַיִם . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ
 * וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ *
- 17 חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵּי הַשָּׁמַיִם . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ
 * וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ *
- 18 חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵּי הַשָּׁמַיִם . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ
 * וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ *
- 19 חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵּי הַשָּׁמַיִם . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ
 * וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ *
- 20 חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵּי הַשָּׁמַיִם . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ
 * וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ *
- 21 חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵּי הַשָּׁמַיִם . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ
 * וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ *
- 22 חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵּי הַשָּׁמַיִם . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ
 * וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ . וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָא לְפָנֵינוּ *

1 G1 חַסְדְּךָ יְהוָה
 2 K2 חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵּי הַשָּׁמַיִם
 3 K1, K2 חַסְדְּךָ יְהוָה
 4 K1 i חַסְדְּךָ יְהוָה ; K2 חַסְדְּךָ יְהוָה
 5 K2 חַסְדְּךָ יְהוָה
 6 K1 חַסְדְּךָ יְהוָה

- 15 И он откроет ровный путь
И будет послан с извещением
Пред Богом Словом,
Вселившимся от девства.
- 16 И он будет проповедать проповедь
И научит вере
Трех праотцев¹
Несведущих сынов.
- 17 И как гнали Илию²
Иезавель и Ахав-грешник³,
Так первенца твоего избранного –
Ирод и Иродиада⁴.
- 18 Ответил Захария: «Не верю я,
Что вовеки увижу плод!»⁵
Ведь имею я бесплодную супругу,
И время зачинать ей прошло».
- 19 И отвечал ему бестелесный:
«Я – глава Сил бесплотных,
И зовусь я Гавриил.
И предстою я пред Господом!
- л. 22 20 За то, что не верил моим словам,
Отнимаю от тебя слово!
За то, что не послушался меня,
Слух твоих ушей затворяю я!»⁶
- 21 Как Захария не поверил
В тайну, которую он ему изобразил,
Так же не поверил он
В Того, о Ком⁷ проповедал его сын⁸.
- 22 И как язык его был связан,
Так же народ его был глух⁹.
И глас Господа своего не услышал,
Как тот не услышал голос ангела¹⁰.

1 Т. е. ветхозаветных патриархов: Авраама, Исаака и Иакова.
 2 K2 господина Илию.
 3 3 Цар. 19:1, 2.
 4 Данная строка не имеет параллели в библейском тексте.
 5 K1, K2 b Ибо я вовек не получу плод!
 6 Данная строка не имеет параллели в библейском тексте.
 7 K1, K2 В то, что о Нем.
 8 Либо: в то, о чем проповедовал его сын.
 9 Слово חַסְדְּךָ означает одновременно и глухой, и немой.
 K1 речь его была нема.
 10 Ни в одном из известных нам повествований не отмечено подобного пассажа.

- 23 מִבְּרַחַת שִׁשְׁתַּיִם חֳדָשִׁים . לְחַיִּיךְ תְּחַדְּשֵׁנּוּ יִיְהוָה לֵישׁ¹
 * תְּדַבֵּר עִיבָה בְּעִיבָתֵיךְ לֵישׁ . מְבַרְכֵם וְסוֹבֵב עֲדָא לְסוֹבְרֵיכֵם *
- 24 עֲתִידָא דִּיִּבְרִיבִיד אֲבַתֵּי . יִיְהוָה אֲפִשֵׁם דְּוֹחְדֵם
 * מוֹבִישׁ גְּעִירֵי אֲבַתֵּי . בְּרַחַת דְּשִׁמְיֵי דְּעִתְּמֵם *
- 25 חֲדָשִׁים וְכִלְיֵי תַבְּנִי . שְׁוִי לֵישׁ לְעִבְדֵיךְ עֲדָתֵךְ²
 * אֲבִישׁ אֲדֹרְשֵׁי אֲבַתֵּי . דִּיִּסְבְּחֵם בְּרַחַת דְּחַדְּשֵׁי³ *
- 26 תַּשׁ וְחֲדָנָא עֲלֵיִךְ אֲבַתֵּי דְּעֵי . עֲבַרְכֵם מְבַרְכֵם בְּדִבְרֵי דְּעֵי⁴
 * עֲדִישׁ עֲדָתֵךְ לֵישׁ יִיְהוָה . מְבַרְכֵם לְעִבְדֵיךְ אֲבַתֵּי דְּעֵי *
- 27 חֲדָשִׁים אֲדֹרְשֵׁי אֲבַתֵּיךְ . אֲבַתֵּיךְ אֲבַתֵּיךְ עֲלֵיךְ לֵישׁ
 * דִּלְךְ נִבְרַחַת עֲלֵיךְ אֲבַתֵּיךְ לֵישׁ . עֲבַרְכֵם מְבַרְכֵם לְעִבְדֵיךְ אֲבַתֵּיךְ *
- 28 שְׁוִי דִּיִּבְרִיבִיד דְּעֵי דְּעֵי . תְּחַדְּשֵׁנּוּ דְּוֹבֵי מִיִּבְרִיבִיד עֲדָתֵךְ
 * חֲדָשִׁים אֲדֹרְשֵׁי אֲבַתֵּיךְ⁶ . עֲבַרְכֵם מְבַרְכֵם אֲבַתֵּיךְ⁸ עֲדָתֵךְ *
- 29 ל. 226 מְבַרְכֵם דְּעֵי אֲבַתֵּיךְ . דְּדִבְרֵיךְ // מְבַרְכֵם דְּעֵי
 * יִבְרַחַת עֲדָתֵךְ אֲבַתֵּיךְ⁹ . תְּבַרְכֵם בְּרַחַת אֲבַתֵּיךְ *
- 30 אֲבִישׁ יִיְהוָה בְּבִרְיֵיךְ לֵישׁ . עֲבַרְכֵם מְבַרְכֵם עֲלֵיךְ אֲבַתֵּיךְ לֵישׁ
 * מְבַרְכֵם דְּעֵי אֲבַתֵּיךְ לֵישׁ . עֲבַרְכֵם מְבַרְכֵם עֲלֵיךְ אֲבַתֵּיךְ *

¹ G2 < לֵישׁ

² K1 מְבַרְכֵם

³ K2 אֲבַתֵּיךְ

⁴ K2 b ~ c

⁵ P2, K2 i + e

⁶ K1 לֵישׁ אֲבַתֵּיךְ

⁷ K1 + אֲבַתֵּיךְ עֲדָתֵךְ

⁸ K1 מְבַרְכֵם

⁹ P2, K1 מְבַרְכֵם

¹⁰ G2 עֲבַרְכֵם

- 23 А когда было шесть месяцев,
 Младенцу во чреве¹, был явлен ему
 Сын Господа, Которого носила
 Мария. И возрадовался, и возвеселился он пред Ним².
- 24 А после того, как родился избранный,
 Отверзлись уста Захарии,
 И назвал он сына Иоанном,
 Как предписал ему бестелесный³.
- 25 А когда два с половиной года
 Исполнилось святому и чистому⁴,
 Потребовал Ирод мальчика,
 Чтоб убить его с младенцами чистыми⁵.
- 26 Встал Захария и приготовился.
 И к жертвеннику приблизил его⁶.
 И в священство посвятил его.
 А ангел унес его⁷ в пустыню.
- 27 ⁸Когда Ирод о нем спросил
 Захарию, тот отвечал:
 «Не знаю, что с ним стало!»
 И у жертвенника алтаря убил он его⁹.
- 28 Мальчик же тот рос
 В пустыне, именуемой Зиф¹⁰.
 Он не ел хлеба¹¹,
 А питался саранчой¹².
- 29 От тех корешков,
 л. 226 Что напоминают // морковь,
 Ел он пятнадцать
 Лет да двенадцать.
- 30 Его мать сделала ему одежду –
 Верблюжий волос – и одела его в нее.
 И вместе с ним росла одежда.
 И не изнасилась до его убиения.

¹ Т. е. Иоанну Крестителю.

² Лк. 1:41.

³ Конец пересказа Лк. 1:9–64.

⁴ K1 избранному.

⁵ K2 избранными.

⁶ Т. е. Иоанна.

⁷ То же.

⁸ P2, K2 + И.

⁹ Т. е. Захарию.

¹⁰ Название пустыни, входящей в состав Иудейской пустыни, в которой в свое время скрывался Давид (1 Цар. 23:14, 15). В Евангелии не сказано, что Иоанн Креститель жил именно в пустыне Зиф, указано лишь название Иудейской пустыни (Мк. 1:1).

¹¹ K1 + А также не пил воды.

¹² K1 d И рос на саранче. Очень отдаленный парафраз Мк. 1:6; Мф. 3:4.

- 31 דִּתֵּי תֵּיבָהּ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא . תְּבִיבָהּ מִשְׁתַּחֲוֵי מַלְאָכָא
 * וְשִׁמְרֵת לֵישׁ אֲחִיבָהּ . מִתְּבִיבָהּ¹ מִבְּחִיבָהּ
- 32 תִּצְתַּחֲוֵי בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא . וְחִיבָהּ מִבְּחִיבָהּ תֵּיבָהּ
 * מִבְּחִיבָהּ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא² . מִבְּחִיבָהּ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא
- 33 לֵישׁ מִבְּחִיבָהּ תֵּיבָהּ . מִבְּחִיבָהּ מִבְּחִיבָהּ תֵּיבָהּ
 * דִּישׁ³ תֵּיבָהּ⁴ לֵישׁ תֵּיבָהּ . וְדִישׁ⁵ מִבְּחִיבָהּ לֵישׁ תֵּיבָהּ
- 34 כִּתְבָהּ מִבְּחִיבָהּ . מִבְּחִיבָהּ תֵּיבָהּ
 * מִבְּחִיבָהּ מִבְּחִיבָהּ⁶ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא . תֵּיבָהּ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא⁷
- 35 בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא תֵּיבָהּ . בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא תֵּיבָהּ
 * דִּישׁ⁸ מִבְּחִיבָהּ תֵּיבָהּ . דִּישׁ⁹ מִבְּחִיבָהּ תֵּיבָהּ . דִּישׁ¹⁰ מִבְּחִיבָהּ תֵּיבָהּ
- 36 לֵישׁ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא . תֵּיבָהּ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא
 * לֵישׁ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא . דִּישׁ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא
- 37 מִבְּחִיבָהּ תֵּיבָהּ לֵישׁ . דִּישׁ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא
 * דִּישׁ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא¹¹ לֵישׁ . דִּישׁ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא
- 38 מִבְּחִיבָהּ תֵּיבָהּ . דִּישׁ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא
 * דִּישׁ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא // דִּישׁ בְּחַסְדֵּי מַלְאָכָא¹² לֵישׁ

¹ K1, Γ1 < i
² Γ2 c ~ d
³ Π2 דִּישׁ
⁴ K1, K2, Γ1 לֵישׁ
⁵ K1, K2, Γ1 דִּישׁ
⁶ Π2, K2 דִּישׁ
⁷ Π2, K2 i+ א
⁸ K2 i+ e

⁹ K1 דִּישׁ ; K2 < חֲסִידֵי
¹⁰ K2 דִּישׁ
¹¹ K2 חֲסִידֵי
¹² Π2 מִבְּחִיבָהּ ; K2 חֲסִידֵי

- 31 Он рос со зверьми,
 Злыми и свирепыми.
 И стали они ему своими,
 И тихими, и смирными.
- 32 Среди львов веселился он.
 И среди леопардов радовался,
 И попираал гадов,
 И наступал на змеев.
- 33 Ни жары не боялся он,
 Ни стужи не страшился.
 И не желал никого видеть,
 И не хотел, чтоб его видели.
- 34 Гавриил был ему наставником,
 Михаил был ему собеседником.
 А когда пробуждались немощи его естества,
 Подавляла их его воля¹.
- 35 Бесы страшились его,
²Демоны содрогались от него.
 «Он – Христос!» – повторяли³ они.
 Что он Сын Божий, думали они.
- 36 Не пугался он по ночам
 В пустыне, где не слышан звук голоса [человеческого].
 Не расстраивали его видения во сне,
 Которые смущают всяческие помышления.
- 37 Как исполнилось ему тридцать лет,
 Было ему откровение и поведало ему:
 «Вот Сын Господа⁴ твоего явился.
 Отправляйся и будь проповедником Его!»⁵
- 38 Иудеи, видевшие его,
 Полагали, что он – Христос⁶.
 И послали // фарисеи к нему,
 Чтоб узнать о нем от него [самого].

¹ Π2, K2 d Подавлял их своей волей.
² K2 + A.
³ K1, K2 думали.
⁴ K2 Царя.
⁵ Парафраз Лк. 3:2.
⁶ Здесь и далее: парафраз Ин. 1:19–27.

- 39 **ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ**
ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ❖
- 40 **ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ**
ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ❖
- 41 **ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ**
ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ❖
- 42 **ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ**
ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ❖
- 43 **ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ**
ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ❖
- 44 **ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ**
ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ❖
- 45 **ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ**
ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ❖
- 46 **ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ**
ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ . ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ ❖

- 39 Ответил он и сказал народу свирепому:
 «Я – раб, а не Господь!
 Я – проповедник Сына
 Бога, одетого в плоть!»
- 40 Вот грядет вслед за мной Тот,
 Который старше меня и всего.
 И в Его руках – спасение
 Всего бренного естества!»¹
- 41 И этому мужу с чистой душой
 Должно увидеть Святого Духа,
 Сходящего на эту Главу,
 Ставшую всем тварям Главой².
- 42 Сей – завершение пророков,
 Большой, чем все пророки!³
 И свидетельствует Господь пророков,
 Что нет подобного ему среди пророков!
- 43 Сей – глава апостолов:
 Двенадцати и семидесяти светлых.
 И они свидетельствуют его славные наставления,
 Которые светлее самых светлых⁴.
- 44 Благочестивый, а также аскет,
 Исповедник и мученик благородный,
 Священник, и⁵ святой, и избранный
 Друг небесного Жениха!
- 45 Не могу я дорасти до него.
 Не могу я⁶ восхвалить его.
 Его Господь в Своих словах⁷ свидетельствует о нем,
 Что среди людей нет подобного ему⁸.
- 46 ⁹Как ни велик сей,
 О Господе нашем свидетельствовал он так:
 «Недостойн я даже расстегнуть
 Ремни Его обуви!»¹⁰

¹ K2 ܘܢܝܢܐ
² K2 ܘܢܝܢܐ
³ K1 ܘܢܝܢܐ
⁴ K1, Γ1 d ~ b
⁵ Π2 ܘܢܝܢܐ
⁶ K1, K2, Γ1 < i
⁷ K1, K2, Γ1 ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐܢܢܐ
⁸ K1 ܘܢܝܢܐ
⁹ K1, K2, Γ1 i + ܘ

¹ K2 + *нашего*.
² Конец парафраза Ин. 1:19–33.
³ Лк. 7:28.
⁴ Вероятно, имеются в виду евангелисты, сохранившие в Евангелиях содержание проповедей Иоанна Крестителя (Мф. 3:12; Мк. 1:4–8; Лк. 3:2–18; Ин. 1:15–36).
⁵ K1, K2, Γ1 < u.
⁶ K1, K2, Γ1 *Мал я, чтобы*.
⁷ K1 < *в Своих словах*.
⁸ Лк. 7:28.
⁹ K1, K2, Γ1 + *И*.
¹⁰ Ин. 1:27.

- 47 **הַבֵּית חֵלֶק דְּבַלְיָא . מַבְּ תַבְּעוּבָא דְּבִנְתָא¹**
 ❖ **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא² . בְּיַתֵּי לַסִּיבָא זִיבָא קְסִדְוּבָא**
- 48 **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . דְּבִפְסִיבָא לְיַלְמִידָא דְּבִנְתָא**
 ❖ **וְלַחְדָּאָהָּ // קְסִדְוּבָא תְּנֵיבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא⁴** *л. 23б*
- 49 **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא⁵**
 ❖ **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא⁶ לְפִיִּתָא דְּבִנְתָא**
- 50 **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . זִיבָא בְּתַבְּעוּבָא**
 ❖ **חַיִּית מַלְּיָא בְּתַבְּעוּבָא⁷ . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא**
- 51 **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא**
 ❖ **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא**
- 52 **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא**
 ❖ **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא**
- 53 **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא⁸**
 ❖ **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא**
- 54 **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא**
 ❖ **וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא . וְהַדְּבָרָא מַלְּיָא קְסִדְוּבָא⁹**

- 47 Он принял венец победы
 От злобы блудниц¹.
 И Ирод, полный ярости²,
 Преподнес его им как дар³.
- 48 Он⁴ ослепил Иродиаду,
 Которая избила чистый его образ.
 А дочь ее // утопил в воде.
 И стала она⁵ твердой, как железо.
- 49 И железо не рассекало их,
 И огонь не пожирал их,
 Пока голова ее не была отсечена.
 И не было могильщика⁶ для тела ее.
- 50 А Ирод, полный ярости,
 Навлек на себя семь недугов:
 Болезнь кишок, и лихорадку,
 И рези в костях и в сосудах.
- 51 И появился отек легкого.
 И болезнь сердца терзала его.
 И его демон сильно преследовал его.
 И не было у него человека, чтоб вылечить его.
- 52 И язвы его одолели,
 А черви кишели в его теле.
 И оба глаза его выскочили,
 А помыслы его были расстроены.
- 53 И этот бес, который его преследовал,
 Когда научил его злобе своей,
 То послал тот спешно гонца,
 И убил он в каждом доме по одному⁷.
- 54 И вот умертвил он свою жену и своих детей.
 И, взяв нож,
 Которым он чистил яблоко,
 Вонзил его себе в сердце и погиб.

¹ K1 וְהַדְּבָרָא
² K2 קְסִדְוּבָא
³ P3 i + e
⁴ K2 וְהַדְּבָרָא
⁵ P3, K2 מַלְּיָא
⁶ K2 וְהַדְּבָרָא
⁷ P2 וְהַדְּבָרָא
⁸ K2 דְּבִנְתָא
⁹ K2 מַלְּיָא

¹ K1 блудницы.
² K2 нечистоты.
³ Мф. 14:6–11; Мк. 6:21–28.
⁴ Возможно, правосудие Божье или Ирод.
⁵ Т. е. вода. Глагол וְהַדְּבָרָא (быть) стоит в перфекте, 3-е л., мн. ч., м. р., т. е. согласован со словом מַלְּיָא (вода), употребляемым неизменно во мн. ч.; K2 она, т. е. дочь Иродиады.
⁶ K2 кладбища.
⁷ Имеется в виду, вероятно, избивание младенцев в Вифлееме по приказу Ирода (Мф. 2:16).

55 **مَدِيَس دَمَبَسَم كَجَب . سَمِه بَك حَمَه تَد¹ دَهَن**
هَفَيَسَم مَج بَد بَجَتَن . دَهَيَد لَهَلِيِب مَبَقَبَن ❖

56 **مَجِب مَبَمَدَن . تَدَتَه ه سَتَن**
مَد دَمِيِبَكَلِيَه ه سَتَن
مَعِب كِيَه ه تَد كَب تَمَه تَمَسَدَن
ه تَمَلَحَه دَه يِيَسَه² مَبَتَن
بُح ه تَه جِيَتَن دَمَج مَبَتَن³ ❖

¹ П2, П3, К1, К2, Г1 **مَدِيَس**
² К2, Г1 < e
³ К2 + **ه** **يِيَسَه** **تَد** **بَج** **يِيَسَه**

55 **Господь избранного Иоанна!**
Умилосердись над немощным переписчиком¹
И избавь его от рук пленителя,
Погубившего этих нечестивых!

56 **И к Крестителю**
По великому милосердию²,
Когда явлюсь я, о Милостивый,
Причти его³ и нас в день испытания!⁴
И в Царствии Твоем да будет он сотоварищем⁵
С тем собранием, что одесную!

¹ Очевидно, в П1 искажение текста; П2, П3, К1, К2, Г1 **сочинителем**. Последнее чтение представляется более историчным.
² Дословно: *по величию милосердия*.
³ Т. е. автора либо переписчика.
⁴ К2 + **А Тебе слава во всякое время**.
⁵ Т. е. автора либо переписчика.

ל. 36 אַתְּ כָּתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכְחָה לְכַתּוּב חַטָּת בְּיַדְּךָ שֶׁנֶּכְחָה לְכַתּוּב לְהַדְּוֶה
כְּלָפֵיךָ שֶׁנֶּכְחָה לְכַתּוּב. מִשְׁתַּחֲוֶה לְכַתּוּבֶיךָ. תַּלְּךָ: יֵשׁ לְךָ חַטָּת *
מִדָּוָה שֶׁנֶּכְחָה לְכַתּוּב לְכַתּוּבֶיךָ

מִדָּוָה שֶׁנֶּכְחָה לְכַתּוּב לְכַתּוּבֶיךָ

1 ל. 366 מְחַבְּרֵי דְבָרֵי אֱלֹהִים

וְעוֹדֵדֵי דְהַבְּרֵי

דְּלִישׁ בְּדַבְּרֵי חֻקֵּיךָ

שֶׁנֶּכְחָה לְכַתּוּבֶיךָ

אֵל שֶׁנֶּכְחָה לְכַתּוּב לְכַתּוּבֶיךָ

מִכָּל הַיָּמִים שֶׁנֶּכְחָה לְכַתּוּב לְכַתּוּבֶיךָ

דְּחַפְּזֵיךָ מִיְּמֵיךָ דְּוַתֵּיךָ

כִּי תִלְבֵּי עַל־פִּיךָ *
חַבְּרֵיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

2 מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ *
מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

3 מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

וְעוֹדֵדֵיךָ לְכַתּוּבֶיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ *
לְכַתּוּבֶיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

4 לְכַתּוּבֶיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

יִלְכֵךְ בְּכָל הַיָּמִים שֶׁנֶּכְחָה לְכַתּוּב לְכַתּוּבֶיךָ *
לְכַתּוּבֶיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

5 תֵּיךָ דְּבִתְּךָ דְּחַיִּיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

יִשְׁעֵיךָ יִשְׁעֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ *
יִשְׁעֵיךָ יִשְׁעֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

6 לֵךְ דְּחַפְּזֵיךָ לְכַתּוּבֶיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

לְכַתּוּבֶיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ *
לְכַתּוּבֶיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

л. 36 Затем написал грешный раб песнопения, сочиненные
Вардой, учителем светлым, необходимые в молитве¹;
глас: *О Ты, Чрево...*

Господь, помоги мне по милости Твоей! Аминь...²

- л. 366 1 Летописец древностей
И приоткрыватель сокровенного,
У которого есть первая из тайн³,
Поведал о тайне в пророчестве.
Приди, поведай мне и изъясни мне,
Также о содомлянах открой и поведай мне!
Какой-то срок прошел
Между ними и потопом⁴,
- 2 Как Книга Бытия учит нас,
Было одиннадцать сотен,
По выходе из ковчега,
И семьдесят, а также прочему.
- 3 Когда число это было превышено,
Беззаконие людей усилилось
И превзошло то, что было во [время] потопа,
Как свидетельствует эта Книга.
- 4 Поднялся громкий и великий вопль.
Господь твари сказал:
«Грешница вошла в Содом,
И распутница вошла в Гоморру.
- 5 Ныне суд справедливости
Я свершу над этими городами.
Я низойду и увижу, вправду ли
Их грех тяжек!»
- 6 Не то, чтоб Господь не знал
Что-то, ибо Он видел это прежде, чем произошло.
Ибо хотел Он судей наставить,
Чтоб держались того, чего Он держался.

¹ П1, П2, П3, K1, K2

² П1, П2 marg. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

³ K1 מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ *
מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

K2 מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ *
מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ. דְּשִׁבְעֵיךָ עִבְרֵיךָ

⁴ K2 < i

⁵ K1 מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ

⁶ K2 מִיְּמֵיךָ מִיְּמֵיךָ

⁷ K1 i + ד

¹ П1, П2 marg. песнопения молитвы.

² K1 Другое, молитвы ниневитян, и оно
о содомлянах; K2 Варды, о содомлянах, на
«О Ты, Чрево...». Да речет...

³ Т. е., вероятно, тайна творения.

⁴ Согласно библейскому повествованию,
всего 54 дня (Быт. 8:1–13).

- 7 מְחַפֵּץ דִּיחַיִּית חַיִּיבֵיךָ . וְלֹא תִּבְנֶה חַיִּיבֵיךָ
 * אִתְּךָ בְּחַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ . וְיִשְׁתַּדְּרֵם דִּבְנֵי חַיִּיבֵיךָ *
- 8 מַדַּיִתּוֹ מִבְּרִיתוֹ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי . בְּכֹךְ יִשְׁתַּדְּרֵם חַיִּיבֵיךָ
 * וְיִשְׁתַּדְּרֵם מִבְּרִיתוֹ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי . וְיִשְׁתַּדְּרֵם חַיִּיבֵיךָ *
- 9 יֵרֵךְ לְבָבְךָ בְּחַיִּיבֵיךָ . חַיִּיבֵיךָ דְּחַמְסֵתוֹם חַיִּיבֵיךָ
 * בְּחַיִּיבֵיךָ מִבְּרִיתוֹ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי . בְּחַיִּיבֵיךָ מִבְּרִיתוֹ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי *
- 10 שֶׁמֶת לֵךְ דְּבִנְיָן חַיִּיבֵיךָ . וְיִשְׁתַּדְּרֵם חַיִּיבֵיךָ
 * וְיִשְׁתַּדְּרֵם חַיִּיבֵיךָ // בְּחַיִּיבֵיךָ . לְחַיִּיבֵיךָ וְלִבְחַיִּיבֵיךָ *
- 11 מִבְּרִיתוֹ מִבְּרִיתוֹ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי . בְּחַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ
 * וְיִשְׁתַּדְּרֵם חַיִּיבֵיךָ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי . בְּחַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ *
- 12 מִבְּרִיתוֹ מִבְּרִיתוֹ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי . חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ
 * חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ . חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ *
- 13 יֵרֵךְ לְבָבְךָ בְּחַיִּיבֵיךָ . חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ
 * חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ . חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ *
- 14 יֵרֵךְ לְבָבְךָ בְּחַיִּיבֵיךָ . חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ
 * חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ . חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ חַיִּיבֵיךָ *

¹ P3 חַיִּיבֵיךָ
² K1 חַיִּיבֵיךָ
³ K2 חַיִּיבֵיךָ

- 7 Поскольку Он держался справедливости
 И творил суд справедливости,
 Так и они чтоб держались справедливости
 И судили по справедливости.
- 8 Авраам приблизился и пал
 Пред лицом Его, рыдая,
 И в слезах умолял
 И говорил такие слова:
- 9 «Если есть пятьдесят праведников
 В краю, обитатели которого злодеи,
 Как будут добрые истреблены
 С грешниками, которые бесстыдны?»
- 10 Сжался, праведный Судья,
 Творить подобный суд
 И губить в гневе // великом
 Праведника и грешника!»
- 11 Авраам же говорил это
 Как человек, который не ведает.
 А Всеведающий ответил ему
 Как Господь и сказал:
- 12 «Авраам, верный слуга,
 Я внял тебе в твоих уговорах!
 Однако Мне ясно, и ведаю Я,
 Что нет и пяти в краю сем.
- 13 Ты упрашивал, чтоб ради пятидесяти
 Соблюл Я пять¹ городов.
 И не разумеешь ты, что не пятидесяти –
 Пяти не найти».
- 14 И он просил о десяти и десяти
 Во всем городе и не знал,
 Что нет пяти и пяти,
 Если бы он знал, то замолчал бы тотчас же².

¹ K1 десять.
² В гимне несколько сокращено прошение Авраама. В частности, опущены прошения о сорока и о тридцати жителях. Кроме того, двадцать и десять переданы собирательно – соответственно, десять и десять, пять и пять, чего нет в библейском повествовании (Быт. 18:29–32).

- 15 חָמֵשׁ עָרֵי אֱמֹרָה מְצֻרֹת הָיוּ . וְהָיוּ שְׁמֵהֶם מִצְדָּתְשָׁרָיִם
 * וְעִלְזָרָה וְעֵיִל וְעֵבֶר וְעֵזְרָה וְעֵדֵן
- 16 וְהָיוּ מַלְאָכָיִם וְהִלְכוּ אֵלָיו . וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא
 * וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
- 17 וְלוֹט הָיָה שָׂם אֶת־בְּנֵי אֱמֹרָה . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
 * וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
- 18 וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
 * וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
- 19 וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
 * וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
- 20 ל. 376 וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים // וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
 * וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
- 21 וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
 * וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
- 22 וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים
 * וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים . וַיִּשְׁרַף אֱלֹהִים אֶת־הָעָרִים

¹ K2 c אֱמֹרָה
² P2 תִּשְׁרַף
³ P3 וַיִּשְׁרַף
⁴ P3 i + א
⁵ K2 מְצֻרֹת
⁶ K2 מְצֻרֹת
⁷ K1 מְצֻרֹת ; K2 מְצֻרֹת

- 15 Итак, городов было пять:
 Знаменитые Содом и Гоморра,
 А третий – Адама¹,
 И Савоам, и Сигор презренный².
- 16 Отправились ангелы и удалились,
 Ибо они были посланы от Господа,
 И вечером они вошли в Содом
 И, расположившись на улице, сели.
- 17 Лот, зная свой народ,
 Поспешил, увидев их,
 И, пав пред ними, поклонился,
 И сказал им с болью:
- 18 «Господа мои, прошу вас,
 Вставайте поскорее, загляните в дом вашего раба,
 Я дам вам немного хлеба,
 И заночуйте, и спокойно отправляйтесь в путь свой!»
- 19 Они ответили, сказав: «Мы не зайдем
 И не заночуем ни у кого,
 И не станем есть ничьего хлеба,
 И не оставим здесь никого!»
- л. 376 20 Ответил им Лот // с плачем:
 «Господа мои, вставайте поскорее!
 Поскольку вы – люди непорочного вида³,
 Не огорчайте вашего слугу!
- 21 Этот город наш⁴ – грешный
 И хуже пропасти⁵.
 И весь он погряз во блуде,
 И мужчины, и женщины.
- 22 Не слышали вы, что этот край
 Исполнен похоти, подобной огню?⁶
 И более того, когда они видят мужчину,
 Они распалются от него, как от хвороста⁷.

¹ K2 с А также Адама распущенная.
² Быт. 13:10; 19:22.
³ P3 непорочные на вид.
⁴ K2 < наш.
⁵ K2 б И плох распутством.
⁶ Либо: словно огня.
⁷ K1, K2 как зверь.

- 23 *بُعِثَ رُحُوتٌ مَهْتَبَةٌ جَسَدٌ . نَسَلٌ دَسَلٌ¹ بَدَأَ دِيَارِهَا*
سَجْدَاتٌ دِيَارِهَا . كَذَلِكَ سَجْدَاتٌ لِيَمِينِهَا ❖
- 24 *بَدَأَ مِيثَاقَهُ² مَعَهُ تَعَاهُدًا . دَسَلَهُ مِيثَاقَهُ لِكَيْ يَسْلَمَ*
سَجْدَاتٌ لِكَيْ يَسْلَمَ مَعَهُ دَسَلًا . مِيثَاقَهُ حَكَمَ مَدِينَتَهُ ❖
- 25 *هَجَرَتْهُمُ مَكَلَّتْ مِيثَاقَهُ . مَكَلَّتْهُمُ مَكَلَّتْهُمُ مَدِينَتَهُ*
لِيَسْلَمَ مَدِينَتَهُ لِكَيْ يَسْلَمَ . مَدِينَتَهُ لِيَسْلَمَ مَدِينَتَهُ ❖
- 26 *مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ³ مَدِينَتَهُ . مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ⁴*
لِكَيْ يَسْلَمَ مَدِينَتَهُ . مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ ❖
- 27 *بَدَأَ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ . مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ*
مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ . مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ ❖
- 28 *بَدَأَ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ . يَتَكَلَّمُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ*
مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ . مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ ❖
- 29 *مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ لِكَيْ يَسْلَمَ . مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ⁵ لِكَيْ يَسْلَمَ*
مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ // مَدِينَتَهُ . مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ ❖ *л. 38*
- 30 *مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ . مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ*
مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ . مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ مَدِينَتَهُ ❖

¹ K2, ПЗ i + e
² K2 *مَدِينَتَهُ*
³ K2 *مَدِينَتَهُ*
⁴ ПЗ < b
⁵ K2 < i

- 23 *Словно кони-самцы похотливые¹,
 Ржут и бросаются на мужчин!
 Люди вы прекрасные,
 Не бросайте овец к леопардам!»²*
- 24 *Они согласились с ним³, и в тот миг,
 Как они зашли в дом его,
 Поднялась великая смута,
 И собрался весь город.*
- 25 *Их старцы и юноши,
 Дети и отроки,
 Они все заполнили площадь
 И не оставили никакого прохода между собой.*
- 26 *Некоторые из них стучали в двери⁴,
 А некоторые из них карабкались на стены⁵.
 «Лот, Лот, бойся!» – орали они хором.
 «Отдай нам твоих гостей!» – говорили они.*
- 27 *Лот тотчас же вышел из дома
 И запер дверь дома за собой,
 И заговорил с этим сборищем,
 И мятежным, и незаконным:*
- 28 *«Братья мои, прошу вас,
 Да войдут слова мои в ваши уши!
 У вашего раба есть две дочери,
 Которые девственницы, возьмите их!*
- 29 *Итак, я выведу их к вам,
 Делайте с ними все, что вам угодно!
 Только прошу // вас,
 Не причините вреда гостям вашего слуги,*
- 30 *Ибо они чужестранцы
 И сей край им незнаком.
 Они забрели в мои края и остановились.
 Пусть дочери мои будут вам вместо них!»*

¹ *سَجْدَاتٌ* – конь, предназначенный для выведения потомства, отличающийся соответствующими качествами.
² Игра слов: противопоставляются *سَجْدَاتٌ* (овца) и *مَدِينَتُهُ* (леопард).
³ K2 *приняли от него благодеяние.*
⁴ K2 *сторожили двери.*
⁵ ПЗ < b

- 31 מִיָּדָהּ חֲסִים, חָדָהּ כְּחֵטְאֵי . וְדִבְרֵיהֶם אֲדִיבִי לְמִדְבָּר
 * מִלֵּךְ לִפְנֵי מֶלֶךְ חֵטְאֵי לְכֹסֶפֶת . וְחֲסִים, לִיבִי חָדָהּ לְמִדְבָּר *
- 32 חֲסֵי־חֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי . וְדִבְרֵיהֶם יָבֵט לִפְנֵי לֵבִי
 * וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט יִבְרַח לְפָנֶיךָ *
- 33 כְּחֵטְאֵי דִבְרֵיהֶם יָבֵט חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי
 * וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי חֵטְאֵי *
- 34 חֵטְאֵי חֵטְאֵי דִבְרֵיהֶם יָבֵט חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי
 * חֵטְאֵי חֵטְאֵי דִבְרֵיהֶם יָבֵט חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי *
- 35 דִבְרֵיהֶם יָבֵט חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי
 * דִבְרֵיהֶם יָבֵט חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי *
- 36 חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי
 * חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי *
- 37 חֵטְאֵי חֵטְאֵי דִבְרֵיהֶם יָבֵט חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי
 * חֵטְאֵי חֵטְאֵי דִבְרֵיהֶם יָבֵט חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי *
- 38 ל. 386 חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי // חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי
 * חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי . וְחֵטְאֵי יָבֵט חֵטְאֵי חֵטְאֵי *

¹ K2 i + ד
² P2 < i
³ K2 חֵטְאֵי
⁴ K2 < חֵטְאֵי
⁵ K2 חֵטְאֵי
⁶ K2 חֵטְאֵי חֵטְאֵי חֵטְאֵי
⁷ K2 < חֵטְאֵי
⁸ K2 i + חֵטְאֵי

⁹ K1 חֵטְאֵי דִבְרֵיהֶם יָבֵט חֵטְאֵי
¹⁰ P2, K1 חֵטְאֵי חֵטְאֵי
¹¹ K2 חֵטְאֵי

- 31 Все они приблизились, вопя.
 «Мы сломаем двери!» – говорили они.
 И угрожали Лоту и ангелам.
 И все они кричали и говорили:
- 32 «Чужак ты среди нас,
 А судишь суды пред нами!
 Сейчас возьмет верх злоба наша,
 И мы выместим похоть нашу на тебе и на твоих гостях!»
- 33 Духи протянули руки
 И ввели Лота к себе.
 А те все были ослеплены¹
 И более не нашли дверей.
- 34 Ангелы отвечали: «Теперь вставай,
 Праведный и святой муж!
 Выходи отсюда, ибо к закату
 Не останется здесь людей!»
- 35 Уводи с собой твоих дочерей и жену,
 И твоих зятьев, и всех твоих домочадцев!
 Ибо если ты заберешь всю семью свою²,
 Она будет спасена ради тебя».
- 36 Встал Лот и созвал своих зятьев
 И сказал им то, что слышал своими ушами³.
 Когда они услышали его слова,
 То, разумеется, посмеялись над ним.
- 37 Затем духи вывели его,
 А также его жену и дочерей, и понудили его.
 И прежде чем наступило утро⁴, они забрали его
 И по пути к горе направили и отослали его.
- 38 л. 386 «Итак, вы вышли из города, –
 Они обратились и сказали им // тотчас же, –
 Не останавливайтесь в низине⁵
 И не смотрите в лицо разрушению!»⁶

¹ Основное значение глагола חֵטְאֵי חֵטְאֵי (eštafal < šrg) – видеть мираж, галлюцинацию.
² K2 с И если выйдет вся твоя семья.
³ K2 а они не слушали.
⁴ K1 чем возшло солнце.
⁵ K1, K2 с Не стойте по всей низине.
⁶ K1 d на все разрушение.

- 39 מָה דִּישׁוּעָה מִפְּנֵי מָה מִשְׁפָּטֵי . דִּישׁוּעָה דְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי דִּישׁוּעָה
 * מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי *
 40 מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי
 * מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי *
 41 מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי
 * מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי *
 42 מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי
 * מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי *
 43 מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי
 * מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי *
 44 מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי
 * מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי *
 45 מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי
 * מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי *
 46 מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי
 * מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי . מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי *

¹ K2 מ
² K1 מ
³ K2 מ
⁴ P2 מ
⁵ K2 a מ
⁶ K2 מ
⁷ P2, K1, K2 מ

- 39 Когда они покинули село,
 Прогремел гром, и заревел рев¹,
 И низошли огонь и сера
 На села и на города.
 40 Его жена, ум которой был скуден,
 Вышла, но сердце ее не вышло².
 Ее лицо обратилось назад,
 Ибо мысль ее осталась там.
 41 Поскольку она презрела духов
 И пренебрегла их словами,
 После того, как она оглянулась,
 Превратилась в соляной столб.
 42 Итак, спрашивается у людей,
 Отчего среди всякого рода,
 И наделенных речью, и бессловесных,
 Именно³ дочь злых⁴ превратилась в соль?
 43 Ибо мысль ее прогнила,
 А тело ее осквернилось беззаконием.
 Оно было обращено в соль,
 Ибо смешалось с безвкусными.
 44 И как мужчины в своей похоти
 Были сладострастны и растленны,
 Таким же образом их женщины
 Во всем были подобны им.
 45 Не только блуд
 Творили блудницы,
 Но также [эти] охотницы
 Прелюбодействовали вместе со своими мужьями⁵.
 46 После того, как гость заходил в дом,
 Женщина вставала
 И звала свою соседку через окно
 И говорила такие слова:

¹ В оригинале мн. ч.: Прогрели грома, и заревели ревы.
² Т. е. ее привязанности остались в этом городе.
³ K1 + эта.
⁴ K1 людей.
⁵ K2 d Были презираемы своими мужьями; либо: Презирали своих мужей.

- 47 תְּלִיב מִלְּכָה תִּכְנֶה אֵת . דְּלִדְנָה¹ יָבֵא לָךְ תִּשְׁמַע
 * אֵת אֲדָבָהּ וְיִשְׁמַע לָךְ מִלְּכָהּ . מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ וְיִשְׁמַע לָךְ
- 48 פְּתִיחַ אֵת אֲדָבָהּ וְיִשְׁמַע לָךְ . לְכַלְכְּלֵיךְ וְלִכְלִיכֵיךְ
 * מִלְּכָהּ דְּמִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ וְיִשְׁמַע לָךְ⁴ יָבֵא לָךְ
- 49 מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ וְיִשְׁמַע לָךְ . יִלְכָהּ דְּיִלְכָהּ לְאֲדָבָהּ⁵
 * מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ וְיִשְׁמַע לָךְ . חִיפָה דְּמִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ⁶
- 50 זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ . זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ
 * זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ . זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ
- 51 לְכִיבֵיךְ מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ . לְכִיבֵיךְ מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ
 * זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ . זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ
- 52 זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ . זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ
 * פְּתִיחַ אֵת אֲדָבָהּ וְיִשְׁמַע לָךְ . תִּשְׁמַע לָךְ מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ⁶
- 53 דִּבְרֵיךְ מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ . דִּבְרֵיךְ מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ
 זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ . זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ
 * זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ . זֶה דְּתִשְׁבַּח מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ

- 47 «Мне нужно немного соли,
 Поскольку у нас сегодня гость».
 И эта похотливая тотчас же
 Рассказывала ей о деле.
- 48 Их тела устраивали ловушки
 Для себя и своих мужей.
 Прося соли у своих подруг,
 Они давали знать, что к ним пришел гость.
- 49 Соль для этих нечестивых была
 Поводом для ловли человечества.
 Вот почему их развратная сестра
 Превратилась в соляной камень.
- 50 О друзья стойких,
 Не смотрите на преступающих!
 Чтоб не остались вы, как та женщина,
 В земле огня и серы.
- 51 Не презрите слова пророков!
 Не извратите речей апостолов!
 Чтоб в день Суда вы не были связаны
 И не остались знаком для прочих!
- 52 О Избавивший блаженного Лота,
 По благодати от того приговора,
 Избавь немощного сочинителя
 По милости от огня геенны!
- 53 Как одного из десяти,
 Ибо душа и плоть
 Не пребывают в нем безгрешными.
 Праведник, умерший за грешников!¹
 Твоей праведностью мы сделали праведными,
 Ибо без Тебя нет такого, кто бы стал праведным.
 Пощади по милости Твоей и прости его и нас!²
 И Тебе слава из уст всех нас!

¹ P2, K1, K2 זִדְּנָה
² K2 a אֵת אֲדָבָהּ וְיִשְׁמַע לָךְ
³ P2 מִלְּכָהּ
⁴ P2, K1, K2 זִדְּנָה
⁵ P2, K1, K2 דְּמִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ
⁶ K1 מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ
⁷ P3 < d

⁸ K2 < i
⁹ K1 g תִּשְׁמַע לָךְ מִלְּכָהּ אֵת אֲדָבָהּ

¹ P3 < d
² K1 g Подай ему прощение по благодати
 Твоей!

ل. 39 سَدَّوْش دَبِلَش دَهْدَدَن ءَك مَجَبَّوْش دَتَمَتِ ءِ دَبَلْمَجَبَن لَحَدَش مَج
 مَدَّوْش دَبِلَش ءِ ءِ مَجَبَّوْش دَتَمَتِ ءِ دَبَلْمَجَبَن لَحَدَش مَج

1 خَد تَعَدَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش

2 مَدَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَدَّوْش دَبَلْمَجَبَن لَحَدَش مَجَبَّوْش
 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش

3 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش

4 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش

5 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش

6 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش . مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش

л. 39 Другое, Варды¹, о пророчестве Ионы и о том, как он
 убежал от лица Божия; и оно – *моления*²

1 Когда в повествованиях древних прочел я
 И истории пророков изучил,
 Одному пророчеству я подивился³,
 И истории о нем я⁴ сильно изумился.
 л. 39б А когда всмотрелся // я в него и углубился
 То пришел в великое изумление
 И людям прочел его вслух.
 2 Сколь прекрасно оно для созерцания!
 И сколь приятно для слушания!
 И все полно чудес
 Пророчество сына вдовы.
 3 В видении сказал Господь
 Этому пророку еврейскому:
 «Отправляйся к народу ниневийскому
 И возвещай о смерти немедленно!»
 4 Ответил он, сказав: «Не пойду я!
 Потому что знаю я,
 Что Ты Бог милосердный,
 И всепрощающий, и снисходительный.
 5 А если и отправлюсь,
 То, как стану я проповедовать слово Твое,
 Пророком язычников назовут меня
 Израильтяне и побьют меня камнями.
 6 Знаю я, что Ты милосерден,
 Ведаю я, что всепрощающий.
 И как исполнишь Ты слова Свои,
 Как же окажешься Ты жестоким?»

¹ П1, П2, П3, К1, К2
² К2 крупным шрифтом:
 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
 далее: مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
 marg. مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
³ К1, К2 + مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
⁴ К1, К2 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
⁵ П2, К2 + مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش
⁶ К1, К2 < e, f
⁷ К2 < 5
⁸ К1, К2 مَجَبَّوْش دَبَلْمَجَبَن مَدَّوْش

¹ П2 Г'варг'йса Варды.
² К2 крупным шрифтом: *Песнопения
 моления ниневитян*; далее: *О Ты, Чрево...*
 В первый день; marg. Во вторник моления
 ниневитян.
³ К1 + *Внутри его я всмотрелся и заглянул.*
⁴ К1 d *Изумился я и сильно удивился.*

- 7 **תָּסַר אֶת־נַפְשִׁי תַּחַת אֶת־כַּף־יָדַי . וְסִוְוֹת¹ אֶת־לִבִּי מִדְּבַר־אֱלֹהִים**
וְשֵׁן אֶמְצָא יַלְפָּה דָּתָהּ . דִּתְוֹכָא לִאֲדַעְבַּת אֲדֹנָי * ❖
- 8 **בָּטַח נִלְכַּדְתִּי וַיִּלְכַּף הַיָּם אֶת־עֵינַי . וְהַיָּם תַּחַתְּךָ דִּילְלַף בְּכִבְדֵי אֱלֹהִים**
בִּתְעַלֵּי מַיִים בְּזַמְּמֵי אֱלֹהִים . וְהַיָּם חָלַם־וַיִּבְרַח־מִפְּנֵי אֱלֹהִים * ❖
- 9 **וְהַיָּם בִּתְעַלֵּי בִיחֵה לִי . כִּבְלִבְלִי בְּזַמְּמֵי אֱלֹהִים לִי**
וְהַיָּם דִּבְרַעֲבֵתָא לְבִדְתִּי לִי . בְּמַלְאֵי² חַסְדֵּךָ דַּ מְּמַלְאֵי לִי * ❖
- 10 **לִבְנִיךָ לִבְנִיךָ אֲדַעְבֵּתָא . מַחַּ מְדַבְּרֵי מַדְבָּרֵי שְׂוֹמֵתָא**
דִּתְוֹתָא לְבִי לֵךְ חֲשַׁמְתָא . וְהַיָּם יִישׁוּרֵי לֵךְ קַדְוֵתָא * ❖
- 11 **בְּמַלְאֵי לְבִי דְלִבְיָתְךָ . בִּישְׁתֵּי יַעֲרֵף דְכָל בְּרִייתֵי**
לִבְיָתְךָ³ יִישְׁתֵּי // חֲשַׁמְתָא . וְחֲלַתְוֹתָי⁴ בְּיַעַר סַבְיָתָא ל. 40
- 12 **מַחַ דְּתִשְׁוִיבֵי אֶסְמַתְךָ הַיָּם לִבְיָתְךָ . וְהַיָּם לֵךְ חֲתָבֵי לְבִי לִבְיָתְךָ**
וְהַיָּם לֵךְ דְּמִיבֵי דִתְוֹתָי⁵ לִבְיָתְךָ . לְחַלְתֵּתְךָ תִּכְלִיכַּ מַחְבֵּי אֶתְוֹתָי לִבְיָתְךָ * ❖
- 13 **וַיִּשְׁאָרְבֵתָא מִפְּנֵי מַחַ יַיָּלֵב . וְהַיָּם תַּחַת מַיִם בְּיַעַר בְּזַמְּמֵי**
וְהַיָּם אֶשְׁוִיבֵהּ בִּישׁ אֲכִלְלֵי תַעֲבָד . וְהַיָּם חֲשַׁמְתָא לְבִיחֵתָא * ❖
- 14 **בָּטַח־תַּתְּךָ אֲכִלְלֵי בְּמַלְאֵי . תִּכְבֵּי מַחַ דְּעַלְמֵי דְבִתְוֹתָי⁶**
וְהַיָּם אֶשְׁוִיבֵהּ חֲשַׁמְתָא לְבִיחֵתָא . וְהַיָּם יַיָּלֵב אֶתְוֹתָי בְּמַלְאֵי * ❖

¹ K2 מַדְבָּרֵי
² P2 i + מַדְבָּרֵי
³ K1, K2 מַדְבָּרֵי
⁴ K2 מַדְבָּרֵי
⁵ K1, K2 דְּמִיבֵי
⁶ K1 דְּעַלְמֵי

- 7 Встал Иона в тот же час
 И направился в город Иоппию¹.
 Увидел там большой корабль,
 Отправляющийся на остров Таршиш².
- 8 Отдал плату и взошел на корабль.
 И тотчас, как взошел он на корабль,
 Суша удалилась от него
 И море завыло о нем.
- 9 И стало немое обличать его,
 Наделенного речью, молчащего.
 И как будто устами говорит ему
 Море гласом урагана своего:
- 10 «Куда, куда, беглец!
 От лица Господа Вездесущего!
 Ведь стану я твоим душителем!
 А кто станет твоим спасителем?»
- 11 Я море, которое богатырей
 Погребло без гроба.
 Зрячих сделало я // слепцами,
 А резвых – будто хромыми.
- 12 Тот, с кем оказалось я по соседству, взят мной.
 И от него не отступлюсь я.
 И если бы не веление, которое я соблюдаю,
 Всякую плоть я быстро уничтожило бы».
- 13 Пробудилось море от молчания
 И зарычало на Иону, словно лев.
 Воздвигло на него волны мощные,
 И достигли они неба.
- 14 Подняли глас волны морские
 Громче, нежели раскаты грома, что у тучи³.
 И взмывали они ввысь,
 И подобным ночи стал день.

¹ Современная Яффа. Город на холме недалеко от современного Тель-Авива, часто упоминаемый в Библии (Anchor Bible Dictionary 1992. Vol. 3. P. 946).
² В различных источниках предлагается своя локализация этого топонима: от Испании до Йемена. Пожалуй, несомненным является то, что это название одной или нескольких финикийских колоний в Средиземноморье, вероятнее всего, в западном (Anchor Bible Dictionary 1992. Vol. 6. P. 331).
³ K1 грома гремящегоо.

- 15 **כִּד בְּעַד מִיָּבִיבִיכְךָ תֵּדָע . הוֹשָׁעֲכֶם מִיָּבִיבֵיכֶם תֵּדָע**
 * **הַמַּעֲבָדִים מִיָּבִיבֵיכֶם . הַיָּבִיבִים דִּלְכֶם מִיָּבִיבֵיכֶם תֵּדָע**
- 16 **הַיָּבִיבִים כֹּל יִלְכְּדוּ דְבַרְכֶם . תִּתְּנוּם הַיָּבִיבִים תַּעֲבֹדֵיכֶם**
 * **דְּבַרְכֶם הַיָּבִיבִים דְּבַרְכֶם . בְּכֵן תֵּתֶם חַיֵּיכֶם תֵּתֶם תֵּתֶם**
- 17 **הַיָּבִיבִים חָבְדוּ הַיָּבִיבִים מִיָּבִיבֵיכֶם . מִיָּבִיבֵיכֶם הַיָּבִיבִים מִיָּבִיבֵיכֶם**
 * **הַיָּבִיבֵיכֶם חַיֵּיכֶם תֵּתֶם . לְכִלְכִּלְתֶּם הַיָּבִיבֵיכֶם**
- 18 **כִּד חֲלַטְתָּ מִיָּבִיבֵיכֶם . תֵּתֶם לְךָ חַיֵּיכֶם תֵּתֶם**
 * **יָבִיבֵיכֶם תֵּתֶם יָבִיבֵיכֶם . הַיָּבִיבֵיכֶם מִיָּבִיבֵיכֶם תֵּתֶם**
- 19 **תַּתִּי לְכֶם מִיָּבִיבֵיכֶם . הַיָּבִיבֵיכֶם תֵּתֶם . הַיָּבִיבֵיכֶם תֵּתֶם**
 * **דְּבַרְכֶם יָבִיבֵיכֶם מִיָּבִיבֵיכֶם . דְּבַרְכֶם מִיָּבִיבֵיכֶם מִיָּבִיבֵיכֶם תֵּתֶם**
- 20 **עַתָּה תֵּתֶם דְּבַרְכֶם תֵּתֶם . מִיָּבִיבֵיכֶם דְּבַרְכֶם תֵּתֶם**
 * **דְּבַרְכֶם מִיָּבִיבֵיכֶם תֵּתֶם . מִיָּבִיבֵיכֶם תֵּתֶם תֵּתֶם**
- 21 **תֵּתֶם מִיָּבִיבֵיכֶם תֵּתֶם . הַיָּבִיבֵיכֶם תֵּתֶם תֵּתֶם**
 * **דְּבַרְכֶם יָבִיבֵיכֶם דְּבַרְכֶם . דְּבַרְכֶם מִיָּבִיבֵיכֶם תֵּתֶם**
- 22 **יָבִיבֵיכֶם יָבִיבֵיכֶם . כֹּל תֵּתֶם יָבִיבֵיכֶם תֵּתֶם**
 * **הַיָּבִיבֵיכֶם כֹּל יָבִיבֵיכֶם . יָבִיבֵיכֶם לְכֶם יָבִיבֵיכֶם**

- 15 И пока море бурлило,
И пучина бушевала,
И ураган усиливался,
И близилась гибель корабля,
- 16 И пока все [прочие] корабли в море
Отправлялись и прибывали¹ мирно,
Ветры и волны пучины
Собрались против Ионы в тот день.
- 17 А затем посоветовались
Мореплаватели и встали на молитву.
И принесли все они² моление
Богам своим в страхе.
- 18 Когда каждый встал на молитву,
Иона не совершил моления,
Но постелил постель
И заснул с сердцем, полным печали.
- 19 Корабельщики приблизились тотчас
И разбудили его поспешно:
«Вставай, муж, принеси молитву!
Ведь вот настигла нас беда великая!»
- 20 Ответил Иона: «Не буду я молиться,
Потому что я знаю,
Что из-за меня происходит эта
Буря на сей раз»³.
- 21 Встали мореплаватели тотчас же
И посоветовались, собравшись:
«Давайте-ка посмотрим, какова причина
Этого великого волнения!»
- 22 Бросили жребий вместе
Все корабельщики, как полагается.
И Ведающий все доподлинно
Обличил Иону открыто.

¹ K1 **הַיָּבִיבֵיכֶם**
² K1 **עִמָּךְ**
³ K2 < 19, 20
⁴ K2 **יָבִיבֵיכֶם**

¹ K1 *плыли и шли.*
² P2 *с нами.*
³ K2 < 19, 20.

(Ион. 1:6). Данный пример показывает, что история текста песнопений Варды еще нуждается в изучении.

См. также в издании А. Дойча по этой рукописи (Deutsch 1895. S. 17). Возможно, эти строфы принадлежат оригинальному тексту, поскольку без них неясен и искажен смысл библейского повествования

- 23 ه ڃڻ يڪڙي لڻس ڪيڙي . ڊيڊي لڻس ڇڄوڙي
 مڃڻن ڇڙوڙي تڃڻن مڃڻن . // ۽ مڃڻن لڻس تڃڻن¹ ❖ ل. 406
- 24 ته ڏي ڪم ڪڙي ٿو ڪم . ه ڏي ڏي ڪم ڪڙي ڏيڏي
 ه ڏي ڏي ڪم ڪڙي لڻس ڪم . ه ڏي ڏي ڪم ڪڙي ڪم ❖
- 25 ڪم ه ڏيڏي² ڏيڏي ڏي . ۽ لڻس ڏيڏي³ ڏي
 ه ڏي ڏي ڪم ڪڙي ڪم ڏي . ڪم ڏي ڏي ڪم ڪڙي ڪم ❖
- 26 ڪم ڪڙي ڏيڏي ڪم . ه ڏي ڏي ڪم ڪڙي ڏيڏي
 ڪم ڏي ڏي ڪم ڪڙي ڪم . ه ڏي ڏي ڪم ڪڙي ڪم ❖
- 27 ڪم ڪم ڪم ڪڙي ڪم . ه ڏي ڏي ڪم ڪڙي ڪم
 ه ڪڙي ڪم ڪڙي ڪم . ڏي ڏي ڪم ڪڙي ڪم ❖
- 28 ڪم ڪڙي ڪم ڪڙي . ڪڙي ڪم ڪڙي ڪم
 ه ڏي ڏي ڪم ڪڙي . ڪم ڪم ڪڙي ڪم⁵ ❖
- 29 ڪم ڪم ڪم ڪڙي ڪم . ه ڪم ڪم ڪڙي ڪم
 ه ڪم ڪم ڪڙي ڪم . لڻس ڪم ڪڙي ڪم ❖
- 30 ڪم ڏي ڪم ڪم ڪڙي . ڏي ڪم ڪم ڪڙي ڪم
 ه ڪم ڪم ڪڙي ڪم . ه ڪم ڪم ڪڙي ڪم⁷ ❖

¹ ڪم ڪم ڪڙي
² ڪم ڪم ڪڙي
³ ڪم ڪم ڪڙي
⁴ ڪم ڪم ڪڙي
⁵ ڪم ڪم ڪڙي ; ڪم ڪم ڪڙي
⁶ ڪم ڪم ڪڙي
⁷ ڪم ڪم ڪڙي

- 23 А когда выпал Ионе жребий,
 Что это – его вина,
 Приблизились они к нему поспешно
 И спрашивают его со страхом!¹
 л. 406
- 24 «Теперь что ты сделал, поведай нам!
 И каково твое прегрешение, скажи нам!
 Край свой и город свой открой нам!
 И имя Бога твоего объяви нам!»
- 25 Ответил он, сказав²: «Я еврей
 И Господу всего поклоняюсь³.
 А за то, что бегу я от лица Его,
 Восхотел Он быть моим погубителем!»
- 26 «Что сделать нам, чтоб успокоилось море,
 О раб Господа Вселенной?»⁴
 Он ответил: «Возьмите, бросьте меня в море,
 И успокоятся волны морские!»
- 27 Тут же встали они поспешно
 И приблизились к нему с трепетом.
 И схватили, и к Господу твари
 Возопили и сказали со страхом:
- 28 «Смотри, Господи, вот мы выбрасываем
 Раба Твоего, поскольку от него услышали мы,
 Что ежели не выбросим его,
 Все мы погибнем с ним!»
- 29 Взяли они его и бросили в море.
 И утихли ветры с морем.
 Вославили все пребывающие в⁵ море
 Господа суши и моря.
- 30 Когда был Иона выброшен в море,
 Примчалась рыба по повелению Всевышнего,
 И проглотила его, не оставив на нем и синяка⁶,
 И возвратилась в недра пучины.

¹ ڪم ڪم ڪڙي
² ڪم ڪم ڪڙي
³ ڪم ڪم ڪڙي
⁴ ڪم ڪم ڪڙي
⁵ ڪم ڪم ڪڙي
⁶ ڪم ڪم ڪڙي

- 31 **تَمَّ تَمَّتْ تَمَكَّتْ مَدِي . هَمَدًا لَحَدَّتْ¹ مَدِي**
 * **دَسَمَ لَب فَذَم مَدِي . مَج تَجَدَّتْ دَسَمَ سَجَب لَدِي**
- 32 **تَجَب تَدَمَّ يَكِي . هَمَدًا لَحَدَّتْ مَدِي**
 * **دَسَمَ مَج فَهَمَدًا² لَحَدَّتْ . دَبِدُّو عَفَّ مَج مَدِي**
- 33 **تَمَّ تَب فَذَم مَدِي . دَبِدُّو عَفَّ مَج مَدِي**
 * **دَبِدُّو لَدِي دَبِي دَبِدُّو . هَمَدًا تَدَمَّ مَج لَدِي** *л. 41*
- 34 **كَبَد دَمَدًا دَكَم . هَمَدًا مَدِي مَدِي**
 * **لَحَدَّتْ مَدِي مَدِي مَدِي . تَدَمَّ مَدِي مَدِي**
- 35 **مَدَم دَبِدُّو مَج مَدِي . لَدَم مَدِي مَدِي**
 * **دَبِدُّو مَج مَدِي . هَمَدًا مَج مَدِي مَدِي**
- 36 **هَمَدًا مَدِي . مَدَم مَدِي**
كَبَد مَدِي مَدِي
مَج مَدِي مَدِي مَدِي
هَمَدًا مَدِي مَدِي مَدِي
مَدَم مَدِي مَدِي مَدِي
مَدَم مَدِي مَدِي مَدِي
مَدَم مَدِي مَدِي مَدِي
مَدَم مَدِي مَدِي مَدِي

¹ K1, K2 **لَحَدَّتْ**
² K1 **مَدَم**
³ K1, K2 **لَحَدَّتْ**
⁴ K1 **مَدَم**
⁵ П2, П3, K1 **دَبِدُّو**
⁶ П2, П3, K1 **مَدَم**
⁷ K2 **مَدَم**
⁸ K2 < i
⁹ K2 + **مَدَم**
¹⁰ K2 < c, d
¹¹ K2 e, f **مَدَم**
مَدَم مَدِي مَدِي

¹² K2 < g
¹³ K2 **مَدَم**

- 31 Встал Иона во чреве¹ рыбы
 И возопил к Господу² милостивому:
 «Будь, Господи, моим освободителем
 Из гроба, в котором я заточен!»
- 32 Восседающий в небесах вышних
 И взирающий на глубины нижние!
 Изведи меня³ от смерти к жизни³,
 Чтоб проповедал я имя Твое в краю ниневитян!
- 33 Яви на мне, Господи, милость Твою,
 Как явил Ты на мне правосудие Твое!
л. 41 Ибо знаю я, что нет подобных Тебе,
 И предвзятости нет у Тебя!»
- 34 Приказало веленье Божье,
 И освободила рыба⁴ пророка
 На исходе третьего дня,
 Как прообраз Воскресения⁵ Единородного.
- 35 Господи, выведший из рыбы
 Иону, пророка блаженного!
 Выведи меня⁶ из заточения,
 И избави меня⁷ от всякого искушения!⁸
- 36 Помилуй и прости,
 Помоги и спаси⁹
 Сочинителя песнопения
 От всякого бедствия и всякой печали!¹⁰
 И меня, предстоящего Тебе
 И, подобно Ионе, Тебя призывающего!¹¹
 А также собрание это верующее¹²
 Благослови, Господи, и сохрани¹³, Господи!
 И Тебе славословие из уст всех нас!

¹ Дословно: *в кишечнике*.
² K1, K2 + моему.
³ K1 *из мертвых к живым*.
 Здесь и в предшествующих нескольких строчках – развертывание образа, характерного для христианской традиции. Он основан на сравнении Христом Себя с Ионой в связи со Своей смертью, погребением и Воскресением (Мф. 12:39–41; Лк. 11:29–32).
⁴ K1, K2 в *Рыбе, и освободила она*.
⁵ K1, K2 *смерти*.
⁶ П2, П3, K1 *нас*.

⁷ П2, П3, K1 *нас*.
⁸ K2 *всякой скудости!*
⁹ K2 + *И печали от нас отжени!*
¹⁰ K2 < c, d
¹¹ K2 e, f *И все мы Тебе предстоим, Подобно Ионе, и вопием:*
¹² K2 < g
¹³ K2 *сохрани и споспешествуй*.

24 [9]¹ 24 [9]¹ 24 [9]¹ 24 [9]¹

л. 41

- 1 1 2 3 4 5 6
- 1 2 3 4 5 6
- 2 3 4 5 6

Другое, того же содержания, Гйваргйса Варды¹

л. 41

- 1 2 3 4 5 6
- 1 2 3 4 5 6
- л. 41б

¹ П1, П2, П3, К1, К2

² П2, П3

³ К1

⁴ П3 + о

⁵ П2, П3, К1, К2

⁶ К2

⁷ К2 < 'i

⁸ К2 a

⁹ К1 i + о ; К2 i о

¹ П2 Учителя Гйваргйса Варды; К1 Варды, моления; К2 Среды моления. На «О Ты, Чрево...». Изведи меня на простор...

² П3 + И.

³ П2, П3, К1, К2 возглашать.

⁴ К2 прогневающимися.

⁵ К2 а Горе тебе, горе, город великий!

⁶ Либо: исполнился ты беззакония, словно море.

⁷ К1, К2 + И.

- 7 **هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ**
هَمْ كَتَبْبُحْ هَمْ كَتَبْبُحْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ ❖
- 8 **هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ نَمَقِبْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ**
مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ ❖
- 9 **هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ**
دُشْهَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ ❖
- 10 **مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ**
مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ ❖
- 11 **مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ**
مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ ❖
- 12 **مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ**
مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ ❖
- 13 **مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ**
مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ ❖
- 14 **مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ**
مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ ❖
- 15 **مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ**
مَلْفَلْفُحْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ . هَمْ لَمَجْجُحِدْ هَمْ لَمَجْجُحِدْ ❖

¹ K2 i + e
² K1 هَمْ لَمَجْجُحِدْ
³ K1 c ~ d

⁴ K1, K2 هَمْ لَمَجْجُحِدْ
⁵ K1, K2 هَمْ لَمَجْجُحِدْ
⁶ K2 i + e

- 7 **Горе царям твоим! Горе царицам твоим!**
Горе рабам твоим! Горе рабыням твоим!
Горе сыновьям твоим! Горе дочерям твоим!
Горе мужам твоим! Горе женщинам твоим!
- 8 **Горе тебе, ибо вот через сорок дней**
Стены твои высокие будут опрокинуты!
И вошедшие в тебя более не выйдут!
И вышедшие из тебя более не войдут!
- 9 **Горе тебе, мать многих,**
¹Родительница многих!
Ибо сделалась ты притчей для многих,
А также пугалом для многих!»
- 10 **Разнеслась эта проповедь,**
И была услышана эта речь
На всех улицах города,
И разнеслось горькое известие.
- 11 **Сняли² цари короны свои**
И посыпали землей головы свои.
Сбросили³ красавцы одежды свои
И облекли в рубища тела свои.
- 12 **Судьи не вершили суд,**
Истцы оказали милость.
Богачи возненавидели мамону,
А ростовщики совершили прощение.
- 13 **Знатные женщины сбросили наряды свои,**
И кораллы, что на висках их,
И браслеты с цепочками, что на руках их,
И багряные одежды и пурпуры свои.
- 14 **Смыли они краску с глаз своих**
Множеством слез своих,
И почернел цвет их лиц,
И стали сокрушенными лики их.
- л. 42 15 **Знатные пролили слезы**
И воскликнули голосами благочестивыми,
И убоялись развратницы,
И обратились к благочестию бесстыдницы.

¹ K2 + И.
² K1, K2 Сбросили.

³ K1, K2 Сняли.

- 16 יֵצְאוּ יַלְדֵי דְּפִתְנָא . דְּשִׁיעַ לְכִיבְתָא מִבִּידְתָּא
 ❖ מִיַּם שְׁמַיָּא מִמְבַּתְנָא . לְקַסְבֵּי דְּתַלְבִּיבָא
- 17 כִּבְתָא דְּפִתְנָא תִּלְבֵּי . תְּדַמְוֵהּ יֵצְאוּ שְׁמַיָּא קְטִיב
 ❖ מְכַלְבֵּי דְּתַלְבִּיבָא תְּדַמְבֵּי . יֵצְאוּ¹ מִתְּתֵי שְׁמַיָּא תְּלִילָב
- 18 תְּלִיבֵי דְּפִתְנָא לֹא מִבְּתַבֵּי . בְּדִ דְּמַתְּ² שְׁמַיָּא יִתְּבֵי
 ❖ מִיָּעֵלֵי דְּתַלְבִּיבָא לֹא תִּלְבֵּי . לְיִתְּוִסְתֵּי שְׁמַיָּא מְוִדְסֵי³
- 19 יִמְחִי⁴ שְׁמַיָּא מִן יִמְדֵי שְׁמַיָּא . מִתְּתֵי מִן מְבַתְנָא שְׁמַיָּא
 ❖ מִשְׁמַיָּא יִתְּבֵי לְקַסְבֵּי . יֵצְאוּ דְּמַתְּ שְׁמַיָּא
- 20 קַבְלֵה דְּבִידְתָּא לְעַבְדֵּי . מְבַתְנָא שְׁמַיָּא יִדְבֵּי קַבְלֵי
 ❖ יֵצְאוּ⁵ יִתְּבֵי מְהַלְבֵּי⁶ יִלְתֵּי . מִתְּתֵי יִמְחֵה מְוִדְסֵי קַבְלֵי
- 21 מִן יֵצְאוּ חַד יִתְּבֵי . דְּתַסְפֵּה שְׁמַיָּא בְּכָל חַד תְּהַד עַבְדֵּי
 ❖ שְׁמַיָּא לְבִתְּיָיִךְ דְּתֵי מִיָּעֵלֵי מִיָּעֵלֵי . מִיָּעֵלֵי מְוִדְסֵי תַּסְבֵּי
- 22 מִן תֵּלֵי יֵצְאוּ לִי מִיָּעֵלֵי . מְשַׁלְּטֵי מְוִדְסֵי תֵּי מְוִדְסֵי⁸
 ❖ דְּיֵיט עַבְדֵּי מִיָּעֵלֵי תַּסְבֵּי . דְּבִתְּיָיִךְ מִיָּעֵלֵי יֵצְאוּ מִיָּעֵלֵי
- 23 דְּבִתְּיָיִךְ יִתְּבֵי שְׁמַיָּא . מִתְּתֵי תִּהְדֵּי מְוִדְסֵי
 ❖ מִיָּעֵלֵי תִּהְבֵּי שְׁמַיָּא . מִשְׁמַיָּא מְוִדְסֵי מִיָּעֵלֵי

- 16 Распущенные уличные женщины,
 Бывшие сетями для мужчин,
 Стали поднимать
 Поверженных похотями.
- 17 Мужчины, попавшие в капкан,
 Подобно орлам, воспарили.
 Юноши, легко оступавшиеся,
 Стали проворны, как лани¹.
- 18 А отроки, не переносившие голода,
 Стали поститься до заката.
 Младенцы, не ведающие беззакония,
 Стали вразумлять² родителей своих.
- 19 Агнцы отлучились от матерей своих,
 А младенцы – от кормилиц своих.
 И стал пепел им хлебом,
 А слезы – питьем.
- 20 Они простерли руки свои к небу,
 И очи их источали воду.
 Усилился³ плач, и умножилось⁴ рыдание,
 И так говорили пред лицом Господа:
- 21 «Боже всех богов,
 Милости Которого на всякую плоть изливаются!
 Прости рабов Твоих, к Тебе прибегающих
 И в надежде на Тебя в дверь Твою толкущих.
- 22 И если беззакония наши возросли пред Тобой,
 А грехи наши свидетельствуют о нас пред Тобой,
 Помилуй нас по милости Твоей!
 Ибо мы Твои рабы и Тебе поклоняемся.
- 23 Ибо человеку присущ грех,
 И чадам плоти – прегрешение,
 А Богу – доброта,
 И любовь, и милость, и благодсть.

1 K2 מ
 2 K1, K2 לְבַתְּיָיִךְ
 3 K1 מְוִדְסֵי
 4 K2 i + ה
 5 K2 יֵצְאוּ
 6 K2 מְהַלְבֵּי
 7 K1 דְּתַסְפֵּה שְׁמַיָּא בְּכָל
 8 K2 מִיָּעֵלֵי מְוִדְסֵי

1 K2 проворнее ланей.
 2 Дословно: делать праведными; K1 обличать.
 3 K2 Они усилили.
 4 K2 умножили.

- 24 مفسر سجه بك بنمند . بنمند سم كهلبنمند
 بنمند بنمند // كهلبنمند . هتسمند حنمند بك ذك تسمند ❖ ل. 426
- 25 ذك نمند بنمند لنمند . ذكك ذنم كصنمند
 هذكك كنمند لنمند . هكك ذنم لنمند لنمند ❖
- 26 حنمند¹ تنمند نمند سم . هكك نمند نمند نمند
 هذكك نمند لنمند . هتسمند سم نمند نمند ❖
- 27 هذسمند ذنمك لنمند . هتسمند سم نمند نمند
 هذسمند نمند نمند . هكك نمند نمند نمند نمند ❖
- 28 ذك لنمند نمند نمند . نمند نمند نمند نمند
 هذكك نمند نمند نمند . ذك نمند نمند نمند نمند ❖
- 29 حنمند نمند نمند نمند . ونمند نمند نمند نمند
 هذكك نمند نمند نمند . نمند نمند نمند نمند نمند ❖
- 30 ذك نمند نمند نمند . هكك نمند نمند نمند نمند
 نمند نمند ذكك نمند . نمند نمند نمند نمند نمند ❖
- 31 كنه² نمند ذكك نمند . هكك نمند ذكك نمند نمند
 هذكك نمند نمند نمند . نمند نمند ذكك نمند نمند ❖
- 32 نمند نمند نمند نمند . نمند نمند نمند نمند
 نمند هذكك نمند نمند . هكك نمند نمند نمند نمند ❖

¹ П2, П3, К1, К2 حنمند
² К1, К2 i + 3

- 24 Милосердный, сжался над злодеями!
 Милостивый, пожалей притеснителей!
 Святой, прости // нечистых!
 И милость сотвори с немилостивыми!
- 25 Ибо не походит благой на злого,
 А также чистый на замаравшегося,
 А также нечистый на святого,
 А Бог на человека.
- 26 Услышь гласы¹ покаяния нашего
 И не помяни прошлого нашего!
 И смой нечистоту нашу,
 Да будет конец наш благополучным!²
- 27 А если же за беззаконие наше взыщешь Ты,
 И грехи наши рассмотришь Ты,
 И презришь покаяние наше,
 Да не сотворишь Ты такое!³
- 28 Не презри же покаяния,
 Приносимого искренне!
 А те, которые гнушаются грехом,
 Теми не гнушается благодать.
- 29 Отпусти и прости прошлое,
 И сотри, и уничтожь прегрешения!
 Прости и оставь долги
 Призывающим имя Твое в печали!
- 30 Ибо не может быть чистым сын плоти
 И стать праведным сотворенный из персти!
 Источник неоскудевающей любви!
 Сотвори милость и укрепи надежду!
- 31 Нет раба без прегрешения,
 И нет господина без благости.
 И если у злых есть добродетели,
 Сколь благ Незлобивый!»
- 32 Благой, увидевший слезы их,
 По милости Своей оставил долги их.
 И сжалился и умилился над жизнями их.
 И от возмездия избавил их.

¹ П2, П3, К1, К2 *Возрадуйся гласам.*
² Дословно: *с милостью.*
³ Имеется в виду разрушение Ниневии.

- 33 אֶפְסָה דְּזִקָּה יִהְיֶה בְּכֹחַ . מִכְּחַשְׁתִּי¹ מִיָּהּ יִהְיֶה בְּכֹחַ
 * מִיָּהּ תִּהְיֶה בְּכֹחַ יִהְיֶה בְּכֹחַ . מִיָּהּ תִּהְיֶה בְּכֹחַ² יִהְיֶה בְּכֹחַ
- 34 סֵרָה תֵּתִים דִּיחִינָהּ תִּבְעָה . פְּתִיחַ דִּיהִינָהּ בְּחַסְדֵּי
 * פְּתִיחַ בְּחַסְדֵּי מִיָּהּ . פְּתִיחַ לִי // לְחַד מִן מַדְבָּעָה³ ל. 43
- 35 יִהְיֶה שְׂמֵחַ עַל-שֵׁם יְהוָה . דִּיחִינָהּ תִּבְעָה . דִּיחִינָהּ תִּבְעָה
 * מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי . מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי⁴ *
 36 פְּתִיחַ דְּזִקָּה יִהְיֶה בְּכֹחַ . לֵאמֹר לִי פְּתִיחַ לְחַד
 * מִיָּהּ תִּבְעָה יִהְיֶה בְּכֹחַ . יִהְיֶה בְּכֹחַ לִי בְּחַסְדֵּי⁵ *
 37 מִיָּהּ תִּבְעָה לִי לְחַד מִיָּהּ . מִיָּהּ תִּבְעָה לִי לְחַד⁶ *
 * מִיָּהּ תִּבְעָה לִי לְחַד . מִיָּהּ תִּבְעָה לִי לְחַד⁷ *
 38 מִיָּהּ תִּבְעָה לִי לְחַד . דִּיחִינָהּ תִּבְעָה . דִּיחִינָהּ תִּבְעָה
 * מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי . מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי⁸ *
 39 יִהְיֶה בְּכֹחַ לִי עַל עַדְדֵּי . דִּיחִינָהּ תִּבְעָה יִהְיֶה בְּכֹחַ⁹
 * מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי . מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי¹⁰ *
 40 בְּחַסְדֵּי עַל-שֵׁם יְהוָה . מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי
 * מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי . מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי

¹ K1 < i
² K1, K2 לֵאמֹר
³ K2 < i
⁴ P3, K2 דִּיהִינָהּ
⁵ K1 מִיָּהּ תִּבְעָה
⁶ P2 מִיָּהּ תִּבְעָה ; K2 מִיָּהּ תִּבְעָה
⁷ K2 מִיָּהּ תִּבְעָה
⁸ K2 + חַד

⁹ K1, K2 d מִיָּהּ תִּבְעָה לִי בְּחַסְדֵּי
¹⁰ K2 מִיָּהּ תִּבְעָה

- 33 Красота лиц была сокрушена,
 А наряд и роскошь – утеснены.
 Пост утвердился на высоте,
 А надежда проникла в глубину¹.
- 34 Увидал Иона, что миновала беда
 И прекратились гнев с жаром²,
 И, облекшись в горе и печаль,
 Вышел себе // прочь из города.
 л. 43
- 35 Умилостивилась над ним Благость,
 Поскольку возгорелось солнце ярко.
 И³ побег образовал шатер ему.
 И отдохнул он немного от трудов.
- 36 Повелел Господь на заре
 Червю, и перегрыз он побег.
 И пребывал Иона во время полудня,
 Словно головня в печке.
- 37 И затем попросил он для себя смерти
 По причине одолевающей печали⁴.
 И закричал, и воскликнул, вопия⁵:
 «Опротивела мне жизнь, и я выбрал смерть!»
- 38 И ответила ему Благость:
 «Сын Маттая⁶, пророк!⁷
 Отчего из-за скорби
 Вот ты точь-в-точь как мертвец?»⁸
- 39 Ты скорбишь о восходе,
 Что, выросши на закате, увял утром⁹.
 И вот ты мечешься в отчаянии
 И проливаешь слезы, словно дождь.
- 40 Жалкие несмысленные листья
 И побеги, не ведающие Господа своего,
 Предпочел ты людям, наделенным речью
 И по образу Божию созданным.

¹ K1, K2 в *Ассирию*.

² Слово *жар*, как это часто встречается в восточной поэзии, имеет метафорический смысл: *бедствие, гнев*.

³ K2 < И.

⁴ K1 в *По причине печали и горя*.

⁵ P2 с криком; P3, K2 с плачем.

⁶ В оригинале – **אִמִּיתַי** (Амиттай), что было в Пешитте христианизировано по-

средством редукции начального *алафа* (Ион. 1:1). Вследствие этого имя приобрело облик, сходный с именем евангелиста Матфея **מַטַּי** (Маттай).

⁷ K2 истинный.

⁸ K1, K2 d *Возненавидел ты жизнь и избрал смерть?*

⁹ K2 в *полдень*.

- 41 מַיִן יָבֵשׁ תִּשְׁמַח בְּךָ תִּשְׂמַח . דְּכִשָׁא תִּשְׂמַח דְּבִשְׂמִיָּה¹
 יִבְחַן זְהוּלֵי יַתְּוֹהֵב² . דְּכִתְוֵה יִבְזֵב תְּוֹהֵב³ ❖
- 42 לָא הִוֵּינָא לְנֵי לְבַיְתֵי . דְּאַתְמָא עֲבָד³ חַדְשֵׁי
 מְחַדְשָׁנָא⁴ לְהוֹבְתֵי לְאַתְמָא . הַשְׂדֵּיבָא תְּסַבֵּב מַתְּוֵיבָא ❖
- 43 מַה דְּבִינְתָא לְתֵיבָא תְּוֹהֵבָא . מַיִן דְּבִינְתָא בְּךָ תֵּיבָא מְחַבְּבָא
 בְּיַד לְתֵיבָא תְּוֹהֵבָא . מַדְּבִיבָא⁵ ❖
- 44 סְמֵה נְכַבְדָּא מַדְּבִיבָא לְתֵיבָא . בְּךָ מְחַדְשָׁנָא בְּנִתְּוֵי
 דְּחַתְּוֵיבָא מְחַבְּבָא לְתֵיבָא . מַחְדָּתְוֵיבָא מְחַבְּבָא // מְחַבְּבָא לְתֵיבָא⁶ ❖
- 45 מְחַבְּבָא לְתֵיבָא . לָא תְּוֹהֵבָא
 מְחַבְּבָא לְתֵיבָא מְחַבְּבָא
 מְחַבְּבָא לְתֵיבָא מְחַבְּבָא בְּךָ מְחַבְּבָא⁷
 מְחַבְּבָא לְתֵיבָא מְחַבְּבָא מְחַבְּבָא דְּמַחְבְּבָא
 מְחַבְּבָא לְתֵיבָא מְחַבְּבָא חַדְשֵׁי מְחַבְּבָא⁸ ❖

¹ K2 i o
² K1, K2 i + א
³ K2 לְתֵיבָא
⁴ K1 i ד
⁵ P1 marg. מַחְדָּתְוֵיבָא . מַחְדָּתְוֵיבָא . מַחְדָּתְוֵיבָא
 P2, P3 מְחַבְּבָא; K2 מְחַבְּבָא
⁶ K2 < 44
⁷ K2 חַבְּבָא

⁸ P2, P3, K1, K2 e, f
 מְחַבְּבָא לְתֵיבָא מְחַבְּבָא
 ❖ מְחַבְּבָא לְתֵיבָא מְחַבְּבָא

- 41 И если пожалел ты растение,
 У которого нет смысла в жизни,
 Как презрю Я десятки тысяч
 Обратившихся ко мне в покаянии?
- 42 Не гнушаюсь Я грешников
 Кающихся, послушай¹, отпрыск еврейский!
 И² до времен последних
 Будут свидетельствовать о милости Моей ниневитяне!»
- 43 О принявший то моление
 И умиловившийся над тем городом,
 Прими это моление
 И помилуй эту деревню!³
- 44 Сжался, Благой и Человеколюбец,
 Над сочинителем немощным,
 Словами своими обращающим народ,
 А делами своими // обманывающим народ!
 л. 43б
- 45 И прими молитву нашу,
 А также моление наше!
 И подай по благодати Твоей просимое нами,
 И излей милости Твои на души наши!⁴
 И Тебе с Отцом Твоим и Святым Духом
 Слава и поклонение во все времена и ныне!⁵

¹ K2 предо мной.
² K1 Ибо.
³ P2, P3 город; K2 собрание.
⁴ K2 на всех нас.
⁵ P2, P3, K1, K2 e, f
 А Тебе с Отцом Твоим слава и поклонение.
 И Святому Духу постоянно!

לִּסְדֵּיךָ דַחֲמֵךְ וְדִלְסִי דְּבִלְךָ הֵוֵה בְּפִעַי * 3

л. 436

1
 1 הָ הַפְּעַל תִּסְבְּבֵךְ מִן חַל
 מִנֵּי בְּיָדֶיךָ מִיָּדֶיךָ מִן חַל
 חַד בִּלְךָ הִלְלֵךְ תִּסְבְּבֵךְ תִּסְבְּבֵךְ
 מִבִּלְךָ תִּזְוֶנֶךְ בְּעֵינֶיךָ תִּסְבְּבֵךְ * 4
 תִּתֵּן * 5 מִנֵּי לִתְּךָ תִּתֵּן
 דִּישׁוּמֵיךָ מִבְּרֵיךָ תִּדְבַּרְךָ תִּתֵּן
 וְלִפְעֻמֶּךָ לֵךְ מִיָּדֶיךָ תִּתֵּן
 וְלִבְרֵיךָ לֵךְ מִיָּדֶיךָ תִּתֵּן * 6

2 כִּי דְּסִבְבֵּךְ תִּלְבֹּשֶׁךְ . וְעֵינֶיךָ תִּלְבֹּשֶׁךְ

וּמִיָּדֶיךָ תִּלְבֹּשֶׁךְ . יָדֶיךָ תִּלְבֹּשֶׁךְ לֵב עֵלֶיךָ * 7

3 מִן מִלֵּךְ * 6 תִּפְעֵךְ מִלְּבָבֶךָ . מִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ לִתְּבִיבֶךָ

וּמִן מִלֵּךְ תִּלְבֹּשֶׁךְ מִיָּדֶיךָ . מִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ לֵב עֵלֶיךָ * 8

4 יָדֶיךָ תִּלְבֹּשֶׁךְ לִבְרֵיךָ דְּשִׁמְךָ . דִּישׁוּמֵיךָ מִיָּדֶיךָ תִּתֵּן

וּמִיָּדֶיךָ * 7 לִבְרֵיךָ מִיָּדֶיךָ * 8 . מִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ לֵב עֵלֶיךָ * 9

5 מִן דְּיָדֶיךָ תִּלְבֹּשֶׁךְ . דִּישׁוּמֵיךָ מִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ

וּמִיָּדֶיךָ לֵב עֵלֶיךָ מִיָּדֶיךָ . דִּישׁוּמֵיךָ מִיָּדֶיךָ לֵב עֵלֶיךָ * 10

6 מִן דְּיָדֶיךָ מִיָּדֶיךָ . מִן מִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ תִּפְעֵךְ * 11

וּמִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ . לֵב מִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ לֵב עֵלֶיךָ * 12

¹ П1, П2, П3, K1, K2
² П2, П3 + * דְּבִלְךָ הֵוֵה בְּפִעַי
 K1 + * דְּבִלְךָ הֵוֵה
³ П2 + * דְּבִלְךָ הֵוֵה
 K2 * דְּבִלְךָ הֵוֵה
⁴ K2 < d
⁵ K1, K2 i + *
⁶ П3 דְּבִלְךָ הֵוֵה

⁷ П2 מִיָּדֶיךָ
⁸ K2 תִּתֵּן
⁹ K2 i + *
¹⁰ K2 i + *
¹¹ K2 i + *
¹² K2 i + *

л. 436

Другое, моления. Его же, о покаянии души¹

1 О душа, что милей всего,
 Кто соделал тебя гнусней всего?
 Ибо пред Господом мила была ты,
 И пред Творцом дорога была ты².
 А теперь кто сделал то,
 Что пребываешь ты гнусной, наподобие бесов.
 И о смерти не памятуешь,
 И о суде не вспоминаешь.

2 О гордая в детстве
 И беспечная в юности,
 И улаждающаяся похотьми,
 Вспомни о конце твоём! Горе, горе тебе!

3 От пыли отряхни наряды свои
 И от грязи очисти одежды свои!
 И от отбросов соблюди обувь твою,
 И умертви плоть твою! Горе, горе тебе!

4 Вспомни о времени старости,
 Когда слабеют начала [телесные],
 И возобладают над тобой³ размышления⁴,
 И охватывает раскаяние тебя! Горе, горе тебе!

5 Когда приходит последний час,
 В который является ангел смерти
 И влечет тебя к выходу,
 Что из мира, горе, горе тебе!

6 Когда появляются боли
 И, из твоей плоти изблевав [тебя], отступают
 И искусные лекари
 Не могут исцелить тебя, – горе, горе тебе!

¹ П2, П3 Другое, учителя Гиваргйса Варды, о покаянии. Господь мне помощник, аминь; K2 О покаянии, на «О Ты, Чрево...». Вовеки...
 Первая часть стиха псалма «Господь мне помощник; буду смотреть на врагов моих» (Пс. 117:7).
² K2 < d
³ П2 ослабеют твои.
⁴ K2 злые.

- 15 **مَد دَقِيْع بَدَتَد اَسْمَلِيْج . هَتِيْل يَدِيْن بَلْ مَبْصَرِيْ
هَتِيْم دَسْبِيْج مَج تَهْدِيْج . هُوِيْج بَلْ حَل لِيْج اَلِيْج ❖**
- 16 **مَد دِيْمِيْ قَبِيْلَتَا كَسْ بَدَتَا . هَمِيْجِيْج لِيْج تَجِيْتَا
هَمِيْجِيْج تَجِيْسِيْج لِيْج . مَد // نَعْبِيْج لِيْج اَلِيْج ❖** *л. 446*
- 17 **مَد دِيْشِيْج هَدَسْمِيْج تَسْمِيْج . لِيْج نَبِيْجِيْج مِيْجِيْج تَجِيْج
هَمِيْج لِيْج تَجِيْج مَبْصَرِيْج . هَتِيْج لِيْج تَجِيْج لِيْج اَلِيْج ❖**
- 18 **مَد دِيْشِيْج هَمِيْجِيْج دِيْجِيْج . لِيْج يِيْجِيْج دِيْجِيْج
هَمِيْجِيْج لِيْج دِيْجِيْج . بَلْ سَمِيْج¹ اَسْمَلِيْج اَلِيْج ❖**
- 19 **بَدِيْج دِيْجِيْج لِيْج مَشِيْج . بَدِيْج دِيْجِيْج تَدِيْج² تَجِيْج
هَمِيْجِيْج تَجِيْج تَجِيْج دِيْجِيْج . مَدِيْج لِيْج اَلِيْج ❖**
- 20 **بَدِيْج دِيْجِيْج تَجِيْج لِيْج تَجِيْج . هَمِيْجِيْج هَمِيْجِيْج لِيْج تَجِيْج
هَمِيْجِيْج هَمِيْجِيْج لِيْج تَجِيْج . مَدِيْج لِيْج اَلِيْج ❖³**
- 21 **بَدِيْج دِيْجِيْج هَمِيْجِيْج . هَمِيْجِيْج⁴ دِيْجِيْج دِيْجِيْج
مَدِيْجِيْج لِيْج تَجِيْج . مَج اَسْمَلِيْج لِيْج اَلِيْج ❖**
- 22 **اَسْمَلِيْج مَدِيْجِيْج يِيْج . هَمِيْجِيْج لِيْج مَدِيْجِيْج
مَدِيْجِيْج دِيْجِيْج . مَدِيْجِيْج دِيْجِيْج لِيْج اَلِيْج ❖⁵**

¹ П3
² П3, K1, K2
³ K2 < 20
⁴ K1, K2
⁵ П3 < 22

- 15 Когда храм твой ожидает разрушения,
И хаос обрушивается на твоё жилище¹,
Когда ужасный стоит позади тебя,
Который жесток ко всякому, – горе, горе тебе!
- 16 Когда открывается глаз²,
И прячется зрачок³,
И красота цвета желтеет,
Что // станешь делать ты? Горе, горе тебе!
л. 446
- 17 Когда твои братья и друзья стоят,
А также твои близкие содрогаются,
И убирают твоё тело прочь от себя,
И в шеол⁴ заключают тебя, – горе, горе тебе!
- 18 Когда черви и тля ревут,
Как ревели львы,
Когда будет радость для моли
О сокрушении⁵ твоего храма, – горе тебе!
- 19 Где нет ни брата, ни сестры,
Где нет ни сына, ни дочери,
И не слышен голос сообщества
Вовек! Горе, горе тебе!
- 20 Где не чувствуют друг друга,
А утра и вечера не знают,
И не услышат голос спасения
До конца, – горе, горе тебе!
- 21 Когда пахнет зловоньем
И стоит⁶ запах разложения,
Все человечество избегает
Этого места, – горе, горе тебе!
- 22 Эти [беды ещё] малость
И просто ничто
По сравнению с тем, что после этого
Уготовано, – горе, горе тебе!

¹ Т. е. тело, поскольку все песнопение представляет собой монолог, обращенный к собственной душе.
² Вероятно, имеется в виду духовное зрение.
³ Вероятно, имеется в виду физическое зрение.
⁴ Т. е. в преисподнюю.
⁵ П3 О разрушении.
⁶ K1, K2 поднимается.

- 23 **څو د تڼۍ د نښته تڼۍ . هته په لڅو په هغه**
هډېس له مځه دځه . له مځه دېس له مځه له مځه ❖
- 24 **څو د پوهېتم نښته . د سپېڅه مځه پښته**
هغه له لڅو نه مځه . له مځه نه مځه له مځه له مځه ❖
- 25 **څو د هه غوره د مځه . تڼۍ مځه له مځه نه مځه**
هغه په مځه پښته مځه . هغه مځه له مځه له مځه ❖
- 26 **څو د تڼۍ هه مځه . مځه // هغه هغه هه د مځه**
مځه دېس له مځه . مځه هغه له مځه له مځه ❖
- 27 **څو د مځه مځه مځه . هغه مځه مځه مځه**
هغه مځه مځه مځه . مځه مځه مځه له مځه له مځه ❖
- 28 **څو د تڼۍ تڼۍ مځه . هغه تڼۍ مځه مځه**
هغه مځه تڼۍ مځه . مځه مځه له مځه له مځه ❖
- 29 **څو د مځه مځه مځه . هغه مځه مځه مځه**
هغه مځه مځه مځه . مځه مځه مځه له مځه له مځه ❖
- 30 **څو د مځه مځه مځه . هغه مځه مځه مځه**
هغه مځه مځه مځه . مځه مځه مځه له مځه له مځه ❖

¹ K2 ښته

- 23 Когда закончится и преидет мир
И течение его прекратится,
И тогда взойдет Царь¹ выси
Вершить Суд, – горе, горе тебе!
- 24 Когда завоят трубы,
Грозные и могучие,
И поразят все человечество,
Куда удалишься ты? Горе, горе тебе!
- 25 Когда последний рог
Своим звуком подвигнет² все под небесами,
И сокрытые могилы откроются,
И мертвые восстанут, – горе, горе тебе!
- 26 *л. 45* Когда тот самый Судья воссядет
На // тот самый трон испытания
Вершить всеобщий Суд
Над дольными, – горе, горе тебе!
- 27 Когда воды океанов пересохнут,
А высокие горы рассядутся,
Когда будут истреблены бесы и демоны,
К кому прибегнешь ты? Горе, горе тебе!
- 28 Когда братья покинут братьев,
А родители оставят своих детей,
И все они встанут с трепетом,
Кто поможет тебе? Горе тебе!
- 29 Когда все деяния будут испытаны,
И все поступки известны,
И не сокроются, и не утятся,
Но станут видны всякому, – горе, горе тебе!
- 30 Когда все люди увидят друг друга
И узнают прегрешения друг друга,
Перед Судьей и друг перед другом
Все они устыдятся, – горе, горе тебе!

¹ K2 Жених.

² Либо: ужаснет.

- 31 مَاز دَهَشْتِي مَيَّسَدَدَب . لَدَدَتَلَقِيَتَم جَد دَسَهَب
 لَجِد مَتَمَصَب هَكَلَسَتِي مَنَكِدَب . لَضَبِه هَكَبِهَب لَجِد ةَلِجِد ❖
- 32 مَاز دَجِنَقِي تَنَزَد قَدَسَب . هَكَلَبَهَب دَبِهَشَدَد¹ تَلَلَب
 مَتَبَتَز لَجَدَب مَيَّسَسَب . نَمَتَز مَيَّصَدَب² لَجِد ةَلِجِد ❖
- 33 مَاز دَتَهَي لَكِه تَمَلَهَيَس . مَجَلَز مَتَسَد هَدَد لَمَهَيَس
 مَجِيَس حَل تَبَد بُصِيَس . نَمَتَز هَكَبِهَب لَجِد ةَلِجِد ❖
- 34 مَاز دَمِيَّسَدَدَهَسَ حَلِيَتَن . نَمَه بَح مَتَجِد شَهَن
 مَيَّسَدَدَهَسَ تَهَه زَهَلَتَن . مَبِه مَدَدَهَب لَجِد ةَلِجِد ❖
- 35 مَاز دَمَسَدَهَسَ³ هَكَلَه دَقَهَس لَجِد . هَتَدَدَن نَمَه هَكَلَه د تَلِي لَجِد
 مَيَّسَدَهَسَه هَكَلَه دَتِي لَجِد . مَتَن مَيَّجَدَب لَجِد ةَلِجِد ❖ *л. 45б*
- 36 تَمَهَد مَج مَيَّجَد دَمَجَد . نَقَبَلَب مَيَّجَد دَهَسَه
 هَوَهَس لِيَس لَمَهَس تَهَهَسَه . هَه مَيَّصَدَهَسَ لَجِد ةَلِجِد ❖
- 37 سَوَب¹ دَمَهَس بَل⁴ تَدَهَس لَك مَه تَهَه . تَدَبَلَك كَهَدَهَيَس لِيَس تَهَه
 هَكَلِيَس مَتَبَتَز بُجَدَهَس تَهَه⁵ . نَمَدَهَس تَهَه لَجِد ةَلِجِد ❖
- 38 لَمَهَد نَمَه لَمَجَتَد حَلِيَتَن . لَمَهَد بُصَهَسَه لَعَدِيَدَن تَبِيَتَن⁶
 لَمَهَد هَزَهَلَك لَتَتَن حَبِيَتَن . دَدِيَّسَه هَتَجِدَب⁷ لَجِد ةَلِجِد ❖

¹ K2 دَهَشَدَد
² K2 مَتَن مَيَّجَدَب
³ K2 دَمَسَدَهَسَ
⁴ K1 مَهَس دَبَلَك
⁵ K2 b ~ c
⁶ П3 حَبِيَتَن
⁷ K2 دَمَسَدَهَسَ

- 31 Когда бестелесные будут посланы
 В четыре края незамедлительно:
 Одного увеселяющие, а другого истязующие,
 Чего ты пожелаешь? Горе, горе тебе!
- 32 Когда праведники воспарят в воздухе
 И войдут в чертог света¹,
 А злые будут низвергнуты в погибель,
 Куда вселишься² ты? Горе, горе тебе!
- 33 Когда, обратившись к своим покоем³,
 Царь захлопнет дверь чертога Своего,
 А все сыны десной [стороны] от него – с Ним,
 Где пребудешь ты? Горе, горе тебе!
- 34 Когда вы будете брошены в геенну,
 Ты с твоим наперником – сатаной,
 Когда станешь ты томиться в таком стеснении,
 Кто даст облегчение тебе? Горе тебе!
- 35 Когда ты будешь стучаться, но нет отверзающего тебе,
 И станешь призывать, но нет отвечающего тебе,
 И ты будешь стонать, и никто не пожалеет тебя,
 Что станешь делать ты? Горе, горе тебе!
- 36 Восстань от сна своего, сонная!
 Протрезвись от крепкого вина!
 И стань сообщницей Ноя,
 О бедная! Горе, горе тебе!
- 37 Смотри, как Ной не пожалел своего сына,
 Когда тот посмеялся над его наготой,
 Но проклял его и сделал своим рабом⁴.
 Уподобься ему! Горе, горе тебе!
- 38 Прокляни твои непотребные страсти!
 Прокляни с ними злобных⁵ бесов!
 Прокляни и презри одержимых людей,
 Которые возлюбили твое поражение!⁶ Горе, горе тебе!

¹ K2 в вышний чертог.
² K2 Что будешь делать.
³ Дословно: ложе.
⁴ Согласно библейскому тексту, Ной сделал рабом не Хама, своего сына, а его сына Ханаана (Быт. 9:22–27). Однако слово **בְּנוֹ** (сын) понимается и в переносном значении: потомок.
⁵ П3 лютых.
⁶ K2 Чтоб была милость.

- 39 لب ةلب كمدختب . دنتوتب هجفدذ لآذ
 تنك لئستب موبد لآذ . هيند لخمخوب¹ ك صلب لآذ ❖
- 40 بعبذ لخمخوب² . نيس لصبوب
 تنك بن هجسب³
 مذ دنتبذ لب لجد توبذ
 هتلب دبسبذ⁴ تبب بلكوب
 هيوذ عوبذ لئكسب⁴ ❖

¹ K2 لخمخوب
² K2 لصبوب
³ П2, П3, K1, K2 هجسب
⁴ П2, П3, K1 < i

- 39 Горе, горе мне, сочинителю,
 Ибо я флейта и труба!
 Своими звуками я будоражу других,
 А сам не прогоняю дремоту¹ свою!
- 40 Пробуди от дремоты² моей,
 Подними от мертвенности моей
 Твоим спасительным и животворным³ голосом,
 Когда Ты испытываешь меня всячески,
 И дай мне возрадоваться в Твоем Царствии
 И воспеть славу Твоему Божеству!

¹ K2 *немоць*.
² K2 *немоци*.
³ П2, П3, K1, K2 *сладким*.

לִּסְדָּהּ דִּתְעוֹתָי * דְּמַלְכִּינָא לְבַדְּלִיחָא הוֹדִינִי * הַלְּבָבָא תִּשָּׁה מִן
 חַל מְדַבְּרִינָא דְדִּהוּיָא קִיִּלְכִּינָא . הַלְּבָבָא לִּסְדָּהּ דִּבְלִישׁ .²
 הַלְּבָבָא דְּבַלְשָׁרָא * קִנְרָא יִהְיֶה לְכָבִד .

л. 52

1 מְדַבְּרִינָא
 דְּלִישׁ³ וְיָבֵד דְּהוּיָא תַּעֲבֹבָהּ
 תִּכִּיל תִּתְסַבֵּעַ לְבַלְשָׁרָהּ
 דְּמַחְבֵּרָהּ לֵךְ תַּעֲבֹד דְּהוּיָהּ
 הַמִּן דְּהוּיָהּ תַּהֲרֵא מִתְּנָהּ
 וְלִישׁ תַּהֲרֵא לְכָה קִנְרָהּ
 קִיִּלְכִּינָא מִן מְדַבְּרִינָהּ
 הַמִּן מִיְהוּיָהּ לְכָה לְכָה
 הַמִּן לְבַלְשָׁרָהּ מִלְּכָה לְכָה
 הַמִּן הַמִּן יִהְיֶה לְכָה דְּתַהֲרֵהּ *
 2 מְדַבְּרִינָא מִן הַלְּבָבָא לְכָה . הַחֲזַק תַּעֲבֹד דְּתַעֲבֹד
 הַמִּן תַּעֲבֹבֵהּ שְׂתַעֲבֹד . קִנְרָא יִהְיֶה לְכָבִד *⁴
 3 מְדַבְּרִינָא לְכָה תַּהֲרֵהּ הַחֲזַק . יִכִּיל תַּתְּבַרְהֵהּ הַחֲזַק
 הַחֲזַק דְּסַמְרָהּ הַחֲזַק . קִנְרָא יִהְיֶה לְכָבִד *
 4 יִהְיֶה לְכָה לְכָה מְדַבְּרִינָא . דְּדִּהוּיָהּ דְּהוּיָהּ מִן חַל דְּהוּיָהּ
 הַמִּן מִיְהוּיָהּ לְכָה דְּהוּיָהּ . קִנְרָא יִהְיֶה לְכָבִד *

¹ П1, П2, П3, К1, К2² К2 לִּסְדָּהּ דִּתְעוֹתָי³ К2 < i⁴ К2 +

הַלְּבָבָא מְדַבְּרִינָא מְדַבְּרִינָא
 תִּכִּיל תַּתְּבַרְהֵהּ לְכָה
 הַמִּן מִיְהוּיָהּ לְכָה לְכָה
 קִנְרָא יִהְיֶה לְכָבִד *

л. 52 Другое, *моления*, учителя Гйваргйса Варды; и в нем из каждой кафизмы Давида – стих, а три других [строчки] его самого, а самая последняя из них – припев: *Господь наш, смилуйся надо мной!*¹

- 1 Господь пророчеств,
 Которого воспел Давид-пророк!
 Прими по милости Твоей молитву,
 Что приносит Тебе моя немощная душа!
 Берет она часть от Давида,
 А к ней прибавляет три части:
 Из кафизмы стих
 И от убожества моего – по три.
 Дай мне тридцать вместо трех
 И сто шестьдесят, как в Евангелии.
- 2 Господи, сколь умножились притесняющие меня!²
 И почему злые угнетают меня?
 И отчего сильные теснят меня?
 Господь наш, смилуйся надо мной!³
- 3 Господи, не обличи меня в ярости Твоей!⁴
 Но по благости Твоей прости меня!
 И покрой меня крылами Твоей любви!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 4 Воспою имя Твое, Всевышний!⁵
 Ибо высота твоя превыше всякой высоты.
 И не восходит [никакая высота] столь высоко.
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ К2 *Моления ниневитян, на «О Ты, Чрево...»*² Пс. 3:1 (3:1). Первые строки каждой строфы данного стихотворения представляют собой стихи псалма. Во всех случаях, когда есть отклонения от текста Пешитгы, это указывается нами в примечаниях. Первое указание – номер по Пешитте, второе (в скобках) – номер по русскому переводу, поскольку они совпадают не всегда. Кроме того, текст русского перевода имеет расхождения с Пешитгой. В подобных случаях мы следовали за сирийским текстом.³ К2 +

*Ты, Господи, Помощник мой и Слава моя!
 Переступи через мой позор и прибавь мне
 чести!
 О Тебе возрадовалось мое сердце и о Тебе
 возвеселится честь моя.
 Господь наш, смилуйся надо мной!*

⁴ Пс. 6:1 (5:1).⁵ Пс. 10:3 (9:3).

- 5 سَهْدٌ مُلْعَبٌ فَخَذَ دُعَاتِهِ . دُعَاتِهِ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ
 فَخَذَ دُعَاتِهِ هَتَدَ فَخَذَ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ ❖
- 6 لُبْنَانٌ يَتَوَسَّلُ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ
 فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ ❖
- 7 دُعَاتِهِ دُعَاتِهِ فَخَذَ . دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ
 فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ ❖
- 8 لِكُلِّ مَدِينَةٍ هَتَدَ فَخَذَ . دُعَاتِهِ فَخَذَ // فَخَذَ دُعَاتِهِ
 فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ ❖
- 9 فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ
 فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ ❖
- 10 لِيُفِيكَ فَخَذَ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ
 فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ ❖
- 11 فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ
 فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ ❖
- 12 دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ
 فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ دُعَاتِهِ . فَخَذَ دُعَاتِهِ فَخَذَ ❖

¹ K2 c فَخَذَ دُعَاتِهِ
² K2 b فَخَذَ دُعَاتِهِ
³ K2 فَخَذَ دُعَاتِهِ
⁴ K2 فَخَذَ دُعَاتِهِ

- 5 Возри и вонми мне, Господи, Боже мой!¹
 Ибо Ты воистину Господь мой и Бог мой.
 Господь и Бог мой и Сын Господа и Бога моего.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 6 Очи Твои да воззрят на правоту².
 Отчего же терзаем я постоянно
 Бесами и похотьми?³
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 7 Бог, вооруживший меня силой!⁴
 Поскольку у Тебя власть над силами,
 Дай мне силу и подкрепление.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 8 Не найдется речи или же слов⁵,
 Если будешь по справедливости // судить красноречивых⁶.
 В день, когда будешь судить писателей⁷,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 9 Спаси меня от пасти льва⁸,
 Как спас Ты Давида избранного!
 Даже если злоба моя не позволяет,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 10 Научи меня, Господи, пути Твоему⁹
 По милости Твоего Отца и Твоего Духа!
 Покажи мне свет Твоего Востока!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 11 Господи, будь мне помощником¹⁰
 Вечером и утром, и в полдень!
 И когда восстану я из могилы,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 12 Возрадуюсь и возвеселюсь о благости Твоей¹¹,
 Возрадуюсь и процвету от посещения Твоего¹²,
 Процвету и возликую во Царствии Твоем.
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ Пс. 13:4 (12:4).
² Пс. 17:14 (16:14).
³ K2 *страстьми похотей*.
⁴ Пс. 18:33 (17:33).
⁵ Пс. 19:4 (18:4).
⁶ K2 b *И слов у всех литераторов*.
⁷ K2 *красноречивых*.
⁸ Пс. 22:22 (21:22).
⁹ Пс. 27:11 (26:11).
¹⁰ Пс. 30:11 (29:11).
¹¹ Пс. 31:8 (30:8).
¹² K2 *радостью Твоей*.

- 13 מִן־עַמְּךָ יִדְבֹק מִן־יְהוָה . הֲיִקְרַע גְּבוּעֶיךָ מִן־יְהוָה
 תִּכְרַעַתְּ לִי אֱלֹהִים יְהוָה יִשְׁמַע לִי . מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי ❖
- 14 בָּרֶכֶת דְּבַר אֱלֹהֵי תִלְכֵּשׁ . הֲדַסֵּס אֲסִיף תִּתֵּן לְאֵתֶיךָ
 לְאֵתֶיךָ דְּבַר לְאֵתֶיךָ . מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי ❖²
- 15 מִיִּשְׁחֲרֵף תִּתְּנֵהוּ לְאֵתֶיךָ . חֲבִיבִי תִדְּוֹךְ הַיָּמִים סֶלֶק לְאֵתֶיךָ
 עֲמִינֵךְ מִלְּכֵךְ לִתְּנֵהוּ לְאֵתֶיךָ . מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי ❖
- 16 לֵבִי יִשְׁתַּחֲוֶה מִן־יְהוָה . תִּתֵּן לְיַדְּיֶיךָ אֱלֹהֵי קִדְמוֹתַי
 מִן־אֲשֶׁר־תִּתֵּן מִן־יְהוָה לְאֵתֶיךָ . מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי ❖
- 17 תִּשְׁלַח־לִי דְּבַר־יְהוָה . לֵבִי אֲשַׁלַּח מִן־יְהוָה
 מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי . מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי ❖
- 18 יְהוָה קִדְּמָה מִן־יְהוָה . הַיְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה לְחַיִּיבֵיךָ
 הַיְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה לְחַיִּיבֵיךָ . מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי ❖⁴

¹ K2 b, c הֲיִקְרַע גְּבוּעֶיךָ מִן־יְהוָה
 תִּכְרַעַתְּ לִי אֱלֹהִים יְהוָה יִשְׁמַע לִי

² K2 + מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי
 תִּכְרַעַתְּ לִי אֱלֹהִים יְהוָה יִשְׁמַע לִי
 מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי ❖

³ K2 תִּשְׁלַח־לִי דְּבַר־יְהוָה

⁴ K2 + דְּבַר־יְהוָה אֲשַׁלַּח מִן־יְהוָה
 לְחַיִּיבֵיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה לְחַיִּיבֵיךָ
 דְּבַר־יְהוָה אֲשַׁלַּח מִן־יְהוָה
 מִן־יְהוָה יִשְׁמַע לִי ❖

- 13 С неба призри, Господи!¹
 И избавь меня, плененного, от плена².
 По благодати, хоть не заслуживаю я³,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 14 Душа же моя процветет в Боге⁴,
 И возрадуется дух мой о Сыне Божиим,
 Боге, Который от Бога.
 Господь наш, смилуйся надо мной!⁵
- 15 Убогие наследуют землю⁶,
 Написано у Давида, а Ты вместо земли
 Небеса обещал детям земли.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 16 Сокрушилось сердце мое, и оставила меня сила моя⁷.
 Сын Божий пришествием Своим спас меня.
 От близости Твоей, Господи, не изгони меня!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 17 В притеснении [от] врагов моих⁸
 Не оставь меня по любви Твоей!
 И успокой смятение помышлений моих.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 18 Ты спас меня от ненавидящих меня⁹.
 И воскресил умерших моих¹⁰.
 И постыдил зложелателей моих.
 Господь наш, смилуйся надо мной!¹¹

¹ Пс. 33:13 (32:13). В данном песнопении, как видно из последующей строки, автор использует форму **יִדְבֹק** как императив, ед. ч.; в Пешитте же, как видно из контекста, омонимичная форма представляет собой перфект, 3-е л., ед. ч.

² Дословно: *Возврати мою плененность из плена.*

³ K2 b, c

И хоть моя злоба этого не заслуживает...

По благодати да не буду я пленен.

⁴ Пс. 35:9 (34:9).

⁵ K2

Господи, кто подобен Тебе?

Среди созданий нет подобного Тебе.

И не будет подобного Тебе.

Господь наш, смилуйся надо мной!

⁶ Пс. 37:11 (36:11).

⁷ Пс. 38:11 (37:11). Приводится лишь первая часть стиха.

⁸ Пс. 42:10 (41:10) либо Пс. 43:2 (42:2).

⁹ Пс. 44:8 (43:8). В Пешитте в обоих случаях употреблены местоименные суффиксы 1-го л. мн. ч. -ан (нас).

¹⁰ Возможно, автор хочет сказать, что Христос Своим Воскресением даровал вечную жизнь в Царстве Небесном даже умершим до Него. Или же в буквальном смысле: в Евангелии говорится, что после крестной смерти Христа многие мертвые воскресли (Мф. 27:52, 53).

¹¹ K2 +

Ибо помянут имя Твое во век и век.

Помоги мне, ибо Ты помощник.

Ибо нет у меня помощника, помоги,

Господи!

Господь наш, смилуйся надо мной!

- 19 מְדַבֵּר אֱלֹהִים חֶסֶד יְדַבֵּר . מִן דְּבָרֶיךָ אֵל בְּךָ יִדְבָר
 * כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּךָ חֶסֶד יְדַבֵּר . מִן דְּבָרֶיךָ אֵל בְּךָ *
- 20 ל. 53 דְּבַר מִצְוֹתֶיךָ אֱלֹהִים . מִן בְּרִיתְךָ // אֱלֹהִים
 * מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן דְּבָרֶיךָ אֵל בְּךָ *
- 21 יְהוָה יִצְרָח כְּדָבָר . וְלֹא יִשָּׁחַד
 * מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן דְּבָרֶיךָ אֵל בְּךָ *
- 22 מִיָּד יִדְבָר אֱלֹהִים . מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּךָ
 * מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן דְּבָרֶיךָ אֵל בְּךָ *
- 23 בְּרִיתְךָ מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ
 * מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן דְּבָרֶיךָ אֵל בְּךָ *
- 24 מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ
 * מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן דְּבָרֶיךָ אֵל בְּךָ *
- 25 מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ
 * מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן דְּבָרֶיךָ אֵל בְּךָ *
- 26 יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֵל בְּרִיתְךָ . מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ
 * מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ . מִן דְּבָרֶיךָ אֵל בְּךָ *

1 K2 מִן בְּרִיתְךָ
 2 K2 אֵל בְּרִיתְךָ
 3 P2 מִן בְּרִיתְךָ
 4 K2 i + o
 5 K2 i + o
 6 K2 מִן בְּרִיתְךָ
 7 K2 c מִן בְּרִיתְךָ אֵל בְּרִיתְךָ

- 19 [Будет] радость всей земли¹,
 Когда воссияешь Ты над землею.
 Не причисли меня к детям земли.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- л. 53 20 Духом Твоим преславным утверди меня!²
 И одесную Тебя // водвори меня!
 Будь моей поддержкой и дарителем!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 21 Боже, во имя Твое спаси меня!³
 И вовеки не оставь меня.
 И от близости Твоей не изгони меня!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 22 И познаю я, что Бог со мною⁴.
 Будь со мною, ибо кроме Тебя у меня [ничего] нет.
 Если будешь Ты со мною, все будет со мной⁵.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 23 Избави меня от творящих ложь⁶
 И от тех, которые ненавидят истину!
 Не причисли меня к сыновьям ямы!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 24 Как узрел я Тебя в правде Твоей!⁷
 Ибо Ты – Бог правды.
 Окажи мне милость и правду.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 25 От святыни храма Твоего⁸
 Освяти меня, и да буду я храмом Твоим.
 Удостой меня, чтоб узрел я Тебя внутри храма Твоего.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 26 Заболела она – и Ты укрепил ее⁹,
 Приблизилась к сосуду Твоему¹⁰ – и Ты исцелил ее.
 Исцели также душу мою, которой дал Ты поверить в Тебя¹¹.
 Господь наш, смилуйся надо мной!

1 Пс. 48:3 (47:3).
 2 Пс. 51:14 (50:14). Приводится лишь заключительная часть стиха, в начале которого опущен союз **ו**.
 3 Пс. 54:1 (53:1). Приводится лишь первая часть стиха.
 4 Пс. 56:11 (55:10).
 5 K2 с Ибо Ты все, что у меня есть.
 6 Пс. 59:3 (58:3).
 7 Пс. 63:3 (62:3). Есть расхождения с текстом Пешитты.
 8 Пс. 65:6 (64:6). В начале опущен союз **ו**.
 9 Пс. 68:10 (67:10).
 10 Очевидно, имеется в виду евхаристический сосуд. K2 к Тебе.
 11 K2 с И душу мою, которую Ты восставил пред Тобой.

- 27 זָמַח אֲרֵצֶיךָ דִּלְתָד וְחָסֶהָב . תְּכַלְפֶּנּוּ מַעֲבֹתַי וְנִכְסֵהָב¹
 28 יָלַד לִבִּי יִדְרֹךְ וְקָדְוָה־תִּשְׁמַע . הַיְיָ אֱלֹהֵי דִקְבָהּ יִפְתִּיעַ
 וְאֶרְצִיךָ תִּסְמָךְ יִשְׁמַע . מִדָּבַר יִשְׁמָךְ אֱלֹהֵי⁴ ❖
 29 זָמַח אֲרֵצֶיךָ מִשְׁדָּד וְיִשְׁמָךְ . הַיְיָ אֱלֹהֵי דִקְבָהּ יִשְׁמָךְ
 מִן דִּקְדָּתֵךְ⁵ מִשְׁדָּד וְיִשְׁמָךְ . מִדָּבַר יִשְׁמָךְ אֱלֹהֵי⁶ ❖
 30 מִן אֲרָצֵיךָ אֲרֵצֶיךָ דִּבְרָה . דִּבְרָה דִּבְרָה⁷ לִדְבָרֵךְ
 תִּשְׁמָךְ דִּקְדָּתֵךְ זָמַח דִּבְרָה . מִדָּבַר יִשְׁמָךְ אֱלֹהֵי⁸ ❖
 31 מְהִלָּה לְחַסְדֵיךָ דִּבְרָה . תְּכַלְפֶּנּוּ דָבָר מִיָּדֵיךָ לְיָמֶיךָ
 דִּבְרָה לְיָמֶיךָ לְתִבְּרֵיךָ . מִדָּבַר יִשְׁמָךְ אֱלֹהֵי⁸ ❖
 32 לִלְבָבִי מִיָּדֵיךָ⁹ תִּסְמָךְ . וְיִשְׁמָךְ תִּסְמָךְ לְיָמֶיךָ // תִּסְמָךְ
 מִיָּדֵיךָ מִיָּדֵיךָ תִּסְמָךְ . מִדָּבַר יִשְׁמָךְ אֱלֹהֵי⁸ ❖
 33 דִּבְרָה מִיָּדֵיךָ מִיָּדֵיךָ . תִּבְּרֵיךָ דִּבְרָה תִּבְּרֵיךָ מִיָּדֵיךָ
 זָמַח לְיָמֶיךָ דִּבְרָה מִיָּדֵיךָ . מִדָּבַר יִשְׁמָךְ אֱלֹהֵי⁸ ❖

- 27 Исцели рану сердца моего и перевяжи¹
 Молитвой Иоанна и Иакова².
 Как над Иосифом и Иаковом³,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 28 Приклони ко мне ухо Твое и спаси меня!⁴
 И из преисподней мертвецов изведи меня!
 И на небеса Твои милостями Твоими возведи меня!
 Господь наш, смилуйся надо мной!⁵
- 29 Ты утвердил свет и солнце⁶.
 И от Твоего света светит солнце.
 Когда зайдут⁷ солнце и луна,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 30 С небес возвестил Ты Суд⁸,
 Судья, пришедший⁹ на Суд¹⁰.
 В день, когда будешь вершить Ты Суд,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 31 Многократно отвращал [Он] гнев Свой¹¹
 Благой, Его сокровища неизмеримы,
 Которые подарил Он детям тайны Своей.
 Господь наш, смилуйся надо мной!¹²
- 32 Скоро да предварят нас¹³ милости Твоя!¹⁴
 И причисли меня по милости Твоей // к Твоим друзьям!
 По обилию милости Твоей,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 33 Ходившие во тьме¹⁵
 С приходом Твоим стали сынами света.
 Просвети движения мои [душевные], ибо они темны.
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ K2 b דִּבְרָה מִיָּדֵיךָ
² P2, K2 הַיְיָ
³ K2 c תְּכַלְפֶּנּוּ מַעֲבֹתַי וְנִכְסֵהָב
⁴ K2 + מִדָּבַר יִשְׁמָךְ אֱלֹהֵי
 תִּבְּרֵיךָ דִּבְרָה תִּבְּרֵיךָ
 הַיְיָ אֱלֹהֵי דִקְבָהּ יִפְתִּיעַ
⁵ K2 דִּבְרָה
⁶ K1 זָמַח
⁷ K2 b דִּבְרָה מִיָּדֵיךָ

⁸ K2 + מִדָּבַר יִשְׁמָךְ אֱלֹהֵי
 הַיְיָ אֱלֹהֵי דִקְבָהּ יִפְתִּיעַ
 מִדָּבַר יִשְׁמָךְ אֱלֹהֵי
⁹ P1 מִיָּדֵיךָ

¹ Пс. 69:21 (68:21).
² K2 b Царь, Которого упоминал Иаков.
³ P2, П3 с О [стоящий] над Иосифом и Иаковом; K2 с Молитвой Иоанна и Иакова.
⁴ Пс. 71:2 (70:2).
⁵ K2 +
 Господь утвердится на нем вовек,
 На моей личности, воплощенной
 Его руками.
 И, состарившись, помолодела она
 благодаря Ему.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
⁶ Пс. 74:16 (73:16).
⁷ K2 прейдут.
⁸ Пс. 75:9 (76:9).

⁹ K1 грядущий.
¹⁰ K2 б Судья, вставший в Суде.
¹¹ Пс. 78:38 (77:38).
¹² K2 +
 Ненавидящие Господа лгали Ему,
 А Он простил их по любви.
 Как красиво, что оставляет Он... Себе.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
¹³ P1 меня.
¹⁴ Пс. 79:8 (78:8).
¹⁵ Пс. 82:5 (81:5).

- 34 וְחָיִיךָ אֲנִי וְאֵת כָּל־בְּרִיתֶךָ¹ . מִשְׁמַע זִקְנֵי עַבְדֶּיךָ¹
 מִן־בְּרִיתֶךָ כִּי חִנֵּנִי² . מִנְחָה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ ❖
- 35 הֲיִנְיָ לְפָנֶיךָ מִנְחָה אֲנִי . מִנְחָה מִלְּפִי זֶה בְּעַמְדֵי מַלְאָכֶיךָ³
 זֶה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ כִּי יִהְיֶיךָ⁴ . מִנְחָה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ ❖
- 36 יְיָ אֱלֹהֵי מִצְוֵי מִשְׁפָּחָי . כַּעֲשֶׂה לִּי בְּזִמְתִּי מִשְׁפָּחָי
 מִשְׁפָּחָי לִיעֲלֵמוֹ⁵ דְּשִׁבְרִי . מִנְחָה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ ❖
- 37 בְּיָדְךָ יִשְׁתַּלְּעוּ מַלְאָכֶיךָ . זֶה בְּזִמְתֵי מִשְׁפָּחָי⁶ מַלְאָכֶיךָ
 מִנְחָה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ דְּשִׁבְרֵי מַלְאָכֶיךָ . מִנְחָה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ ❖
- 38 מִשְׁפָּחָי חֲדָשְׁתִּי מִי מִשְׁפָּחָי . בְּיָדְךָ זֶה לְכָל־בְּרִיתֶיךָ
 זֶה⁷ זֶה לְכָל־זֶה מִשְׁפָּחָי . מִנְחָה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ ❖
- 39 מִשְׁפָּחָי זֶה בְּרִיתֵי לְבָרִיתֶיךָ . תִּשְׁלַח מִיָּדְךָ מִשְׁפָּחָי
 זֶה בְּרִיתֵי מִשְׁפָּחָי וְדִבְרֵיךָ . מִנְחָה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ ❖
- 40 מִשְׁפָּחָי זֶה מִשְׁפָּחָי יִשְׁמַע . מִלֵּךְ יִשְׁמַע מִיָּדְךָ
 מִשְׁפָּחָי⁹ מִיָּדְךָ זֶה וְדִבְרֵיךָ . מִנְחָה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ ❖

¹ K2 פִּיטְתֶיךָ
² K2 c מִן־בְּרִיתֶיךָ כִּי בְּרִיתֶיךָ
³ K2 b מִשְׁפָּחָי מִשְׁפָּחָי מִשְׁפָּחָי
⁴ K2 c זֶה יִשְׁמַע אֵלֶיךָ
⁵ K1, K2 דְּשִׁבְרֵי מִשְׁפָּחָי
⁶ K1 מִשְׁפָּחָי
⁷ K2 מִשְׁפָּחָי
⁸ K2 < i
⁹ K2 < i

- 34 И сотвори со мною благое знамение¹,
 И покажи мне лик Свой славный!²
 Когда будешь судить нас праведно³,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 35 И я к Тебе, Господи, воззвал⁴.
 «Господь мой и Бог мой Ты, Иисус!» – воскликнул я⁵.
 Даже если оступился я, прельстившись⁶,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 36 Господь мой и спаситель мой крепкий!⁷
 Прости мне руку Твою крепкую!
 И восставь низость мою⁸ поверженную!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 37 Еще когда не сотворены [были] горы⁹,
 О образовавший Своим велением¹⁰ горы,
 В день, когда будут стерты горы,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 38 Престол Твой утвержден исконно¹¹,
 Раньше всего древнего.
 О¹² воздвигнувший Лазаря
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 39 Свет, который воссиял праведникам!¹³
 По молитвам праведников и благочестивых
 В месте, где веселятся праведники,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 40 Милость и Суд воспою¹⁴.
 И¹⁵ Тебя буду славословить и воспевать,
 И¹⁶ с певцами, воспевшими Тебя,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ Пс. 86:17 (85:17).
² K2 светлый.
³ K2 c Когда будешь судить каждый род.
⁴ Пс. 88:14 (87:14). Приводится лишь первая часть стиха.
⁵ K2 б И у благости Твоей прошу:
⁶ K2 c Даже если как человек прельстился я...
⁷ Пс. 89:27 (88:27). Приводится лишь вторая часть стиха.
⁸ K1, K2 падение мое.
⁹ Пс. 90:2 (89:2). Приводится лишь первая часть стиха.
¹⁰ K1 О велением Которого утвердились.
¹¹ Пс. 93:2 (92:2).
¹² K2 < O.
¹³ Пс. 97:11 (96:11).
¹⁴ Пс. 101:1 (100:1). Приводится лишь первая часть стиха.
¹⁵ K2 < И.
¹⁶ K2 < И.

- 41 מִיָּבֵשׁ יִבְרַח לִי יֵשׁוּעַ . מִיָּבֵשׁ יִבְרַח לִי יֵשׁוּעַ
 יִבְרַח לִי יֵשׁוּעַ¹ לִי יֵשׁוּעַ . מִנְחָה וְעֹלֹתָיִךְ לִי יֵשׁוּעַ ❖
- 42 מִשְׁבֵּה עֲצֵב לִי תִקְבְּלֵנִי . מִדְּבַר לִבִּי לִי דַבְרָה
 מִן דְּבַר לִבִּי² לִי דַבְרָה . מִנְחָה וְעֹלֹתָיִךְ לִי יֵשׁוּעַ ❖
- 43 הָלַךְ מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ . בָּרַךְ דָּבַר מִן חַל בָּרַךְ
 מִן דְּתַלְמֵי דְּתַלְמֵי . מִנְחָה וְעֹלֹתָיִךְ לִי יֵשׁוּעַ ❖
- 44 מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים . מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים // דְּתַלְמֵי הַחַיִּים
 מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים⁴ . מִנְחָה וְעֹלֹתָיִךְ לִי יֵשׁוּעַ ❖
- 45 קָדְשׁוֹתָיִךְ תִּשְׁמְרֵנִי וְעֹלֹתָיִךְ . מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים
 מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים⁶ . מִנְחָה וְעֹלֹתָיִךְ לִי יֵשׁוּעַ ❖
- 46 בְּיָדֶיךָ מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ . לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים
 מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים⁸ . מִנְחָה וְעֹלֹתָיִךְ לִי יֵשׁוּעַ ❖
- 47 וְדַבְרָתְךָ לְחַיֵּי הַחַיִּים . דְּבַר דְּבַר דְּבַר לְחַיֵּי הַחַיִּים
 מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים . מִנְחָה וְעֹלֹתָיִךְ לִי יֵשׁוּעַ ❖

¹ K1 יִבְרַח לִי יֵשׁוּעַ
² K2 תִּבְרַח
³ K2 b יִבְרַח לִי יֵשׁוּעַ
⁴ K2 וְעֹלֹתָיִךְ
⁵ K1 b מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים
⁶ K2 דְּבַר דְּבַר
⁷ K1 c לְחַיֵּי הַחַיִּים
⁸ K2 דְּבַר דְּבַר
⁹ K2 b מִן הַבַּיִת לְבָרֵךְ לְחַיֵּי הַחַיִּים ... [illeg.]

- 41 И я высох, как трава¹,
 Потому что подобен я траве.
 Я вырасту в дождь Твой, словно трава².
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 42 Распростер Ты небо, как покрывало³,
 И обустроил землю, как мостовую.
 Когда разрушишь⁴ Ты обитаемую землю,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 43 Ходил [Он] от народа к народу⁵,
 Народ, который злее всех народов.
 Когда окончится бег мира,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 44 л. 54 Послал Он изобилие их душам⁶.
 Умирает моя душа смертью от // процветания их⁷.
 И говорю⁸ с Моисеем и Аароном⁹:
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 45 Спаси меня десницею Твоей и ответь мне!¹⁰
 И к сынам десницы Твоей, Господь мой, причисли меня!
 И, как овцу заблудшую¹¹, найди меня,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 46 В красотах святости Твоей от утробы [матери]¹²
 Исповедаю Тебя по всей земле.
 Когда будут обновлены¹³ дети земли,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 47 Праведность Его пребывает вовек¹⁴,
 Того, Кто исповедал, что Ты извечен¹⁵,
 От вечности [Он] и до вечности.
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ Пс. 102:12 (101:12).
² K1 с Я питаюсь травой в загоне Твоем.
³ Пс. 104:2 (103:2). В Пешитте глагол стоит в 3-м л. ед. ч.
⁴ K2 испытаешь.
⁵ Пс. 105:13 (104:13). В Пешитте глагол стоит в ед. ч.
⁶ Пс. 106:15 (105:15). Приводится лишь вторая часть стиха, в начале опущен союз **ו**.
⁷ K2 б Насытил Он благами Своими подобными им.
⁸ K2 воспою.
⁹ Аллюзия на следующий стих того же псалма, где говорится о восстании на Моисея и Аарона, учиненном Дафаном и Авироном, которые были погребены разверзшейся землей.
¹⁰ Пс. 108:7 (107:7).
¹¹ K2 погибшую.
¹² Пс. 110:3 (109:3). Под святостью, вероятно, подразумевается храм.
¹³ K2 воскрешены.
¹⁴ Пс. 112:3 (111:3).
¹⁵ K2 б Того, Кто... [illeg.] от века.

- 48 מִדָּסַפְתָּ מֵעַתְּהָ מִדָּבָר עֲשֵׂה לִּי . מִכֵּן יִשְׁמַע מִיָּדְךָ דָּסִיפִי *
 וְהִבְהַרְתָּ מִיָּדְךָ לִּי יִשְׁמַע כְּהִיבִי . מִדָּבָר יִשְׁמַע בְּכִבֵּד * ❖
- 49 מִיָּדְךָ דְּשִׁמְעִי תִּפְתָּחֵנִי . יִשְׁמַע דְּנִסְתִּי קִפְתֵּנִי *
 לִּי דִּיבְחֵנִי כִּפְתֵּנִי . מִדָּבָר יִשְׁמַע בְּכִבֵּד * ❖
- 50 הִיבֵעַ בְּדָבָר עֲשֵׂה לִּי . מִכֵּן לְחֵפֶז דְּתִבְחֵנִי עֲלֵימֵסֵה *
 מִנְּסִיבֵסֵה מִכֵּן בְּדַבְּרֵסֵה¹ . מִדָּבָר יִשְׁמַע בְּכִבֵּד * ❖
- 51 בְּמִיָּדְךָ יִבְרַח מִיָּדְךָ . יִי מֵעַתְּהָ לְךָ אֲבָדִיבִי *
 בְּמִיָּדְךָ תִּתְּנֵנִי אֲבָדִיבִי . מִדָּבָר יִשְׁמַע בְּכִבֵּד * ❖
- 52 מִיָּדְךָ לִּי תִּבְחֵנִי . מֵעַתְּהָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ בְּדַבְּרֵי *
 בְּמִיָּדְךָ מִיָּדְךָ בְּדַבְּרֵי² . מִדָּבָר יִשְׁמַע בְּכִבֵּד * ❖
- 53 מִכֵּן יִבְרַח יִימֵךָ לְבִתְּךָ . מִיָּדְךָ דְּתִבְחֵנִי מִיָּדְךָ בְּכִבֵּד *
 מִיָּדְךָ לְחֵפֶז מִיָּדְךָ לְבִתְּךָ⁴ . מִדָּבָר יִשְׁמַע בְּכִבֵּד * ❖
- 54 אֲשֵׁרֵךָ לְבִתְּךָ מִיָּדְךָ . מִיָּדְךָ לְבִתְּךָ⁵ דְּתִבְחֵנִי אֲשֵׁרֵכִי *
 מֵעַתְּהָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ . מִדָּבָר יִשְׁמַע בְּכִבֵּד * ❖

¹ K2 с יִשְׁמַע דְּתִבְחֵנִי קִפְתֵּנִי *
² K1 לְבִתְּךָ לְחֵפֶז *
³ K2 с יִשְׁמַע דְּתִבְחֵנִי מִיָּדְךָ *
⁴ K2 с מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ לְבִתְּךָ *
⁵ K2 מִיָּדְךָ

- 48 Милостив Ты, Господи, и праведен¹.
 И да не буду я удален от Тебя.
 И надежда моя да не будет отрезана от Тебя!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 49 Поскольку уверовал я в заповеди Твои²,
 Возлюби меня, ибо возлюбил я заповеди Твои,
 Даже если преступил я заповеди Твои,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 50 Сотворил Ты землю и утвердил ее³.
 Также и душу мою, которую Своими руками Ты начертал,
 Оживил Ты ее и не отверг ее⁴.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 51 Откуда придет помощник мой⁵,
 Если Ты, помощник мой, не заступишься за меня?
 Десница Твоя в день Твой да поможет мне.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 52 Пришествие [Его] грядет с весельем⁶.
 О пришествии Которого исполнено веселья,
 Изведи меня от веселья!⁷
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 53 Не даю сна очам моим⁸.
 Брением слюны Твоей смажь мои очи!⁹
 И просвети помышления мои и очи мои!¹⁰
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 54 Прости руку Твою и спаси меня!¹¹
 Из недр¹² шеола возведи меня,
 О Который вошел в него, вывел из него меня,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ Пс. 116:5 (115:5). Приводится лишь первая часть стиха.
² Пс. 119:66 (118:66).
³ Пс. 119:90 (118:90).
⁴ K2 с Брат ее, спасший ее своей смертью.
⁵ Пс. 121:1 (120:1).
⁶ Пс. 126:6 (125:6). Приводится лишь первая часть стиха.
⁷ Слово יִשְׁמַע имеет широкий круг значений: радость, веселье, увеселение, пир. Эта строфа может иметь удовлетворительное объяснение лишь в том случае, если в первых ее строках имеется в виду радость в положительном смысле (духовная), а в последней – низменная (увеселение).

K1 с Введи меня в обитель радости!
 K2 с Возвесели нас в саду радостей.
⁸ Пс. 132:4 (131:4).
⁹ Аллюзия на исцеление Христом слепорожденного посредством брения (грязи) из слюны и земли (Ин. 9:6).
¹⁰ K2 с И, как Драгоценный (?), просвети очи мои!
¹¹ Пс. 138:7 (137:7).
¹² K2 праха.

55 שְׁמַעְתָּהּ חַיִּימָהּ מִיָּדָהּ¹ . מִיָּדָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ²
 * מִיָּדָהּ חַיִּימָהּ לֹא חַיִּימָהּ³ . שְׁמַעְתָּהּ יְהוָה חַיִּימָהּ

56 л. 54б פֶּשַׁעַי יִשְׂרָאֵל כְּרִגְלֵי אֶרֶץ . עַל דְּבַר יְהוָה // לְדַבְּרֵי
 * מִיָּדָהּ חַיִּימָהּ לְדַבְּרֵי . שְׁמַעְתָּהּ יְהוָה חַיִּימָהּ

57 שָׁמַעְתָּהּ לֵב דְּלֵבָב . תִּתְחַלֵּף דְּבַר לֵבָב
 * חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ . שְׁמַעְתָּהּ יְהוָה חַיִּימָהּ

58 תִּתְחַלֵּף חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ . חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ⁴ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
 * חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ . שְׁמַעְתָּהּ יְהוָה חַיִּימָהּ⁵

59 יְהוָה חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ⁶ . שֵׁם לְדַבְּרֵי חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
 * חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ⁷ . שְׁמַעְתָּהּ יְהוָה חַיִּימָהּ

60 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ . חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
 * חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ .
 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ⁸

55 Господи, Ты постиг нас и узнал нас¹.
 И хоть мы не нашли Тебя, Ты нашел нас².
 И как мы отвергли Тебя, не отверг Ты нас!³
 Господь наш, смилуйся надо мной!

56 л. 54б Душа моя жаждет Тебя, как земля⁴.
 О [Тот], кто голосом Своим сотряс // землю,
 Когда начнется гибель земли,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

57 Воздвигает Господь всех падающих⁵.
 В день, когда падут могущественные
 И все сильные станут немощны,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

58 Подает Он снег, словно шерсть⁶.
 Сделай меня храмом для Тебя⁷ и обителю!
 И я напьюсь в Тебе изрядно вина.
 Господь наш, смилуйся надо мной!⁸

59 Бог и сын Давида!⁹
 Прости того, кто сочинительствова, подобно Давиду.
 И призри на меня, как на Давида!¹⁰
 Господь наш, смилуйся надо мной!

60 В каждом песнопении,
 И каждом славословии,
 И всеми ртами, и всеми губами
 Да будет славиться имя Твое непрестанно,
 Сокрытый от ангелов и от людей
 Отец и Сын и Святой Дух!¹¹

¹ K1, K2 חַיִּימָהּ
² K1, K2 חַיִּימָהּ
³ K1 חַיִּימָהּ לֹא חַיִּימָהּ
 K2 חַיִּימָהּ לֹא חַיִּימָהּ
⁴ K1 חַיִּימָהּ
⁵ K2 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
⁶ K2 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
⁷ K2 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ

⁸ K2 + חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ
 חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ חַיִּימָהּ

¹ Пс. 139:1 (138:1). В Пешитте в обоих случаях употреблены местоименные суффиксы 1-го л. ед. ч. (меня).
² K1, K2 б И хоть я не нашел Тебя, Ты нашел меня.
³ K1 с И, как я не отверг Тебя, Ты не отверг меня.
 K2 с Не отвергай меня, как Ты не отвергал меня.
⁴ Пс. 143:6 (142:6). Пропущено местоименное 3-го л., ед. ч., ж. р., которое в данном случае не влияет на размер.
⁵ Пс. 145:14 (144:14). Приводится лишь первая часть стиха.
⁶ Пс. 147:16 (147:5). Приводится лишь первая часть стиха.
⁷ K1 Сделай сущностью Своей.

⁸ K2 +
 Слава на земле и на небе
 Богу, Который на небе!
 Когда Он явится с неба небес
 И воздвигнет праведных и избранных,
 Да вознесет Он нас с ними на небо!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
⁹ K2 а Бог, помогший Давиду!
¹⁰ K2 с И всех нас, как Давида!
¹¹ K2 60
 По милости Твоей сотворил Ты меня,
 И назвал меня Своим образом.
 И научил меня истине Твоих слов.
 И увенчал меня Твоей надеждой.
 Так что принес я слова с верой.
 Прими их по благодати!
 А Тебе славословие с исповедованием,
 Аминь и аминь, постоянно!

לְסִיגָהּ דִּתְלֵהָּ * הַדָּאָהּ נִפְסָהּ * דִּבְלִישׁ דְּכִבְדָּבְהָּ הַדָּבָר² ל. 546
בְּכָל יְהוָה דִּתְעַמְמַנְתָּ * תַּמֵּה לֵךְ מֵעַד

אֲפֻסְדָּהּ³

1 אֲפֻסְדָּהּ אֲפֻסְדָּהּ חֲסִידֵיךָ בְּחַמְדֵיךָ
דְּלִפְתָּחֵךְ אֲפֻסְדָּהּ כְּלֵפֵיךָ
הַתְּכַתְּמֵהּ הַתְּכַתְּמֵהּ
וַיִּשְׁמַעְהָּ הַיְיָ מִיִּבְדָּהּ⁴ תִּגְבַּן תְּסַבֵּב
לִשְׁתֵּי יְהוָה דְּכִבְדָּהּ לְחַפְזָהּ
הַכִּסֵּה אֲפֻסְדָּהּ לְכִלְשֵׁהּ
דִּבְסִיגָהּ⁵ תָּדָהּ לְבִיבָהּ
אֲכִלֵּס לְחַפְזֵיךָ תִּבְדֵּיךָ בְּכַתְּמֵהּ
הַמְּלִיל בְּחַפְזֵיךָ תִּשְׁתַּדֵּהּ
הַלְּלֵךְ מֵיִשְׁתֵּי הַתְּכַתְּמֵהּ *

2 לָךְ לְלֵךְ דִּיבְעִיבְהֵם חֲזָר . חָדַךְ לְלֵךְ אֲתֵּהּ הַחֲזָר
דִּתְעַמְמַנְתָּ יִלְכָּהּ חֲזָר . הַיְיָ דְּמִדְּמִדְּהָּ תִּשְׁתַּדֵּהּ *

3 לְלֵךְ לִיבֵּי דִיבְעִיבְהֵם חֲזָר⁶ . לְכִיבְהֵם חֲבִיבֵם הַחֲבִיבֵם
דִּיבְעִיבְהֵם יִלְכָּהּ חֲזָר . לְכִיבְהֵם חֲבִיבֵם⁷ דְּחִבְבֵם חֲבִיבֵם *

4 הַחֲבִיבֵם יִלְכָּהּ⁸ דִּתְעַמְמַנְתָּ⁹ חֲזָר . אֲתֵּהּ אֲפֻסְדָּהּ חֲבִיבֵם
דִּיבְעִיבְהֵם לְכִיבְהֵם חֲזָר . מֵסֻבָּ לִישׁ תִּוְבָּהּ אֲחִיבְהֵם *

5 לְלֵךְ אֲתֵּהּ¹⁰ תָּדָהּ יִלְכָּהּ . דִּיבְעִיבְהֵם חֲזָר . דִּתְעַמְמַנְתָּ
דִּבְעִיבְהֵם יִלְכָּהּ מֵיִשְׁתֵּי¹¹ חֲבִיבֵם *

¹ П1, П2, П3, К1, К2
² К1, К2 דְּכִבְדָּבְהָּ ת . דְּכִבְדָּבְהָּ
³ К1 < תַּמֵּה לֵךְ מֵעַד
⁴ דִּבְלִישׁ חָדַךְ דִּבְלִישׁ
К2 אֲפֻסְדָּהּ דִּיבְעִיבְהֵם
⁵ К2 דִּבְסִיגָהּ אֲתֵּהּ
⁶ П2 חֲבִיבֵם
⁷ К2 בְּכַתְּמֵהּ
⁸ К1 i + דְּ

⁹ К2 דִּתְעַמְמַנְתָּ
¹⁰ К1 לְלֵךְ
¹¹ П2, П3 חֲבִיבֵם

л. 546 Другое, моления и покаяния, того же Гйваргйса Варды¹.
На Отче наш, Который на небе; на О Ты, Чрево...

Внимайте этому все!..²

1 Внимайте этому все народы,
Ибо все Господу были неверны!
А благодати и милости
Удостоились, ибо называются возлюбленными детьми
Того Отца, подобного Которому нет
И Божественности Которого нет начала,
Ибо единосущного Сына Своего
Послал нам спасение благодати Своей.
И Он говорил с нами в Своем благовестии.
И научил нас Своей любви и благодати.

2 Не научил Он нас звать Его: «Господь наш»,
Хоть Он Бог наш и Господь наш,
Призыванием Которого укрепляется упование наше
И Которому возносим славословие наше.

3 Научил же Он нас называть Отцом
Отца Своего всеятого и благого.
Ведь знает Он род наш грешный.
Сколь блага благодать Его!

л. 55 4 И когда слышит лукавый
Это воззвание святое,
Которое дано людям,
То терпит поражение во время битвы.

5 Научил нас тот Сын Вышнего,
Говорить: «Отче наш, Который на небе...»³
Чтоб отвратили мы сердце наше от заблуждения
И взглянули в высь Его возвышенную⁴.

¹ К1, К2 Второго воскресенья поста.
² Пс. 49:1 (48:1). Перед песнопением читается стих псалма, отражающий настроение соответствующего песнопения, что имеет некоторое сходство с прокимном Православной Церкви. К1 < Того же... На «О Ты, Чрево...». Внимайте этому все!..
³ Молитва Отче наш зафиксирована в Новом Завете дважды: в Евангелии от

Матфея (Мф. 6:9–13) и в Евангелии от Луки (Лк. 11:2–4). Эти два варианта имеют лишь незначительные различия. Поскольку автор песнопения в данном случае пересказывает текст молитвы своими словами, то определить, к какому варианту данный текст ближе, не представляется возможным.
⁴ П2, П3 d И взглянули на место обетования Его возвышенное.

- 6 يَهْبُدُّعَ عَمَلُكَ لَمَدَّبِي . كَم دُهَبِي لَهَوْدِي مِي
 * سَوْدِي لَهَوْدِي نَسَبِي . دُتْصَوْدِي مِي هَبْدِي
- 7 دِي دِي مَلْحَوْدِي لَهِي . لَمَدَّبِي لِي تَلْفِي¹
 * دِي دِي كَمَلْدَوْدِي² . هِي هَبْدِي تَه بَدْدِي³
- 8 دِي دِي پَتِي لَمَدَّبِي . پَتِي هَل پَتِي
 * دِي دِي تَه مَسَبِي . هِي دِي تَه تَلِي *
 دِي دِي دِي⁴ پَتِي . حِي دِي⁵ مَعْقَبِي پَتِي
 * هِي دِي سَبِي تَدِي لَهَوْدِي . هَل مَسَوْدِي تَدِي كَهَوْدِي
- 10 تَه تَدِي تَدِي يَدِي تَدِي . هِي مَلْحَوْدِي يَكْتَدِي
 * هِي تَدِي دِي دِي لِي . هِي مَسَوْدِي يَهَوْدِي سَبِي
- 11 تَه تَدِي كَسَفِي دَهَوْدِي . دِي دِي دِي دِي تَه تَدِي
 * كَم دِهِي دِي تَدِي تَلِي . هَل هَوْدِي دِي تَدِي دِي⁶
- 12 عَمَلُكَ كَم تَقْتَدِي لَمَدَّبِي . دِي دِي دِي دِي دِي سَبِي
 * هِي دِي دِي دِي دِي⁷ . هِي لَهَوْدِي تَه عَمَلِي⁹
- 13 هِي دِي دِي دِي هَل سَبِي . كَم تَدِي دِي دِي عَمَلِي
 * دِي دِي دِي دِي . تَه دِي دِي تَدِي¹⁰

¹ K2 b لِي لَمَدَّبِي تَلْفِي
² K2 < i
³ P2 لَمَلْدَوْدِي ; K2 كَمَلْدَوْدِي
⁴ K2 دِي دِي
⁵ P1, P2, P3, K1 حِي دِي
⁶ K2 لَهَوْدِي تَه عَمَلِي ; P3 دِي دِي
⁷ K2 هِي دِي
⁸ K1, K2 دِي دِي

⁹ P3 < 12
¹⁰ P3, K2 < 13

- 6 Да будет свято имя Его – говорим мы.
 Ибо требуется от нас святость.
 Святость воздаем мы Его святости,
 Ибо Его святостью мы освящаемся.
- 7 Да придет Царствие Твое к нам!
 Говорим мы Ему в нашей молитве,
 Чтоб пришел Ты на помощь нам¹
 И ею освободил² нас от рабства.
- 8 Да будет воля Твоя, говорим мы.
 Твоя воля, а не наша воля!
 Ибо по нашей воле мы мертвы,
 А по Твоей воле мы оживаем.
- 9 Поскольку велит Твоя воля,
 Ангелы³ служат Твоей воле,
 И освящаются с Твоей помощью,
 И всегда исполняют Твой приказ⁴.
- 10 Также и к нам благоволит
 И постоянно обитает в нас.
 И позволяет нам украшать наше сердце,
 И Твоей любовью вооружить⁵ любовь нашу.
- 11 Дай нам хлеб наш насущный,
 Ибо именно Ты – наш кормилец.
 Не умножай его, чтоб не развратились мы,
 И не уменьшай, чтоб не погибли мы⁶.
- 12 Прости нам наши долги – говорим мы,
 Ибо мы помним, что мы грешники,
 И знаем⁷, что Он – кормилец⁸ наш
 И у Него прощение наше.
- 13 И говорим – потому что и мы
 Простили должников наших.
 Поскольку ищем мы прощения,
 Также и мы да будем прощать!

¹ K2 с Приди с устроением нас.
² K2 И им освободи.
³ P1, P2, P3, K1 Звери.
⁴ В тексте употреблена частица **لا**,
 обычно отрицательная, в утвердительном
 значении. Такому ее значению в сирийском
 языке посвящена статья Л. Х. Вильскера
 (Вильскер 1965). В данном тексте утверди-

тельное значение ее не вызывает сомнений
 по смысловому контексту.
⁵ Дословно: обернуть, опоясать.
⁶ P3 d A у Тебя спасение наше;
 K2 не окрепли.
⁷ K2 помним.
⁸ K1, K2 судья.

- 14 *ל. 556* **גאָר אַינליב לייענענע . // זענען אַינ לייענענע**
 * **דיינע אַרבעטן אַרבעטן . דאָס אַרבעטן אַרבעטן**
- 15 **דיינע דאָס אַרבעטן . דיינע דאָס אַרבעטן**
 * **דיינע אַרבעטן אַרבעטן . דיינע אַרבעטן אַרבעטן**
- 16 **דיינע אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
 * **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
- 17 **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
 * **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
- 18 **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
 * **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
- 19 **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
 * **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
- 20 **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
 * **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
- 21 **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**
 * **די אַרבעטן אַרבעטן . די אַרבעטן אַרבעטן**

- 14 Не введи нас в искушение –
 л. 556 Говорим мы Милостивому,
 Ибо знает¹ Он природу нашу немощную,
 Неспособную перенести² напасть.
- 15 И просим, избавь нас от лукавого!
 Ибо понимает Он плоть нашу немощную.
 Сколь лукаво лукавство лукавого
 К роду человеческому.
- 16 Ибо Твое Царство,
 И сила, и слава, и исповедание,
 И мощь³ с доблестью
 Во веки веков неизменны.
- 17 В этих десяти фразах⁴
 Выражены числом в десять
 Пять чувств, которые слабы,
 И пять стремлений, которые ленивы⁵.
- 18 По окончании молитвы,
 Принимающий⁶ молитвы
 Привел такую притчу,
 Полную надежды для человечества⁷.
- 19 Тот, кто из вас неверующий!⁸
 [Вот] человек, у которого есть друг.
 И приходит к другу своему друг,
 Поскольку ночью нет у него хлеба.
- 20 И встает и отправляется в растерянности
 В полночь, когда сон сладок,
 Тот, к которому гость пришел,
 И такую просьбу просит,
- 21 И говорит: «Три лепешки дай мне!
 Ибо пришел ко мне друг⁹,
 Поскольку мне нечем накормить его,
 Я брожу ни с чем».

¹ K2 דיינע
² K2 דאָס אַרבעטן
³ K1 אַרבעטן
⁴ K2 < i
⁵ K2 דיינע אַרבעטן
⁶ K1 אַרבעטן
⁷ K2 אַרבעטן
⁸ K2 c אַרבעטן אַרבעטן

⁹ K2 דיינע אַרבעטן
¹⁰ P2, K1, K2 דיינע אַרבעטן
¹¹ K1 אַרבעטן אַרבעטן

¹ K2 исцелит.
² K2 Что не переносим мы.
³ K1 красота.
⁴ Либо: заповедях.
⁵ K2 подвижны.
⁶ K2 Исполнитель.
⁷ Поэт следует Евангелию от Луки, где сразу после молитвы *Отче наш* приводится данная притча (Лк. 11:5–8).
⁸ K2 дети мира.
⁹ K1 дорогой гость.

- 22 וְעֵינַי כְּזֶה חָסֵד . דְּתַלְמֵי אֵב תִּשְׁדֶּה בְּעֵבְרָה
 * וְתִבֵּן דְּמַבְבֵּי¹ תִּיעֵבֶה . לֵךְ אֶל־יְהוָה חֲסֵדֶיךָ מְרֻמָּה
- 23 דְּלִפְנֵי יְיָ דְּתִלְגַּן לֵךְ . הַיְבִיעַ בְּיַתְעַן תִּחַדֵּי לֵךְ
 * תִּבְתֵּי חָסֵד מַלְכֵי לֵךְ הַתְּלִיעַ לֵךְ . עַל־לֵךְ² לֵךְ תִּשְׁבֵּי לֵךְ
- 24 ל. 56 הֵשֶׁם³ דְּלִבְךָ תִּלְבֵּי תִלְשֵׁי . הַנְּשִׁיעַ חֲסֵדֶיךָ // הַמְּחַלְלֵשׁ
 * הֵשֶׁם דְּלִבְךָ מַסָּה הַיְיָ לֵךְ . לֵשֶׁתֶּךָ דְּתִלְגַּן חֵל⁴ דְּמִבְּחֵיךָ לֵשֶׁת
- 25 סִדְּרָה⁵ מִיָּהֵךְ דְּסַמְעֵהֶךָ . דְּהִתְרִיעַ מִיָּהֵךְ בְּתַעֲבֵהֶךָ⁶
 * הִלְכֵהּ מִיָּהֵךְ בְּחֵפְזֵהֶךָ . דְּבַח אֵשׁ מַלְכֵי בְּשִׁבְעֵהֶךָ
- 26 הַיְיָ דְּתִלְבֵּי תַנְעֵהֶךָ . דְּנִסְתַּבֵּי מִיָּהֵךְ דְּסַמְעֵהֶךָ
 * זֶה מִיָּהֵךְ בְּשִׁבְעֵהֶךָ . לְדִתְלֵב⁷ תְּזַמְבֵּהֶךָ⁸
- 27 חֲפֵזָה אֵשׁ יְהוָה מְדַסְפֵּנִי . הַנְּתַנֵּן הַדְּיַסְמֵהֶךָ
 * תִּשְׁבֵּי לְחִבְבֵּיךָ סַמְעֵהֶךָ . דְּמַכְפִּישׁ לֵשׁ תַּחַל יְיָ
- 28 יִישׁוּעָהּ מִפְּעֻמְבֵּי לְעֵלְיֵהֶךָ . תַּחֲדֵּיךָ דְּבַח בְּתַעֲבֵהֶךָ
 * דֵּשֶׁתֶּךָ דְּמִיָּהֵךְ אֵשׁ עַל־לֵךְ . יְהוָה אֵשׁ כְּזֶה תַּדְּבֵהֶךָ
- 29 הַכְּבִידֵךְ דְּלֵהֶךָ שִׁי אֵשׁ . חֵל דְּמַחְבִּיבֵי אֵשׁ דְּבִבְהֵךָ⁹
 * הִלְכֵהּ לְחִבְבֵּיךָ בְּתַעֲבֵהֶךָ . הַדְּסִיעַ מַחְבִּיבֵי שְׂתֵהֶךָ

¹ K2 דְּמַבְבֵּי
² K1 i + ה
³ K2 < i
⁴ K1 חֵל
⁵ K2 סִדְּרָה
⁶ K2 בְּתַעֲבֵהֶךָ
⁷ K2 לְדִתְלֵב
⁸ K1 d מַכְפִּישׁ
⁹ K1 בְּתַעֲבֵהֶךָ

- 22 И отвечает хозяин дома:
 «Час теперь поздний,
 И дети мои спят сейчас.
 Не причиняй им беспокойства!
- 23 Если все же я встану
 И сделаю, как ты хочешь,
 Домочадцев разбужу я и потревожу.
 Просьбу твою не исполню я».
- 24 Но тот, что снаружи, усилил свой голос
 И умножил // прошение и речь свою.
 И тот, что внутри, встает и дает ему,
 Тому просящему, все, что¹ тому нужно.
- 25 Во-первых же, по дружбе,
 Во-вторых, по благодати,
 А в-третьих, по праведности
 Того, который [был] полон настойчивости.
- 26 И если даже люди
 Подают из-за дружбы
 Или из-за настойчивости
 Просящим постоянно²,
- 27 Тем более Отец, милостивый,
 И милосердный, и любящий,
 Подаст настойчивому рабу,
 Который во всякое время полагается на Него.
- 28 Обратимся, разъясним притчу
 С помощью благодати.
 Ибо Тот, к Кому была просьба, –
 Это Бог, который Господь твари.
- 29 А человек, который к Нему пришел, –
 Каждый, кто приблизился к исповеданию³.
 А три лепешки – это благодать,
 И милость, и оставление грехов.

¹ K1 сколько.
² K2 d Того, который [был] полон на-
 стойчивости.
³ K1 покаянию.

- 30 מִדְּבַר אֱלֹהִים בְּהַלְבֵּתִי . תָּדַע בְּדָבָר מְבֹרָךְ
 * מְבֹרָךְ אֱלֹהֵי דָבָר . תָּדַע בְּדָבָר מְבֹרָךְ . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
- 31 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
 * מְבֹרָךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
- 32 אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
 * מְבֹרָךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
- 33 מְבֹרָךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
 * מְבֹרָךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
- 34 ל. 566 אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
 * מְבֹרָךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
- 35 הָאֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
 * מְבֹרָךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
- 36 הָאֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם
 * מְבֹרָךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם . יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי כָל הָעוֹלָם

1 P2, K1, K2 מְבֹרָךְ
 2 K1 יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 3 K1 דְּבַר אֱלֹהִים
 4 K1 יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 5 K2 יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 6 P2 יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 7 P3 יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 8 K2 יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 9 K2 יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 10 K2 + יְיָ אֱלֹהֵינוּ

- 30 А путник, который пришел к другу,
 После двух страж, –
 Это ангел, который приходит в конце,
 В день смерти, к людям.
- 31 Бог, слава имени Его,
 Нашу природу назвал¹ Своим другом.
 И к духовным ее возвел².
 Ибо Он приобщился плоти нашей³.
- 32 Что касается человека, хозяина дома,
 Отца своего назвал Сын Девы.
 А друг, который пришел к Нему, –
 Это Адам, начало человечества.
- 33 И пришел Он в шестом часу,
 Он Сын, Который пришел с шестью тысячами⁴.
 А дети того хозяина дома –
 Пророки, а сном назвал Он упокоение⁵.
- л. 566 34 Три лепешки, которые попросил Адам,
 Обратив свой ум к Нему, –
 О том молил он Бога,
 Чтоб поведал ему об ипостасях⁶ Своих.
- 35 О Исполняющий все прошения,
 Подай⁷ тому, кто сочинил это песнопение,
 Прощение и праведность⁸
 И удостой его Царства Твоего в конце.
- 36 И тех, которые в Тебя веруют
 И у Тебя ищут прибежища.
 И свои прошения к Тебе приносят,
 И слова Твои принимают с любовью, –
 Подай просимое нами, упование всех нас,
 И Тебе слава из уст всех нас⁹.

1 K1 сделал.
 2 K1 возносит.
 3 K1 d Полностью приобщился к ней.
 4 Вероятно, имеются в виду ангелы, радующиеся о рождении Иисуса Христа (Лк. 2:13–15). Автор, по-видимому, хотел сказать, что их было шесть тысяч, т. е. легион.
 5 P2 смерть.
 6 Т. е., согласно такому толкованию, каждая лепешка символизирует одну из ипостасей Святой Троицы. О термине מְבֹרָךְ (ипостась) написано множество исследований. Этот термин применялся для именования каждого из лиц Троицы (см. Селезнев 2002. С. 157).
 7 P3 < Подай.
 8 K2 прегрешений.
 9 K2 + Во веки веков аминь и аминь!

2 ✳ 252 252 252 252 252 ✳

л. 486

1

252 252 252 252 252
 252 252 252 252 252
 252 252 252 252 252
 252 252 252 252 252
 252 252 252 252 252
 252 252 252 252 252
 252 252 252 252 252
 252 252 252 252 252
 252 252 252 252 252
 ✳ 252 252 252 252 ✳

л. 49

2

252 252 252 252 252
 ✳ 252 252 252 252 ✳

3

252 252 252 252 252
 ✳ 252 252 252 252 ✳

4

252 252 252 252 252
 ✳ 252 252 252 252 ✳

5

252 252 252 252 252
 ✳ 252 252 252 252 ✳

¹ K1, H
² K1 marg. ✳ 252 252 ✳
 H 252 252 252 252 252
³ H i + 3
⁴ H 252 252
⁵ H 252 252

л. 486 Другое, история Тифлиса, того же автора¹

1

В год, полный зол,
 Как завершение трех долгих лет,
 Когда все бедствия усилились,
 Саранча, и тля, и голод, и смерть,
 И разрушения, и ужас, и смятение
 Правили всем и землями,
 Распространился ужасный слух,
 Что пошли на город Тифлис,
 После того, как ослабло христианство,
 Не то чтобы люди и не народ –
 Слишком одержимы они были злобой.

л. 49

2

Как горька история Тифлиса,
 Ибо непокорный народ вошел в него!
 Немыслимый и нежданный,
 И не слышно никого, кто бы успокоил его².

3

В год двадцать третий по арабам
 И шесть сотен по исмаилиянам³
 На грузинский народ,
 Словно на народ амаликитян⁴,

4

Пошла варварская сила,
 А вместе с ней персы,
 И татары, и маги⁵,
 И картвелы⁶ с тюрками⁷.

5

Они были многочисленнее саранчи,
 И ужаснее ос,
 И хуже змей,
 И свирепее бесов.

¹ Т. е. Гйваргйса Варды.
 marg. [В память] *Стефана, о Тифлисе.*
 H *Учителя Гйваргйса; послушайте это...
 Того же. Другое, о городе Тифлисе.*
² Т. е. непокорный народ.
³ Слова *арабы* и *исамаилияне* используются здесь как синонимы слова *мусульмане*.
 В Тезаурусе отмечено такое значение для *252* (Thesaurus 1879. Vol. 1. P. 172).
 Таким образом, год, упомянутый в тексте, соответствует 623 году хиджры (1226 г. н. э.)

- 6 حَكُّ بُرْدًا دَجِي تَجَنَّبَ هَمَّ . هَمْدًا تَجِي تَجَنَّبَ هَمَّ
 ❖ هَجَل مَجَنَّبًا دَلَّ تَجَلَّبَ هَمَّ . تَجَمَّهَ هَجَمًا كَسَّ تَجَنَّبَ هَمَّ
- 7 بُصَقِي دَجِي لَتَمَّهَ . تَجَبَّهَ هَمْدًا هَمَّ
 ❖ جَلَّ لَسَلِي بُرْدًا هَمَّ . دَجَلِي هَمَّ هَمَّ هَمَّ
- 8 دَلَّ دَبَّ دَبَّ كَمَجَبَّهَ . هَمَجَبَّهَ هَمَجَبَّهَ بُجَبَّهَ
 ❖ مَجَّ هَمَجَبَّهَ دَجَبَّهَ . هَمَجَبَّهَ هَمَجَبَّهَ هَمَّ
- 9 كَجَبَّهَ كَجَبَّهَ دَجَبَّهَ . دَجَبَّهَ دَجَبَّهَ هَمَّ
 ❖ هَمَّ هَمَّ دَجَبَّهَ دَجَبَّهَ . هَمَّ هَمَّ هَمَّ دَجَبَّهَ
- 10 لَجَلَّهَ دَجَبَّهَ هَمَّ . هَمَّ هَمَّ هَمَّ دَجَبَّهَ
 ❖ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ // هَمَّ هَمَّ . هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ
- 11 هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ . هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ
 ❖ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ . هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ
- 12 هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ . هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ
 ❖ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ . هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ
- 13 دَجَلِي دَجَلِي هَمَّ . هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ
 ❖ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ . هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ

- 6 Всякую землю, что они пересекали,
 Они повергали в огонь.
 В каждый город, в который они входили,
 Они оставляли словно Содом.
- 7 Люди, походящие на зверей,
 Злобные и хищные,
 Вошли в эти земли,
 Исполненные веры.
- 8 Воистину¹ судом они судили город
 И учинили суровый допрос
 Царственному Тифлису,
 Славному и блистательному.
- 9 Храбрый муж Шарвā²,
 Услыхав вести о них,
 Вывел около семи тысяч,
 И они помчались на них беспощадно.
- 10 Он разрушил часть их войска,
 И целый день преследовал их,
 Но другая часть // поднялась против него
 И схватила его и его отряд.
- 11 И они были закованы в цепи,
 Словно скот или звери.
 Когда [муж], исполненный храбрости, увидал
 Зло магизма³,
- 12 Он тотчас же написал послания
 Народу: «Вставайте немедленно!
 И все собирайтесь вместе,
 Пока язычество не победило!
- 13 Ибо эти люди очень сильны,
 И собралось их словно морской воды.
 Хватайте их, пока они не поднялись
 И не истребили наш народ!»

¹ هَمَّ

¹ دَجَلَّ, вероятно, имеет здесь утвердительное эмфаническое значение, которое часто отмечается в гимнах, приписываемых Гйваргйсу Варде, и в сирийских текстах в целом (Вильскер 1965). Однако возможен и перевод: *Без суда судили город*.
² Здесь, вероятно, имеется в виду князь Шалва Ахалцихели. Он участвовал во

многих битвах и был захвачен в сражении при Гарни хорезмшахом Джалāl ад-Дйнном в 1225 году (Бунятов 1986. С. 167).
³ Дословно: *магства*.

- 14 מַלְאכָה תַּבְּרָה וְהִשְׁמִיעַ לְיָדֵיהֶם אֵת תַּגְּמָה¹
 * הֲבֵן מְלִיכָה מִן הַיָּם וְהִשְׁמִיעַ לְיָדֵיהֶם אֵת תַּגְּמָה
- 15 דָּל וְרָע וְלֹא יָדָע לְעֵצָה. לְהַצִּיל מִן הַמַּלְאכָה
 * הֲבֵן מְלִיכָה מִן הַיָּם וְהִשְׁמִיעַ לְיָדֵיהֶם אֵת תַּגְּמָה
- 16 בְּגִזְזֵי הַיָּם וְלֹא יָדָע לְעֵצָה. לְהַצִּיל מִן הַמַּלְאכָה
 * הֲבֵן מְלִיכָה מִן הַיָּם וְהִשְׁמִיעַ לְיָדֵיהֶם אֵת תַּגְּמָה
- 17 מִן הַיָּם וְלֹא יָדָע לְעֵצָה. לְהַצִּיל מִן הַמַּלְאכָה
 * הֲבֵן מְלִיכָה מִן הַיָּם וְהִשְׁמִיעַ לְיָדֵיהֶם אֵת תַּגְּמָה
- 18 שָׂמָּה לְיַד הַיָּם וְלֹא יָדָע לְעֵצָה. לְהַצִּיל מִן הַמַּלְאכָה
 * הֲבֵן מְלִיכָה מִן הַיָּם וְהִשְׁמִיעַ לְיָדֵיהֶם אֵת תַּגְּמָה
- 19 תַּבְּרָה וְלֹא יָדָע לְעֵצָה. לְהַצִּיל מִן הַמַּלְאכָה
 * הֲבֵן מְלִיכָה מִן הַיָּם וְהִשְׁמִיעַ לְיָדֵיהֶם אֵת תַּגְּמָה
- 20 תַּבְּרָה וְלֹא יָדָע לְעֵצָה. לְהַצִּיל מִן הַמַּלְאכָה
 * הֲבֵן מְלִיכָה מִן הַיָּם וְהִשְׁמִיעַ לְיָדֵיהֶם אֵת תַּגְּמָה
- 21 ל. 50 תַּבְּרָה וְלֹא יָדָע לְעֵצָה. לְהַצִּיל מִן הַמַּלְאכָה
 * הֲבֵן מְלִיכָה מִן הַיָּם וְהִשְׁמִיעַ לְיָדֵיהֶם אֵת תַּגְּמָה

- 14 Послания попали в их руки¹,
 И они привели честного мужа.
 А когда они спросили его о письмах,
 Он исповедал без страха:
- 15 «Не подобает, чтоб язычество
 Одолело христианство!»
 И, когда они услышали это, жертвоприношение
 Было совершено ими на собрании².
- 16 Оставшиеся около трех тысяч,
 Что поднялись на вершину горы,
 Собрались против них в собрания
 И построились против них строем.
- 17 Снизу взобрались войска,
 Словно черные тучи
 И свирепые смерчи.
 Все они пали и погибли тотчас же³.
- 18 Они окружили Тифлис бесстрашно,
 Ибо не было в нем ни царя, ни царицы.
 Язычники отворили изнутри,
 А маги проникли снаружи.
- 19 В начале Великого дня⁴
 Было великое поругание в Тифлисе,
 И большая толпа вошла в него
 И уничтожила в нем множество народа.
- 20 В то время, как церкви голосили
 Аллилуйя и песни,
 Голосил в бедном Тифлисе
 Глас плача и рыданий.
- л. 50 21 То был день, полный угнетения,
 День тьмы и мрака,
 И мглы и тучи,
 Как сказал благословенный Амос⁵.

¹ H כְּעֵינֵיהֶם
² H מִן הַיָּם
³ H < i

¹ Т. е. в руки захватчиков.
² Т. е. герой был убит.
³ Т. е. грузинские войска.
⁴ Вероятно, Пасха, поскольку Тифлис был захвачен Джалал ад-Дйном 8-го числа месяца Раби' 1, в 623 году хиджры (Буниатов 1986. С. 170). Парафраз Ам. 1:14.
⁵ Парафраз Ам. 1:14.

- 22 תַּעֲבֹדָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
 * וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
- 23 וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
 * וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
- 24 וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
 * וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
- 25 וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
 * וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
- 26 וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
 * וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
- 27 וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
 * וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
- 28 וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .
 * וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט . וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט .

- 22 День, когда усилились стенания
 И слезы катились из глаз.
 День, когда благородные попали в руки
 Злых язычников.
- 23 Они сделали их город подобным Шилоху¹
 И столицу их подобной Сиону.
 И цари их пали, как Саул,
 И сыновей его убили они, как его сыновей²,
- 24 А их священников, как сыновей Илия³,
 А их дьяконов, как сыновей Корея⁴.
 И пали, словно Иерихон,
 Их башни и стены⁵.
- 25 Они были сокрушены, как Ионафан⁶,
 И убиты, как Авенир⁷.
 Короны их царей были сорваны,
 Так же как браслеты и диадемы их знати.
- 26 Они сокрушили их кресты топорами,
 Вырыли их алтари лопатами,
 Разрушили их святилища кирками
 И повергли их святыни наземь.
- 27 Они впустили собак в их храмы
 И мулов в их алтари.
 И лошади ржали в их часовнях,
 И кони взобрались на их кафедры.
- 28 Они сожгли их Писания в огне
 И их Книги в пламени.
 И они вырвали столпы их монастырей
 И их славных обитателей.

¹ H תַּעֲבֹדָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט
² H: строфа повреждена, множество лакун.
³ H < i
⁴ H וְיָמֵי יְהוֹשָׁפָט

¹ Иер. 7:12; 26:9.
² Саул, царь Израиля, был убит в битве на горе Гелвие вместе со своими сыновьями (1 Цар. 31).
³ Сыновья первосвященника Илия были убиты в битве с филистимлянами (1 Цар. 4:17).
⁴ Левит Корея и его сыновья были поглощены разверзшейся землей вместе с их жилищами за сопротивление Моисею (Числ. 16:32).
⁵ Во время осады Иерихона Израилем стена пала (Ос. 6:1-8).
⁶ Ионафан, один из сыновей Саула, был убит в битве на горе Гелвие (1 Цар. 31:2).
⁷ Авенир, военачальник, поддержавший Давида в борьбе с Саулом, был вероломно убит Иоавом (2 Цар. 3:26).

- 29 מִיָּמֵי יִצְחָק בָּעֵלָה דְּאַסַּחֵל . מִיָּמֵי חֲתָיִק בְּלִבְלִסְתָּהּ
 מִיָּמֵי אֶמְלִיךְ בְּיִתְּמֵהּ . מִיָּמֵי יִצְחָק מִן דְּתַבְּנָהּ לְסוּרָה¹
- 30 מִיָּמֵי חֲתָיִק בְּסִדְּוֵהּ מִיָּמֵי . מִיָּמֵי אֶמְלִיךְ עֲדָה שְׂתִּימָה
 מִיָּמֵי תַּשְׁמֵרָה בְּחִסְמֵהּ . מִיָּמֵי יִצְחָק בְּלִבְדִּסְתָּהּ *
- 31 ל. 506 מִיָּמֵי חֲתָיִק // חֲתָיִק מִיָּמֵי . מִיָּמֵי יִצְחָק חֵימֵהּ מִיָּמֵי
 מִיָּמֵי חֲתָיִק בְּחֵימֵהּ . מִיָּמֵי חֲתָיִק מִיָּמֵי *
- 32 יִצְחָק בְּיָמֵי אֶמְלִיךְ . מִיָּמֵי חֲתָיִק בְּיָמֵי חֲתָיִק
 מִיָּמֵי חֲתָיִק בְּיָמֵי . מִיָּמֵי חֲתָיִק בְּיָמֵי *
- 33 יִצְחָק בְּיָמֵי חֲתָיִק . מִיָּמֵי חֲתָיִק בְּיָמֵי חֲתָיִק
 מִיָּמֵי חֲתָיִק בְּיָמֵי . מִיָּמֵי חֲתָיִק בְּיָמֵי *
- 34 מִן בְּיָמֵי חֲתָיִק . מִן חֲתָיִק בְּיָמֵי חֲתָיִק
 מִן חֲתָיִק בְּיָמֵי . מִן חֲתָיִק בְּיָמֵי *
- 35 חֲתָיִק בְּיָמֵי חֲתָיִק . מִן חֲתָיִק בְּיָמֵי חֲתָיִק
 חֲתָיִק בְּיָמֵי . מִן חֲתָיִק בְּיָמֵי *
- 36 בְּיָמֵי חֲתָיִק בְּיָמֵי . מִן חֲתָיִק בְּיָמֵי חֲתָיִק
 מִן חֲתָיִק בְּיָמֵי . מִן חֲתָיִק בְּיָמֵי *

¹ Н: строфа повреждена.
² Н: חֲתָיִק

- 29 Их вожди пали, как Самсон¹,
 А их меньшие, как Асахель².
 А их храбрецы, как Голиаф³,
 И некому хоронить их.
- 30 Как жнецы, пожали они их
 И разбросали их старцев, как снопы,
 А их молодежь – как жнивье,
 А их детей – как колосья.
- л. 506 31 Словно // виноградные гроздья, сорвали их,
 И, как ягоды, собрали их,
 И давитьщики подавили их.
 «Ура, ура!» – и они затоптали их.
- 32 Птицы поедали их трупы,
 Звери насытились их телами.
 Земля была наводнена их кровью,
 И дым достиг небес⁴.
- 33 Их девы были поруганы,
 Их почтенные [женщины] обесчещены,
 Самые главные из них обнажены,
 А их великие [женщины] раздеты.
- 34 Они вывели их девиц из покоев,
 А невест из брачных лож,
 А благородных [женщин] из комнат
 И сделали из них служанок.
- 35 Они забрали кресты из церквей
 И потиры вместе с почитаемыми реликвиями
 И послали их в [свои] города
 Как гостинцы и дары.
- 36 А епископы в цепи
 Были закованы, как негодяи.
 А глава всего епископства,
 Как Даниил, в плену⁵.

¹ Суд. 16:28–30.
² Асахель, младший брат Иоава, отличавшийся красотой, был убит Авениром (2 Цар. 2:18–23).
³ 1 Цар. 17:48–50.
⁴ Дым поднимался после уничтожения Содома и Гоморры (Быт. 19:28).
⁵ Это описано в Книге Даниила (Дан. 1–12).

- 37 תַּחֲבֵּל מְלִיכָה בְּתַבְּרָה . וְיִשְׁמַע קוֹל כִּזְעָדָה
 * וְזָרַע בְּתַבְּרָה וְשִׁלְּחָהּ . לֵךְ אֵלֶיךָ דְּתַבְּרָה בְּבֵרָה
- 38 לַחֲבֵרָה בְּקִיץ מִן כִּבְדֻשָׁהּ . וְדֹמָמִים מִן זֶה עֲלֵמֵתָהּ
 * וְהִנֵּה לִבְרִיחַ וְדֹמָמִים . וְהִנֵּה לִבְרִיחַ עֲמֵתָהּ
- 39 חֲבֵרָה זְדֻמִּים חֲבִיבֵתָהּ . תִּלְךָ בְּעֵדֶיךָ עֲלֵמֵתָהּ
 * מְבֻלָּה לְעֵתֶיךָ . אֲשֶׁר אֵלֶיךָ לֵבָבָהּ וְחֵסֶדָהּ
- 40 בְּסִבְרֵיךָ חֲבֵרָה . וְדֹמָמִים תִּתְּלֵנָהּ
 * לֵךְ לְחַיֵּיךָ בְּלֵב עֲלֵמֵתָהּ¹ . חֵד בְּיָמֶיךָ בְּחֵרָה מִחֲבֵרָה
- 41 תִּתְּנֵהּ מִנְּקֵיךָ בְּדִבְרֵיךָ . דְּלֹאֲהָ מִן חֲבֵרָה
 * וְזָרַע בְּתַבְּרָה . וְזָרַע בְּתַבְּרָה²
- 42 לֵךְ בְּחֵרָה לְדִבְרֵיךָ . וְזָרַע בְּתַבְּרָה // וְזָרַע
 * וְזָרַע בְּתַבְּרָה . וְזָרַע בְּתַבְּרָה . וְזָרַע בְּתַבְּרָה
- 43 לֵךְ דְּחֵרָה מִן חֲבֵרָה³ . וְזָרַע בְּתַבְּרָה חֲבֵרָה לֵךְ
 * וְזָרַע בְּתַבְּרָה . לֵךְ בְּתַבְּרָה חֲבֵרָה
- 44 לֵךְ דְּחֵרָה מִן חֲבֵרָה . וְזָרַע בְּתַבְּרָה⁵ חֲבֵרָה
 * וְזָרַע בְּתַבְּרָה חֲבֵרָה . וְזָרַע בְּתַבְּרָה חֲבֵרָה

¹ Н с
² Обычно слово חֲבֵרָה пишется с долгим ā.
³ Н חֲבֵרָה
⁴ Н חֲבֵרָה
⁵ Н חֲבֵרָה

- 37 Католикос был связан,
 И епископ в наморднике,
 И первосвященник с хорепископом
 Словно быки, несущие ярмо.
- 38 Они сделали амулеты¹ из их кадилъниц
 И копья из их осанн²,
 И они отдали их орари³ рабам,
 А их ризы – блудницам⁴.
- 39 И они бросили их пророков в огонь,
 А их апостолов – в пламя⁵.
 А Евангелие, царь [книг],
 Стало им посмешищем.
- 40 Отшельники в своих кельях
 И монахи в своих покоях,
 Словно газели, вошли они к ним⁶,
 Содрали с них кожу заживо.
- 41 Святых монахинь,
 Бежавших от супружества,
 Пользовали они как виночерпиев
 И как блудниц в притонах.
- 42 Они обесчестили тех, что были девственны,
 И пленили тех, что // были красивы.
 И они растерзали тех, что были беременны.
 И они не пощадили тех, что кормили.
- 43 Некоторых они лишили их одежду
 И бросили их, как шакалы⁷.
 А у некоторых они умертвили их дорогих,
 Как цыплят, в их утробе.
- 44 И они сожгли некоторых из них внутри их домов
 Вместе с их детьми.
 И некоторые из них наблюдали мучения их детей,
 И их души покинули их от страданий.

¹ Либо: пластины, тарелки.
² Т. е. из пальмовых ветвей.
³ Орари различной формы носят дьяконы как в Грузинской Православной Церкви, так и в Церкви Востока.
⁴ Одно из значений חֲבֵרָה – церковное облачение.
⁵ Т. е. Писания пророков и апостолов.
⁶ Т. е. внезапно, тихо.
⁷ Шакалы, как известно, часто селятся рядом с жилищами людей и воруют различные вещи.

- 45 וְיִבֶּה דְלִבְהֶם זָנְחוּ מִן הַר . וְיִפְּצוּ לְסוֹף תַּעֲבִיב אִימֹה
 * וְיִבֶּה דְתַעֲבִיבֵיךָ תַּעֲבִיב אִימֹה . וְיִחַצְּצִיב תַּעֲבִיב אִימֹה *
 46 וְיִבֶּה דְיָחַץ דְחַצְּצִיב לַעֲבִיב אִימֹה . וְיִפְּצוּ לְסוֹף מִזְבֵּי תַּעֲבִיב אִימֹה
 * וְיִבֶּה דְיָחַצְּצִיב לְאִיב אִימֹה . וְיִפְּצוּ לְסוֹף לֵב תַּעֲבִיב אִימֹה *
 47 מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה דְיִזְבֵּזְבֵּז מִלְּבַבְךָ . דְיִזְבֵּז מִזְבֵּז מִיֵּבֶה מִלְּבַבְךָ
 * דְיִזְבֵּז מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה . אֵיךְ מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה *
 48 מְרֻמָּה דְזִדְדָתְךָ וְזִדְדָתְךָ . דְיִפְּצוּ לְאִיב מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה
 * אִימֹה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה . דְיִפְּצוּ לְאִיב מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה *
 49 מִלְּבַבְךָ דְיִזְבֵּז מִיֵּבֶה . דְיִפְּצוּ לְאִיב מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה
 * דְיִזְבֵּז מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה . לְדִבְרֵיךָ מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה *
 50 מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה . מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה
 * מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה . מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה *
 51 מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה . מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה
 * מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה . מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה *
 52 ל. 516 לִחְתּוּבֵי סִפְרֵיךָ תַּעֲבֹדָה . // וְיִפְּצוּ לְאִיב מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה
 * וְיִזְבֵּז מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה . וְיִפְּצוּ לְאִיב מִיֵּבֶה מִיֵּבֶה *

- 45 И некоторые из них взобрались на гору
 И оттуда бросились вниз.
 А некоторые спрятались в пещерах
 И умерли от голода и жажды.
- 46 А некоторые были привязаны к лошадям,
 Которых они погоняли вместе с ними.
 И они призывали кого-нибудь великодушного,
 Но им не дали ни капли [воды].
- 47 Кто дерзнет рассказать о них,
 Как и сколько напало на них?
 И о количестве людей их?
 И о количестве их семей?
- 48 Псалом сорок четыре,
 В котором пятьдесят четыре строчки¹,
 А другой – семьдесят четыре,
 В котором сорок семь строк².
- 49 Третий – номер девяносто девять,
 В котором двадцать девять строк,
 Что был сказан о маккавеях,
 Но очень подходит для грузин³.
- 50 Господь наш! Господь наш! По какой причине
 Ты так отверг людей Твоих?
 И бросил их, словно стадо,
 Без пастуха или вожака?
- 51 Разве они не исповедовали Твое имя
 И не праздновали Твои праздники?
 И не благоговели ли они перед Твоими Таинствами?
 И не славословили ли Тебя непрерывно?
- 52 Отчего кроты в жилищах их
 И ежи внутри их покоев?
 И плач в их дворах?
 И шакалы в их комнатах?

¹ Псалом 44 (в нумерации Пешитты) включает 26 стихов. Но, согласно пунктуации, он разделен на 54 предложения, что соответствует значению *פסלמח* (предложение, фраза). Этот псалом сообщает о поражении Израиля и его унижении.
² Псалом 74, содержащий 47 предложений, также сообщает о поражениях и разрушении Израиля. Описания, данные в нем, особенно близки описаниям разрушения и сожжения святынь, представленным в строфах 26–28 данного гимна (ср.: Пс. 74:4–7).
³ Этот псалом, согласно традиции, был написан Давидом по поводу победы Моисея над мидианитянами (Числ. 31:1–12). В Пешитте это сообщается в заголовке псалма. Однако другая традиция связывает этот псалом с маккавеями.

- 53 לִפְנֵי יְיָ כִּדְבָרֶיךָ . וְכִפְּרָה לְבָבֶיךָ מִדְּבַר מִוְעָדֶיךָ
 * לִפְנֵי מַלְאָכֶיךָ¹ בְּעַמְּךָ . וְדָבַר מִוְעָדֶיךָ כִּדְבָרֶיךָ
- 54 הֲתִבְּלֶיךָ מִבְּעֵינֶיךָ תִּבְּטֹחַ . לִפְנֵי זְעִירִים תִּבְּזֶה
 * וְיָבִיטְךָ מִבְּעֵינֶיךָ . לִפְנֵי מַלְאָכֶיךָ תִּבְּזֶה²
- 55 וְיִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִזְכְּרֶנּוּ . וְיִבְרַחְךָ מִכַּף יְדֵיהֶם
 * כַּעֲבוּרֵיךָ . מִכַּף יְדֵיהֶם . וְיִתְּנֶנּוּ לְךָ אֶת הַלֶּחֶם
- 56 לִשְׂלֵם יִלְכֵךְ עַמְּךָ יִזְנֶה . וְיִי אֱלֹהֵי לֵב יִבְרַחְךָ
 * עֲרֹם וְעָלִי³ וְיִבְרַחְךָ . יָרֵךְ מִן תַּחֲתֶיךָ לֵךְ דָּבַר
- 57 לֹא מִלֵּךְ חֶזְקֶךָ דַּחְזֶנּוּ . וְיִי אֱלֹהֵי מִלֵּךְ יִבְרַחְךָ
 * לִפְנֵי⁴ הַיָּבֵה לֵךְ⁵ מִן עֲלֵיךָ . וְיִבְרַחְךָ לֵךְ עַד יִשְׁכַּחְךָ
- 58 לֹא עֲבָדְךָ אֶת־מֵת מִסִּינַי . וְיִזְכְּרֶנּוּ לְחַסְדֵּיךָ אֱלֹהֵיךָ
 * דַּחְזֶנּוּ דָבָר עַד יִבְרַחְךָ . חֲלַתְךָ מִן תִּבְּזֶה יִזְנֶה
- 59 מִן תֵּלֵךְ יִשְׁכַּחְךָ . וְיִבְרַחְךָ מִכַּף יְדֵיהֶם
 * וְיִי אֱלֹהֵי מִוְעָדֶיךָ⁶ לִפְנֵי⁷ מַלְאָכֶיךָ
- 60 וְיִי אֱלֹהֵיךָ יִזְכְּרֶנּוּ מִלֵּךְ . יִבְרַחְךָ מִכַּף יְדֵיהֶם
 * וְיִבְרַחְךָ מִכַּף יְדֵיהֶם . וְיִבְרַחְךָ מִכַּף יְדֵיהֶם

- 53 Отчего бесы в их церквях
 И нечестивые в их Святая Святых?
 Отчего их благородные похоронены,
 А их тела попираются на улицах?
- 54 Их изящных и прекрасных сыновей
 Отчего Ты предал в руки ненавистников их?
 А их прекрасных дочерей
 Отчего оставил Ты в руках их врагов?
- 55 И если они прогневали Тебя своими грехами
 И рассердили Тебя своими поступками,
 Они призывали Тебя своими устами,
 И языки их не забывали Тебя.
- 56 Услыхал Праведный¹ эти слова,
 И Он стал мне словно обвинителем:
 «Замолчи и успокойся, о грешник!
 Кого осудил ты?»
- 57 Не читал ли ты в книге Евангелия,
 Наполненной словами жизни,
 Почему отвлекся ты от подобающего
 И говорил как заблудшие?
- 58 Не слышал ли ты, как животворящие Уста
 Говорили Своим друзьям:
 „Сыновья десницы преследуются
 Все время сыновьями погибели“.
- 59 Из домов выгонят они вас
 И на улицах побьют вас,
 И будут считать вас жертвами
 Ваши нечестивые убийцы.
- 60 Но, если они убили тело на земле,
 Они не смогли убить душу.
 Ваши тела будут воскрешены Мной
 И возрадуются в Моем Царствии навечно.

¹ מִוְעָדֶיךָ
² מִכַּף יְדֵיהֶם
³ מִכַּף יְדֵיהֶם
⁴ מִכַּף יְדֵיהֶם
⁵ מִכַּף יְדֵיהֶם
⁶ מִכַּף יְדֵיהֶם
⁷ מִכַּף יְדֵיהֶם

¹ Т. е. Бог.

61 אֲלֹהֵי הַלְּבָבִים לֹא יִשְׁחָפוּ . מִן כְּדֹחַ לֹא תִּכְבְּשֶׁנָּה
 ❖ מִלֵּא דְּבִיחַ דְּחַיִּי לְעִדֵּה יִלְתַּבְּרֵהּ חַבְרָה . שְׂדֵה דְּעֵמֶה אֲפִד אֲשֵׁמֶה

62 לֹא יִשְׁחָפוּ אֲלֹהֵי הַבְּרִיָּה . // תִּלְלַחֲדָה דְּמַלְיָה תַּעֲבֹדָה

❖ יִלְדֵי בְּרִיָּה מִלְּתֵהּ . מִתְּסֵה דִלְדֵי סִתְלָה תַּעֲבֹדָה

63 מִדֵּר חַלְבָּל דְּתַעֲבֹלָה . וְעִמְעִתְתָּה דְּתַעֲבֹלָה

❖ דְּיִישׁ בְּלָךְ דֵּי עֵתְלָה . מִדְּחַחְתָּה דִּסְלִי מִיָּלְדֵי

64 מִסְּמֵר לְדֵמֶהוּ אֲשֵׁמֶה . מִלְּבָבֵיהוּ אֲשֵׁמֶה

מִבְּרִיָּה וְעִמְעִתְתָּה שְׁתֵּתְתָּה

מִלְּבָבֵהּ דְּשִׁמְעֵה בְּלָךְ דְּבְּרִיָּהוּ אֲשֵׁמֶה

מִלְּבָבֵהּ יִשְׁחָפוּ אֲשֵׁמֶה מִן חַלְבָּל אֲפִד אֲשֵׁמֶה

דְּבִיחַ דְּחַיִּי לְעִדֵּה לְלִבְךָ תִּלְלַחֲדָה ❖¹

- 61 Если вы Мои ученики,
 Вы не лучше своего Господа!
 Итак, то, что они делали Мне, сделают Вам!
 Радуйтесь, что вы Мои товарищи!»¹
- л. 52
 62 Ты обещал не веселье
 В мире, полном зла,
 Но страдания и горе.
 И нетленную жизнь в грядущем мире².
- 63 Господь наш, Венец убиенных
 И Истязатель убийц,
 Помилуй главного грешника –
 Сочинителя этих слов!
- 64 Пощади слабость его
 И его падение
 И излей Свою милость на таких, как он!
 А Тебе слава из всех уст,
 Сокровенное Бытие, во веки веков!³

¹ He ❖ חַלְבָּלֵיךָ לְעִדֵּה אֲפִד אֲשֵׁמֶה

¹ Парафраз Мф. 10:24; 24:9; Мк. 13:9;
 Лк. 21:12; Ин. 15:18–21; 16:2.

² То же.

³ He Во все времена, аминь и аминь!

לְסִדָּהּ וְדַחְבָּהּ לְחִלְקֶיהָ² לְחִבְּלֶיהָ וְדָדָהּ . בְּכַךְ נִפְרָשׁ

л. 746

❖ מִתְּבַּיִן קִבְּלִי חֲתָב לִבִּי הִתְקַדֵּם

1 חַיִּי תִיָּה מִלִּי יִתְבָּהּ

הַחַיִּי מְדַמְּדֵהּ מִלִּי מְדַחְבָּהּ

דְּמִלִּי חַיִּי דִּקְלָתָהּ

הִתְבָּהּ סִבְּבֵי דִּקְלָתָהּ

סִבְּבֵי מְדַחְבָּהּ

זֶה יִתְבָּהּ מְדַחְבָּהּ

וְעִדְתָּ לִי לְעֵשֶׂה מִבְּהָהּ

❖ דְּמִבְּהָהּ לִי בְּדִי הִי תִּשְׁמַח

2 אֲנִי יִבְחַיֵּהּ הַיִּבְחַיֵּהּ וְיִבְחַיֵּהּ . בְּדִי תִּדְּרֹשׁ לִבִּי יִבְחַיֵּהּ

❖ הַיִּבְחַיֵּהּ לְחִסְדֵּי יִבְחַיֵּהּ . הַיִּבְחַיֵּהּ עַל־לִבִּי עֲלֵב

3 אֲנִי תִדְּרֹשׁ הַיִּבְחַיֵּהּ סִבְּבֵי . מִבְּהָהּ יִבְחַיֵּהּ

❖ יִבְחַיֵּהּ תִּדְּרֹשׁ הַיִּבְחַיֵּהּ . בְּכַךְ מִבְּהָהּ דֹּשֶׁה לִבִּי עֲלֵב

4 אֲנִי יִבְחַיֵּהּ יִבְחַיֵּהּ דִּקְלָתָהּ . // הַיִּבְחַיֵּהּ דִּקְלָתָהּ יִבְחַיֵּהּ

л. 75

❖ הַיִּבְחַיֵּהּ תִּדְּרֹשׁ הַיִּבְחַיֵּהּ . בְּכַךְ מִבְּהָהּ דֹּשֶׁה לִבִּי עֲלֵב

5 דִּקְלָתָהּ דִּקְלָתָהּ . הַיִּבְחַיֵּהּ מִבְּהָהּ

❖ הַיִּבְחַיֵּהּ יִבְחַיֵּהּ . מִבְּהָהּ מִבְּהָהּ לִבִּי עֲלֵב

¹ П1, П2, П3

² П2 < דִּחְלִיקָהּ

³ П2 < הַיִּבְחַיֵּהּ

л. 746 Другое, творение учителя Гйваргйса Варды.
О себе

Внутренности, внутренности мои болят
у меня и сухожилия мои...¹

1 Плача, полного сокрушений,
И стенанья, полного стенаний,
Которое все исполнено воплей
И печальных криков плакальщиц,
Горестных песней,
А также раздающихся причитаний
Мало для личности моей мертвой,
Которая умерла, будучи живой.

2 *Алаф*: Я плачу, плачу и оплакиваю.
Сначала плачу я о себе,
А потом о других плачу.
И оплакиваю сам себя: горе, горе мне!²

3 *Бет*: Подобно сыну Хелкиина³,
Пророку, мужу плачущему,
Плачу днем и ночью
О личности моей немощной: горе, горе мне!

4 *Гамаль*: Вопль издаю я сокрушения
И проливаю слезы, будто дождь.
И вопию вечером и утром
О личности моей разбитой: горе, горе мне!

5 *Далат*: Слез Давидовых
И плачей пророка⁴,
И сокрушений Петровых
Слишком мало для меня: горе, горе мне!

¹ В тексте Псалтири и в конкордансах не удалось обнаружить этот стих.

² Дословно: *мне горе, мне!* Эта эмфатическая конструкция, характерная для арамейского, здесь и в дальнейшем была переведена: *горе, горе мне!*

³ Имеется в виду пророк Иеремия (Иер. 1:1).

⁴ В Пешитте книга *Плач Иеремии* озаглавлена *לְעֵשֶׂה* (*Плачи*).

- 6 אִתְּהִי בְּיָדֶיךָ תִּצְדָּקָה . וְמִצְמִטֶּיךָ תִּבְחָתְךָ
 * מְבַלְלֵי תַהֲלֹמֹתֶיךָ . וְתִתְבַּחֵם לִבִּי עֲלֶיךָ *
- 7 הַיְיָ אֱלֹהֵיךָ לִבִּי צִוְּתָהּ . זֶרַע דְּהִמְנָה דְּבִתְיָהּ
 * הַיְיָ דְּבִתְיָהּ לִבִּי לִשְׁתֵּתָהּ . דִּלְךָ הִדְבַּחְתָּ לִבִּי עֲלֶיךָ *
- 8 וְאֶבְחַד אֶתְּהִי תְּדַמְמֵה דְּהִבְךָ . וְעֲבָרֵי אֶתְּהִי לִבְנֵיךָ דְּבִתְיָהּ
 * הַיְיָ זֶרַע מְבַלְלֵי דְּבִתְיָהּ . הֵלֵךְ דְּלִבִּי מִיָּדֶיךָ לִבִּי עֲלֶיךָ *
- 9 מִיְּבִרְתָּהּ מִן לִיבִי זֶרַע . וְעֲבָרֵי אֶתְּהִי זֶרַע
 * הַיְיָ לִחְיִיךָ לִי זֶרַע . הֵלֵךְ זֶרַע זֶרַע לִבִּי עֲלֶיךָ *
- 10 הַיְיָ מִיְּבִרְתָּהּ זֶרַע לִבִּי מְבַלְלֵי . דְּדִבְרֵי אֶתְּהִי לִחְיִיךָ
 * עֵתִי מִיְּבִרְתָּהּ זֶרַע לִבִּי מְבַלְלֵי . מִן מְבַלְלֵי לִבִּי עֲלֶיךָ *
- 11 מִן זֶרַע מְבַלְלֵי לִבִּי לִי מְבַלְלֵי . מִן מְבַלְלֵי לִבִּי לִי זֶרַע
 * מְבַלְלֵי מְבַלְלֵי מְבַלְלֵי . הַיְיָ מְבַלְלֵי לִבִּי עֲלֶיךָ *
- 12 מִן מְבַלְלֵי לִבִּי מְבַלְלֵי . מְבַלְלֵי לִבִּי מְבַלְלֵי
 * מִן מְבַלְלֵי לִבִּי מְבַלְלֵי . הַיְיָ מְבַלְלֵי לִבִּי עֲלֶיךָ *
- 13 לִי לִבִּי מְבַלְלֵי דְּיִבְרִיךָ לִי . לִי לִבִּי מְבַלְלֵי דְּיִבְרִיךָ לִי
 * לִי לִבִּי מְבַלְלֵי לִי זֶרַע . הֵלֵךְ זֶרַע לִי לִבִּי עֲלֶיךָ *
- 14 ל. 756 מִן מִן // דְּבִתְיָהּ זֶרַע לִי . מִן מִן דְּבִתְיָהּ זֶרַע לִי
 * מִן מִן דְּבִתְיָהּ זֶרַע לִי . מִן מִן דְּבִתְיָהּ זֶרַע לִי *

- 6 *Хе:* Был я известен на празднествах
 И знаменит на собраниях,
 Но отвратителен в деяниях
 И поступках: горе, горе мне!
- 7 *Вав:* И были мне даны дарования,
 Наподобие пророчества,
 А я подражал животным
 Неразумным: горе, горе мне!
- 8 *Зайн:* Мне бы петь, подобно Давиду,
 А я превратился в того, кто погиб.
 И я, как мертвец, который скончался,
 И не понимает, и не помнит: горе, горе мне!
- 9 *Хет:* Новые [стихи] из сердца моего изливал я
 И прославленных заставлял слушать.
 А я слова свои не слышал
 И не исполнял, горе, горе мне!
- 10 *Тет:* Средства дали мне многие,
 Ибо восхищением был я для многих.
 Горя теперь много
 От многих: горе, горе мне!
- 11 *Йод:* О смерть, отчего не похитила ты меня?
 И из чрева [матери] отчего не выбросила меня?
 А в шеол ты меня низвергла и бросила меня.
 И в нем потопила меня: горе, горе мне!
- 12 *Каф:* Сколь же сильны мои преткновения,
 Сколь многочисленны мои падения!
 Более чем у Иова множатся слова мои,
 И усиливаются крики мои: горе, горе мне!
- 13 *Ламад:* Проклят день, в который я зачался.
 Проклят день, в который я родился.
 Отчего же не погиб я в него,
 А появился в него: горе, горе мне?!¹
- л. 756 14 *Мим:* Всеми // как мудрый прославлен я.
 И всем как знаменитый известен я.
 И всеми как храбрец воодушевляем я.
 Но сильно испорчен я, горе, горе мне!

¹ Частица **ל** употреблена явно в утвердительном значении.

- 15 **مَتَّيْبٌ ذَنْبٌ يُلَافُ لَبٌ . عَلِيَّتِي تَنْتَ تَهْهَمُ لَبٌ**
دِهْفَقْتَسُوهُ مَجْ فَهَمٌ مَيِّبٌ لَبٌ . مَيِّتِي مَلِكِسُوهُ لَبٌ قَلْبٌ ❖
- 16 **ه هِيْدِيْدٌ دِيْتِيْدٌ يِيْحُوهُ لَبٌ . مُصْعَقْتِيْدٌ يِيْلَفُ لَبٌ**
دِيْمَجْ حَلَسُوهُ نَكَبٌ يِيْتِيْبٌ لَبٌ . مَهْكَتٌ يِيْرُسْعَبِيْبِيْ لَبٌ قَلْبٌ
- 17 **د عَكَبٌ يِيْحَفُ هَقَقَلَكِيْبِيْ . بَحْبَقِيْدٌ مَهِيْبَةٌ بَحْبَقِيْبِيْ**
دِيْبِيْ مَيِّبِيْ بَحْبَقِيْبِيْ . مَهْكَبٌ يِيْهَلِيْبِيْ لَبٌ قَلْبٌ ❖
- 18 **ك كَبَفُ هَتْدَاهِيْ كِيْسُ لَبَسُوهُ . هِيْطَلِكِيْ هَقْدَهِيْ بِيْتَدَسُوهُ**
هِيْ هَقْدَتِيْ يِيْسُوهُ بَحْبَقِيْبِيْ . كِيْ مَيِّبٌ مَعْبِيْبِيْ لَبٌ قَلْبٌ ❖
- 19 **ك عَرَسَةٌ قِيْقَتْنِيْ¹ . هِيْطَلِيْ دِيْقَدَانِيْ**
مَهِيْتَسُوهُ مَكْبِيْدَانِيْ . مَهْهَقْتِيْ يِيْعِيْ لَبٌ قَلْبٌ ❖
- 20 **ت تَهْمٌ مَتْنٌ مَجْ يِيْطِيْبِيْ . تَهْمٌ مَدْحَتْنِيْ دِيْهَلَكْتِيْ**
هَلَبٌ لِيْسُ تِيْمَبِيْبِيْ . كِيْسَفُ مَدْحِيْبِيْ لَبٌ قَلْبٌ ❖
- 21 **ذ ذُوْبِيْ يِيْذَنْدٌ ذَهَلَكْتِيْ . لَسْمَدَتَسُ دِيْشَفُ يِيْذِيْبِيْ**
ذُوْبِيْ يِيْلَقِيْ هِيْذَنَدَسُوهُ . لِيْغَسُ دِيْهِيْبِيْ لَبٌ قَلْبٌ ❖

- 15 *Нун*: Пророки горе воздадут мне.
 Апостолы беду добавят мне.
 Ибо писания их твердил я устами
 И преступал их: горе, горе мне!
- 16 *Семкат*: Ряды священников восплачут обо мне,
 И дьяконы обо мне зарыдают.
 Ибо более всех их возвысился я,
 И сильно был я порицаем: горе, горе мне!
- 17 *Е*: Обо мне восплачут разумные,
 Мудрецы и сведущие,
 Ибо причислен я был к рассудительным,
 А много натворил я глупостей: горе, горе мне!
- 18 *Пе*: Пишон¹ и его друг Гихон²,
 И Тигр, и Евфрат, товарищи его,
 И если Иордан будет с ними,
 Не смогут отмыть меня, горе мне!
- 19 *Саде*: Воплей площадных
 И слез вифлеемских,
 И стенаний Магдалиновых
 Мало для меня, горе мне!
- 20 *Коф*: Восстань, пророк, из праха!
 Восстань, сочинитель Плачей!³
 И оплакивай постоянно ее –
 Личность мою мертвую!
- 21 *Реш*: Сочинил ты четыре Плача⁴
 О разрушении Сиона опустевшего.
 Сочини тысячи и десятки тысяч
 О душе моей немощной: горе, горе мне!

¹ П2 **قِيْقَتْنِيْ**

¹ Название райской реки, упомянутой в Ветхом Завете (Быт. 2:11). В средневековых сирийских текстах – гидроним, обозначающий чаще всего реку Сырдарья (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 3123).

² Также название райской реки, упомянутой в Ветхом Завете (Быт. 2:13). В средневековых сирийских текстах – гидроним, обозначающий чаще всего реку Амударья (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 3123). Поскольку в данном тексте эти два гидронима употреблены в паре, несомненно, что они обозначают именно реки Сырдарья и Амударья.

³ Имеется в виду пророк Иеремия.

⁴ В Пешитте книга *Плач Иеремии* разделена на четыре части (а не на пять, как в русском переводе); причем каждая из этих четырех глав композиционно представляет собой как бы отдельный «плач».

- 22 אַ חַיֵּי אֲנִי כְּדַמְסֵי קְדָשְׁךָ . הַזְחֵלְתִּי מִיְּדֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי וְהִשְׁמַחְתָּ
 * וְדָבַרְתָּ אֵלַי כְּבָרְךָ בְּעַתָּה . שִׁבְעָתָה לֵב עֹלֵב *
 23 אַ לֵּאמֹר בְּעַד קִיְּךָ זְהִיבֵנִי . דְּבַלְעִיס לִיכְתֵּה זְהִיבֵנִי
 * מֵיִסְוֵה תַחֲוֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַבְתָּ . מִדְּבַר יִסְוֵה לְחַבְתָּ *
 24 א // לֵאמֹר קְרִיבֵנִי בְּעַתָּה . קְדָשִׁי מִדְּבַר דְּוֹהַדְדִּיכִי
 * מִזֵּבַח דְּזִמְמֵהוּ מִן תַּיִךְ . מְזַבֵּחַ דְּתַלְוֵיבֵיךָ יִקְרִיב *
 25 אֲרִבְרִיב מִיְּחֵסְרֵךְ תִּדְבֹר . מֵיִלְפָא לִיךָ זְהִיבֵנִי
 * מֵיִסְוֵה אֲרִבְרִיב מִיְּחֵסְרֵךְ . מֵיִתְבַּחַח תֵּךְ בְּלֵךְ קְהֵדְךָ *
 26 לֵךְ תִּבְלַח . יֵלֵךְ מִחֵדְךָ
 יִבְרַח תִּנְחַח לִשְׁבִיבֵךְ
 זֵבַח דְּתַבְלַח מִדְּבַר לְחַבְתָּ
 מֵיִסְוֵה בְּעַד מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
 * מֵיִסְוֵה לְחַבְתָּ מֵיִסְוֵה קְדָשִׁי *

- 22 *Шин:* Я пленен, словно Седекия.
 И, подобно ему, ослеплен я¹.
 И уводят меня с ярмом тяжким,
 Греховным: горе, горе мне!
- 23 *Тав:* Приди, Иисус, к узнику,
 Ибо душа его связана велиаром².
 Да будет он в пришествие Твое упомянут!
 И освобождение его да будет совершенным!
- л. 76 24 *Тав:* // Приди ко мне, Эммануил,
 Господь и сын Зоровавеля³.
 И как вывел Ты его из Вавилона,
 Призови меня, чтоб в Твоих обителях прохаживался я!
- 25 *Тав:* Да последует убожество мое вслед за Тобой!
 И войдет оно с Тобой в Твой чертог.
 И приобщится с Тобой к Твоему богатству.
 И возрадуется о празднике Твоем.
- 26 Не вавилонянин,
 Но [Ты], Господи,
 Помяни в день Твой грешника!
 Как вавилонянин вспомнил Иехонию⁴.
 И возрадуюсь я с Тобой о плодах Твоих великолепных,
 И воспою славу имени Твоему пречистому.

¹ Этот царь Иудеи был пленен вавилонянами, ослеплен и доставлен в Вавилон (4 Цар. 25:1–13; 2 Пар. 36:12–20).

² Данное слово встречается во втором Послании апостола Павла к коринфянам как эпитет дьявола (2 Кор. 6:15). В Ветхом Завете имеет значение «ничтожный, негодный» (Втор. 13:13; Пс. 40:9; Суд. 19:22; 1 Цар. 1:13).

³ Зоровавель – предводитель иудеев, вернувшихся из вавилонского плена в Иерусалим в годы правления персидского царя Кира (1 Пар. 3:19; 1 Езд. 2:64, 65). Зоровавель происходил из царского рода Давида, и его имя приводится евангелистами

в родословной Иисуса Христа (Мф. 1:12; Лк. 3:27).

⁴ Иехония – царь Иудеи, управлявший лишь три месяца, после чего был уведен в плен Навуходоносором (4 Цар. 24:8–12). Согласно библейскому тексту, был освобожден вавилонским царем Евилмеродахом на тридцать седьмой год заключения. Причем Иехонии были оказаны всяческие почести (4 Цар. 25:27–30).

❖ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לִּי יְהוָה : אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ²

לְךָ בְּחֶסֶד־רַחֲמֶיךָ³

1 סִימָנִי מִן־שִׁלְבֵי מַלְכוּת שִׁיבִי אֲנִי

מַלְכוּת שִׁיבִי אֲנִי אֵל חֲסִידֶיךָ אֲנִי

מִלֵּךְ אֲנִי מִלֵּךְ תִּלְכֶּךָ אֲנִי

מִלֵּךְ תִּלְכֶּךָ אֲנִי חֵד מִלֵּךְ אֲנִי

מְחַיֵּיךָ אֲנִי מִלֵּךְ מִיְהוּדֵיךָ אֲנִי

מִלֵּךְ מִיְהוּדֵיךָ אֲנִי חֵד מְחַיֵּיךָ אֲנִי

מְחַיֵּיךָ אֲנִי מִלֵּךְ תִּפְדֶּיךָ אֲנִי

❖ מְחַיֵּיךָ אֲנִי מִלֵּךְ תִּפְדֶּיךָ אֲנִי

2 אֵל יְהוָה יְחַיֵּיךָ חַד יִפְדֶּיךָ חַד יִפְדֶּיךָ

❖ יִפְדֶּיךָ מִתְּהַלְלֵיךָ . מִתְּהַלְלֵיךָ לֵךְ מְחַיֵּיךָ אֲנִי

3 אֵל תִּפְדֶּיךָ חַד יִפְדֶּיךָ . חַד יִפְדֶּיךָ מִתְּהַלְלֵיךָ

❖ מְחַיֵּיךָ חַד יִפְדֶּיךָ . חַד יִפְדֶּיךָ מִתְּהַלְלֵיךָ

4 אֵל יְהוָה לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ . מִיְהוּדֵיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ

❖ חַד יִפְדֶּיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ . מִיְהוּדֵיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ

5 דִּבְרֵיךָ מִן־תִּלְכֶּךָ יְהוָה לֵךְ . מִיְהוּדֵיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ

❖ דִּבְרֵיךָ // חַד יִפְדֶּיךָ יְהוָה לֵךְ . מִיְהוּדֵיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ

6 אֵל יְהוָה יִפְדֶּיךָ יִפְדֶּיךָ יְהוָה . מִיְהוּדֵיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ

❖ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ יִפְדֶּיךָ יְהוָה . מִיְהוּדֵיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ

7 הֵן אֵל יְהוָה יִפְדֶּיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ . מִיְהוּדֵיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ

❖ מִיְהוּדֵיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ . מִיְהוּדֵיךָ לֵךְ מִיְהוּדֵיךָ

¹ П1, П2, П3
² П2, П3 חַד יִפְדֶּיךָ

³ П2 + סִימָנִי

Другое, того же самого; таким же образом

Тебе единому [согрешил я]...¹

- 1 Согрешил я и толкал на грех, и опять грешу я.
И грешу я, и толкаю на грех.
Я наставляю, но не ведаю.
И я не ведаю, хотя наставляю.
Я обращаю, но не обращаюсь.
И я не обращаюсь, хотя обращаю.
Я просвещаю, но не свечу.
Я украшаю, но не красив.
- 2 *Алаф*: О Исполненный всех благостей,
Помилуй исполненного всех пороков.
Ибо благости Твои пребывают,
А пороки мои преходящи.
- 3 *Бет*: Пороки мои, сколь бы ни были велики,
Потоком любви Твоей покрываются.
А безобразия мои, сколь бы ни были гнусны,
Красотою красоты Твоей скрашиваются.
- 4 *Гамаль*: Сокровищница Твоя необозрима,
Богатство Твое неизмеримо.
Природа Твоя неопределима,
А любовь Твоя неугасима.
- 5 *Далат*: Ибо творить добро – извечно присуще Тебе,
А творить зло – вовеки не присуще Тебе.
Творить // все, что Ты желаешь, – присуще Тебе.
Изменять свои качества – не присуще Тебе.
- 6 *Хе*: Тот Благой, когда возросло
Беззаконие рода нашего, преодолел его.
Сына возлюбленного, который был у Него,
Отдал Он вместо нас, подобного Себе.
- 7 *Вав*: И также Сын, подобный Родителю Его,
С любовью свершил дело Его.
И плоть Свою подчинил Закону,
И вместо мерзости нашей крестил ее.

¹ Пс. 51:6 (50:6).

- 8 וְיָדַבַּר מִן־כָּל־שִׁיבִי . וְתִדְבַּע מִן־כָּל־לִמְיָבִי
 * מִיָּבֵב תִּכְיֶה שִׁיבִי¹ . מִיָּבֵב² תִּהְיֶה לִתְדַּבְּרֵי־יָבֵבִי *
- 9 מִן־תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי
 * מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי *
- 10 מִן־תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי
 * מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי *
- 11 מִן־תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי
 * מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי *
- 12 מִן־תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי
 * מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי *
- 13 לֵב־שִׁיבִי לֵב־שִׁיבִי . לֵב־שִׁיבִי לֵב־שִׁיבִי
 * מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי *
- 14 לֵב־שִׁיבִי לֵב־שִׁיבִי . לֵב־שִׁיבִי לֵב־שִׁיבִי
 * מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי *
- 15 מִן־תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי
 * מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי *
- 16 מִן־תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי
 * מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי . מִיָּבֵב־יָבֵבִי תִּכְיֶה לֵב־שִׁיבִי *

¹ П3: שִׁיבִי
² П3 < i

³ П2 < i
⁴ П2 i+ e

- 8 *Зайн:* Праведным во всем стал грех,
 И благословенным во всем стало проклятие.
 А Вечно Живой стал мертвым.
 И кто способен на такую благодать!
- 9 *Хет:* Его ужасается ум здесь,
 А разум затворяет от Него дверь.
 Бессильно ухо слушателя
 Для слушания такого слуха.
- 10 *Тет:* Очень сложно и весьма просто.
 Весьма просто и очень сложно.
 Для Бога весьма ясно,
 А для людей очень сложно.
- 11 *Йод:* Даритель праведности,
 Который услышал, что есть грех,
 Даровал жизнь и благословения,
 Умерев смертью унижительной.
- 12 *Каф:* Когда Господь наш столкнулся с грехом,
 Пришел конец греху.
 И после того, как погребен Он был из-за проклятия,
 Пришел конец проклятию.
- 13 *Ламад:* Не было ни в личности Его греха,
 Ни в лице Его проклятия.
 Он принес славу опозоренным
 И подвигами дал прославление.
- 14 *Ламад:* Невозможно, чтоб праведность
 По природе своей стала грехом.
 Однако возможно, чтоб превратился грех
 По благодати в праведность.
- л. 77 15 *Мим:* Возможно ведь, чтоб была названа трава,
 И хворост, и сухой мусор огнем.
 Но невозможно, чтоб был назван огонь
 Хворостом или же травой.
- 16 *Нун:* Шипит огонь и гаснет,
 А Она¹ ни от чего не гаснет.
 И Господь наш с этим замыслом
 Принял [на Себя] за нас проклятие и беззаконие.

¹ Т. е. Благодать и Справедливость Божья.

- 17 הַ שְׁפִי נִבְדָּה וְדִבְעָהּ . שְׁפִי מִן־דִּבְעִים סִיבִּי
 זֶיךְ דְּשִׁפְרָא¹ תִּזְכֵּךְ . מִדָּם עֵרֶשׁ דְּבִלְעִיבִי *
 18 דַּ אֲשַׁבֵּב יִצְעִים דְּסִיבִי . אֲדִיבִב יִצְעִי דְקִלְקָה
 מִתְּדַחֵר וְדִבְעָהּ² . חֲבִי מִמֶּדָּה וְדִבְעָהּ *
 19 אַ קְדִישָׁה מִיחֵל לִתְעִבֵהּ . מִן אֲלִיב אֲלֵה תִבְעֵהּ
 קִמְהָהּ וְשִׁמְהָהּ וְסִיבִי . דְּשִׁעֵב לִבְדִּינֵהּ יִלְהֵי *
 20 אַ יְיָהּ אֵשׁ וְדִבְעָהּ . זֶיךְ יִמְעַד תִּוְלַבְעָהּ
 מִיִּצְעִי יִלְעִיב אֵשׁ סִיבִי . זֶיךְ יִמְעַד תִּבְלַבְעָהּ *
 21 מַ מִּלְכָּה קִמְהָהּ אֲמַבְעָהּ סִיבִי³ . מִיִּזְיַלְיִיב לְקִלְקָה
 סִיבִי מִיִּזְיַדְבִּי לִתְעִבֵהּ . שְׁמִי לְלִמְבַּח מִתְּדַחֵהּ *
 22 דַּ דְּתַנּוּ אֲבִיב תְּכֵב אֲשֵׁרֵי עֲבִיבֵהּ . מִדְּדַן דְּתַנּוּ אֲבִיבֵהּ דְּתַנּוּ
 דִּישִׁיבֵהּ לֵב וְדִבְעָהּ . זֶיךְ דְּתַנּוּ יִשְׁמַדֵּב סִיבִי *
 23 אַ אֲלִימֵה מִיִּתְנִי מִמְעַתְנֵהּ . אֲשֵׁרֵי חֲזִיקֵי בְּחַ מְקַלְהֵרְמַבְעָהּ
 מִוְנֵי לִשְׁיַח חֲשִׁתְהֵהּ . בְּחַ מְתַחֲתֵהּ *
 24 אַ אֲחִיבֵהּ מִיִּתְּי אֲשִׁיב מִתְּדַחֵהּ . מִיִּמְבִּילֵהּ לִתְעִבֵהּ
 מִלֵּךְ אֲשִׁיבֵהּ מִלֵּךְ לִבְעִיבֵהּ . מִלֵּךְ מִשְׁפָּר דְּדִבְעָהּ *
 25 ל. 776 אַ אֲבִיבֵהּ דְּזִבְלִיב לִי . קִבְנֵי דְּבִקְמִיבֵי מִבְּדִי אֲמַלִּישׁ
 יִ מִיִּשְׁחָבִיב תִּמְלֵב תְּחִלִּישׁ . זֶיךְ מִשְׁפָּר לֵב אֲשִׁיב לִי *

¹ P2 שִׁפְרָא
² P2 דִּבְעָהּ

³ P3 מִן־סִיבִּי
⁴ P2 תִּכְתֵּב

- 17 Семкат: Загорелся огонь праведности,
 И сгорел пред ним грех.
 Подобно тому, как хворост исчезает и гибнет¹
 От силы пламени.
- 18 E: Вырваны корни греха,
 Срезаны побеги проклятий.
 А благословения и праведность²
 Укрыли [собой] горы и высоты³.
- 19 Пе: Уже спасено человечество
 От этих грех зол –
 Проклятия, и смерти, и греха,
 Бывших причиной его гибели.
- 20 Саде: Возгорелась в нем праведность,
 Словно солнце сияющее.
 И, убежав, исчез в нем грех,
 Как тьма при свете.
- 21 Коф: Убита смерть, и мертв грех,
 И уничтожены проклятия.
 Спаслось и стало праведным человечество,
 И приобрело навеки благословения.
- 22 Реш: Весьма велико желание сие.
 Да так велико, что нет более великого:
 Чтоб была в нас праведность,
 Ибо Господь наш противостоял греху.
- 23 Шин: Упразднились все числа и меры,
 Бессильны стали мерки с весами.
 И малы для этого количества
 С качествами.
- 24 Тав: Водворилась жизнь, победили благословения
 Обожествленностью человечества.
 И нет конца Благодати,
 И нет предела Праведности.
- л. 776 25 Гамаль: Могучий, если измерим мы Его,
 Воды морей в Его пригоршне.
 Если будет измерено беззаконие наше мерой Его,
 Не будет и капель в ней.

¹ P2 меч; что, очевидно, ошибочно.
² P2 с А благословение праведности.

³ Т. е. эти благословения выше всех гор
 и высот.

- 26 م تَس دِيَعَجِب عَمَلَن تَهْدِيَس . فَتَن تَس لَدَتِه اِيَعْتَسَسِيَس
 * تَن تَس دِيَعَجِب عَمَلَن تَهْدِيَس . كَسِيَس مَدِيَس هِي كَسِيَس *
- 27 ه هُدِكَلَن هَه تَهْدِيَس . فَتَن سَعَب تَهْلِيَس دِيَعَجِيَس
 * دِيَعَجِب مَس هَه تَهْدِيَس . كَسِيَس نِيَع يَهْدِيَس تَهْدِيَس *
- 28 ذ ذَن تَهْدِيَس هَه تَهْدِيَس . لَحَل هَمَد هَحَل ذَم تَهْدِيَس
 * يَه تَهْدِيَس كَسِيَس هَه تَهْدِيَس . كَسِيَس تَس مَكَلَه دِيَعَجِيَس *
- 29 ك كَتِيَس هِيَعِيَس دَن تَهْدِيَس . دِيَعَجِيَس هَه تَهْدِيَس تَهْدِيَس
 * كَسِيَس كَتِيَس تَهْدِيَس . هَه مَس تَس حَضِيَس دِيَعَجِيَس *
- 30 ز زَه تَهْدِيَس . هِيَعِيَس
 دِيَعَجِيَس نِيَعِيَس سَكِيَس تَهْدِيَس
 دِيَعَجِيَس يَهْدِيَس مَس تَهْدِيَس
 سَمِيَس نَك يَهْدِيَس دِيَعَجِيَس لَهْدِيَس
 دِيَعَجِيَس وَجِيَس هَه تَهْدِيَس *

¹ ПЗ ل
² П2, П3 وَجِيَس

- 26 *Йод*: О Который измерил небеса пядью своею,
 Что есть для величия Его славы
 Грязь рода нашего и нечистота его?
 Ничто, совсем ничто.
- 27 *Вав*: И Тот, Который сжал землю в длани Своей,
 За что посчитает беззаконие племени,
 Рода нашего, с его противлением?
 Незаметно оно, как частица в горе Его.
- 28 *Реш*: Больше, если бы можно было взвесить,
 Всякой горы и всякой возвышенности на весах
 Весила бы благость к нам¹.
 Неисчислима она, как луковая шелуха.
- 29 *Гамаль*: Мужчины и женщины человечества,
 Которые были и есть среди творения,
 Неисчислимы, как капли в котелке²
 И число песчинок в песке³.
- 30 *Алаф*: О Прощающий
 И Милосердный,
 Который отдал душу Свою за грешников,
 Чтоб спасти их от грехов,
 Прости низость нашу, плененную лукавым,
 Ибо Ты – наша победа и почет!

¹ ПЗ: очевидно, описка.
² Дословно: котелок в каплях.
³ Начальные буквы строф 25–29 должны были образовывать акrostих, имя автора: **كَيَوَدِيَس** (Гйваргис), которое, однако, обрывается, получается: **كَيَوَدِيَا** (Гйваргā).

لَسَيِّدًا * دَبْلِيَّهٖ هُوَ ذِي * حَسْبِ حَبِيَّتِي * دَبْلُكَ مُتَبَدِّلًا ل. 79

يَا هُوَ عَمِّي دَمَّكَ² *

1 تَدْبِيعِ دَجْدِ لِي عَمِّي هَمِّي فَكَلْبِي

تَسْتَيْسِي زُهَلْبِي فَكَلْبِي

هَجْدِي يَمِيك لِي سَبْكَ

* تَسْبِيحِي سَبْلَتِي سَبْكَ *

2 لَ هُوَ تَدْبِيعِي دَمِّي هُوَ . ذِكْرِي تَدْبِيعِي دَمِّي

ذِي سَبْكَ هُوَ ذِي هَجْدِي . دَبْلِيَّهٖ هُوَ كَسْبِي كَلْبِي

3 ل. 796 ت تَدْبِيعِي سَمِّي هَمِّي . هَمِّي لِي لَقِي حَبِيَّتِي

هَمِّي دَسْبِي لِي فَجِي . هَمِّي³ لَقِي دَمِّي عَمِّي *

4 ل كَلْبِي هُوَ كَلْبِي . هَمِّي هُوَ تَدْبِيعِي

هَمِّي هَمِّي هُوَ تَدْبِيعِي . تَدْبِيعِي هَمِّي عَمِّي *

5 د ذِي حَل دَمِّي لِي هَمِّي . دَبْلِيَّهٖ هُوَ عَمِّي لِي

هُوَ ذِي تَسْبِيحِي دَمِّي لِي . هَمِّي هَمِّي⁴ هَمِّي لِي *

6 ه هَمِّي لِي حَمَلِي هَمِّي . هَمِّي هَمِّي تَدْبِيعِي

هُوَ ذِي تَسْبِيحِي دَمِّي هَمِّي . هَمِّي هَمِّي هَمِّي هَمِّي *

7 ه هَمِّي لِي حَمَلِي هَمِّي . هَمِّي هَمِّي تَدْبِيعِي

هُوَ ذِي تَسْبِيحِي دَمِّي هَمِّي . هَمِّي هَمِّي لِي هَمِّي *

л. 79 Другое, Варды, таким же образом. О гробе

Да будет имя Господне...¹

1 Благословен, Кто понес и взвесил нашу ношу.
По милосердию Своему Он увеличил нашу ношу.
А когда ослабела от нее наша сила,
Своей всемогущей силой Он усилил нас.

2 *Алаф*: О Творец форм
Без рук и красок!
Умилостивись над моей немощной формой,
Что обратится в прах.

л. 796 3 *Бет*: Посредством Твоей любви Ты утвердил меня
И образом Твоего образа назвал меня.
А через то, что согрешил, Ты унижил меня.
И в пыль смерти Ты бросил меня.

4 *Гамаль*: Вот я вопию вслух,
Кричу про себя.
И на смерть сетую²
Пред Тобой, небесный Царь.

5 *Далат*: Судящий всякого! Присуди мне дом,
Чтоб я был заточен в нем, как в заточении,
Чтоб я не взял туда друзей
И не претерпел там лечения.

6 *Хе*: Вот он [гроб] пронзил своими стрелами мои почки
И опутал мои руки своими путами,
А ноги мои связал своими узами
И закрыл за мной свои двери и запоры.

7 *Вав*: И он послал ко мне червей и тлю,
Чтоб было мне поругание.
И удалилось от меня человечество,
И объяло меня зловоние.

¹ Пс. 112:2; П2 + благословенно.

² Либо: *взываю о смерти*.

¹ П1, П2, П3

² П2 + *متذرع*

³ П2 < *أ*

⁴ П3 *هَمِّي*

- 8 وَاَوْهَانَ يُدْعِبُ حَتَّىٰ دَعَىٰ . فَوَدَّعَاهُ يُبْكُ تَكْتَبُ
 هُنَالِكَ حَتَّىٰ نَسِيتُ نَسِيَّتِي . هُنَالِكَ نَسِيتُ نَسِيَّتِي
 *
 9 سَيُجَالِقُكَ سَيُجَالِقُكَ سَيُجَالِقُكَ . سَيُجَالِقُكَ سَيُجَالِقُكَ سَيُجَالِقُكَ
 سَيُجَالِقُكَ سَيُجَالِقُكَ سَيُجَالِقُكَ . سَيُجَالِقُكَ سَيُجَالِقُكَ سَيُجَالِقُكَ
 *
 10 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 *
 11 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 *
 12 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 *
 13 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 *
 14 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 *
 15 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 *
 16 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ . هُوَ يَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ تَدْعِبُكَ
 *

¹ П2 b ~ c
² П2, П3 يُدْعِبُكَ

³ П1 سَيُجَالِقُكَ – описка; П2, П3 سَيُجَالِقُكَ
⁴ П3 + كُفْرًا

- 8 *Зайн*: Ужас охватил мои члены,
 А дрожь объяла мои кости.
 И он усилил мои оковы с кандалами.
 И уменьшил [число] моих приятелей и друзей.
- 9 *Хет*: Его сильные ужасы заставили меня содрогнуться.
 Его длинные веревки опутали меня.
 Его распад и разложение сокрушили меня.
 Его чудовищные бедствия поразили меня.
- 10 *Тет*: Он утопил меня в глубокой пучине,
 И я утонул в тяжком сне.
 Мое падение стало чудовищным.
 Сотвори со мной бесценное воскресение!
- 11 *Йод*: Иисус, по милости откройся мне
 И по благодати явись мне!
 Ибо если вид Твой будет виден мне,
 Ничего иного не нужно мне.
- 12 *Каф*: Сколь сильны мои боли,
 Сколь тяжелы мои испытания!
 Если Твоя красота будет явлена пред моими глазами,
 Мои утеснения станут отдохновением.
- 13 *Ламад*: Ни боли не смогут одолеть меня,
 Ни печали – опечалить меня.
 Если покажешь Ты мне свой лик,
 Шеол-царство стану ценить я.
- 14 *Мим*: Я буду изъязвлен солнцем,
 Ибо если оно взойдет над холодным¹,
 Его заоченелость будет возвращена к жизни,
 Его² тепло проникнет в него³.
- 15 *Нун*: Его свет прогонит тьму,
 А его жар – леденящую стужу.
 А если таков слуга⁴,
 Каково Солнце, Которому прислуживают!
- 16 *Семкат*: Я зловонен. Облагоухай Тобой мое зловоние!
 Я безобразен. Укрась Тобой мое безобразие!
 Я слеп. Просвети Тобой мою слепоту!
 Я сокрушен. Восставь Тобой мою сокрушенность!

¹ П2, П3 *святым*.
² Т. е. солнца.

³ Т. е. в заоченевшего.
⁴ П3 *солнце*.

- 17 د عبيد تَقْدَمُ بِيحِ دِلِكِيَتَهَا . آه دِخَنَهَامَس دِجْدَجُ بَعْمَهَا
دِسْمَتِي مَبْتَدَأُ لِي كَتَهَا . دِيخَلَك بِيحِي لِقَدْرِيَتَهَا ❖
- 18 ك فَمَس تَتَخَمِبُ¹ مَبْتَدَأُ مَ تَقْدَم . وَجَنَهَفِي لَب كَ مَبْتَدَأُ
مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ لَب كَ مَبْتَدَأُ . وَي لَبْتَك لَب كَ مَبْتَدَأُ ❖
- 19 ك مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ لِي مَبْتَدَأُ تَكَلُّفِي مَبْتَدَأُ . مَ دِيخَمَب سَلَفِي مَبْتَدَأُ
مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ بِيحِ مَبْتَدَأُ . لَحَنَتِي دِيخَمَب مَبْتَدَأُ ❖
- 20 م مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . تَكَلُّفِي مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ
ك مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ لِي مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ ❖
- 21 د مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ
د مَبْتَدَأُ لِي مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ ❖
- 22 ل. 806 م مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . كَبَلِي تَقْدَم مَبْتَدَأُ
مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ لَب مَبْتَدَأُ . مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ ❖
- 23 م مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ
مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ ❖
- 24 م مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ
مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ ❖
- 25 مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ . مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ
مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ
مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ
مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ
مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ مَبْتَدَأُ ❖

¹ بَحَابِ

- 17 *E*: Ответь мне, Господи, как разбойнику,
Тому, которому Ты ответил на древе,
Чтоб Твоя любовь приблизила упование на Тебя,
Что войду я с ним в Рай.
- 18 *Пе*: Изыди на взыскание мое и приди ко мне, Господи!
И в день Твой не огорчи меня,
И сладость Твою не сделай мне горькой!
«Отойди, проклятый!» – не скажи мне!
- 19 *Саде*: Я жажду, у власти жажду мою Трапезой Твоей!
О испивший за нас уксус!
И уничтожь, как пыль,
Мои долги, что стали тяжелее песка!
- 20 *Коф*: Безмолвный вопиет пред Тобой
В сердце сокрушенном и печальном.
Не презри его измученное сердце!
Да не пропадет его надежда!
- 21 *Реш*: Умилосердись, Господь мой, над немощным!
Над красноречивым, который не отличается от него!
Ибо гложут его черви и муравьи,
Не замечая его слабости.
- л. 806 22 *Шин*: Услышь, о слышащий без ушей,
Того, кто не зовет и не слышит.
Услышь мой голос и дай мне слышать Твой голос,
Чтоб по стремлению моему стал я слышен и слышал.
- 23 *Тав*: Приблизь к Тебе мое отчуждение!
Успокой мою печаль Тобой!
В Тебе, мой Спаситель, будет мое спасение!
И Тебя в Тебе восславит моя безмолвность.
- 24 *Тав*: Да будет доля в прощении
С тем, что распят одесную,
И грешнику-сочинителю,
И мне, и покойнику этому¹.
- 25 И когда на облаках явишься Ты в пришествие Твое,
Разреш, и оставь, и прости
Проступки и всякие прегрешения,
Содеянные мной по небрежению моему,
И удостой меня причащаться Тебя с дерзновением
И воссылать славу Твоему имени вдвойне!

¹ Из этой строчки видно, что песнопение могло исполняться над усопшим.

לְסִימָהּ בְּכֹהֵן יְהוָה קָנַן דְּשׁוּרֵי תַנְתֻּמְךָ מִסָּחַר חַיִּים
 ❖ דְּבִלִישׁ חָדָשׁ דְּבִלִישׁ דְּמִלְכִינָא הֻדְּנָא ❖

л. 85б

אַחֲרָיִךְ²

1 חָדָשׁ הֵלִיבֵהּ לְאִתָּהּ תְּבַדְּבֵהּ
 וַיִּזְרַעְתָּהּ לְאִתָּהּ מִתְּבַדְּבֵהּ
 תִּבְנֵה עִיר יִשְׂרָאֵל תִּבְנֵה תַבְּתָא מְדַנָּה
 וְתִבְנֵה תַלְמִיךָ בְּמִלְכָא מְדַנָּה
 יִשְׂרָאֵל תִּבְנֵה לְאִתָּהּ
 תִּבְנֵה בְּלִיטָה דְּיִשְׁמַחֵהּ תִּבְנֵה לְאִתָּהּ
 ❖ הִשְׁתַּחֲוֶה בְּיָמֵיךָ תִּבְנֵה ❖

2 חָדָשׁ יִשְׂרָאֵלֵךְ דְּדִנָּה יִשְׁתַּחֲוֶה . מִן לְאִתָּהּ אֲחִיךָ מִן בְּרִיךְ
 יִתְבַּחֵהּ סַבְבֵּיךָ // בְּיָמֵיךָ בְּלִיטָה . וְהִפְלִיחַ דְּכִימָהּ בְּיָמֵיךָ מִן בְּרִיךְ ❖

л. 86

3 יִשְׂרָאֵלֵךְ אֲחִיךָ תִּבְנֵה . וַיִּזְרַעְתָּהּ אֲחִיךָ תִּבְנֵה
 וְהִפְלִיחַ מִן בְּרִיךְ . בְּיָמֵיךָ אֲחִיךָ לֵךְ קְדָמָיִךְ ❖

4 הִלְכָה אֲחִיךָ מִן יִשְׂרָאֵלֵךְ . וְהִפְלִיחַ אֲחִיךָ מִן לְאִתָּהּ
 וְהִפְלִיחַ אֲחִיךָ מִן יִשְׂרָאֵלֵךְ . וְהִפְלִיחַ אֲחִיךָ מִן לְאִתָּהּ ❖

5 מִן מְדַנָּה לֵךְ דְּסַלְבֵי אֲתֵהּ . וְהִפְלִיחַ אֲחִיךָ מִן יִשְׂרָאֵלֵךְ אֲתֵהּ
 חָדָשׁ לְאִתָּהּ דְּסַלְבֵי אֲתֵהּ . וְהִפְלִיחַ אֲחִיךָ מִן יִשְׂרָאֵלֵךְ אֲתֵהּ ❖

6 תְּבַדְּבֵהּ דְּחַטָּה דְּסַלְבֵי אֲתֵהּ . בְּכֹהֵן יְהוָה מִן לְאִתָּהּ אֲתֵהּ
 וְהִפְלִיחַ אֲחִיךָ מִן יִשְׂרָאֵלֵךְ אֲתֵהּ . וְהִפְלִיחַ אֲחִיךָ מִן יִשְׂרָאֵלֵךְ אֲתֵהּ ❖

¹ П1, П2, П3² П2 + חַלְפֵי בְּעִתְּךָ³ П2 b ~ c

л. 85б Другое, о потопе, случившемся во времена праведного Ноя.
 Того же учителя Варды

Внимайте этому!..¹

- 1 Когда умножились люди среди твари,
 И разошлись в два стана,
 Сыновья Сифа² именовались сынами Господа,
 А сыновья Каина народом жестоким
 Именовались среди людей³.
 Сыны Божьи любили дочерей человеческих.
 И были они не как люди⁴.
- 2 Когда прошло десять поколений,
 Как сотворен был Адам из праха,
 Усилился грех, // словно терние,
 И разгорелась похоть, словно огонь⁵.
- 3 Мужчины смешались с женщинами,
 Стали развратными мужчины по отношению к женщинам.
 И стали схожи мужчины и женщины,
 Словно бессловесные неразумные.
- 4 Отвратился мужчина от ложа своего,
 И супруга его отвратилась от него.
 И стала женой ему сестра его,
 И сожительницей его стала дочь его.
- 5 Господа не боялись они,
 И людей не страшились они.
 И походили они на животных,
 И сравнивались со скотами.
- 6 Наподобие коней ржали
 Друг на друга и не стыдились.
 И «нет Бога!» – говорили они.
 И не помышляли, что они умрут.

¹ Пс. 48:2; П2 + *все народы*.² Старший сын Адама (Быт. 5:1–8).³ Здесь и далее: парафраз Быт. 6:1–5.⁴ Вероятно, имеется в виду, что они были «исполины» (Быт. 6:4).⁵ Конец парафразы Быт. 6:5.

- 7 וְתִשְׁפֹּט יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר . וְחָזַן יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 * וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
- 8 וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
 * וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
- 9 וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
 * וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
- 10 וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
 * וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
- 11 כִּי אֵין לֵאלֹהֵי אֲדָמָה . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
 * וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
- 12 וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
 * וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר // וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר *л. 86б*
- 13 וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
 * וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
- 14 וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
 * וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
- 15 וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר
 * וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט . וְהָיָה כִּי יִשְׁפֹּט לֵאמֹר

- 7 И закон был поправ,
 А природа была извращена.
 И каждый выбирал того, кто ему нравился.
 И делал, что было угодно.
- 8 И перевелось благородство,
 А также удалась непорочность.
 И воцарилась распущенность,
 А супружество было поправано.
- 9 И умножилась похоть, как Пишон,
 А блуд – подобно Гихону.
 И позабыли люди Бога своего,
 И уподобились животным своим.
- 10 Таким образом, раскаялся Господь,
 Так, как сказал пророк Моисей:
 «И сказал в сердце Своем Творец:
 „Для чего сотворил Я род человеческий?“»¹
- 11 Нет у Бога раскаяния,
 Ведь нет у Него неведения.
 А было сказало слово это,
 Чтоб знали мы, как ненавидит Он грех.
- 12 Ибо если раскаялся Господь твари
 В том, что сотворил человечество,
 То потому, что увидел преступление, и грех,
 И мерзость, и срам. *л. 86б*
- 13 Сколь праведно благоразумие,
 Что ненавидит преступление и грех!
 Ибо они – причина
 Раскаяния и печали.
- 14 Итак, позвал в откровении
 Бог блаженного Ноя
 И сказал ему так²:
 «Вот наведу Я потоп!
- 15 Вот истреблю Я всех-всех
 Людей, что сотворил Я.
 Ибо усилился грех их предо Мною.
 И умножилось на земле беззаконие их.

¹ Быт. 6:6, 7.

² Здесь и до конца песнопения – парафраза Быт. 6:13–7:22.

- 16 **וְלֹא־יָשִׁיבְךָ אֶל־מִשְׁכַּנְךָ . דָּוָס מִיָּכָד דְּכִפְּתִינִי יִשְׁעֵי
 * מִיִּשְׁעֵי מִיַּנְיָן תִּשְׁמָעֵהָ . קִלְלֵהָ מִיִּשְׁעֵי תִּבְבְּבֵהָ לְגַלְסֵהָ ***
- 17 **וְשָׂמָהּ מִלְּפָנֶיךָ לֵךְ יִשְׁבֶּהָ . דִּישְׁעֵהָ לֵךְ תִּבְבְּבֵהָ תִּבְבְּבֵהָ
 * דִּקְלָהּ דְּמִלְּפָנֶיךָ לְעַד לְעַד . מִיִּשְׁעֵהָ לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ תִּבְבְּבֵהָ ***
- 18 **וְשָׂמָהּ מִלְּפָנֶיךָ תִּבְבְּבֵהָ . לְעַד בְּחִבְּתֵיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 * מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . מִיִּשְׁעֵהָ דְּמִלְּפָנֶיךָ עֹפְרֵיךָ ***
- 19 **וְשָׂמָהּ לְעַד לְעַד . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד
 * מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד ***
- 20 **וְשָׂמָהּ מִלְּפָנֶיךָ תִּבְבְּבֵהָ . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד
 * מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד ***
- 21 **וְשָׂמָהּ מִלְּפָנֶיךָ תִּבְבְּבֵהָ . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד
 * מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד ***
- 22 **וְשָׂמָהּ מִלְּפָנֶיךָ תִּבְבְּבֵהָ . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד
 * מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד ***
- 23 **וְשָׂמָהּ מִלְּפָנֶיךָ תִּבְבְּבֵהָ . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד
 * מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד ***
- 24 **וְשָׂמָהּ מִלְּפָנֶיךָ תִּבְבְּבֵהָ . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד
 * מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד . מִיִּשְׁעֵהָ לְעַד לְעַד ***

- 16 И вовек не поселится в них
 Дух Мой, ибо нечисты они!
 И будет число дней их
 Сто и двадцать лет у всех.
- 17 Вставай и сделай себе ковчег,
 Который будет тебе как дом!
 Ибо, когда затоплю Я сушу,
 Он будет тебе избавлением!»
- 18 Встал Ной и привел плотников,
 Людей сведущих и искусных.
 И сделал он три этажа
 В ковчеге, полном красоты.
- 19 Тот верхний – для человечества,
 А второй – для птиц,
 А третий – для зверей,
 Как научила его Благодать.
- 20 Затем собрались сборища,
 И они смеялись над ковчегом,
 И издевались над плотниками,
 И насмехались над Ноем и его Господом.
- 21 И говорили: «Сколько дней
 Остается до потопа?»
 И: «Если вода затопит землю,
 Что она сделает с высокими горами?»
- 22 Затем истекли дни,
 И обнажила Справедливость Свой меч.
 И стояла пред ней Благость
 Четыре и три дня.
- л. 87 23 Сгустилась тьма, усилился мрак.
 И налетела туча на тучу.
 И от молний потемнело в глазах,
 А от громов оглохло ухо.
- 24 Но сердце бесстыдников не содрогнулось!
 И не смягчилась жестокость их.
 И вошли звери у них на глазах
 В ковчег, а они не вошли!

- 25 مَج تَخَد تَهْتِي جَبَد . يَجْفَسَه تَهَجَد ذَهَبَد
 هَجَبَد مَج هَجِيه هَجَد . هَجِيه جَك حَكَه زَهَدَد ❖
- 26 تَهِيه مَهَقَه زَه جَبَد . هَجِيه هَجِيه تَهِيه مَجَبَد
 جَب لَهَتِي هَجِيه لَهَمَد . هَجِيه جَد لَجَبَد ❖
- 27 ذِيه جَبَد عِي هَهَكَنَد . هَجِيه هَجِيه جَبَد تَجَبَد
 هَجِيه هَجِيه جَبَد هَجَبَد . هَجِيه هَجِيه هَجِيه هَجَبَد ❖
- 28 مَجَبَد جَب لِيك تَسَب تَهِيه . هَجِيه جَب لَسَب تَهِيه
 هَجَبَد جَب لَسَه ذَهَج تَهِيه . حَقِيه جَبَد لَ عَجِيه تَهِيه ❖
- 29 يَجَد لَجَبَد تَهِيه تَهِيه . هَجِيه هَجِيه لَ قَنَد تَهِيه
 هَجَبَد لِيَه مَهَبَد تَهِيه . هَجِيه هَجِيه هَجِيه تَهِيه ❖
- 30 يَهَلِيه جَبَد يَجَبَد . عَجِيه زَهَتِيه جَبَبَد
 هَجِيه هَجِيه لَسَبَد . هَجِيه هَجِيه لَسَبَبَد ❖
- 31 حَلَتِيه جَبَبَد ذَه تَهِيه . هَجِيه جَب مَهَبَد جَب تَهِيه
 هَجِيه جَبَبَد جَب تَهِيه . هَجِيه جَبَبَد مَجَبَد تَهِيه ❖
- 32 يَهَجِيه لَكَبَد جَبَبَد . هَجِيه هَجِيه هَجِيه جَبَبَد
 هَجَبَد مَجَبَبَد . // هَجِيه هَجِيه هَجِيه هَجَبَد ❖ *л. 876*
- 33 ذَهَبَد مَج لِيك ذَه تَهِيه . هَجِيه هَجِيه جَب لَسَه تَهِيه
 هَجِيه هَجِيه هَجِيه تَهِيه . هَجِيه هَجِيه هَجِيه تَهِيه ❖

- 25 Через семь дней
 Отверзлись небесные тверди.
 И море заревело, и закричало, и завопило,
 И набежало на всю землю.
- 26 Капли стали, словно стрелы,
 И как мечи, стали они горьки.
 Они проникли в покои и поднялись в горы.
 И сделали немощными богатырей.
- 27 Разнесся плач, поднялись рыдания.
 Слезы просверлили зрачки.
 Были покинуты сыновья и дочери.
 Были брошены братья и сестры.
- 28 Воды, которые сходили сверху,
 Разбивали большие горы.
 А воды, которые нахлынули снизу,
 Не оставляли камней в стенах.
- 29 Мать видела свою дочь
 И не подходила к ней.
 А дочь уповала на мать,
 Что та спасет ее, но тщетно.
- 30 Мужчины презрели своих жен.
 Родители бросили своих детей.
 И позабыли братья своих братьев.
 Покинули друзья своих друзей.
- 31 Каждый думал о себе,
 И плакал он о самом себе.
 И ни на товарища своего не глядел,
 Ни другу своему не помогал.
- 32 Заревела на них Справедливость,
 И затворил двери свои ковчег.
 И стали они приносить покаяние,
 Но не осталось места для раскаяния. *л. 876*
- 33 Сверху грохотала высь.
 Снизу ревела пучина.
 И тот, кто видел и слышал,
 Умер прежде срока своего.

- 34 فحس لئس سمات هتسمتة . مج دحيتة هج يفتتة
 * هتسمتة لآتاء تذبذب . هتسمتة هج بآعبتة *
- 35 ينج يعمر توتيت . هتسمتة حلسة دك مكنتة
 * نلقتة بآ تسمكتيت . هتسمتة هج مكنتة *
- 36 تسمتة لآتاء تذبذب . هتسمتة مج لآتاء هتسمتة
 * هتسمتة لآتاء تذبذب . هتسمتة بآ بآعبتة *
- 37 تسمتة هتسمتة خذ هتسمتة . تسمتة هتسمتة تسمتة
 * هتسمتة حلسة تذبذب . بآ بآعبتة تذبذب *
- 38 ينج حلسة دحيتة . مج تذبذب هج تذبذب
 * هج تذبذب هج تذبذب . هتسمتة حلسة دحيتة تذبذب *
- 39 تذبذب هتسمتة تسمتة . تذبذب هتسمتة خذ تذبذب
 * هتسمتة لآتاء تذبذب . هتسمتة لآتاء تذبذب *
- 40 تذبذب تذبذب تذبذب . تذبذب تذبذب
 * دك بآعبتة تذبذب . دك بآعبتة تذبذب *
- 41 تذبذب تذبذب تذبذب . تذبذب تذبذب تذبذب
 * دك بآعبتة تذبذب . هتسمتة حلسة دحيتة تذبذب *

¹ П2 تذبذب

- 34 Охладела любовь и дружба,
 И у мужчин, и у женщин.
 Стали вопли горестными,
 А также плач – громким.
- 35 У них началось удушье.
 И умерли все они, и нет погребавших.
 Дети вместе с родителями,
 А также друзья вместе с любимыми.
- 36 Сорок дней сходили воды,
 И также снизу поднимались воды.
 И вела их мощная сила
 Потока, словно в плену.
- 37 Пребывали воды, успокоившись,
 Сроком сто и пятьдесят дней¹.
 И покрыли все горы высокие,
 Около пятнадцати локтей².
- 38 Погибло все, в чем была душа,
 Из скота и из людей.
 И из птиц, и из пресмыкающихся.
 И исчезла всякая живность, что внутри земли.
- 39 Через сто и пятьдесят дней³
 Начали воды убывать.
 И часть их поднималась в небо,
 А часть их сбегала в пучину.
- 40 В ияр начался потоп,
 Семнадцатого числа.
 Чтоб не сказали дети погибели,
 Что было это происшествие зимой⁴.
- 41 После десятого месяца
 Послал Ной ворона нечистого,
 Чтоб посмотрел он, уменьшилась ли вода.
 И не вернулся он, пока не уменьшилась вода.

¹ Быт. 7:24.

² Быт. 7:20.

³ Быт. 8:3.

⁴ В библейском тексте сообщается, что в семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился у гор Араратских (Быт. 8:4). Месяц ияр – восьмой, а не седьмой по порядку.

- 42 ל. 88 וְשֵׁנִי אֵלַי בְּעֵדוּתְךָ כִּי אֶפְרָח אֶת־
 * וְלִמְנוּחַי מִלֵּילָה כִּי אֶת־עֵינַי אֶפְרָח
- 43 וְשֵׁנִי אֵלַי בְּעֵדוּתְךָ כִּי אֶפְרָח אֶת־
 * וְלִמְנוּחַי מִלֵּילָה כִּי אֶת־עֵינַי אֶפְרָח
- 44 וְשֵׁנִי אֵלַי בְּעֵדוּתְךָ כִּי אֶפְרָח אֶת־
 * וְלִמְנוּחַי מִלֵּילָה כִּי אֶת־עֵינַי אֶפְרָח
- 45 וְשֵׁנִי אֵלַי בְּעֵדוּתְךָ כִּי אֶפְרָח אֶת־
 * וְלִמְנוּחַי מִלֵּילָה כִּי אֶת־עֵינַי אֶפְרָח
- 46 וְשֵׁנִי אֵלַי בְּעֵדוּתְךָ כִּי אֶפְרָח אֶת־
 * וְלִמְנוּחַי מִלֵּילָה כִּי אֶת־עֵינַי אֶפְרָח
- 47 וְשֵׁנִי אֵלַי בְּעֵדוּתְךָ כִּי אֶפְרָח אֶת־
 * וְלִמְנוּחַי מִלֵּילָה כִּי אֶת־עֵינַי אֶפְרָח

- 42 л. 88 А затем он послал голубя,
 Увидев, что ворон не вернулся.
 И не было места покоя для голубя,
 Поскольку стояло наводнение.
- 43 По прошествии дней
 Послал он другого голубя.
 И лист маслины, как знак,
 Принесла эта птица.
- 44 И был срок внутри ковчега
 Равен полному году.
 И вместе с зятьями и невестками
 Вышли Ной и его сыновья на свет.
- 45 Показала Благодать знамение
 Ною, когда выходили они из ковчега, –
 Дугу, что без тетивы,
 Что была простерта не в гневе¹.
- 46 Благой, Который ради праведного Ноя
 Сохранил Хама, этого насмешника²,
 По милости Твоего Сына милосердного,
 Помилуй сочинителя-грешника!
- 47 И немощь его,
 И заблуждение его!
 И все это наше собрание,
 Как то собрание в ковчеге!
 Спаси и избави нас от беды!
 И, как Ной и его сыновья, в церквях
 Мы будем славить Твое имя во все дни!

¹ Т. е. радугу (Быт. 9:14–16).

² Быт. 9:22–26.

تَسْتَدِينُ بِكَ خُفْتَنَ هَوَمَةً تَنْ هَوَمَةً مِجَلَّةً
 ❖ دِيلِي خُد دِيلِي دِيْلَقِن دِيْلَقِن لِبَهْ دَكْبِ ❖

л. 88

تَد مِيِي هِيْخَتِك لِي دِيْسَمِه مَكْبِ ² ❖

1 مَعِب دُعَبِه بَك شَقْتَب
 هَمِب مَحِي ذِي يَزِي مَكْب
 هَمِب دَعِي دِيْهَتَلْم
 فَتَهَمِه هَوَمَتَه فَتَدِي يَلْم
 يَك تَهَلْم تَدِيْحَ
 دَلْمَذَل هَوَم تَلِيْحَ
 مِيْجَل لَعَقَم مَحِي دَبِن
 دَه مَب مَلْم لَحْسَتَب ❖

2 مَمَد ذِي يَزِي مَمَد فَتَدِي . تَهَلْم // دَجِيْ هَوَم تَدِيْحَ
 2 л. 88б

يَزِي هَوَم كِي مَوَمَلْم . تَدِيْحَ مَلْم لَحْسَتَب ❖

3 مَمَد هَوَم لِي مَعِبَقَبِي . كَحِيْج فَتَدِي دِيْتَدِي
 3

دِيْسَم لِيْلَقِي هَوَمَتَه . دِيْتَدِي لَعَقَم تَسْبَلِي ❖

4 خُد يَمِيْس هَوَمِيْ تَلْم تَلِي . بَخ لَقَبِيْسَم مَحِيْتِي
 4

ذِيْهَمَمَم مَلْم مَحِيْتَقَدِي . مَوَمَتَه تَب لَحِيْجِي ❖

5 يَمَدَم لِي دِيْمَدَم كِي لَسَم . هَم مَتِي مَتِي مَحِيْتِي لَحِيْج لَسَم
 5

تَد لِي هَوَم دِيْمَل لَسَم . لَحِيْج دَبِن مَحِيْتِي مَلْم لَسَم ❖

6 لَحِيْجَتِي مَحِيْتِي مَحِيْتِي . لَحِيْجَتِي مَحِيْتِي مَحِيْتِي
 6

دِيْلَم مَحِيْتِي لِي هَوَمَتِي . هَلْم مَحِيْتِي مَحِيْتِي ❖

л. 88

Другое, о голоде, и чуме, и недостатке дождя;
 того же учителя Гиваргйса

Проси у Него и умоляй Его, чтоб Он простил тебя!..¹

1 Кто упросит о прегрешениях наших?

Кто восплачет и зарыдает о нас?

Кто достоин, чтоб были приняты

Уговоры его и достигли Господа его,

Кроме Девы Святой,

Которая стала Родительницей Господа всех!

Посему мы вспоминаем имя ее,

Чтоб упросила она Спасителя нашего!

2 Восстань, о Мать! Встань, Госпожа!

л. 88б Дева // чистая и святая!

Сия – Мать безмужняя,

Принеси мольбу о нас!

3 Восстань! Будь Просительницей

Сына своего, Господа тварей,

Чтоб простил Он тысячи и тьмы

Призывающих имя твое² в печали!

4 Когда ты была с Ним в Канне,

С учениками Его блаженными,

Ты упросила Его о причитающих

Иудеях³, детях ехидны⁴.

5 Ты сказала: «Вина нет у них».

И из воды Он сделал вино для них⁵.

Попроси Его, сейчас, чтоб Он подал

Просимое исповедующим Его имя.

6 Распинателем Он подал вино.

Почитателям Своим да подаст Он дождь!

Чтоб они воздали Ему славу и возношение,

А тебе – обильную хвалу!

¹ П3 < чтоб Он простил тебя.

² Местоименный суффикс 2-го л. ед. ч., м. р., а не ж. р., что, возможно, является ошибкой.

³ Ин. 2:1–11.

⁴ Лк. 3:7.

⁵ Ин. 2:3.

¹ П1, П2, П3

² П3 < دِيْسَمِه مَكْبِ

- 7 **مَعْمَهُمُ الْفَقِيرِينَ بِعَيْتِهِ . دُشِرَهُمُ الْكَلْبَةَ مَكْرَمَاتِهِمْ**
 * **تَكْفُهُمْ سَكَّ جِيْتَهُ دُشِرَهُمُ مَقِيْبَهُ . دُشِرَهُمْ هَجِيْبَهُ مَسْرُومَهُمْ مَكْرَمَاتِهِمْ هَجِيْبَتَهُ**
- 8 **جَدَّ لِيَدِهِ تَعْبُدْتَهُمْ عَذِيْبُ تَعْمَلُهُمْ . هَلَّكَتُمْ دَلَّيْتُمْ سَدِّدْتُمْ**
 * **بُغِيْبَتُهُمْ تَعْمَلُ لِحَدِّ مَدَّجَهُمْ . دِيْعَتُهُمْ يَمْنَهُ لِحَدِّ تَعْمَلُهُمْ**
- 9 **عَذِبَ لِحَيْتِهِمْ مِمَّ جِيْبَتُهُمْ . دِيْعَتُهُمْ هَلَّكَتُمْ يَوْمَهُمْ لَسْرَهُمْ**
 * **هَجِيْبُ دُكَّ حَيَّتَهُمْ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ . دُكَّ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ تَعْمَلُ تَعْمَلُهُمْ**
- 10 **كَسَفْتُمْ لِيَدِهِ تَعْمَلُ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ . هَسَفْتُمْ مَدَّجَهُمْ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ**
 * **هَقِيْبَتُهُمْ هَلَّكَتُمْ لِحَدِّ تَعْمَلُهُمْ . جَدَّ تَعْمَلُ هَقِيْبَتُهُمْ**
- 11 **لَهُ لِيَدِهِ دُكَّ تَعْمَلُ . دُكَّ تَعْمَلُ لِحَدِّ تَعْمَلُهُمْ**
 * **دُكَّ تَعْمَلُ لِحَدِّ تَعْمَلُهُمْ // دُكَّ تَعْمَلُ لِحَدِّ تَعْمَلُهُمْ** *л. 89*
- 12 **حَلَّ دُكَّ تَعْمَلُ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ . هَدَّ تَعْمَلُ مَدَّجَهُمْ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ**
 * **هَدَّ تَعْمَلُ قَدَّ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ . هَدَّ تَعْمَلُ مَدَّجَهُمْ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ**
- 13 **هَدَّ تَعْمَلُ دُكَّ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ . كَسَفْتُمْ هَدَّ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ**
 * **هَدَّ تَعْمَلُ مَدَّجَهُمْ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ . كَسَفْتُمْ هَدَّ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ**
- 14 **هَدَّ تَعْمَلُ لِحَدِّ تَعْمَلُ . كَسَفْتُمْ هَدَّ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ**
 * **هَدَّ تَعْمَلُ لِحَدِّ تَعْمَلُ . كَسَفْتُمْ هَدَّ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ**
- 15 **هَدَّ تَعْمَلُ لِحَدِّ تَعْمَلُ . هَدَّ تَعْمَلُ لِحَدِّ تَعْمَلُهُمْ**
 * **هَدَّ تَعْمَلُ لِحَدِّ تَعْمَلُهُمْ . كَسَفْتُمْ هَدَّ تَعْمَلُ لَسْرَهُمْ**

- 7 Восстаньте, ученики блаженные,
 Которые стали учителями миру!
 Просите за собрания верующих,
 Ведь вот умножились среди них тяготы и голод!
- 8 Ведь когда вы были брошены в пустыню
 И тысячи людей были вокруг вас,
 Вы упрасивали Сына Господа вашего,
 Чтоб Он отпустил их в дома их.
- 9 Избавь собрания от болезней их,
 Чтоб отравились они и купили себе хлеба!¹
 И ответил Он: «Не отпущу Я их,
 Чтоб не ослабели они по пути!»²
- 10 Хлеба же дам им
 И исцеление прибавлю им.
 И обратятся они, и отправятся по домам своим,
 Неся припасы с собой!»
- 11 О сердце, полное милости,
 Которое сжалилось над мерзкими иудеями!
 Помилуй собрания // народов,
 Глядящих на Тебя ввысь!
- 12 «Все, что попросит, Я дам ему.
 И всем, чего захочет, наделю его!
 И стучащему Я отворю»³, –
 Сказали Твои уста – слава им!
- 13 «И кто тот, у кого сын попросит
 Хлеба, и он даст ему камень,
 А возжелает рыбы –
 Вместо нее змею протянет ему?
- 14 И если лишённые благости
 Не допускают зло,
 Тот, Кто исполнен всякой благости,
 Никак не сотворит зло!»⁴
- 15 И если Моисей для народа свирепого,
 Того, кто заменил Отца на тельца,
 Испросил хлеба, а Ты дал также мяса⁵,
 Не удерживай от нас дождь!

¹ Мф. 14:15; 15:32–38; Мк. 6:36; Лк. 9:12.

⁴ Лк. 11:11, 13.

² Мф. 15:32; Мк. 8:3.

⁵ Исх. 16:4, 12–14.

³ Лк. 11:9.

- 16 **וְיִשְׁעֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . חֲכִמָּה מִיְהוָה הֵלֵךְ דָּהֵם מִנְתָּ
מִן הַבַּיִת בְּהִזְדָּקְתָּ . דִּיבַעַד כִּדְחַד זִימָה מִנְתָּ ❖**
- 17 **וּמִיְהוָה חָלֵב זֵימָה לֵךְ . יִתְנַלְמֶיךָ דְּהִתְדָּ לֵכֵה לֵךְ
זֵלֵךְ עֲצֻמֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵךְ . עֲמִתְדָּ זֵלֵךְ מִיְהוָה לֵךְ ❖**
- 18 **סִמְחֵי בְּלֵךְ בְּתִלְמֵיךָ דְּעִתְמֵיךָ . מִבְּלֵךְ בְּקִתְמֵיךָ דְּעִתְמֵיךָ
וְלִתְסִיבֵיךָ דְּמִינֵיךָ קִמְחֵיךָ . מִמְּתִסְמֵיךָ מִינֵיךָ תִּתְמֵיךָ ❖**
- 19 **סִמְחֵי מִן עֲמִתְמֵיךָ תְּחִיבֵיךָ . מִסִּמְחֵיךָ חֲקִיבֵיךָ דְּלִכְסִיבֵיךָ
תִּלְמֵיךָ מִתְּחִיבֵיךָ זִימָה בְּחֵיבֵיךָ . מִתְּחִיבֵיךָ עֲלִיבֵיךָ אֱלֹהֵיךָ מִן דְּחֵיבֵיךָ ❖**
- 20 **וְיִשְׁעֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חֲלֵה לְעִמְּיָךְ . הֵלֵךְ דָּהֵם לֵךְ מִיְהוָה קִמְחֵי
מִעֲבִיבֵיךָ מִיְהוָה מִיְהוָה . דְּעִתְמֵיךָ זִימָה לֵךְ אֱלֹהֵינוּ ❖**
- 21 **וְיִשְׁעֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵימֵיךָ לֵימֵיךָ מִיְהוָה . מִסִּמְחֵיךָ מִיְהוָה מִיְהוָה
זֵימָה דְּמִינֵיךָ מִיְהוָה תְּסִיבֵיךָ . // הֵלֵךְ אֱלֹהֵיךָ לֵךְ דְּבִתְּיָךְ ❖** *л. 896*
- 22 **וְיִשְׁעֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חֲתִיבֵיךָ מִיְהוָה . מִיְהוָה לֵךְ זִימָה
סִמְחֵיךָ מִיְהוָה מִיְהוָה לֵךְ מִיְהוָה . דְּלֵךְ לֵךְ מִיְהוָה מִיְהוָה ❖**
- 23 **וְיִשְׁעֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ זֵימָה לֵךְ מִיְהוָה לְעִבְיָךָ מִיְהוָה .
דְּבִלֵךְ לֵךְ זִימָה יִשְׂרָאֵל . מִיְהוָה מִיְהוָה זֵימָה לֵךְ מִיְהוָה ❖**
- 24 **וְיִשְׁעֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִיְהוָה לֵךְ מִיְהוָה . לֵךְ מִיְהוָה מִיְהוָה
וְיִשְׁעֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵךְ מִיְהוָה . לֵךְ מִיְהוָה מִיְהוָה ❖**

- 16 И если по молитве Илии
Удержал Ты дождь, не проливая воду,
От народа израильского¹,
Который проливал кровь, как воду,
- 17 То как Ты удержишь от нас
Просимое нами, ибо нет у нас надежды,
Кроме как на имя Твое, то, Которое для нас
И гордость, и надежда наша!
- 18 Пожалей поля, которые жаждут!
И души, которые вопиют!
И друзей [Твоих], что ждут Тебя
И испрашивают у Тебя свои нужды!
- 19 Призри с небес, Милосердный,
И увидь голодных, хлеба
Просящих и плачущих, как туча²,
И подай с высоты просимое ими!
- 20 А если грехи наши удерживают небо,
Чтоб не разбрасывало нам капли воды,
Да уговорит Тебя любовь Твоя вечная,
Которой Ты привел нас в бытие.
- 21 А если беззаконие наше превзошло ее пред Тобой,
А грехи наши умножились пред глазами Твоими,
Ты помилуй благодаря милости Твоей,
Не презри воплей рабов Твоих!
- 22 А если прогневали Тебя священники и жрецы
И крестьяне с земледельцами,
Сжался, Господь мой, и помилуй младенцев,
Которые еще не стали жестокими!
- 23 И если превозносят Тебя их родители,
Ты не огорчи простоту их,
Чтоб от Твоих рук похоронили их,
И вышнее Царство было отрезано от них!
- 24 Если Царство Ты даровал им,
Хлеба не лишай их!
И если на руках Твоих понес Ты их,
Не свергай несущих их!³

¹ Ам. 4:7. ³ Т. е. ангелов. Аллюзия на Пс. 90:11, 12.
² В рукописях: **חמל** (народ), что, вероятно, искажение **חמל** (туча).

- 25 **فَأَسْبَغْتُ لَكُمْ مَاءً وَخُبْزًا . وَهَذَا لِكَيْتُمْ تَعْرِفُونَ
 هَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ . وَكُلُّ مَعْرُوفٍ بِكُمْ مِنْكُمْ** ❖
- 26 **لَمْ يَتَذَكَّرْ مِنْكُمْ أَحَدٌ . وَبِجَعَلِهِمْ . حَيْثُ دُعَاؤُهُمْ
 هَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ . هَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ** ❖
- 27 **يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ
 هَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ** ❖
- 28 **وَيَا بَنِي إِسْرَائِيلَ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ
 تَسْأَلُكُمْ بِكُلِّ حَالٍ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ** ❖
- 29 **لَمْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَحَدٌ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ
 هَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ** ❖
- 30 **وَيَا بَنِي إِسْرَائِيلَ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ
 لَمْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَحَدٌ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ** ❖
- 31 **لَمْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَحَدٌ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ
 هَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ** ❖
- 32 **وَيَا بَنِي إِسْرَائِيلَ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ
 هَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ . وَهَذَا يَوْمَئِذٍ إِذْ يَسْأَلُكُمْ** ❖

¹ П2 **بَعِبَ**

- 25 Отвори, Господи, амбары сострадания!
 И насыть убогого и бедного!
 И не будь, как отвращающийся,
 Чтоб не погиб народ Твой от голода!
- 26 Не потерпел Ты трех дней,
 Чтоб голодали собрания собранных¹.
 А как терпишь Ты месяцы,
 И тысячи истязаются голодом?
- 27 «Голова жизни человека – хлеб
 И вода», – сказал мудрец.
 Сжался, Благой и Добрый,
 Не лишай их вечности!
- 28 И если богатеи свирепы,
 А властелины не милосердны,
 Милости Твои, которые изливаются на всякую плоть,
 Да будут многочисленны, ибо многочисленны они².
- 29 Да не уменьшатся дары,
 Которыми шестьсот тысяч в пустыне
 Кормил Он вечером и утром!³
 Да не оскудеет изобильное!
- 30 Если же шестьсот тысяч
 Кормил Ты и питал сорок лет⁴,
 Не оставляй голодать постящихся пятьдесят [дней],
 Которые пост свой поддерживают Телом Твоим⁵.
- 31 Мечтают о дожде⁶ земли.
 Воды жаждут // поля.
 И вопиют скот и звери,
 И вот стенает человечество!
- 32 Посевы и дети малые –
 Они подобны друг другу.
 Эти жаждут, а эти голодают.
 Утешь их, ибо они опечалены.

¹ Мф. 15:32–38; Мк. 8:1–9.

² Т. е. люди.

³ Исх. 16:12–16.

⁴ Исх. 14:33.

⁵ Имеется в виду, по-видимому, обычай более частого причащения в Великий пост.

⁶ Дословно: *глядят на дождь*.

- 33 **هَلْ يَسْتَعِينُ دَعْوَتُكَ تَعَبًا . وَتَدِينُ لِهَوَاتِيكَ شَعَبًا**
هَلْ يَنْتَقِمُ نَفْسًا . لِعَقْلِ تَمَلُّكَ كَلِّ تَعَلُّبًا ❖
- 34 **هَلْ كَلَّ تَعَبًا وَتَدِينُ . دِيَّةً تَنْزِمُ مِيهًا وَتَدِينُ**
بُنَى سَهَبًا نَبِيحًا تَسْبِيحًا عَقِيْبًا . دَعْوَتِكَ يَسْتَعِينُ قَدَمًا ❖
- 35 **بُنَى قَدَمًا قَدِيمًا بَلَّكَ هَدَمًا . ذَلَّكَ هَجَلًا كَمَدَمًا تَدِينُ**
كَلَّ نَجِيحًا لِيَمَّا هَجَمًا . هَدَمًا بَلَّكَ نَجَمًا شَدَمًا ❖
- 36 **بُنَى قَدِيمًا بَلَّكَ هَجَمًا . دِيَّةً يَنْزِمُ تَكِيْمًا لَتَعَمًا**
هَجَمًا قَدَمًا لِيَسْتَعِينُ . دَعْوَتِكَ تَدِينُ تَسْبِيحًا ❖
- 37 **بُنَى قَدِيمًا كَلَّ هَدَمًا كَلَّ . دِيَّةً لَتَنْزِمُ دَعْوَتِكَ كَلَّ**
هَدَمًا بَلَّكَ بُنَى قَدِيمًا كَلَّ . نَجَمًا كَلَّ قَدَمًا دَعْوَتِكَ كَلَّ ❖
- 38 **دَعْوَتِكَ تَدِينُ نَجَمًا . دِيَّةً يَسْتَعِينُ عَقْلًا دَعْوَتِكَ نَجَمًا**
هَجَمًا لَتَسْتَعِينُ سَهَبًا . نَجَمًا وَتَدِينُ نَجَمًا ❖
- 39 **كَلَّ هَجَمًا سَهَبًا . هَجَمًا هَدَمًا**
هَدَمًا هَجَمًا دَعْوَتِكَ تَدِينُ
هَجَمًا دَعْوَتِكَ حَلَّ نَجَمًا
نَجَمًا قَدَمًا تَدِينُ دَعْوَتِكَ
هَجَمًا تَدِينُ تَدِينُ تَدِينُ تَدِينُ
هَجَمًا تَدِينُ تَدِينُ تَدِينُ تَدِينُ ❖

¹ حل < ن3

- 33 И если даже сеятели злы,
 Посевы нужны для евхаристии.
 И если родители – преступники,
 Младенцы не знают преступлений.
- 34 А если недостойны сеятели
 Быть утешенными из-за посевов,
 Ты сжался по милости Твоей чрезвычайной.
 И станут они воздавать Тебе славу¹.
- 35 Ты, Господь мой, повелел относительно вола:
 «Не затыкай рта его при молотьебе!»²
 Не оставляй голодать младенца, и дитя,
 И вдову, и нищего!
- 36 Ты повелел о старости,
 Чтоб почиталась она среди человечества³.
 Накорми, Господь мой, седых,
 Что повергаются пред Тобой в печали!
- 37 Ты повелел нам и сказал нам,
 Чтоб мы подавали просящему у нас⁴.
 И как Ты препятствуешь нам,
 Сжался, Ты [ведь] не походишь на нас!
- 38 Поскольку сказал грешник то,
 Что услышал из уст Твоих животворящих,
 Сотвори прощение его прегрешений
 С распятым одесную!
- 39 Тебе слава,
 И Тебе исповедование!
 О Бездна доброты
 И Море, исполненное всяческой благодати!
 Прими, Господь наш, эту молитву!
 И да взойдет к Тебе это моление!
 И окажи милость и благодать,
 Как угодно Тебе, Господу твари,
 И даруй нам времена радости,
 Чтоб восславили мы Тебя в веселье!
 И устрани от нас горести,
 А также лютые смуты!
 И от всех уст и от всех губ
 Мы вознесем имени Твоему всяческие славословия!

¹ Дословно: *И станут они воздателями Твоей славы.* ³ Лев. 19:32. ⁴ Лк. 6:30.

² Дословно: *в молотильном помещении* (Втор. 25:4; 1 Кор. 9:9; 1 Тим. 5:18).

לְסִיָּהּ דְּהַדָּבָה * בְּכָל חַפְזָהּ מִתְּבַדְּוָהּ מִיְהוּדָה²
 * מִשְׁתַּחֲוֵה לְתַלְמוּדָהּ וְלַחֲמוּדָהּ

л. 90б

הֵם תַּתְּנֶה עִמָּכֶם

1 לְיָמֶיךָ דְּבִבְיָה לִישׁ דְּיִמְתָּנִי

וְדִבְרֵי מִבְּיַדְּךָ מִיְשָׁבֵדְתֵּם

וּמִיֵּצִיט תִּיְתָנִי אֵת

דִּתֵּי יָרֶגֶץ תִּשָּׂה חַל יִשְׁמָעֵל

תַּמְחִיטֵי תַבְּנֵי מִתְּבַדְּוָהּ

* וְחֻפְזֵי מִתְּבַדְּוָהּ

2 יְתִלְתֵּי נְפֹשׁ דְּתַסְמִיךְ . דְּחַלִּישׁ תַּחֲלִישׁ מַלְיָהּ תַסְמִיךְ

יְתַחַדַּד יְבִיבְתֵּיךָ מִתְּסָמִיךְ . בְּכָל בְּזֻעַף דְּרִישׁ לַתְּסָמִיךְ *

3 מֵיִרָה לְךָ תִּעֲמִיבַּ לַתְּסָמִיךְ . תִּדְּבַלְבוּבְנֵי מֵי תַסְמִיךְ

מִיְהוּדָה יְבִיבְתֵיךָ מִיֵּצִיט תַסְמִיךְ . דְּתַסְטַבֵּיךָ מִתְּבַדְּוָהּ יִשְׂרָאֵל *
 * תַסְמִיךְ

4 יְיָאֲרִיבְתֵי מִבְּלִיךָ דְּיִתְנֵיךָ . לְדִתִּיךָ דְּכָל פְּלִיס בְּיַדְּךָ

סִוְבָּ לַתְּבַדְּוָהּ דְּתַבְּנֵיךָ . עֲסַבְתָּהּ מִכֵּינֶה לְךָ מִבְּחַסְדֵּיךָ *

5 יְיָאֲרִיבְתֵי שְׂמָיָה סִוְבָּ תַתִּיעַחֲבֵי . דְּכַמִּתְּקִישׁ מֵי מֵיךָ מֵי דְּבִיבֵיךָ

תַּחַד לְחַזְקֵיךָ בְּלִדְתֵיךָ דְּתַבְּנֵיךָ . דְּתַבְּנֵיךָ בְּכָל בְּלִדְתֵיךָ *

6 יְיָאֲרִיבְתֵי דְּבִתְחִיבֵיךָ . מֵי גְּלִמָּה לְסַטְנֵי יִבְרָכְךָ לְחֵפָה

הֵם סָוְהָ יִשְׂרָאֵל לְתַתְּחֵבֵיךָ . דְּבִבְיָה דְּתַתְּחֵבֵיךָ לְסַטְנֵי לֵבָא לְסֵוְהָ *

7 יְיָאֲרִיבְתֵי לְדִתִּיךָ אֲדָתֵיךָ . חֶפְסֵי וְדִבְרֵיךָ מִיְהוּדָה

דְּכָל מֵיָהּ תַסְבִּיבְתֵיךָ חֻפְזֵיךָ . בְּתַבְּנֵיךָ אֲדָתֵיךָ תַמְחִיטֵיךָ *

¹ П1, П2, П3

² П3 + דִּבְרֵי חֻפְזֵי דְּבִבְיָה דְּחַפְזָהּ לְחַפְזָהּ

л. 90б Другое, Варды, о голоде, и чуме, и недостатке дождя¹,
 и используется для *моления* и поста

Придите, дети, послушайте Меня!..²

- 1 Какой обладатель разума,
 И чистый умом, и светлый разумением,
 Был бы неколебим во время это!
 Ибо вот пришло в него всякое искушение!
 Саранча злая и губительная,
 И голод, и смерть ужасающая!
- 2 Боже, Море милости,
 Весь во всем исполненный милости!
 Излей благодать и милость
 На народ Твой, жаждущий милости!
- 3 А если мы недостойны милости,
 Ибо лишены мы милости,
 Ради рабов Твоих окажи милость,
 Ибо по милосердию Твоему назвал Ты их друзьями³.
- 4 Пробудись, царь тварей,
 Адам, который не трудился!
 Посмотри на человечество, которое в поту
 Изнемогает, а нет у него пищи!
- 5 Пробудись, Ева, посмотри на дочерей твоих –
 Проклятия их превзошли твои!
 Упроси Господа твоего, Ребенка твоей Дочери,
 Чтоб помиловал Он дочерей твоих!
- 6 «В поте лица вашего
 Да будете есть хлеб!»⁴ – сказал Он вам.
 Придите, посмотрите на детей ваших,
 Которые от своего пота хлеба не имеют.
- 7 Пробудись, второй Адам –
 Праведный и блаженный Ной!
 Ибо не видел он в ковчеге голода
 На протяжении двенадцати месяцев⁵.

¹ П3 + Того же учителя Гйваргйса.

² Пс. 33:12.

³ Лк. 12:4; Ин. 15:14, 15.

⁴ Быт. 3:19.

⁵ В Книге Бытия сообщается, что потоп начался во второй месяц 600 года (Быт. 7:11), а во второй месяц 601 года земля высохла (Быт. 8:13, 14).

- 8 זַמְמָה פִּתְוֹמָהּ חַיִּיבָהּ . אֲכִיבָהּ וְלִבְנֵיהָ
 * סָמָה חֶבֶב תִּסְמַךְ לִנְעָמָה . דִּשְׁפִי מִן חֶבֶב מִדְּחַלָּה *
 9 ל. 91 זַיְאָאִיבָהּ סָמָה תָּדַעְתִּי . // דִּשְׁפִי זַיְתִּי לִיחַתְתִּי
 * דִּחַתְתִּי¹ אִתְּהָ לְחַיִּיבָהּ מִיִּדִי . דִּחַתְתִּי חַיִּיבָהּ חַיִּיבָהּ *
 10 בָּסֵבֶב לֵךְ יִדְחַלְמָה פִּתְוֹמָהּ . מִיִּיֶלֶק חֲזָה מִדְּחַלְמָה
 * חֶבֶב מִן חֲזָה מִדְּחַלְמָה . מִיִּיֶלֶק יִדְחַלְמָה תִּדְבַּעְמָה *
 11 זַיְאָאִיבָהּ בְּהַשְׁתָּהּ דִּמְן חֲזָה . חֲזָה לֵאמֹר זַיְבְּמַלְחָה מִדְּחַלְמָה
 * חֲזָה מִבְּסֵבֶב לִישׁ חַתְתִּי . חַיִּיבָהּ חֲזָה דִּכְלָה סָמְחָה *
 12 סָמָה זַיְבְּמָה תִּדְבַּעְמָה אֲכִיבָהּ . מִדְּחַלְמָה חֲזָה מִדְּחַלְמָה
 * דִּישְׁמָלֵךְ לֵב חַתְתִּי מִיִּיֶלֶק . מִדְּחַלְמָה חֲזָה תִּדְבַּעְמָה *
 13 זַיְאָאִיבָהּ בְּחַסְפָּה דִּחַתְתִּי² . חֲזָה מִדְּחַלְמָה חֲזָה אִתְּהָ
 * חֲזָה מִדְּחַלְמָה חֲזָה מִדְּחַלְמָה . חֲזָה מִדְּחַלְמָה חֲזָה *
 14 סָמָה חֶבֶב חֲזָה יִתְתָּהּ . דִּכְלָה מִדְּחַלְמָה לֵאמֹר זַיְבְּמָה
 * דִּשְׁפִי בָּסֵבֶב לִלְחַבְתִּי חֲזָה . יִיֶלֶק זַיְבְּמָה חֲזָה *
 15 זַיְאָאִיבָהּ סָמָה נִשְׁמַחְתִּי חֲזָה . דִּישְׁפִי אִתְּהָ חֲזָה
 * מִבְּסֵבֶב חַתְתִּי חֲזָה חֲזָה . חֲזָה מִדְּחַלְמָה חֲזָה *

¹ P2 זַיְבְּמָה
² P2 דִּחַתְתִּי

- 8 Ты положил корм в ковчеге
 Для скота и зверей.
 Восстань, испроси милости для человечества,
 Которое пропадает от нехватки пищи!
- 9 л. 91 Пробудись и восстань, сын жителей Ура¹,
 Который стал отцом евреев!
 А бежал он в обитель египтян,
 Ибо усилился голод в обители хананеев².
- 10 Дал тебе фараон дары
 Ради верующей Сарры³.
 Испроси у Господа твоего изобилие
 Ради святой Церкви!
- 11 Пробудись, Исаак, который из-за голода
 Бежал к Авимелеху верующему!⁴
 И посеял он, и даровал ему Милосердный
 Не меньше, чем сторицей.
- 12 Восстань, уговори подобно мужу
 Верующему, праведному и истинному,
 Чтоб даровал нам дождь Благой
 И послал благословение на урожай.
- 13 Пробудись, Иаков, который бежал
 И с посохом своим перешел Иордан⁵.
 И обратился к нему Благой и споспешествовал ему.
 И пребывал он в двух станах⁶.
- 14 Восстань, испроси у Господа тварей,
 Чтоб не презрел Он молитву сию.
 Поскольку через тебя дал Он Лавану благословение⁷,
 Пусть даст Он и нам блага!
- 15 Пробудись и восстань, Иосиф угнетенный,
 Который был продан из зависти.
 И дал Благой его руками хлеб
 Его братьям и всему его народу⁸.

¹ Т. е. Авраам, который родился в Уре (Быт. 11:26–28).
² Быт. 12:6, 10–14.
³ Имеется в виду потомство; это суждение встречается в Посланиях апостола Павла (Евр. 11:11).
⁴ Быт. 26:23–31.
⁵ Быт. 32:10.
⁶ Быт. 32:10.
⁷ Быт. 30:27.
⁸ Быт. 47:27.

- 16 *יְהוָה יִקְרָא לְיֹסֵף וְלְאֶחָיו וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
 * *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
- 17 *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
 * *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
- 18 *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
 * *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה* л. 916
- 19 *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
 * *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
- 20 *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
 * *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
- 21 *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
 * *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
- 22 *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
 * *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
- 23 *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*
 * *וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה וְיִסְמְךָ יְהוָה*

¹ ПЗ < f
² ПЗ *וְיִסְמְךָ יְהוָה*

- 16 Если Иосиф продавцов своих
 Приобщил к благам своим,
 Тем более Господь Иосифа и его братьев
 Простит по милости Своей поклоняющихся Ему!
- 17 Пробудись, Моисей, который знамения
 Страшные и могучие
 Сотворил в Египте прообразом Распятия¹
 Пред фараоном, исполненным злобы.
- 18 И сказал ты, и явился слепень,
 И саранча, и жуки, и вредители²,
 И наполнил ты Египет ужасом,
 И вывел народ проклятый. л. 916
- 19 Среди моря даровал им путь
 Господь твой и Мерру послал для них³,
 И хлеб с неба дал им,
 И мясо рассыпал пред ними⁴.
- 20 Водой из скалы
 Напоил ты народ неверующий⁵.
 А он стал прославлять тельца,
 А Господа твоего прогневать⁶.
- 21 Восстань, испроси поколению нашему бедному,
 Как муж прощенный,
 Чтоб отвел от нас Милосердный
 Саранчу, и голод, и чуму!
- 22 Не выпал дождь с туч,
 А жара пожгла посевы.
 А гусеницы не оставили в садах
 Ни кедров, ни лилий.
- 23 Дождь не лил на нас зимой –
 Жатвы летом не было у нас.
 И если Господь твой не пощадит нас,
 Погибель ждет всех нас.

¹ Числ. 21:9. О том, что это прообраз Распятия Христа, впервые упомянуто в: Ин. 3:14, 15.
² Дословно: *саранча*; Исх. 8:16, 20; 10:13.
³ Исх. 15:23–25.
⁴ Исх. 16:12–15.
⁵ Исх. 17:5, 6; Числ. 20:8–11.
⁶ Исх. 32:1–4.

- 24 **هَهُ وَسَبَبٌ بَقِيحِيٌّ صَهِيحِيٌّ . دَبَبُجِبِبٌ مَجَّ تَجِيحِيٌّ**
مَدِيحِيٌّ لَكَبَدِيٌّ حَيَّحِيٌّ يَحْتَسِبِيٌّ . هَهُ هَهُ هَهُ نَبِيحِيٌّ مَدِيحِيٌّ ❖
- 25 **لَهُ دَهْتَدُ لَكَبَدُ فَهَدِيٌّ . دَبَبِيكُ عَمِيحِيٌّ مَدِيحِيٌّ تَهَدِيٌّ**
لَهُ مَدِيحِيٌّ حَخَفَتِيٌّ مَدِيحِيٌّ . كَبَدَهَدِيحِيٌّ تَدَبِيحِيٌّ هَدِيٌّ ❖
- 26 **يُنَاكَبِيحِيٌّ هَهُ بَدِيحِيٌّ . هَهُ دَبَبِيحِيٌّ لَهَدِيحِيٌّ**
دَبَبِيحِيٌّ هَهُ هَهُ هَهُ . هَهُ لَكَبَدِيحِيٌّ هَهُ هَهُ ❖
- 27 **تَجِيحِيٌّ بَدِيحِيٌّ هَهُ هَهُ . سَكِيحِيٌّ هَهُ بَقِيحِيٌّ مَدِيحِيٌّ**
بَدِيحِيٌّ دَبَبِيحِيٌّ هَهُ هَهُ . مَجَّ هَهُ بَقِيحِيٌّ حَيَّحِيٌّ ❖
- 28 **هَهُ هَهُ بَدِيحِيٌّ مَجَّ كَبَدِيٌّ . هَهُ دَبَبِيحِيٌّ بَدِيحِيٌّ هَهُ هَهُ**
هَهُ هَهُ تَسْمِيحِيٌّ بَدِيحِيٌّ // تَدَبِيحِيٌّ . دَبَبِيحِيٌّ تَدَبِيحِيٌّ لَهَدِيحِيٌّ ❖ л. 92
- 29 **تَجِيحِيٌّ هَهُ هَهُ بَدِيحِيٌّ . مَجَّ هَهُ بَقِيحِيٌّ هَهُ هَهُ**
تَسْمِيحِيٌّ يَهَدِيحِيٌّ مَجَّ هَهُ . لَكَبَدِيحِيٌّ دَبَبِيحِيٌّ بَدِيحِيٌّ هَهُ هَهُ ❖
- 30 **يُنَاكَبِيحِيٌّ يَلَكَبَدِيحِيٌّ . دَبَبِيحِيٌّ هَهُ هَهُ نَبِيحِيٌّ**
هَهُ هَهُ مَدِيحِيٌّ مَجَّ هَهُ . هَهُ لَكَبَدِيحِيٌّ هَهُ هَهُ ❖
- 31 **هَهُ هَهُ لَكَبَدِيحِيٌّ هَهُ هَهُ . دَبَبِيحِيٌّ مَدِيحِيٌّ كَبَدِيحِيٌّ هَهُ هَهُ**
هَهُ هَهُ لَكَبَدِيحِيٌّ هَهُ . هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ ❖

- 24 Явись и смотри на жалкую саранчу,
 Что сильнее плотников!
 Она приблизилась к листьям, засохли корни,
 И стали они как черные головни.
- 25 О насытивший народ свирепый,
 Который вместо имени Твоего прославил быка!¹
 Не дай умереть от голода лютого
 Исповедующим Отца и Сына!
- 26 Пробудись, блаженный Давид!
 Тот, что видел бесплотного,
 Который обнажил свой огненный меч
 И уничтожал народ².
- 27 На твой дом ты просил чуму
 Во избавление этого народа злодейского.
 Молись, чтоб отнята была чума
 От народа христианского!
- 28 Восстань, Илия, из сада,
 До сих пор не вкусивший смерти!³
 И испроси милости // для твари,
 Которая приблизилась к смерти!
- 29 По твоей молитве отнят был дождь
 От народа-отступника⁴.
 По ней Господь мой да распыскает дождь
 На народы, просящие в надежде.
- 30 Пробудись, Елисей избранный,
 Который был подобен двум Илиям!⁵
 Который сделал масло из воды⁶,
 А соленое сделал сладким⁷.
- 31 Восстань, испроси окончание голоданию нашему!
 Ведь вот мы дошли до отчаяния!
 И око наше глядит на небо,
 Но нет ни давилни, ни гумна!⁸

¹ Исх. 32:1–4.
² 2 Цар. 24:16, 17.
³ Имеется в виду, что Илия был вознесен на колеснице вместе с телом (4 Цар. 11, 12).
⁴ 3 Цар. 17:1, 7.
⁵ 4 Цар. 2:9, 10.
⁶ 4 Цар. 3:1–22.
⁷ 4 Цар. 2:19–22.
⁸ Т. е. ни вина, ни хлеба.

- 32 *حَدَسَ إِدْمَوْدَانُ حَبْدَ لَيْلَتِهِ . تَكَلَّمَ بِخَطِّهِ يَهْدِكُنْتِ
 ذُرِّيَّتَهُ حَيْلِيذِيَّتَهُ سِ تَعْبُدِي . هَوَّجَ كَسَمَ كَسَمْتَهُ هَوَّجْتِ ❖*
- 33 *تَعْمَدِي سَهْلَ يَتِي تَعْبُدِي . هَوَّجَ هَكَ دِيكُ مِ مَفْدِي
 كِ يَجْجُ يَجْتِ تَعْبُدِي . دِنْتِ مَفْدِي آه هَوَّجْتِي ❖*
- 34 *يَسْأَلِي هَوَّجَ مَوَّجَ مَوَّجَ . هَكَ حَبْدَ بَلْ وَيَجْ دَوَّجَ
 دِيكُ مِ مَفْدِي يَجْتِ . مَهْجَ كَلِمَ دَوَّجِي تَعْبُدِي ❖*
- 35 *تَعْمَدِي سَهْلَ وَتَعْمَدِي . هَوَّجَ كَلِمَتِي هَوَّجْتِي
 كِ دَوَّجِي لَبْلِي . هَوَّجْتِي لَحْمِي هَوَّجْتِي ❖*
- 36 *مَهْجَ سَهْلَ لَمْتِ دَوَّجَ تَكْتِ . هَوَّجْتِي دَوَّجِي بِي مَفْدِي
 دِيكُ كِهْ دَوَّجَ هَكَ دِيكُ . هَكَ دَوَّجِي هَكَ مِ مَفْدِي ❖*
- 37 *مَهْجَ سَهْلَ دَوَّجَ تَكْتِ تَعْمَدِي² . هَوَّجْتِي تَكْ دَوَّجِي
 هَوَّجْتِي مِ مَفْدِي كَلِمَ كَلِمَتِي . هَوَّجْتِي مَفْدِي تَعْبُدِي مَفْدِي ❖*
- 38 *مَهْجَ حَبْدِي لَمْتَهُ دَوَّجِي . // دِيكُ بَلْ لَحْمِي مَفْدِي هَوَّجْتِي
 بَلْ آه دِيكُ مِ مَفْدِي . هَوَّجْتِي هَوَّجْتِي مَفْدِي ❖*
- 39 *مَهْجَ سَهْلَ دَوَّجَتِي مِ مَفْدِي . هَوَّجْتِي مَفْدِي دَوَّجِي
 دَوَّجِي مَفْدِي مَفْدِي . هَوَّجْتِي مَفْدِي مَفْدِي ❖*

- 32 В одну ночь сотворил Ты чудо
Среди народа израильского.
Рассеял Ты его жестоких врагов,
А его насытил хлебом и водой.
- 33 В Самарии женщины убили своих детей
И съели, и не побоялись Господа своего¹.
Не едят наши женщины детей своих,
Ибо Сын Господа их – надежда их!
- 34 Пробудись и восстань, Иоиль-пророк!
И приди, восплачь над скудным временем нашим,
Ибо более чем на еврейский народ
Обрушился на нас гнев суровый!²
- 35 Саранча повредила посевы,
А жучки – листья и цветы.
А также гусеницы – деревья,
А тля – виноградники и сады!
- 36 Восстань, смотри на отару, которая вот вопиет
И проливает слезы, словно воду!
Ведь нет у нее ни пастыря, ни пастбища!
Нет ни пастыря³, ни паствы!
- 37 Восстань, смотри, вот вопиют стада⁴
И издают горестные гласы, [как на] заклинании.
И лишились женщины мужей,
А рабы сделались свободными.
- 38 Восстань, восплачь в день празднества,
Ибо не поступила в дом Господа твоего мука.
Вошла та, что не принесла горсти
Зерна, ни наполненной пригоршни.
- 39 Восстань, смотри, как стонут поля
И вопиют подобно вдовам.
Ибо лишились они плодов,
И листьев, и ветвей.

¹ ПЗ *ذكنته*
² ПЗ *تعبدي*

¹ 4 Цар. 6:28, 29.
² В *Книге Иоиль* повествуется о нашествии саранчи, гусениц и жуков, т. е. о ситуации, сходной с описываемой в данном песнопении (Иоил. 1:6–13).
³ ПЗ *пасомых*.
⁴ Речь идет о крупном рогатом скоте; ПЗ *на могилах*.

- 40 *بُؤسُكِبْهَ هَتْمَهَ حَيِّدِ حِيهَ تَحِي . مَتْنِ دَحْلَهَمَ هَوَّهَ تَحِي*
 هَوَّهَ سَوْبِ دِكْبَهَ لَآتِ دَكِ تَحِي . هَسْمَهَا عَدَسَ مَتْمَكِ وَحِي ❖
- 41 *ذُحِبْهَ بُذْبَدِ هَلْتِه . بَلْ هَوَّذِيْلِي ذُحِبْهَ*
 مَهَمَ حَجِبِ هَوَّذِيْبِ هَوَّكْتِه . بَلْ يَدِي هَلِي دَحْبِهَ ❖
- 42 *ذُحِبْ سَكِهَ بُذْبَدِ بُذْبَبِ . هَوَّكِ دُذْبَبِ هَوَّيْهِ عَجَبِ*
 هَوَّكِ عَجَبِ عَجْدِ عَجْدِ عَجَبِ . هَوَّيْهِ مَبِيْتِ لِيْكَ لُحَبِ ❖
- 43 *مَهَمَ سَوْبِ تَكْلِي دُحْبَذَقِبِ . هَوَّكِ بَلْقَدِي دِيْعَهْمَعِبِ*
 هَوَّتِيْهِ بُعِ دُحْبِيْهِ دَحْبَسِبِ . هَوَّهَمَّوْذِيْهِ دُحْبِيْهِ كَحْبِيْهِ ❖
- 44 *حَجِبِ لِيْتِي دِيْجَلِ حَبِيْتِي . حَجِبِ لِدُحْبِيْتِي كَحْبِيْتِي*
 هَوَّحَدِ لِيْسَدِيْهِ تَحِيْتِي . دُحْبَتِيْهِ سَكِهَ هَوَّعَصِيْتِي ❖
- 45 *مَهَمَ سَهْذِيْهِ تَمَّ حَمَفَقِيْهِ . دُحْبِيْهِ هَسْتِيْهِ هَوَّعِيْهِ*
 دِيْهِ دُحْبِيْهِ بُعِ عَمَّوْذِيْهِ . دَكِ سَوَّهَ كَسْفِيْهِ تَقَهْهَوْذِيْهِ ❖
- 46 *مَهْمَهَ حَلِيْتِي هَوَّتِيْهِ . دُحْبَكِهَ لَدُنْكَ يَحْدِيْهِ*
 سَوَّهَ لِدِهْخَتِيْهِ مَحْبِيْهِ . دُحْبِيْهِ مَحْمَدِيْهِ لِيْغَهْمِيْهِ ❖
- 47 *تَحِي لِمُدْتَحْبَقَهْ بَسِيْهِ . دُحْبَكِ ذَوْتِيْهِ لِي // حَمَّوْذِيْهِ* л. 93
 هَوَّهَ مَحْمَدِيْهِ لِيْجِيْهِ فُحْيِيْهِ . لَآتِيْهِ دَقَسَوْبِ حِي سَوَّيْهِ ❖
- 48 *هَوَّ يَحْمَلُهْ دُحْبَلِ حَلِيْهِ . دُذَهْمَا هَوَّدَحْمَمَسِيْهِ¹ حَلِيْهِ*
 سَوْبِ لَحْتَهْمَهْ يَحْدِيْهِ . هَوَّيْهِ دُحْدِيْهِ دُحْدِيْهِ ❖

¹ حِي حَوَّذِيْهِ П2, П3

- 40 Пробудись и восстань, начни рыдание,
 Пророк, который каждый день рыдал.
 И приди, посмотри, нет никого, кто бы не рыдал.
 А правда убежала, и победило беззаконие.
- 41 Сочинил ты четыре плача¹
 Об опустошенном Иерусалиме.
 Восстань, зарыдай и сочини плач
 О Церкви, Невесте чистой!
- 42 Сочини вместо четырех сорок
 И к сорока прибавь семьдесят!
 А к семидесяти – семь на семь раз по семьдесят!
 А если возможно – тысячу тысяч!
- 43 Восстань, смотри на отроков, которые изнурены!
 А также на детей, которыми пренебрегли!
 И на священников, словно жертвы закланных,
 И на жрецов, что связаны путами!
- 44 Восплачь о женщинах, которые съели своих детей!
 Восплачь о продающих своих детей!
 И сделали они свободных дочерей своих
 Служанками от нужды своей!
- 45 Восстань, посмотри, испытай красавцев,
 Соблазнительных, изящных и красивых!
 Ведь вот они ходят на головни,
 Ибо не видели хлеба на скатерти!
- 46 Восстаньте, апостолы и праотцы!
 Ибо наполнена была земля церквями.
 Смотрите на священные места,
 Что стали обителью язычества!
- 47 Восплачьте об их чтимых алтарях,
 Ибо из [обители] священников, // а также пресвитеров
 Сделались они обителью народа лютого,
 Людей, что смраднее, чем свиньи!
- 48 Явись, Симон, носивший ключи,
 От выси и глубины² сделанные!³
 Посмотри на брошенных пастырей
 И овец Господа твоего, погибших!

¹ В Пешитте книга *Плач Иеремии* разделена на четыре главы, а не на пять, как в русском переводе. ² П2, П3 *Господом*. ³ Мф. 16:17–19.

- 49 يُّسْأَلُكَ قَهْلَهُ هَجَرْتَنِي . دِنْجِدِهِي شَقِيَّةٌ زَهْلَتْنِي
 ❖ فَوَسِيْلِي لِحَقِّي حَيِّهْتَنِي . دِيْمِي دِيْكَ دِكْرًا شَهَقْتَنِي
- 50 مَقِيْبِي سَمِيءٌ بِكَ زَمَلَكُنِي . دِيْمِي سَدَهْتَنِي مَجِيْبِي
 ❖ سَوِيْبِي يُّقَاتِي سَبَبْتَنِي . هَزَمَلَكُنِي شِدَهْتَنِي
- 51 تَجِي تَسْمِيِي بِكَ مَدْحَتْنِي . زُبْنِي هَجَرْتَنِي حَيِّهْتَنِي
 ❖ دِيْمِي هَزَمَلَكُنِي هَجَرْتَنِي . مَلَا دِيْمِي حَمْدَهِي دِيْمِي
- 52 هَزَمَلَا دِيْمِيكَ تَنْ . لَتَه تَمَسْتَنِي
 هَزَمَلَا مَدْحَتْنِي ² سَمِيْعَتْنِي
 يُّسْأَلُهُ لَتَسْمِيِي هَجَرْتَنِي
 هَجَرْتَنِي تَجِيْبِي تَجِيْبِي
 يُّسْأَلُكَ بِحَصْرِي لَتَه زَهْلَتْنِي
 هَزَمَلَا تَهْمَلَا هَجَرْتَنِي ³
 ❖ سَمِيْعَتْنِي تَسْمِيِي زَهْلَتْنِي مَدْحَتْنِي

- 49 Пробудись, Павел блаженный,
 Радостью которого было утеснение!¹
 И смотри на народ христианский,
 Который преследуем без пощады!
- 50 Ты наказывал о вдовах,
 Чтоб кормились они от церквей.
 Смотри, церкви опустошены,
 А вдовы подбираются!
- 51 Испроси милости для сочинителя
 Ты, народ христианский,
 Чтоб удостоился он милости и пощады,
 Когда утвержден будет Престол Суда!
- 52 И когда войду я
 На то испытание
 И Господь испытает помышления,
 Да буду я удостоен милости и пощады!
 И со святыми сынами десницы
 Войду в тот чертог
 И возопию устами и языком:
 «Пощади меня, по милости Твоей, о Милостивый!»

¹ هَجَرْتَنِي
² مَدْحَتْنِي
³ هَجَرْتَنِي

¹ 2 Кор. 12:9, 10.

ل. 93 : 2س.9.5.س.1.س.8 : 2س.9.5.س.1.س.8 :
 ❖ دبلش دؤدؤد ❖³

1⁴ ده خسته قه بختن
 ده خدده قه هختن
 هك مي هختن هك مي هختن
 هك مي هختن هك مي هختن
 كهسته دؤدؤد ميدي
 تويسه دمه دؤدؤد تويسه
 تدم ميدي تدم ميدي
 تويسه تدم تويسه
 هكسه هكسه
 دتسه هسخته ❖

ل. 936

2 مهب تويسه . دتسه هخته
 بختن هخته . هكسه دتسه لسه ❖

3 مسه دؤدؤد هخته . دتسه دؤدؤد
 هكسه دؤدؤد هخته . هكسه دتسه لسه ❖

4 مسه دؤدؤد هخته . دتسه دؤدؤد
 هكسه دؤدؤد هخته . هكسه دتسه لسه ❖

5 دؤدؤد دؤدؤد هخته . هكسه دؤدؤد
 دتسه دؤدؤد هخته . هكسه دتسه لسه ❖

6 هكسه دؤدؤد هخته . هكسه دؤدؤد
 هكسه دؤدؤد هخته . هكسه دتسه لسه ❖

л. 93 Другое, о потрясениях, что были в годах тысяча пятьсот
 тридцать пятом, шестом, седьмом, восьмом¹; Варды²

- 1 О бедствия наши, до чего тяжелы!
 О потрясения наши, до чего сильны!
 И немислимы и неисчислимы!
 И несравнимы и невиданны!
 На бедствия, что были в Египте
 Во времена Моисея, походят они.
 Однако в Египте были они один год.
 В наше время – год за годом.
 Третий и четвертый.
 Четвертый и пятый.
- л. 936
- 2 Явились эти бедствия,
 Ужасные и лютые,
 И жестокие, и тяжкие!
 И недуг их оказался трудно исцелимым!
- 3 Первое бедствие – саранча,
 Которая выколола глаза земледельцам,
 А надел нищего растерзала
 И у него изо рта вырвала кусок!
- 4 А бедствие второе –
 То, что дождь зимой не пошел.
 И стали все земли
 Бесплодными для растений.
- 5 Земля носила посева.
 Туча была наполнена дождем.
 Беременная не разродилась,
 А кормилица не взрастила.
- 6 Туча отверзла чрево,
 Но дождя не хватило.
 А земля, горело сердце ее!
 И жажда ее не угасала.

¹ Селевкидского летоисчисления – ² П2, П3 Учителя Гйваргйса;
 1223/1224–1226/1227 годы н. э. + Придите, послушайте, и поведу вам...
 П2 тысяча пятьсот тридцать пятом,
 шестом, седьмом, восьмом, девятом
 (1223/1224–1227/1228 годы н. э).

¹ П1, П2, П3

² П2, П3 : 2с.9.5.с.1.с.8

³ П2 : 2с.9.5.с.1.с.8 : 2с.9.5.с.1.с.8 :

⁴ П2, П3 + : 2с.9.5.с.1.с.8 : 2с.9.5.с.1.с.8 :

- 7 مبهف دجلتف لنتفم¹ . وبةه هعهفد دجلتف
 نلتف ففب لجتكم . دهفتف ففب فدتكم *
 8 نفة مبهف لنتف . تفتف دفتف دهفتف
 ففب لفتف فلفتف . لمتفف فلفتف *
 9 ففك سوبف ففبف ففك . هفمفو هفب فهفك ففك
 هفبلهك مبهف ففتف ففك . هفب هفتف ففب ففك *
 10 هفب دفتف فففة هففة . ففبف ففب ففتف
 دفتف ففب ففب . ففتف لفتف دفتف *
 11 لفتفه ففب هففتف ههفة . ههفه ففب هففتف هففتف
 هففتفه // ههفتف ههفة . ههههه هههه دفتف *
 12 مبهف دفتف لفتف . ففب ههفة ههفة لفتف
 لفتف ههفة ففتف . ههههه ففتف *
 13 ففتف ففتف² ههفتف . ههفتف ههفتف ههفتف
 ههفتف ففب ههفتف . ففب ففب ففب *
 14 ففتف ففتف ففب . ههفتف ففتف ففب ههفة
 ففتف لفتف ففب . ههفتف ففتف ففتف *
 15 ففب ففب دفتف . ههفتف ففب ففتف
 ففب ففب ههفة ففتف . ههفتف ففب ههفتف *

- 7 Нисан, что одевает земли
 В красу и благолепие невест,
 Одел поля
 В черное, словно вдов.
- 8 Ияр, радующий земледельцев
 Колосьями пшеницы и ячменя,
 Заставил плакать женщин и мужчин,
 Бедных и богатых.
- 9 Вошел хзиран и посеял песок,
 А таммуз и ав добавили пыли.
 А элуль прибыл и создал скорбь.
 А с тешири началась разруха.
- 10 Как наступила зима и пришла,
 Пришли с ней семь бедствий,
 Одно сильней другого,
 Превзошли силу человечества.
- 11 Перевелся мелкий скот, и ослы, и быки.
 И исчезли голуби, и ястребы, и мелкие птахи.
 Погибли // нуждающиеся и нищие,
 И стали сильно нуждаться богатые.
- 12 Дождь, даруемый в помощь,
 Той зимой был на погибель.
 Для домов был разрушителем,
 А для жильцов – убийцей!
- 13 Голод, и жестокий, и сильный,
 И недуг, тяжелый и губительный.
 И чума превзошла намного
 Бывшую во время блаженного Давида?
- 14 Голодные на улицах кричали,
 А больные стонали в домах.
 Собаки поедали мертвых,
 А живые завидовали мертвым.
- 15 Пришел нисан радостей
 И сильно умножил печали.
 Дома наполнились вдовами,
 А перекрестки – усопшими.

л. 94

л. 94

¹ П2, П3
² П2 i + e

- 16 *يَتِيَنَّ مِنْ لَدُنْهِ تَقِيَّبَ آهٍ . بَلْ دَبَّرْتِهِنَّ دِيَّوْنِ آهٍ
هَيَّجَلِيَّ مِنْ لَحْدِ لَكُنَّ آهٍ . دِيَّجَ لَعْنُ كَلِّ مِيَّجِيَّتِيَّ آهٍ ❖*
- 17 *بِهَيَّجَلِيَّ حَقَّيَّبَ هَسْبَبَ آهٍ . وَدِيَّجَ حَبَّكَلِّ نَدِيَّبَ آهٍ
دِيَّوَدَهِيَّ هَلْبَبَ آهٍ . هَسْبَبِيَّ حَسْبَبِيَّ آهٍ ❖*
- 18 *هَمَّ دِيَّجِيَّبَ بَلْبَكَلِّ هِيَّجَلِيَّ . تِيَّجُ هَدَّيَّبَ حَسْبَبِيَّ
سَدَّ يَتَّجَلِيَّ بَلْبَكَلِّ . لَسْبَبِيَّ نَسَبِيَّ حَسْبَبِيَّ ❖*
- 19 *حَفَرُ حَبَّكَلِّ تَقَبَّ آهٍ . وَكَلْبَتِيَّ حَبَّكَلِّ آهٍ
هُصْبُو تَلْبَبِيَّ تَقَبَّ آهٍ . هَلْبَبِيَّ هَجَبِيَّ هَمْبَبِيَّ آهٍ ❖*
- 20 *مَا دِيَّجِيَّ بَلْبَكَلِّ . كَلِّ بِيَّجِيَّ هَيَّجَلِيَّ
هَمَّ دِيَّجِيَّ هَمْبَبِيَّ . كَلِّ فَيَّجِيَّ نَسَبِيَّ ❖*
- 21 *حَبَّكَلِّ حَسْبَبِيَّ دِيَّجِيَّ آهٍ . هَسْبَبِيَّ آهٍ هَلْبَبِيَّ تَقَبَّ آهٍ
تَلْبَبِيَّ حَقَبِيَّ هَسْبَبِيَّ آهٍ . // بُعِيَّ نَقَبِيَّ هَلْبَبِيَّ آهٍ ❖* *л. 946*
- 22 *مِيَّجِيَّيَّ آهٍ تَقَبَّكَلِّ . هَدَّيَّيَّ هَسْبَبَكَلِّ
هَلْبَبِيَّ تَقَبَّ آهٍ بَلْبَكَلِّ . كَلْبَبِيَّ دِيَّجِيَّ حَسْبَبِيَّ ❖*
- 23 *حَبَّكَلِّ كَلْبَبِيَّ بَلْبَكَلِّ . دِيَّجِيَّيَّ آهٍ بُعِيَّيَّ
مِيَّجِيَّيَّ هَسْبَبِيَّ حَقَبِيَّ . دِيَّجِيَّيَّ آهٍ بُعِيَّيَّ ❖*
- 24 *لَعْنُ هَدَّيَّيَّ هَمْبَبِيَّ . حَسْبَبِيَّ هَسْبَبَكَلِّ
دِيَّجِيَّيَّ آهٍ دِيَّجِيَّيَّ . مِيَّجِيَّيَّ دِيَّجِيَّيَّ ❖*

- 16 Женщины рыдали внутри
О дворах своих, что запустили.
А колосья плакали снаружи,
Что не пожаты они людьми.
- 17 Сироты были сметены на улицах,
Посевы на полях склонились.
Ибо сеятелей было много,
А жнецов единицы.
- 18 А как приблизилось лето, наступило,
Явились два бедствия.
Одно – холодная лихорадка.
Другое – сестра ее жаркая.
- 19 Канун дул в полдень
И заставлял трястись богатырей.
Таммуз палил ночью
И сжигал сердце и печень.
- 20 Как наступала знобящая [лихорадка],
Не согревали циновки,
А как наступала палящая,
Не остужали реки.
- 21 В полдень спали на солнце,
И сгорали, и не согревались!
Ночью плавали в воде,
Как рыбы, и не насыщались.
- 22 Бросались под ковры,
И в покрывала, и в одеяла.
А холод не уходил,
Пока не наступала жара.
- 23 Юноши, мужчины сильные,
Что походили на кипарисы,
От силы болезней
Зачахли и стали словно овощи.
- 24 Люди стойкие и разумные,
Мудрые и сведущие
Походили на бесноватых
От тяжести болезней.

- 25 تَكَلِّمُ تَلِيكِي مَعِيَّةً . دِي مَيِّبِ اَهْه نِي يَكْهِيَّةً
 يِي دِي مَيِّبِ نِي مَعِيَّةً . تَكَلِّمُ حِيَّةً مَيِّبِيَّةً ❖
- 26 نِي قَدِيَّةً نِي نِي اَهْه . مِي نِي قَدِيَّةً مِي مَيِّبِ اَهْه
 مِي مَيِّبِ نِي نِي اَهْه . مِي مَيِّبِ نِي مَيِّبِ اَهْه ❖
- 27 دِي مَيِّبِ اَهْه تَكِي مَعِيَّةً . دِي مَيِّبِ اَهْه مَيِّبِ اَهْه لِي
 مِي مَيِّبِ اَهْه مَيِّبِ اَهْه . تَكِي مَعِيَّةً مَيِّبِ اَهْه ❖
- 28 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه
 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه ❖
- 29 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه
 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه ❖
- 30 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه
 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه ❖
- 31 ل. 95 دِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي // مِي مَيِّبِ اَهْه لِي
 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه لِي ❖
- 32 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه لِي
 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه لِي ❖
- 33 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه لِي
 مِي مَيِّبِ اَهْه لِي . مِي مَيِّبِ اَهْه لِي مَيِّبِ اَهْه لِي ❖

- 25 Дети, нежные и красивые,
 Походившие на кораллы,
 Сделались похожими на головни
 От этих лютых недугов.
- 26 Словно птенцы, щебетали они [раньше].
 И, как птахи, заливались.
 И, как голуби, ворковали.
 И, как ласточки, лепетали.
- 27 Они трепетали во чреве
 Матерей своих и заставляли их трепетать.
 И превращались родовые схватки их¹
 В страдания любимых их.
- 28 Кто мог смотреть на них,
 Когда дрожало тело их.
 Кто мог вынести их²,
 Слыша звук их зубов!
- 29 Слов не слушались они!
 И красота не трогала их!
 «Воды, воды!» – кричали они.
 И ничего более не желали.
- 30 Родители, видя их,
 Изнемогали из-за них.
 Они возненавидели жизнь и избрали себе смерть,
 Дабы не видеть мучение детей своих.
- л. 95 31 Думали они, что, если напоят их,
 Холод убьет // их.
 И страшились, что, если откажут им,
 Жар погубит их.
- 32 Сколь горьки их голоса!
 Сколь жестока мольба их,
 Молящих родителей своих,
 Чтоб холодным насытили их!
- 33 Пили и не насыщались.
 Насыщались и не чувствовали,
 Ибо были они подобны пьяным,
 Хотя не пробовали вина.

¹ П1 + ааа
² П2 ааа

¹ Т. е. матерей.
² Т. е. детей либо страдания.

- 34 ܕܠܚܒܐ ܐܘܪܗܐ ܕܒܥܝܢܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܡܫܘܒܐ ܐܘܪܗܐ ܕܒܥܝܢܐ
 ܡܫܘܒܐ ܐܘܪܗܐ ܕܒܥܝܢܐ . ܕܘܕܒܒܐ ܕܒܥܝܢܐ ܕܡܫܘܒܐ ❖
- 35 ܕܡܫܘܒܐ ܕܒܥܝܢܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ❖
- 36 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ❖
- 37 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ❖
- 38 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ❖
- 39 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ❖
- 40 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ // ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ❖
- 41 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ
 ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ . ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܒܐ ❖

¹ П2 < i
² П3 ܡܫܘܒܐ

- 34 Они увяли, как цветы,
 И пожухли, как лилии,
 И сохли, как посевы,
 Что посеяны в засушливом краю.
- 35 Прекрасный цвет поблек,
 Милый облик потемнел.
 Нежная краса исчезла.
 Ум и рассудок удалились.
- 36 Перевелись священники с санами своими¹,
 И дьяконы с рядами своими²,
 И школьники с дощечками своими³,
 И ученики, и наставники их.
- 37 Пришел *теири*, и надеялись мы,
 Что вот теперь мы успокоимся,
 Подул ветер на лен наш,
 Сотворил он с ним, словно с побегом Ионы⁴.
- 38 Малые, которые оставались беспомощными, –
 Люди слабые и немощные,
 Стали гонимы волками,
 Похожими на проворных леопардов.
- 39 Не страшились они⁵ богатырей
 И не попали в спрятанные капканы.
 Они оставили коз, и телят, и овец.
 Разодрали женщин, и детей, и мужчин.
- 40 В ту зиму мало кто сеял,
 Ибо кто умер, а кто // обнищал,
 А когда ожидали облегчения,
 Снова были угнетены.
- 41 *Шват* и *адар*, месяцы влажные,
 Что занимают в году место грудей⁶,
 Даровали жестокое пекло⁷,
 Как народу самарян⁸.

¹ Вероятно, имеется в виду, что исчезли священнослужители всех санов церковной иерархии.
² В восточносирийской Церкви дьяконы в определенные моменты богослужения выстраиваются рядами.
³ Школьники писали на дощечках; изображение их, практически современное данным песнопениям, сохранилось на подсвечнике мосльской группы, изготовленном, вероятно, в первой половине XIII века (L'Orient de Saladin 2001. P. 140, 141. N 114. Fig. 144).
⁴ Имеется в виду побег, который Бог произрастил над Ионой для его избавления от зноя. Затем червь подточил растение, и побег увял от зноя (Ион. 4:6).
⁵ Т. е. волки.
⁶ Т. е. поят и кормят людей.
⁷ П3 *жестокое болезни*.
⁸ 3 Цар. 17:1, 7.

- 42 מַעַם אֶתֶּן עֲתִיב זֶיַע הַעֲבִיב . וְלֹחֲדֵיךְ אֶתֶּן מִבְּתֻלְתֶּךָ
 חֶסֶד לְדַד זֶיַע זֶהוּ אֲנִי . וְלֹחֲדֵיךְ אֶתֶּן מִכֶּה וְלֹכֵד *
 43 זֶיַע מִבְּהַם הַלְּבָנִים . הַיֵּאֲדָוֶה זֶיַע תִּתְּלֵךְ
 עֲבָדְךָ כִּי בְּעֵינֶיךָ בָּעֵינִי . מִיַּד מִן אֱתוֹ דַּעֲיֵה בְּעֵינֵי *
 44 מִבְּהַם מִיִּלְדָּה לֵךְ בְּתוֹת אֶתֶּן . תִּבְנֶה דִּיךְ מִבְּהַם הַיֵּב אֶתֶּן
 תִּבְנֶה דִּיבְּהַם לֵךְ מִיַּד אֶתֶּן . הַיֵּד לֵךְ יִבְהַם מִיַּד מִיַּד אֶתֶּן *
 45 מִבְּהַם לֹחֲדֵיךְ זֶהוּ אֲנִי . זֶהוּ לְחִמְצֵיךְ מִיַּד אֶתֶּן
 זֶיַע מִבְּתֻלְתֶּךָ דִּכְתִּיבֵךְ אֶתֶּן . הַיֵּב לֵךְ לֹחֲדֵיךְ דִּבְעֵיב אֶתֶּן *
 46 חֶסֶד הַיֵּב מִיַּד מִיַּד מִיַּד . בְּתוֹת תִּלְךְ מִיַּד מִיַּד מִיַּד
 מִיַּד מִיַּד יִבְהַם לֹחֲדֵיךְ . זֶהוּ אֲנִי דִּבְעֵיב מִיַּד מִיַּד *
 47 אֱתוֹ דִּיבְהַם לֹחֲדֵיךְ בְּתוֹת . זֶהוּ אֲנִי מִיַּד מִיַּד מִיַּד מִיַּד
 אֱתוֹת מִיַּד מִיַּד מִיַּד מִיַּד . הַיֵּב לֵךְ מִיַּד מִיַּד מִיַּד *
 48 חֶסֶד מִיַּד מִיַּד מִיַּד . זֶהוּ אֲנִי מִיַּד מִיַּד מִיַּד מִיַּד
 זֶהוּ אֲנִי מִיַּד מִיַּד מִיַּד . זֶהוּ אֲנִי מִיַּד מִיַּד מִיַּד *
 49 יִבְהַם מִיַּד מִיַּד . לֹחֲדֵיךְ מִיַּד מִיַּד מִיַּד
 עֲבָדְךָ לְחִמְצֵיךְ // דִּבְעֵיךְ . זֶהוּ אֲנִי מִיַּד מִיַּד *
 л. 96

- 42 Подул *шват*, как дракон,
 И стал губителем посевов.
 Дохнул *адар*, как печь,
 И стал пожигателем посевов.
 43 Пришел третий – *нисан*.
 И походил он на вавилонянина¹.
 Излил на нас жар жестокий.
 Более жестокий, чем на дом Ханаанов².
 44 *Нисан* не дал дождя.
 В *ияр* же он весьма умножился.
 Во время, когда было нужно, не сходил он.
 А когда не было нужно – усиливался.
 45 *Нисан* ослабил посевы.
Ияр усилил саранчу.
 Пришла саранча, которая была крепкой,
 И убила посевы, которые были тощими.
 46 Собралась и налетела видимо-невидимо.
 Издавала звуки – раскаты грома.
 Ничего подобного не слышали люди –
 Старцы и пожилые.
 47 То, что взращивали в земле четыре месяца,
 Пропало за девять часов.
 Возвратились жнецы пристыженными,
 А сеятели били себя в грудь.
 48 Стали рыдать землепашцы,
 Что закрома разбросали, а не увидели гумна.
 Добавили, заголосив и заблеяв, стада,
 Которые не увидели даже корней.
 49 Простерся другой бич³ –
 Проказа жестокая и сильная.
 Слава милосердию // Милостивого,
 Что соблюл и оставил нам выжившего!

¹ П2 < i

¹ Т. е. Навуходоносора, при котором Иерусалим был захвачен, Храм разграблен, а жители уведены в плен (4 Цар. 24:1–16).
² Затем, после неудачного восстания царя Седекии, Храм был разрушен (1 Цар. 25:1–21).
³ Дословно: *дубинка*.
 вероятно, имеется в виду истребление ханаанеев Израилем при Иисусе На-

- 50 מִכִּי תִבְנֶה תִבְנֶה תִבְנֶה כִּי תִבְנֶה מִכִּי תִבְנֶה כִּי תִבְנֶה
 * הִתְשֵׁהוּ תִבְנֶה יִכְנָסוּ . יִתְּנֶהוּ תִבְנֶה יִתְּנֶהוּ *
 51 מִכִּי יִבְנֶה הַיָּמִים יִבְנֶה . וְהִתְּנֶה יִבְנֶה הַיָּמִים
 יִבְנֶה יִבְנֶה יִבְנֶה . הַיָּמִים יִבְנֶה הַיָּמִים *
 52 חֲסֵדָךְ הַיָּמִים יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 יִבְנֶה יִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *
 53 אֲבִיךָ יִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *
 54 הַיָּמִים יִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 יִבְנֶה יִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *
 55 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *
 56 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *
 57 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *
 58 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *
 59 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה
 מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה . מִכִּי תִבְנֶה יִבְנֶה *

- 50 Чирьи жестокие по всему телу.
 Отеки и опухоли на всей плоти.
 Стенания во всех думах.
 Боли во всех помышлениях.
- 51 Наступила, пришла другая зима.
 И думали мы, что придет помощь.
 Но удалилось спасение.
 И не осталось надежды и упования.
- 52 Два кануна¹, прохладителя,
 Увлажнителя и оросителя,
 Словно таммуз, стали пожигателями,
 Еще более, чем ав, поपालителями.
- 53 Шват дал холодный снег,
 А адар – жестокий лед.
 И усох посев от холода,
 И состарился, хоть был дитя.
- 54 Но не хватало нам всех этих
 Зол, которые мы испытали.
 Так хуже всех их,
 Оно первое из них, и оно последнее из них –
- 55 Правители говорят: «Дайте нам!»
 Цари говорят: «Добавьте нам!»
 А, утащив все, что есть у нас,
 Требуют у нас того, чего нет у нас.
- 56 Меч во всех краях.
 Разруха во всех городах.
 И страдание во всех сердцах.
 Но увеличивается, а не уменьшается грех.
- 57 Разбавь, Господи, гнев милосердием!
 А со зноем перемешай помилование!
 И даруй нам сытость во исцеление,
 Ибо истинно Ты – милосердный!
- 58 А вдобавок спаси сочинителя,
 Который говорил, подобно несмысленному,
 Ибо от Тебя спасение
 И у Тебя милость и милосердие!
- 59 Соблюдай тех, что живы!
 Воззови тех, что погибли!
 И воскреси покойников!
 И в Царствии Твоем возвесели всех нас!
 И Тебе слава из уст всех нас!

¹ Т. е. два месяца: канун первый и канун последний.

❖ 21:57 אֲנִי וְעַמִּי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה
דְּבַרְךָ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל

הַיְסוּדוֹת הַזֵּהִיב²

1 אֵלֵינוּ תִּפְתָּח מִן תִּפְתָּח

הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת הַמִּלִּצוֹת⁴

הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת

הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת⁵ הַמִּלִּצוֹת

❖ הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת

2 מִיָּמֵינוּ וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת

❖ הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת

3 הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת⁶

❖ הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת

4 הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת

❖ הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת

5 הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת⁷

❖ הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת⁸

6 הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת⁹

❖ הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת . הַמִּלִּצוֹת הַנִּיחַת הַמִּלִּצוֹת

¹ П1, П2, П3, К1

² К1

❖ 21:57 אֲנִי וְעַמִּי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה דְּבַרְךָ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל

³ К1 אֵלֵינוּ

⁴ П3 < b

⁵ К1 < אֵלֵינוּ

⁶ П2, П3, К1 הַמִּלִּצוֹת

⁷ П3 הַמִּלִּצוֹת

⁸ П3 הַמִּלִּצוֹת

⁹ К1 הַמִּלִּצוֹת

л. 96б

Другое, по поводу голода и чумы, бывших в году 1536 греков¹; Варды²

Охватили меня судороги...³

- 1 О дни наши, до чего злы!
И до чего жизнь зла, и до чего горька!⁴
И до чего жестоки боли наши и сильны!
А грехи наши тоже⁵ весьма многочисленны!
А вины наши превосходят меру.
- 2 Кто [столь] мудр в суждении своем
И кто чистый в слове своем,
Что растолкует в учении своем
Наше время и жестокость его.
- 3 Жестокому слуху, что слышали мы,
Не верил рассудок наш⁶.
Во дни наши своими глазами увидали мы
Нечто, что слышали своими ушами.
- 4 Голод, что охватил Египет⁷,
И пагуба, что была в Самарии⁸,
Хотя и схожи со временем нашим –
Оно походит на них⁹, а они походят на него,
- 5 [Но] в Египте покупали владения
И дворы с имениями¹⁰.
В наше время не осталось ни владений,
Ни домов, ни имений¹¹.
- 6 Перевелись владения от голода,
А владельцы¹² – от чумы.
И нет приобретающего владения.
И нет наследующего мамону.

¹ Селевкидского летоисчисления, т. е. 1225/1226 год н. э.

² К1 Другое, на [службу] евангелистов, о голоде, бывшем в Египте; Варды.

³ Возможно, парафраз Ис. 13:8.

⁴ П3 < b

⁵ К1 < тоже.

⁶ П2, П3, К1 б Не верилось рассудку нашему.

⁷ Быт. 41:55, 56.

⁸ Вероятно, имеется в виду голод в Самарии (3 Цар. 18:2, либо 4 Цар. 6:25).

⁹ Т. е. на бедствия.

¹⁰ П3 со зданиями.

¹¹ П3 наследников.

¹² К1 скотина.

- 7 **يَعْتَبِرُ دُعَابِ سَبَبِ سَهْ . هُتَّك جِيَّتْ دَحْصَبِ سَهْ**
 * **مُحَمَّدًا لِحَقِّهِ مِجَّ يَلْدًا¹ سَهْ . هَدَسَلِيَّةً لِحَبِيَّتِ سَهْ**
- 8 **دُجْنَه² هُكَلِبَه لِحَبِيَّتِ سَهْ . دِيَّاسِ تَه³ سَهْ هِيَّيْتَهْمَه سَهْ**
 * **كَلَّ حِيَّةً سَهْ بِيَّيْتِه سَهْ . هَكَلَّ تَنْبَسَه سَهْ بِيَّيْتِه يَّعَهْ**
- 9 **لَبَّ دُتَّاسِ سَهْ تَبْتَسِ سَهْ . هَدَدَسِ سَهْ حِيَّ // مَجْهَدَسِ سَهْ** *л. 97*
 * **دِيَّيْنِه سَهْ تَنْفَسِ سَهْ . هَدَبَسِ سَهْ هَمْبِيَّه لِحَه مِيَّسِ سَهْ**
- 10 **بُتَّيَّ هَمْبَتَّيَّ سَهْ . بَلَّيَّ بَخَّ يَّخَدَسِ سَهْ**
 * **تَسَدَّ بَدَّه مَبِيَّه حَلَّ سَهْ . هَكَلَّ تَدَّتَّ دِيَّكُ لِكَلَّ سَهْ**
- 11 **ذِكَّ يَلَّيَّ دُعَابِ سَبَبِ سَهْ . هَسَدَّيَّ دُحْبِ تَجَبِّ سَهْ**
 * **حِيَّه هُتَّسَبَه هِيَّيَّيَّيَّ سَهْ . هَضَه سَدَّيَّ مَدَّبَدَّ يَّيَّصَه سَهْ**
- 12 **لَبَّ دِيَّيَّيَّ حَلَّ دُحْبِيَّ سَهْ . هَمْبَتَّيَّ سَهْ بَحَّتَّيَّ لِحَدَه سَهْ**
 * **هَتَمِّيَّيَّ كَلَّ يَّعَسَه سَهْ . دَجَّ هَضَه يَّيَّيَّيَّ سَهْ**
- 13 **لَبَّ دُتَّيَّ تَيَّ حَجَبِيَّ . هَمْبَتَّيَّ سَهْ كَلَّ دَلَبِيَّ**
 * **هَكَلَّيَّ لِفَلَّيَّيَّ سَهْ دَلَبِيَّ . هَلَّيَّيَّيَّ سَهْ مَبِيَّيَّ**
- 14 **لَبَّ دِيَّكُ يَّتَّكَلَّيَّ هَسَبِيَّ . هَمْبِيَّيَّيَّ مِجَّ مَدَّيَّ دُحْبِ سَهْ**
 * **هَلَبَّ دِيَّكُ لِحِيَّتِ هَدَّتَّيَّ تَدَّيَّ . هَمِجَّ هَضَّ لِحَبَلَّ تَوْلَبِيَّ**
- 15 **لَبَّ دُحْبِيَّيَّ تَهَدَّتَّيَّ . هَلَبَّ دِيَّيَّيَّ تَهَدَّتَّيَّ**
 * **هَلَبَّ هَسَبَّ دُتَّيَّ يَّتَّكَلَّيَّ . مِيَّيَّيَّيَّ⁴ مِجَّ سَهَدَّتَّيَّ**

- 7 Здания, бывшие славными
 И гласами собраний оглашавшиеся,
 Неожиданно стали жилищем сов
 И пугалом для очевидцев.
- 8 Ибо они¹ строили и воздвигали дома свои,
 Чтоб восседать² в них и веселиться в них.
 Однако же ни они не воссели в них,
 Ни их дети не унаследовали их.
- 9 Некоторым дома их стали могилами их.
л. 97 А дворы их стали // кладбищами их.
 И затворили за собой
 Двери и померли за ними.
- 10 Родители и их дорогие³
 Чада с матерями своими –
 На одном одре умерли все они.
 И нет никого, кто бы вошел к ним.
- 11 И чувства, прославляемые ими,
 И члены, украшавшие их, –
 Голодали они, и жаждали, и страдали,
 И вкусили они страшную смерть.
- 12 Некоторые продали все, чем владели,
 А самих себя сделали рабами,
 Но ничем не смогли
 Спаситься от смерти.
- 13 Некоторые уснули внутри домов,
 А соседям невдомек.
 И собаки их тела поедают,
 И члены их гложут.
- 14 Некоторые повержены перед испражнениями
 И были съедены прежде, чем умерли.
 А некоторые у двери преклонили колени
 И оттуда отправились в шеол.
- 15 Некоторые померли на дорогах.
 А некоторые усохли по углам.
 А некоторые в полях
 Разрываются⁴ зверьями.

¹ П2 **مِيَّيَّيَّ**
² П3 **دُجْنَه**

³ П3 **دِيَّاسِ تَه**
⁴ П3 **مِيَّيَّيَّيَّ**; K1 **مِيَّيَّيَّيَّ**

¹ Т. е. владельцы.
² П3 **процветать**.

³ Т. е. дети.
⁴ П3 **Расцарапываются**; K1 **Разрезаются**.

- 16 אִיִּם דָּמָה כִּסְפָן כִּסְפָן . הַיּוֹם תִּפְתָּח וְלֹא תִסָּבֵב
 אִיִּם דָּמָה לִיְהוָה אִיִּם כִּסְפָן . אִיִּם וְחֵטְאֵי דְבִתְרֵי וְזָנָה ❖
- 17 אִיִּם דָּלִים תְּדַמּוּן חֲבִדָּה . יִהְיֶה וְקָדַם מְבַדְּדָה
 וְלִפְנֵי אִיִּם אִיִּם . אִיִּם הַיּוֹם תִּפְתָּח וְלֹא תִסָּבֵב ❖
- 18 אִיִּם אִיִּם חֲבִדָּה מְבַדְּדָה . אִיִּם דְּבַחְתֵּם אִיִּם חֲבִדָּה
 אִיִּם אִיִּם דָּלִים חֲבִדָּה . // אִיִּם אִיִּם אִיִּם חֲבִדָּה ❖ л. 976
- 19 אִיִּם דְּבַחְתֵּם אִיִּם . אִיִּם אִיִּם אִיִּם חֲבִדָּה
 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם אִיִּם . אִיִּם אִיִּם אִיִּם חֲבִדָּה ❖
- 20 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם דְּבַחְתֵּם אִיִּם . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם דְּבַחְתֵּם אִיִּם
 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם דְּבַחְתֵּם אִיִּם . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם דְּבַחְתֵּם אִיִּם ❖
- 21 אִיִּם חֲבִדָּה חֲבִדָּה אִיִּם . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה
 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם אִיִּם . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה ❖
- 22 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה
 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה ❖
- 23 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה
 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה ❖
- 24 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה
 אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה . אִיִּם חֲבִדָּה אִיִּם חֲבִדָּה ❖

- 16 Некоторые вопили: «Хлеба! Хлеба!»
 И вышла их душа из мира.
 А некоторые вкушали пепел, будто хлеб,
 Как в псалме сто два¹.
- 17 Некоторые гложут, как скотина,
 Траву, вонючую и горькую.
 И на смерть глаза их обращены,
 И, будто клада, желают они могилы.
- 18 И поистине, даже эти умерли от голода.
 Некоторые, у которых множество товаров,
 И даже те, что [обычно] никак не умирают,
 Даже те, будто стадо, // сходят в шеол. л. 976
- 19 А некоторые уснули на одрах своих.
 А врачи обступают их.
 И они обещали все имущество свое,
 А от смерти не спаслись.
- 20 Умер ребенок, но некому рыдать о нем.
 И юноша, но некому оплакивать его.
 И ближний, но нет ближнего его.
 И любимый, но некому похоронить его.
- 21 Богатырей убила разруха,
 Сильных ослабило известие.
 Проворных свалили вопли.
 А земля пожрала обитателей ее.
- 22 Нет числа вдовам.
 И нет счета пленницам.
 И нет стыда знатым [женщинам].
 И нет савана праведным [женщинам].
- 23 Умерли дети с младенцами.
 Скончались юноши с отроками.
 И покойники числом превысили живых.
 И в траур обратились праздники.
- 24 Мечи обнажены и занесены.
 Пики наточены и сверкают.
 Убиенные брошены и неисчислимы.
 А оставшиеся отказываются от своей жизни.

¹ В русском переводе это 101-й псалом (Пс. 101:10).

- 25 26 27 28 29 30 31 32 33

- 25 И некоторые плоть мертвеца поедают.
А некоторые вынутые кости гложут.
А некоторые кровь ртом своим высасывают,
А в конце умирают от отчаяния.
- 26 Перевелись владения и владельцы.
Пали строения и строители.
Мужи, и женщины, и дети
Стали театром для зрителей.
- 27 Кто не зарыдает от горя!
И [не] прольет слез в печали!
Ибо нет улицы, на которой нет мертвеца.
И нет дома, в котором была бы невеста.
- 28 л. 98
Пропали книги с читателями их.
И ученики, и наставники их.
Перевелись писатели и писания их.
И пастыри, и паства их.
- 29 Родители оставили детей своих.
Дети отреклись от родителей своих.
И предали братья братьев своих.
И восстали рабы против господ своих.
- 30 Родительницы возненавидели своих сыновей.
Благородные женщины отреклись от своих мужей.
Девы остригли волосы свои,
И царапины покрыли лица их.
- 31 Убитых разрухой множество.
Убитых голодом тьма.
А если сравнить погребенных
Их с непогребенными – то их гораздо меньше.
- 32 Зброшены дома жильцами,
А улицы – пешеходами.
Церкви стали как пещеры,
А деревни – жилищем шакалов.
- 33 Когда рассуждал я об этом,
И о подобных вещах размышлял,
И всматривался, и наблюдал,
Я сказал сам себе:

- 34 דִּירֵי אֲכִילְתֶּם מֵיַיִתְיָ בְּדַעֲבָב . תְּכַלִּי בְּזֶה סֵבֶה לְפִי תִלְבַּב
 מֵיָרֵךְ בְּאֵימְתֵי מַחֲבָטֵיבָב . מִיִּשְׁחִיבְתִּי לִפְתֵּי מַעֲבָב ❖
- 35 יַעֲטִיבֵי קִיבֵל בְּיַעֲבֹבֵי . מֵיִישׁוּבֵי אֶלֶכּ יִבֵּעַ זְדַמְבֹּבֵי
 דַּזֵּה בְּזִדְנֵי מַלְיָ וְקַדְמֵבֹבֵי . בְּלֹא מִן אֲתִיבֵהּ בְּדַעֲבֹבֵי ❖
- 36 לֹא תִבְיַעֵהָ חֲטָא בְּחִתְּבֵהָ . לֹא תִבְיַעֵהָ בְּחִתְּבֵהָ
 מֵיָרֵךְ בְּחִתְּבֵהָ לֹא קַדְמֵבֹבֵי . חֲטָא יִבֵּעַ תַּחַת מַעֲבָבֵי זֵה מֵיִישׁוּבֵיבֹבֵי ❖
- 37 תְּכַלִּי בְּיַשׁוּבֵי זֵה דַעֲבָבֵב . יִבֵּעַ בְּתַסְבֵּלְמַעֲבֹבֵי מַעֲבָבֵב
 מֵיָבֵב בְּבָבֵב לֵי // סְחֵלְמַעֲבָבֵב¹ . תְּבָבֵב תִּירֵי אֶתְּוֵה מַלְיָ מַעֲבָבֵב² ❖ ל. 986
- 38 מִיִּלְחָבֵי זֵה זֵה זֵה . מִיִּשְׁבִּיבֵב תְּכַלִּי אֲכִילְתִּי
 דִּיבִלְדָּב בְּקַדְמֵבֹבֵי³ תַּעֲטִיבֵב . מֵדַבְּרֵיבֵב בְּיַדְמֵבֹבֵי זֵה זֵה⁴ ❖
- 39 בָּבֵב תְּכַלִּי יִבֵּעַ יַעֲטִיבֵי . יִבֵּעַ זְדַמְבֹּבֵי זֵה יִבֵּעַ מֵיָבֵבֵי
 מֵדַבְּרֵיבֵב תִּלְכֵי מֵיָבֵבֵי . מַעֲבָבֵב לֹא יַעֲטִיבֵב מִן דַּעֲמִיבֵיבֵב ❖

¹ P2 < c
² P1, P2, P3 + חֲטָא בְּתַסְבֵּלְמַעֲבֹבֵי
³ P2 יִבֵּעַ מֵיָבֵבֵב
⁴ K1 +
 תִּלְכֵי אֲכִילְתִּי מֵיָבֵבֵב
 מִן חֲטָא בְּתַסְבֵּלְמַעֲבֹבֵי
 מִן חֲטָא בְּתַסְבֵּלְמַעֲבֹבֵי מִן חֲטָא בְּתַסְבֵּלְמַעֲבֹבֵי
 ❖ מִן חֲטָא בְּתַסְבֵּלְמַעֲבֹבֵי
 זֵה זֵה מֵיָבֵבֵב אֲכִילְתִּי
 מֵיָבֵבֵב מֵיָבֵבֵב אֲכִילְתִּי לֹא בְּבָבֵב
 מֵיָבֵבֵב מֵיָבֵבֵב אֲכִילְתִּי לֹא בְּבָבֵב
 ❖ מֵיָבֵבֵב מֵיָבֵבֵב אֲכִילְתִּי
 מֵיָבֵבֵב מֵיָבֵבֵב אֲכִילְתִּי לֹא בְּבָבֵב
 דַּבְּרֵיבֵב מֵיָבֵבֵב אֲכִילְתִּי לֹא בְּבָבֵב
 ❖ מֵיָבֵבֵב מֵיָבֵבֵב אֲכִילְתִּי
 מֵיָבֵבֵב מֵיָבֵבֵב אֲכִילְתִּי לֹא בְּבָבֵב
 ❖ מֵיָבֵבֵב מֵיָבֵבֵב אֲכִילְתִּי

- 34 «Если мужчины и женщины нечестивы,
 Дети, которые не согрешили, отчего страдают?
 И если богатые своенравны,
 Отчего погибают бедные?»
- 35 Услыхала мои слова Справедливость
 И заревела на меня, как львица:
 «Ах, вонючий, исполненный смрада!
 На Кого воздвиг ты хулу!
- 36 Не разумеешь ты, какво пропитать тебя!
 Не знаешь, какой урожай [требуется] для тебя!¹
 И, если бы Благодсть не спасла тебя,
 Я уже бы сожгла тебя, как сообщников Корея².
- 37 Те, кого видишь ты мертвыми,
 Дескать, во грехах своих умерли,
 И те, что без // грехов умерли³,
 Теперь живы и не умрут⁴.
- 38 За тебя, о немощный,
 Побиты эти избранные,
 Чтоб возросла награда их на небе.
 А подобные тебе наследуют горе!»⁵
- 39 Услыхав это,
 Я затрепетал и задрожал.
 И возвысил голос я, и воскликнул:
 «Господь мой! Да не услышу я то, что услышал!»⁶

¹ Дословно: а, b
 Не разумеешь ты, какво пропитание твоё!
 Не знаешь, каков урожай твой!
² Дословно: детей Корея; в Книге Чисел говорится, что земля и огонь пожрали сообщников Корея, дети же его не пострадали. Очевидно, под словосочетанием «дети Корея» (תַּבְּנֵי מֵעֹבֵד) здесь имеются в виду его сообщники; данное выражение зачастую имеет такое переносное, более широкое значение (Числ. 26:10, 11).
³ P2 < c
⁴ P1, P2, P3 + В той жизни, что уготована.
⁵ K1 +
 Испросите, благословенные ученики,
 У Господа небесных,
 Чтоб отвел Он от нас чуму,
 И голод, и ужасы чудовищные.
 Вы, избранные ученики,
 Матфей и Марк честный,
 И Лука, сотоварищ их, врач,
 И Иоанн, прекрасный ученик.

Встаньте, молитесь об этом поколении,
 Ибо весьма умножились бедствия его,
 И не найти священников и жрецов,
 И не возносится трапеза Господу.
 Испросите милости над этим собранием,
 Немощным, бедным и нищим,
 Чтоб одождили его с небес святых
 Благословения и коснулись отдохновение.
 И священникам, что шествовали и почитали
 День памяти их, а также бдели
 И внутри пели антифонно и воспевали.
 Дай нам, Господи, Царствие в награду!
 И верующим мужчинам и женщинам,
 И младенцам и девушкам!
 И отними от них беды,
 И удостой их Царствия!
⁶ Вероятно, имеется в виду, что автор боится услышать эти же слова в день Страшного Суда.

- 40 ۵۷ حَيِّبِي ۱۰ اَتَتَّيَّبُ حَكْمًا . ۱۰ هَيِّبِي ۱۰ جِيْفَقْدَ كَذَّهْمَ نَكْبًا
 ۱۰ هَيِّبِي ۱۰ اَتَتَّيَّبُ حَكْمًا . ۱۰ هَيِّبِي ۱۰ مِيْبَ نَكْبًا ❖
- 41 ۵۷ يَنْقُذْ مَدَّسْتِي ۱۰ . ۱۰ سَمَّ دَلَّحْتِي لَكُهْبِي ۱۰
 ۱۰ هَسَّ لِي مَهْمَهٗ تَبِي ۱۰ . ۱۰ مَجَّ نَهْدِي دَجَلِي تَبِي ۱۰ ❖
- 42 مَقْدِي نَكْبِي . ۱۰ سَمَّ لَبْتِي
 دَجْدِي تَجَبَّبِي فِي كَيْفِيَّةِ سَمَّ
 تَجَبَّبِي لَتَدِيَّةِ سَمَّ بَلَّ دَهْتَهْ سَمَّ
 مَسْمَهٗ تَقْصِيحِي ۱۰ هَيِّبِي ۱۰
 ۱۰ هَسَّ لِي تَجَبَّبِي ۱۰ هَيِّبِي ۱۰
 ۱۰ نَقْدِي دَبْنِي دِيْلَمِي ۱۰ هَيِّبِي ۱۰
 ۱۰ هَيِّبِي ۱۰ هَيِّبِي ۱۰ مَجَّ تَبْنِي ۱۰ يَسْلَمِي ۱۰ ❖

- 40 О Справедливость! Удержи пыл Твой!
 А Благодсть, прости крылья Твои надо мной!
 Позабудь о делах моих и прими слова мои!
 И удали Справедливость от меня!»
- 41 О милостивая Мать!
 Прости сочинившего песнопение!
 И будь ему защитницей
 От огня пылающего!
- 42 Господь благой!
 Прости грешника!
 Ибо, хоть красивы глаголы его,
 Злы деяния и повадки его!
 И сжался по милости и по благодсти Твоей!
 И отверзи овцам и агнцам Твоим
 Пастбище Твое великое, чтоб они вошли, и паслись,
 И ели, и насытились, и воскликнули: «Слава!»

❖ 𐤊𐤏𐤃𐤀 𐤌𐤂𐤇 𐤀𐤕𐤓𐤕𐤌𐤀𐤁𐤓 𐤕𐤏𐤕 𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤓𐤕𐤌𐤀𐤁𐤓 𐤌𐤂𐤇 𐤌𐤂𐤇 𐤏𐤗𐤓
𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓
𐤏𐤗𐤓: 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓

²𐤌𐤂𐤇

1 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓
𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓

л. 99

2 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 . 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓
𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 . 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓
3 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 . 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓
𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 . 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓
4 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 . 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓
𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 . 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓
5 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 . 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓
𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 . 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓

¹ П1, П2, П3, П4
Поскольку текст данного гимна в списках полной редакции существенно отличается от списка краткой редакции K1, мы решили, что сводить здесь разночтения в аппарат было бы некорректно, и приводим обе формы текста параллельно.

² П2, П3 + 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓 𐤏𐤗𐤓

л. 98б Другое, произносимое в среду, на последней маутбе;
как говорят, творение М̄ар Шл̄ем̄она [митрополита]
Евфрата и Майшана, т. е. Басры;
на глас: О, ты, чрево...¹

Да речет!..

- 1 О внимлющий молитвам,
И принимающий моления,
Исполняющий прошения,
Вонми нашим молитвам и молениям,
И приклони ухо Твое к скорби нашей,
И не отврати лик Свой от нас!
Ибо Ты наша надежда и прибежище.
л. 99 Ибо в двери // милости Твоей стучимся,
И вверяемся Твоему владычеству
Со слезами скорби, и говорим:
- 2 Прими, Господь наш, моление
Мозга и черепа Церкви!
Ведь вот он стоит во главе паствы,
Словно Моисей во главе Израиля.
- 3 Прими, Господь наш, моление
Архипастырей и первосвященников²,
Ведь вот устремлен взор их к небу
И просят они милости для [всего] мира.
- 4 Прими, Господь наш, моление
Епископов, терпящих мучения!
Ибо вот они взирают и уповают на тебя,
Что подашь Ты просимое ими.
- 5 Прими, Господь наш, моление
Пастырей и священников честных.
Ведь вот они совершают свои приношения
В каждом краю за народ.

¹ П2, П3 + Приклони, Господи, ухо Твое и ответь мне... [Пс. 86:1 (85:1)].
² Здесь и далее автор часто приводит по паре синонимов: один из новозаветной Церкви, а второй – из ветхозаветной. Этот параллелизм виден с самого начала песнопения: сравнение патриарха с Моисеем.

- 6 ܘܚܪܝܢ ܕܘܚܪܝܢ . ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ
 ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ❖
- 7 ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ
 ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ❖
- 8 ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ
 ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ❖
- 9 ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ
 ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ❖
- 10 ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ
 ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ❖
- 11 ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ
 ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ❖
- 12 ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ
 ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ // ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ❖ л. 996
- 13 ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ
 ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ❖
- 14 ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ
 ܕܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ . ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ܘܚܪܝܢ ❖²

¹ П2, П3 ܕܘܚܪܝܢ² П3 < 14, 15

- 6 Прими, Господь наш, моление
 Дьяконов и левитов!
 Ведь вот они стоят рядами
 И поют славу Творцу.
- 7 Прими, Господь наш, моление
 Иподьяконов прилежных!
 Ведь вот они украшают венцом владыку
 И ожидают славного Жениха.
- 8 Прими, Господь наш, моление
 Чтецов, красиво читающих!
 Ведь вот они сеют в уши всякого
 Семя учения Христа.
- 9 Прими, Господь наш, моление
 Раба Твоего, ибо беден я!
 Ибо вот я вопию в скорби.
 Спаси меня от руки мятежного!
- 10 Прими, Господь наш, моление
 Переписчика и каллиграфа,
 Нищего и слушателя!
 Ибо вопль их к Тебе возносится.
- 11 Прими, Господь наш, моление
 Отшельников и иноков!
 Ведь вот они заточены в своих кельях
 И затворили за собой дверь.
- 12 Прими, Господь наш, моление
 Начальников и управляющих!
 Ведь вот они выводят // на путь царский
 Того, кто блуждает в невежестве. л. 996
- 13 Прими, Господь наш, моление
 Опечаленных, терпящих страдания!
 Ведь вот они скорбят и печалются
 О самих себе и о мире.
- 14 Прими, Господь наш, моление
 Отшельников и обитателей гор!
 Ведь вот они бродят, словно звери,
 И питаются травой да растениями¹.

¹ Либо: сеном и свежей зеленью.

- 15 ܒܝܬܟ ܩܕܫܐ ܩܘܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
- 16 ܒܝܬܟ ܩܕܫܐ ܩܘܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
- 17 ܒܝܬܟ ܩܕܫܐ ܩܘܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
- 18 ܒܝܬܟ ܩܕܫܐ ܩܘܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
- 19 ܒܝܬܟ ܩܕܫܐ ܩܘܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
- 20 ܒܝܬܟ ܩܕܫܐ ܩܘܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
- 21 ܒܝܬܟ ܩܕܫܐ ܩܘܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
- 22 ܒܝܬܟ ܩܕܫܐ ܩܘܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ

¹ П1, П2 ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܐ

- 15 Прими, Господь наш, моление
 Подвижников и нестяжателей!
 Ведь вот они одеты в истертые рубища¹
 И исцеляют болезни и недуги.
- 16 Прими, Господь наш, моление
 Молодых, сгорающих от любви!
 Ведь вот они отказались от своей воли
 И вручили себя старшим².
- 17 Прими, Господь наш, моление
 Совершенных общежительных монахов!
 Ведь вот они служат обители и братьям,
 Словно рабы пред господами.
- 18 Прими, Господь наш, моление
 Глав и старейшин края!
 Ведь вот они оставили царскую службу
 И служат Царю царей.
- 19 Прими, Господь наш, моление
 Старцев кротких и смиренных!
 Ведь вот покрыли они себя пеплом да власяницами.
 И желт цвет их, как овощи.
- 20 Прими, Господь наш, моление
 Юношей, красивых станом!
 Ведь вот они склонились на колени
 И орошают землю своими слезами.
- 21 Прими, Господь наш, моление
 Отроков и школяров!
 Ведь вот они щебечут, будто ласточки,
 С сердцем, чистым, незапятнанным.
- 22 Прими, Господь наш, моление
 Малышей, сосущих молоко!
 Ведь вот они младенческим лепетаньем
 Просят у Тебя помощи.

¹ П1, П2: очевидно, описка – *лягушки* (ܕܡܫܝܚܐ) вместо *рубищ* (ܕܡܫܝܚܐ , ܕܡܫܝܚܐ).

² Возможно, здесь речь идет не о влюбленных, а о новоначальных монахах, добровольно предоставивших себя в послушание.

- 23 *בְּיָמֶיךָ מִן־תְּחַרְחֵרְנוּ . דְּנִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ*
 דִּשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ . וְשִׂמְחָתְךָ תִּתְּנֵנוּ לָנוּ . ❖
- 24 *בְּיָמֶיךָ מִן־תְּחַרְחֵרְנוּ . דְּקִלְקִיתִּי מִדְּרִיבְהִפְחִי*
 דִּשְׁמַחְתִּים // וְדִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ . מִכְּמִשְׁבֵּי תִדְרֹאָה בְּךָ הִתְדַרְחִי ❖ *л. 100*
- 25 *בְּיָמֶיךָ מִן־תְּחַרְחֵרְנוּ . דְּנִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ*
 דִּשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ לְמִיבְרַחְתִּים מִכֶּכֶּךָ . דְּנִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ . ❖
- 26 *בְּיָמֶיךָ מִן־תְּחַרְחֵרְנוּ . דְּנִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ*
 דִּשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ לְמִיבְרַחְתִּים מִכֶּכֶּךָ . דִּשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ . ❖
- 27 *בְּיָמֶיךָ מִן־תְּחַרְחֵרְנוּ . דְּנִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ*
 דִּשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ מִיבְרַחְתִּים מִכֶּכֶּךָ . בְּךָ מִיבְרַחְתִּים דְּנִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ . ❖
- 28 *בְּיָמֶיךָ מִן־תְּחַרְחֵרְנוּ . דְּנִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ*
 דִּשְׁמַחְתִּים מִיבְרַחְתִּים מִכֶּכֶּךָ . דְּנִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ . ❖
- 29 *בְּיָמֶיךָ מִן־תְּחַרְחֵרְנוּ . דְּנִשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ עִמָּתְךָ*
 דִּשְׁמַחְתִּים מִתְּחַרְחֵרְנוּ מִיבְרַחְתִּים מִכֶּכֶּךָ . מִיבְרַחְתִּים מִיבְרַחְתִּים מִיבְרַחְתִּים . ❖

- 23 Прими, Господь наш, моление
 Мастеров и тех, что сидят на улицах!¹
 Ведь вот они занимаются своими ремеслами
 И славословят [Тебя] языками своими.
- 24 Прими, Господь наш, моление
 Наемных земледельцев и садовников!
 Ведь вот // они сеют свое пропитание
 И прячут в землю с надеждой на Тебя. *л. 100*
- 25 Прими, Господь наш, моление
 Пахарей и хозяев семян!²
 Ведь вот они ожидают дождя и росы,
 Чтоб взошли их посевы и подросли.
- 26 Прими, Господь наш, моление
 Жнецов, жнущих в поле!
 Ведь вот они умоляют Владычество Твое,
 Чтоб истребил Ты саранчу и жуков³.
- 27 Прими, Господь наш, моление
 Иевусеев⁴ и ромеев!⁵
 Ведь вот они огорчены и опечалены
 Разрушением города Иерусалима.
- 28 Прими, Господь наш, моление
 Грузин и аланов!
 Ведь вот есть среди них народ,
 Который беспредельно верит в Бога⁶.
- 29 Прими, Господь наш, моление
 Китайцев и индийцев!
 Ведь вот они на наречии своей местности
 Превозносят имя Твое и поклоняются.

¹ Очевидно, имеются в виду мастера, изготавливающие свои изделия прямо на улице и тут же продающие их, что наблюдается на Ближнем Востоке до сих пор.

² Возможно, речь идет об урожае; т. е. имеются в виду те, кому принадлежит урожай.

³ Слово в точном смысле означает *сверчок*. Однако в данном случае, вероятно, оно имеет более широкий смысл: *насекомые*.

⁴ Т. е. иерусалимлян. Слово *Йа́бсья* является названием одной из гор близ Иерусалима. Уже в ветхозаветных текстах оно стало обозначать город Иерусалим

(см.: Нав. 18, 28; Суд. 19, 10; 1 Пар. 11, 4), затем было заимствовано сирийскими авторами (Thesaurus 1879. Vol. 1. P. 1538).

⁵ Т. е. европейцев (крестоносцев).

⁶ Дословно: *не ведает пределов Бога*.

- 30 ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ
 ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ❖
- 31 ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ
 ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ❖
- 32 ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ
 ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ❖
- 33 ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ
 ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ❖
- 34 ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ
 ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ❖
- 35 ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ
 ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ❖
- 36 ܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ
 ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ // ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ . ܕܘܘܚܘܡܝܢ ܘܘܚܘܡܝܢ ❖

л. 1006

- 30 Прими, Господь наш, моление
 Кушитов¹ и эфиопов!
 Ведь вот есть там христиане,
 Которых не счесть².
- 31 Прими, Господь наш, моление
 Тюрков и восточных.
 Ведь вот они служат в палаточной³ церкви
 С чистым сердцем Христу.
- 32 Прими, Господь наш, моление
 Египтян и скитян!⁴
 Ведь там коптов
 Как песка на берегу морском!
- 33 Прими, Господь наш, моление
 Вавилонян⁵ и ассирийцев!
 Ведь это глава Церкви,
 Смятен и беспорядочен строй ее.
- 34 Прими, Господь наш, моление
 Нашего бедного края!
 Ведь вот славословят Твое Божество
 И просят у Тебя прощения.
- 35 Прими, Господь наш, моление
 Должников и заимодавцев!
 Ведь вот они примирились друг с другом
 И не осталось между ними⁶ вражды.
- 36 Прими, Господь наш, моление
 Бѣт-Гармай и дакокцев⁷.
 л. 1006 Ведь вот там // славные обитатели⁸,
 Которые угождают Тебе своими деяниями.

¹ Слово *кушиты* (ܘܘܚܘܡܝܢ) в сирийской литературе также может означать *эфиопы* (Thesaurus 1879. Vol. 1. P. 1776).

² Дословно: *которые не поддаются подсчету*.

³ Слово *ܘܘܚܘܡܝܢ* (*кожа*) многократно зарегистрировано в значении *палатка*. Это особенно характерно для текстов монгольского периода.

⁴ От слова *скит* (ܘܘܚܘܡܝܢ) – пустыня, знаменитая своим монашеством. В данном тексте, вероятно, слово *скитяне* (ܘܘܚܘܡܝܢ) означает вообще жителей Египта и является синонимом слова *египтяне* (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 2192).

⁵ Топоним *Вавилон* (ܘܘܚܘܡܝܢ) в средневековой сирийской литературе часто означает *Багдад* (Thesaurus 1879. Vol. 1. P. 444).

⁶ Дословно: *в них*.

⁷ Бѣт-Гармай – район в Месопотамии к югу от реки Малый Заб. Дақоқ – город в центре этого района. Таким образом, два определения жителей одной местности опять выступают в качестве синонимов.

⁸ Либо: *жительства*.

- 37 **تَبَيَّنَ فَخْرِي تَعْلَمُهُ . دُصِّبَ لِي دُجَيْبَتُهُ**
 دَعَاؤُهُ كَيْفَ لَبَّ الْكَلِمَةَ يُقِي . دُعَاؤُهُ تَسْبِيحٌ مُسْتَعِينٌ ❖
- 38 **هَيَّا لِي يَدَايَ دَعَاؤُهُ . دُعَاؤُهُ يَدَايَ كَيْفَ تَعْبُدُنِي**
 هَيَّا لِي يَدَايَ دُعَاؤُهُ . دُعَاؤُهُ يَدَايَ كَيْفَ تَعْبُدُنِي ❖
- 39 **تَعْلَمُهُ دَعَاؤُهُ حَلْسُهُ . دُجَيْبَتُهُ دَعَاؤُهُ تَعْبُدُنِي**
 مُصْبِحٌ لِكَلِمَتِهِ . دُعَاؤُهُ لَبَّ سَهْقَتُهُ ❖
- 40 **هَيَّا لِي تَعْبُدُنِي . دَعَاؤُهُ تَعْلَمُنِي**
 دُعَاؤُهُ كَيْفَ يُعْبُدُنِي
 هَيَّا لِي دَعَاؤُهُ كَيْفَ تَعْبُدُنِي
 هَجَلٌ لِحَسْبِ نُهَيْبِ عَهْدِنِي
 كَيْفَ بَدَّ دُعَاؤُهُ هَلْهَسْتُهُ ❖

- 37 Прими, Господь наш, моление
 Моей слабости и немощи!
 Ведь вот нет у меня дерзновения,
 Чтоб просить милости и прощения.
- 38 Даже если, Господи, недостоин я
 Простереть руки мои к небу,
 Встану я, хоть я сторблен,
 Голова моя и взор мой соединены с сердцем.
- 39 По молению всех тех,
 Что собраны в этом храме
 И уповают на Божество Твое,
 Что даруешь мне помилование,
- 40 И удостой меня Твоей милости
 В веке¹ сем!²
 Чтоб я был украшен Тобой по Твоей воле
 И руководствовался Твоими заповедями
 И чтоб все мы вместе славу воссылали
 Тебе с Отцом и Святым Духом!

¹ Слово **العهود** также имеет значение *мир (вселенная)*. строке и, очевидно, служит для смыслового выделения концовки.

² В отличие от всего песнопения, данная строка написана четырехсложным размером. Таким образом, происходит ритмический сбой, характерный для песнопений литургического круга. Подобное явление отмечается чаще всего в предпоследней

K1

ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ . ܩܘܝܣܝܢܐ

л. 82б

ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ 1
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ

ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ 2
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ

ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ 3
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ

ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ 4
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ

ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ 5
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ

ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ 6
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ

ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ 7 л. 83
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ
 ܘܘܝܪܝܝܢܝܢ ܕܩܘܝܣܝܢܐ

K1

Другое, среды моления, того же

л. 82б

1 О внемлющий молитвам,
 И принимающий моления,
 И испытующий сердца,
 Исполняющий все прошения,
 Вонми нашим молитвам и мольбам,
 Услышь вопль наш и печали наши!
 И не отврати лик свой от нас!
 Ибо вот в двери милости Твоей стучимся,
 И вверяемся Твоему владычеству
 Со слезами скорби, и говорим:

2 Прими, Господь наш, моление
 Мозга и черепа Церкви!
 Ведь вот он стоит во главе паствы,
 Словно Моисей во главе Израиля.

3 Прими, Господь наш, моление
 Митрополитов святых!
 Ибо вот устремлены их взоры в небо
 И просят они милости и милосердия.

4 Прими, Господь наш, моление
 Епископов, терпящих мучения!
 Ибо вот они несут груз Церкви
 И утруждены по любви к Тебе.

5 Прими, Господь наш, моление
 Наставников и педагогов!
 Ибо вот они всевают в поле человеческом
 Живое древо учения.

6 Прими, Господь наш, моление
 Пастырей и священников честных.
 Ведь вот они подносят свои приношения
 За себя и за мир.

л. 83 7 Прими, Господь наш, моление
 Дьяконов и левитов!
 Ведь вот они стоят рядами
 И поют славу Твоему владычеству.

- 8 ܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
- 9 ܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
- 10 ܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
- 11 ܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
- 12 ܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
- 13 ܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
- 14 ܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
- 15 ܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
- 16 ܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

- 8 Прими, Господь наш, моление
Иподьяконов прилежных!
Ведь вот они украшают венцом владыку
И ожидают славного Жениха.
- 9 Прими, Господь наш, моление
Чтецов, красиво читающих!
Ведь вот они всевают в уши всякого
Семя учения Христа.
- 10 Прими, Господь наш, моление
Опечаленных, терпящих страдание!
Ведь вот они печалются и скорбят
На горах, реках и в пещерах.
- 11 Прими, Господь наш, моление
Отшельников и иноков!
Ведь вот они бродят по степи да пустыне
И питаются травой и растениями.
- 12 Прими, Господь наш, моление
Подвижников и нестяжателей!
Ведь вот они одеты в истертые рубища
И исцеляют болезни и недуги.
- 13 Прими, Господь наш, моление
Начальников и кормчих!
Ведь вот они выводят на путь царский
Того, кто блуждает в невежестве.
- 14 Прими, Господь наш, моление
Отшельников и новоначальных,
Которые заточены внутри келий,
И за ними заперта дверь.
- 15 Прими, Господь наш, моление
Совершенных общежительных монахов!
Ведь вот они служат обители и братьям,
Словно рабы пред господами.
- 16 Прими, Господь наш, моление
Царей и властителей!
Ибо вот они предстоят ¹во власяницах своих¹
И бросают на землю короны свои.

¹ Либо: *перед шатрами своими.*

- 17 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ❖
- 18 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ❖ л. 83б
- 19 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ❖
- 20 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ❖
- 21 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ❖
- 22 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ❖
- 23 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ❖
- 24 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ❖
- 25 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . ܕܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ❖

- 17 Прими, Господь наш, моление
 Верхов и глав!
 Ибо забросили они службу¹ царя
 И служат Царю царей.
- 18 Прими, Господь наш, моление
 Лекарей и целителей!²
 Ибо вот они презрели противоядия и снадобья
 И исповедают силу Благодати. л. 83б
- 19 Прими, Господь наш, моление
 Старцев кротких и смиренных!
 Ибо вот покрывают их седины
 И желт цвет их, как овощ.
- 20 Прими, Господь наш, моление
 Юношей и подростков!
 Ведь вот они склонились на колени
 И орошают землю своими слезами.
- 21 Прими, Господь наш, моление
 Отроков и школяров!
 Ведь вот они щебечут, будто ласточки,
 С сердцем чистым, Богу.
- 22 Прими, Господь наш, моление
 Малышей, сосущих молоко!
 Ведь вот они младенческим лепетаньем
 Просят милости к миру.
- 23 Прими, Господь наш, моление
 Купцов, пребывающих в пути,
 Ибо вот они страшатся разбойников,
 И грабителей, и убийц.
- 24 Прими, Господь наш, моление
 Мореходов и капитанов!
 Ибо вот они подвергаются валам,
 И бурям, и засадам.
- 25 Прими, Господь наш, моление
 Всех искусных мастеров!
 Ведь вот они оставили свои ремесла
 И стоят вместе с нами на молитве.

¹ Либо: *счет*.

² Дословно: *главврачей*.

26 תַּיִל קִדְרָא תַּחֲנוּן . דְּבַרְכֵי עֲדָרְהוּ
 דִּישׁ מַחֲבִיב לַמִּיחָדָּה מִכָּל . דְּבַרְכֵי וְדַסְרָה מַעֲדָרְכֵי ❖

27 תַּיִל קִדְרָא תַּחֲנוּן . דְּבַרְכֵי עֲדָרְהוּ
 דִּישׁ קִמְדִּיב תַּחֲנוּן חֲתִיב . וְדַרְכֵי תַּעֲרֵב בְּיָד קִדְרָא

28 תַּיִל קִדְרָא תַּחֲנוּן . דְּבַרְכֵי עֲדָרְהוּ
 דִּישׁ מַחֲבִיב עֲרֵב תַּחֲנוּן סְרָא . תַּעֲרֵב חֲתִיב מִכָּתִיב ❖

29 תַּיִל קִדְרָא תַּחֲנוּן . דְּבַרְכֵי עֲדָרְהוּ
 דִּישׁ וְדַבְרֵיב חֲתִיב דְּבַרְכֵי . מַחֲבִיב מִיחָדָּה ❖

30 תַּיִל קִדְרָא תַּחֲנוּן . דְּבַרְכֵי עֲדָרְהוּ
 דִּישׁ חֲתִיב מִכָּתִיב . מַחֲבִיב עֲרֵב לַחֲתִיב ❖

31 תַּיִל קִדְרָא תַּחֲנוּן . דְּבַרְכֵי עֲדָרְהוּ
 דִּישׁ מַחֲבִיב חֲתִיב דְּבַרְכֵי . וְדַבְרֵיב בְּכָל עֲדָרְהוּ ❖

32 תַּיִל קִדְרָא תַּחֲנוּן . דְּבַרְכֵי עֲדָרְהוּ
 דִּישׁ מַחֲבִיב חֲתִיב . וְדַבְרֵיב מִכָּתִיב ❖

33 תַּיִל קִדְרָא תַּחֲנוּן . דְּבַרְכֵי עֲדָרְהוּ
 דִּישׁ קִמְדִּיב חֲתִיב עֲדָרְהוּ . וְדַבְרֵיב עֲרֵב חֲתִיב ❖

34 תַּיִל קִדְרָא תַּחֲנוּן . דְּבַרְכֵי עֲדָרְהוּ
 דִּישׁ מַחֲבִיב חֲתִיב . וְדַבְרֵיב מִכָּתִיב ❖

26 Прими, Господь наш, моление
 Наемных земледельцев и садовников!
 Ибо вот они ожидают дождя и росы,
 Чтоб взошли побеги их и подросли.

27 Прими, Господь наш, моление
 Вавилонян и ассирийцев!
 Ибо они исповедуют две природы
 И две ипостаси одного Господа.

28 Прими, Господь наш, моление
 Хазайцев и слокцев!¹
 Ибо много появилось в краях их
 Лихих людей и воров.

29 Прими, Господь наш, моление
 Гармайцев² и грузин!
 Ибо рассеяны они по всем краям
 Из-за притеснения царского.

л. 84 30 Прими, Господь наш, моление
 Всех народов и национальностей!
 Ибо вот они на различных языках
 Славословят и исповедуют Бога.

31 Прими, Господь наш, моление
 Римлян и греков!
 Ибо вот они обернулись в одежды печали
 И скорбят об Иерусалиме.

32 Прими, Господь наш, моление
 Египтян и скитян!
 Ведь там коптов,
 Как песка на берегу морском!

33 Прими, Господь наш, моление
 Индийцев и кушитов!
 Ведь вот они исповедуют Отца и Сына
 И Святого Духа единую природу!

34 Прими, Господь наш, моление
 Китайцев и тангутов!³
 Ибо вот они придерживаются веры
 Той самой нашей, восточной!

¹ Очевидно, жителей Бѣт-Хузайѣ и Бѣт-Слѣк (современный Киркук, расположен в 250 км севернее Багдада).

² Т. е. жителей местности Бѣт-Гармай.
³ Народ в Северном Китае, завоеванный монголами в 1227 году.

- 35 תייל קד' תה'א . ד'ת'ת'י'ה'ה'ת'ה'י'ה' .
 ד'ת'ה' מ'ת'ל'י'ב' ח'י'י'ה' מ'י'ת'י' . ו'מ'ת'ע'ב' ל'י' ת'ת'פ'י' *
 36 תייל קד' תה'א . ד'ל'ה'ת'י'ה' ה'ת'ל'ת'י' .
 ד'ת'ה' ל'י' ל'י'ה' מ'י'ס'ה' . ב'ח'ט' . ד'ל' ת'י'ד' ה'י' ל'ל'ת'ה' *
 37 תייל קד' תה'א . ד'ד'ת'ת'י'ה' ה'ת'ת'ה'מ' .
 ד'ת'ה' ל'י'ה' מ'י'ס'ה' . ח'י'ת'ת'י' . ד'ל' ת'ל'ב' מ'י'י' מ'י'ת'ת' . *
 38 תייל קד' תה'א . ד'ד'ת'ת'י'ה' ה'ד'ת'ת'י' .
 ד'ת'ה' מ'ת'ד'י'ב' ת'ס'ת'ה' . מ'ת'ל'ב' מ'י'ת' ע'ה'ד'ד' . *
 39 תייל קד' תה'א . ד'ד'ל'ב' ד'ת'ת'ה' ל'ס'ת' .
 ד'ת'ה' ת'ל'י'ב' ב'ל' מ'ת'ת'ה' . מ'ה'ת'ת'ה' מ'ע'ת'ת' . *
 40 תייל קד' תה'א . ד'ד'ת'ת'ה' ל'י'ח'ב' .
 ד'ת'ה' ל'י'ח'ב' ח'ת' . מ'ת'ל'ב' ל'י'ח'ב' . *
 41 תייל קד' תה'א . ד'ד'ת'ת'י'ה' ד'ת'ה' ל'י'ח'ב' .
 ד'ת'ה' ת'ע'ב' // ת'ד'ק' ל'י'ח'ב' . ל'י'ח'ב' מ'ת'ת'ת' ח'י'י'ח'ב' *
 42 תייל קד' תה'א . מ'ל'ק' מ'ת'ת'ת'ת' ל'י'ח'ב' .
 ד'ת'ה' ת'ל'ב' מ'י'ת'ת'ת' . מ'ת'ת'ת' מ'ת'ת'ת' . *
 43 תייל קד' תה'א . מ'ל'ק' ח'ת'ת'ה' .
 ד'ת'ה' ל'י'ח'ב' מ'י'ת'ת'ת' . מ'ת'ת'ת'ת' מ'ת'ת'ת'ת' . *

- 35 Прими, Господь наш, моление
 Награйцев и тибетцев!
 Ибо вот они молятся в церкви из кож
 И служат согласно канонам!
- 36 Прими, Господь наш, моление
 Грузин и аланов!
 Ведь вот есть среди них народ,
 Который беспредельно верит в Бога¹.
- 37 Прими, Господь наш, моление
 Армян и сансонцев!
 Ведь они христиане,
 Которых не счесть².
- 38 Прими, Господь наш, моление
 Оратора³ и слушателя!
 Ибо вот они исповедают грехи свои
 И просят у Тебя помощи.
- 39 Прими, Господь наш, моление
 Тех, что собрались в доме сем
 И вымаливают грехам своим
 Прощения и оставления прегрешений.
- 40 Прими, Господь наш, моление
 Сирот всех и вдов,
 Ибо вот они вопиют с болезнующим сердцем
 И просят для себя пропитания!
- 41 Прими, Господь наш, моление
 Глав края сего!
 Ибо вот они предстоят // перед народом,
 Как щит пред врагом.
- 42 Прими, Господь наш, моление
 Ради верующих православных!
 Ибо вот они просят через наше посредничество
 Милосердия, и милости, и прощения.
- 43 Прими, Господь наш, моление
 Ради зверей и скотины,
 Ведь вот они вопиют от истощения
 И от отсутствия пропитания.

¹ Либо: не ведает предела Бога. ³ Либо: переписчика.
² Дословно: которые не поддаются под-
 счету.

- 44 תְּפִלָּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . סִלְּנוּ אֶת־עַמְּנוּ
 דָּתְךָ אֶת־לִבְּנוֹתֵינוּ . לִיבְנוֹתֵינוּ יִשְׁמְעֵנוּ . ❖
- 45 תְּפִלָּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . סִלְּנוּ אֶת־עַמְּנוּ
 דָּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . וְעֲצֵבֵנוּ לִיבְנוֹתֵינוּ . ❖
- 46 תְּפִלָּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . סִלְּנוּ אֶת־עַמְּנוּ
 מִן־הַיָּד הַזֹּאת הַזֹּאת . בְּיַד הַזֹּאת הַזֹּאת . ❖
- 47 תְּפִלָּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . הֲלֵי אֵיךְ יִשְׁמְעֵנוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ . יְיָ אֱלֹהֵינוּ . יְיָ אֱלֹהֵינוּ . ❖
- 48 תְּפִלָּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . הֲלֵי אֵיךְ יִשְׁמְעֵנוּ
 הֲלֵי אֵיךְ יִשְׁמְעֵנוּ . יְיָ אֱלֹהֵינוּ . יְיָ אֱלֹהֵינוּ . ❖
- 49 תְּפִלָּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ
 דָּתְךָ לֵבֵנוֹתֵינוּ . וְדַבְּרֵנוּ לְיְיָ . ❖
- 50 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ . דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ . דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ . ❖
- 51 תְּפִלָּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ
 וְעֲצֵבֵנוּ לִיבְנוֹתֵינוּ . דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ . ❖
- 52 מִן־עַמְּנוֹתֵינוּ תִּשְׁמָעֵנוּ . הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
 דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ . דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ .
 מִן־עַמְּנוֹתֵינוּ תִּשְׁמָעֵנוּ . דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ .
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ . דַּבְּרֵנוּ לְיְיָ . ❖

- 44 Прими, Господь наш, моление
 Ради птиц небесных,
 Ибо вот они рыщут по земле и ищут
 Корма для поддержания жизни своей.
- 45 Прими, Господь наш, моление
 Ради жаждущих земель.
 Ведь вот они огорчены и опечалены
 И ожидают дождя и росы.
- 46 Прими, Господь наш, моление
 Ради справляющих молитву Тебе,
 Надели их и подай им в мире дольном
 Тишины, покоя и согласия.
- 47 Прими, Господь наш, моление
 Ради справляющих молитву Тебе,
 Надели их и подай им в мире дольном
 Тишины, покоя и согласия.
- 48 Прими, Господь наш, моление
 И не отврати лицо Твое от нас,
 Но вразумляй нас добротой Твоей,
 По милости и благодати Твоей.
- 49 Прими, Господь наш, моление
 Моей греховности и моей немощи!
 Ибо нет у меня дерзновения
 И отваги глядеть на Тебя!
- 50 Даже если, Господи, недостоин я
 Простереть руки мои к небу,
 Вот стою я и приклоняю
 Главу свою и взор свой пред Твоим Величием.
- 51 По молению всех тех,
 Что собраны в этом храме
 И уповают на Божество Твое,
 Что даруешь им помилование,
- 52 И удостой меня Твоей милости
 В веке сем!
 Чтоб я угождал Тебе по Твоей воле
 И руководствовался Твоими заповедями
 И чтоб все мы вместе воссылали // славу
 Отцу и Сыну и Святому Духу!

❖ ԼՏՏԻՆ ԿԵՂ ՀՈՒՐ ԿՈՒՆԵՆ ԿԱՆՔ ԳԾԻՔԸ ❖

ԵՆՏԵՆ ԴԵՐՋՆԱԿ

1 ԿԱՆՔԻ ԵՂԵՐԱԾԻՆ

ՄԵՆՏԻՆ ԵՂԵՐՈՒՄ

ԴՆՃԻՆ ԿԵՂ ՍՈՒՅՑԻՆ

ՄՈՒՐ ԿՆԵՐՆԻՆ ԻՑ ԿԵՂ ԴԵՂԻՆ

ԵՂ ԴՆՃԻՆ ԿԵՂ ՄԵՂԵՆԻՆ

ԴՆՃԻՆ ՏԵՂԻՆ ԵՂ ԿԱՆՔԻՆ

ԵՂԵՆԻՆ ԿԵՂ ԵՂԻՆԻՆ

ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

❖ ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

2 ԴՆՃԻՆ ԵՂԻՆԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

❖ ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

3 ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

❖ ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

4 ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

❖ ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

5 ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

❖ ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

¹ П1, П2, П3, К1, Г1, Г2

² П2 i + ք

³ К1 ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

Г1 ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

Г2 ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ . ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

⁴ П2, П3, Г2 ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

⁵ К1 ԿԱՆՔԻՆ ԵՂԻՆԻՆ

л. 102 Другое, о талантах и о санах церковных; и потребно оно для одного лица¹. Также Гйваргйса Варды²

1 Наставник добродетелей,
Христос, воистину

Посредством слов Своих живых

л. 102б Начертавший пред учениками // притчу

О санах и степенях,

Которые по любви Своей даровал Он человечеству:

Одна – епископство,

Вторая – священство.

Третья – дьяконство.

2 Когда приблизилось Ему время пострадать³,
Ученикам, которых избрала любовь Его,

Эту притчу начертал Он,

И так стал говорить.

3 Дескать, некий человек, отбывая
И в далекое место отправляясь⁴,

И своих слуг подозвал к себе,

И свое владение вручил им.

4 Кому пять талантов передал,

А кому – два вручил,

А кому – один талант доверил.

Каждому – по силе его, и отбыл.

5 Задержался он в краю своем,

Затем явился он, чтоб востребовать богатство свое

И посмотреть, что стало после него

С этим народом в его краю.

¹ Под этим названием подразумевается песнопение, написанное на случай празднования памяти святого, для которого не написано специального гимна.

² К1 Другое, одного лица; Варды, о талантах; Г1 Другое...; да речет...; Г2 Другое, Варды; наставник нищих...

³ К1 а Когда приблизился Господь наш пострадать...

⁴ Здесь и далее: согласование Мф. 25:14–30 и Лк. 19:12–26. При этом приводятся дополнительные подробности из Лк. 19,

но в основных расхождениях автор следует Мф. 25. Так, например, в Лк. 19 речь идет не о талантах (ԿՈՒՆԱԿ), а о десяти минах (ՄԻՆԵՆ).

- 6 תַּבְּת מַדְבַּרְיָא שְׁמֵיהּ תִּיבָה לִישׁ . הַגְּלֵסָהּ , תִּבְּת שְׁמַדְבַּר תִּיבָה לִישׁ
 * מַיְזְבָּהּ דְּגַבְרֵהּ דִּינְיָא לִישׁ . גַּבְרֵהּ תִּיבָהּ מַלְמַדִּיבָהּ לִישׁ *
- 7 דְּסַבְּ כִּיבָהּ כִּי פִּיבְּתֵנָּה . דְּבִשְׁלֵי עַלְבָּהּ אִבְדָּהּ תִּיבָה
 * חַדְּ דְּכִיבָהּ מַלְמַדְּהָ דְּוִיבְּתֵנָּה . אִיבִיב מַלְחָמָהּ שִׁסְתֵּנָּה *
- 8 תַּמְרֵיבָּהּ שִׁסְתֵּנָּה . גַּבְרֵיבָּהּ לְהַפְּקֵהּ דְּחַיִּיבָּהּ
 * בְּכָהּ תִּיבָהּ תַּבְּתֵּהּ . דְּחַיִּיבָהּ מַלְמַדְּהָ מַלְמַדְּהָ דְּוִיבְּתֵנָּה *
- 9 מַדְּנָהּ לְחַפְּזָתָהּ מַיְזְבָּהּ לִישׁ . דְּוִיבָהּ דְּיִבָּהּ יִבָּהּ לִישׁ
 * דְּכָהּ // דְּרִיבָהּ דְּבִשְׁלֵיבָהּ דְּנִיבָהּ מַלְמַדְּהָ . מַיְזְבָּהּ תִּיבָהּ יִבָּהּ לִישׁ *
- 10 מַחְדָּהּ אִבְדָּהּ מַחְדָּהּ דְּוִיבְּתֵנָּה . מַלְחָמָהּ שִׁסְתֵּנָּה
 * מַדְּנָהּ לְחַפְּזָתָהּ מַיְזְבָּהּ לִישׁ . מַלְמַדְּהָ מַלְמַדְּהָ דְּוִיבְּתֵנָּה *
- 11 לִישׁ דְּבִשְׁלֵיבָהּ חַפְּזָתָהּ דְּוִיבְּתֵנָּה . מַדְּנָהּ מַלְמַדְּהָ מַלְמַדְּהָ דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ
 * דְּסַבְּ כִּיבָהּ כִּי פִּיבְּתֵנָּה לִישׁ . שִׁסְתֵּנָּה דְּוִיבְּתֵנָּה תִּיבָהּ לִישׁ *
- 12 מַחְדָּהּ מַדְּנָהּ דְּוִיבְּתֵנָּה דְּוִיבְּתֵנָּה . מַיְזְבָּהּ מַיְזְבָּהּ דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ
 * מַלְמַדְּהָ מַלְמַדְּהָ דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ . מַלְמַדְּהָ מַלְמַדְּהָ דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ *
- 13 תִּיבָהּ לִישׁ דְּוִיבְּתֵנָּה דְּוִיבְּתֵנָּה . דְּוִיבְּתֵנָּה דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ
 * מַיְזְבָּהּ מַיְזְבָּהּ דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ . מַלְמַדְּהָ מַלְמַדְּהָ דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ *
- 14 דְּנִיבְּתֵנָּה מַלְמַדְּהָ מַלְמַדְּהָ דְּוִיבְּתֵנָּה . מַחְדָּהּ מַחְדָּהּ דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ
 * מַיְזְבָּהּ מַיְזְבָּהּ דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ . מַלְמַדְּהָ מַלְמַדְּהָ דְּוִיבְּתֵנָּה לִישׁ *

- 6 Люди его города не любили его.
 И все они ненавидели его.
 И, когда он собрался отбыть,
 Послали вслед ему и говорят ему:
- 7 «Нет у нас желания,
 Чтоб нами правил этот человек».
 И, когда пробыл он означенный срок,
 Укрепил свое царство и возвратился.
- 8 По втором явлении своем
 Он обнажил меч справедливости
 На тех сынов злобы,
 Что учинили против него смуту.
- 9 Он позвал своих слуг и сказал им:
 «Отправляйтесь, приведите тех, кто
 Не хотел, чтоб я управлял // ими,
 И предо мной умертвите их!»
- 10 И, когда потребовал он суда над ненавистниками своими
 И стал истребителем всех их,
 Позвал он слуг своих и дознаваться
 Стал об их службе.
- 11 Того, которому дал пять талантов,
 Подозвал первым и сказал ему:
 «Рассказывай мне: мое серебро – что с ним стало?»
 Тот же преподнес ему вдвойне.
- 12 А затем позвал он того, которому дал два.
 И о его торговле спросил его.
 И он также тотчас преподнес ему
 Другие, что добавил к бывшим у него.
- 13 Потом того, которому дал он один,
 Привел он и стал дознаваться у него
 О том таланте, что дал он ему.
 И отвечал он ему так и сказал:
- 14 «Я знал, что ты жесток
 И жнешь то, что не сеял,
 И был я наслышан о тебе, что ты черствый
 И то, что не разбрасывал, собираешь».

- 15 וְחָתַבְתָּ אֵלָיו מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . דְּנֵה בְּחַדְתְּךָ מִלְּפָנֶיךָ
 * וְדָבַרְתָּ אֵלָיו מִלְּפָנֶיךָ . וְחָתַבְתָּ אֵלָיו *
 16 נָתַתְּ לִי לֵב דְּשִׁיבָא דְנֵה . מִן בְּחַדְתְּךָ דְנֵה דְנֵה דְנֵה
 * וְחָתַבְתָּ אֵלָיו דְּחָתַבְתָּ דְנֵה . מִן בְּחַדְתְּךָ דְנֵה *
 17 לְחַדְתְּךָ דְנֵה חָתַבְתָּ אֵלָיו . דְּיִישְׁתְּרֵהּ לֵךְ בְּכֵן קִבְרֵהּ
 * וְכֵן חָתַבְתָּ אֵלָיו מִלְּפָנֶיךָ . מִלְּפָנֶיךָ חָתַבְתָּ אֵלָיו *
 18 וְכֵן חָתַבְתָּ אֵלָיו דְּיִישְׁתְּרֵהּ אֵלָיו . לְחַדְתְּךָ מִן אֵת // מִלְּפָנֶיךָ
 * וְכֵן חָתַבְתָּ אֵלָיו דְּיִישְׁתְּרֵהּ אֵלָיו . לְחַדְתְּךָ מִן אֵת *
 19 וְיִישְׁתְּרֵהּ דְנֵה דְנֵה לֵךְ . יִישְׁתְּרֵהּ דְנֵה דְנֵה דְנֵה
 * וְיִישְׁתְּרֵהּ דְנֵה דְנֵה לֵךְ . אֵת דְנֵה לֵךְ דְנֵה יִישְׁתְּרֵהּ *
 20 בְּחַדְתְּךָ אֵת חָתַבְתָּ אֵלָיו . מִן בְּחַדְתְּךָ דְנֵה דְנֵה
 * וְיִישְׁתְּרֵהּ דְנֵה דְנֵה דְנֵה . דְנֵה דְנֵה מִן חָתַבְתָּ *
 21 וְיִישְׁתְּרֵהּ דְנֵה דְנֵה חָתַבְתָּ אֵלָיו . חָתַבְתָּ אֵלָיו דְנֵה דְנֵה
 * וְיִישְׁתְּרֵהּ דְנֵה דְנֵה דְנֵה . מִן חָתַבְתָּ אֵלָיו *
 22 תָּבִיב מִלְּפָנֶיךָ דְנֵה חָתַבְתָּ אֵלָיו . מִן חָתַבְתָּ אֵלָיו דְנֵה דְנֵה
 * דְנֵה חָתַבְתָּ אֵלָיו חָתַבְתָּ אֵלָיו . מִן חָתַבְתָּ אֵלָיו דְנֵה דְנֵה *
 23 וְכֵן חָתַבְתָּ אֵלָיו מִלְּפָנֶיךָ . אֵת דְנֵה חָתַבְתָּ אֵלָיו
 * וְכֵן חָתַבְתָּ אֵלָיו מִלְּפָנֶיךָ . חָתַבְתָּ אֵלָיו דְנֵה דְנֵה *

- 15 И отвечал ему господин его строго:
 «О раб, полный злобы,
 И лености, и нерадения
 И говорящий вздор!»
 16 Знал ты меня, что я жну
 Там, где не сею,
 И осведомлен ты, что я собираю
 Там, где не разбрасывал.
 17 Отчего не взял ты талант
 И не отдал в оборот,
 И не использовал этот срок,
 А утаил и закопал его в землю!»
 18 И приказал он слугам своим взять
 Талант от того // прятальщика
 И тотчас же передать его
 Тому, чтоб торговлей преумножил он его.
 19 Тому, у которого есть,
 Дается и добавляется,
 А неимущему, у которого нет ничего,
 И то, что есть у него, не останется ему.
 20 Человек отбывший, таким образом,
 Это Сын-Спаситель.
 Его отбытие в далекий край –
 То, что восшел Он ввысь из глубины.
 21 Его отбытие, чтоб взять Царство, –
 Престол Его на возвышении Его величия.
 Его возвращение в последний¹ раз –
 Второе Пришествие Его.
 22 Сыны города, ненавидящие его, –
 Суть иудеи,
 Отвергнувшие Его царство
 И искавшие кесаря вместо Него.
 23 А то, что приказал умертвить их, –
 Это то, что случилось с ними при Тите².
 И уготовано им мучение
 В геенне, как подобает им,

¹ K1 חָתַבְתָּ
² P2 דְנֵה

¹ P2 другой.

² Имеется в виду разрушение Иерусалима в 70 году после восстания иудеев, случившегося в годы правления императора Тита.

- 24 תֵּאָדָּה דְּמִלְכֵיךָ אֲדָרָה דְּבִנְיָ . מִן אִתְּהּ בְּחַזְקָה מְחַדְתְּמִדְתֵּי
 אֲמִידִיךָ אֲתִידֵי כְּמִדְתֵּיךָ . לְחִתְתֵּיךָ תִּתְּתֵיךָ דְּבִלְבֵיךָ ❖
- 25 בְּמִידָה חֲזָתִיךָ לְחַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ . מִחֲזִיךָ לְחַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ
 אִתְּתֵיךָ דְּאֲמִידִיךָ לְחַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ . אֲמִידִיךָ לְחַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ ❖
- 26 אִתְּתֵיךָ דְּבִיךָ דְּבִלְבֵיךָ אֲמִידִיךָ . חַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ
 לְבִלְבֵיךָ דְּמִלְכֵיךָ אֲמִידִיךָ . בְּכִלְבֵיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ ❖
- 27 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ
 דְּבִלְבֵיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ ❖ *л. 104*
- 28 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . חַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ
 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ ² ❖
- 29 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ
 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ ❖
- 30 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ
 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ ❖
- 31 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . חַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ
 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ ❖
- 32 חַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . חַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ
 אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ . חַיֵּיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ אֲמִידִיךָ ❖

- 24 После того, как вынесет Он приговор
 Этому народу упрямому.
 Затем даст Он воздаяние
 Насельникам чертога.
- 25 Дар в пять талантов
 Зовется епископством.
 А тот, что в два, – священством.
 А один – дьяконством.
- 26 Тем же, что удвоили свои таланты,
 Серебро и прибыль его дал Он им.
 Тем, кто преуспел в делах своих,
 К степеням их прибавил Он.
- 27 А у того, кто стал сокрытием своих талантов,
 Того, кто не радуется в деле
 Церкви и ненавидит учение
 И презирает его,
- 28 Не потому, что даровал ему один
 Талант, потребовал суда над ним.
 Но потому, что пренебрег
 И надругался над даром Его, который Он дал ему.
- 29 И не так, что священники блещут
 И епископы возвышаются,
 А дьяконы презренны
 И не могут служить, как они.
- 30 Но оттого, что обычны
 Дьяконы, говорящие,
 Что дьяконы не [так] нужны,
 Как те, кто над ними возвышаются.
- 31 «Мы-то на что нужны,
 Принявшие один талант?
 Те, что возвышаются над нами,
 Благочестивы, потому что они нужны, не то, что мы!»
- 32 Не ведают они, что все, что есть у него,
 Во много крат более спросится с него.
 И тот, который полагает, что у него мало
 И нет у него долга не лениться,

¹ K1 אֲמִידִיךָ
² P2 דְּבִלְבֵיךָ

³ P1 < i

- 33¹ حَلْ مَكْ² دَنْبَا لِيْ قَهْ شَرْتَا . لَهْ نَبَا لِيْ مَخْلَقَتَا
 * نَبِيْلُ نِيْجَتَا تَخْلُوعَا . تَهْ هَقَا هَاكْ تَعْبَتَا
- 34 هُوَ دَبْ دَخْتِيْ كَبْ . هُوَ دِيْجِيْ كْ كَبْ هُوَ
 * هَاكْ سَتِيْ كْ نِيْ كْ . هُوَ مِيْجِيْ دَسُو يِيْجِيْ هُوَ
- 35 هُوَ دَجِيْوعَا لَهْ . لَهْ شَرْتَا تَدِيْجِيْ مَخْتِيْ
 * دَلْمَا كْ هَمَلَا لَخْتِيْ . دِيْ شَرْتَا كْ بَلْ قَهْ هُوَ
- 36 هُوَ دَبْ لَمَا كْ لَكِيْ سَا . لَهْ لَقَا هَاكْ لِيْ هَمَلَا
 * هُوَ قَهْ هُوَ كَبِيْ سَا . هُوَ كَسْتَا تَدِيْ حَلْ هَمَلَا
- 37 هُوَ يِيْجِيْ . هُوَ دَسَبْ . كَبْ دِيْجِيْ كْ يِيْجِيْ
 * دَجِيْ³ // مِيْجِيْ كْ تَدِيْجِيْ . مِيْجِيْ كْ⁴ مِيْجِيْجِيْ سَا⁵
- 38 تَهْ دِيْجِيْ نَبَا تَدِيْجِيْ . دَجِيْ هُوَ هُوَ مَخْتِيْ نَبَا لَهْ
 * مَجْ مَخْلَقَتَا تَدِيْجِيْ . دَجِيْ هُوَ دَسَبْ لَهْ
- 39 دَجِيْجِيْ دِيْجِيْ . لَهْ دَجِيْجِيْ . مَخْتِيْ
 * هَاكْ كَجِيْ دِيْجِيْ . مَخْلَقَتَا . يِيْجِيْجِيْ⁷ هُوَ لِيْجِيْجِيْ
- 40 هُوَ هَمَلَا هُوَ دَجِيْ دَجِيْ . تَهْ هَمَلَا دَجِيْ تَدِيْجِيْ
 * مَجْ تَهْ هَمَلَا مِيْجِيْجِيْ . بَلْ دَلْمَا هَمَلَا هُوَ تَدِيْجِيْ

¹ П2, Г1 +
 هُوَ لَهْ هَمَلَا دَجِيْ لَهْ
 دَلْمَا دَجِيْ لَهْ هَمَلَا
 هَمَلَا دَجِيْ لَهْ هَمَلَا
 * لَهْ يِيْجِيْجِيْ لَهْ

² П1
³ П2 i o
⁴ П2 < كْ

⁵ П2
⁶ K1, Г1
⁷ K1, Г1

- 33 ¹Всякий, у кого есть дар
 Или у которого есть знание²,
 Примет награду в Царствии
 С избытком, а не с недостатком.
- 34 Тот же, что сокрыл талант свой,
 Так что не служил в своем сане
 И не учил других
 Тому, что он сам знал, –
- 35 Это ему Справедливость скажет
 На Страшном Суде:
 «Отчего ты не отдал талант,
 Который Я дал тебе, в оборот!»
- 36 Отчего же не явил ты
 Учение Мое и всех не научил ему!
 И как подношение не приготовил его,
 И как хлеб не положил его!»³
- 37 А если скажут невежественные: «Мы
 Совсем ничему не учились,
 И, хотя мы // ничего не знаем,
 С нас ничего не спросится!»
- 38 Потому много спросят с них,
 Что, хотя есть у них разум и рассудок,
 От учения бежали,
 Думая, что не будут их судить.
- 39 Позаботились они, чтоб приобрести имение,
 А также собрать мамону,
 А не позаботились, чтоб осилить⁴ учение.
 Они отвержены⁵ и брошены будут на погибель.
- 40 А Павел свидетельствует, что все, кто преступили
 Закон, зная его,
 Будут судимы Законом,
 Над словами которого они надругались.

¹ П2, Г1 +
 А также сказал Господь наш ему:
 «Тому, у кого есть, добавится,
 А тому, у кого нет, даже того, что есть,
 Не останется ему».

² Либо: учительство.
³ Вероятно, имеется в виду приношение
 хлеба на евхаристии.

⁴ K1, Г1 наследовать.
⁵ K1, Г1 отправятся.

- 41 هَذِكْ تَدَلِبْ تَمَهْه . مِيَسْأَتَلِبْ جَم تَمَهْه
 هُنْبِعْ دَسْه دَكْ تَمَهْه . يَنْدِهْ . نُبِعْ دَكْ تَمَهْه ❖
- 42 لَبْ هَمْ لَبْ كَمَدْحَتَنْ . دِيلِهْ هَكْ سُوْجْ مَلَقَنْ
 كَنْ يَهَبْ مِيَسْ سَتَنْ . تَهْ مَدْ دَبَّهْ لَبْ جَسْتَنْ ❖
- 43 دِيَمَدِهْ جَدَهْ . هَكْجِهْ حَمَهْه
 نُبِعْ تَهْ كَنْ نَحَدْ نَقْ كِ
 نَكْ تَدِيْ مَوِيَسْ نَقْ كِ
 دَدَبْكِيْ دَبَنْ هَجِيَهْه
 هَدَبْكِيْ تَسْمِيْ نَبْ كَسْتِهْه
 سَمْ . تَكْتَهْه نُبِعْ دَقِيْ كِ
 لَبْ هَدَبْتَصَلِبْ دَهَبْ نَهْ كَلْ ❖

¹ هُنْبَلِيْ دِ غِ

- 41 А с не знающих Закона,
 Будет взыскано Законом,
 И, так как согрешили они вне Закона,
 Вне Закона и погибнут¹.
- 42 Горе мне, горе сочинителю!
 Ибо знал я и не был учителем.
 Да не отними у меня, Милосердный,
 То, что даровал Ты мне по милосердию.
- 43 Ибо схоронил я таланты Твои
 И сокрыл богатство Твое.
 Как тот, не говорю я,
 Но сие я вопию –
 У Тебя суд и справедливость,
 И у Тебя милость с благостью.
 Прости по благодати, как угодно Тебе,
 Меня и всех слушателей, ибо весь Ты благ!

¹ Парафраз Рим. 2:12.

❖ אַסְדָּהָּ דְחַתְיָדָּהּ מִלְּמַסָּהּ דְּכַבְרָהּ דְּקַבְרָהּ
דְּבִלְיָהּ דְּכַלְפָּהּ דְּהַדְרָהּ ❖²

л. 1096

1 מְלַחַד דְּחַלְקֵי לִישׁ קַלְסַב
מְדַשְׁרֵי לְדַמְוֵהּ מְבַטְטַב
מְדַסְבֵּל זֵי דְּהַבְבֵּב
מְבַל פְּתַנְיֵה לֵי מַרְיָה קְדָרָב
מְלַחַד דְּחַתְיָדָּהּ מִלְּמַסָּהּ דְּכַבְרָהּ דְּקַבְרָהּ
מְדַסְבֵּל זֵי דְּהַבְבֵּב מְבַל פְּתַנְיֵה לֵי מַרְיָה קְדָרָב
מְלַחַד דְּחַתְיָדָּהּ מִלְּמַסָּהּ דְּכַבְרָהּ דְּקַבְרָהּ
❖ מְבַל מְלַחְמֵהּ מְבַחְדֵּי אִתְּהּ ❖

1

2 קְדָרָבָּהּ דִּישׁ דְּבַבְבֵּל אִתְּהּ . קְדָרָבָּהּ קְדָרָבָּהּ מְבַחְדֵּי אִתְּהּ
❖ מְבַטְטַב פְּתַבֵּב זֵי לֵי אִתְּהּ . מְדַסְבֵּל מְבַטְטַב זֵי לֵי אִתְּהּ ❖

2

3 זֵי מְבַחְדֵּי חַבְדֵּי מַרְיָה . מְבַחְדֵּי לִישׁ זֵי לֵי אִתְּהּ
❖ דְּמְלַחְמֵהּ מְבַחְדֵּי . חַבְדֵּי מְבַחְדֵּי לִישׁ זֵי לֵי אִתְּהּ ❖

3

4 זֵי מְבַחְדֵּי חַבְדֵּי מְבַחְדֵּי . מְבַחְדֵּי מְבַחְדֵּי זֵי לֵי אִתְּהּ
❖ מְבַחְדֵּי מְבַחְדֵּי מְבַחְדֵּי . זֵי לֵי מְבַחְדֵּי מְבַחְדֵּי ❖

4

5 סַבְּ לֵי לִישׁ לִישׁ מְבַחְדֵּי . מְבַחְדֵּי מְבַחְדֵּי
❖ מְבַחְדֵּי מְבַחְדֵּי . דְּבַל יִתְּבַּר // תַּח מְבַחְדֵּי ❖

5

л. 110

6 חַבְדֵּי חַבְדֵּי דִישׁ מְבַחְדֵּי . זֵי לֵי מְבַחְדֵּי
❖ מְבַחְדֵּי מְבַחְדֵּי דִישׁ . חַבְדֵּי מְבַחְדֵּי ❖

6

л. 1096 Другое, на воскресение мертвых; учителя Варды¹

1 Царь, на Которого работают цари,
И бесплотные по жесту Его служат,
Ужасаясь и трепеща,
И против Его воли не могут восстать,
И не говорят: «К чему это?»
Или: «Это отчего?»² –
В обитель людей явился Он
И о Царствии Своем проповедал.

2 Фарисеи же, которые обманщики,
Устраивали уловку за уловкой
И ставили ловушку за ловушкой.
Хотели уловить Его.

3 Собрались они в один из дней
И спрашивали Его как люди,
Стремящиеся к Его Царствию,
Желая убить Его³:

4 «Скажи нам, Сын Творца,
Когда придет Твое Царство
И явление Твое когда произойдет,
А также слава Твоя явится.

5 Мы же затеваем Твое убиение
И уготовляем Твое Распятие.
Но удивимся мы, что слышим,
Что мы, все твари, будем // Тобой судимы»⁴.

6 Отвечал Господь наш: «То Царствие
Не приходит по предписанию,
И нет его в одном месте,
И далеко оно от другого.

¹ П1, П2, П3, К1
² П2 אַסְדָּהָּ דְחַתְיָדָּהּ מִלְּמַסָּהּ דְּכַבְרָהּ דְּקַבְרָהּ
דְּבִלְיָהּ דְּכַלְפָּהּ דְּהַדְרָהּ ❖
П3 אַסְדָּהָּ דְחַתְיָדָּהּ מִלְּמַסָּהּ דְּכַבְרָהּ דְּקַבְרָהּ
דְּבִלְיָהּ דְּכַלְפָּהּ דְּהַדְרָהּ ❖
К1 אַסְדָּהָּ . דְחַתְיָדָּהּ דְּקַבְרָהּ . מְבַחְדֵּי
לְכַחְדֵּי . דְּבַל ❖

³ П2, П3 מְבַחְדֵּי
⁴ П3 b ~ c

¹ П2 Другое, усопших, и оно о воскресении мертвых; учителя Варды.
П3 Другое, усопших, и оно о воскресении мертвых; учителя Гиваргйса Варды.
К1 Другое, на воскресение мертвых; потребное для усопших, его же.
² П2, П3 «Это потому-то».
³ Далее, в течение всего песнопения, парафраз Лк. 17:2–37 и Мф. 24:3–44.
⁴ Этих слов фарисеев в евангельском повествовании нет.

- 7 אַתְּ לֵישׁ לְיַדְּךָ מְחַבְּדֵי לְכֵי מִינְהֵר . סַתְּהַתְּ דְּדִינֵי מְחַבְּדֵי חַבְּרָה
 מְחַבְּדֵי אַתְּ עֲדֵי תַבְּחֵי חַבְּרָה . מַלְכֵי קִדְּיֵי לֵישׁ מְחַבְּדֵי² ❖
- 8 לְכֵי מִן חַל תְּבַתְּ עֲדֵי אַתְּ . לְחַבְּדֵי מִן חַל מַלְכֵי מִינְהֵר אַתְּ
 מֵי לְחַבְּדֵי⁴ לְמִינְהֵר אַתְּ⁵ . יַעֲבֹדֵי וְלְכֵי מִינְהֵר אַתְּ ❖
- 9 תְּבַתְּ עַמְּמֵי אַתְּ דְּמִינְהֵר . מְחַבְּדֵי וְקַבְּבֵי
 מְחַבְּדֵי לֵב תְּבַתְּבֵי⁶ . דִּימְחַבְּדֵי מִינְהֵר תְּבַתְּבֵי ❖
- 10 דִּימְחַבְּדֵי לְכֵי דִימְחַבְּדֵי . יַעֲבֹדֵי מַלְכֵי מִינְהֵר
 מְחַבְּדֵי מְחַבְּדֵי דִימְחַבְּדֵי . תְּבַתְּבֵי מַלְכֵי מִינְהֵר ❖
- 11 מַלְכֵי מִינְהֵר אֲבֹדֵי אַתְּ לְחַבְּרָה . אַתְּ קַבְּבֵי דְּלֵב מְחַבְּדֵי מִינְהֵר
 מִן תְּבַתְּ דְּלֵב מְחַבְּדֵי מִינְהֵר⁶ . מְחַבְּדֵי מִינְהֵר מְחַבְּדֵי ❖
- 12 אַתְּ מְחַבְּדֵי מִינְהֵר אַתְּ . מְחַבְּדֵי מְחַבְּדֵי מִינְהֵר אַתְּ
 מְחַבְּדֵי מְחַבְּדֵי דִימְחַבְּדֵי אַתְּ . מִינְהֵר מְחַבְּדֵי מִינְהֵר אַתְּ ❖
- 13 תְּבַתְּ יַעֲבֹדֵי דִימְחַבְּדֵי אַתְּ . מְחַבְּדֵי מִן דְּמִינְהֵר לְחַבְּרָה
 מְחַבְּדֵי מְחַבְּדֵי דִימְחַבְּדֵי⁷ . מְחַבְּדֵי מִן מִינְהֵר ❖
- 14 אַתְּ יַעֲבֹדֵי מִינְהֵר אַתְּ . מְחַבְּדֵי מִן תְּבַתְּבֵי דִימְחַבְּדֵי⁸ אַתְּ
 מְחַבְּדֵי מִינְהֵר מְחַבְּדֵי מִינְהֵר . אַתְּ אַתְּ אַתְּ אַתְּ ❖

1 K1 מְחַבְּדֵי
 2 K1 דִּימְחַבְּדֵי
 3 K1 לְחַבְּדֵי
 4 K1 מְחַבְּדֵי
 5 K1 סַתְּהַתְּ
 6 P2 מְחַבְּדֵי
 7 K1 מְחַבְּדֵי
 8 K1 מְחַבְּדֵי

- 7 Оно обитает внутри вас.
 В разуме, который свободен и находится в вас.
 И Господь его¹ среди вас,
 И не разумеете пониманием вашим.
- 8 Среди всех людей обитаю Я
 И снаружи всего, и не понят Я.
 И если пожелает увидеть Меня разум²,
 Украсится он, и Я внутри него.
- 9 Послушайте сейчас Мои слова,
 Ученики Мои и фарисеи!
 И поверьте Мне поистине,
 Что сбудутся и придут дни,
- 10 Когда захотите увидеть Меня,
 Как сегодня, но не увидите!
 И они возжелают увидеть Меня
 На небе, но не увидят.
- 11 И о Пришествии Моем говорю я вам.
 О фарисеи, вопрошающие Меня,
 После убить Меня
 И погубить Меня помышляете!
- 12 Я в славе восстану.
 И ввысь вознесусь.
 И в великолепии, в котором взойду Я,
 Телесным оком Я не виден.
- 13 Вот как исходит молния
 И нисходит от высот до глубин,
 И производит она тотчас же блеск,
 И появление ее [вновь] невозможно,
- 14 Так и Я удалюсь,
 И более, чем молния, вознесусь³ Я.
 И, хоть направлено око и открыто,
 Я приду и уйду.

1 Т. е. Царства; K1 < ego.
 2 K1 разумом.
 3 K1 подвижен.

- 15 سَوَّاهُ تَدْتَلُّ مَن دَنْفِيسَ لِي . ذَقَفَ بَحْنًا كَأَنَّ مَجْدِيحًا لِي
 ل. 1106 * تَجَّ تَدَّ مَن دَنْبُك لِي . // عَجِبْتَ كَأَنَّ مَجِيحًا تَجَّ لِي
- 16 لَبَّيْ دُتَمِيسَ قَوْمِي لِي . هَلَبَّيْ دُتَمِيسَ مَجْدِيحًا لِي
 * هَلَبَّيْ دُتَمِيسَ تَجَّ لِي . مَجَّ تَدَّ دُتَمِيسَ لِي
- 17 هَلَبَّيْ دُتَمِيسَ نَفْسَ بَحْنًا . تَدَّ تَدَّ هَلَبَّيْ قَدَّ
 * هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ مَجَّ يَلَبَّيْ . لَجَلَسَ . تَقَدَّبَ هَلَبَّيْ عَجِبْتَ
- 18 هَلَبَّيْ دُتَمِيسَ تَدَّ هَلَبَّيْ . هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ تَدَّ هَلَبَّيْ
 * هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ تَدَّ هَلَبَّيْ . هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
- 19 نَفْسَ دَبَّ هَلَبَّيْ دُتَمِيسَ هَلَبَّيْ . دُتَمِيسَ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
 * سَبَّ لَكَلَبَّ هَلَبَّيْ قَبَّيْ هَلَبَّيْ . هَلَبَّيْ لَكَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
- 20 هَلَبَّيْ دُتَمِيسَ لَكَلَبَّيْ هَلَبَّيْ . هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
 * هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ . هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
- 21 يَسَّيْ مَجَّيْ جَنَبًا . هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
 * هَلَبَّيْ لَكَلَبَّيْ هَلَبَّيْ . هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
- 22 دُتَمِيسَ دَلَبَّيْ لَكَلَبَّيْ هَلَبَّيْ . هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
 * مَجَّ يَلَبَّيْ يَلَبَّيْ هَلَبَّيْ . هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
- 23 يَلَبَّيْ دُتَمِيسَ لَكَلَبَّيْ . هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ هَلَبَّيْ
 * مَجَّ لَكَلَبَّيْ هَلَبَّيْ . لَكَلَبَّيْ لَكَلَبَّيْ هَلَبَّيْ

- 15 Посмотрите на молнию, как она исходит.
 Движение ока не постигает ее.
 Так Сын, когда взойдет,
 л. 1106 Сотворенный не сможет найти Его.
- 16 И кого зажжет огнем Своим,
 И кто в огне Его воссияет,
 А кто останется во тьме
 После того, как будет Он вознесен.
- 17 И как во времена избранного Ноя
 Был тот потоп суровый¹,
 И истребил, и погубил Он внезапно
 Всех живших под небесами.
- 18 И как ели и пили,
 А некоторые брали в жены,
 И некоторые устраивали свадьбы,
 Пали они и не встали!
- 19 Ной же и те, что были с ним,
 Что вошли внутрь ковчега,
 Спаслись навеки и были избавлены.
 А эти на веки вечные пропали.
- 20 А те, что были во времена Лота²,
 И радовались, и увеселялись,
 И покупали, и продавали.
 И одевались, и облачались.
- 21 Вдруг заревела Справедливость,
 И сошли огонь и сера.
 И погубили людей и живность,
 Деревья и растения.
- 22 Жена Лота за то, что презрела
 И ангелам не поверила,
 И от жизни была отделена,
 И стала подобием мертвецов.
- 23 Вспоминайте эту проклятую,
 Которая поругалась над ангелами.
 И за то была погублена,
 Что сердце ее осталось в городе.

¹ Ср.: Быт. 6:19–8:19.

² Ср.: Быт. 19:1–26.

- 24 כַּתְּוֹהַ תְּמַלְא לִי דְּמַלְאָכָה¹ . לִבְהֵסֵס זֶה בְּכַ יִּלְבְּבֵי
 * מַלְאָכְתֵּסֵס הִבְטִיב תְּיָה תְּבֵסֵס . מַלְאָכְתֵּסֵס לִי אִם תְּלַבֵּבֵס
- 25 л. 111 תְּכִיבְכֵס תְּפִיבְכֵס בְּכַ דְּהִיבְכֵס . מַלְאָכְכֵס דְּבִתְּבֵס קִשְׁתֵּיבְכֵס
 * מַלְאָכְכֵס דְּבִיבְכֵס תְּבִיבְכֵס . מַלְאָכְכֵס דְּבִמְבִיבְכֵס הִקְבֵּסֵס *
- 26 מַלְאָכְתֵּסֵס אִם תְּבִיבְכֵס . מַלְאָכְכֵס אִם תְּבִיבְכֵס דְּבִיבְכֵס
 * מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס תְּבִיבְכֵס . דְּכַ תְּבִיבְכֵס מַלְאָכְכֵס תְּכַ *
- 27 בְּהֵס בְּכַ תְּכִיבְכֵס לִי בְּהֵסֵס . מַלְאָכְכֵס קִשְׁתֵּיבְכֵס לִי אִם תְּלַבֵּבֵס
 * דְּמַלְאָכְכֵס לִיבְכֵס יִבְטִיבְכֵס . מַלְאָכְכֵס לִיבְכֵס דְּלִבְכֵס קִשְׁתֵּיבְכֵס *
- 28 אִם תְּבִיבְכֵס לִי לִבְכֵס . דְּמַלְאָכְכֵס תְּבִיבְכֵס² יִבְטִיבְכֵס
 * אִם תְּבִיבְכֵס מַלְאָכְכֵס . דְּמַלְאָכְכֵס לִיבְכֵס לִיבְכֵס *
- 29 אִם תְּבִיבְכֵס תְּבִיבְכֵס אִם תְּבִיבְכֵס . מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס
 * מַלְאָכְכֵס תְּבִיבְכֵס מַלְאָכְכֵס . מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס
- 30 זֶה אִם תְּבִיבְכֵס . דְּמַלְאָכְכֵס תְּבִיבְכֵס תְּבִיבְכֵס
 * מַלְאָכְכֵס אִם תְּבִיבְכֵס מַלְאָכְכֵס . מַלְאָכְכֵס קִשְׁתֵּיבְכֵס תְּבִיבְכֵס
- 31 לִי דְּמַלְאָכְכֵס³ בְּכַ בְּכַ . תְּבִיבְכֵס מַלְאָכְכֵס
 * מַלְאָכְכֵס קִשְׁתֵּיבְכֵס מַלְאָכְכֵס . מַלְאָכְכֵס תְּבִיבְכֵס מַלְאָכְכֵס *
- 32 לִי דְּמַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס . מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס
 * מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס . מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס מַלְאָכְכֵס

- 24 В тот день, будь он хоть в помещении,
 Хоть он на улице,
 А вещи его сложены дома,
 И застал его час сей,
- л. 111 25 Тотчас же падает он на месте своем
 И не может ни сделать шагов своих,
 Ни открыть зрачков своих,
 А губы его не могут говорить.
- 26 Другой на поле,
 И застанет эту новость страшную,
 И повергается, и падает, как песчинка,
 У которой нет ни силы, ни звука.
- 27 Смотрите, не презрите Моих слов!
 И от заповедей Моих не отвратитесь!
 А не то постигнет вас истязание
 И, как жена Лота, останетесь!
- 28 Я расскажу вам другое,
 Что ночью, когда сладок сон,
 Грядет час Пришествия,
 В которое приду Я к твари.
- 29 Двое спят на ложе,
 И разлучаются мгновенно, и не понимают.
 А двое по полю бредут,
 И один от другого мгновенно удаляется.
- 30 А также две мелющие,
 Что мелют жерновом одинаково.
 Одна в скорости удаляется,
 А вторая остается в изумлении.
- 31 Спящие ли на ложах
 В неге и роскоши,
 Занятые ли размалыванием,
 Бредущие ли по дорогам,
- 32 Мужчины ли, женщины ли –
 В тот день и в тот час
 Застанет их Пришествие
 И разлучит их в скорости».

¹ П2 דְּמַלְאָכָה
² K1 < i

³ П2 דְּמַלְאָכָה

- 33 מִנְתֵה עֲלִייתֵי דְּזִמְעָה . לְזִמְעָה מְרָה מִיָּהּ דְּזִמְעָה
 * אֲלִיָּהּ דִּי זִמְעָה דִּימְרָה דְּזִמְעָה . אֲלִיָּהּ דְּזִמְעָה מִן תְּזִמְעָה *
 34 לְזִמְעָה מְרָה דִּי זִמְעָה דְּזִמְעָה . אֲזִמְעָה אֲזִמְעָה חַל יִעֲזָה
 * מִזִּמְעָה דְּלִיָּהּ קְדָם יִעֲזָה . אֲזִמְעָה לְזִמְעָה תְּזִמְעָה דְּזִמְעָה *
 35 л. 1116 זִמְעָה דְּקְלִיסָה מַלְאָכָה דְּזִמְעָה . לְזִמְעָה מְרָה מִיָּהּ דְּזִמְעָה
 * אֲזִמְעָה דְּזִמְעָה דְּזִמְעָה . לְזִמְעָה מְרָה מִיָּהּ דְּזִמְעָה *
 36 מִיָּהּ דְּזִמְעָה זִמְעָה מִן זִמְעָה . מִיָּהּ דְּזִמְעָה זִמְעָה מִן זִמְעָה
 * לְזִמְעָה זִמְעָה דְּזִמְעָה . מִיָּהּ דְּזִמְעָה זִמְעָה מִן זִמְעָה *
 37 קְדָם יִעֲזָה זִמְעָה מִן זִמְעָה . דְּזִמְעָה זִמְעָה מִן זִמְעָה
 * מִיָּהּ דְּזִמְעָה זִמְעָה לְזִמְעָה . מִיָּהּ דְּזִמְעָה לְזִמְעָה *
 38 אֲלִיָּהּ דְּזִמְעָה מַלְאָכָה . אֲלִיָּהּ חַל דִּי זִמְעָה דְּזִמְעָה
 * מִיָּהּ דְּזִמְעָה מִיָּהּ דְּזִמְעָה . מִיָּהּ דְּזִמְעָה מִיָּהּ דְּזִמְעָה *
 39 תְּזִמְעָה זִמְעָה ² לְזִמְעָה ³ . אֲזִמְעָה דְּזִמְעָה דְּזִמְעָה
 * מִיָּהּ דְּזִמְעָה מִיָּהּ דְּזִמְעָה . דְּזִמְעָה זִמְעָה מִן חַל דְּזִמְעָה *
 40 מִיָּהּ דְּזִמְעָה זִמְעָה זִמְעָה . מִיָּהּ דְּזִמְעָה זִמְעָה זִמְעָה
 * אֲזִמְעָה זִמְעָה זִמְעָה . דְּזִמְעָה זִמְעָה דְּזִמְעָה *
 41 מִיָּהּ דְּזִמְעָה זִמְעָה . דְּזִמְעָה זִמְעָה זִמְעָה
 * אֲזִמְעָה זִמְעָה זִמְעָה . אֲזִמְעָה זִמְעָה זִמְעָה *

¹ K1 זִמְעָה
² P3 זִמְעָה

³ P2, P3, K1 לְזִמְעָה

- 33 И отвечали апостолы, сказав:
 «Куда, Господь наш, будут удалены
 Те, о которых сказал Ты, – отлучены они?
 А те, кто останутся, что будут делать?»
- 34 Отвечал Господь наш: «Где тело,
 Там будет и всякий орел!
 И как взлетит орел вверх,
 Так ввысь – сыны Света.
- л. 1116 35 И как работающие Царю входят
 К Нему и с Ним веселятся,
 Так Мои друзья войдут
 В Мое Царствие и в нем со Мною возликуют¹.
- 36 Отлучен будет брат от своего брата
 И удержан сын от отца своего.
 Ни брат не будет помнить брата своего,
 И ни сын не вспомнит отца своего.
- 37 Отлучена будет мать от дочери своей,
 Удалена будет сестра от сестры своей.
 И ни мать не взыщет дочь свою,
 И ни сестра – встречи с сестрой.
- 38 Те, что обитают в Царствии,
 Забудут всех, кто среди твари.
 И нет у них страдания и заботы,
 Ни печали и раскаянья.
- 39 Дети земли облачатся в страдание
 Там, где пребудут они во тьме,
 И отлучены будут от того Света,
 Краса которого более всех красот.
- 40 И как стыдится женщина,
 Когда схвачена за блуд,
 Таков же будет стыд
 В том обществе сынов греха.
- 41 И как стыдится вор,
 Схваченный в доме соседа,
 Также стыдится преступник
 В великий день Сына Благого».

¹ Конец парафраза Лк. 17:21–37
 и Мф. 24:3–44.

- 42 مَلِكًا دَعَا لِي قَلْبِي . فَتَنَّهُمْ لِي فَتِيئًا
 ❖ وَأَلْحَقَهُمْ مَلِيئًا . مَلِيئًا تَبَّ مَسَدًا تَهَيَّأًا ❖
- 43 مَلِكًا دَعَا لِي قَلْبِي . كَمَدَّخْتَنِي دَعْوِيًا
 ❖ مَلِيئًا دَعَا لِي قَلْبِي . تَنَسَّيْتُ تَدَمِيئًا لَمَلْحِيئًا ❖
- 44 هَلْبُ هَلْبِي مَلِيئًا . هَلْبِي مَلِيئًا
 هَلْبِي مَلِيئًا مَلِيئًا
 هَلْبِي مَلِيئًا مَلِيئًا
 هَلْبِي مَلِيئًا مَلِيئًا
 ❖ هَلْبِي مَلِيئًا مَلِيئًا ❖

- 42 Господь наш! Любовью Твоей восставь меня!
 И в день Твой не постыди меня!
 И в Царствие Твое доставь меня!
 И к сынам Света сопричти меня!
- 43 Господь наш! Призови в Пришествие сие
 Сочинителя песнопения!
 Из земли и праха
 Обрати его по милосердию к Царствию!
- 44 А меня, и слушателей,
 И собравшихся,
 И чающих Пришествия Твоего,
 И Воскресение с любовью празднующих –
 Удостой нас, чтоб узрели мы Тебя на исходе дней
 И там славили Тебя во веки веков!

- 7 نَبِيٌّ دَجِبَ بِكَ بُدَاةً تَصِيبُ . ذَهَبَتْ مَبْنَةُ لَسُوهُ . مَكْبَتِي
 هُنْبِي دَجِبَ بِكَ¹ بُدَاةً ذَنْبُ . يِقْتِنِي مَهْقَلِي دَجِبُ ❖
- 8 л. 1126 نَبِيٌّ دَفِيَّتِي مِهْخَلِبُ لَسُوهُ . // هُنْبِي دَاةً حَلَاظَةُ تَمَنُّهُ لَسُوهُ
 هُنْبِي دَبْتَمِي دُكِي لَسُوهُ . هَكْبَةُ ضُ تَخِي دُكِي لَسُوهُ ❖
- 9 نَبِيٌّ دَبْتَمِي دَبْتَمِي . كُ تَمِي خُ دُ كُ مَكْلِي
 هُنْبِي دَلْبَتِي دَلْبِي . مَهْمَهْمُهُ لَهْمَهْمُهُ . كُ مَهْمَبُ ❖
- 10 نَبِيٌّ دَلْبِي وَسَفْتَمِي . مَهْمَكِي مَهْمَبُ تَقْتَمِي
 هُنْبِي دَقْتَمِي بِنَقْتَمِي . تَلْبِي هَكْبَةُ دَبْتَمِي تَوَدْتَمِي ❖
- 11 نَبِيٌّ دَلْبِي مَلْبَتَمِي . مَهْمَكِي كُ مَهْمِي تَقْتَمِي لَسُوهُ
 هُنْبِي دَهْمَقْتَمِي نَتَمَمِي . هَكْبَةُ تَدْتَمِي دَبْتَمِي لَسُوهُ ❖
- 12 نَبِيٌّ دَهْمَقْتَمِي حَلُ تَلْبِي . مَهْمِي مَهْمَقْتَمِي دَهْمَقْتَمِي
 هُنْبِي دَهْمَقْتَمِي دَهْمَقْتَمِي . هُنْبِي دَهْمَقْتَمِي لَهْمَقْتَمِي قَلْبِي ❖
- 13 نَبِيٌّ مَهْمِي دَبْتَمِي تَلْبِي دَهْمَبِي . مَهْمِي مَهْمَقْتَمِي تَلْبِي
 هُنْبِي دَبْتَمِي مَهْمَقْتَمِي تَلْبِي . مَهْمَقْتَمِي لَهْمَقْتَمِي تَلْبِي ❖
- 14 نَبِيٌّ دَبْتَمِي دَهْمَبِي مَهْمَقْتَمِي . مَهْمَقْتَمِي كُ مَهْمَقْتَمِي
 هُنْبِي دَبْتَمِي تَلْبِي تَلْبِي . مَهْمَقْتَمِي مَهْمَقْتَمِي مَهْمَقْتَمِي ❖²

- 7 Некоторым, как встанут они на землю,
 Готовят удобную повозку,
 А некоторые бредут по земле
 Босиком, спотыкаясь о чертополох.
- 8 л. 1126 Некоторых кормят изысканной пищей,
 А у них постоянные колики.
 А некоторые овощей желают,
 Но нет того, кто исполнил бы желание их.
- 9 Некоторые превосходнейшие вина
 Не пьют, не помолившись.
 А некоторые желают прохладного,
 Но и капли не прольют им в рот.
- 10 Некоторые одеты в пурпуры
 И в одеяния обернуты драгоценные.
 А некоторые ветхие лохмотья
 Просят, и нет того, кто бы пожертвовал.
- 11 Некоторые подгибают вещи свои,
 И пыль не может приблизиться к ним.
 А у некоторых разодрались одежды,
 И нет человека, чтобы зашить их.
- 12 И некоторые разукрашены постоянно,
 Но чернее индийцев.
 А некоторые ромеи¹, которые изящны,
 Трудятся за хлеб рабов.
- 13 Некоторые же, как лани, поспевают
 И проворнее газелей.
 А некоторые на коленях прильнули
 И дают корм животным.
- 14 Некоторые, как Давид, славословят,
 А голосов их не слышат.
 А некоторые, как Навал², лают,
 Но прославляемы, когда свирепствуют.

¹ П1 < 11
² П3 < 14

¹ Т. е. византийцы.
² Навал – хозяин овец, отличавшийся свирепым нравом и отказавший Давиду и его людям в пище и приеме (1 Цар. 25: 3–39).

- 15 نَبِيٌّ دَبِيحٌ عَلِيصٌ، بَخِيصٌ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ¹ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
- 16 نَبِيٌّ دَبِيحٌ نَحْنُ نَحْنُ . تَبِيحٌ نَحْنُ نَحْنُ
 هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ . عَلِيصٌ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
- 17 نَبِيٌّ دَبِيحٌ نَحْنُ نَحْنُ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ // نَحْنُ نَحْنُ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
- 18 نَبِيٌّ دَبِيحٌ نَحْنُ نَحْنُ . نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ . نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
- 19 نَبِيٌّ دَبِيحٌ نَحْنُ نَحْنُ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ² . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
- 20 نَبِيٌّ دَبِيحٌ نَحْنُ نَحْنُ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
- 21 نَبِيٌّ دَبِيحٌ نَحْنُ نَحْنُ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
- 22 نَبِيٌّ دَبِيحٌ نَحْنُ نَحْنُ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ . هُنَّ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ

¹ П2, П3 نَحْنُ
² П2 نَحْنُ

- 15 Некоторые, как Соломон, мудры,
 Но за безумных считаются.
 А некоторые, как Ровоам¹, скудоумны,
 А, когда болтают, говорят: «Эй! Эй!»²
- 16 Некоторые спят на ложах,
 Усыпанных драгоценными камнями,
 А некоторые склонились на навозе,
 Ничем не прикрыты.
- 17 У некоторых нет меры богатству
 И нет веса золоту их.
 л. 113 А некоторым все дни // жизни их
 Драхма не падала в руки.
- 18 Некоторых стражи сторожат,
 Когда они спят, чтоб никто не разбудил их.
 А к некоторым сон не приходит
 От жестокости страданий их.
- 19 Некоторые куропаток и цыплят едят
 И ягнят недельного возраста.
 А некоторые голые кости гложут
 И тела мертвецов едят.
- 20 У некоторых великолепны дома их
 И изумительны покои их.
 А у некоторых нет даже нор,
 Чтоб, подобно лисам, растянуться там.
- 21 Некоторым приносят подношения,
 А они не хотят их принимать.
 А некоторым нужен грош³,
 Но нет того, кто по благодати дал бы им.
- 22 У некоторых постоянные радости
 И неисчислимы блага их.
 А у некоторых многие печали
 И неизмеримы слезы их.

¹ Ровоам – сын Соломона, унаследовавший от отца престол. Вследствие его неразумного поведения его народ постиг голод и произошел распад государства: десять колен из двенадцати отложились от него (3 Цар. 11:43; 12:1–21; 14:21–31; 1 Пар. 3:10; 2 Пар. 9:31; 10:1–18; 11:1–22; 12:10–16; 13:7)
² Т. е. разговаривают высокомерно.

³ Дословно: монета в четверть ассария (ассарий – мелкая медная монета в Римской империи).

23 هَكَذَا تَمَّ تَحْسَبُ تَحْسَبُ تَحْسَبُ . سَيِّمِ دَقْدَقِ دَقْدَقِ لَسَمِ
يُكَلِّ تَأْتِ تَهْمَسُ . ذَاتُ كَهْدَتْنِ دَجْتَسُ ❖

24 نَبِي دَقْدَقِ خَدِ تَيْبِ . هُنِي دَقْدَقِ دَقْدَقِ
هَنْبِ تَجْتَبِ خَدِ دَقْدَقِ . هُنِي مَقْلَبِ¹ مِيَسُ تَيْبِ ❖

25 تَعِي تَتَلِي كَذَا دَلِي . وَجَدِي تَتَلِي كَذَا مَدَلِي
كَمْ تَسَمِ سَقْتَبِ تَسَمِ . يُكَلِّ خَدِ تَتَلِي تَسَمِ ❖

26 هُوَ تَتَلِي ذِي تَوَيْبِ لَبِ . وَجَسِ مِيَسِ تَوَيْبِ لَبِ
تَسَمِ تَجْتَبِ يَدِ لَبِ . عِلَبِ هُنِي حَقِ مَوَيْبِ لَبِ ❖

27 كَذَا نَبِي دَقْدَقِ تَبِي . كَذَا دَلِي دَقْدَقِ عِلَبِ
هُوَ تَتَلِي تَسَمِ هَلَبِ تَسَمِ . نَبِي // هُنِي تَسَمِ هَلَبِ تَسَمِ ❖ *л. 1136*

28 كَذَا مَقْلَبِ هُوَ مَقْلَبِ . دَقْدَقِ تَخَلَّفَ لَدَقْدَقِ
يَسَمِ تَجْتَبِ كَتَبْتِ . خَدِ تَتَلِي لَسَمِ دَكَ مَقْلَبِ ❖

29 تَعِي خَدِ لَسَمِ لَدَقْدَقِ . دَقْدَقِ تَخَلَّفَ تَخَلَّفَ²
دَقْدَقِ تَأْتِ تَخَلَّفَ مَقْلَبِ . نَبِي تَسَمِ مَقْلَبِ مَقْلَبِ ❖

30 نَبِي دَقْدَقِ خَدِ دَقْدَقِ مَقْلَبِ . تَسَمِ تَخَلَّفَ مَقْلَبِ مَقْلَبِ
تَعِي مَقْلَبِ مَقْلَبِ . مَقْلَبِ لَسَمِ مَقْلَبِ مَقْلَبِ ❖

- 23 И не только в жизни их
Увидел я возносимых и презираемых,
Но и после смерти их
Велико расслоение между ними.
- 24 Некоторые умерли грешниками,
А, как праведники, благословимы.
А некоторые упокоились праведниками,
А, как беспутные¹, презираемы.
- 25 Даже если такие вещи непонятны
И подобные им вещи непостижимы,
Не ими поражены мои помыслы,
А тем, что создает их.
- 26 И, когда об этих вещах я раздумывал
И наблюдал за ними,
Разум тайно сказал мне:
«Успокойся, глупец, как поражаешь ты меня!
- 27 Не знаешь, какой ты жалкий!
Не понимаешь, какой ты низкий!
И хоть скудоумен ты и слеп,
Разумным тебя полагают!
- 28 Не разумеешь ты, о немощный,
Что этот мир для обучения
Дан людям
Перед тем, как войти в мир, где нет страданий.
- 29 Так захотелось Творцу,
Чтоб искушаемы были они в мире бренном.
Дабы после мира жестокого
Постигли они благо возвышенное.
- 30 Как после чрева, подобного могиле,
Выходят они в мир, полный света,
Так после мира плоти
Исходят в полное совершенство».

л. 1136

¹ ПЗ преступники.

¹ ПЗ تَقْلَبِ
² П2, П3 تَخَلَّفَ

- 31 هَوَّجَتْ دِمْلُحُوهَا تَهْلِكُهَا . يُمَدُّ مَخْرَجٌ دِيْمِيهَا دُتْدَانٌ
 لَهْفَتِلِهَا مُنْدَبَةٌ مُنْدَبَةٌ . لِحَبِيْبَتِيهَا مَهْدَتِيهَا وَهَمَاهِدَانٌ ❖
- 32 دُسُوهُ¹ اَتَلِيهَا تَبِيْهَا . هِيَ شَرِيْحٌ كِتَابَتِيهَا
 تَلَبَّ مَهْدَتِيهَا لَتَمَّ يَحْبِيْهَا . دِيْمَلَتِيهَا اَتَدُّ مَدْتَدِيْهَا ❖
- 33 اَتَلَمَّ بَلِيْلٌ مَدْتَدَتِيهَا . هُجَلَمَّ هَجَدَتِيهَا هَبْهَلَتِيهَا
 كَلَّ يَسُوهُ لِيَسَ مَحْبِيْتِيهَا . دُتْدَانٌ دَدِيْمِيهَا جِيْتَانٌ ❖
- 34 دِكْبَةُ دُتْدَانِيهَا لِي . هَاكَ دَهْفِيْسُ لِي
 هَاكَ يِيْمَا دُتْدَانِيهَا يِيْحَبِيْهَا
 هَاكَ يِيْمَا بَلِيْلِيهَا مَدْتَدِيْمِيهَا
 يِيْمَا تَقْسِيْمِيهَا قَدَّ دَقْسِيْمِيهَا
 هَاكَ يِيْحَبِيْمَا مَجَّ حَلَّ كَهْفِيْمَا ❖

¹ دُتْدَانُو

- 31 И о «Царстве силою»¹
 Сказал Господь наш, что руководит
 Глупыми суета наживы,
 А мудрыми – возрастание и польза.
- 32 Увидавшие эту тщету
 Затем увидят и славу,
 Усердно возвеличат ту премудрость,
 Соделавшую такое устройство.
- 33 Сказал это сочинитель,
 Глупый, и невежественный, и грешный.
 Не будь ему обвинителем,
 Судья, чей Суд праведен!
- 34 Ибо нет исследовавшего Тебя
 Или соответствующего Тебе!
 Или постигшего Твою премудрость!
 Или описавшего милосердие Твое!
 Удостой нас милостей, Господь милостей!
 И Тебе слава из всех уст!

¹ Имеются в виду слова Иисуса Христа о том, что Царство Небесное силою берется (Мф. 11:12). Эта строка гимна почти дословно совпадает со строкой в основной сирийской версии Библии – Пешитте.

דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי: דַּבְרֵי חַד דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי 2 דַּבְרֵי 2 *
л. 139

תְּכַבֵּד³

1 חַד בְּכֵן קִדְרֵי לְהַדְרֵי
דַּבְרֵי מַתְבֵּן רַתְבֵּן דַּבְרֵי
בְּכֵן מַתְבֵּן עֵינֵי דַּבְרֵי 4 דַּבְרֵי
זַע דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי
מַתְבֵּן דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי
זַע דַּבְרֵי 5 דַּבְרֵי 6 דַּבְרֵי *

2 דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי
דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי *

3 דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי
דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי *

4 л. 139б דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי 7 . דַּבְרֵי // דַּבְרֵי דַּבְרֵי
דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי *

5 דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי
דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי *

6 דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי 8
דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי *

¹ P1, P2, P3, K1, K2
² P3 < דַּבְרֵי דַּבְרֵי
³ P2 דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי: דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי
K1 דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי . דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי
K2 ... [illeg.], דַּבְרֵי דַּבְרֵי דַּבְרֵי
⁴ K1 דַּבְרֵי דַּבְרֵי
⁵ K1 דַּבְרֵי דַּבְרֵי
⁶ K1 + דַּבְרֵי דַּבְרֵי

⁷ K1 דַּבְרֵי דַּבְרֵי
⁸ K1, K2 דַּבְרֵי דַּבְרֵי

л. 139 Праздника пальмовых ветвей. Гйваргйса,
прозванного¹ Вардā

Вовеки...²

- 1 Входя в Иерусалим, Господь наш,
Желавший исполнить слова пророков,
Воссел на презренного ослика,
Как пророчествовал Захария³,
И был прославлен младенцами,
Как⁴ пел Давид⁵.
- 2 Дивилась Ему колесница Его,
Ужасная, и страшная, и крепкая,
Объятая пламенем
И мощенная огнем.
- 3 Изумились лики огненные,
Когда вместо огненного Престола
Воссел Он на спину осла,
Нечистого, и вонючего, и жалкого.
- 4 л. 139б Херувимы о четырех ликах⁶,
У которых // бесчисленны очи⁷,
Дивились, как Он покинул их
И воссел на осла на глазах у них.
- 5 Серафимы о шести крылах,
Объяло их изумление,
Когда прятали они
Лики свои, чтоб не глядели на Него глаза их.
- 6 Укрывали они лица свои,
Чтоб не наблюдали глаза их⁸.
И изумлялись они тому,
Как грудные младенцы окружали Его.

¹ P3 < прозванного.
² P2 Праздника пальмовых ветвей. Гйваргйса Вардā. Вовеки...
K1 Другое, пальмовых ветвей, его же.
K2 ... [illeg.]; на «О Ты, Чрево...», слава...
³ Зах. 9:9.
⁴ K1 + о Нем.
⁵ Пс. 44:5.
⁶ K1 крылах.
⁷ Иез. 10:12.
⁸ K1, K2 в Чтоб не наблюдать суровость
Его.

- 7 *כְּסֵאוֹתַי דְּרִישׁוּן מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְדֻמְדָּמִי
 * מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי דְּרִישׁוּן דְּרִישׁוּן ¹*
- 8 *לְהַדְרִיחַ לְהַדְרִיחַ לְהַדְרִיחַ . מְבֻשְׂתֵי דְּרִישׁוּן
 * דְּרִישׁוּן דְּרִישׁוּן . מְבֻשְׂתֵי דְּרִישׁוּן דְּרִישׁוּן ²*
- 9 *מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי לְהַדְרִיחַ . מְבֻשְׂתֵי ³ מְבֻשְׂתֵי ² מְבֻשְׂתֵי ³
 * מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי דְּרִישׁוּן ⁴ . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי דְּרִישׁוּן ⁴*
- 10 *לְהַדְרִיחַ מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי
 * מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי ⁵ מְבֻשְׂתֵי ⁵*
- 11 *לְהַדְרִיחַ לְהַדְרִיחַ . מְבֻשְׂתֵי דְּרִישׁוּן
 * מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי דְּרִישׁוּן ⁶*
- 12 *מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי ⁶ מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי
 * מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי ⁷ מְבֻשְׂתֵי ⁷*
- 13 *מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי
 * מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי ⁸*
- 14 *ל. 140 מְבֻשְׂתֵי // מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי
 * מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי . מְבֻשְׂתֵי מְבֻשְׂתֵי ⁹*

¹ K1, K2 *מְבֻשְׂתֵי*
² K1 < i
³ K1 *מְבֻשְׂתֵי*
⁴ K1 *מְבֻשְׂתֵי*
⁵ K2 *מְבֻשְׂתֵי*
⁶ K1, K2 < i
⁷ K2 < i
⁸ K2 *מְבֻשְׂתֵי*
⁹ K1, K2 *מְבֻשְׂתֵי*

- 7 Престолы¹, которые почтенны,
 Прославлены, возвышенны,
 И возвеличены, и украшены,
 Дивились виду обители земных².
- 8 Поразились также силы³,
 Повелевающие и сияющие,
 Что Солнце небесных
 Увидали на земле, подобного нищим.
- 9 А начальства⁴, повелевающие облакам
 И⁵ ветрам тихим и сильным⁶,
 Подивились этом страшному для огненных⁷:
 Сколь смиренен Он пред земными!
- 10 Изумились господства⁸
 Этому Господину господств,
 Отдавшему им в руки царства
 И облачившемуся в нищету.
- 11 Охватил ангелов страх,
 А силы грозные – трепет.
 А ангелы, служащие твари,
 Поразились виду Того, Кто выше слова.
- 12 И⁹ пришли в движение горние сонмы,
 Увидав Сына Вышнего,
 Престол которого выше всего,
 А Его несет простой ослик.
- 13 И стали они друг друга вопрошать:
 «Что это за странные зрелища:
 Царь наш, силы Которого велики,
 Отчего поведение Его презренно?»
- л. 140 14 Восседал Он на колесницах, // говорящих
 И пылающих.
 Окружает Его пламя,
 Грозное и славное¹⁰.

¹ Один из ангельских чинов, описанных в Послании апостола Павла (Кол. 1:16).
² K1, K2 *бренных*.
³ Один из ангельских чинов, описанных в Послании апостола Павла (Еф. 1:21).
⁴ То же.
⁵ K1 < И.
⁶ K1 *спокойным*.
⁷ K1 *небесных*.
⁸ Один из ангельских чинов, описанных в Послании апостола Павла (Еф. 1:21).
⁹ K1, K2 < И.
¹⁰ K1, K2 *могучег*.

- 15 لَحِبْتِ مَهْدًا وَحَلِبَكُ¹ مَهْدًا . هَمْجَدْحَتِيح مَهْدًا حَهْدًا
 * حَلِبِبِ لِي حَهْدَتِب مَهْدًا . حَتَبِدْج لِي هَدْف مَهْدًا
- 16 ذَحِتْ بُكْ سَمَقْدًا² تَلِيهِك . هُوسِبَد لِي بُقْد لَبِيك
 * هُهَلِيح عَهْدَتِن تَلِيهِك . مِجْ هُيَلِن تَهْدًا³ كَعَبِيك
- 17 وَتَلِن تَدْعَه تَه جَدَهو . سَدْبَد لِي بِلَهفههههههه
 * هَهْدِي دَكْ فُكِلَه مِلِك . تَلِيح لِي عَهْدَتِن بُدَه
- 18 فَنَقْدِي تَه حَبَبِيح لِي . بِلَهو تَه سَدْبَد لِي
 * هَنْتِيه قَدَهَبِ بُكْ عِلِيح . كَلِيهَدَه هَذَقَهْد كَبَه لِي
- 19 مِجْ حَهْدَتِب تَكِيح مَهْلَلِب . هَمِجْ هَدْفِي جَدِيح مَهْدَعِب
 * هَمِجْ فَهَسَاتِي هَقِيح مَعْتَسِب . هَهْتَكِي تَهْتَكِي مِيهَبَلِهَب
- 20 هَمْجِدْ فَلَهِو تِيح نَهْصَب . هَلَهو جِيح دُنْج تَلَصِب
 * عَهْدَتِن مَتِيح مَهَلَصِب . هَهكَلْبِلِي دَسْتِيحَه فُخْصِب
- 21 تَهْدُ دُهَلِيح كَحْبَتِن . جُدَد لِحِيح عَلِيَسْتِن
 * فَهَهو جِيح دَهو تِن جُنْ . هَهتَهَب تَهو هَبِلِيح جُهْتِن
- 22 هَمِجْ بِلَه تَهْمَقْدًا⁴ عَهْدَتِن . مِيحْصَهو دِمِجْ حَل مَبِلَتِن
 * مِجْ يَدِيح تَه سَبْتِيح . بُيَح مِلِيح دِهْدَهههههههه

- 15 Одет в огонь, окружен огнем,
 И седалище Его – огонь в огне!
 Несут Его огненные херувимы,
 Освящают Его огненные серафимы!
- 16 Воссел Он на белого осла¹,
 И окружает Его проклятый народ!
 И вознеслась слава особая
 От толпы простолюдин!
- 17 Кричат пред Ним младенцы,
 Окружает Его детвора.
 Уста, не говорившие слово,
 Вопиют Ему новую славу!
- 18 Вот рыбаки обступают Его!
 Вот малыши окружают Его!
 И расстилают одежды пред Его осликом.
 Узды и поводьев нет на нем!
- 19 С херувимами славословят дети,
 С серафимами младенцы восклицают: «Свят, свят, свят!»
 И с престолами новорожденные славословят,
 И голоса сливаются с голосами.
- 20 Хотя нечестивые ненавидят Его
 И отрицают Его великую славу,
 Немые скалы вопиют
 И умеющих говорить, которые безмолвствовали, обличают.
- 21 После того, как Он взошел на небо,
 Послал собранию апостолов
 Дар Духа животворящего
 И показал им силу Свою сокрытую.
- 22 И так узнали обитатели неба
 Мудрость, превысшую всего,
 От церкви Единородного,
 По слову Тарсосца²,

¹ M1, K2 مَلِيح
² K1 مَلِيح
³ K1 تَهْدًا
⁴ K2 عَهْدًا

¹ K1 ослика.
² Очевидно, имеется в виду Диодор Тарский, один из самых авторитетных толкователей Евангелия в Церкви Востока, живший в V веке.

23 **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**
 * **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**

23 Научившую о Его тайнах,
 Ибо Он уполномочил его над Его сокровищницей.
 И посредством его¹ рассказал о Себе
 Устами проповедников Своих.

24 **לֹא־תִּשְׁמַע אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**
 * **לֹא־תִּשְׁמַע אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**

л. 1406 24 Так разъяснила Церковь,
 Что ослица – это собрание
 Израильское, нечестивое,
 На которое Он положил узду закона.

25 **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**
 * **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**

25 Ослик же, которого никто не седлал,
 Обозначал образ народов,
 Которые, услышав весть о Нем,
 Обратили главу свою к Нему.

26 **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**
 * **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**

26 И что научатся главы Церкви
 Кротости и смирению,
 Ибо станут они учениками Правды,
 Если будут образом походить на Нее.

27 **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**
 * **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**

27 И что принесли ветви евреи,
 Исповедуя: «Мир в вышних!»²
 Через Него примирились нижние³,
 Как пророчествовали пророки.

28 **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**
 * **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**

28 Выйди, Церковь! И выведи с собой
 Славу сыновей твоих и дочерей твоих!
 И возопи Ему всем сердцем твоим:
 «Осанна Господу, Господину твоему!»

29 **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**
 * **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**

29 И любовь и вера
 Будут Тебе вместо ветвей!
 И возопи гласами исповедования!
 Осанна ненасытно!

30 **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**
 * **וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי . וְהוֹדִיעַ אֶת־בְּכִלְכִלִּי בְּכִלְכִלִּי**

30 Осанна Сыну Вышнего,
 Который явил человеческую плоть
 И даровал благовестием Своим
 Надежду человеческому роду!

¹ П2, П3, К2 **וְהוֹדִיעַ**
² П2 **וְהוֹדִיעַ**
³ К1 **וְהוֹדִיעַ**
⁴ К1 **וְהוֹדִיעַ**
⁵ К1, К2 с **וְהוֹדִיעַ**

¹ Т. е. слова.
² К1 в *дольних*.
³ К1, К2 с *Грядет примирить дольных*.

- 31 *ܕܘܒܝܢܐ ܕܐܬܗ ܒܠܝܕܐ . ܕܕܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܢܐ ܕܘܒܝܢܐ*
ܕܘܒܝܢܐ ܕܐܬܗ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ❖
- 32 *ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ*
ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ¹ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ❖
- 33 *ܕܘܒܝܢܐ ܕܐܬܗ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ*
ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ❖
- 34 *ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ* л. 141
ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ❖
- 35 *ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ*
ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ❖²
- 36 *ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ*
ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ❖
- 37 *ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ*
ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ❖
- 38 *ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ*
ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ . ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ ❖

¹ K1, K2 *ܕܘܒܝܢܐ*
² K1 < b, c → b, d → c, + d *ܕܘܒܝܢܐ ܕܘܒܝܢܐ*

- 31 Осанна Тому Рожденному
 Сыну-Творцу, а не сотворенному,
 Что устроил Себе Храм поклоняемый
 И от Девы был рожден!
- 32 Осанна Божеству,
 Существу в трех ипостасях,
 Освятивших¹ в крещении
 Ангелов и человечество!
- 33 Осанна Тому, Кто в ипостаси Своей
 Возвратил долги сынов народа Его
 И победил естество его постом,
 Которое стало немощно от пищи отца и матери². л. 141
- 34 Осанна Господину природы,
 Воссевшему на ослика в обители земных
 И прославленному младенцами
 Беззащитными, будто ангелами!
- 35 Осанна Бесстрастному,
 Надевшему страстную³ плоть⁴
 Ради спасения людей,
 Отдавшему ее на смерть и страдания.
- 36 Осанна из всех уст
 Тому, Кто встал из гроба запечатанного!
 И уготовал воскресение роду нашему,
 И уготовал падению нашему восстание!
- 37 Осанна и аллилуйя
 Царю, восшедшему на небо
 И дар Духа животворящего
 Пославшему апостолам Своим избранным!
- 38 Осанна Ему во всех голосах!
 Осанна Ему в каждом хвалении!
 Осанна Ему от всех говорящих
 И от немых, бессловесных!

¹ K1, K2 *Показанных*.
² Имеются в виду Адам и Ева, вкусившие
 от запретного дерева (Быт. 3:6–13).
³ Т. е. подверженную страданиям.
⁴ K1 < b; c → b, d → c; + d *От рук народа*
 злого.

39 **ܘܝܫܘܥܐ ܕܢܝܚܢܐ ܡܢ ܬܘܪܐܝܗܘܢ . ܘܝܫܘܥܐ ܠܠܗܘܬܐ ܠܗܘܬܐ¹**

ܘܝܫܘܥܐ ܠܝܫܘܥܐ ܬܘܪܐܝܗܘܢ² . ܕܕܘܚܝܬܐ ܠܗܘܬܐ ܠܗܘܬܐ³ ❖

40 **ܘܠܠܗܘܬܐ ܝܫܘܥܐ . ܕܘܠܠܗܘܬܐ ܠܠܗܘܬܐ**

ܕܘܠܠܗܘܬܐ ܝܫܘܥܐ ܕܘܠܠܗܘܬܐ

ܘܠܠܗܘܬܐ ܝܫܘܥܐ ܕܘܠܠܗܘܬܐ

ܘܠܠܗܘܬܐ ܝܫܘܥܐ ܕܘܠܠܗܘܬܐ

ܘܠܠܗܘܬܐ ܝܫܘܥܐ ܕܘܠܠܗܘܬܐ ❖

39 **Свет, взошедший от Девы
И просветивший всю Вселенную!¹
Просвети темноту зрачков²
Того, кто сочинил это песнопение!³**

40 **И все собрания,
Что во всех народах,
Отмеченных Крестом Твоим животворящим
И промышление Твое вспоминающих, –
Удостой всех нас, чтоб вошли мы на прием Твой
И исповедали Отца Твоего, и Тебя, и Духа Твоего!**

¹ K1 b **ܘܝܫܘܥܐ ܠܠܗܘܬܐ ܠܠܗܘܬܐ**

K2 b **ܘܝܫܘܥܐ ܠܠܗܘܬܐ ܠܠܗܘܬܐ**

² K2 c **ܘܝܫܘܥܐ ܠܠܗܘܬܐ ܠܠܗܘܬܐ**

³ K2 + **ܘܝܫܘܥܐ ܠܠܗܘܬܐ ܠܠܗܘܬܐ**

¹ K1 b **И обнаживший всякое заблужде-**

ние!; K2 b И изгнавший тьму заблуждения!

² K2 c **Оставь грехи и прегрешения.**

³ K2 + **И удостой его обители Царства.**

דְּזַמְעָא דְּבַחַד תַּחַתְּ: דְּסַתְמָא: דְּבַלִּישׁ דְּדֹדְדָא * 2 אַסְתָּא
וּמְיָא מְדָא תַּכְבָּר דְּכַסְבָּא דְּדֹדְדָא
זֶה תַּיְיָבָא דְּמִבְּחַת דְּדֹדְדָא *

л. 146

תַּכְבָּר³

1 תַּמְהָא שְׁדַתְּ דְּסַבְּדָא
וְיָבִי זְדַלָּא וְדִיכְלִי עַבְדָּא
וְהַמְבָּשׁ וְהַדְּבָרָא דְּדֹהַרְבִּי
דְּסִפְהֵא לְחַדְתִּישׁוֹ תִּיבִי זְדַתְּבִי⁴
חַד טַיִלַּע זִיבַּע מִיָּבִיבָא .
* מִיָּבִילַּע קַשְׁדִּישׁ חַתְּנָא דְּזֶהַנִּי⁵ *

2 זֶה לִישׁ לְחַפְזָא⁶ מְיָבִישׁוֹ . עַלְדִּי מְיָבִישׁוֹ דְּתַיְיָבָא
דְּמַהְדִּישׁ טַיִלַּע חַתְּנָא מִיָּבִישׁוֹ . וְחַפְזָא תַּחַתְּ מְיָבִישׁוֹ *

3 וְלִישׁ לְחַפְזָא מְיָבִישׁוֹ . דְּזַל מְיָבִישׁוֹ תַּחַתְּ וְיָבִישׁוֹ
חַד מִיָּבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ⁷ . דְּחַלְשִׁישׁ מְיָבִישׁוֹ דְּזֶהַנִּי *

4 זֶל מְיָבִישׁוֹ לְחַפְזָא . תַּבְּעָא . וְהַמְבָּשׁוֹ דְּזֶהַנִּי
דְּוַתְּבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ לְחַפְזָא תַּבְּעָא⁸ . וְהַמְבָּשׁוֹ מְיָבִישׁוֹ דְּזֶהַנִּי *

5 תַּחַד דְּוַתְּבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ לְחַפְזָא . וְהַמְבָּשׁוֹ מְיָבִישׁוֹ לְחַד מְיָבִישׁוֹ
זֶל מְיָבִישׁוֹ¹⁰ חַלְשִׁישׁוֹ . דְּחַתְּבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ . * וְחַפְזָא מְיָבִישׁוֹ *

6 מְיָבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ . לְחַפְזָא מְיָבִישׁוֹ דְּזֶהַנִּי
* וְחַפְזָא מְיָבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ . וְחַפְזָא מְיָבִישׁוֹ דְּזֶהַנִּי *

¹ P1, P2, P3, K1, K2
² P2 < אַסְתָּא
³ K2 אַסְתָּא . תַּיִבִי לַע מַה . תַּיִבִי לַע זֶהַנִּי
⁴ K2 מְיָבִישׁוֹ
⁵ K2 < י, далее в той же строфе.
⁶ K2 מְיָבִישׁוֹ
⁷ K1 מְיָבִישׁוֹ

⁸ P2, P3, K2 с מְיָבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ
⁹ K1, K2 מְיָבִישׁוֹ
¹⁰ K1 מְיָבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ; K2 מְיָבִישׁוֹ מְיָבִישׁוֹ

л. 146 Вечера первого дня [недели] воскресенья, Варды,
называемое в мире как песнопение Тайн,
или во время служения Тайн

Вовеки...¹

- 1 Смертью Сына Единородного
Подвиглась земля и содрогнулось небо,
И поразились воинства бесплотных,
Увидавших Господа своего в обители земных
Страждущим, как грешник,
Ради спасения немощной природы².
- 2 О, в иудейский народ³
Явно вселились бесы⁴,
Что исповедают Отца Живого
И отвергают Сына Его Единородного.
- 3 Горе ему, народу с ослепленным разумом!
Ибо не запал ему в сердце ужас,
Когда увидели они колебание⁵ и сотрясение
Всех оснований земли.
- 4 Хватило им злобы
И той великой дерзости,
Чтоб распять Господа тварей
И похоронить Его во гробе, как мертвого!
- 5 После того, как распяли они Царя⁶ своего
И осудили и убили Сына Господа своего,
Но собрались⁷ они все,
Священники их вместе с книжниками.
- 6 Некопорные рабы похоронили Его,
Этого Оживителя умерших,
И Первенца от всех рожденных,
И Спасителя всех созданных!

¹ K2 В Великую Субботу. На «О Ты, Чре-
во...». Слава. ⁷ K1 собрались и пришли; K2 собрались
ради Него.
² K2 < f
³ K2 а От иудейского народа...
⁴ K2 б В бесов воплотившихся.
⁵ K1 увидел он огонь.
⁶ K1, K2 Бога.

- 7 חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ¹ כִּנְתָהּ . חַצְוֵהִי לְחַסְמִישׁ סִדְדָהּ² חַצְוֵהִי
 * חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ . חַצְוֵהִי לְחַסְמִישׁ חֲסֵהֶּאֱלֵהּ
- 8 חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ³ חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי
 ל. 1466 חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ לְחַסְמִישׁ חֲסֵהֶּאֱלֵהּ . // חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי חַצְוֵהִי *
- 9 חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ⁴ חַצְוֵהִי⁵ חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ⁶
 * חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ⁷ חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ⁸ . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ⁹ חַצְוֵהִי *
- 10 חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ¹⁰ חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי
 * חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי *
- 11 חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ¹¹ חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי
 * חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי *
- 12 חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ¹² חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי
 * חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ¹³ חַצְוֵהִי חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי *
- 13 חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ¹⁴ חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי
 * חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי *
- 14 חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ¹⁵ חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי
 * חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי . חַצְוֵהִי חֲסֵהֶּאֱלֵהּ חַצְוֵהִי *

- 7 Поднялось сборище прелюбодейное¹,
 Попросило² друзей своих об одной просьбе
 И поставило³ уговорами
 Стражников к гробнице⁴.
- 8 Привели стражников⁵,
 Подобных лютым змеям,
 Походивших на бешеных псов
 л. 1466 И не стыдившихся Господина господ.
- 9 И как сели стражники
 И стали стеречь гроб Сына⁶,
 То достали они мечи и дубины⁷
 И тот гроб окружили⁸ они.
- 10 Сторожили злодеи с рвением
 Тот гроб Господина твари,
 Как велело иудейство,
 До третьего дня.
- 11 В первый день недели в ночное время
 Произошло Воскресение Единородного.
 И сошли ангелы с неба,
 Вознося Ему славу величественную.
- 12 Сошли ангелы сонм за сонмом.
 Востали мертвые ряд за рядом.
 И возопили разными голосами,
 Что восстал Царь⁹, Царь царей.
- 13 Стали стражники, как мертвые,
 Услышав ангелов и мертвых,
 Вопиющих, что восстал из мертвых
 Господь живых и мертвых.
- 14 Пред лицом страха великого,
 И содрогания, и ужаса
 Упали стражники на месте,
 Как комья грязи в пыль.

¹ K1, K2 חַצְוֵהִי

² K1 חַצְוֵהִי (?)

³ K2 חַצְוֵהִי

⁴ П1: повреждение.

⁵ П2 חַצְוֵהִי

⁶ K1, K2 б חַצְוֵהִי חַצְוֵהִי חַצְוֵהִי

⁷ П1: повреждение, позднейшая дописка.

⁸ K1, K2 с חַצְוֵהִי חַצְוֵהִי חַצְוֵהִי

⁹ K2 חַצְוֵהִי

¹⁰ П3 חַצְוֵהִי ; K1 חַצְוֵהִי ; K2 חַצְוֵהִי

¹ K1, K2 а Поднялась жена прелюбодейная.

² K1, K2 Попросила.

³ K1, K2 поставила.

⁴ Имеется в виду, что первосвященники и фарисеи упростили Понтия Пилата установить стражников к гробнице (Мф. 27:62–66).

⁵ K2 а Пришли стражники.

⁶ П3 Господа нашего; K1, K2 б И некоторые подняли мечи.

⁷ K1, K2 с А некоторые были в доспехах.

⁸ K2 охраняли.

⁹ П3 сейчас; K1 Иисус; K2 Христос.

- 15 מַיְסָה מְדִבְרֵי דְּחַצְוֵי . חַצְוֵי דְּחַצְוֵי
 הַיְסָה חַצְוֵי דְּחַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי¹ ❖
- 16 דְּחַצְוֵי יַתֵּי בְּדַבְרֵיהֶן . דִּימְסֵן בְּחַצְוֵי דְּחַצְוֵי
 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי² ❖
- 17 סְפֵן חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי
 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי³ ❖
- 18 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי // חַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי
 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי⁴ ❖
- 19 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי⁵ . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי
 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי⁶ . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי ❖
- 20 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי
 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי⁷ ❖
- 21 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי⁸ . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי
 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי⁹ . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי ❖
- 22 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי
 חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי . חַצְוֵי חַצְוֵי חַצְוֵי¹⁰ ❖

- 15 Сошли сонмы бесплотных
 С войсками огненных.
 Поднялись собрания земных
 Из мертвых гробов живыми¹.
- 16 Поспешили женщины святые
 Увидеть гроб Сына Девы².
 И увидели ужас, и чудо,
 И изумление, превосходящее слово.
- 17 Увидали они двух ангелов, сидящих
 На гробе и отваливших камень,
 И стражников обмерших,
 Как покойники, уснувших.
- л. 147 18 И отвечали ангелы // тотчас же,
 И сказали женщинам благочестивым:
 «Что ищете вы место
 Живого среди мертвецов!
- 19 Взошло Солнце прекрасное³,
 Вышел Свет из гроба.
 Идите, скажите собранию печальному:
 Миновала ночь, настал день!»⁴
- 20 Подивились благочестивые видению,
 В котором было три вида:
 Стражники, уснувшие сном,
 И ангелы, вставшие на служение,
- 21 И гроб пуст, и нет в нем мертвого.
 Исходил из него новый Свет,
 Изнутри гробницы в том саду,
 И застыли они в изумлении и ужасе.
- 22 А в третьем же видении,
 Превосходящем разум и рассудок,
 Свернуты вещи погребальные
 И Христос поистине восстал.

¹ K2 i + e
² K1 חַצְוֵי
³ K2 חַצְוֵי
⁴ K2 חַצְוֵי
⁵ П1, П2, П3, K1 21 a → 20 e; 21 b, c, d опущены ошибочно, так как это искажает строфу (abcde вм. abcd). Текст приводится по K2.
⁶ illeg.

¹ K2 d Из гробов мертвые и живые.
² Здесь и далее: парафраз Мф. 28; Мк. 16; Лк. 24:1-7; Ин. 20:12-18. Причем при согласовании Евангелий в гимне из синоптических Евангелий взяты основные элементы, в том числе и посещение женщинами (а не одной Марией, как в Ин. 20:12-18) гроба; количество же ангелов – два вместо одного – взято из Ин. 20:12-18.
³ K2 сияющее.
⁴ Парафраз Мф. 28:5-7; Мк. 16:6; Лк. 24:5-7.

- 23 חֲפֵץ יִתֵּן בְּדַבְרֵיךָ . מִן חֲדָשִׁים לְבָדִים
 * וְהִשְׁפִּיל לְפָנֶיךָ לֵבָבְךָ . וְהִשְׁמַח בְּדַבְרֵיךָ
- 24 אֲלֵכֶם הִשְׁמַח וְיִשְׂמַח . בְּיָד לֵבֶךָ וְדַבְרֵיךָ
 * וְיִשְׂמַח בְּיָדֶיךָ תִּלְבַּלְמוּ . וְהִשְׁמַח בְּכֹחַ לְאִלְמְדֵיךָ
- 25 תִּפְיֶה וְרוּחֵיךָ לִפְנֵיךָ . וְהִשְׁפִּיל לְפָנֶיךָ
 * יִשְׂמַח חַיִּיךָ בְּדַבְרֵיךָ . וְהִשְׁמַח בְּכֹחַ וְהִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ
- 26 וְיִשְׂמַח בְּיָדֶיךָ מִשְׁמַחֲנֵךָ . וְיִשְׂמַח מִחֲבִידֵיךָ
 * וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ . וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ
- 27 וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח . וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח
 * וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ . וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ
- 28 מִיָּד וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ . וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח
 * וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ . וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ
- 29 ל. 1476 נִשְׂמַח // וְיִשְׂמַח . וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח
 * וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ . וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ

1 K2 דַּבְרֵי
 2 K2 דְּבָרֶיךָ
 3 K2 מִשְׁמַחֲנֵךָ
 4 K2 < מִשְׁמַחֲנֵךָ
 5 K1, K2 + מִשְׁמַחֲנֵךָ
 6 K2 d לְפָנֶיךָ
 7 K2 +

בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ
 בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ
 בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ
 * בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ

וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח
 בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ
 בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ
 * בְּכֹחַ וְיִשְׂמַח בְּכֹחַ

- 23 Обратились женщины святые
 От печали к радости
 И поспешили к апостолам.
 И вот¹ Первенец Божества
- 24 Мир, и милость, и благодать
 Дал им Господь тварей
 И сказал: «Идите скорее
 И известите обо Мне² учеников!
- 25 Я восстал и победил смерть
 И поистине убил ее!»³
 Радуется естество человеческое,
 Что смерть пала и совершилось Воскресение!
- 26 Радуется Церковь верная,
 Что поистине восстал Жених ее!
 И уготовал ей и детям ее воскресение,
 В котором нет падения⁴.
- 27 Рыдает блудница Сионская,
 Что осталась она брошена Женихом своим.
 И взял Он вместо нее Церковь,
 И ввел с Собой в Царство.
- 28 Вскричали сонмы христиан
 Вместе с собраниями галилейцев:
 «Восстал Господь живых и мертвых!
 Горе им, иудеям!
- л. 1476 29 Ныне // сегодня в домах их
 Плач, как и на улицах их!
 А верующие все веселятся
 И радуются Иисусу, Спасителю их!»⁵

1 K2 Что восстал.
 2 K2 < обо Мне.
 3 Парафраз Мф. 28:9.
 4 מַעֲשֵׂיךָ означает дословно *восстание*.
 Поэтому в стихе – игра слов.
 5 K2 +

Иисус живой и Сын Живою,
 Обрадовавший прекрасных апостолов,
 Восстав из гроба Господнего,
 Обрадуй автора немощного
 И восставь его в последний день,
 Когда явишься Ты с неба небес,
 И этого переписчика немощного
 Этого песнопения антифонного!

30 تَدْعُ دُبُّوحًا . عَبَّسَ تَدُّ دُبُّوحًا
 لَيْسَ هَلْ تَعْبُدُ هَلْ تَعْبُدُ
 يَسْتَلِ عَمَّ تَدُّ تَقْلَدُ هَلْ تَدُّ
 سَمِ تَقْسَمُ تَدُّ شَيْعًا
 لَيْسَ مِمَّ حَلْ مَدَّحَتُنْ
 هَلْ قَلْبُ دَجَّيْتُمْ تَهْمُنْ
 هَلْ لَمَّيْتُمْ تَهْمُنْ
 هَلْ دُصْبَعِي تَجَلُّ يَدُّ
 هَلْ دُصْبَعِي تَعْبُدُ
 هَلْ لَحْمُ تَدُّ يَدُّ
 لَيْسَ مَلْحَمًا عَضْبِيًّا¹

30 Благословен поднявший нас!
 Славен Сын, воскресивший нас!
 Ему, и Отцу Его, и Духу Святому
 Возопим славу телом и душой!
 Пощади по милости Твоей, Сын Милосердного,
 Грешнейшего из всех – сочинителя!
 А также меня, переписавшего сегодня
 Это песнопение с верой,
 И собранных во всех церквях,
 И исповедующих имя Твое поистине!
 Удостой всех нас по благодати
 Того Царства Небесного!¹

¹ K1 30, 31

سَمِ تَقْسَمُ تَدُّ شَيْعًا
 لَيْسَ مِمَّ حَلْ مَدَّحَتُنْ
 هَلْ قَلْبُ دَجَّيْتُمْ تَهْمُنْ
 * هَلْ لَمَّيْتُمْ يَدُّ يَدُّ
 تَدْعُ دُبُّوحًا
 عَبَّسَ تَدُّ دُبُّوحًا
 لَيْسَ هَلْ تَعْبُدُ هَلْ تَعْبُدُ
 هَلْ دُصْبَعِي تَجَلُّ يَدُّ
 هَلْ دُصْبَعِي تَعْبُدُ
 هَلْ لَحْمُ تَدُّ يَدُّ
 * لَيْسَ مَلْحَمًا عَضْبِيًّا

K2 30

تَدْعُ دُبُّوحًا
 عَبَّسَ تَدُّ دُبُّوحًا
 لَيْسَ هَلْ تَعْبُدُ هَلْ تَعْبُدُ
 يَسْتَلِ عَمَّ تَدُّ تَقْلَدُ هَلْ تَدُّ
 هَلْ قَلْبُ دَجَّيْتُمْ تَهْمُنْ
 هَلْ لَمَّيْتُمْ تَهْمُنْ
 هَلْ دُصْبَعِي تَجَلُّ يَدُّ
 هَلْ دُصْبَعِي تَعْبُدُ
 هَلْ لَحْمُ تَدُّ يَدُّ
 * لَيْسَ مَلْحَمًا عَضْبِيًّا

¹ K1 30, 31

Пощади по милости Твоей,
 Сын Милосердного,
 Грешнейшего из всех – сочинителя!
 А также меня, произнесшего сегодня
 Песнопение праздника Спасителя,

Благословен поднявший нас!
 Славен Сын, воскресивший нас!
 Ему, и Отца Его по плоти и душе,
 И собранных во всех церквях,
 И исповедующих имя Твое поистине!
 Удостой всех нас по благодати
 Того Царства Небесного!

K2 30

Благословен поднявший нас!
 Славен Сын, воскресивший нас!
 Ему, и Отцу Его, и Духу Святому
 Возопим славу телом и душой!
 А также меня, произнесшего сегодня
 Это песнопение с верой!
 И собранных во всех церквях,
 И исповедующих имя Твое поистине!
 Удостой всех нас по благодати
 Того Царства Небесного!

❖ 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥²

л. 163б

𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥³

1 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥⁴
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
❖ 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

2 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

3 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

4 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

5 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

6 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

7 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

¹ П1, П2, П3, К2
² П2, П3 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

³ К2 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥
⁴ К2: далее выделено в отдельную строфу.

л. 163б

Другое, памяти господина Гйваргйса¹,
мученика; того же Варды²

Глаголет...³

- 1 В битву мучеников вступил я
И пришел в великое замешательство.
И от мучений их стал немощен.
А от голосов их укрепился я.
Увидал я отрезанные члены,
А при этом разум их радуется.
А тела их горят в огне,
А уста их поют славу.
- 2 Когда их бросали в огонь,
Будто прах они попирали его
И кричали, не переставая.
«Иисус – Господь наш», – говорили они.
- 3 Одному из них сильно подивился я.
А когда на историю его взглянул,
Пришел в изумление и восхитился.
И возвысил я голос и сказал:
- 4 «О телесный духовный!
О смертный огненный,
Которого железо стиснуло, словно солому,
Но он победил страдания естества».
- 5 Дух Святой обратится к нему
И ко всякому, кто призывает Его.
И сатана не победит его.
И сила Господа его сопроводит его.
- 6 Увидал я одного жестокого царя,
Главу всех заблудших,
Который приблизился к этому добродетельному
Во имя Аполлона смрадного.
- 7 И обратился царь дерзкий,
И сказал мученику светлому:
«Откуда ты, о смутьян,
Проповедующий Бога Христа?»

¹ Т. е. Георгия.
² П2, П3 Учителя блистательного;
К2 Другое, господина Гйваргйса, мученика;
на «О Ты, Чрево...».

³ К2 Другое, Горгию мученику, на «О Ты,
Чрево...». Приидите, послушайте меня...

- 8 ל. 164 אֲתִיבָהּ בְּהַרְבֵּי יְהוּדָה . מִלְּפָנֶיךָ מִן הַיָּם מִלְּפָנֶיךָ מִן הַיָּם
 * מִלְּפָנֶיךָ מִן הַיָּם מִלְּפָנֶיךָ מִן הַיָּם . דִּלְיָתִי קִלְדָּה בְּהַרְבֵּי יְהוּדָה
- 9 מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
 * מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
- 10 מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
 * מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
- 11 דִּלְיָתִי קִלְדָּה בְּהַרְבֵּי יְהוּדָה . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
 * מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
- 12 מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
 * מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
- 13 מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
 * מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
- 14 מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
 * מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
- 15 מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
 * מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
- 16 מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם
 * מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם . מִן הַיָּם מִן הַיָּם

- л. 164 8 «Я прах от земли!
 А семья моя из города Клавдия,
 А исповедую я Божество,
 Которое надело человеческую плоть».
- 9 Встал сатана, как лев,
 И жар¹, и яд, как у змеи.
 Дышал он днем и ночью
 В сердца заблудших.
- 10 Сделал он острые гвозди,
 А также ножи заточенные
 И приспособления лютые,
 Устрашающие людей².
- 11 Соорудил колесо крепкое³.
 И устроил эти приспособления
 Устрашающие и лютые,
 Ужасные и суровые.
- 12 Поднял злой блаженного
 На колесо, которое было установлено.
 И согнуло оно тогда
 И изрезало тело праведника.
- 13 И был брошен умирающий в яму,
 И сила Сына сошла в яму.
 И, как Даниила на дне ямы⁴,
 Привела его в великое изумление.
- 14 «Пробудись и восстань, раб благой!
 И отправляйся, обличи грешника
 Дадьяне, этого врага,
 Ибо возжелал он устроить со мной битву!»
- 15 Отправился блаженный
 К злодею и вошел в его стан.
 И обратил его в трепет гласом слова своего.
 И возрыдал он, увидав облик его.
- 16 Нашептал сатана в разум
 Царя, и таким было его слово:
 «Погоди с истязанием его,
 Ибо не видел я человека, подобного ему!»

¹ P2 מִן הַיָּם
² K2 d מִן הַיָּם
³ P3 מִן הַיָּם

⁴ K2 < 10 d; 11 a, b, c
⁵ P3 < 11 b, c, d; 12 a, b

¹ P2 змея.
² K2 d Ужасающие и острые.

³ P3 прочное.
⁴ Дан. 6:23.

- 17 17 יָרַדְתָּ עָלָיו כִּי תִשְׁפֹּט . דִּיבִישִׁית טַבַּח סָבִיב דְּזַמְלֵאֲךָ
 ❖ * אֲנִי מְשַׁמְּחָה מְשַׁמְּחֵה . דְּכִלְיָה לֵּשׁ מִיָּדָה תְּחַבְּרֵהּ
- 18 18 אֶבֶן מִיָּדָה לֵּשׁ סָבִיב תְּזַבְּרֵהּ . מִקְרִיבָהּ מִדְּבָרָהּ מְסִיבָהּ
 ❖ * מְשַׁמְּחָה לְהַמְּחָה אֲשֶׁר . תַּסִּיב מִיָּדָה תְּחַבְּרֵהּ *л. 1646*
- 19 19 חֶבֶר לְהַמְּחָה דְּזַמְלֵאֲךָ . לְסַמְּחָה דְּחַבְּרָה יִפְיֵה לֵּךְ
 ❖ * מִיָּדָה לֵּשׁ מִיָּדָה לֵּךְ . מִקְרִיבָהּ מִדְּבָרָהּ מְסִיבָהּ
- 20 20 אֲנִי מְשַׁמְּחָה מְשַׁמְּחֵה . דְּמִיָּדָה תִּלְמַד לֵּךְ תִּשְׁבְּרֵהּ
 ❖ * יָכִיל לֵּשׁ דְּכִלְיָה מְשַׁמְּחֵה . דְּמִיָּדָה תִּלְמַד מִיָּדָה
- 21 21 אֲנִי לֵּךְ אֲנִי מְשַׁמְּחָה . מִיָּדָה לֵּךְ אֲנִי מְשַׁמְּחֵה
 ❖ * מִיָּדָה לֵּךְ אֲנִי מְשַׁמְּחֵה . חֶבֶר מִיָּדָה מִיָּדָה
- 22 22 מְשַׁמְּחָה מְשַׁמְּחֵה . מִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה
 ❖ * מְשַׁמְּחָה מְשַׁמְּחֵה . מִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה ⁴ תִּלְמַד מִיָּדָה
- 23 23 חֶבֶר מִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה . מִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה
 ❖ * מְשַׁמְּחָה מְשַׁמְּחֵה . מִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה
- 24 24 מְשַׁמְּחָה מְשַׁמְּחֵה . מִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה
 ❖ * מְשַׁמְּחָה מְשַׁמְּחֵה . מִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה
- 25 25 לֵּךְ מְשַׁמְּחָה מְשַׁמְּחֵה . דְּמִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה
 ❖ * מְשַׁמְּחָה מְשַׁמְּחֵה . מִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה

- 17 17 Послал его царь тотчас же
 В заточение в дом одной вдовы,
 Женщины нуждающейся и бедной.
 И не было у нее ничего среди всей твари.
- 18 18 Был у нее один сын слепой,
 И немой, и глухой, и хромой.
л. 1646 И объяло блаженного изумление
 От этого зрелища горького.
- 19 19 Обратился блаженный: «Принеси мне
 Хлеба, ибо я сильно проголодался!»
 И поклялась она: «Ничего нет у меня,
 И Аполлон, господь мой, – свидетель мне!»
- 20 20 «О женщина, как бедна ты!
 Ибо ничего в мире не стяжала ты.
 За то, что поклоняешься ты Аполлону,
 Стала ты притчей во языцех»¹.
- 21 21 «Скажи мне, о господин мой благой,
 И будь мне учителем!²
 И покажи мне, кому мне поклоняться,
 Чтоб немного была мне поддержка!»³
- 22 22 Положил поклон блаженный
 И помолился, и выросло дерево,
 Приносящее плоды бесчисленные.
 И нет им подобия в мире сем.
- 23 23 Увидав это чудо,
 Закричала она и воскликнула с болью:
 «Помоги служанке своей бедной!
 И сотвори исцеление моему любимому!»
- 24 24 Приклонился блаженный на молитву⁴
 И попросил у Господа нашего в молитве.
 И протянул Он десницу Свою тотчас же,
 И даровано было ему зрение.
- 25 25 Нашептал сатана в мысли
 Царя, и таковы были его слова:
 «Этот человек, нет подобного ему.
 Встань и отправляйся обольстить его!»

¹ K2 קָבַח
² K2 b מִיָּדָה לֵּשׁ מִיָּדָה
³ K2 d מִיָּדָה מְשַׁמְּחֵה

⁴ K2 לֵּשׁ מִיָּדָה
⁵ K2 מְשַׁמְּחָה

¹ Дословно: Удивила ты мир.
² K2 b Так научи меня тому, чего я не знаю.
³ K2 d Чтобы немного я уверовала.
⁴ K2 a Возопил блаженный на молитве.

- 26 בְּנֵי מַלְאָכָא עֲבָדֵי תְּהֵיבֵנּוּ . וְהַמְלִיךְ בְּמַסְכֵּי דְּקִרְבָּנָא
 דְּלֵי¹ אֵל חַוְדָּהּ וְקִרְבָּנָא דְּנֵי . וְהַמְלִיךְ בְּמַסְכֵּי לֵי מַלְאָכָא דְּנֵי ❖
- 27 סְדֵי לְסִפּוּדֵי תְּנֵי מַסְכֵּי . חַוְדָּהּ מִיִּדְּבָרֵי דִּיכְתִּיבֵי
 וְיִחְסֵי דִּיכְתִּיבֵי . וְיִחְסֵי מִסְכֵּי² לְלִסְמֵי מַסְכֵּי ❖
- 28 וְעָבַד מִיִּי הַסְדֵּי דְּנֵי . וְהַמְלִיךְ לֵי לְמַלְאָכָא
 מְלִיךְ דְּנֵי תִּיבְתֵי עֲבָדֵי . שְׂמַיָּא דְּלֵי תִּיבְתֵי ❖
- 29 л. 165 פִּסְקֵי // מַלְאָכָא דִּיחְסֵי מִסְכֵּי . מִיִּי חַוְדָּהּ תְּחַלֵּי מַסְכֵּי
 דִּיכְתִּיבֵי דְּנֵי חַוְדָּהּ . לְיָהוָה מַסְכֵּי מַסְכֵּי ❖
- 30 יִמְסֵי דְּמַלְאָכָא לְיִלְיָה . וְיִחְסֵי מִסְכֵּי דְּתַבְתֵּי
 חַוְדָּהּ מַסְכֵּי דְּנֵי . וְיִחְסֵי מִסְכֵּי דְּתַבְתֵּי ❖
- 31 שְׂמַיָּא לֵי מִיִּי הַסְדֵּי . דִּיבְרֵי מַלְאָכָא יִבְתֵּי
 מִסְכֵּי לְיִחְסֵי מִסְכֵּי . וְיִחְסֵי מִסְכֵּי לְיִחְסֵי ❖
- 32 שְׂמַיָּא מִיִּי הַסְדֵּי דְּנֵי מַלְאָכָא . וְיִחְסֵי מִסְכֵּי
 מִיִּי מִסְכֵּי מִיִּי מִסְכֵּי . לְיִחְסֵי מִסְכֵּי מִיִּי ❖
- 33 זֶיךְ מַסְכֵּי מַסְכֵּי . חַוְדָּהּ מִיִּי מַסְכֵּי דְּנֵי
 מִיִּי דְּבִיךְ לְיִחְסֵי מִסְכֵּי . וְיִחְסֵי מִסְכֵּי דְּנֵי³ ❖
- 34 מַסְכֵּי מַסְכֵּי מִיִּי מַסְכֵּי . וְיִחְסֵי מִסְכֵּי דְּתַבְתֵּי
 מִיִּי מִסְכֵּי מִיִּי מַסְכֵּי . וְיִחְסֵי מִסְכֵּי מִיִּי ❖

- 26 Обратился царь, слепой разумом,
 И промолвил блаженному:
 «Я усажу тебя на своем престоле
 И над владением своим тебя поставлю!
- 27 Одного лишь хочу от тебя –
 Смягчения твоего разума,
 И чтоб склонил ты главу твою с волей твоей
 И назвал бога моего спасителем своим!»¹
- 28 И отвечал тот мученик прекрасный,
 И сказал тому царю заблудшему:
 «Поклонюсь я с чистым сердцем,
 Покажи мне Бога наяву!»
- л. 165 29 Повелел // царь, чтоб весть
 Была оглашена по всему городу,
 Что Гйваргйс, глава исповедников,
 Принесет покорность Аполлону.
- 30 Услыхала вдова слово
 И спешно побежала,
 Захватив своего сына и трепеща,
 Плача и приговаривая с болью:
- 31 «Не допусти, исповедник блаженный,
 Чтоб подтвердился слух этот о тебе,
 Что бросишь ты почитать Спасителя
 И поклониться сотворенному ремесленником!»
- 32 Взглянул исповедник на вдову
 И сотворил с ней благодать,
 И помолился и даровал [способность] ходить
 Сыну ее, и речь, и слух.
- 33 Отправился блаженный в путь свой,
 Рыдая на пути своем.
 А войдя в обитель идолов, всполошил ее
 И поверг Аполлона на землю².
- 34 Достигло слово царицы,
 И встала она поспешно,
 И побежала за ним с радостью,
 И попросила его о крещении.

¹ П3 דְּלֵי
² K2 מִיִּי מַסְכֵּי

³ K2 d מִיִּי מַסְכֵּי

¹ K2 d И поклонился богу моему, спасителю твоему! ² K2 d И Аполлона превратил в пыль его.

ܘܕܝܗܘܒܢܐ ܕܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ . ܠܕܝܗܘܒܢܐ ܕܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ
❖ ܕܝܗܘܒܢܐ ܕܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ . ܗܠܐ ܫܘܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ

40 ܗܠܐ ܗܝܝܬܐ ܕܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ . ܕܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ
ܘܕܝܗܘܒܢܐ ܕܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ
ܕܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ ܗܠܐ ܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ
ܗܠܐ ܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ ܕܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ
❖ ܗܠܐ ܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ ܗܠܐ ܗܘܪܝܢ ܝܗܘܝܐ

л. 165б 39 Помоги, Господь наш, в молитве
И тому, кто по слепоте ума своего
Сочинил и произнес это песнопение.
И меня пощади по милости Твоей, подобно ему,

40 И все собрания, что сегодня собраны
И торжествуют память его.
Отжени от них все бедствия!
А Тебе слава из уст всех нас,
А на нас милость Твоя во веки веков!

ܕܫܘܒܬܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܕܦܩܝܫܬܗܘܢ ܘ ܕܡܠܩܬܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ

л. 175б

ܬܠܟܗ

1 ܡܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ
 ܕܡܠܩܬܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ
 ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ

1

2 ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ

2

ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ

3 ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ

3

ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ

4 ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ

4

ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ

л. 176

5 ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ

5

ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ ܘ ܕܝܘܕܝܢ ܕܝܘܕܝܢ

л. 175б

Воскресенья, праздника Пятидесятницы;
 учителя Гйваргйса Варды. На маутбе

Вовеки...

- 1 Господь земли и неба,
 Высокий, вознесшийся, прославленный, возвышенный,
 Сошел в славе Своей неизменной
 И даровал естеству нашему силу Свою сокрытую.
 Понес плоть Адамову
 И сделал ее с Собой одной единой.
 С двенадцатью апостолами Своими избранными
 Беседовало слово Его, исполненное жизни.
 Обетование Свое Божественное
 Дал Он собранию двенадцати.
 И показал его также семидесяти.
 Как благовестие Свое, живое, указующее.
- 2 Сказал Он: «Вы –
 Братья, которые последовали за Мной!
 Ибо Я избрал вас из Мира
 И через вас Я обращаюсь к миру.
- 3 Вот Я посылаю вас,
 Как овец посылаю вас
 Среди волков, которые будут душить вас,
 Душить вас и будут вами побеждены!¹
- 4 Увидят вас, и встанут против вас,
 И бросятся в ярости на вас!
 И, став вашими „победителями“,
 Станут вашими прославителями!
- 5 Устами своими станут поносить вас
 И оружие свое приготавливать пред вами.
 Сперва они станут вашими убийцами,
 Потом они станут вашими почитателями!

л. 176

¹ Парафраз Мф. 10:16; Лк. 10:3.¹ П1, П2, П3

- 6 בְּלִיב אֲחִיב דְּעֻלְבִּיב לְחַפֵּי . מְהַבְּסֵם . יִזְכְּדֵי דְּלְחַפֵּי
 * וְזִכְּדֵי עֵם לְסֵם . מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי . מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי . עֵלְסֵם .
- 7 מְהַבְּסֵם . תְּנִיב מִיַּחְסֵי . יִזְכְּדֵי דְּחֵסְדֵי דְּחֵסְדֵי
 * מְהַבְּדֵי תְּמִיב דְּחֵסְדֵי . מְהַבְּדֵי חַפֵּי . מְהַבְּדֵי חַפֵּי .
- 8 מְהַבְּסֵם דְּבִיבֵיב לְחַפֵּי . מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי . מְהַבְּדֵי
 * מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי . לְבֵיב מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי מְהַבְּדֵי .
- 9 יִזְכְּדֵי לְחַפֵּי דְּחַפֵּי . מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי דְּחַפֵּי
 * מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי חַפֵּי . מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי .
- 10 מְהַבְּסֵם דְּחַפֵּיבֵיב . מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי
 * מְהַבְּדֵי לְחַפֵּיבֵיב . מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי .
- 11 מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי . מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי דְּחַפֵּיבֵיב
 * מְהַבְּדֵי מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי מְהַבְּדֵי .
- 12 מְהַבְּדֵי דְּחַפֵּיבֵיב . מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי דְּחַפֵּיבֵיב
 * מְהַבְּדֵי מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי .
- 13 מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי . מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי דְּחַפֵּיבֵיב
 * מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי . מְהַבְּדֵי לְחַפֵּי .

- 6 Те же, что услышат вас,
 Благо и им, равно как и вам.
 А если нет, то поношение им и благо вам:
 Вам – благо, а им – поношение!¹
- 7 Будьте обладателями мудрости
 Наподобие змей!
 И, как голуби, просты!²
 Да будет у вас терпение!
- 8 Змеи, берегущие свою голову,
 Подставляют тело свое.
 Так же и вы Мною дорожите!
 И будете во Мне защищены вовеки!
- 9 Ибо Я глава ваша,
 И от Меня течет в вас жизнь.
 Если вы во Мне пребудете, Я пребуду в вас³,
 И ничто не сможет вас одолеть.
- 10 Так же змеи в старости своей
 В маленькие щели залезают,
 Обнажаются от старости своей,
 И возвращается к ним сила их⁴.
- 11 Так вы в притеснениях,
 В притеснениях и искушениях.
 И искушения вы претерпеваете,
 Претерпеваете и проповедуете.
- 12 Голуби же, по простоте своей,
 Когда улетают из гнезда детеныши их,
 Не меняют они гнезда своего
 И не берут вражды в сердце свое.
- 13 Так и вы спокойствие,
 И благость, и простоту
 Стяжайте и благословения
 Дарите ненавидящим, а не проклятия!⁵

¹ Вероятно, очень отдаленный парафраз Мф. 10:11–14.

² Парафраз Мф. 10:16. Дальнейшая же конкретизация данного высказывания, приводимая ниже, отсутствует в тексте Евангелия и относится к теологическим комментариям.

³ Ин. 15:4.

⁴ Вероятно, имеется в виду период, когда змеи меняют кожу. Этого примера нет в Евангелии.

⁵ Парафраз Мф. 5:44; Лк. 6:27.

- 14 חַיִּים וְזֵקִים לֹא יִיָּאֵר . לְחַיֵּי תְּהוֹמֹת דְּאַתְּהוּא
 דְּהוּמָא לֵבִית מְסֻתִּיבָא . מְהֵרָא הֵלֵךְ מִתְּבִיבָא *
 15 חַיִּים מִן אֲנָשִׁים וְהוּם שְׂבִיבִין . דְּבִין תְּהוּמָא מְבִיבִין
 מִן // זְדֵמָא מִן יִמְבִּין . מְיַדְּנָא לְחַבְּסָא הֵלֵךְ לֵבִית * ל. 1766
 16 לְחַיִּים יִבְרַח דְּיִיְהוּדָא . מִן אֲנָשִׁים בְּהוּמָא יִבְרַח
 מִן יִבְרַח לְהוּמָא דֵּל יִיְסֻלְמָא . מִן אֲנָשִׁים הֵלֵךְ אֲרִיִּים *
 17 אֵת מִתְּבִיבָא מְחִיבָא לְהוּמָא . חַבְּסָא דְּבִיבִין זְדֵמָא לְהוּמָא
 מְהֵרָא מְלִיק מְלִיכִין לְהוּמָא . דְּתַבְּלָאִים מְבִיבִין לְהוּמָא *
 18 מְהֵרָא תְּבִיבִין דְּהוּבִין לְהוּמָא . מְהֵרָא יִיְסֻלְמָא דְּיִיְסֻלְמָא לְחַבְּסָא
 מְהֵרָא דֵּל מְלִיק לְהוּמָא . דְּתַבְּלָאִים מְבִיבִין לְהוּמָא *
 19 מְבִיבִין לְהוּמָא לְחַבְּסָא . מְהֵרָא דְּנִיבִין לְהוּמָא חַבְּסָא
 הֵלֵךְ אֲנָשִׁים מְבִיבִין . מְחַבְּסָא מְחַבְּסָא *
 20 לֵבִית מְבִיבִין לְהוּמָא דְּתַבְּלָאִים לְהוּמָא . יִיְסֻלְמָא דְּתַבְּלָאִים לְהוּמָא
 תְּבִיבִין זְדֵמָא דְּתַבְּלָאִים לְהוּמָא . מְהֵרָא לְחַבְּסָא *
 21 יִיְסֻלְמָא דְּיִיְסֻלְמָא לְהוּמָא . מְהֵרָא דְּנִיבִין דְּנִיבִין לְהוּמָא
 זְדֵמָא חַבְּסָא דְּתַבְּלָאִים לְהוּמָא . מְהֵרָא לֵבִית מְבִיבִין לְהוּמָא *

- 14 Сын Божий не пришел
 На погибель человечества,
 Ибо Духа Живительного
 Приняли вы, а не губительного!¹
 15 Однако берегитесь людей,
 Что лютее змей,
 И // львов, и леопардов!
 А бесы зло свое не прекратят»². л. 1766
 16 Отчего сказал Он, чтоб остерегались они
 И от людей себя берегли?
 И однако же сказал им: «Не бойтесь!
 И людей не избегайте!»³
 17 Здесь Он изъясняет и показывает им,
 Что зло для злых – это земля их.
 Чуть позже Он утешает их,
 Что промысел Его соблюдет их.
 18 «Знайте, что ненавидят вас
 Из-за имени Моего, которым вас называют!⁴
 Многие же против слов ваших,
 Потому что против Меня и против проповеди вашей!
 19 Предадут вас судьям,
 А они будут судить вас судом.
 А также будут вашими истязателями,
 Мучителями и умерщвителями.
 20 Недостаточно им убить вас,
 Но в день, когда убьют вас,
 Возрадуются, будто то, что сделали они с вами, –
 Жертвы богам их.
 21 Когда же приведут вас
 К судьям, чтоб судить вас,
 На то, что потребуют от вас,
 Когда станете отвечать, не берегите себя!»

¹ П2 לֵבִית
² П3 יִיְסֻלְמָא

¹ Парафраз Лк. 9:55, 56.
² Парафраз Мф. 10:17.
³ Парафраз Мф. 10:28.
⁴ Здесь и далее: парафраз Мф. 10:22–33.

- 22 מִדְּבַר אֱלֹהִים דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים תֵּתִי לְךָ
 * וְדַבַּר אֱלֹהִים יִיָּאֵל לְךָ . יִתֵּן לְךָ דְּבַר אֱלֹהִים *
- 23 מִן דְּבַר אֱלֹהִים יִיָּאֵל לְךָ . מִן דְּבַר אֱלֹהִים
 * מִן דְּבַר אֱלֹהִים יִיָּאֵל לְךָ . מִן דְּבַר אֱלֹהִים יִיָּאֵל לְךָ *
- 24 מִדְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים
 * מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים *
- 25 מִדְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים
 * מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים *
- 26 זֶה יִיָּאֵל מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים
 * מִן דְּבַר אֱלֹהִים // מִן דְּבַר אֱלֹהִים יִיָּאֵל לְךָ . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים ל. 177
- 27 מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים
 * מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים *
- 28 מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים
 * מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים *
- 29 מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים
 * מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים . מִן דְּבַר אֱלֹהִים מִן דְּבַר אֱלֹהִים *

- 22 А в другой раз сказал Он: «Дух Отца Вашего
 Дарует вам, что говорить.
 И в другом месте подам Я вам
 Того, Кто поможет вам¹».
- 23 Поведает Он об этом содостоинстве,
 Приобретенном с Отцом в господстве
 И с Духом в справедливости,
 Равном в могуществе и величии».
- 24 И сказал им: «Когда станут преследовать вас,
 В другое место бегите!
 Так что не восставайте
 Против тех, что преследуют вас!»
- 25 И сказал Он: «Нет у вас власти
 Избавить города
 Дома Израилева от конца их,
 Пока Я не приду и не посету вас!»
- 26 Как пришла и сотворила это
 Власть Его, как сказал Он им,
 В день, // про который сказал Он им,
 Что сила Его на всякий день сопровождает их².
- 27 «И если вы – Мои ученики,
 Не можете быть более великими, чем Я!
 И если, подобно Мне, будете ненавидимы³,
 В Царствии Моем будете возлюбленны».
- 28 И если Меня называли бесом бесов,
 Тем более вас будут называть погибшими,
 И восстанут на вас смутьяны,
 И сведут вас в обитель покойников!
- 29 Не могут ученики возвыситься,
 Ни слуги – возвеличиться,
 Пока хозяева их живы
 И господа их не скончались».

¹ Парафраз Мф. 10:24.

² Этих слов в Евангелии нет; возможно, отдаленно – Мф. 28:20.

³ Парафраз Мф. 10:22.

- 30 כִּשְׁלֹשָׁה דְּבָרִים חֲשֵׁיבִים . דָּבָר מִיְהוָה תִּתְּבוֹנֶה
 * מִדְּבַר הַיְהוָה תִּשְׁמְעוּהוּ . מִתְּמָה לֵישׁ לֵישׁ מִן הַיַּלְבָּיִם
- 31 מִשְׁמַע יִבְרַח לְשׂוֹמְרֵי תְּוֹמֵינִי . אִתְּוִי מִלְּבָב מִיְהוָה
 * מִלְּמַדְבַּר סָבִיב דְּבַר הַיְהוָה מִשְׁמַע . מִלְּמַדְבַּר דְּבַר חַל תִּתְּוִי
- 32 דְּמַפְרִיב חֲסֵיבִים דְּלֵב תִּסְלֵב . מִן אִתְּוִי דְּפִיבְדִי תִּמְלֵב
 * דְּבַר הַיְהוָה דְּשִׁמְרֵי מִיְהוָה מִיְהוָה
- 33 דְּפִיבְדִי דְּתִתְּוִי תִּמְלֵב לֵישׁ . אִתְּוִי מִיְהוָה מִיְהוָה לֵישׁ
 * תִּשְׁמַע דְּבַר יְיָ . לֵישׁ תִּתְּוִי . מִשְׁמַע מִיְהוָה מִיְהוָה לֵישׁ
- 34 מִשְׁמַע דְּשִׁמְרֵי מִיְהוָה לֵישׁ . מִתְּמָה מִיְהוָה מִיְהוָה לֵישׁ
 * דָּבָר יִתְּבוֹנֶה דְּבַר דְּבַר לֵישׁ . יִתְּבוֹנֶה מִיְהוָה דְּבַר לֵישׁ
- 35 לֵישׁ מִיְהוָה דְּשִׁמְרֵי יִתְּבוֹנֶה . לֵישׁ מִיְהוָה יִתְּבוֹנֶה
 * מִיְהוָה מִיְהוָה מִיְהוָה יִתְּבוֹנֶה . דְּבַר מִיְהוָה יִתְּבוֹנֶה
- 36 מִשְׁמַע לְבָבִי דְּלֵב יִתְּבוֹנֶה . לֵישׁ מִיְהוָה יִתְּבוֹנֶה מִיְהוָה
 * יִתְּבוֹנֶה דְּבַר לֵישׁ . מִשְׁמַע מִיְהוָה מִיְהוָה
- 37 לֵישׁ דְּבַר יִתְּבוֹנֶה . דָּבָר מִיְהוָה יִתְּבוֹנֶה מִיְהוָה
 * לֵישׁ יִתְּבוֹנֶה דְּבַר מִיְהוָה . מִיְהוָה מִיְהוָה יִתְּבוֹנֶה

- 30 Нет ничего тайного в этой благой вести,
 Что не стало бы явным повсюду!
 И то, что слышали вы тайно,
 Прокричат на крышах!»¹
- 31 И то, что Он сказал им втайне, –
 Это слово необходимое,
 Скажем и мы, ибо Он – Господь
 И Бог всех тварей,
- 32 Ибо повелевает Он им, чтоб не боялись
 Тех, что убивают плоть,
 Ибо, если даже они их² разрушат,
 Они будут Им воскрешены и обновлены.
- 33 Ибо, если убивают они плоть человеческую,
 Он воскресит и обновит ее.
 Душа же его если погибнет,
 Личность его кто возвратит ему?³
- 34 А также рассказывает Он им пример,
 Которым Он усиливает и подбадривает их,
 Чтоб не думали они о том, что дорого им
 И без чего им плохо:
- 35 «Не видели вы, что пять птиц
 Идут по два ассария?
 Иногда бывает, что порой
 Двух за один ассарий покупаете⁴.
- 36 Говорю вам, что даже птица
 Не попадается и не запутывается
 Без промысла, что над каждой тварью,
 Сколь же дороже ее душа ваша!
- л. 1776 37 Но помышляйте в разумениях ваших,
 Что не только ваша личность,
 Но и число волос ваших
 Сочтено Творцом вашим»⁵.

¹ П2 יִתְּבוֹנֶה
² П2 דְּבַר מִיְהוָה

¹ Дословно: Будут кричать выше вер-
 него покоя. Конец парафраза Мф. 10:22–33.
² Т. е. учеников.
³ Парафраз Мф. 16:26; Мк. 8:36.
⁴ Парафраз Мф. 10:29.
⁵ Парафраз Мф. 10:29–33.

- 38 אָמַר דִּבְרֵי דָבָר תְּהַלְּלוּהוּ . בְּכֹל יְיָ קִדְּשׁוּ מַלְאָכָיו
וְלִקְיִים הַלְלֵתֶם¹ . מִתֵּי בְיָמָיו זִכְרוּהוּ * ❖
- 39 מְלִיכַת תְּבַר אֱלֹהֵי מִלְחָמָה . דָּבָר הֵאָזַן תְּבַדְּבֵהוּ
דָּבָר לִבָּהּ לֹא יִלְכָדוּ תְּהַלְּלוּהוּ . הַיְהוָה תְּבַדְּבֵהוּ תִּשְׁמְעֵהוּ * ❖
- 40 הַדְּבָרִים יִשְׁמְעֵהוּ לֹא יִשְׁמְעוּ . דָּבָר יִשְׁמְעוּ . קִלְבֵיב תִּלְכָּדוּ
דָּבָר בְּיָד מִן תִּכְּדֵה לֹא יִשְׁמְעוּ . הַיְיָ בְּיָד לִמְךָ לֵב לֹא יִשְׁמְעוּ * ❖
- 41 הַדְּבָרִים חֲזַן דָּבָר לֹא יִשְׁמְעוּ . דָּבָר אֱלֹהֵי מִשְׁכַּב תִּכְּדֵה לֹא יִשְׁמְעוּ
זֶה לִבְיָד מִלְּיָד לֹא יִשְׁמְעוּ . הַיְיָ תִּשְׁמְעֵהוּ מִלְּיָד לֹא יִשְׁמְעוּ * ❖
- 42 יְיָ לֵב דָּבָר חֲזַן דָּבָר לֹא יִשְׁמְעוּ . הַיְיָ לֵב הַיְיָ חֲזַן הַיְיָ לֹא יִשְׁמְעוּ
תְּבַר יְיָ זֶה לֹא יִשְׁמְעוּ מִשְׁמְעֵהוּ . זֶה לֹא יִשְׁמְעוּ מִשְׁמְעֵהוּ * ❖
- 43 לֵב יִשְׁמְעוּ . תְּהַלְּבוּ לֹא יִשְׁמְעוּ . הַיְיָ חֲזַן הַיְיָ לֹא יִשְׁמְעוּ
דִּבְרֵי הַיְיָ מִשְׁמְעֵהוּ . מִשְׁמְעֵהוּ הַיְיָ מִשְׁמְעֵהוּ * ❖
- 44 תְּבַר חֲזַן אֱלֹהֵי לֹא יִשְׁמְעוּ . תְּבַר חֲזַן אֱלֹהֵי לֹא יִשְׁמְעוּ
תִּלְכָּדוּ חֲזַן לֵב לֹא יִשְׁמְעוּ . הַיְיָ לֹא יִשְׁמְעוּ מִשְׁמְעֵהוּ לֹא יִשְׁמְעוּ * ❖
- 45 חֲזַן דְּבָרִים חֲזַן אֱלֹהֵי . הַיְיָ חֲזַן דְּבָרִים חֲזַן
מִשְׁמְעֵהוּ זֶה לֹא יִשְׁמְעוּ מִשְׁמְעֵהוּ . הַיְיָ חֲזַן דְּבָרִים חֲזַן * ❖
- 46 הַיְיָ חֲזַן חֲזַן חֲזַן . חֲזַן זֶה לֹא יִשְׁמְעוּ מִשְׁמְעֵהוּ
מִשְׁמְעֵהוּ זֶה לֹא יִשְׁמְעוּ מִשְׁמְעֵהוּ² . הַיְיָ חֲזַן חֲזַן דְּבָרִים חֲזַן * ❖

¹ P2 מִשְׁמְעֵהוּ
² P2 < מִשְׁמְעֵהוּ

- 38 Сказав, что есть попечение
О жалких птицах,
И каждый волосок
Сосчитало, постигло Божество,
- 39 Учит Он посредством этого слова,
Что нет и не будет среди твари
Такого, о котором нет попечения,
А более всего-всего – о человечестве.
- 40 Ибо притеснения обещает Он им,
Чтоб малодушные не сказали в сердце своем,
Что не знал Он, кто побьет их,
А, если знал, почему не открыл им.
- 41 И рассказал Он, как преследовать их будут,
Чтоб подкуп не подкупил их,
И уготовил их на страдания,
А затем приготовил им радости.
- 42 «Если Меня преследовали, насколько будут преследовать вас!
Если Меня ненавидели, насколько возненавидят вас!
Однако, если вы будете ненавидимы подобно Мне,
Преодо мной будете любимы, как Я сам!
- 43 Не печальтесь, когда будут вас убивать,
Будут убивать вас, но не погубят вас.
Они погибнут, а вы необходимы!
Они исчезнут, а вы пребудете!
- 44 Во Мне будет вам радость.
Во Мне будет им мучение.
Без Меня нет вам возможности,
И не для них то, что Я говорю вам.
- 45 Всякий, кто исповедует в мире сем
И верует, что Я Бог,
Пред Отцом я исповедую его
И пред работниками Моими, сыновьями чертога.
- 46 А от того, кто отречется от Меня в мире сем,
Отрекись и Я в тот день
Пред Отцом возвышенным и небесным
И пред сонмом детей выси»¹.

¹ Приблизительный парафраз Мф. 10:32,
33, 39.

47 סְמָא¹ בְּדִיבְתָא לְחַבְחַלְתָּא . בְּכַלְתֵּיבְתָא מְדַחְתֵּינָא
 דִּתְדַחְחָא מְדַחְתֵּינָא // תֵּי מְדַחְתֵּינָא . לְהַדְּבָא בְּיָמֵי בְּנֵינָא ❖

48 לְיָמֵי בְּנֵינָא . סְמָא בְּכַלְתֵּינָא
 מְכַלְבֵּי מְכַלְבֵּי חַלְתֵּינָא
 בְּיָמֵינָא בְּיָמֵינָא מְדַחְתֵּינָא
 מְדַחְתֵּינָא בְּיָמֵינָא מְדַחְתֵּינָא
 בְּיָמֵינָא מְדַחְתֵּינָא מְדַחְתֵּינָא
 ❖ בְּיָמֵינָא מְדַחְתֵּינָא מְדַחְתֵּינָא

¹ П2 בְּנֵינָא

47 Пощади¹, Сын Благого, грешника,
 Из каковых – сочинитель,
 л. 178 Здесь Тебя // исповедавший,
 Исповедай его, Милосердный!

48 Ты, Милосердный,
 Прости сего,
 А также меня и всех исповедующих,
 Верующих в Твое великое имя,
 И обрадованных, и ненавидимых здесь за имя Твое,
 Обрадуй нас в День Твой, и ожидай нас в мире Твоем,
 Чтоб исповедали мы Отца Твоего и Духа Твоего с Тобой!

¹ П2 Единый.

❖ **דְּבִרְתַּתְּ דְּבַרְהֵדְדִּיק** ❖ **בְּלִי אֲדַעְהָ עֲלִיתָ** ❖
דְּחִנְדְּ מְסֻסָּה **מִן מְנַתְּ לְהַדָּה אִתָּה מִן מְנַתְּ עֲבָתָה** ❖
הַנְּחַתְּ אֲלֵמִידְּ הַנְּחַתְּ מִבֵּי ❖ **דְּבִלִישׁ חַדְּ דְּבִלִישׁ דְּמִלְכֵנָה אֲבַהֲדְכֵי²**
דְּהַדָּה ❖ **דְּמַסְתָּה**

л. 199б

³תְּלָה

לְפָדְדֵנָה דְּלִישָׁתָה 1
דְּעִיבַת תְּיִדְדֵי אִתָּה סְבִידָה
יִלְכֵי לְעִיבַת חֲפֵנָה הַסְּעִיבָה
וְסִיבֵי תְּלֵימֵי מַעֲדָה קָנָה
דְּהַלְבִּיבֵי בְּדָתֵי קָנָה
הַמְּהַדָּה דְּעֵלְמֵנָה הַפְּדָה טְכִינָה
הַנְּחַתְּ לְמִנָּה // דְּמַחְסֵנָה 1
מִן דְּמַחְסֵנָה לְסֻסָּה לְסֻסָּה מִיָּהֲמֵנָה
הַיָּמִינִי דְּמַסְבֵּיבָה שִׁיבָה
תְּחַלְמָה דְּמִסְסָה אִתָּה אֲתִיבָה
הַיִּתְּלֵי מְסֻסָּה לְהַמְּדֵנָה
לֵב וְלִמְסֻסָּתֵי טְכִינָה ❖

л. 200

וְהַנְּחַתְּ פִלְדֵיבֵי . דְּנִסְתָּבֵי מִנָּה לְהַפְּדֵיבֵי 2
הַמְּחַבֵּב לְתַעֲדָה פִלְדֵיבֵי . דְּהַשִּׁיב לִיבֵי מִן חֲנַבֵּי ❖

תְּרֵהֲמֵסָה לְמִנָּה מְחַלְמָה . מְחַמְמֵסָה אִתָּה סְבִידָה 3
מְחַמְמֵסָה דְּהַנְּחַתְּ מִנָּה . לִישׁ אֲבַהֲדָה לְסֻסָּה דְּהַחֲבָה ❖

יִמְסַלְפֵי אֲבַהֲדָה מִנָּה . מִן מַחְבֵּיבֵי תִיבֵי מִן מִנָּה 4
מִן מַחְבֵּיבֵי מְחַבֵּיבֵי דְּהַדָּה . הַנְּחַתְּ מִיָּהֲמֵנָה אִתָּה מִנָּה ❖

¹ П1, П2, П3, К1, Г1, Г2
² П2, П3 < **דְּמִלְכֵנָה אֲבַהֲדְכֵי**
³ **לְסֻסָּה אִתָּה דְּמַחְסֵנָה דְּבִלִישׁ דְּהַדָּה** К1
 Г1 **מַחְסֵנָה דְּהַדָּה** ❖ **הַמְּחַלְמָה מִנָּה ... דְּבַרְהֵדְדִּיק**
 Г2 **דְּהַדָּה** ❖ **לְעִיבַת חֲפֵנָה**
⁴ П2 b **מִן מַחְבֵּיבֵי מְחַבֵּיבֵי**

л. 199б **Воскресенья Нӯсардёл¹. О двенадцати апостолах; о том, из какой местности и племени каждый из них, и где учил, и где умер; того же учителя Гйваргйса² Варды. На маутбе**

Вовеки...³

1 В Рай Божий,
 Что насадил в Церкви Своей Сын Единородный,
 Вошел я, как голодный и жаждущий,
 И увидел в ней прекрасные ветви,
 Принесшие листья обильные,
 И ветки крепкие, и плоды сладкие.

л. 200

И душа // недужная,
 Приблизившись к ним, исцеляется.
 И поскольку возвращается она к жизни
 Пищей этой, полезной, той, что от них,
 То собрал я из них для питания
 Себе и слушателям призванным.

2 О древа плотяные,
 Дающие жизнь плотским,
 И соделывающие людей плотских
 Духовными сверх естества.

3 Насадитель их – Отец Вышний.
 Ороситель их – Сын Единородный.
 Взрастителъ их – Дух животворящий.
 Ему⁴ – слава, им⁵ – память.

4 Симон, муж-рыбак
 Из Вифсаиды⁶.
 От Нефтали проистекало племя его.
 А отца его звали Ионой.

¹ Первое воскресенье лета, седьмое – по Пятидесятнице.
² П2, П3 < **учителя Гйваргйса**.
³ К1 **Другое, также апостолов; Варды**.
 Г1 **да речет...; Варды; и читаемое...**
 Нӯсардёл; Г2 **Варды; Да будет, как дерево...**
⁴ Т. е. Богу в трех лицах.
⁵ Т. е. апостолам.
⁶ Деревня, находящаяся неподалеку от Капернаума (Ин. 1:44).

- 5 هَتَّ جِيهْ كَجْدِي نَكْتِي . تَلِيكْتِي لِيك مَج نَكْتِي
 * هَهْجِي دَا تَهْ نَكْتِي مَهْجِي . نَهَبْ مَج كَهْجِي مَسْتِي
- 6 مَهْجِي تَلِيكْتِي مَكِي دِيكْتِي . مَهْجِي لِيكْتِي مَهْجِي
 * دِيكْتِي مَهْجِي مَهْجِي . لِيك مَهْجِي مَهْجِي
- 7 هَهْ نَكْتِي تَلِيكْتِي مَهْجِي . هَهْ تَلِيكْتِي مَهْجِي
 * هَهْ دِيكْتِي مَهْجِي . هَهْ دِيكْتِي مَهْجِي
- 8 هَهْ مَهْجِي مَهْجِي . مَهْجِي مَهْجِي
 * مَهْجِي مَهْجِي مَهْجِي . مَهْجِي مَهْجِي مَهْجِي
- 9 هَهْ مَهْجِي مَهْجِي . هَهْ مَهْجِي مَهْجِي
 * هَهْ مَهْجِي مَهْجِي . هَهْ مَهْجِي مَهْجِي
- 10 مَهْجِي مَهْجِي . هَهْ مَهْجِي مَهْجِي
 * هَهْ مَهْجِي مَهْجِي . هَهْ مَهْجِي مَهْجِي
- 11 هَهْ مَهْجِي مَهْجِي . هَهْ مَهْجِي مَهْجِي
 * هَهْ مَهْجِي مَهْجِي // هَهْ مَهْجِي مَهْجِي

- 5 Этот же муж блаженный
 В откровении узнал от Отца,
 Свидетельствовал о Сыне и Благо
 Приял из уст Его животворящих.
- 6 И дал Он ему ключи от Царства,
 И сделал его столпом Церкви Своей,
 И связывать и разрешать словом
 В вышних и нижних получил он власть¹.
- 7 Он первенствовал в городе Антиохии².
 И там построил первую церковь.
 Она была у Кассиана в доме,
 Того, сына которого воскресил он.
- 8 И он воскресил девицу
 Иоппийскую, по имени Тавифа.
 И умерла она, и положили ее в верхнем покое.
 И посредством его возвратилась она к жизни временной³.
- 9 И он учил в Вифании,
 И в Азии, и в Галатии,
 И в Каппадокии.
 И пострадал в Риме, как преступник.
- 10 И Симона, обманывавшего
 Мир колдовством, что творил он,
 Когда на колесницу поднялся он,
 Сбросил его, и упал он, и остался, как грязь⁴.
- 11 И распял его после Главы его
 Нерон, как просил он сам.
 л. 2006 Так, чтобы стал он целующим // подножие
 Господа его, распявшегося по воле⁵.

¹ П2
² П3, K1

¹ Аллюзия на слова Христа апостолу Петру (Мф. 16:19).
² Упоминание об этом отражено в Послании апостола Павла к галатам, где он полемизирует с апостолом Петром (Гал. 2:11).
³ Деян. 9:36–43.
⁴ Этот персонаж упоминается всего дважды в Деяниях апостолов: первый раз как некий волхв в среде самарян, затем покаявшийся и принявший крещение от Филиппа (Деян. 8:9–13); второй раз как пытавшийся купить рукоположение за деньги и облеченный апостолом Петром (Деян. 8:18–24). В апокрифической традиции Симон-волхв превратился в противника Петра. В апокрифическом «Учении Симона Кифы в городе Риме» сообщается о том, что апостол Петр воскресил умершего, чего не смог сделать Симон-волхв, чем был посрамлен (Мещерская 1997. С. 378). В публикуемом гимне, вероятно, упоминание «колесницы и грязи» – просто поэтический образ; во всяком случае, в других источниках такой сюжет не отмечен.
⁵ Намек на то, что Петр был распят вниз головой, причем по собственной просьбе. Упоминание об этом есть в сирийских апокрифах, например в «Учении Симона Кифы в городе Риме» (Мещерская 1997. С. 378).

- 12 هَجْدُ نَوَلِ تَهْ بَحْ نَجَلَهْ . لِنَحْ دِيِنَع سَك حَذَبَهْ ه
 نِيَلَقَهْ لِدَوَحَهْ لَقَدَسَهْ . دِكْهَتَدَهْ¹ تَهْ مَجْهَتَتَهْ ❖
- 13 هَمَجِبْ تَهْ دَجْتَهْ . مَجْ بَجْتَهْ وَتَهْ لَهْتَهْ
 دُتَمَتَهْ دَبَسَبْتَهْ . حَلَعْدُ كَيَهْ تَهْ تَهْ ❖
- 14 هَمَهْ يَجْجِبْ تَهْ لِيَهْ . تَهْ دَلَتَتَهْ كِ سَجِبْتَهْ
 هَمَجْ كَهْمَهْ دَمَدَهْ دَكَلَهْ . تَهْ تَهْ دَوَدَهْ يَجْجِبْ تَهْ ❖
- 15 نَجْدِيَهْ تَهْ تَهْ . هَتَهْ² يَجْجِبْ لِيَهْ هَمَجْتَهْ
 مَجْ يَجْتَدَهْ³ تَهْ . هَمَجْ هَمَهْ تَهْ مَجْ لَمَدَهْ ❖
- 16 حَدْ كَهْتَدَهْ حَبْ تَهْ . مَلَكَهْ مِيَلَدَهْ تَهْ يَجْتَدَهْ
 حَلَسَهْ لَهْتَهْ هَمَجْتَهْ تَهْ . دَلْ تَهْ مَجْ حَبْ تَهْ ❖
- 17 نِيَلَقَهْ تَهْ تَهْ . مَجْ دَبَسَبْتَهْ لَهْتَهْ مِيَلَدَهْ
 هَمَجْ تَهْ تَهْ دَهْ . مِيَلَدَهْ لَهْتَهْ لَهْتَهْ ❖

- 12 И когда отправился он вместе с толпой
 Туда, чтоб пострадать за Христа,
 Назначил он на свое место Марка¹,
 Написавшего Евангелие².
- 13 А Иоанн, девственник чистый³
 От племени завулонского,
 Кто на лоне Единородного
 Постоянно возлежал⁴,
- 14 Он был назван сыном Матери,
 Которую не познал никто.
 И устами Господа мира
 Сыном ее был назван он⁵.
- 15 Проповедал он в Азии
 И там⁶ был отправлен в ссылку
 Тиберием заблудшим⁷.
 И в Эфесе учил он⁸.
- 16 Когда Евангелие писал он,
 Дождь сошел на него.
 Помешал он духовному [мужу]. Тот удержал его:
 «Не видишь, что пишу я!»
- 17 Миновала его туча тотчас же,
 Услыхав такое слово.
 И больше не сходит на то место
 Дождь до сего дня.

¹ П2 f ט
² Г1
³ П2 יִתְדָהּ

¹ В Учении Симона Кифы в городе Риме в качестве преемника Петра назван Анос, в другом списке – Аисус. По мнению Е. Н. Мещерской, это имя – искажение латинского имени Линос, упоминаемого Иринеем Лионским как имя преемника апостола Петра (Мещерская 1997. С. 383, примеч. 59).
² П2 + свое.
³ Этот эпитет постоянно сопровождает апостола Иоанна, в том числе в сирозычной апокрифической литературе (Мещерская 1997. С. 311).
⁴ Аллюзия на эпизод Ин. 13:23–25, когда Иоанн, возлежавший на груди у Христа, вопрошает Его о том, кто предаст Его. Любопытно, что именно с упоминания этого эпизода начинается сирийский апокрифический текст *История Ибханнына, сына Зеведева* (Мещерская 1997. С. 310).
⁵ Аллюзия на слова, которые Христос произнес на Кресте и обратил к Иоанну и Своей Матери (Ин. 19:26, 27).
⁶ Г1 затем.
⁷ В Деяниях – Домицианом. В сирийской *Истории Ибханнына, сына Зеведева* ссылке не сообщается, но говорится, что «сопровождала его благодать Святого Духа, дабы привести его в предел ефесян» (Мещерская 1997. С. 310).
⁸ О деятельности апостола Иоанна в Эфесе повествует сирийское апокрифическое произведение *История Ибханнына, сына Зеведева*, в котором действие как раз разворачивается в этом городе. Этот апокриф восходит к греческому тексту *Деяний Иоанна*, имеющему широкое распространение и известному также в коптской и латинской версиях (Мещерская 1997. С. 308–363).

- 18 בְּחַבְבֵי עֶבְרֵת טַעַם בְּנֵי . חַדְשֵׁי עֶבְרֵת וְלִבְיָתָיִם
 * בְּעַמֵּי דְבְּלִמְיָא טַעַם חֲזָנִים . לְעֵשֶׂת דְּבִיבְדָא עֵשֶׂת מְכַרְתָּיִם *
- 19 אֲיַאקוֹב בְּרֵאֵם דְּעֵשֶׂה מְכַרְתָּיִם . אֲלִיבָא טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם
 * עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים . טַעַם טַעַם טַעַם חֲזָנִים *
- 20 עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים טַעַם . עֵשֶׂה דְּבִיבְדָא דְּבִיבְדָא חֲזָנִים
 * עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים דְּבִיבְדָא חֲזָנִים *
- 21 אֲלִיבְתָיִם אֲלִיבְתָיִם אֲלִיבְתָיִם . אֲלִיבְתָיִם אֲלִיבְתָיִם אֲלִיבְתָיִם
 * עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם *
- 22 ל. 201 אֲלִיבְתָיִם // עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים
 * עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים *
- 23 עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם
 * עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם *
- 24 עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם
 * עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם *
- 25 עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם
 * עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם . עֵשֶׂה טַעַם חֲזָנִים אֲלִיבְתָיִם *

- 18 Семьдесят четыре года прожил он
 В проповедании и избранному
 Тезке его, что учил именем Господа,
 Наказал: «Сокрой могилу мою!»
- 19 А Иаков, брат этого вышеупомянутого,
 Третий в ряду апостольском,
 Этот святой и чистый,
 В городе своем наставлял.
- 20 И убил его Ирод заблудший,
 Тот, что был изъеден червями, смрадный¹.
 И в водовод тело его² чистое
 Положили в церкви, что построил он там.
- 21 Апостол избранный Андрей,
 Брат блаженного Петра,
 Он первым увидел Христа.
 И брату своему о нем поведал³.
- л. 201 22 Проповедал // он в Скифии.
 И в Никомидии,
 И по всей Ахайе.
 И умер он в Византии.
- 23 И Филипп-асирец⁴,
 Из города этих избранных
 Братьев упомянутых и призванных,
 Первых в этом ряду⁵.
- 24 Он учил во Фригии⁶,
 И проповедал в Памфилии,
 И учил в Писидии.
 И там положено тело его честное.
- 25 Фома Иерусалимский,
 Из племени Иудова⁷,
 Который осязал ребро Единородного
 И руки Его своей правой рукой⁸.

¹ Ср.: гимн № 15, строфа 52.
² Т. е. Иакова.
³ Ин. 1:40.
⁴ Десятое по списку колено Израиля (Числ. 1:13).
⁵ Т. е. из Вифсаиды, родины Петра и Андрея; на это имеется указание в Евангелии (Ин. 1:44).
⁶ Вероятно, автору гимна было неизвестно оригинальное сирязычное повествование о деяниях Филиппа, где действие происходит в Карфагене (Мещерская 1997. С. 308–363).
⁷ Третье по списку колено Израиля (Числ. 1:7).
⁸ Ин. 20:25–27.

- 26 ܘܗܘ ܫܘܠܝܡܘܢ ܠܦܩܕܝܘܢܗ . ܘܠܡܩܕܝܢܗ ܘܦܩܕܝܢܗ
 * ܘܒܝܗܘܝܗ ܕܗܘ ܕܡܠܟܝܗ ܕܝܫܘܥ ܘܗܘ ܡܠܟܝܗ ܕܝܫܘܥ¹
- 27 ܘܡܩܝܡܘܢ ܕܡܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܡܩܝܡܘܢ ܕܡܩܕܝܢܗ
 * ܕܡܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܡܩܝܡܘܢ ܕܡܩܕܝܢܗ
- 28 ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ
 * ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ
- 29 ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ
 * ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ
- 30 ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ
 * ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ
- 31 ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ
 * ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ
- 32 ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ
 * ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ
- 33 ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ // ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ
 * ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ . ܘܦܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ ܕܡܩܕܝܢܗ

¹ K1, Г1 ܡܩܕܝܢܗ
² K1 ܡܩܕܝܢܗ
³ K1 ܡܩܕܝܢܗ

- 26 Он учил парфян,
 И мидийцев, и персов.
 И убил его Пор¹, царь индийцев,
 За то, что тот наставлял² его дочь³.
- 27 И Матфей, муж назаретский,
 Из рода Иссахарова,
 Бросивший обязанность сборщика подати
 И написавший Евангелие.
- 28 По Палестине проповедовал он
 И известия поведал им.
 И таким образом рассказал он,
 Что пришел Христос, Спаситель.
- 29 Тир и Сидон обошел он,
 А также к Содетелю преставился, избранный,
 И в Антиохии Писидийской
 Положено тело блаженного.
- 30 Варфоломей, эндорец.
 Он также Искарот.
 Во Ктарболе и в Армении,
 А также в Ардашире учил он.
- 31 И когда он прожил тридцать лет
 В учительстве Божиим,
 Снял с него кожу Рмасти заблудший⁴.
 И в Армении погребен он.
- 32 А Иаков же Алфеев,
 Из окрестности Иорданской,
 Из племени он Манассии.
 В Батнине Сарутском скончался он.
- 33 В Пальмире же учил он,
 И в Каркесоне⁵ благовествовал.
 И в Калиннике⁶ возвещал он
 Евангелие, полное Спасения.

¹ Четвертое по списку колено Израила (Числ. 1:8).
² K1, Г1 *крестил*.
³ Согласно сирийской подробной версии, он был заколот по приказу индийского царя Маздая, который позднее уверовал во Христа (Мещерская 1997. С. 308–363).

⁴ Имя правителя Армении.
⁵ Город при слиянии Евфрата с Шаббором (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 3636).
⁶ В Тезаурусе единственное упоминание этого топонима отмечено в данном песнопении Гйваргиса Варды, именно в связи с апостолом Иаковым Алфеевым (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 3636).

- 34 **يَمْعَهْ دِيْمَتَب سَتَتِي . لَحْبَتِي بُقَدِيهْ**
 * **بُجِيو تَبْدِي صِيَتِي . هَلِي تَمْتَب لَحْمِي تِي**
- 35 **هُتِيِيَعَبِي بُجِيو تِي . هُتَمَدَدَه هِي تَب لَحْمِي تِي**
 * **هَجَلَب عَتَبِي تَبِي تِي . هِيِيَسَهَب تَبْدِي تِي دَتِي تِي**
- 36 **كَب تِي هِيِيَمَتِي . دَمَب تَبِي تِي هِيِيَمَتِي**
 * **بُجِيو لَمَتِي تَكَبِي . هَتَبَدَه دَبَب تِي تِي**
- 37 **كَب تِي ذَه تَبِي . سَك بَسَه دِي مَهَلِي**
 * **لَحْمِي تِي تَهَلَبِي . هِيِيَمَتِي تَبْدِي تِي دَتِي تِي**
- 38 **تَلِي يَفِي عَمَتِي تِي . هُتَمَتِي دَبْدِي تِي**
 * **كِه سَلَب تِي هِيِيَمَتِي . دَهَلَب تِي مِي تِي**
- 39 **تَب مَعَبِي دَبِي يَفِي . هُجَبَد عَقَه دِي تِي لَه تِي**
 * **لَه تِي دَبِي تِي عَمَتِي . سَلَف تِي تَب مِي تِي**
- 40 **هَلَج جِي تِي . دَبْمَتِي قَبِي**
دَمَتِي مَب تَبْدِي تِي
تَبِي هَجَب تَب تِي
هَب تِي لَجَب دِي سَوِي عَمَتِي
 * **هَلِي عَمَتِي تَب مِي تِي**

- 34 Симон, называемый Кананитом,
 Галилеянин Ефремов,
 Проповедовал в краю Самосатском,
 А также в Маббоге учил он.
- 35 В Кеннесрине проповедал он,
 И в Киресе также он учил.
 И принял он венец славы,
 И положен был в церкви, которую он построил в нем¹.
- 36 Левий, этот сионец,
 Из племени Иудова,
 Проповедовал сперва в Лаодикии,
 И в Аруде был побит камнями этот праведник.
- 37 Матфей Рувим –
 Вместо Иуды нечестивого.
 Учил он в Селевкии
 И был похоронен в церкви, которую он в ней построил.
- 38 Вот имена их
 И имена их местностей.
 Поистине силы их и знамения их
 Неисчислимы.
- 39 Сын, Христос, что прославил их
 И исполнил Свой обет пред ними,
 Сочинившего это песнопение им
 Сопричти к сынам десницы!
- 40 И все собрания
 Народов разных
 Верующих в проповедь их,
 Благослови и соблюди молитвами их!
 И удостой нас увидеть Тебя вместе с ними!
 И Тебе слава от нас и от них!

¹ Т. е. в Киресе.

л. 205
דְּבַר תַּעֲתֵי דְּהַדְּבָרָא ² דְּבַר תַּעֲתֵי דְּהַדְּבָרָא
וּבְרִיתָא דְּהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא ³

л. 205 **Второго воскресенья Лета. О блудном сыне и приеме истинно кающихся; Варды. На Евангелие¹**

Вовеки...²

תָּכֵחַ⁴

1 **הָאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
דְּיַבְרֵיךָ וְדְּכַלְכְּלֵיךָ
בְּהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא
דְּבַר תַּעֲתֵי דְּהַדְּבָרָא
וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא
וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא
דְּבַר דְּמַיְהֵבֵי לְהַדְּבָרָא**

1 Придите, грешники, послушайте историю,
Что рассказал Господь наш в виде притчи
В Благовестии Своем животворном,
В котором надежда на всяческие блага.
И дарует она оставление долгов,
И стирает грехи и провинности
Всякого, обращающегося к покаянию.

2 **לְכַתְּבֵיךָ בְּדִבְרֵי תַּעֲתֵי דְּהַדְּבָרָא
וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא**

2 У одного человека было два сына³.
И росли они в его доме.
И были причастниками его богатства,
И увеселялись его благами.

3 **וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא
וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא**

3 Тот, что младший, по глупости своей,
А также по слепоте разума,
Выпросил у отца, чтоб часть его
Отдал тот ему из его наследства:

4 л. 205б **וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא // וְהַדְּבָרָא**

4 «Отец, дай мне долю
И часть из // наследства!»

וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא

Отделил ему отец его долю⁴,
Как просил тот его по глупости.

5 **וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא
וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא**

5 Богатство безмерное отдал он ему.
И несметное отделил ему.
Забрал тот долю, что досталась ему,
И обратился в край дальний.

6 **וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא
וְהַדְּבָרָא דְּהַדְּבָרָא**

6 И, проводя дни
В том краю чуждедальнем,
Расточил богатство свое в помешательстве,
И уловила его бедность.

¹ П1, П2, П3, К1, К2
² К2 * * *
³ К1 < * * * דְּהַדְּבָרָא
+ דְּהַדְּבָרָא * * * דְּהַדְּבָרָא
К2 < * * * דְּהַדְּבָרָא
+ דְּהַדְּבָרָא
⁴ К2 * * *

⁵ К2 דְּהַדְּבָרָא
⁶ К2 דְּהַדְּבָרָא

¹ К1 < О блудном... на Евангелие; + песнопение «Господи, от жизни не...»; Варды.
К2 < о блудном... на Евангелие; + Варды.
² К2 Слава.
³ Здесь и далее: пересказ Лк. 15:11-32.
⁴ К2 наследство.

- 7 מַעֲבָד תִּיךָ מִשְׁתַּדָּא . מַשְׁתַּדָּד תֶּהּ בְּכַ מִּצְוֹתָא
 * וְדַמְעָא תֶּהּ בְּכַ מִשְׁלָא . מַכְסָא תֶּהּ לִישׁ מַשְׁלָא דְבוֹחָא¹
- 8 מְחַיֵּי לְיָמֵי קְדִישֵׁיךָ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ מִן תַּבְּדִיבֵיךָ
 * מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ קְדִישֵׁיךָ . מְחַיֵּי לִישׁ מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ
- 9 מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ דְיָמֵיךָ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ קְדִישֵׁיךָ
 * מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ מִשְׁתַּדָּד תֶּהּ . לִישׁ דְּיִמְחַד² מַכְסָא תֶּהּ
- 10 מַעֲבָד תִּיךָ מִשְׁתַּדָּא . מַשְׁתַּדָּד תֶּהּ דְּמַחֲבֵיךָ
 * מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ קְדִישֵׁיךָ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ
- 11 מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ דְיָמֵיךָ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ קְדִישֵׁיךָ
 * מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ מִשְׁתַּדָּד תֶּהּ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ
- 12 מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ קְדִישֵׁיךָ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ
 * מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ מִשְׁתַּדָּד תֶּהּ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ
- 13 לִישׁ דְּיָמֵיךָ קְדִישֵׁיךָ . לִישׁ דְּיָמֵיךָ קְדִישֵׁיךָ
 * מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ מִשְׁתַּדָּד תֶּהּ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ
- 14 מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ קְדִישֵׁיךָ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ
 * מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ מִשְׁתַּדָּד תֶּהּ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ
- 15 מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ קְדִישֵׁיךָ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ
 * מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ מִשְׁתַּדָּד תֶּהּ . מְחַיֵּי לְיָמֵיךָ

¹ פִּזִּי
² פִּזִּי דְיִמְחַד

- 7 И стал он побираться на пропитание,
 И выпрашивал пищу.
 И спал он в навозе,
 И не было ему ослабы в месте [том]¹.
- 8 Затем отправился он в город.
 И там последовал за одним из сыновей зла,
 А тот послал его на поле
 И дал ему свиной пасти.
- 9 И когда он пас свиной
 И бродил по полям,
 То желал отбросов,
 Чтоб насытиться, но не насыщался.
- 10 И стал он плакать от огорчения.
 И горьки были слезы от печали.
 И издавал он в стенании
 Плачи горькие.
- 11 Самого себя судил он,
 Вспоминая дом отца своего,
 И горько стенал,
 И говорил такие слова:
- 12 «Сколько рабов, сколько служанок,
 И чужаков, и чужачек,
 Вот услаждаются благами
 В доме отца моего постоянно!
- 13 Горе мне, немощному, горе,
 Что чуждым я стал дому отца моего!
 А богатство обильное, что дал он мне,
 Лишился я его!
- 14 Встану, отправлюсь в раскаянии
 И зарыдаю горестными слезами!
 И принесу покаяние
 Отцу, и воззову к нему в печали!
- 15 Вот я, твой бедный сын!
 Умираю я от жажды хлеба!
 И вот погибаю от голода!
 И немощен, и изможден я!

¹ Возможно, описка: מְחַיֵּי (место) вме-
 сто מְחַיֵּי (труд).

- 16 יָצַתְּ סוֹמְנִים תְּבַדֵּן דְּסַבְיָה . דִּתְעַבְדְּנָה סִבְיָה הַמְדֻבְּרִים
 * אֲחִיבְּנִים יָבִיעַ¹ בָּדַד מִן בְּחֻבְיָה² . דְּכָל תַּעֲרֵב יָבִיעַ לֵימָר תִּתְּבָעַח *
 17 л. 206 תָּמָר יָרָאָה תְּבַדֵּן חֲבֵמָהּ . הַמְדָּה לְבַתְּהָא תְּסַבְּרָהּ
 * הַיְבָרָה לֵישׁ דְּסַמְרַת תְּכַתְּמָהּ . כְּדָכָה תַּעֲרֵב תְּכַתְּמָהּ *
 18 יָבִיעַ הַמְדָּה תְּחַלֵּישׁ תִּדְּסַמְרָהּ . הַמְכַבֵּד הַמְדָּה³ לֵישׁ הַמְדָּה
 * הַמְלַחֲמִים⁴ יִמְהַלְּקוּ דְּתַמְרָהּ . הַמְבַלְּחִים תַּחְבֵּתְנָה לְיָהּ תַּמְרָהּ *
 19 מַבְּרַב לֵישׁ אֵהֲדָה מִן חֲבֵמָהּ . הַמְשַׁבְּרָה מַבְּרַב לֵישׁ מִיְסָרָהּ
 * הַיְבָרָה יִסְמָה מִן מַבְּרָהּ . הַמְעַבְּדָה תַּלְּקָה וְהַמְדָּה תַּחְבֵּתְנָה *
 20 מְדָה מְכַלְלָה מִן תִּיבְּרָהּ . הַמְבַלְּחִים תַּעֲרֵב דְּמַנְהֵה אֵתָהּ
 * תַּלְּקָה דְּבִלְבָלָה דְּתַעֲבָדָה יָבִיעַ . הַיְבָרָה לֵישׁ דְּיִסְמָה הַמְדָּה אֵתָהּ קְרָבָה *
 21 הַמְדָּה הַמְבַלְּבָה מִיְסָרָהּ . הַמְדָּה מְבַלְּבָה דִּיכְפֵּל לְיָהּ תַּמְרָהּ
 * הַמְעַבְּדָה יִבְרָה מִן תַּחְבֵּתְנָה . הַמְבַלְּחִים הַמְדָּה תַּחְבֵּתְנָה מִיְסָרָהּ⁵ *
 22 הַמְעַבְּדָה תַּעֲרֵב דְּכָל לֵישׁ הַמְדָּה לֵישׁ . דִּתָּהּ מַחְבֵּר עַתְבָּה קְבִישׁ יָבִיעַ יָבִיעַ
 * יִבְרָה הַמְעַבְּדָה מַחְבֵּר יָבִיעַ . הַמְדָּה מַחְבֵּר יִבְרָה יִבְרָה מִן מַחְבֵּר *
 23 הַמְדָּה מַחְבֵּר יִבְרָה לֵישׁ יִבְרָה לֵישׁ . הַמְדָּה מַחְבֵּר יִבְרָה מִן מַחְבֵּר לֵישׁ
 * הַמְדָּה מַחְבֵּר יִבְרָה לֵישׁ . דִּיבְרָה מַחְבֵּר הַמְדָּה יִבְרָה לֵישׁ *⁷

¹ K1, K2 < יָבִיעַ
² K1, K2 יִבְרָה
³ K1, K2 מְכַבֵּד
⁴ K1, K2 הַמְלַחֲמִים
⁵ P2, P3, K1, K2 d הַמְבַלְּחִים מִן מַחְבֵּר
⁶ K2 < b
⁷ K2 < a, b → a, c → b, d → c;
 + d הַמְדָּה מַחְבֵּר לֵישׁ מִן מַחְבֵּר לֵישׁ

- 16 Отец, прости меня по милости твоей!
 Ибо согрешил я на небо и пред тобой!
 Сделай меня будто¹ одним из рабов² твоих!
 Ибо не заслуживаю я имени наследников твоих!»
- л. 206 17 Встал он и отправился в печали.
 И воззвал к отцу своему в скорби,
 И сказал ему: «Прости по благодати твоей
 Того, кто недостойн благодати!»
- 18 Отец его принял его с любовью
 И приказал дать ему кольцо,
 И облачили его в лучшую одежду,
 И ввел он его со славой в дом.
- 19 Убил ему быка на трапезу
 И вино заготовил ему в питье.
 А вернулся брат его из деревни,
 И услышал глас пения в доме.
- 20 Позвал он слугу тотчас же
 И спросил его: «Что это
 За голос приятный, что слышу я?»
 И ответил тот ему: «Вот брат твой вернулся!»
- 21 И рассердился он и вскипел.
 И не хотел зайти в дом.
 Но вышел отец его в тот миг
 И принял его с ликованием³.
- 22 И отвечал сын его: «Не мне и не тебе⁴,
 Ведь сколько лет несу я тебе
 Службу и слушаюсь тебя
 И никогда не преступил твоего наказа!»
- 23 И никогда козленка ты не дал мне.
 И чаши вина не приготовил ты мне.
 А мы с друзьями моими надеялись,
 Что повеселюсь я, но ты не позволил мне!⁵

¹ K1, K2 < будто.
² K1, K2 наемников.
³ P2, P3, K1, K2 d И принял его с любовью
 и целованиями.
⁴ Т. е. никому не было такого приема.
⁵ K2 < a, b → a, c → b, d → c; + d И быка
 и овцы не забил ты для меня.

- 24 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ
 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ² ❖
- 25 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ³
 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ⁴ ❖
- 26 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ
 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ⁵ ❖
- 27 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ
 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ⁶ ❖
- 28 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ
 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ⁷ ❖
- 29 ל. 2066 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ
 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ
- 30 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ
 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ
- 31 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ
 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ . אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה אֲעֻבְדָּהּ⁷ ❖

¹ K1 < i
² K1 תְּהִינָה גְּוֹהֵה
³ K2 תְּהִינָה גְּוֹהֵה
⁴ P2 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה
⁵ K2 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה
⁶ K2 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה
⁷ P3 אֵה תְּהִינָה גְּוֹהֵה

- 24 А этот же, которому отдал ты долю
 И который расточил ее среди блудниц,
 Явился в твой дом сегодня;
 Ты принял его по любви!»¹
- 25 Отвечал отец его: «Не следует тебе
 Огорчать сердце твое² и печалиться!
 Смотри, все, что есть у меня, – твое!
 А брат твой младший вернулся к тебе!»
- 26 Я поистине тот,
 Кто, будучи рассудком и разумением
 Наделен, подобно праведным,
 Расточил их в помешательстве!
- 27 Я повиновался³ властителю мира
 И нес ему службу!
 И помышления, как свиней, пас,
 И похотьми не насыщался.
- 28 С утра до вечера поспешал
 И с вечера до утра действовал.
 Днем и ночью работал,
 И искал отдыха, но не обретаю.
- л. 2066 29 Тиран, которому я повиновался,
 Стужания помыслов предал мне.
 И не позволяет, и не оставляет меня,
 Чтоб к тебе, Отец, обратился я.
- 30 Сотвори со мной, Отец, благодать!
 И даруй мне, чтоб нес я рабство,
 Ибо погубил я звание свободного!⁴
 И постине заслуживаю я звания рабства!
- 31 Надень мне кольцо-благодать,
 Залог дарования Твоего!
 И прими меня по благодати Твоей,
 Как прияла того Твоя Благодать!

¹ K1 с радостью.
² K2 душу твою.
³ K2 вошел к.
⁴ Дословно: имя свободы.

- 32 יִשְׁמַחַךְ דַּבְּרֵי מַלְאָכָא דְּבַרְכָא ¹ . דְּבַרְכָא ¹ תְּבַדְּ הִתְנַהֵב
 בְּיָמֵי תַּחֲנוּנָא . מְלַמְּדָא דְּשִׁמְרָא בְּיָמֵי *
 33 אֲנִיחָא תְּסַבֵּחַ בְּתַנְּנֵי . לְפָדְיָא דְּבַרְכָא מְסַתְּנֵי
 מִיָּמֵי אֲבֹתָא מְבַתְּנֵי . מִיָּמֵי יִשְׂרָאֵל ² מַגְּ דְּבַרְכָא *
 34 סַמְּ תַּכְּתֹבְהָא לְיַדְּכֹן . דְּזָבִיב בְּזַמְּכֹן
 דְּיִסְתָּן מַלְּיָא לִיחָא מִיָּתְּכֹן . דְּתִיב דְּבַרְכָא מִיָּמֵי סְתֵי *
 35 בְּעֻדָּא מְקַבְּלֵי מַתְּבָרְכֵי . אֲנִיחָא דְּבַרְכָא מְלַמְּדָא דְּבַרְכָא
 סַמְּ מְבַתְּנֵי לִישׁ לְבַתְּנֵי . דְּסַלְיָא מַגְּ דְּתַנְּנֵי *
 36 זֶה מַלְּיָא דְּסַבֵּי . מְעַבְּרֵי דְּסַבֵּי
 סַמְּ לְבַתְּנֵי מְקַבְּלֵי דְּסַבֵּי
 דְּסַבֵּי תַּיְהֵבֵי דְּתַיְהֵבֵי
 יִזְלַחֵי ³ דְּמַבְּרָא
 מְבַרְכָא תַּכְּתֹבְהָא דְּמִיָּתְּ
 זְבִילֵי דְּתַפְּרֵי לְיַתְּנֵי סַמְּתֵי
 מַגְּ יִסְתְּפֵי ¹ אֲנִיחָא תַּלְפְּתֵי ⁴ *

¹ K1 יִשְׁמַחַךְ
² K1 יִשְׂרָאֵל
³ K2 f ז'
⁴ K2 מַגְּ קַסְּ חַבְּ

- 32 Ризу от крещения
 Замарал я мерзостями.
 Обнови ее покаянием!
 И из ветхой сделай новую!
- 33 Удостой меня по милости Твоей, Милосердный,
 Плоти Сына Твоего животворящей.
 И да испью я Крови Его освящающей!
 И сим избавлен буду от Суда!
- 34 Пожалей по благодати Твоей невежду,
 Превзошедшего повесть о невоздержанном¹,
 Ибо ужаса сердце его полно и страха!
 Ибо знает он, что более его он грешил!
- 35 Иисус, Благой и Сын Благого!
 Как Ты пожалел героя повести,
 Прости и пожалей должника,
 Грех которого больше, чем у того!
- 36 О Исполненный милости
 И Изливающий милости!
 Пожалей раба Твоего, Господин милости,
 Подчинивший десяти заповедям
 Просьбу убожества нашего!
 Подай нам по благодати, что у Тебя,
 То, что благоугодно волею любви Твоей!
 И Тебе слава Г с пославшим Тебя!²

¹ Т. е., вероятно, о блудном сыне.
² K2 из уст всех нас.

л. 208б **דְּבַר תְּבִיבָה דְּזִדְתָּהּ דְּתִיבָה * בְּכָה תְּבִיבָה דְּמִתְהַדְּבִיבָה בְּחַם חֲזָה *
מִיבָה עֲתִיקָה דְּתִבְתָּהּ מִבְּ מַדְּמָה מַלְחֵמָה * דְּבִלְיָה חַד בְּיָמֵהּ דְּהִדְבָּה² *
דְּנִתְּבִלְיָה *
תְּבִיבָה³**

1 **מִתְהַדְּבִיבָה חֲזָה דְּחִמְיָה *
הִמְלִיבָה חֲזָה דְּבִיבְעָה *
תְּלִמְדָה⁴ מִלֵּי חַד הִתְתֵּה *
תְּמַבּ בְּעִיסָה⁷ עֲבִיבָה דְּחִבְיָה⁵ *
הַמְיִישָׁה דְּתֵהּ בְּחִזְנָה תְּבִיבָה *
הַדְּלִיבְתָהּ הַעֲבִיבָה לְתֵהּ לֵישׁ חִיבְתָה *
הַזִּיקָה יִעֲמֵהּ // דְּבִלְיָה בְּחִזְנָה *
בְּנִיבָה קִישׁוֹהּ דְּכָה מְחִמְתָה *
ל. 209**

2 **חַד בְּחִמְיָה * מִיבָה שְׂעִיבָה תֵּהּ * הַזִּיקָה תֵּהּ זָה תְּבִיבָה תֵּהּ *
תְּמַחְפְּזָה מִיבְּדִתָהּ תֵּהּ * דְּיִלְלָהּ לִשְׁמֵהּ * לָהּ יִיבָה תֵּהּ *

3 **בְּחִזְנָה שְׂלִיבָה לְחֵבְיָה * הַתְּבִיבָה זִיקָה לֵב בְּחִזְנָה *
הַזִּיקָה תֵּהּ לִישׁ מְחִמְתָה * דְּיִלְלִיבָה לִישְׁמֵהּ מְחִמְתָה *

4 **שְׂעִיבָה תְּבִיבְתָהּ * לְתִבְיָה חֲסֵהּ תְּבִיבְתָהּ *
דְּיִלְלָהּ דְּזִלְלָהּ לְשִׁיבָה * לָהּ מְחִיבָה תֵּהּ דְּבִיבְתָהּ *

5 **מִיבְתָה מְחִיבָה חַד הִתְתֵּיבָה * לְהֵהּ תְּבִיבְתָהּ מְחִיבָה מְחִיבְתָה *
הַמְיִישָׁה בְּחִזְנָה חַד זְמַנְתָהּ * דְּתִסְבִּיבָה לְתִמְחֵהּ מְחִיבָה *

¹ П1, П2, П3, К1, К2
² П2 דְּבִלְיָה דְּהִדְבָּה
³ К2 + На Евангелие. Варды. На «О Ты, Чрево...». Слава...
К1, К2 marg. * דְּבִיבְתָהּ * דְּבִיבְתָהּ *
⁴ К1 תְּלִמְדָה
⁵ К1 דְּחִבְיָה עֲבִיבָה

л. 208б **Четвертого воскресенья Лета. О споре иудеев с Господом нашим об умывании рук перед трапезой; того же Варды; на Евангелие**

Вовечи...¹
1 Родник всякой чистоты
И Источник всяческой святости
В мире², полном мерзостей,
Показал душу Свою искренне чистой.
И из этого злого мира
Двенадцать и семьдесят избрал Себе в собрание³.
л. 209 И научил их, // чтоб душу
Блюли они, не испачкав.
2 Общаясь с ними,
Он и ел, и пил,
Руководствовался Законом
И не подавал им повода [для смущения].
3 Исполнил Он за нас Ветхое,
А затем научил нас Новому⁴.
И с тем облачился в низменное,
Чтоб соделать род наш возвышенным⁵.
4 Увидали нечистые разумом
Святых помыслами,
Когда те вкушали хлеб свой,
Не омывали рук своих.
5 Приблизилась исполненная всякой скверны
К Святому, Святому святых⁶.
И промолвили Ему, сказав:
«Твои друзья закон наш нарушают!»

¹ П2 Варды; на Евангелие.
К1, К2 < о споре... вовеки.
К2 + На Евангелие. Варды. На «О Ты, Чрево...». Слава...
К1, К2 marg. В воскресенье четвертое лета.
² К1 народе.
³ Т. е. двенадцать и семьдесят апостолов.
⁴ Т. е. Завету.
⁵ Дословно: Облачился в низменность, чтоб соделать род наш возвышенностью.
⁶ Здесь и далее: пересказ Мф. 15:2–20 и Мк. 7:1–22.

- 6 חָתַב מִצְוָה בְּלִפְעֵי הַיְהוָה . כְּמִצְוֵי הַיְהוָה יִלְכָּבֵב לִבָּהּ
 * וְתִתְּנֶהּ שִׁחָה מִבְּבִשְׁתָּהּ . וְיִתְּנֶנָּה לְתַבְּיָהּ *
- 7 מִצְוֵי אֱלֹהִים קִבְּצָה . בְּהַבְּטָהּ לְיִתְּוֹתָהּ
 * וְהִשָּׂה לְהוֹת אֱלֹהִים אֶת עֲמָלָהּ . וְתִבְּרָה לְהוֹת מִבְּעֵבֶר הַיְהוָה² *
- 8 חָבֵהּ אֶת מִצְוֵי הַיְהוָה³ לְהוֹת אֱלֹהִים . כְּמִצְוֵי דְבָרָהּ שֶׁ-דִּבְּרָה
 * דָּבָר אֵיךְ לֵאמֹר תִּדְבַּר . מִדְּבָר דְּמִשְׁבֵּית לְחַבְּתָהּ *
- 9 מִדְּבָרָהּ מִן לִבָּהּ תִּזְכָּר⁴ . וְלִפְעֵי דָהּ תִּשְׁכַּח
 * וְהִשָּׂה מִדְּבָרָהּ לִבָּהּ . לִבָּהּ יִשְׁכַּח לִבָּהּ הַיְהוָה *
- 10 תִּשָּׂה לִבָּהּ תִּשָּׂה לִבָּהּ . תִּשָּׂה לִבָּהּ דִּבְּרָהּ לִבָּהּ
 * קִבְּצָהּ לִבָּהּ קִבְּצָהּ לִבָּהּ . וְתִבְּרָה לִבָּהּ לִבָּהּ *
- 11 מִן תִּדְּבַר דְּבָרָהּ . לִבָּהּ אֱלֹהִים לִבָּהּ תִּדְּבַר
 * תִּדְּבַר דְּבָרָהּ דְּמִדְּבָרָהּ . לִבָּהּ מִן הַיְהוָה *
- 12 מִן לִבָּהּ דְּתִבְּרָהּ . תִּשָּׂה לִבָּהּ תִּבְּרָה
 * מִתְּחִלָּה // לִבָּהּ לִבָּהּ תִּבְּרָה . וְהִשָּׂה לִבָּהּ לִבָּהּ תִּבְּרָה * *л. 2096*
- 13 מִן לִבָּהּ תִּשָּׂה לִבָּהּ . וְתִבְּרָה לִבָּהּ מִן לִבָּהּ
 * מִתְּחִלָּה לִבָּהּ תִּבְּרָה . דִּבְּרָהּ מִן הַיְהוָה *
- 14 מִן לִבָּהּ תִּשָּׂה לִבָּהּ . דְּבָרָהּ דְּבָרָהּ מִן לִבָּהּ
 * וְתִבְּרָה מִן לִבָּהּ דְּבָרָהּ . מִן תִּבְּרָה קִבְּצָהּ לִבָּהּ *

¹ П3 מִצְוֵי
² П2 מִבְּעֵבֶר הַיְהוָה

³ П2 מִצְוֵי
⁴ K2 a מִן לִבָּהּ מִן לִבָּהּ

- 6 Отвечал Господь: «Почему вы Повеления Господа попираете, И устанавливаете свои законы, И исполняете ваши прихоти?»
- 7 Господь так приказал вам, Чтоб почитали вы родителей ваших. А вы же их презираете, А почитаете их из корысти.
- 8 Слушайте! Говорю вам сейчас Заповедь, которая – глава. Не входит внутрь кого-то Нечто, оскверняющее душу!
- 9 Еда выходит наружу И дает телу силу. А душа ничего не касается, Ни питья, ни снеди.
- 10 Привлекатель привлекает ее¹. Хвататель хватает ее. Перевариватель же переваривает ее И дает телу силу его.
- 11 После этого – выводитель². Снаружи оказывается выбрасываемое Посредством очистительной уборной, Среди удобрений.
- 12 Из сердца людей Выходит злая воля, И делает // доброго злым, И прибавляет зло злomu.
- 13 Из сердца выходит прелюбодеяние И разлучает мужа с женой. И делает с красотой прекрасной, Что становится она мерзкой и постыдной.
- 14 Из сердца выходит убийство, Нет большего, чем оно среди всех беззаконий! И также Господь, Господин всего, Всемерно воздал убийце³.

¹ Вероятно, рука.
² Т. е. кишечник.

³ Быт. 4:24.

- 15 مَجَّ لِيَتَّ ذِي قُوسِهَّ¹ . دَاتَس مِيحَدَاتَس مِيَدَاتَس
 ❖ هَوِيَّ اَشَهَنَ نِيْعُ اَسْعَبَهَّ . هَمِيَّتَسَهَّ اَحْبَبَهَّ
- 16 مَجَّ لِيَتَّ دِيْلَهَّ . تَدَهَّ شَهْهَنَ دَهْهَنَ دَاتَس
 ❖ دَوِيَّ اَشَهَّ لِيَّ مِيْفَصَبَهَّ . لِنَجَهَّ نِيَّوَس مَجَّ كَبَهَّ
- 17 مَجَّ لِيَتَّ حِيْلِدَاتَسَهَّ . يَزَدَ دَحَلَسِيَّ تَبَهَّ
 ❖ دُمَبَدَاتَسَهَّ مَهْمَدَاتَسَهَّ . هُمَبَلَطَ حَبْتَهَّ
- 18 مَجَّ لِيَتَّ مَنَدَهَّ . دَوِيَّ نِيَّوَس حَقَهْ دَهَّ
 ❖ دَلَّ اَشَهَّ تَهْلَكُ مَجَبَهَّ . هَاكَس مِيَسْتَقَدَ اَلِيْسَهَّ
- 19 مَجَّ لِيَتَّ تَلَهْجَهَّ . دِيْبِيَّ اَس دِيْكَ فَجَدَهَّ
 ❖ هَوِيَّ اَحْبَبَهَّ اَحْبَلَهَّ . نِيْعُ دَهْمَنَ دَحَلَتَهَّ
- 20 مَجَّ لِيَتَّ ذِي اَهْدَقَ . دِيْكَ اَحْفَ مَبَلَتَس هَاَسَبَقَ
 ❖ هَتَهَّ اَهْدَقَ دُمَهَبَقَ . مَجَّ دِيْمِيَّ اَس تَجَهْدَقَ
- 21 مَجَّ لِيَتَّ اَحْتَهْ دَهَّ . اَحْبَبَهَّ اَشَهَّ مَهْسَقَهَّ
 ❖ اَحْبَبَهَّ مَهْمَقَهَّ . اَحْبَبَهَّ مَهْمَقَهَّ
- 22 مَجَّ لِيَتَّ ذِي اَحْبَهَّ . دَوِيَّ دِلَهْمَتَا دَهْتَهَّ
 ❖ هِنَحَ دَهْمَدَ اَحْبَهَّ . مَدَسَتَا هَلْتَهْمَهَّ

- 15 Из сердца также блуд,
 Которому предаются свободные женщины.
 И он становится как покрывало¹
 И позором красивых женщин.
- 16 Из сердца – ложь,
 Старшая дочь сатаны.
 Ибо она была изгонительницей
 Отца нашего Адама из Сада².
- 17 Из сердца – вражда,
 Мать всех зол.
 Ибо начинается с малого,
 А заканчивается крупным.
- 18 Из сердца – чародейство,
 Которое – неверие!
 Убийца его – пророчество,
 А запрещение его – апостольство.
- 19 Из сердца – тщеславие,
 Которое – угроза идолопоклонства.
 А оно порождает празднословие,
 Наподобие собачьего³.
- 20 Из сердца также – хула
 На имя Высочайшее и Могущественное!
 И заслуживает огня истребляющего
 Предающийся хуле!
- 21 Из сердца – гордыня,
 Ниспровергшая бесов.
 Богатырей принижающая,
 Мудрецов сводящая с ума.
- 22 Из сердца также злоба.
 Та, что противница добродетелей.
 И оттуда, где обитает, благодать
 Изгоняет и обходительность.

¹ K1, K2 اُوسِهَّ

¹ Вероятно, имеется в виду, что блуд становится такой же неотъемлемой привычкой, как привычка носить покрывало. типичное для средневековой литературы исламского Востока.

² Имеется в виду, что Адам переложил вину за нарушение заповеди на свою жену (Быт. 3:12).

³ Дословно: *собачности*. Абстрактное существительное с негативным значением,

- 23 مِمَّ لِيْتِ مُدْبِدَهٗ . دَسِي دُحْمِنِ كِتْمَهٗ
 مَفْسَهٗ¹ نَجَسٍ سَهَبٍ . قَهْلِيْبَهٗ دَوَسَهٗ² ❖
- 24 л. 210 مِمَّ لِيْتِ ذَهْلِيْ سِيْطَهٗ . دِكْبَهٗ سَهْرٍ تَسْمِيْ مَكْتَهٗ
 مَدْمِيْ لَعْبَدِ تَحْلَهٗ . مَسْعِيْ مِمَّ عِلْمِيْ تَبِيْ ❖
- 25 مِمَّ لِيْتِ بَحْتِ تَبَعَهٗ . دِيْمِنِ كِبْحَتِيْ دِيْوَهٗ
 مَسْهَفِ تَدَّ تَحِيْدٍ تَحْرَهٗ . مَدْمِيْ مَبْتَدِيْ دِيْ تَحْرَهٗ ❖
- 26 مِمَّ لِيْتِ مِيْجَلْفَتِيْ . مِيْجَلْفَتِيْ دِيْجَلْفَتِيْ
 دِيْجَلْفَتِيْ حَقِيْرٍ مَبْتَدِيْ . مَسْجِيْ مَسْهَفِيْ دِيْجَلْفَتِيْ ❖
- 27 مِمَّ لِيْتِ هَسْرَهٗ عَهْدِيْ . مَبْتَلِيْ مَبْتَدِيْ
 دِيْجَلْفَتِيْ لَهْنِيْ عَهْدِيْ . مَبْتَدِيْ حِيْتِ لَعْبَدِيْ ❖
- 28 مِمَّ لِيْتِ كِتْمَهٗ . مَبْتَلِيْ كِتْمَهٗ مَسْبَعَهٗ
 مَقْهَمِ عَتَبِيْ مَسْبَعَهٗ . مَبْتَدِيْ كِتْمَهٗ مَبْتَدِيْ ❖
- 29 تَلِيْ حَلِيْمٍ تَبَعَهٗ . مَبْتَدِيْ تَلِيْ مَبْتَدِيْ
 نَقْمِ مِمَّ لِيْتَهٗ . مَسْبَعِيْ كَسَ لَتَمَهٗ ❖
- 30 مَبْتَدِيْ دَعْبَتَهٗ . مَسْبَعِيْ دِيْجَلْفَتِيْ
 مَبْتَدِيْ لَقْبِ مَبْتَدِيْ . دِيْجَلْفَتِيْ لَتَمِيْ لَعْبَدِيْ ❖
- 31 مَدْمِيْ لِيْتَمَهٗ . مَبْتَدِيْ مَسْبَعِيْ
 مَبْتَدِيْ لَجَلِيْ تَبِيْ تَسْمِيْ
 دِيْجَلْفَتِيْ مَبْتَدِيْ مَبْتَدِيْ مَبْتَدِيْ
 مَبْتَدِيْ لَسْبِ تَبِيْ تَبِيْ
 مَبْتَدِيْ مَبْتَدِيْ مَبْتَدِيْ ❖

- 23 Из сердца – жестокость,
 Походящая на змей.
 И распутство с развратом –
 Родители блуда.
- л. 210 24 Из сердца – гнев и раздражение,
 В которых нет милости и благодати.
 И похожи они на огонь пожирающий.
 И они лютее пламени.
- 25 Из сердца – дурной глаз,
 Подобный источнику дегтя¹.
 И завидует делающему благое,
 И тому, кому делают благое.
- 26 Из сердца – клевета.
 Ее разносчик клеветает,
 Что вздумает, в лицо и за спиной,
 И раздирает, губит, как ястреб.
- 27 Из сердца – лжесвидетельство,
 Которое – искажитель истины.
 Ибо соделывает подлого прекрасным,
 А справедливого зовет лжецом.
- 28 Из сердца – воровство,
 Опустошающее сокровищницы и кладовые,
 И перерезающее тропы и пути,
 И оставляющее от домов развалины.
- 29 Все эти пороки²,
 И еще сверх этих,
 Исходят из сердец
 И оскверняют человечество.
- 30 Наставник совершенствам
 И Созидатель добродетелей!
 Прости творящего мерзости,
 Сочинившего это песнопение!
- 31 И очисти желания его,
 И освяти малодушие его!
 И удостой всех нас милостью Твоей,
 Чтоб постигали мы, и соблюдали, и исполняли слова Твои!
 А мерзости наши сотри по благодати Твоей!
 И Тебе слава о Твоем великодушии!

¹ K2 < i
² K1 < 23

¹ Вероятно, источник «сглаза». Суеверие, являющееся, скорее всего, результатом многовекового взаимодействия с исламским окружением.
² Приведенные выше пороки представляют собой весьма приблизительный и детализированный парафраз Мф. 15:19 и Мк. 7:21.

❖ דְּבַר תְּעִתָּ דְּעָאָה דְּסַמְיָא ❖ חַטְיָתָהּ דְּחַטְיָתָהּ דְּחַטְיָתָהּ
דַּחְזָא חַטְיָתָהּ² ל. 212

1 חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
חַטְיָתָהּ דְּחַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
דְּחַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
❖ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ

2 חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
❖ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ

3 חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
❖ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ

4 חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
❖ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ

5 חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
❖ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ

6 חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
❖ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ

л. 212 Шестого воскресенья Лета. Песнопение на маутбе
ночной службы; о главной Книге¹

1 В книгах Бытия прочел я,
И захотел я запечатлеть в письменах
О том царе тварей,
Что подчинился совету женщины.
И охватил меня ужас и трепет.
Ибо если этот образ Божества
Был разрушен посредством женщины,
Оттого предстояла победа
Только Сыну Девственности.

2 Алаф: Бог создал Адама
И образом Собственным по любви Своей назвал его².
И всех тварей подчинил ему.
И дал ему власть над всем.

3 Бет: В роще сидел он,
И в блистание и свет был облачен.
И, как царь, был вознесен,
И, как господин, был почитаем.

4 Гамаль: Увидал злой³, что чертог света
Соделан был жилищем человека,
И выбрал змея из гадов,
И вселился в него наподобие души.

5 Далат: Демон, тайный змей,
Нашептал женщине устами змея:
«Отчего возбранил вам Творец
От этих плодов сладких?»

6 Хе: Эта, глупая, простодушная,
Отвечала и сказала ему так:
«Он не возбранил нам, кроме этого
Дерева, которое смертоносно».

¹ П2, П3 О праотце нашем Адаме; Варды; ² Здесь и далее: в течение всего гимна па-
ибо в главной Книге написано обо Мне... рафраз Быт. 2:15–17; 3:1–18.
К1 Другое, о ветхом Адаме, потребное для ³ Т. е. сатана.
пятницы усопших; Гйваргйса; marg. пят-
ницы усопших.

¹ П1, П2, П3, К1
² П2, П3
חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ . חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ חַטְיָתָהּ
³ П2 חַטְיָתָהּ

- 7 л. 2126 הָאֵם // לֹא־תִתֵּן חֶזֶק בְּחַלְבֵי־הָאֵם . וְאֵם כְּתִיבָהּ חֶזֶק חֶזֶק־הָאֵם
 דְּבִלְתֵּן דְּמִיִּישׁ חַיִּיִּים . זִלְתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . ❖
- 8 וּמַחֲזִיקֵי תִּקְוָתֵיהֶם תִּקְוָתֵיהֶם . דְּמִיִּישׁ דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . חֶזֶק־הָאֵם
 מִיִּישׁ־הָאֵם מִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . ❖
- 9 מִיִּישׁ־הָאֵם מִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם
 מִיִּישׁ־הָאֵם מִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . ❖
- 10 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם
 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . ❖
- 11 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם
 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . ❖
- 12 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם
 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . ❖
- 13 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם
 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . ❖
- 14 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם
 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . ❖
- 15 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם
 מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . מִיִּישׁ־הָאֵם לֹא־תִתֵּן דְּמִיִּישׁ־הָאֵם . ❖

- л. 2126 7 *Вав:* «О // люди, как глупы вы!
 О простаки, как темны вы!
 Ведь дерево, которое вам возбраняется,
 От него станете Богами!»
- 8 *Зайн:* Запел в уши ей сладкими голосами,
 А к ним подмешана скрытая смерть.
 И сорвала она, и съела внезапно,
 И накормила немощного Адама.
- 9 *Хет:* Исчезли наряды их прекрасные.
 Спали одеяния их белые.
 И укрылись они жалкими листьями.
 И стали рабами, а не свободными.
- 10 *Тет:* «Дитя, Адам, где ты? –
 Позвал его Голос. – Что ты наделал?
 От одежды твоей отчего ты обнажился?
 В роще отчего ты спрятался?»
- 11 *Йод:* «Дала мне жена, которую Ты дал мне,
 Плод, о котором Ты предостерегал нас, –
 Отвечал и сказал он. – После того, как отведал я,
 От красоты обнажился я».
- 12 *Каф:* Как сказал он эту речь,
 Был вынесен им приговор:
 «За то, что преступили вы повеление,
 Долей вашей смерть соделаю Я!»
- 13 *Ламад:* Проклятия вместо благословений
 Унесли они в награду от Справедливости,
 И вышли они от блаженства
 На землю, полную горестей!
- 14 *Мим:* «Жизни Я лишил их,
 И смерть дал Я им».
 И смерть ввела, заточила их
 В шеол, их и потомков их.
- 15 *Нун:* Ярмо смерти упало на них,
 И своему закону подчинило их,
 И обратило их в прах,
 Как животных, детей природы их!

- 16 מַה הַבְּלֵה בְּיַד דְּכָּהֵן . וְיִשְׁמְעֵי דְּכָּהֵן סְמִיכְתֵּי
 * וְדַבְּרֵי יַעֲקֹב בְּיַד תְּנֵי . מַהֲוֹת דְּזִנְיָ מַחְבֵּלְתֵּי *
- 17 דַּלְיָ תֵּהֵא עֵינֵי סְבִיבֵי . בְּיַד בְּעִקְרֵי מַיִסְדֵּהוּ
 * מַיִסְדֵּי דְּמַחְבֵּי לֵשׁ אֲרַעְבֵּי . לְבַבְתֵּי וְלִבְסֵהוּ *
- 18 אַ כְּזָבּ וְעֵיסָה תְּדַיְלֵנִי . רִיבֵי יִשְׁמַע בְּפִדְנֵי
 * מַחְבֵּי // לֵשׁ פִּדְנֵי יִלְנֵי . מַשְׁמַד דְּיַסְרֵי מַחְבֵּי *
- 19 אַ לְבַבְתֵּי מַהֲוֹת דְּכַסְרֵי תִּילְנֵי . חַדְוֵי דְּכַסְרֵי דְּכַסְרֵי תִּילְנֵי
 * וְעֵבֵר תְּבַטְבִּי תִּילְנֵי . מַחְבֵּי מַחְבֵּי לִימֵי תִּילְנֵי *
- 20 אַ תִּילְנֵי מַהֲוֹת דְּכַסְרֵי יִלְנֵי . לְמַהֲוֹת מַחְבֵּי לְאֲרַעְבֵּי
 * לֵשׁ חַדְוֵי לֵשׁ בְּחַסְרֵי יִלְנֵי . דְּכַסְרֵי לְחַסְרֵי מַחְבֵּי *
- 21 זֶה דְּכַסְרֵי תִּילְנֵי תִּילְנֵי תִּילְנֵי . דְּכַסְרֵי מַהֲוֹת דְּכַסְרֵי תִּילְנֵי
 * דְּכַסְרֵי דְּכַסְרֵי תִּילְנֵי . דְּכַסְרֵי יִשְׁמַע לְפִדְנֵי *
- 22 אַ חַסְרֵי מַחְבֵּי יִשְׁמַע לְחַסְרֵי . דְּכַסְרֵי מַחְבֵּי יִשְׁמַע לְחַסְרֵי
 * לְפִדְנֵי מַחְבֵּי לְחַסְרֵי . מַחְבֵּי מַחְבֵּי לְחַסְרֵי *
- 23 אַ מַחְבֵּי לְחַסְרֵי מַחְבֵּי . דְּכַסְרֵי יִשְׁמַע לְחַסְרֵי
 * דְּכַסְרֵי דְּכַסְרֵי מַחְבֵּי . בְּיַד מַחְבֵּי מַחְבֵּי *
- 24 יִלְנֵי דְּכַסְרֵי יִשְׁמַע לְחַסְרֵי . תִּילְנֵי דְּכַסְרֵי יִשְׁמַע לְחַסְרֵי
 * מַחְבֵּי יִשְׁמַע לְחַסְרֵי . דְּכַסְרֵי מַחְבֵּי יִשְׁמַע לְחַסְרֵי *

л. 213

- 16 Семкат: Вынесли они страдания безмерные
 И искушения невообразимые.
 И пасла их, как стадо,
 Смерть, лев вредоносный!
- 17 E: Усилилось преступление и умножился грех,
 Как моря и реки.
 И уподобилось человечество
 Скоту и животным.
- 18 Пе: Явился, сошел Сын Вышнего
 К роду бренному.
 И от него // облачился в плоть явную.
 И показал в ней силу сокрытую.
 л. 213
- 19 Саде: Крест стал Его седалищем явно,
 Когда восседал Он на херувимах тайно.
 И взял Он в левую руку трость,
 И ей убил тайного змея.
- 20 Коф: Дерево, что стало причиной
 Смерти и страдания человечества,
 Его соделал Он причиной
 Жизни всех смертных.
- 21 Реи: Прогремел Сын животворящий на верху древа:
 «Вставайте, убиенные древом!
 Вот милости приблизили упование,
 Что войдет род ваш на небо!
- 22 Шин: Мир и спокойствие да возрастут в вас,
 Ибо Я соделал спасение вам!
 В Рай возвратил Я вас
 И на небо поднял вас.
- 23 Тав: Да будет у вас благая весть,
 Что, если разбойник вошел в Рай,
 Тот, кто исповедает Сына по правде,
 Как останется у входа!»¹
- 24 Человек этих виршей²,
 Знает, что гнусны его поступки
 И далеки его слова
 От его дел весьма.

¹ Этих слов в Евангелии нет.

² Т. е. автор. Здесь и далее: акrostих, образуемый начальной буквой каждого стиха составляют имя – Гйваргйс.

- 25 אֲבִיבֵי דְסַבְרֵי אֲסִיבֵי . בְּעֵד וְלִבְרֵי דְאִיבֵי
 ❖ מְבִרֵי דְאִיבֵי מְהֻרֵי¹ . תֵּי מְבִרֵי דְסַבְרֵי
- 26 מְבִרֵי דְבִרֵי . מְבִרֵי דְבִרֵי
 סַבְרֵי דְבִרֵי מְבִרֵי דְבִרֵי
 מְבִרֵי דְבִרֵי מְבִרֵי דְבִרֵי² מְבִרֵי דְבִרֵי
 דְבִרֵי דְבִרֵי מְבִרֵי דְבִרֵי
 מְבִרֵי דְבִרֵי מְבִרֵי דְבִרֵי
 דְבִרֵי דְבִרֵי מְבִרֵי דְבִרֵי
 מְבִרֵי דְבִרֵי מְבִרֵי דְבִרֵי
 ❖ מְבִרֵי דְבִרֵי מְבִרֵי דְבִרֵי

- 25 Муж, любовь Которого привела Его вниз
 И страдания принесла Ему, – Иисус!
 Ты – надежда и ожидание Его!¹
 Тобой, Господи, да будет прощение ему!²
- 26 Господь Адама
 И сын Адама!
 Любовь Твою, которую оказал Ты Адаму,
 Окажи всячески и грешнику, что в потомстве Адама,
 Забывшему о бревне в своем глазу
 И увидевшему маленькую былинку в глазу
 Отца своего³, который был простодушен!
 И, как простил Ты его, прости и нас!
 И Тебе слава из уст всех нас!

¹ П2: первая буква в каждом полустиишии (строфы 24, 25) выделена киноварью для обозначения акrostиха: אֲבִיבֵי

² П2 с מְבִרֵי דְבִרֵי מְבִרֵי דְבִרֵי

¹ Первые буквы каждого полустиишии (строфы 24, 25) образуют акrostих, имя автора: Гйваргйс.

² Т. е. автору.

³ Т. е. Адама.

л. 222 Երկրորդ շաբաթը Երեւանի քաղաքի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
 * Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *
 * Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *³

Նախ

- 1 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
- 2 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
- 3 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
- 4 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
- 5 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ

¹ П1, П2, П3, К1, К2

² П3 < Ծրար

+ Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ

³ П2 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ
 * Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *
 * Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *
 * Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *

Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ * Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *
 Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ * Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *

Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ * Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *
 Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ * Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *

Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ * Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *

⁴ П2, П3, К1, К2 + Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ

⁵ П2 Եւանջիլիայի խմբակի քահանայապետի հովանաւորութեամբ

Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ * Ծրարի քահանայապետի հովանաւորութեամբ *

л. 222 Другое, воскресное, на притчу о семени добром и сорняках
 и о шести притчах, изреченных Господом нашим;
 учителя Гиваргйса Варды¹

Вовеки...

- 1 Учитель Божественный,
 Обладающий разумом Божественным,
 Отверз уста Свои Божественные
 И в учении Своем Божественном
 Наставил собрание апостольское,
 Которое сколько-то подобно Царству Небесному,
 Хотя нет ему подобия
 По высоте и возвышенности
 И ничему его не уподобить.
- 2 Подобна же проповедь
 Этой благой вести о Царствии
 Человеку, посеявшему на селе
 Семя отборной пшеницы².
- 3 Когда же люди погрузились в сон,
 Враг человека пришел
 И среди прекрасной пшеницы
 Посеял сорняки, исполненные яда.
- 4 Пришло время нисана,
 И открылось деяние явно.
 И стали видны среди этого чистого семени
 Сорняки семени злого.
- 5 Приблизились слуги хозяина дома
 И рассказали ему о происшедшем.
 И отвечал он: «Исполненный зла
 Соделал нам это зло!»

¹ П2 Другое, воскресное, на притчу о семени добром и сорняках и о шести притчах, изреченных Господом нашим; учителя Гиваргйса Варды; на Евангелие.

П3 Учителя Гиваргйса, на Евангелие.
 К1 В третье воскресенье Илии, песнопение на потребу дня, Варды.

К2 Третьего воскресенья Илии, на Евангелие; marg. третьего воскресенья Илии.

² Здесь и далее: парафраз Мф. 13:24–30.

- 6 *וְחָתְמוּ בְּיָדֵיהֶם דְּוֹלָבִים . יֵי אֵיכְסוּדָּ וּפְחִיבִים
 * וְיִבְיִי וּפְחִיבִים . וְלִסְוֵה . חֲסֵדָּ וְשִׁמְרִים*
- 7 *וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ . אֲחֵסֶה דְּחִים וְדִיבִים אֲדָסְוֵה
 * וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ . וְלִיבִים² מְדִיבִים לֵאנִי לִסְוֵה*
- 8 *יִיכֵי לֵאנִי חֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְלִיבִים חֲסֵדָּ לֵאנִי
 * מְדִיבִים לֵאנִי לִסְוֵה . חֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי*
- 9 *וְשֵׁי מְדִיבִים חֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְיִבְיִי חֲסֵדָּ וְיִבְיִי
 * וְיִבְיִי חֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְיִבְיִי חֲסֵדָּ וְיִבְיִי* *л. 2226*
- 10 *וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי
 * וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי*
- 11 *וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי
 * וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי*
- 12 *וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי
 * וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי . וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי*

¹ П2 וְחֲסֵדָּ וְיִבְיִי
² K1 וְיִבְיִי וְחֲסֵדָּ
³ K1 חֲסֵדָּ וְיִבְיִי

- 6 И ответили слуги его: «Отправимся мы, Если велишь ты нам, и выберем Сорняки и вырвем. И сожжем их в огне!»
- 7 И ответил господин их, и сказал им: «Оставьте расти оба семени, А при жатве¹ я разделю их, И пшеницу² очищу я.
- 8 Пшеницу соберу я в закрома мои, А сорняки я сгребу, И брошу их в пекло, И сделаю концом их – гибель!»
- 9 Сей Источник всех премудростей, В Котором сокрыты все знания³, Разъяснил притчу сию Пред собранием апостольства. *л. 2226*
- 10 Тот, что хозяин посева, – Бесплотный, сеявший в землю⁴. А сорняк, что в ней пробился и возрос, – Ереси, которые на земле.
- 11 И как среди пшеницы Выходят проклятые сорняки, Таким же образом у апостолов ревностных Бывают бестолковые ученики.
- 12 Симон, вместилище мерзостей, И Арий, исполненный ярости⁵, И Бар Дайсан⁶, исполненный позора, И Павел⁷, и Мани⁸, змеи.

¹ П2 в конце.
² K1 в *закромах моих*.
³ K1 *тайны*.
⁴ Здесь и далее: парафраз Мф. 13:37–43, с добавлением авторских теологических комментариев.
⁵ Основатель арианства, живший в Египте в IV веке.
⁶ Философ-гностицист, живший в Эдессе в III веке, автор популярных в то время теологических гимнов.
⁷ Очевидно, Павел Самосатский – епископ Антиохии, живший в III веке; был низложен на Антиохийском соборе в 269 году.

⁸ Основатель манихейства, иранского происхождения, живший и проповедовавший в III веке. Традиция считает его также гениальным художником.

- 13 חָדָה עָוָה אֶת־לֵב יִשְׂרָאֵל . הֲזֵי דְחֻפְתֵּי חֲבִיבֵי
 זַיִתֵּיכֶם דְּשִׁיעִי . דְּהַעֲבִיד יֵיבִי תַעֲמֹדֵי ❖
- 14 חֲלִי יֵיבִי לֵידָהּ בְּעֵמֶדֵי . אֶלְפִיתֵי סִינַיִ דְּבַלְחֵי
 דְּכֵּה תַעֲבֹדֵי לְחֻלְפְתֵּי . לְתַבְּעֵי עַם חֲזֵהֲתֵי ❖
- 15 סָדָה דְּכֵּה לְזֵיתֵי שְׁעֵי . הֵיִיִּדְהֵזֵי מִשְׁדֵּי
 הַיַּדְהֵי¹ דְּחֲזֵהֲתֵי . מְהֵלֵי² אֵם תַּחַל אֶהֱדֵי ❖
- 16 הֵיִ אֶת־לֵב מִיִּבְחָדֵי אֶהֱיֵי . חֲזֵהֲתֵי מִיִּבְחָדֵי אֶהֱיֵי
 מִשְׁדֵּיִּי מִיִּבְחָדֵי אֶהֱיֵי . הֵלְחֵי מִיִּבְחָדֵי אֶהֱיֵי ❖
- 17 חֲלֵיִי דְּבִדְדֵי מַחֲמֵי . בְּכֵּה מִלְּפִתֵי מַעֲבֵי
 דְּבִדְדֵי מִיִּבְחָדֵי . אֵם הֵיִי דָּתֵי הֵיִיִּי ❖
- 18 תַּהֲדֵי³ מִיִּבְחָדֵי מְהֵלֵי . קִדְדֵי דְּבִדְדֵי מִיִּבְחָדֵי
 מִיִּבְחָדֵי דְּתַחֲמֵי מְהֵלֵי . וְחֵלֵי דְּעֵלֵי מַחֲמֵי ❖
- 19 אֶת־חֵדָה דְּשִׁיעֵי . דְּהֵתֵי מִשְׁתֵּי
 תַּחֲמֵי מִיִּבְחָדֵי . תַּחֲמֵי⁴ מִיִּבְחָדֵי ❖
- 20 תַּהֲדֵי מִיִּבְחָדֵי מִיִּבְחָדֵי . מִיִּבְחָדֵי מִיִּבְחָדֵי
 מִיִּבְחָדֵי מִיִּבְחָדֵי . הֵיִי מִיִּבְחָדֵי דְּעֵלֵי מַחֲמֵי ❖
- 21 ל. 223 הֵיִי מִיִּבְחָדֵי דְּבִדְדֵי . לְבַלְחֵי מִיִּבְחָדֵי
 מִיִּבְחָדֵי דְּבִדְדֵי⁵ . וְחֵלֵי לְחֵלֵי מִיִּבְחָדֵי ❖

¹ מִיִּבְחָדֵי K1
² מִיִּבְחָדֵי K1
³ מִיִּבְחָדֵי K1, K2

⁴ תַּחֲמֵי K2
⁵ K1, K2 < 21 c, d; 22 a, b

- 13 Когда распространились эти ужасы
 И прочие, подобные им, в твари,
 Возопило духовенство!¹
 «Погуби их по заслугам!»
- 14 Воспрепятствовала Благость
 Рьяным делателям Царства,
 Чтоб не погубили они учений,
 Оскверняющих имя христианства.
- 15 Во-первых, оттого, что [иначе] не переведется язычество
 И разрастется иудейство.
 И скажут, что христианство
 Отвратительно во всяком исповедании.
- 16 И если эти будут искоренены,
 Христиане будут презираемы,
 А иудеи станут процветать
 И ученики будут обмануты.
- 17 Притча о горчице² рассказывает
 Об учении Христа,
 Что, хотя благовествовалось оно как незначительное,
 Оно – великое и важнейшее.
- 18 Никчемно, и жалко, и презренно
 Семя горчичное, и очень мало.
 А когда вырастет, то обширное и крупное,
 И все семена оно закрывает.
- 19 Такова проповедь
 Благовествования спасительного.
 На слух – жалкий стебель,
 А на деле – могущество.
- 20 Вначале – пещера и ясли.
 И служение, и голод с жаждой.
 И избиение, и Крест лютый.
 А затем – восседание на небе небес.
- л. 223 21 И, как семя того тростника,
 Круг³ – неделимый,
 И по силе остроты⁴
 Превосходит всякую остроту⁵.

¹ Либо: возопили бесплотные.

² Здесь и далее: парафраз Мф. 13:31, 32
 вместе с авторскими теологическими ком-
 ментариями.

³ Вероятно, имеется в виду то, что семя
 тростника имеет круглую форму.

⁴ Либо: скорости.

⁵ Либо: скорость.

- 22 תֵּן מִלְפָּנֵי יְהוָה . לֵךְ תֵּלֵךְ תֵּן כָּלֵבָיִךְ
 * וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְדָבָר יְהוָה *
 23 וְיִפְרֹץ לְעֵלְמָהּ . וְיִפְרֹץ לְכָלֵבָיִךְ
 * וְיִפְרֹץ לְעֵלְמָהּ . וְיִפְרֹץ לְכָלֵבָיִךְ *
 24 בְּיָמֶיךָ³ פָּחַתְתָּהּ . פָּחַתְתָּהּ לְכָלֵבָיִךְ
 * וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְדָבָר יְהוָה *
 25 וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְכָלֵבָיִךְ
 * וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְדָבָר יְהוָה *
 26 סֶמֶתְךָ מִדָּן לְכָלֵבָיִךְ . וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה
 * וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְכָלֵבָיִךְ *
 27 וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְכָלֵבָיִךְ
 * וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְדָבָר יְהוָה *
 28 וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְכָלֵבָיִךְ
 * וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְדָבָר יְהוָה *
 29 וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְכָלֵבָיִךְ
 * וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְדָבָר יְהוָה *
 30 וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְכָלֵבָיִךְ
 * וְיִפְרֹץ מִלְפָּנֵי יְהוָה . וְיִפְרֹץ לְדָבָר יְהוָה *

¹ P3 i+ e
² K2 מִלְפָּנֵי
³ K2 מִלְפָּנֵי
⁴ P2 מִלְפָּנֵי

- 22 Так Слово благовестия
 Не поддается разделению.
 И проповедано оно повсеместно.
 И достигает четырех сторон света.
- 23 Победило оно философию,
 А также грамматику,
 Поразило софистику,
 Обессилило мощь.
- 24 Посредством его¹ слов безыскусных
 Неискусным соделало оно красноречие.
 И смирением своим униженным
 Безумной соделало всю премудрость.
- 25 А в третьей притче –
 Под видом закваски в тесте² –
 Слово благовестия таким образом
 Заквасило все умы.
- 26 Закваской Он назвал слово Свое живое.
 А одна мера – иудейство,
 А вторая – самаритянство,
 А третья – язычество.
- 27 И как немного закваски
 Заквашивают сырое тесто,
 Так Благая весть Сына
 Весь мир наполнила светом.
- 28 Притча же о сокровище,
 Что было сокрыто в деревне³,
 Божество Его назвала сокровищем,
 Человечество Его назвала деревней.
- 29 Человек, сказал Он, нашел его,
 И на радости отправился
 И все, что было у него, продал,
 И, торжествуя, купил его.
- 30 Так верующие оставили детей своих,
 И дома свои, и имущества свои.
 И отвергли идолов своих,
 И купили ее⁴ кровью шей своих.

¹ Т. е. слова Благой Вести, Евангелия.
² Парафраз Мф. 13:33; Лк. 13:21 с авторскими теологическими комментариями.
³ Парафраз Мф. 13:44 с авторским теологическим комментарием.
⁴ Т. е. Благоую Весть или Слово Божие.

- 31 חֲכַם מִיָּדָיו תְּסַמְּכֵנִי אֲתָם . וְהֵם מֵהַשְׁמַעְתֶּם לִּי יְיָ אֱלֹהִים
 * וְכִבְּרָה מִיָּדָיו הֵיטֵב לִּי בְּרִיתוֹ . וְתִלְכַּחֲתֶנּוּ אִתִּי בְּכֹחַ אֱלֹהִים
- 32 וְיִלְבַּח אֱלֹהֵי שָׁמַיְתָם . וְיִכְתֹּב מִיָּדָיו אֱלֹהֵי הַיָּם
 * וְיִשְׁכַּח אֱלֹהֵי הַיָּם מִיָּדָיו . וְיִכְתֹּב מִיָּדָיו תְּבָרָה
- 33 ל. 2236 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 * וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
- 34 וְיִכְתֹּב לְכָל בְּהֵמָה טָמֵא . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל לְכָל
 * וְיִכְתֹּב לְכָל בְּהֵמָה טָמֵא . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל לְכָל
- 35 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 * וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
- 36 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 * וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
- 37 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 * וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
- 38 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 * וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
- 39 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 * וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

¹ K2 i + e
² K2 מִיָּדָיו

- 31 Всё по любви к ней оставили они,
 И веру Его возлюбили они.
 И более чем сокровище взяли они,
 И в умах своих сложили ее.
- 32 А пятая притча
 О человеке, торговце,
 Который нашел жемчужину,
 Которой нет цены среди твари¹.
- л. 2236 33 Сей же с радостью
 Продал все наследство свое,
 И продал он его, и эта единственная стала его сокровищем.
 И ею он преумножил свои блага!
- 34 Человеком назвал Он народ израильский,
 Ибо он походил на купца.
 А жемчужиной истинной –
 Учение Свое, подходящее на свет.
- 35 И так поступил Павел,
 Когда был наставлен в любви к Нему,
 Оставил Закон и все, что было в нем,
 И приобрел только учение Его².
- 36 В шестой же притче
 Уподобил Он себя неводу,
 А морем назвал сушу.
 А берегом моря – Церковь³.
- 37 Блаженные схожи –
 Апостолы, и пророки, и праведники:
 Были брошены как презренные,
 Они – страдальцы.
- 38 Образ, который Он дал в виде притчи, –
 Сокровенные тайны Царствия.
 Пощади немощного, ибо среди меньших
 Разъяснил Он притчи.
- 39 И удостой рабов Твоих
 По Твоей Благодати,
 Да возрадуются они о благах,
 Что обещаны праведным друзьям Твоим.
 И вознесут они славу Божеству Твоему –
 Отцу и Сыну и Святому Духу.

¹ Здесь и далее: парафраз Мф. 13:45, 46.
² Деян. 9.

³ Парафраз Мф. 13:47, 48 вместе с теологическим комментарием.

דַּבְּרֵי דְּקַלְבַּתְּ הַלְבִּיבִי * דַּמְסַתְּ דְּכַלְבַּ
 * דַּבְּרֵי דְּכַבְּרֵי דְּדָבָר

л. 223б

תְּכַרְבֵּן²

1 זֶה דְּבַרְךָ חַיִּיבְךָ אֱלֹהִים
 חֲלָצָה אֲדַמְסֶנָּה וְהַיְסוּחֵנָּה
 מִכִּיחַ יִנְעֶה אֲמַלְטֵנָּה
 אֶת לֵב תְּסַבֵּחַ דְּמַעַלְטֵנָּה
 זְרִיבֵי מַלְאָכְךָ יִבְרָא
 * בְּכַל עֲדַת דְּקַלְבַּתְּ אֱלֹהִים

2 זֶה מְלָכִיב אֲמַלְטֵנָּה . אַחַשְׁוֹ עֲדַת דְּקַלְבַּתְּ אֱלֹהִים
 * מֵזֶה דְּהֵן לִי תַבְּרִיבֵי אֱלֹהִים . דְּכִלְשׁ אֲחַשְׁוֹ תַבְּרִיבֵי

3 תַּלְבַּתְּ אֲתֵיב תַּבְּרִיבֵי . מִתַּלְבַּתְּ תַּסַּר תַּבְּרִיבֵי
 * תַּלְבַּתְּ קַדְוֵי תַּבְּרִיבֵי . אֲתֵיב אֲחַשְׁוֹ // דַּבְּרֵי אֱלֹהִים

л. 224

4 מִן עַדְוֵיב דְּתַבְּרִיבֵי . חַל דַּסְּ כִּשְׁוֵיבֵי יִבְרָא
 * יִשְׁמַחְוֵיב מִן עַדְוֵיב אֱלֹהִים . מֵזֶה דְּתַבְּרִיבֵי אֱלֹהִים יִתְּבֵי

5 דַּסְּוֵיב³ תַּסַּר עַבְדֵּיב מֵזֶה דְּכִלְשׁ . דַּסְּוֵיב אֲחַשְׁוֹ מִן עַדְוֵיב
 * מִן עַדְוֵיב מֵזֶה דְּכִלְשׁ . מֵזֶה דְּתַבְּרִיבֵי אֱלֹהִים יִתְּבֵי

6 תַּלְבַּתְּ אֲתֵיב תַּבְּרִיבֵי . בְּכַל זְרִיבֵי אֲחַשְׁוֹ יִבְרָא
 * דַּתְּכַרְבֵּן אֲתֵיב מִן עַדְוֵיב אֱלֹהִים . מֵזֶה דְּתַבְּרִיבֵי אֱלֹהִים יִתְּבֵי

¹ П1, П2, П3, K2, Г2² П2, П3 דַּבְּרֵי דְּקַלְבַּתְּ הַלְבִּיבִי * דַּבְּרֵי דְּכַלְבַּ * דַּבְּרֵי דְּכַבְּרֵי דְּדָבָר * דַּבְּרֵי דְּכַלְבַּ

דַּמְסַתְּ דְּכַלְבַּ * דַּבְּרֵי דְּכַלְבַּ < K2

דַּבְּרֵי דְּכַלְבַּ * דַּבְּרֵי דְּכַלְבַּ

+ דַּבְּרֵי דְּכַלְבַּ * דַּבְּרֵי דְּכַלְבַּ

Г2 דַּבְּרֵי דְּכַלְבַּ * דַּבְּרֵי דְּכַלְבַּ

³ K2 אֲחַשְׁוֹ

л. 223б Праздника Креста Поклоняемого. На ночной маутбе;
 Гйваргйса Варды

Вовеки...¹

1 О Сотворивший благостью
 И премудростью оба мира
 И обустроивший их дивно,
 Даруй мне по милости Твоей, чтоб, прославляя,
 Проповедовал я и говорил в лоне Церкви
 Об истории Распятия!

2 О исполненные веры!
 Услышьте историю Распятия
 И исповедуйте ее по истине,
 Ибо нет подобной ей в твари.

3 Через Крест появились твари.
 И через Крест восстали твари.
 Крестом Он спас твари,
 Этот Создатель // тварей².

л. 224

4 С начала творения
 Все им пришло в бытие.
 Три да одна стихия³
 И все четыре стороны света.

5 Это через него⁴ возникли небо и земля.
 И через него четыре времени года.
 И природы – четыре и четыре:
 Свет и первые семь⁵.

6 Форма его предана твари⁶
 Над четырьмя реками.
 И исходили они из Сада,
 И напайвали они четыре стороны света⁷.

¹ П2, П3 Праздника Креста Поклоняемого; того же Гйваргйса Варды; на маутбе; вовеки...

K2 < маутбе... вовеки; + Господа, на «О Ты, Чрево...»; слава; Варды.

Г2 Да речет...; на «О Ты, Чрево...»; Варды.

² Либо: превосходящий твари.³ Т. е. вода, воздух, земля и огонь. Затем перечисляются явления с четырьмя составляющими, как сравнение с Крестом.⁴ Т. е. через Крест.⁵ Вероятно, воздух, вода, земля, камень, огонь, растения, животные.⁶ Вероятно, имеется в виду, что у человека четыре конечности, или же то, что голова и две руки, если их вытянуть в стороны, образуют вместе с туловищем крест.⁷ Имеется в виду библейская река, вытекающая из Эдема и разделяющаяся на четыре реки (Быт. 2:10–15).

- 7 7 אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . חַדְוֵימְךָ חֲכָמָה דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי
 * דְּבַרְךָ דְּעֵיבִיב אֱלֹהֵי . דְּעֵיבִיב אֱלֵימֵךְ דְּבַרְךָ אֱלֹהֵי *
- 8 8 אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . דְּעֵיבִיב אֱלֵימֵךְ חַיֵּי חֲכָמָה
 * אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . דְּעֵיבִיב אֱלֵימֵךְ חַיֵּי חֲכָמָה *
- 9 9 אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי
 * אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי *
- 10 10 אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי
 * אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי *
- 11 11 אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי
 * אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי *
- 12 12 אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי
 * אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי *
- 13 13 אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי
 * אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי *
- 14 14 אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי
 * אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי . אֲנִי חַיֵּי דְעֵיבִיב אֱלֹהֵי *

1 P2, P3, K2, F2 < i

2 K2 אֱלֵימֵךְ

3 K2 אֱלֵימֵךְ

4 P2 אֱלֵימֵךְ

5 K2 אֱלֵימֵךְ אֱלֵימֵךְ

6 P2 אֱלֵימֵךְ אֱלֵימֵךְ

7 K2 אֱלֵימֵךְ

8 P3 אֱלֵימֵךְ

9 P2 אֱלֵימֵךְ

- 7 7 Древо жизни, произраставшее
 В Раю, по форме прообразало
 Сына, которому уготовано с Его Древом,
 Чтоб спас Он род наш погибший¹.
- 8 8 И ковчег блаженного Ноя,
 Спасший его от потопа²,
 Тайна его изображала Избавителя,
 Ибо Своим Крестом спас Он всякого!
- 9 9 И Авраам в видении
 Видел его, а также в прообразе сем
 Овна, что повис на дереве,
 Которым было спасение сыну его³.
- 10 10 А Иаков – в прутиках, которыми он погонял⁴,
 И в водных каналах разложил их⁵.
 Тайно стало стадо его обильнее
 Леса, ибо за ним всем он присматривал.
- 11 11 Также Иаков, когда умирал,
 А Иосиф приблизился к нему⁶,
 Он сложил свои руки крестообразно
 И благословил обоих сыновей⁷.
- 12 12 Также посох пророка Моисея,
 Которым он разделил море силой Господа⁸,
 И спас народ еврейский,
 И погубил народ египетский.
- 13 13 И дерево, которое было очень горьким,
 Соделало сладкой воду Мерры⁹,
 Изображало Крест,
 Который соделал сладким род наш.
- 14 14 И когда Амалик устроил войну,
 Народу¹⁰ Моисея дал Он
 Посох его. И как крест, распростер он
 Руки свои, и им преуспел и победил¹¹.

1 Быт. 2:9.

2 Быт. 6:14–8:19.

3 Быт. 22:13.

4 K2 которые он почистил.

5 Здесь и далее: парафраз Быт. 30:38–43.

6 K2 к сыну своему.

7 Быт. 49:26.

8 Исх. 14:21–30.

9 Исх. 15:23–25.

10 P3 + злому.

11 Исх. 17:8–13.

- л. 2246 15 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 44 46 48 50 52 54 56 58 60 62 64 66 68 70 72 74 76 78 80 82 84 86 88 90 92 94 96 98 100 102 104 106 108 110 112 114 116 118 120 122 124 126 128 130 132 134 136 138 140 142 144 146 148 150 152 154 156 158 160 162 164 166 168 170 172 174 176 178 180 182 184 186 188 190 192 194 196 198 200 202 204 206 208 210 212 214 216 218 220 222 224 226 228 230 232 234 236 238 240 242 244 246 248 250 252 254 256 258 260 262 264 266 268 270 272 274 276 278 280 282 284 286 288 290 292 294 296 298 300 302 304 306 308 310 312 314 316 318 320 322 324 326 328 330 332 334 336 338 340 342 344 346 348 350 352 354 356 358 360 362 364 366 368 370 372 374 376 378 380 382 384 386 388 390 392 394 396 398 400 402 404 406 408 410 412 414 416 418 420 422 424 426 428 430 432 434 436 438 440 442 444 446 448 450 452 454 456 458 460 462 464 466 468 470 472 474 476 478 480 482 484 486 488 490 492 494 496 498 500 502 504 506 508 510 512 514 516 518 520 522 524 526 528 530 532 534 536 538 540 542 544 546 548 550 552 554 556 558 560 562 564 566 568 570 572 574 576 578 580 582 584 586 588 590 592 594 596 598 600 602 604 606 608 610 612 614 616 618 620 622 624 626 628 630 632 634 636 638 640 642 644 646 648 650 652 654 656 658 660 662 664 666 668 670 672 674 676 678 680 682 684 686 688 690 692 694 696 698 700 702 704 706 708 710 712 714 716 718 720 722 724 726 728 730 732 734 736 738 740 742 744 746 748 750 752 754 756 758 760 762 764 766 768 770 772 774 776 778 780 782 784 786 788 790 792 794 796 798 800 802 804 806 808 810 812 814 816 818 820 822 824 826 828 830 832 834 836 838 840 842 844 846 848 850 852 854 856 858 860 862 864 866 868 870 872 874 876 878 880 882 884 886 888 890 892 894 896 898 900 902 904 906 908 910 912 914 916 918 920 922 924 926 928 930 932 934 936 938 940 942 944 946 948 950 952 954 956 958 960 962 964 966 968 970 972 974 976 978 980 982 984 986 988 990 992 994 996 998 1000

- л. 2246 15 И змей, который был повешен на посохе¹, Тайну Сына возвещал. Что это Ему уготовано было исцелить Род наш, охваченный всяческими ранами.
- 16 А когда источил из камня воду Моисей для этого народа заблудшего² – Проображается тайна крови и воды, Что из бока Спасителя³.
- 17 А Иисус⁴ копьем своим, что поднял он И разбил жителей Гая⁵, Тайну Иисуса прообразовывал, Который Своим Крестом разрушил шеол.
- 18 И Елисей, который бросил топор В воду, а он в ней не потонул⁶, Проповедал Крест Иисуса, Который мертвость нашу воздвиг [из мертвых].
- 19 И хоть многочисленны знамения его, И неисчислимы чудеса его, Глупец, несведущий в знании его, Как поведает величие его?
- 20 Звезды в вышине проображали его. И деревья носили его форму⁷. И цветы поднимаются с тайной его, И строения несут печать знака его.
- 21 А если скажет мне неверующий, Дескать, не доверяя мне⁸: «Что же это за знак сей, Которому ты поклоняешься⁹, о христианин?» –
- 22 Это и есть знак Бога, Крест Сына Бога. Послушай, о исповедающий Бога И отрицающий силу Бога.

¹ K2 100
² K2 100
³ K2 100

¹ Числ. 21:8, 9.
² Числ. 20:8–13.
³ Ин. 19:34.
⁴ Т. е. Иисус Навин.
⁵ Нав. 8:5–23; особенно Нав. 8:18.
⁶ 4 Цар. 6:5, 6.
⁷ Т. е. креста.
⁸ Дословно: я не доверяю тебе.
⁹ K2 Которому я поклоняюсь.

- 23 מִן בְּחֵדָה קִפְּסָהּ בְּחֵדָה . יִכַּל יִכְתֹּב מִלְּכָה
 * דִּי אֵלֵךְ תִּפְלֵךְ דְּלֵעֵבֵר . מִשְׁבַּחַת תִּיְהִיטָה כִּסְפֵיבָה *
 24 אִתְּ דִּי עֵלְמָא עֲמִיבָה תִּפְלֵי . מִיִּנְיָא וְיִנְיָא בְּזִמְנָה תִּפְלֵי
 * מִן לֵךְ יִפְלֵדֵךְ עֲתֵמְךָ לֵךְ . כִּי לִיבִיטָה דְּזִמְנָה בְּיִלְיָה *
 25 בְּזִמְנָה¹ חַד עֲלֵמָא אֵלֵךְ לֵךְ . לְזִמְנָה מִלְּכָה בְּזִמְנָה לֵךְ
 * מִלְּכָה בְּיִמְנָה מִלְּכָה לֵךְ . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה // ² מִן לֵךְ עֲמִיבָה לֵךְ *
 26 מִתְּבָה לֵךְ תִּפְלֵי תִּפְלֵי עֲמִיבָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה חַד עֲמִיבָה
 * מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה *
 27 עֲמִיבָה בְּזִמְנָה עֲמִיבָה . עֲמִיבָה בְּזִמְנָה עֲמִיבָה
 * מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה *
 28 מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה
 * מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה *
 29 מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה
 * מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה *
 30 חַד עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה
 * מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה *
 * מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה *
 * מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה . מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה *

¹ K2 פְּזִמְנָה
² P2 מִן לֵךְ עֲמִיבָה
³ P2, P3, K2, F2 בְּזִמְנָה
⁴ K2 מִן לֵךְ עֲמִיבָה
⁵ K2 d מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה
⁶ K2 d מִן לֵךְ עֲמִיבָה בְּזִמְנָה

- 23 Кто искоренил идолов?
 Именно Бог Слово,
 Который показался в теле человечеству
 И одолел своей плотью грех.
- 24 Тот, что заставил содрогнуться небо Своим голосом
 И сотряс землю Своим словом.
 Кто не поклонится и не исповедует
 Крест Его, сила которого велика!
- 25 Когда Избавитель всех¹ на нем висел,
 Высь и глубину сотряс Он².
 А мир объяла тьма.
 И не осталось идола, которого бы Он не // поверг.
 л. 225
- 26 Мертвые восстали Его Распятием³.
 И все они поспешили на поклон к нему.
 А бесы пали, увидав его образ,
 А смерти жало было отвращено⁴.
- 27 Пророки проображали его в образах своих.
 У апостолов в нем была гордость их.
 Народам он – надежда их.
 Ибо через него они узнали Бога своего.
- 28 Им упразднено было язычество,
 Им искоренилось иудейство.
 И упразднены смерть и грех.
 И вознеслась Глава Церкви.
- 29 Благодаря Ему ожили погребенные мертвые.
 Им были рассеяны иудеи.
 Им воссияли истинные
 И сражены и унижены богатыри.
- 30 Как видим мы Крест,
 Поклоняемся в нем Христу.
 И исповедуем его величие,
 Ибо в нем было Спасение всем нам.

¹ K2 Спаситель наш.
² Мф. 27:51.
³ Мф. 27:53.
⁴ Ср.: 1 Кор. 15:56.

- 31 ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ ܗܘܝܢܘܢ . ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ
 ❖ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ ܗܘܝܢܘܢ . ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ
 32 ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ ܗܘܝܢܘܢ . ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ
 ❖ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ ܗܘܝܢܘܢ . ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ
 33 ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ . ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ
 ܗܘܝܢܘܢ ܗܘܝܢܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ
 ❖ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘܝܢܘܢ ܗܘܝܢܘܢ ܗܘܝܢܘܢ

- 31 Бог наш и Господь наш Христос,
 Своим Крестом сокрушивший миродержца,
 Соблюдай Церковь Твою вселенскую
 И возрасти, как Константин!¹
- 32 Крестом Твоим, которым соделал Ты Спасение
 Роду христианскому,
 Им дай немощному сочинителю
 Часть с сыновьями десницы!²
- 33 Тебе славословие
 С исповеданием
 И Отцу со Святым Духом!
 О Христос, Человеколюбец,
 Будь хранителем Твоей Церкви!
 И меня, грешника, исполнителя³,
 И всякого, кто исповедует Твое Божество,
 Благослови и соблюдай силой благодати Твоей!

¹ П2, П3, Г2 + ܘܗܘܝܢܘܢ ܗܘܝܢܘܢ

¹ Имеется в виду император Константин (306–337), провозгласивший христианство господствующей религией в Римской империи.
² Т. е. с разбойником, распятым одесную Христа и получившим Его помилование (Лк. 23:40–43).

³ П2, П3, Г2 + A также переписчика бес-толкового.

МЕСЯЦЫ СИРИЙСКОГО КАЛЕНДАРЯ

<i>Первый тешири</i> (тешрї)	октябрь
<i>Последний тешири</i> (тешрї)	ноябрь
<i>Первый канун</i> (кәнүн)	декабрь
<i>Последний канун</i> (кәнүн)	январь
<i>Шват</i> (шбат)	февраль
<i>Адар</i> (адар)	март
<i>Нисан</i> (нїсән)	апрель
<i>Ияр</i> (ййār)	май
<i>Хзиран</i> (хзїрән)	июнь
<i>Таммуз</i> (таммӯз)	июль
<i>Ав</i> (аб)	август
<i>Элул</i> (элӯл)	сентябрь

БИБЛИОГРАФИЯ

Принятые сокращения

ВГ	Волшебная Гора
КСИНА	Краткие сообщения Института народов Азии
ППС	Православный Палестинский сборник
ПС	Палестинский сборник
XB	Христианский Восток (Христїанскїй Востокъ)
AB	Analecta Bollandiana
BSOAS	Bulletin of the School of Oriental and African Studies
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
ECS	Eastern Christian Studies
EVO	Egitto e Vicino Oriente
GEDSH	Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage
JAAS	Journal of Assyrian Academic Studies
JCSSS	Journal of the Canadian Society for the Syriac Studies
J ECS	Journal of Eastern Christian Studies
JNES	Journal of the Near Eastern Studies
JSS	Journal of Semitic Studies
OA	Oriental Art
OC	Oriens Christianus
OCA	Orientalia Christiana Analecta
ОСР	Orientalia Christiana Periodica
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta
OR	Oriental Art
OS	Orient Syrien
PO	Patrologia Orientalis
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

Рукописи

Сборник *Вардā*

- Mard. 43** 1483 г., Мардин, епископская библиотека (Scher 1908. P. 78)
Mard. 41 1541 г., Мардин, епископская библиотека (Scher 1908. P. 77)
Add. 1983 1550 г., Кембридж, библиотека Университета (Wright 1901. Vol. 1. P. 265–282)
Vat. Sir. 567 1568 г., Библиотека Ватикана (Lantschoot 1965. P. 94–96)
Mard. 42 1586 г., Мардин, епископская библиотека (Scher 1908. P. 77)
Sachau 330 XVI–XVII вв., Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 239–244. N 64)
Add. 1982 1697 г., Кембридж, библиотека Университета (Wright 1901. Vol. 1. P. 193–264)
Сир. 3 Конец XVII – начало XVIII в., Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 183–188)
Ms. orient. fol. 619 1715 г., Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 244–250. N 65)
№ 1 1752 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
№ 2 1762 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
№ 3 1828 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
Sachau 188 1882 г., Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 217–239. N 63)
Vat. Sir. 499 1890 г., Библиотека Ватикана (Lantschoot 1965. P. 32, 33)

Сборник *Газзā*

- Ms. orient. fol. 620** 1537 г., дополненный в 1836 г.; Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 159–163. N 43)
Диттрих 8 1659 г., Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 162–167)
Bor. Sir. 60 1687/1688 г., Библиотека Ватикана
Add. 1980 1723 г., Кембридж, библиотека Университета (Wright 1901. Vol. 1. P. 148)

Сборник *Х̣ūḍrā*

- Vat. Sir. 83** 1538 г., Библиотека Ватикана (Macomber 1969. P. 127; Macomber 1973. P. 73)

Сборник службы *моления ниневитян*

- Сир. 4** Без даты, Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 167–170)

Сборник гимнов *моления ниневитян*

- Add. 2813** Без даты, Кембридж, Библиотека университета (Wright 1901. Vol. 2. P. 643–652)

Сборник различных гимнов, описывающих катастрофы

- Vat. Sir. 653** 1867 г., Библиотека Ватикана (Proverbio 2002)

Сборник *Кāmīc*

- Vat. Sir. 186** 1477 г., Библиотека Ватикана
Vat. Sir. 185 1703 г., Библиотека Ватикана
Borg. Sir. 33 Без даты, Библиотека Ватикана
Ms. or. quart. 801 Без даты, Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 259–262)
Trichur 25 Без даты, Тришур, собрание митрополита (Aprem 1983. P. 102)
БIII 5 Без даты, Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека (Пигулевская 1960. С. 189–194)

Сборник гомилий *Нарсая*

- Сир. 29** Без даты, Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 103–106)
Сир. 30 Без даты, Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 106–109)

Сборник различных трактатов

- Mingana 148** Без даты, Бирмингем, библиотека Университета (Mingana 1933. P. 340)

Публикации

Ан-Насави 1973

Ан-Насави Шихаб ад-Дин Мухаммад. Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны. Баку, 1973.

Баратов 1871

Баратов С. История Грузии. СПб., 1871. Ч. 4, 5.

Барский 2012

Барский Е. В. Зардошт, он же Бәрӯх писец // Символ. 2012. № 61. С. 109–122.

Буниятов 1986

Буниятов З. М. Государство Хорезмшахов-Ануштегинидов. М., 1986.

Вардан 1861

Всеобщая история Вардана Великого / перевод Н. Эмина. М., 1861.

Вильскер 1965

Вильскер Л. Х. Об утвердительном значении частицы *lā* в сирийском языке // КСИНА. 1965. № 86. С. 25–50.

История Грузии 1962

История Грузии. Тбилиси, 1962. Т. 1.

Кессель 2009

Кессель Г. Фрагмент из несохранившейся «Книги увещаний» Авраама бар Дашандāда в «Послании о превосходстве Воздержания» Или Нисивинского // Символ. 2009. № 55. С. 327–396.

Кессель 2010

Кессель Г. «Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности // Символ. 2010. № 58. С. 327–357.

Кикнадзе 1980

Кикнадзе Р. К. Очерки по источниковедению истории Грузии. Персадан Горгиджанидзе и Картлис Цховреба. Тбилиси, 1980.

Киракос 1976

Киракос Гандзакеци. История Армении. М., 1976.

Лезов 2010

Лезов С. В. Современные русские исследования по интеллектуальной культуре средневекового сирийского христианства (Символ. № 55) // Вестник РГГУ: Востоковедение. 2010. С. 325–333.

Мещерская 1986

Мещерская Е. Н. Сирийское стихосложение (вопросы изучения) // ПС. Л., 1986. Вып. 28 (91). С. 171–177.

Мещерская 1997

Мещерская Е. Н. Апокрифические Деяния Апостолов: Новозаветные апокрифы в сирийской литературе. М., 1997.

Мещерская 1998

Мещерская Е. Н. Фрагменты сирийской рукописи из собрания Института востоковедения РАН // ППС. 1998. Вып. 35 (98). С. 148–159.

Пигулевская 1960

Пигулевская Н. В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда. Л., 1960. (ПС. Вып. 6 [69]).

Притула 2006

Притула А. Д. Из истории восточносирийской литургической поэзии: заключительное песнопение моления ниневитян // ВГ. 2006. [Вып.] 12. С. 147–159.

Притула 2007

Притула А. Д. Песнопение Гиваргиса Варды о гробе // ВГ. 2007. [Вып.] 14. С. 93–102.

Притула 2009/1

Притула А. Д. Гимн о неравенстве в человеческом обществе из восточносирийского сборника «Варда» // ВГ. 2009. [Вып.] 15. С. 167–178.

Притула 2009/2

Притула А. Д. Восточносирийские песнопения (‘ониты) и гомилии Нарсяя: шесть гимнов из сборника «Варда» // Символ. 2009. № 55. С. 152–253.

Притула 2010/1

Притула А. Д. Восточносирийский гимн XIII в. о захвате Тифлиса // Византия в контексте мировой культуры. СПб., 2010. С. 481–491.

Притула 2010/2

Притула А. Д. Восточносирийский гимн о детстве Христа и прозаические (сиро- и арабоязычные) параллели // Символ. 2010. № 58. С. 229–267.

Притула 2012

Притула А. Д. Хāmйс бар Қардāхē, восточносирийский поэт конца XIII в. // Символ. 2012. № 61. С. 303–317.

Притула 2013/1

Притула А. Д. Қāmйс бар Қардāхē (кон. XIII в.) и арбельский литературный круг // ХВ. СПб. ; М., 2013. Т. 6 (XII). С. 216–243.

Притула 2013/2

Притула А. Д. Рецензия: Евгений Барский. «Зардошт, он же Бārṣūх писец» (Символ. № 61. Париж ; Москва, 2012. С. 109–122) // *ХВ. СПб. ; М., 2013. Т. 6 (XII). С. 665–671.*

Рашид ад-Дин 1952

Рашид ад-Дин. Сборник летописей. М. ; Л., 1952. Т. 1. Ч. 2.

Сабинин 1873

Сабинин М. Полное жизнеописание святых Грузинской Церкви. СПб., 1873. Т. 3.

Саминский 2010

Саминский А. Эпilog апокрифического «Евангелия детства Спасителя» // Символ. 2010. № 58. С. 198–228.

Селезнев 2001

Селезнев Н. Н. Ассирийская Церковь Востока. Исторический очерк. М., 2001.

Селезнев 2002

Селезнев Н. Н. Христология Ассирийской Церкви Востока. М., 2002.

Селезнев, Фурман 2013

Селезнев Н. Н., Фурман Ю. В. От алфавита до причины всех причин: Йоханнан бар Зо'би – восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах // *Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности.* М., 2013. Вып. 50 : Institutionis Conditore: Илье Сергеевичу Смирнову. С. 219–227.

Тизенгаузен 1884

Тизенгаузен В. Сборник материалов, относящихся к Золотой Орде. СПб., 1884. Т. 1 : Извлечения из сочинений арабских.

Толстолуженко 2009

Толстолуженко М. «Книга сокровищ» Иакова бар Шаккō: богословская компиляция эпохи Сирийского Ренессанса // Символ. 2009. № 55. С. 357–374.

Abramowski 1991

Abramowski L. Dadisho Qatraya and His Commentary on the Book of the Abbas Isaiah // *The Harp.* 1991. N 4. P. 67–83.

Anchor Bible Dictionary 1992

The Anchor Bible Dictionary. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Auckland, 1992. Vol. 3, 6.

Aprem 1983

Mar Aprem. Syriac Manuscripts in Trichur // *OCA.* 1983. N 221. P. 96–118.

Asmussen 1973

Asmussen J. A Judeo-Persian Precedence-Dispute Poem and Some Thoughts on the History of the Genre // *Asmussen J. Studies in Judeo-Persian Literature.* Leiden, 1973. P. 32–59.

Assemani 1625–1628

Assemani J. S. Bibliotheca Orientalis Clementina Vaticana. De scriptoribus Syris Nestorianis. Rome, 1625–1628. Vol. 3.

Badger 1852

Badger G. P. The Nestorians and their Rituals. London, 1852. Vol. 2.

Baum 2012

Baum W. Die Mongolen und das Christentum // *Caucasus in the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit / Hrsg. von J. Tubach, S. Vashalomidze, M. Zimmer.* Wiesbaden, 2012. S. 13–53.

Baum, Winkler 2000

Baum W., Winkler D. Die Apostolische Kirche des Ostens. Geschichte der sogenannter Nestorianer. Klagenfurt, 2000.

Baumstark 1904

Baumstark A. Review of Hilgenfeld H. *ܡܘܨܝܘܬܐ ܕܩܝܘܪܝܘܬܐ ܕܩܝܘܪܝܘܬܐ ܕܩܝܘܪܝܘܬܐ* Ausgewählte Gesänge des Giwargis Warda von Arbel. Herausgegeben mit Übersetzung. Einleitung und Erklärung (Leipzig, 1904) // *OC.* 1904. N 4. S. 204–209.

Baumstark 1911/1

Baumstark A. Zwei syrische Weihnachtslieder // *OC.* 1911. N 1. S. 193–203.

Baumstark 1911/2

Baumstark A. Geschichte der christlichen Literaturen des Orients. 1. Das christlich-aramäische und das koptische Schrifttum. Leipzig, 1911.

Baumstark 1911/3

Baumstark A. Ein apocryphes Herrenleben in mesopotamischen Federzeichnungen vom Jahre 1299 // *OC.* 1911. N 1. S. 249–271.

Baumstark 1922

Baumstark A. Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte. Bonn, 1922.

Beck 1955

Des Heiligen Ephraem des Syrer Hymnen de Fide / Hrsg. von E. Beck. Louvain, 1959. (CSCO, 154. Scriptorum Syri, 73).

Beck 1959

Des Heiligen Ephraem des Syrer Hymnen de Nativitate (Epiphania) / Hrsg. von E. Beck. Louvain, 1959. (CSCO, 186. Scriptorum syri, 82).

Bedjan 1890

Ktābā d-maktbānūt zabnē d-sīm Imār Grīgōrīyōs Bar 'Ebrāyā. Gregorii Barhebraei Chronicon syriacum / ed. by P. Bedjan. Paris, 1890.

Borbone 2009

Borbone P. G. Storia di Mar Yahballaha e di Rabban Sauma. Cronaca siriana del XIV secolo. Moncalieri, 2009.

Borbone 2010

Borbone P. G. Due Episodi delle Relazioni Mongoli e Siri nel XIII Secolo nella Storiografia e nella Poesia Siriaca // *EVO*. 2010. N 33. P. 205–228.

Boyle 1977

Boyle J. A. Turkish and Mongol Shamanism in the Middle Ages // *The Mongol World Empire*. London, 1977. N 22. P. 177–193.

Brock 1980

Brock S. P. An Anonymous Madrasa on Faith // *OC*. 1980. N 64. P. 48–64.

Brock 1982/1

Brock S. P. Sughyotho mgabyotho (سغیوٲو مگابوٲو). Monastery of St. Ephrem, Netherlands, 1982.

Brock 1982/2

Brock S. P. Christians in the Sasanian empire: a case of divided loyalties // Religion and national identity: Papers Read at the 19th Summer Meeting and the 20th Winter Meeting of the Ecclesiastical History Society (Studies in Church History, 18) / ed. by S. Mews. Oxford, 1982. P. 1–19.

Brock 1984/1

Brock S. P. Dramatic Dialogue Poems // *OCA*. 1984. N 229. P. 134–147.

Brock 1984/2

Brock S. P. Syriac Dialogue Poems: Marginalia to a Recent Edition // *Le Muséon*. 1984. N 97 (1–2). P. 28–58.

Brock 1985

Brock S. P. A Dispute of the Months and Some Related Syriac Texts // *JSS*. 1985. N 30 (2). P. 181–211.

Brock 1988

Brock S. P. The Sinful Woman and Satan: Two Syriac Dialog Poems // *OC*. 1988. N 72. P. 21–62.

Brock 1991

Brock S. P. Syriac Dispute poems, the various types // *OLA*. 1991. N 42. P. 109–119.

Brock 1992

Brock S. P. *Studies in Syriac Christianity*. Aldershot, 1992.

Brock 1994

Brock S. P. Syriac Poetry on Biblical themes, 2. A Dialog poem on the sacrifice of Isaac (Genesis 22) // *The Harp*. 1994. N 7. P. 55–72.

Brock 1995

Brock S. P. Syriac Liturgical Poetry – A Resource for Today // *The Harp*. 1995. N 8. P. 62–67.

Brock 1999

Brock S. P. *From Ephrem to Romanos*. Aldershot, 1999.

Brock 1999/2000

Brock S. P. Syriac Writers from Beth Qatraye // *Aram*. 1999–2000. N 11/12. P. 85–96.

Brock 2000

Brock S. P. Two Syriac Dialogue Poems on Abel and Cain // *Le Muséon*. 2000. N 113. P. 333–375.

Brock 2001

Brock S. P. The Dispute Poem: From Sumer to Syriac // *JCSSS*. 2001. N 1. P. 3–11.

Brock 2003

Brock S. P. A Prayer Song by St Jacob of Serugh recovered // *The Harp*. 2003. N 16. P. 349–354.

Brock 2006

Brock S. P. The Dialogue between the Two Thieves (Luke 23:39–41) // *The Harp*. 2006. N 20. P. 151–170.

Brock 2009/1

Brock S. P. A Brief Outline of Syriac Literature. Mōran 'Ethō', 9. Kottayam, 2009.

Brock 2009/2

Brock S. P. A Guide to Narsai's Homilies // *Hugoye*. 2009. N 12 (1). P. 21–40.

Brock 2011

Brock S. P. A Soghitha on the Daughter of Jephtha, by Isaac // *Hugoye*. 2011. N 14 (1). P. 3–25.

Brunner 1980

Brunner C. J. The Fable of the Babylonian Tree // *JNES*. 1980. N 39. P. 191–202, 291–302.

Budge 1899

Budge W. *The History of the Blessed Virgin Mary and the History of the Likeness of Christ*. London, 1899.

Budge 2006

Budge E. A. *The Book of the Bee. The Syriac Text*. Piscataway, 2006.

Bundy 1993

Bundy D. Interpreter of the Acts of God and Humans: George Warda, Historian and Theologian of the 13th Century // *The Harp*. 1993. N 6. P. 7–20.

Cardahi 1875

Cardahi G. *Liber Thesauri de arte Poetica Syrorum necnon de eorum poetarum vitis et carminibus*. Rome, 1875.

Carlson 2011

Carlson T. "A Light from the Dark Centuries": Išāq Shbadnaya's Life and Work // *Hugoye*. 2011. N 14 (2). P. 191–214.

Cassis 2002

Cassis M. The Bema in the East Syriac Church In Light of New Archaeological Evidence // *Hugoye*. 2002. N 5 (2). P. 195–211.

Cassis 2005

Cassis M. Review of Emma Loosley. The Architecture and Literature of the Bema in Fourth- to Sixth- Century Syrian Churches (Patrimoine Syriaque, 2. Kaslik, 2003) // *Hugoye*. 2005. N 8 (2). P. 237–242. URL: <http://syrcom.cua.edu/hugoye/Vol8No2/HV8N2PRCassis.html> (дата обращения: 23.07.2013).

Chabot 1894

Chabot J. B. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du patriarcat grec. orthodoxe de Jérusalem // *Journal Asiatique*, neuvième série. Paris, 1893. Vol. 3. P. 92–134.

Chabot 1927

Chabot B. Chronicon Anonymum Pseudo-Dionysianum Vulgo dictum. Paris, 1927. (CSCO, 91. Scriptorum Syri, 43).

Chabot 1934

Chabot J. B. Littératures chrétiennes de l'Orient. Littérature syriaque. Paris, 1934.

Christ, Paranikas 1871

Christ W., Paranikas M. Anthologia Graeca Carminum Christianorum. Lipsiae, 1871.

Ciancaglini 2008

Ciancaglini C. Iranian Loanwords in Syriac. Beiträge zur Iranistik 28. Wiesbaden, 2008.

Colwell 1969

Colwell E. C. Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament. Leiden, 1969.

Dadišo Qatraya 1972

Commentaire du Livre d'Abba Isaie (logoi I–XV) Dadišo Qatraya (VII e s.) / éd. par R. Draguet. Louvain, 1972. (CSCO, 326. Scriptorum Syri, 144).

Deppe 1975

Deppe K. Kohelet in der Syrischen Dichtung. Drei Gedichte von der Kohelet-Buch von Ephrem, Jakob von Sarug und Johannes von Sarug. Wiesbaden, 1975. (Göttinger Orientforschungen. 1. Reihe: Syriaca. Bd. 6).

Deutsch 1895

Deutsch A. Edition dreier syrischer Leider nach einer Handchrift der Berliner Königlich Bibliothek. Berlin, 1895.

Diettrich 1931

Des nestorianischen Patriarchen Elias III. Abu Ḥalim Gebete zu den Morgen-gottesdiensten der Herrenfeste zum ersten Male herausgegeben, übersetzt, erklärt und untersucht von Lic. Dr. G. Diettrich. Leipzig, 1931.

Driver 1923

Driver G. R. The Name Kurd and its Philological Connections // Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London, 1923. P. 393–403.

Duval 1907

Duval R. La littérature syriaque. Paris, 1907.

Elliott 2006

Elliott J. A Synopsis of the Apocryphal Nativity and Infancy Narratives. New Testament Tools and Studies. Leiden, 2006.

Eusebius 1840

The Ecclesiastical History of Eusebius Pamphilus / transl. by C. F. Cruse. Philadelphia, 1840.

Eusebius 1898

The Ecclesiastical History of Eusebius in Syriac. Cambridge, 1898.

Évangiles apocryphes 1914

Évangiles apocryphes. L'Évangiles de Enfance Rédactions Syriaques, Arabe et Arméniennes traduites et annotées par P. Peeters. Paris, 1914.

Feldmann 1896

Feldmann F. Syrische Wechsellieder von Narses. Ein Beitrag zur altchristlichen syrischen Hymnologie nach einer Handschrift der Königl. Bibliothek in Berlin. Leipzig, 1896.

Fiey 1963

Fiey J. M. La Sanctoral Syrien Oriental d'après les évangéliques breviaires du XI au XIII siècles // OS. 1963. N 8. P. 21–54.

Fiey 1965–1968

Fiey J. M. Assyrie chrétienne. Contribution à l'étude de l'histoire et de la géographie ecclésiastique et monastique du nord de l'Iraq. Beyrouth, 1965–1968. Vol. 1–3.

Fiey 1977

Fiey J. M. Nisibe: métropole syriaque orientale et ses suffragants des origines à nos jours. Louvain, 1977. (CSCO, 388. Subsidia, 54).

Fiey 2004

Fiey J. M. Saints Syriaques / éd. par L. I. Conrad. New Jersey, 2004.

Folkmann 1896

Folkmann J. Ausgewählte Nestorianischen Kirchenlieder über das Martyrium des hl. Georg. Erlangen, 1896.

Moolan 1985

Moolan J. The Period of Annunciation – Nativity in the East Syrian Calendar. Its Background and Place in the Liturgical Year. Kottoyam, 1985.

Murray 1995

Murray R. Aramaic and Syriac Dispute-Poems and Their Connections // JSS. 1995. Suppl. 4. P. 157–187.

Napel 1989

Ten Napel E. Some Remarks on the Quotations from Emmanuel bar Shahhare's *Hexaemeron* in Išḥaq Šbadnaya's Prose-Commentary on the Divine Providence // *Studia Patristica*. 1989. N 20. P. 203–210.

Narsai 1970

Narsai 1970. Homilies of Mar Narsai. San Francisco ; California, 1970.

Nau 1917

Nau F. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansourya sur les Docteurs Grecs // PO. 1917. Vol. 13. Fasc. 2. N 63. P. 287–316.

Nilles 1897

Nilles N. Kalendarium manuale utriusque Ecclesiae Orientalis et Occidentalis. Oeniponte, 1897. Vol. 2.

Nöldeke 1873

Nöldeke T. Zwei syrische Lieder auf die Einnahme Jerusalems durch Saladin // ZDMG. 1873. Bd. 27. S. 489–510.

L'Orient de Saladin 2001

L'Orient de Saladin. L'Art des Ayyubides. Exposition presantee a l'Institut du monde arabe. Paris, 2001.

Penqita 1990

ܩܢܩܝܬܐ ܕܩܝܘܪܝܘܫܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܥܝܫܐ ܕܥܝܫܐ ܕܥܝܫܐ ܕܥܝܫܐ ܕܥܝܫܐ . 1990.

Pritula 2004

Pritula A. An Autobiographic Hymn by Givargis Warda // *Syriaca* II. Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte / Hrsg. von M. Tamcke. Münster, 2004. P. 229–243.

Pritula 2005

Pritula A. A Hymn by Givargis Warda on the Childhood of Christ // *Syriaca* III / Hrsg. von M. Tamcke. Münster, 2005. P. 145–176.

Pritula 2012/1

Pritula A. A Hymn on Tiflis from Warda Collection: A Transformation of the Muslim Conquerors into Pagans // *Tubach J., Vashalomidze S., Zimmer M.* Caucasus in the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit. Wiesbaden, 2012. P. 217–237.

Pritula 2012/2

Pritula A. The Last Hymn of the Praying (Rogation) of the Ninevites // *Göttinger Orientforschungen*. I. Reihe: Syriaca. Bd. 41 : Orientalische Christen und Europa. Kulturbegegnung zwischen Interferenz, Partizipation und Antizipation. Wiesbaden, 2012. P. 173–186.

Pritula 2012/3

Pritula A. Die Hymnensammlung Wardā und die Homilien Narsais: Wege der Syrischen Dichtung im 13. Jahrhundert // *Göttinger Orientforschungen*. I. Reihe: Syriaca. Bd. 41 : Orientalische Christen und Europa. Kulturbegegnung zwischen Interferenz, Partizipation und Antizipation. Wiesbaden, 2012. S. 159–171.

Pritula 2013

Pritula A. The Wardā Hymnological Collection // *Scrinium*. 2013. N 9. P. 309–365.

Provera 1973

Provera M. Il Vangelo arabo dell' Infanzia secondo il Ms Laurenziano Orientale (n. 387). Gerusalemme, 1973.

Proverbio 2002

Proverbio D. V. Specilegi di storia locale dall' Iraq nestoriano: L'assedio di Mosul del 1508 nella testimonianza di un codice ritrovato (Vat. Sir. 653) // *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, IX. Testi i studii, 409. Vaticano, 2002. P. 274–304.

Reinink 2007

Reinink G. J. Man as a Microcosm: A Syriac Didactic Poem and its Prose Background // *Calliope's Classroom*. Studies in Didactic Poetry from Antiquity to the Renaissance. Paris ; Leuven, 2007. P. 123–149.

Reinink 2010

Reinink G. J. George Warda and Michael Badoqa // *Syriac Renaissance* 2010. P. 65–74.

Rice 1953

Rice D. S. Studies in Islamic Metal Work – II // BSOAS. 1953. N 15 (1). P. 61–79.

Rogation of Ninevites 1896

ܩܘܒܠܐ ܕܩܝܘܪܝܘܫܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܥܝܫܐ ܕܥܝܫܐ ܕܥܝܫܐ ܕܥܝܫܐ . Urmi, 1896.

Rücker 1923

Rücker A. Zwei nestorianischen Hymnen über die Magier // OC. 1923. N 10–11. S. 33–55.

Rücker 1932

Rücker A. Das Obere Kloster bei Mossul und seine Bedeutung für die Geschichte der ostsyrischen Liturgie // OC. 1932. N 3–7. S. 180–187.

Sachau 1899

Sachau E. Verzeichniss der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Berlin, 1899. Bd. 1.

Scher 1906

Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame-de-Semences. Paris, 1906.

Scher 1907

Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Patriarcat Chaldéen de Mossoul // *Revue des bibliothèques*. 1907. N 17. P. 227–260.

Scher 1908

Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque de l'évêché chaldéen de Mardin // *Revue des bibliothèques*. 1908. N 18. P. 64–95.

Seleznyov 2010

Seleznyov N. Nestorius of Constantinople: Condemnation, Suppression, Veneration. With Special Reference to the Role of His Name in East-Syriac Christianity // *J ECS*. 2010. N 62 (3–4). P. 165–190.

Severus ibn al-Muqaffa' 1975

Severus ibn al-Muqaffa'. The Lamp of Intellect, X. Louvain, 1975. (CSCO, 365).

Sims-Williams 1994/1

Sims-Williams N. Dadisho' Qatraya's Commentary on the Paradise of the Fathers // *AB*. 1994. N 112. P. 33–64.

Sims-Williams 1994/2

Sims-Williams N. Traditions concerning the fates of the Apostles in Syriac and Sogdian // *Festschrift fuer Kurt Rudolph zum 65 Geburtstag* / Hrsg. von H. Preisler, H. Seiwert, H. Mürmel. Marburg, 1994. P. 287–295.

Strothmann 1979

Strothmann W. Johannes von Mosul. Bar Sira. Wiesbaden, 1979. (Göttinger Orientforschungen. 1. Reihe: Syriaca. Bd. 19).

Syriac Renaissance 2010

ECS. Leuven ; Paris ; Walpole, 2010. Vol. 9 : The Syriac Renaissance / ed. by H. Teule, C. Fotesco Tauwinkl.

Taft 1968

Taft R. Some Notes on the Bema in the East and West Syrian Tradition // *OCP*. 1968. Vol. 34. Fasc. 2. P. 326–359.

Taft 1981

Taft R. L'Anno Liturgico orientale, dispensa in PIO. Roma, 1981.

Taft 1993

Taft R. The Liturgy of the Hours in East and West. Minnesota, 1993.

Takahashi 2010

Takahashi H. A Mimro on Maphrian Gregory Bar Šaumō Safi Bar 'Ebroyo by Dioscorus Gabriel of Barṭelli, Bishop of Gozarto d-Qardu // *Syriac Renaissance 2010*. P. 151–195.

Tamcke 1991

Tamcke M. Theology and practice of the Communal life according to Dadisho // *The Harp*. 1991. N 4. P. 173–188.

Tamcke 1992

Tamcke M. Der Gebrauch der Bibel bei den nestorianischen Mongolen // *Bibelauslegung und Gruppenidentität. Vorträge der vierten Finnisch-deutschen Theologentagung (Makarios-Symposium im Kloster Neo-Valamo, Finnland, 28.–30.8.1991)* / Hrsg. von H.-O. Kvist. Abo, 1992. S. 136–149.

Tamcke 1997

Tamcke M. Coexistence and Discussion between Nestorian Christians and Shamanistic Mongolians – A Model with Future? // *The Harp*. 1997. N 1–2. P. 25–36.

Tamcke 2004

Tamcke M. Bemerkungen zu Giwargis Wardas 'Onita über die Katholikoi des Ostens // *Syriaca II. Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte* / Hrsg. von M. Tamcke. Münster, 2004. S. 203–229.

Tamcke 2005

Tamcke M. Remarks concerning Giwargis Wardas' 'Onitha about the Katholikoi of the East // *The Harp*. 2005. N 18. P. 115–124.

Tamcke 2006

Tamcke M. Die islamische Zeit in Giwargis Wardas 'Onita über die Katholikoi des Ostens // *The Encounter of Eastern Christianity with Early Islam* / ed. by E. Grypeou [et al.]. Leiden, 2006. S. 139–152.

Tamcke 2007

Tamcke M. Vom Dialog, interreligiös, zwei syrische Lieder zur Konversion // *Christians and Muslims in Dialogue in the Islamic Orient of the Middle Ages* / ed. by M. Tamcke. Beirut, 2007. S. 9–19.

Tamcke 2008/1

Tamcke M. Heuschrecken, Dürre und Mongolen. Gott und die Katastrophen in der syrischen Literatur // *Vorsehung, Schicksal und göttliche Macht* / Hrsg. von R. G. Kratz, H. Spieckermann. Göttingen, 2008. S. 241–263.

Tamcke 2008/2

Tamcke M. How Giwargis Warda retells biblical texts: Some remarks // *Rewritten Bible Reconsidered* / ed. by A. Laato, J. Van Ruiten. Winona Lake, 2008. P. 249–269.

Tamcke 2009

Tamcke M. Die Christen vom Tur Abdin. Hinführung zur Syrisch-Orthodoxen Kirche. Frankfurt am Main, 2009.

Tamcke 2010

Tamcke M. Leben aus den Ursprüngen. Zur Funktion des Lesens und schriftlicher Überlieferung bei Giwargis Warda // *Syriac Renaissance 2010*. P. 53–65.

Taylor 2010

Taylor D. Your Sweet Saliva is the Living Wine: Drink, Desire and Devotion in the Syriac Wine songs of Khāmīs bar Qardāhē // *Syriac Renaissance* 2010. P. 31–53.

Teule 1996

Teule H. The Crusaders in Barhebraeus' Syriac and Arabic Secular Chronicles. A different approach // *East and West in the Crusader States. Context–Contacts–Confrontations* / ed. by K. Ciggaar, H. Teule. Leuven, 2003. P. 39–49.

Teule 2002

Teule H. La renaissance syriaque (1026–1318) // *Irénikon*. 2002. N 75. P. 174–194.

Teule 2003

Teule H. Saint Louis and the Dream of a Terrestrial Empire. East-Syrians and their Contacts with the West // *East and West in the Crusader States. Context–Contacts–Confrontations* / ed. by K. Ciggaar, H. Teule. Leuven, 2003. P. 101–122.

Teule 2007

Teule H. Išoyahb bar Malkon's Treatise on the Veneration of the holy icons // *Christians and Muslims in Dialogue in the Islamic Orient of the Middle Ages* / ed. by M. Tamcke. Beirut, 2007. P. 157–169.

Teule 2010

Teule H. The Syriac Renaissance // *Syriac Renaissance* 2010. P. 1–31.

Thesaurus 1879

Thesaurus Syriacus auxit digessit exposuit edidit R. Payne Smith. London, 1879. Vol. 1, 2.

Tvaradze 2007

Tvaradze A. Hundertjährige Chronik – Georgien in der Mongolenzeit // *OC*. 2007. N 91. S. 87–123.

Vandenhoff 1908

Vandenhoff B. Vier Geistliche Gedichte in Syrischer und neusyrischer Sprache aus den Berliner Handschriften Sachau 188 und 223 übersetzt und mit Einleitung versehen // *OC*. 1908. N 1–2. S. 395–452.

Vosté 1929

Vosté J. M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq). Rome ; Paris, 1929.

Wilmshurst 2000

Wilmshurst D. The Ecclesiastical Organization of the Church of the East, 1318–1913. Lovanii, 2000. (CSCO, 582. Subsidia, 104).

Witakowski 1987

Witakowski W. The Syriac Chronicle of Pseudo-Dionysius of Tel-Mahrē. A Study in History and Historiography. Uppsala, 1987.

Witakowski 2008

Witakowski W. The Magi in Syriac tradition // *Malphono w-Rabo d-Malphone* / ed. by G. Kiraz. Piscataway, 2008. P. 809–843.

Wörterbuch 2000

Deutsch-Aramäisch, Aramäisch-Deutsch von Sabo Hanna Aziz Balut. Heilbronn, 2000.

Wright 1894

Wright W. A Short History of Syriac Literature. London, 1894.

Wright 1901

Wright W. A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge. Cambridge, 1901. Vol. 1, 2.

Younansardaroud 2010

Younansardaroud H. 'Abdišo' Bar Brīkā's († 1318) Book of Paradise: A Literary Renaissance? // *Syriac Renaissance* 2010. P. 195–205.

ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

А
 Адама 305
 Адиабена 194
 Азия 174, 587, 589
 Акар 174
 Ālā-Ṭāq, гора 128
 Александрия 116, 164
 Алеппо 175
 Алкош 25–28, 33, 160, 201
 Амалик 189, 635
 Амид 168
 Амударья, река 399
 Антарадус 175
 Антиохия 174–176, 587, 593, 625
 Арарат, гора 425
 Арбела 107, 147
 Арвад 175
 Ардашир 175, 593
 Армения 175, 593
 Аруд 175, 595
 Асор 463
 Ассирия 333
 Āṭōr 120
 Ахайа 174, 591

Б
 Багдад 16, 25, 26, 144, 487, 497
 Бальбис 177
 Басра 126, 151, 171, 189, 479
 Бācūrī 28
 Батнин Саругский 175, 593
 Берлин 19, 25, 26
 Бēt-Гармай 120, 125, 150, 151, 200, 487, 497
 Бēt-Забдāйē 27
 Бēt-Лāпāṭ 18
 Бēt-Слōк 29, 33, 69, 120, 497
 Бēt-Хūзāйē 479
 Бирмингем 25–27
 Ближний Восток 198, 485

В
 Вавилон 401, 487
 Вардā, деревня 150
 Ватикан 25, 26, 33
 Византия 156, 174, 591
 Вифания 174, 587
 Вифлеем 136, 163, 179, 213, 215, 241, 297
 Вифсаида 174, 585, 591

Г
 Габбула 175
 Гай 637
 Галатия 174, 587
 Галилея 175
 Гарни 195, 197, 379
 Гелвуя, гора 383
 Гихон, река 399, 419
 Гоморра 301, 305, 385
 Грузия 194–196

Д
 Дарбанд 29
 Диярбакир 25, 121
 Джазира 130

Е
 Евфрат, река 399, 479, 593
 Египет 166, 229, 239, 443, 467
 Ефрафа 215, 241

З
 Западный Иран 195
 Зиф, пустыня 291
 Зойгма 175
 Зукнин 168

И
 Иерихон 383
 Иерусалим 26, 30, 122, 126, 127, 137, 161, 174–176, 193, 196, 198, 199, 255, 401, 449, 463, 485, 497, 507, 537
 Йзлā, гора 107, 115

Израиль 257, 259, 267, 275, 383, 389, 463, 479, 491, 591, 593
 Индия 174
 Иоппия 317
 Иордан, река 399, 441
 Иорданская окрестность 175, 593
 Ирак 121, 129, 199
 Иран 149
 Иранский Азербайджан 29
 Испания 317
 Итран 177
 Иудея 164, 285, 401
 Иудейская пустыня 291

Й
 Йемен 317

К
 Кавказ 195, 198, 199
 Калининник 175, 593
 Канна 429
 Капернаум 585
 Каппадокия 174, 587
 Каркесон 175, 593
 Кармлиш (Кармела) 17–19, 30, 33, 126, 193, 200
 Картли 194
 Карфаген 591
 Кембридж 25, 26
 Кеннесрин 175, 595
 Киркук 26, 497
 Кирос 175, 595

Ктарбол 175, 593
 Кура, река 197

Л
 Лаодикия 175, 595

М
 Маббог 175, 595
 Майшан, см. Басра
 Малый Заб, река 487
 Мансұрйа 130
 Марага 29
 Мардин 25, 27, 161
 Мағарйе 161
 Междуречье 121
 Мерра 189, 443, 635
 Месопотамия 16, 123, 487
 Мидия 174
 Миҫр, см. Александрия
 Монастыри
 - Бёт-Қоқа 32, 109
 - Дайра'Элайта 32, 33, 113
 - Девы Марии 25, 26, 28
 - Мәр Абрәхама
 на горе Йзлә 115
 - Мәр Габрйёла и Мәр Абрәхама,
 см. Дайра 'Элайта
 - Мәр Абы 27, 227
 - Рабб Кеннарё 115
 - Раббан Шабора 115
 - Св. Михаила 127, 192
 Мосул 17, 26, 27, 33, 113, 118

Н
 Назарет 175, 249
 Нетрон 177
 Никомидия 174, 591
 Ниневия 120, 121, 166, 184, 325, 331
 Нисивин 32, 100, 114, 125, 160
 Нитрейская пустыня 116

П
 Палестина 120, 175, 197, 593
 Пальмира 175, 593
 Памфилия 174, 591
 Парин 175
 Парс 227, 229
 Парфия 174
 Патмос, остров 174
 Пёрбз-Шабор 144
 Персия 174
 Писидия 174, 591
 Пишон, река 399, 419
 Прухарман 175

Р
 Рабдин 175
 Рей 149
 Рим 587, 589
 Римская империя 531, 641, 643

С
 Савоам 305
 Самария 447, 467
 Самосат 175, 595
 Санкт-Петербург 26, 120

Северная Месопотамия 114
 Северный Китай 497
 Селевкия 175, 595
 Сигор 305
 Сидон 175, 593
 Синай, гора 116
 Сион 383, 399
 Сирия 16, 156, 197, 199
 Сицилия 175
 Скифия 174, 591
 Содом 121, 301, 305, 325, 379, 385
 Средиземноморье 317
 Сұбх, см. Нисивин
 Сырдарья, река 399

Т
 Таршиш, остров 317
 Тебриз 196, 198
 Тель-Авив 317
 Тель-Кепе 27, 28, 167
 Тигр, река 113, 399
 Тир 593
 Тифлис 18, 22, 29, 33, 55, 125, 151,
 154, 192, 193, 195–200, 377, 379, 381
 Тур-Абдин 169

У
 Ур 441

Ф
 Фавор, гора 91
 Флоренция 161
 Фригия 174, 591

Х
 Хеллас 175
 Химс 177
 Хуннан, долина 194, 195, 197

Ш
 Шабор 593
 Шайзар 177, 178
 Шилоха 383
 Шираз 177, 178

Э
 Эдем 235, 633
 Эдесса 174, 625
 Элам 100, 132
 Эндор 175
 Эфес 174, 176, 589

Ю
 Южная Месопотамия 114

Я
 Яффа 317

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

А

Аарон 213, 265, 285, 361

‘Абдйшō‘ бар Брйқā 16, 116, 119, 124, 128, 143, 149, 151

‘Абдйшō‘ бар Ша‘ārā 108, 118, 130, 136, 144

‘Абдйшō‘ Гйваргйс 26

Абрамовски, Л. 115

Авгён 107, 109, 117, 118

Авель 29, 30, 63

Авенир 383, 385

Авий 285

Авимелех 441

Авирон 361

Авраам 30, 189, 213, 257, 265, 289, 303, 441, 635

Адам 169, 170, 211, 213, 255, 263, 275, 375, 417, 439, 545, 571, 611, 615, 617, 621

Аддай 177

Аисус 589

Акуш 194

Александр Македонский 219

Амиттай, см. Маттай

‘Аммāнў’ёл аш-Шаҳхāра 130, 131, 145

‘Аммāнў’ёл из Бёт-Гармай 125

Анания 177

Андрей, апостол 174, 591

Ан-Насавй, см. Шихāб ад-Дйн ан-Насавй

Анос 589

Аполлон 559, 563, 565

Арий 625

Артаҳшйшт 167, 221

Асахель 385

Аскō (Исҳақ) Шбаднāйā 102, 130, 132

Ахав 289

Аҳшйреш 167, 221

Б

Бāбай Великий 114, 115

Бāбай Нисивинский 114

Бадж, У. 160–162, 178

Бар Дайсан 625

Бар Зō‘бй, см. Йōхāннāн бар Зō‘бй

Бар Шаккō 131

Бар ‘Эбрōйō 129, 147, 156, 193, 200

Бāрйк-бек 201

Бāрўх, писец 169

Баумштарк, А. 15, 18, 20, 25, 31, 32, 118, 125, 128, 130, 131, 134, 141–143, 146, 156

Белдāдāн 168, 221

Белдāн 168, 221

Бойль, Дж. 198

Борбоне, П. Дж. 18, 194, 200

Брок, С. 20, 29, 30, 123, 124, 131, 141, 145, 147, 169, 191, 194

Бэджер, Дж. 17, 113

В

Вакх, мученик 127

Ванденхофф, Б. 17, 18

Варвāз 167, 221

Вардā, мученица 149

Вардā, см. Гйваргйс Вардā

Вардан Великий 194

Варфоломей, апостол 175, 593

Вильскер, Л. Х. 369

Витаковски, В. 168, 169, 194

Г

Габрйел (Қамсā) Мосульский 16, 32, 129, 156

Гавриил 259, 275, 279, 289, 293

Ғазан-хан 128

Гедеон 267

Георгий, мученик 17, 29, 33, 34, 71, 104, 118, 559, 565, 567

Георгий Лаши 194

Гйваргйс, митрополит Атўра 91, 100

Гйваргйс, митрополит Элама 100

Гйваргйс, мученик, см. Георгий, мученик

Гйваргйс Арбельский 147

Гйваргйс Вардā 15–19, 21, 22, 25, 28–30, 32–43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57–61, 63–65, 67, 69–73, 75, 77–79, 81, 83, 85–87, 89–93, 98, 100, 103, 105, 108, 118, 119, 122, 124–126, 128, 129, 131, 132, 134, 135, 137, 141–152, 154, 155, 157, 159–161, 166, 167, 170, 171, 174, 177, 180, 181, 191–193, 199, 201, 203, 204, 211, 227, 249, 261, 285, 301, 315, 319, 325, 337, 349, 367, 377, 379, 395, 409, 411, 417, 429, 439, 453, 467, 503, 515, 527, 537, 549, 559, 571, 585, 593, 597, 607, 615, 619, 621, 623, 633

Гйваргйс Слйбā 143

Голиаф 215, 385

Граффен, Ф. 181, 188

Гримме, Х. 131

Гўндāфā 167, 221

Д

Давид 213, 215, 267, 269, 291, 349, 351, 353, 365, 377, 383, 389, 395, 397, 401, 445, 455, 529, 537

Дāдйшō‘ Қатрāйā из монастыря Мār Абрāхāма 115

Дāдйшō‘ Қатрāйā из монастырей Рабб Кеннāрē и Раббан Шāбōра 115, 116

Дадьяне 561, 567

Даниил, пророк 287, 385, 561

Даниил, священник 149

Дафан 361

Дева Мария 17, 29, 33, 34, 39, 41, 47, 95, 99, 117, 125, 126, 136, 138, 160–163, 174, 185, 213, 215, 217, 233, 235, 237, 239, 241, 243, 245, 249, 251, 255, 257, 259, 261, 263, 267, 269, 271, 279, 281, 283, 291, 375, 429, 545, 547, 553
 Джалал ад-Дин 195–197, 377, 379, 381
 Джұвайни 197
 Диодор Тарский 541
 Дирвандад 167, 221
 Диттрих, Г. 119
 Дойч, А. 17, 18, 31, 319
 Домициан 589
 Драйвер, Дж. 194
 Думакос 162, 239
 Дюваль, Р. 146
Е
 Ева 83, 235, 275, 439, 545
 Евилмеродах 401
 Евсевий Кесарийский 173
 Елисавета 253, 255, 279, 285, 287
 Елисей 189, 445, 637
 Ефрем Сирин 21, 34, 100, 114, 120, 124, 126, 136, 141, 191
Ж
 Жинью, Ф. 17, 145, 149
З
 Закхей 85
 Заратуштра (Заратустра, Зарадүшт) 169, 170, 217
 Захария 281, 285, 287, 289, 291, 537
 Захау, Э. 125, 144
 Захервандад 167, 221
 Зеведей 174, 589
 Зоровавель 401
 Зосима 120
И
 Иаир 91
 Иаков, апостол 174, 176, 357, 591
 Иаков, ветхозаветный патриарх 188, 189, 275, 287, 289, 357, 441, 635
 Иаков, святой 29, 71
 Иаков Алфеев 175, 176, 593
 Иаков Саругский 124, 152
 Ибн ал-Асир 194
 Ибн Сина 156
 Иване Ахалцихели 194, 197
 Игнатий 174, 178
 Иезавель 289
 Иезекииль, патриарх 120
 Иезекииль, пророк 215, 269
 Иеремия 155, 166, 215, 229, 395, 399, 449
 Иессей 215, 269
 Иехония 401
 Израиль, см. Иаков
 Иисус Навин 189, 463, 637
 Иисус Христос 29, 37, 39, 51, 68–70, 137, 139, 146, 159–166, 170, 172, 188, 189, 191, 199, 211, 215, 217, 219, 223, 225, 227, 239, 241, 243, 245, 259, 261, 269, 285, 287, 293, 323, 353, 359, 363, 375, 401, 413,

443, 481, 487, 493, 503, 535, 551, 553, 555, 559, 567, 587, 589, 591, 593, 595, 605, 621, 627, 637, 639, 641
 Илий 383
 Илия 29, 61, 85, 87, 89, 116, 117, 155, 289, 433, 445, 527, 623
 Ильханиды 194
 Иоав 383, 385
 Иоанн, авва 116
 Иоанн, апостол 174, 176, 247, 357, 475, 589
 Иоанн, ученик апостола Иоанна 174
 Иоанн Египетский 107
 Иоанн Креститель (Иоанн Предтеча) 18, 33, 42, 43, 117, 127, 177, 178, 180, 199, 285, 291, 295, 299
 Иоиль 447
 Иона 17, 18, 30, 31, 45, 121, 122, 154, 166, 181–184, 315, 317, 319, 321, 323, 325, 333, 461, 585
 Ионафан 383
 Иосиф, ветхозаветный патриарх 189, 357, 441, 443, 635
 Иосиф, священник 28
 Иринея Лионский 589
 Ирйāхō 167, 221
 Ирод 166, 174, 178–180, 229, 289, 291, 297, 591
 Иродиада 178–180, 289, 297
 Йршāк 167, 221
 Исаак 30, 189, 213, 289, 441
 Исая, авва 115
 Исая, пророк 215, 259, 269, 275
 Исма'ил б. Вард 149
 Израель Алкошский 148
 Исхақ Шбаднāйā, см. Аскō (Исхақ) Шбаднāйā
 Иуда (Левий) 175, 595
 Йшō', см. Иисус Христос
 Йшō'йаб III 113
 Йшō'йаб бар Малкōн 160
 Йшō'йаб Мервский 169
Й
 Йабалāхā II 17, 98, 125, 136, 144, 148, 279
 Йабалāхā III 156, 194
 Йа'қōб из Бēt-Лāпāта 18
 Йа'қōб, епископ Нисивина 114
 Йōсеф из Тель-Кепе 167
 Йōханнāн, см. Иоанн, апостол
 Йōханнāн бар Зōб'бй 16, 156
 Йōханнāн из монастыря Мār Абy 227
 Йōханнāн Мосульский 16, 192
К
 Каин 29, 30, 63, 417
 Қāмйс бар Қардāхē 16, 30, 32, 102, 104, 128, 129, 132–134, 136, 147, 151, 156
 Кананит, см. Симон Кананит
 Кандō 28
 Канноокадан, П. 19, 113, 117
 Кардахи, Г. 17, 147, 156
 Карлсон, Т. 130
 Кассиан 174, 587

Кассис, М. 114
 Кауфхольд, Х. 176
 Кесрō 167, 221
 Кессель, Г. М. 155
 Кēфā (Кифа), см. Петр, апостол
 Кир 401
 Киракос Гандзакеци 194, 196
 Клавдий 561
 Кōартāш 167, 221
 Колуэлл, Э. 20
 Константин 641
 Корей 383, 475
 Крюгер, П. 120

Л
 Лаван 441
 Лазарь 65, 83, 161, 162, 164, 241, 359
 Левий, см. Иуда (Левий)
 Лот 155, 305, 307, 309, 313, 519, 521
 Лузли, Э. 114
 Лука, апостол 176, 177, 285, 367, 371, 475

М
 Маздай 593
 Маккензи, Д. Н. 149
 Малахия 217
 Мани 625
 Манна, Ж.-Э. 17
 Мār Абā II 194
 Мār Авгēн, см. Авгēн
 Мār Афрēм, см. Ефрем Сирий

Мār Ах 107
 Мār Йабалāхā, см. Йабалāхā II
 Мār Кōдāхвай 107
 Мār Құрйāқōс 111, 118
 Мār Мйқā'ēл 109, 117, 118, 131, 144
 Мār Нарсай, см. Нарсай
 Мār Пēтиōн, см. Петсион
 Мār Сабрйшō' из Бēt-Қōқā, см. Сабрйшō', настоятель монастыря Бēt-Қōқā
 Мār Шлēmōн, см. Шлēmōн Ахлāтский, митрополит Басры
 Мār Хōрмйзд, см. Хōрмйзд
 Мārй бар Мшйхāйā 17, 28, 34, 100, 104, 128, 136
 Мария, грешница 29, 75, 97
 Мария, см. Дева Мария
 Марк 174, 176, 475, 589
 Марьям, см. Дева Мария
 Мас'уд ибн ал-Қасс 128
 Маттай 182, 333
 Матфей 175, 176, 182, 333, 367, 475, 593
 Матфей Рувим 175, 595
 Менгоцци, А. 20, 124, 134, 135, 143, 147, 148, 152, 200, 201
 Мещерская, Е. Н. 131, 160, 162, 164, 194, 589
 Мйқā'ēл Бādōқā 21, 192
 Мингана, А. 27, 28, 29, 32, 172, 176
 Михаил, архангел 293
 Михаил, мученик 64

Мйхārōқ 167, 221
 Михай 215
 Мйхрōқ 167, 221
 Моисей 29, 89, 91, 116, 189, 265, 361, 383, 389, 419, 431, 443, 453, 479, 491, 635, 637
 Мрōдāқ 168, 221
 Мулан, Дж. 116
 Муста'сим 128

Н
 Навал 529
 Навуходоносор 401, 463
 Наджм ад-Дйн 'Ай'уб 127
 Нарсай 21, 29, 114, 154, 180, 181, 185, 188, 190–192
 Нерон 174, 587
 Несторий 129, 146
 Нельдеке, Т. 19, 30, 142, 199
 Нил, авва 116
 Но, Ф. 129
 Ной 18, 57, 137, 153, 154, 188, 190, 263, 345, 417, 419, 421, 425, 427, 439, 519, 635

П
 Павел, апостол 29, 33, 34, 64, 65, 79, 81, 95, 117, 176, 177, 185, 275, 401, 441, 451, 511, 539, 587, 631
 Павел Самосатский 625
 Памво, авва 116
 Петр, апостол 29, 33, 34, 64, 65, 79, 95, 117, 160, 174, 177, 261, 395, 449, 585, 587, 589, 591

Петсион 105, 128
 Поликарп 174
 Понтий Пилат 551
 Пор 174, 593
 Провербио, Д. В. 33, 201
 Псевдо-Дионисий Тельмахрский 168, 169, 171

Р
 Раббан Сāумā 194
 Раббан Хōрмйзд, см. Хōрмйзд
 Райнинк, Г. 21, 146, 192
 Райт, В. 146
 Рашид ад-Дйн 194, 197
 Рмасти 175, 593
 Ровоам 531
 Русудан 196
 Рюкер, А. 113, 168, 170

С
 Сабрйшō', митрополит Бēt-Слōқā 120
 Сабрйшō', настоятель монастыря Бēt-Қōқā 32, 109, 118
 Сабрйшō' IV 126
 Сабрйшō' V бар Мшйхāйā 128
 Сабрйшō' бар Паулōс 17, 102, 127
 Салāх ад-Дйн (Саладдин) 127
 Самсон 385
 Сапхан 167, 221
 Сārдāлах 168, 221
 Сарра 441
 Саул 383

- Седекия 401, 463
 Селезнев, Н. Н. 129
 Сергей, мученик 127
 Симеон 229
 Симон, волхв 587
 Симон, см. Петр, апостол
 Симон Кананит (Зилот) 160, 163, 175, 176, 245, 595
 Симс-Вильямс, Н. 176
 Синаххериб 200
 Сиф 417
 Сйтәрбџ 167, 221
 Слйбā Мансџрй, священник 28, 34, 98, 129, 130, 136, 146
 Соломон 531
 Софроний, авва 116
 Стефан, мученик 29, 55, 95, 117, 132, 177, 377, 567
 Стефан Алкошский 201
 Сюбете (Субудей) 194
- Т**
 Тавифа 587
 Тамке, М. 19, 121, 150, 151, 193, 198
 Тахмазгерд 18, 33, 69
 Тейлор, Д. 128, 134
 Тетос 162, 239
 Тиберий 174, 589
 Тйгрнāспā 167, 221
 Тимофей, ученик апостола Павла 176
 Тимофей II, католикос 129, 130, 150
- Тит 507
 Тойле, Г. 16, 156
- У**
 Урия 166
- Ф**
 Феодор бар Кбнй 169
 Фие, Ж.-М. 110, 118, 194
 Филипп, апостол 174, 587, 591
 Фолькман, И. 17
 Фома, апостол 160, 163, 174, 241, 591
 Фрейсхов, С. 120
- Х**
 Хабан 174
 Ҳаккйм из Бџт-Ҷашша 17, 34, 98, 100, 128, 132
 Хантер, Э. 31
 Хам 345, 427
 Ханаан 345, 463
 Хельшер 131
 Хильгенфельд, Г. 17–19, 134, 147, 157
 Хбрмйздāд 167, 221
 Хбрмйзд 34, 109, 117, 125
 Хорн, П. 149
 Ҳбхйм 167, 221
 Христос, см. Иисус Христос
 Хулагу-хан 113, 128
 Хулхāд 167, 221
 Хурсти 175
 Хусманн, Г. 135

- Ш**
 Шабо, Ж.-Б. 147
 Шāббџр, старец 115
 Шалва Ахалцихели (Шарвā) 197–199, 379
 Шйрвāнāш 167, 221
 Шихāбād-Дйнан-Насавй 195–197
 Шлџмбн Ахлāтский, митрополит Басры 17, 28, 98, 102, 122, 126, 127, 136, 143, 148, 151, 154, 168, 169, 171, 173, 176, 177, 180, 189, 479
- Э**
 Элийā, митрополит Нисивина, см. Элийā бар Шйнāйā
 Элийā III 119, 125, 143, 144
 Элийā IV 129
 Элийā Абџ Ҳалим, см. Элийā III
 Элийā Анбār 144
 Элийā бар Шйнāйā 16, 100, 125
 Эллиотт, Дж. 161
 Эммануил 215, 259, 401
 Эшта'бдбн 167, 221

NACHWORT

Es war unserem gemeinsamen Interesse für das „Gesangbuch“ des Giwargis Warda zu verdanken, dass Anton Pritula und ich vor Jahren in Kontakt kamen. Anton Pritula arbeitete da schon ernsthaft an der Edition einzelner Hymnen und ich hatte gerade einen kleinen Lexikonartikel zu ihm veröffentlicht. Seither blieben wir in Kontakt und es war mir dann eine große Freude, Anton Pritulas Bewerbung um eine Humboldt-Stipendiatenstelle bei mir am Institut in Göttingen unterstützen zu können. In den Jahren, in denen Anton Pritula dann hier in Göttingen mit uns am Institut arbeitete, waren für alle Beteiligten ein Gewinn und eines konstruktiven Gedankenaustausches. Die vorliegende englische Übersetzung mit Einleitung und syrischem Text zum Warda-Buch stellt einen wesentlichen Fortschritt in der Warda-Forschung dar. In der Einleitung macht Pritula grundsätzliche Beobachtungen zu den Handschriften, die unsere Kenntnis des Buches auf eine ganz neue Stufe der Erkenntnis stellen, er fügt aber auch wichtige Ausführungen zur poetischen Form hinzu, die besonders den Zusammenhang von Poesie und Liturgie beachten. Hinsichtlich der Autorschaft des Buches durch einen Giwargis Warda können grundsätzlich Bedenken erhoben werden. Andererseits kann und muss, wenn man an dem Autor dennoch festhält, die Lebenszeit des Dichters diskutiert werden. Es ist gut, dass Pritula hier zunächst einmal festhält, dass diese Fragen offen bleiben müssen, auch wenn er klar eine Tendenz zum Festhalten an der Autorschaft eines Giwargis Warda zu erkennen gibt. Seine Erklärung zum Zuwachs späterer Texte zu einem noch zu definierenden Kern von Texten im Laufe der Zeit, macht Sinn und ist uns so in vielfältiger Weise aus der syrischen Literatur bekannt. Man denke nur an die einschlägigen Forschungen von Sebastian Brock zu diesem Prozess bei Ephraem dem Syrer. Freilich ist damit noch nicht die Historizität einer Person endgültig erwiesen. Das bleibt Aufgabe weiterer Forschungen zu diesem „Gesangbuch“ mit seiner einzigartigen Wirkungsgeschichte in der Kirche des Ostens. Wunderbare Beobachtungen Pritulas zur Verknüpfung der Texte mit der syrischen literarischen Tradition (Apokryphen, Magiererwähnungen,

Apostellehre) belegen, warum es Sinn macht, dieses Buch als ein herausragendes Beispiel für das zu nehmen, was mit dem konstruierten Begriff „syrische Renaissance“ gemeint ist. Das wird noch unterstrichen durch den Rückbezug auf Narsais Homilien. Schon Bundy hatte mit einem Aufsatz einmal sein Augenmerk auf die Geschichtswahrnehmung des Buches gelegt. Pritula nun exerziert das an dem Hymnus auf Tiflis an einem Einzelfall. Dass dabei aus Muslimen Magier werden, ist ein stimulierendes Detail, kennen wir doch seit je die Praxis, das etwa antike Märtyrer faktisch zu Repräsentanten gegenwärtiger Leiderfahrungen werden, ohne dass die in der jeweiligen Gegenwart Leiden erzeugenden Verursacher zu benennen. Gerade die Transformation in die Metageschichte erlaubt die Anschlussfähigkeit des Textes über das konkrete historische Einzelgeschehen hinaus ins vermeintlich Wesentliche, das sich unter verschiedensten Umständen und mit womöglich anderen Akteuren immer neu dann mit diesem Text verbinden kann.

Pritula dürfte den unterschiedlichsten Disziplinen, die an diesem Buch interessiert sind, mit den vorliegenden Übersetzungen und seinen grundsätzlichen Beobachtungen entscheidend voran geholfen haben. Auch Theologen, Literaturwissenschaftler, historische Ethnologen, Historiker, Kulturwissenschaftler der unterschiedlichsten Disziplinen werden mit Gewinn nicht nur Pritulas Übersetzungen konsultieren, sondern auch die Relevanz seiner Beobachtungen für ihre Fragestellungen dankbar anerkennen. Wie könnte etwa ein Theologe den Zusammenhang dieser Hymnen mit der Liturgie oder der Kirchenväterliteratur jetzt noch außer Betracht lassen. Andererseits gilt es damit einerseits fortzufahren (Narsai wird nicht der einzige Kirchenvater bleiben, den es in diesem Buch zu entdecken gilt), andererseits mit den speziellen Fragestellungen zu verbinden. So muss weiter nach dem Sitz im Leben des Buches in der jeweils es verwendenden Zeit gefragt werden, will man nicht mit Badgers Notiz zur intensiven Nutzung dieses Buches bei den Ostsyrern des 19. Jahrhunderts stehen bleiben. Dazu muss man aber gerade auf jene Aspekte sein Augenmerk legen, die etwa existentielle Erfahrungen der Gegenwart mit Hilfe der Hymnen des Buches verarbeiten und transformieren. Dabei wird auch zu bedenken sein, warum das Buch so interessant blieb für die Gläubigen. Theologen werden nach dogmatischen Sprengstücken ebenso suchen, wie Religionswissenschaftler nach den in den Texten enthaltenen Ritualen oder Pastoraltheologen nach den erkennbaren seelsorgerlichen Motiven oder Pädagogen nach der Art, wie hier zentrale Texte historischen und biblischen Stoff elementarisieren oder in ein Narrativ einfügen oder unter welchen Kriterien sie Texte ausschmücken (oder umgekehrt: verschlanken).

Wo nicht nur in Aufsätzen auf einzelne Aspekte der Hymnen Bezug genommen wurde (wie etwa auch von mir), sondern wo etwa Theologen umfassender aus diesen Texten zu schöpfen versuchten, wurden die von Pritula prägnant zusammengestellten Aspekte oft nicht hinlänglich berücksichtigt. Die weitere Forschung zu Giwargis Warda wird gut daran tun, Pritulas Beobachtungen zu integrieren und daraus Schlüsse für das Ganze zu ziehen. Bleibt die Autorenfrage offen, dann können aus geschichtstheologischen Aussagen auch nicht einfach biographische Schlüsse gezogen werden, zugleich aber gewinnen die geschichtstheologischen Aspekte an Überzeitlichkeit und Brisanz: was bleibt historisch korrekt auch im Gesang erhalten, was kann da geradezu entfallen, weil es hier eben nicht um einfach Geschichtsschau geht, sondern auch um kollektive Erinnerung, um das stete Ringen um eine kollektive Identität in Anfechtung und Bewährung geht.

Er habe, heißt es vom Verfasser eines der hier versammelten Hymnen, in die Welt geschaut und dabei deren Ordnungen zu erfassen gesucht und sei erstaunt über die Ungleichheit, die er da zu sehen bekam. Was auch immer das im Einzelfall der jeweiligen Hymnen war: die von Pritula eingeleiteten und dargebotenen Texte laden dazu ein, an der Weltsicht des Warda-Buches zu partizipieren.

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Martin Tamcke
Theologische Fakultät,
Georg-August-Universität Göttingen

Притула А. Д.

П77 Восточносирийский гимнографический сборник *Вардā* (XIII–XVI вв.) : исследование, публикация текстов : [Т. 7 (XIII)] / А. Д. Притула ; Государственный Эрмитаж. – СПб. : Изд-во Гос. Эрмитажа, 2014. – 680 с. (Христианский Восток).

ISBN 978-5-93572-590-7

Книга представляет собой издание средневековых христианских восточносирийских (несторианских) гимнов сборника *Вардā*, многие из которых публикуются впервые. В издании использованы основные списки этого крупнейшего сирийского собрания литургической поэзии. Публикация текстов предваряется исследованием, рассматривающим текстологические, литературные особенности памятника, его место в восточнохристианской традиции.

Издание предназначено как для специалистов, так и для всех интересующихся средневековой литературой.

УДК 892.7(569.1)«12/15»

ББК (Т)63.2

Научное издание

А. Д. Притула

Восточносирийский гимнографический сборник *Вардā* (XIII–XVI вв.)

Исследование, публикация текстов

Редакторы Е. С. Молчанова, И. М. Ольшанская

Корректор Е. С. Молчанова

Макет: Д. Г. Гаскевич

Шрифтовое обеспечение: Вяч. С. Кулешов

Подписано в печать: 05.08.2014. Формат 70 × 100 ¹/₁₆

Усл. печ. л. 55,2. Тираж 700. Заказ 38

Издательство Государственного Эрмитажа
190000, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 34

Отпечатано в типографии ООО «Типография „НП-Принт“»
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15